

# PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship



# 35:2018

---

The University of Vermont

PN  
6401  
-PTX  
v. 35  
2018

LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF VERMONT  
AND  
STATE AGRICULTURAL COLLEGE

Editor:  
WOLFGANG MIEDER  
The University of Vermont

Associate Editor:  
GALIT HASAN-ROKEM  
The Hebrew University

Managing Editor:  
BRIAN MINIER  
The University of Vermont

Production Editor:  
HOPE GREENBERG  
The University of Vermont

*Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* is published annually by The University of Vermont. The Yearbook succeeds *Proverbium: Bulletin d'Information sur les Recherches Parémiologiques*, published occasionally from 1965 to 1975 by the Society for Finnish Literature, Helsinki.

Articles, notes, reviews, and other communications are welcome in any of the following languages: English, French, German, Russian, and Spanish. Though no specific style of documentation is required, authors are requested to follow whatever standard system they employ in as consistent and bibliographically complete a manner as possible. Manuscripts should be typewritten and double-spaced, with the notes grouped together following the text. The author's name and complete address should appear at the end of the manuscript. If possible, please send a copy of your manuscript together with a floppy disk using the ASCII format.

Manuscripts and books for review may be addressed to any of the Editors, in care of their respective universities; subscriptions and other business correspondence should be directed to the Managing Editor. Subscriptions are \$40.00 per volume for individuals and \$45.00 for libraries; checks should be made payable to *Proverbium* and mailed to: *Proverbium*, Department of German and Russian, University of Vermont, Burlington, Vermont 05405-1160 U.S.A.

Copyright © 2018, by  
The University of Vermont  
All rights reserved.

ISSN: 0743-782X

Printed in the United States of America  
by Queen City Printers Inc.  
Burlington, Vermont

# PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship

VOLUME 35:2018

---

Published by The University of Vermont  
Copyright © 2018 by The University of Vermont.  
ISSN: 0743-782X



This volume of

*Proverbium: Yearbook of  
International Proverb Scholarship*

is dedicated

to the memory of

**ELISABETH PIIRAINEN**

(1943-2017)



TABLE OF CONTENTS .....	v
PREFACE.....	ix
ARTICLES	
Erik Aasland	
Contrasting Two Kazakh Proverbial Calls to Action: Using Discourse Ecologies to Understand Proverb Meaning-Making .....	1
Charles Clay Doyle and Wolfgang Mieder	
The Dictionary of Modern Proverbs: Second Supplement .....	15
Rosemarie Gläser	
„Durch Deutschland muss ein Ruck gehen“: Sprichwörter und bildhafte Redewendungen in der Rhetorik des deutschen Bundespräsidenten Roman Herzog (1934-2017) .....	45
Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt	
Wie im Deutschen, so im Bulgarischen? Syntaktische Strukturmodelle in geläufigen deutschen und bulgarischen Sprichwörtern.....	105
José María de Jaime Lorén	
Metodología científica y descripción en un centenar de refranes españoles .....	123
John M. Jeep	
Stabreimende Wortpaare in Martin Luthers Neuem Testament 1545 .....	145

Anna Konstantinova	
“Entrée into the Mind and Mood of America”: Proverbs in Commencement Rhetoric .....	193
Wolfgang Mieder	
“The Word [and Phrase] Detective”: A Proverbial Tribute to OED Editor John A. Simpson .....	223
Heinz Rölleke	
„Umgekehrt ist auch gefahren“ - Ein Sprichwort im Werk Hugo von Hofmannsthals .....	263
Kateřina Šichová & Martin Šemelík	
Einfach Klasse! Ein Bericht über das Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik .....	275
Olga V. Trokhimenko	
<i>Mit spruchen volle bringen</i> : Ulrich von Türheim’s and Heinrich von Freiberg’s Proverbial Strategies .....	293
George Tserpes	
“Blood is Thicker than Water.” When <i>The Folk</i> Talks About its Lore: Interpretations of the Proverb in the Balkans .....	331
Melita Aleksa Varga und Ana Keglević	
Kroatische und deutsche Antisprichwörter in der Sprache der Jugendlichen .....	343
Fionnuala Carson Williams	
The Schools’ Manuscripts Collection: Proverbs of Ireland and their Digitization.....	361
Stephen D. Winick	
The Creation Myths of Stratford-Upon-Aspen, or, Shakespeare is Quoting Us.....	375



## TRIBUTE

- Roumyana Petrova  
 The Fascinating World of Widespread Idioms:  
 A Tribute to Elisabeth Piirainen (1943-2017)..... 393

## REVIEWS

- Vilmos Bárdosi. *Du phrasème au dictionnaire: Études de phraséographie franco-hongroise.* (Budapest: 2017) — (Éva Oszetzky) ..... 437
- Isabela Denize. *Paradigmes parémiologiques de la culture traditionnelle rome.* (Brăila: 2016) — (Virgil Ionel Ciocîltan) ..... 447
- Vanda Durante, ed. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones.* (Madrid: 2014) — (Patricia Fernández Martín) ..... 453
- Ernst Hiemer. *Der Jude im Sprichwort der Völker.* (Nürnberg: 1942. Rpt. Leipzig: 2016) — (Wolfgang Mieder) ..... 457
- Anna T. Litovkina. *Aki keres, az talál. Bibliai közmondások szótára.* [Wer sucht, der findet. Wörterbuch biblischer Sprichwörter]. (Budapest: 2017) — (Henrik Abonyi) ..... 475
- Anna T. Litovkina. *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs.* (Komárom, Slovakia: 2017) — (Cynthia Kálmánová) ..... 479

**BIBLIOGRAPHIES**

Wolfgang Mieder International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections .....	483
Wolfgang Mieder International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography .....	493

WOLFGANG MIEDER

## PREFACE

This is the thirty-fifth volume of *Proverbiium* after our *Yearbook of International Proverb Scholarship* had its start in 1984 under my founding editorship. Having reached this “round” number, I feel that we have every reason to celebrate this scholarly accomplishment. It is not easy in the modern world to maintain the publication of yearbooks and journals, but with the help of scholars from around the world and individual subscribers as well as standing orders from libraries it has been possible to keep *Proverbiium* alive and well. I cannot thank everybody enough for the helpful and much-appreciated support, and it is my sincere hope that I can continue to edit our yearbook for a few more years. And yet, there is no doubt that my editorial work will have to come to an end in several years due to my advancing age. It is, therefore, slowly but surely time to think about the future of *Proverbiium*. Will it be possible to continue publishing it in print or will it have to move to an online publication because of high printing and mailing costs? Who will be interested and able to take on the editorship, and where will the editorial office be located eventually? These are questions that need not be answered at this moment, but there is no harm to think about the plans for the future.

Above all we want to make certain that *Proverbiium* remains a truly international publication. It has always been my commitment to give scholars from as many languages and cultures as possible a voice in *Proverbiium*. This year’s volume is a fine example for that with articles and book reviews from such countries as Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Germany, Greece, Hungary, Northern Ireland, Romania, Russia, Slovakia, Spain, and the United States. Regrettably we have no essays from Asia and Africa this time, but we certainly have had contributions from these major

PROVERBIUM 35 (2018)

continents, and we shall be glad to accept papers from those areas in the future. We will also keep our promise of publishing articles in languages other than English, notably in French, German, and Spanish. There is no doubt that scholarship at its very best is interdisciplinary, interculturally, and internationally oriented, and it behooves paremiologists to be in touch with each other globally.

It is my sad duty to report that our dear colleague and friend Elisabeth Piirainen from Germany passed away in December of 2017. She was well known to most of us because of her superb scholarship on what she called “widespread idioms”, to wit among many other books and articles her magisterial two volumes of *Widespread Idioms in Europe and Beyond* (New York: Peter Lang, 2012 and 2016). For an appreciation and review of her impressive scholarship see Roumyana Petrova’s heartfelt tribute in this present volume.

But I must keep my preface a bit on the shorter side this time since every page is already filled with significant research results. So, let me simply thank all of you, individuals and libraries, for your continued interest in and support of *Proverbium* by way of your manuscripts, subscriptions, and donations. Special thanks go, as always, to my associate editor Galit Hasan-Rokem, my managing editor Brian Minier, and my production editor Hope Greenberg. The *Proverbium* volumes would never see the light of day without their steadfast commitment and dedicated help. Also, of course, many thanks to the friends and colleagues at Queen City Printers of Burlington, Vermont, for producing such a professional and attractive publication each year. Thanks are also due Dean William Falls of the College of Arts and Sciences and our bookstore manager Jay Menninger at the University of Vermont as well as to my former German and Russian student Dr. Douglas Smith and his wife Stephanie from Seattle, Washington, for their generous support. My favorite Latin proverb “Bis dat, qui cito dat” holds true for the philanthropy of all of you.

Wolfgang Mieder

ERIK AASLAND

CONTRASTING TWO KAZAKH PROVERBIAL CALLS TO ACTION: USING DISCOURSE ECOLOGIES TO UNDERSTAND PROVERB MEANING-MAKING

**Abstract:** Though of the same genre, two comparable proverbs from a given culture can operate in two distinct communicative spheres. Using an approach called discourse ecology, I explore the intertextual dynamics, semantics, and usage of two Kazakh proverbial calls to action. I consider the meaning and cultural background for each proverb. Based on searches of social media and a Kazakh corpus of news articles, I argue that one proverb operates in mass-media whereas the other is limited to use in interpersonal conversation and online chat forums. I conclude with considerations of the contrasting roles that the two comparable proverbs play in terms of representative and frame-aligning discourse for contemporary Kazakhs.

**Keywords:** Kazakh, discourse ecology, levels of discourse, corpus linguistics, national culture, mass-media

Two proverbs from the same society can operate in different spheres of circulation even if one encounters them on the same list. I will consider an example from Kazakhstan of two contrasting calls to action. One operates in the mass-media whereas the other is limited to private discussions or online chat sessions. They also vary in their intertextual relationships. I explore the two proverbs using an approach called *discourse ecologies* (Agar 1985; Shoaps 2009).

Kazakhs consider their proverbs as an entrustment from the ancestors. Kazakh scholars praise their proverbs as a prized resource for defining problems, making moral judgments, and suggesting remedies (Arġınbayev 1996: 94; Ğabdullıyn 1996 [1958]: 5; Tabıldıyev 2001: 17-18). Teachers are expected not only to cover Kazakh proverbs as content, but to also use these same proverbs on a daily basis in their classes. The Kazakhstani government mandated instruction in Kazakh proverbs for all students (Kazakhstan 2004). They trusted this process to establish a

moral compass for the new nation - a means to getting people on the right track in terms of roles, relationships, and values. In part, this is the self-presentation of national culture (Herzfeld 2005) as it relates to proverbs. A discourse ecologies approach may help us gain a more nuanced understanding of contemporary proverb use in Kazakhstan.

At the outset, we will consider discourse ecologies as a methodology. Then, I will provide a brief summary of each proverb with variants. The discussion will include categorization, meaning, and related metaphorical themes.<sup>1</sup> Next, I will present information concerning internet usage for each proverb along with search results from work with the Kazakh corpus (Makhambetov 2013 ). Consideration will also be given as to whether anti-proverbs have emerged for the proverb in question. This will provide the content for the discussion of the discourse ecologies of the two proverbs.

### ***Framework***

I first came across the term *discourse ecologies* when reading Quayson's intriguing comparison of advertisements posted on taxis and billboards in the same general location of Accra. He argues that even though they are in the same context, they represent two distinct communicative milieus in terms of both content and intertextual connections (Quayson 2010). What captivated me was the thought that something comparable could be true of proverbs in the same proverb collection. You see two proverbs on the same page and assume that they are similar in some way, but perhaps they have different ecologies.

I will consider two other anthropologists' independently developed approaches. Considering both studies will provide the detail we need to utilize discourse ecology analysis with the proverbs in question.

Michael Agar published an article on institutional culture in which he draws from Foucault and Habermas in proposing "discourse ecologies" as a new approach (Agar 1985). He considers the multitude of research done at that time by such scholars as Gumperz and West comparing every day discourse with what occurs in institutional contexts, especially medical and legal settings. Agar attributes some of the dynamics of interaction between doctor and client to systemic factors of efficiency, econo-

my, time pressure, and background knowledge. Agar points out that these factors are outside of the control of both parties. Foucault's discussion of limitations on discourse (Foucault 1984 [1970]) informs much of what Agar presents in terms of set systemic processes of diagnosis, report, and directive. Finally, Agar utilizes Habermas (1979 [1976]) to describe opportunities that doctors have to work around these scripted institutional expectations.

More recently, Shoaps presented what she terms "communicative ecologies"<sup>2</sup> as an approach to get beyond an idea of context which she describes as too static (Shoaps 2009: 265). She shifts the focus to the discourse interaction. Elements that can be considered in this approach are lexical factors, grammar, participant frameworks, and genre. At the heart of her analysis is the contrast of two folk catholic rituals, *pixab'* (advice for those about to wed) and the Testament of Judas (an immoral approach to address community immorality). The focus is on how material and symbolic linguistic resources produce idealized "voices" with which ritual participants can either side or counter. Key influences include Bakhtin, Bauman, and Briggs (Bakhtin 1981, 1986; Bauman 1977; Briggs 1992).

Agar's and Shoaps's contexts of analysis are quite different. Still, I would argue that if we step back we can see similar patterns. Each explores the contrasts between more public scripted behaviors and an alternative, more private communicative option. The one that is offered more publicly serves as self-presentation. For example, when hospitals advertise, they emphasize their abilities to diagnose and treat. We will see if we see a similar relationship between the two Kazakh proverbs.

### ***The Two Proverbs in Question***

In my initial plan for this article, I was interested in working with Kazakh social media and the Kazakh corpus. Thus, I decided to work with two commonly known proverbs with comparable purposes rather than selecting two Kazakh proverbs from the same category based on one collection.

### ***The "work" Proverb***

A small group of Kazakh graduate students attending the Central Asian New Year (Nauruz) celebration in Los Angeles' Griffith Park suggested the first proverb. Upon hearing that I

specialize in Kazakh proverbs, they asked whether I was aware of this common Kazakh proverb:

Еңбек етсең емерсің.  
Eñbek etseñ emersiy.  
if you work, you will nurse.

Proverbs related to this one call upon maternal and agricultural symbolism:

Еңбек - адамның екенші анасы.  
Eñbek – adamniñ ekenshi anası.  
work – a person’s second mother.

Еңбек етпесең, елге өкпелеме, Егін екпесең, жерге өкпелеме.  
Eñbek etpeseñ, elge ökpeleme, Egin ekpeseñ, jerge ökpeleme.  
if you do not work, the people will take offense; if you don’t plant, the ground will take offense (Qaidar 2004: 284).

The proverb posits a causal relationship “if a, then b” that is seen as mirrored in nature. A stronger causal statement would have the logical structure “if not a, then not b” (Aasland 2009: 12-13). For example: “No pain, no gain” which Talant Aktanzhanov suggested as a cognate proverb to the Kazakh proverb in question. The Kazakh “work” proverb leaves the possibility open that someone could garner their food by means other than honest<sup>3</sup> work.

The first proverb with its direct linkage of working and receiving sustenance is reminiscent of this Soviet era poster from the 1920’s that proclaims: With guns we will defeat the enemy, with hard work we will have bread. Everyone to work, comrades! (King 2016: 138).





One might argue that the concept of work presented in the “work” proverb is Soviet. The poster above could be considered as evidence of this link. However, this option actually cuts short our investigation and grants undue weight to this one poster. Rather than assume that the work proverb is Soviet in origin, it is better to explore earlier considerations of the importance of “work”.

Abai Kunanbayulı wrote during the classic period of Kazakh literature from the 1850’s to the beginning of the 20<sup>th</sup> century. Trained as an orator and leader, he was familiar with Turkish, Persian, Kazakh, Russian and Western literature. In his writings, he frequently quotes or adapts proverbs. Kazakhs consider him as their poet laureate based on his songs, poems, and essays (Paltore 2012). He was concerned about how the Kazakhs lived their lives, especially desiring that they avoid laziness. In his 29<sup>th</sup>

Word of his “Black Words” he critiques a proverb about angels and gold in this regard (Kunanbayuli 1918). He counted work among five worthy activities as presented in his song “ҒАЛЫМ ТАППАЙ МАҚТАНБА” [don’t brag about science without evidence]:

“Demanding goals, diligence, deep thought,  
Contentment, and compassion - commit to memory  
Five worthy actions, if I can persuade you.” (Kunanbayev 1994: 47)<sup>4</sup>

### *Internet Presence*

A Google search using google.kz showed 3,660 hits for the “work” proverb. A number of these were for personal interest stories in the news media highlighting productive work in society. A YouTube search came up with twenty-seven similar news reports. The proverb lends itself to presenting work as productive and rewarding.

The corpus search did not turn up as much. The Oktöbe Gazette (Articles) had ten hits for (“if you work”), one for the proverb itself, and one for the well-known aphorism by Abai. The corpus is still in development and could be further expanded which would be a boon to future research.

I was also looking for adaptations that challenged the meaning of the original proverb. In societies that are more skeptical concerning the veracity of proverbs, adaptations of given proverbs emerge that serve as a critique to the original proverb. Wolfgang Mieder coined the term anti-proverbs to describe such occurrences (Mieder 1982). He and other scholars have documented anti-proverbs in a significant number and wide variety of cultural contexts. One such culture is Russia (Reznikov 2009, 2012) that has a centuries long relationship with the Kazakh people. I will follow Mieder’s definitions of variant (Mieder 2004: 5) and anti-proverb (Litovkina 2006: 2-3; Mieder 2004: 26). Modifications to existing proverbs that challenge or contradict the former proverbs are classified as anti-proverbs. Thus, the proverb “Адам қанаты - Ат” [a person’s wings – a horse] as part of a governmental posting should be considered as a variant of the traditional “Ер қанаты - Ат” [ a man’s wings – horse] since there is no intent in formulating the variation to critique the traditional proverb.

Neither in a search for the specific Kazakh “work” proverb nor when I put simply “Еңбек етпесең” [if you don’t work] into google.kz did I come across even one instance of an anti-proverb. A larger corpus may certainly have an anti-proverb.

The absence of any anti-proverbs is especially surprising given that Russian has a cognate proverb and an anti-proverb:

Кто не работает, тот не ест.  
[he who does not work shall not eat.]

As Reznikov points out, this proverb is originally biblical (II Thessalonians 3:10) (Reznikov 2012: 241-2).

This particular Russian proverb also has an anti-proverb:

Кто не работает, тот ест.  
[he who does not work shall eat.]

The “work” proverb has numerous related proverbs and can be connected to a long history of Kazakh thought on the topic. It lends itself to mass media messages about the merits of honest labor. This is attested to in literature, art, and the internet.

### ***The Hound proverb***

I asked two Kazakhstani colleagues, one from northern Kazakhstan and one from the south, to provide me with a short list of commonly used Kazakh proverbs. Since there is considerable linguistic and cultural difference between these regions of Kazakhstan, I was especially interested to see which proverbs would be on both their lists. They each attested to the frequent use of the following proverb:

заман тулкі болса тазы бол.  
Zaman tulki bolsa tazı bol.  
if (your) era is a fox, then be a hound.

Variant: заман тулкі болса таз боп шал  
Zaman tuli bolsa taz bop shal.  
if (your) era is a fox, then try to be a hound.

One of the first things one notices with this proverb is the central role of animals. There are numerous Kazakh animal stories about the fox and his encounters with other animals including lions, cranes, and snow leopards (Esmen 2000). In each case, the one creature pits their own strengths against the cunning of the fox.

Animal stories are considered to be the oldest forms of tales among the Kazakhs (Ġabdullıyn 1996 [1958]: 124).

Animal proverbs also deserve special consideration because their symbolism is culture-specific (Talebinejad 2005). Thus, I interviewed Gulnara Omarbekova to more closely determine the meaning of the proverb. In particular, I asked about replacing “hound” with “dog”. This contrast question (Spradley 1979: 155-73) was intended to tease out the distinctive meaning of the proverb. Omarbekova promptly replied that one could certainly not make that replacement. In Kazakh proverbs, dogs’ service is acknowledged but they are symbolically used to express deficiency. Take for example, “Иттің мойнына алтын қарғы тақсаң да, боқ жеуін қоймайды” [even if you put a gold collar on a dog, he won’t stop eating turds.] (Qaidar 2004: 347) In contrast, the “hound” proverb is classified as “human characteristics” because it encourages the listener to be fast and flexible like a hound (Omarbekova 2018). The one difficulty is that the type of action called for is unclear from this proverb on its own. The meaning ranges from just doing something to giving way to immorality and doing whatever it takes.

### *Internet Presence*

The “hound” proverb has considerably less internet presence than the “work” proverb. A google.kz search came up with just seventy-eight hits and a YouTube search came up with zero. There were also no hits in the Kazakh corpus. What is significant is the contested status of the proverb on social media. Unlike in the case of the “work” proverb, I found an anti-proverb based on the “hound” proverb in my internet search (Jumbayev 2018 [1922]).

When situations are not a fit for the “work” proverb, then Kazakhs will use the fox proverb. However, some Kazakhs insist categorically that there should be no deviation from the standard of the “work” proverb. One Kazakh posted in response to the “hound” proverb, “Кай заманда омир сурсенде адал болган дурьской отирикши,ку болганнан” [regardless of the age in which one lives, it is always better to be honorable rather than deceptive or cunning] (VKontakte 2015). What followed were a number of others exhorting the original poster to be gentle and kind.

References to “communism” and “capitalism” that are common in Kazakh discussion of different eras are used to refer to the Soviet and post-Soviet eras respectively. In one education site the question about the meaning of the “hound” proverb was asked. One responder stressed the contrast between the two eras (Baribar 2015). During the first ten years after independence, Kazakhstanis depicted outsiders whether foreigners or those outside their respective region as “khitryi” [cunning] (Nazpary 2002: 127-30, 69-70). These same foreigners were bringing in “dikii capitalism” [wild capitalism] (Nazpary 2002: 2-3, 9). Kazakhstanis developed a cynicism that was not limited to foreigners, but rather assumed that Kazakhstanis who had wealth were involved in illegal activities (Nazpary 2002: 2, 81). It has been over twenty years since Kazakhstan’s independence, however the contrast between the era of communism and the cunning age of capitalism continues to color Kazakhstanis’ perspectives.

In contrast to the cunning capitalists, Kazakhs have a long history of presenting themselves and being represented as a “gentle” people emphasizing their nomadic heritage (Kudaibergenova 2013: 843). Kazibek Bi in the 17<sup>th</sup> century made a statement about the Kazakhs to the ruler Tzewang Rabtan, who was the Zünghars’ lead commander in their attack on the Kazakhs (Attwood 2004). The statement starts out “Qazaq degen mal baqqan elmiz...” [We, the Kazakhs, are a sheep-herding people...]. The statement is both factual and indexical. It uses one of their societal roles as a metaphor for their gentleness. Kazibek Bi continues to describe the Kazakhs going from metaphors to direct statements about their ability to live peaceably and in harmony with others. Although the contemporary fit of this traditional saying has been challenged (Qayratuli 2011), it continues to be referenced by individuals and institutions as the quintessential description of Kazakh identity.

The “hound” proverb is connected to animal stories that are prized as the oldest stories among the Kazakhs. For Kazakhs the characteristics of being fast and flexible are things people should emulate. The proverb shows neither the internet nor press media presence of the proverb addressing “work”. Whether online or in person the proverb is used as part of interpersonal communication. Compared to the other proverb reception of the “hound” proverb is considerably more contested. This is likely for two

reasons: 1. Ambiguity of the type(s) of action being called for; 2. Proximity of the “hound” to the “fox” which triggers the concept of “cunning”, a key term in Kazakh’s description of others as compared to themselves.

### *Analysis*

Tradition provides the resources for understanding experience and addressing societal and personal issues. Roger Abraham’s asserts that proverbs colorfully represent both recurrent situations and methods of recourse for the given society (Abrahams 1971). The work of adapting and applying proverbs to current situations is an example of what Elliott Oring calls “cultural reproduction” and presents as the process and production of tradition (Oring 2012).

Another way to explore the use of proverbs would be as levels of discourse. Johnston in his excellent discussion of societal movements delineates three levels of text/discourse: representative discourse, frame aligning discourse (Snow 1986), and general discourse. The first set are those texts which the societal movement considers seminal, the second are those produced by leaders and intellectuals to get buy in to the movement’s ideals from the general public, and the third is what happens in everyday discourse (Johnston 2002). Some Kazakh proverbs are treated as seminal discourse. These proverbs stand uncontested and are employed to delineate national character. The “work” proverb seems to enjoy such status. Then, there would be other Kazakh proverbs with more contested status. Some may find them quite fitting whereas other individuals reject the proverb outright. The “hound” proverb could be considered as frame aligning discourse. In societies with a higher incidence of anti-proverbs, proverb would be understood generally as frame aligning resources.

The “work” proverb posits a causal relationship that encourages hope that (honest) work will pay off. As such, it serves to provide something to which the general public can give ascent. Swineheart presented this in an analysis of discourse in Norway as a “mass-mediated chronotope” (2008). Going back to Agar’s work, this proverb would express the institutional perspective. On the other hand, the proverb calling the listener to be a hound relating to a crafty age is a piece of personal advice directly ad-

addressing the nuances of contemporary life. It is a workaround for situations where the standard reliance on work is not enough. It provides a line of reasoning to which individuals and groups can align themselves (Agha 2007: 96-103).

### *Conclusion*

This inquiry marks an initial attempt to consider differing discourse ecologies amongst the overall set of Kazakh proverbs. The proverb revival that Kazakhstan has undergone offers Kazakhs resources to situate themselves. As I have demonstrated in the case of proverbial calls to act, this leads to the contrasting use of two proverbs with distinct discourse ecologies. In comparing the two proverbs, we have seen that there are two distinct discursive contexts, mass media and private discourse. On the one hand, there is the ongoing need to be assured of the promise of one's work. The "work" proverb provides a propositional/causal position with which the general public may align through mass media. The "work" proverb posits a generalized hope in productivity paying off while leaving open that there may be more than one way to get one's bread. On the other hand, there is an accompanying necessity of understanding the times in which one lives. These are not mutually exclusive positions; individuals need not give ascent to one position in public and the alternative in private. Still, some Kazakhs reject the "hound" advice categorically. Such a position is most likely shaped because the theme sources are colored by historical experiences and perspectives. Meaning-making does not happen in a vacuum thus the need to consider a discourse ecologies approach to proverb research focusing on intertextual relationships, semantics, circulation, and usage of proverbs.

### *Notes*

<sup>1</sup> I would like to give special thanks to my colleagues Talant Aktanzhanov, Ulan Bigozhin, and Gulnara Omarbekova. They assisted with or checked translations, provided their perspective on meaning-making using the two proverbs, and interacted with the thesis of the article. Robin Shoaps also provided valuable input on the Framework section. Any remaining errors of translation or summation are solely the author's.

<sup>2</sup> Shoap's article uses both terms "communicative" and "discourse" extensively, so I am describing her focus as "discourse ecology". Also the author did not raise an issue with my using this term for her approach (Shoaps 2018).

<sup>3</sup> I slipped in the adjective "honest" here. Kazakhs also consider work to be virtuous or honest (Kazakh *adaı*).

<sup>4</sup> Thanks to Talant Aktanzhanov for his assistance in translating this section of Abai's song.

### **Bibliography**

- Aasland, Erik. 2009. 'Two Heads are Better Than One: Using Conceptual Mapping to Analyze Proverb Meaning', *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*: 1-18.
- Abrahams, Roger D. 1971. 'Personal Power and Social Restraint in the Definition of Folklore', *Journal of American Folklore*: 16-30.
- Agar, Michael. 1985. 'Institutional Discourse', *Text*, 5: 147-68.
- Agha, Asif. 2007. *Language and Social Relations* (Cambridge University Press: New York).
- Arġınbayev, Halel. 1996. *Qazaq Otbası [the kazakh family]* (Qaynar: Almaty).
- Attwood, Christopher P. 2004. 'Tsewang-Rabtan Khung-Taiji, Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire', Accessed February 9, 2015. <http://www.fofweb.com/History/MainPrintPage.asp?iPin=EME530&DataType=WorldHistory>.
- Bakhtin, Mikahail Mikhailovich. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays* (University of Texas Press: Austin).
- — —. 1986. *Speech Genres and Other Late Essays* (University of Texas Press: Austin).
- Baribar. 2015. 'Заманың түлкі болса, тазы болып шал деген сөздердің мағынасы қандай? [what does it mean if your era is a fox the try to be a hound]', Accessed March 7. <https://surak.baribar.kz/570169/>.
- Bauman, Richard. 1977. *Verbal Art as Performance* (Waveland Press, Inc.: Prospect Heights, IL).
- Briggs, Charles and Richard Bauman. 1992. 'Genre, Intertextuality and Social Power', *Journal of Linguistic Anthropology*, 2: 131-72.
- Esmen, A. 2000. *Qazaq Ertegeleeri [kazakh folktales]* (Jazushi: Almaty).
- Foucault, Michel. 1984 [1970]. 'The Order of Discourse.' in Michael Shapiro (ed.), *Language and Politics* (Basil Blackwell: Oxford).
- Ġabdullıyn, Mälik 1996 [1958]. *Qazaq Halqının Ayız Ädebiyeti [oral literature of the kazakh people]* (Sanat: Almaty).
- Habermas, Jürgen. 1979 [1976]. 'What is Universal Pragmatics.' in Thomas McCarthy (tr.) (ed.), *Communication and the Evolution of Society* (Beacon Press: Boston).
- Herzfeld, Michael. 2005. *Cultural Intimacy: Social Poetics in the Nation-State* (Routledge: New York).
- Johnston, Hank. 2002. 'Verification and Proof in Frame and Discourse Analysis.' in Bert Klandermans and Suzanne Staggenborg (ed.), *Methods of Social Movement Research* (University of Minnesota Press: Minneapolis).



- Jumbayev, Maġjan. 2018 [1922]. ‘Қазағым (my kazakh)’, Accessed March 8, 2018. <http://bilim-all.kz/olen/1320-Qazagym>.
- Kazakhstan, Ministry of Culture and Information. 2004. “‘Mädeni Mura’ Memlekettik Baġdarlaması [“cultural heritage” societal goals]’, Accessed April 16, 2017. <http://www.madenimura.kz>.
- King, David. 2016. *Red Star Over Russia: A Visual History of the Soviet Union from the Revolution to the Death of Stalin* (Tate Publishing: New York, NY).
- Kudaibergenova, Diana T. 2013. “‘Imagining Community’ in Soviet Kazakhstan. An historical analysis of narrative on nationalism in Kazakh-Soviet literature’, *Nationalities Papers: The Journal of Nationalism and Ethnicity*, 41: 839-54.
- Kunanbayev, Abai. 1994. *Шығакмалар [compositions]* (мөр: Almaty).
- Kunanbayulı, Abai. 1918. ‘Qara Sözderi [black words]’. <http://www.abay.nabr.kz/index.php?page=content&id=115>.
- Litovkina, Anna T. and Wolfgang Mieder. 2006. *Old Never Die, They just Diversify* (The University of Vermont: Burlington, VM).
- Makhambetov, Olzhas, Aibek Makazhanov, Zhandos Yessenbayev, Bakhyt Matkarimov, Islam Sabyrgaliyev, and Anuar Sharafudinov. 2013 “Assembling the Kazakh Language Corpus.” In *2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, 1022-31. Seattle, Washington: Association of Computational Linguistics.
- Mieder, Wolfgang. 1982. *Antisprichwörter* (Gesellschaft für deutsche Sprache: Wiesbaden).
- — —. 2004. *Proverbs: A Handbook* (Greenwood Press: Westport, CT).
- Nazpary, Joma. 2002. *Post-Soviet Chaos: Violence and Dispossession in Kazakhstan* (Pluto Press: Sterling, VA).
- Omarbekova, Gulnara. 2018.
- Oring, Elliott. 2012. ‘Thinking Through Tradition.’ in Elliott Oring (ed.), *Just Folklore: Analysis, Interpretation, Critique* (Cantilever Press: Los Angeles).
- Paltore, Y.M., B.N. Zhubatova, and A.A. Mustafayeva. 2012. ‘Abai Kunanbayev’s Role in Enrichment of the Kazakh Language’, *International Science Index*, 67: 1142-45.
- Qaidar, Äbduäli. 2004. *Halıq Danalıġı [Wisdom of the people]* (Toganiy T: Almaty).
- Qayratulı, Beken. 2011. ‘Qazibek Bidıñ Sözi nemese Qazaq Qanday Halıq edi [kazibek bi’s words or what kind of people are the kazakhs]’, Accessed February 9. <http://www.namys.kz/?p=4384>.
- Quayson, Ato. 2010. ‘Signs of the Times: Discourse Ecologies and Street Life on Oxford St., Accra’, *City & Society*, 22: 72-96.
- Reznikov, Andrey. 2009. *Old Wine in New Bottles: Modern Russian Anti-Proverbs* (The University of Vermont: Burlington, VT).
- — —. 2012. *Russian Anti-Proverbs of the 21st Century: A Sociolinguistic Dictionary* (The University of Vermont: Burlington, VT).
- Shoaps, Robin Ann. 2009. ‘Ritual and (Im)moral Voices: Locating the Testament of Judas in Sakapultek Communicative Ecology’, *American Ethnologist*, 36: 459-77.

— — —. 2018.

Snow, David A., E. Burke Rochford, Jr., Steven K. Worden, Robert D. Benford. 1986. 'Frame Alignment Processes, Micromobilization, and Movement Participation', *American Sociological Review*, 51: 464-81.

Spradley, James P. 1979. *The Ethnographic Interview* (Wadsworth Group / Thomas Learning: Belmont, CA).

Swinehart, Karl F. 2008. 'The Mass-Mediated Chronotope, Radical Counterpublics, and Dialect in 1970s Norway', *Journal of Linguistic Anthropology*, 18: 290-301.

Tabıldıyev, Ādibay. 2001. *Qazaq Etnopedagogıykası [Kazakh ethnopedagogy]* (Sanat: Almaty).

Talebinejad, M. Reza and H. Vahid Dastjerdi. 2005. 'A Cross-Cultural Study of Animal Metaphors: When Owls are Not Wise!', *Metaphor and Symbol*, 20: 133-50.

Vkontakte. 2015. 'Әйел қүпиясы [woman's fault]', Accessed March 5. [https://vk.com/wall-68927058\\_1919376](https://vk.com/wall-68927058_1919376).

Erik Aasland  
Fuller School of Intercultural Studies  
Fuller Theological Seminary  
135 North Oakland Avenue  
Pasadena, California 91182  
USA  
E-mail: e\_aasland@fuller.edu

CHARLES CLAY DOYLE AND WOLFGANG MIEDER

THE DICTIONARY OF MODERN PROVERBS:  
SECOND SUPPLEMENT

**Abstract:** This is the second supplement to *The Dictionary of Modern Proverbs* (New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2012) edited by Charles Clay Doyle, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro. It registers 57 additional modern Anglo-American proverbs with historical dates and contextualized references. We intend to publish such supplements from time to time, and eventually hope to bring out a new edition of our dictionary.

**Keywords:** American, Anglo-American, British, collection, context, date, dictionary, English, modern, paremiography, proverbs.

Since the publication of our first supplement to of *The Dictionary of Modern Proverbs* (New Haven CT: Yale UP, 2012)—in *Proverbium* 33 (2016) 85-120—we have continued to gather addenda. As before, we must credit a lot of help from our vigilant friends, kinspersons, students, professional acquaintances, and strangers. Among those who have assisted, in direct and indirect ways, two individuals stand out: Fred R. Shapiro, our collaborator on the dictionary itself and author of the magisterial *Yale Book of Quotations* (2006), which he is currently updating and enlarging; and Garson O'Toole, whose “Quote Investigator” website ([quoteinvestigator.com](http://quoteinvestigator.com)) comprises a continually expanding and meticulously researched repository of early datings for fixed expressions, including proverbs. Recently, O'Toole has published a selection of those postings in book form: *Hemingway Didn't Say That: The Truth behind Familiar Quotations* (New York: Little A, 2017).

A reminder: The *key word* of a proverb, which governs the alphabetical placement of its entry, often does not necessarily point to the “theme” or “subject” of the proverb; it is simply the *first noun* present in the proverb as most commonly phrased (or, if no noun occurs, then the first *finite verb*).

PROVERBIUM 35 (2018)

Of the recent addenda we have on file, the following are among the most prevalently encountered. As in *The Dictionary of Modern Proverbs*, we have included only “true proverbs,” as folklorists term them—that is, “propositional” sentences (occasionally, elliptical sentences), not mere phrases or similes or wellerisms or sarcastic interrogatives. A “modern proverb,” for our purposes, means one that originated no earlier than 1900, as far as we have been able to ascertain.

**It always takes longer than you expect, even when you take into ACCOUNT this rule (Hofstadter’s Law, etc.).**

1979 Douglas R. Hofstadter, *Gödel, Escher, Bach: An Eternal Golden Braid* (New York: Random House) 152: “This is just one more piece of evidence for the rather recursive *Hofstadter’s Law*: It always takes longer than you expect, even when you take into account Hofstadter’s Law” (italics as shown). 1989 Michel Emery, *Stochastic Calculus in Manifolds* (Berlin: Springer) ix: “[T]he rule ‘It always takes longer than you expect, even if you take this rule into account’ has become all the more true with word processors.” 1994 Don F. Westerheijden et al., *Changing Contexts of Quality Assessment* (Utrecht: Lemma) 13: “Anyone who edits a volume of contributed papers should know—and heed—*Hofstadter’s Law*: ‘It always takes longer than you expect, even if you take into account Hofstadter’s Law’” (italics as shown). 1999 Jesse Liberty, *Complete Idiot’s Guide to a Career in Computer Programming* (Indianapolis: Que) 147: “Liberty’s Law states that everything takes longer than you expect—even if you take into account Liberty’s Law.” Originally an anti-proverb ironically elaborating on “Everything takes longer than you expect.”

**The best advertising is free ADVERTISING (The best publicity is free publicity).**

1918 Gerald Stanley Lee, *The Air-Line to Liberty: A Prospectus for All Nations* (New York: Mitchell Kinnerley) 66: “The next principle our airplanes up over Germany are going to bear in mind, is that the best advertising is free advertising.” 1949 Daniel Melcher and Nancy Larrick, *Printing and Promotion Handbook* (New York: McGraw-Hill) 248: “Free publicity is the best publicity, if it can be obtained and is favorable.” 1974 John Leggett, *Ross and Tom: Two American Tragedies* (New York: Si-

mon & Schuster) 102 (quoting Ross Lockridge): “It always seemed to me that the best publicity is free publicity or—still better—publicity that someone else pays for.” 1982 Robert P. Vichas, *Complete Handbook of Profitable Marketing Research Technologies* (Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall) 165: “Most often the best advertising is free advertising, like personal testimonials, or an article appearing in a popular magazine or newspaper.” 1988 Alan L. Bernstein and Donna Freiermuth, *The Health Professional’s Marketing Handbook* (Chicago: Year Book Medical) 113: “Free publicity is the best publicity. Not only because it doesn’t cost you anything, but also because it’s much more credible than paid advertising.” 1989 Ira S. Kolb, *Creating Your Own Marketing Makes Good Sense* (Los Angeles: K&A) 159 (epigraph to chapter 12, “Publicity”): “The best advertising is free advertising...” (ellipsis dots as shown). Cf. “Any publicity is good publicity.”

**The ANSWER is in the dirt.**

1997 *The Province [Vancouver]*, 10 Aug.: “[Be Hogan]...always gave the same curt reply to any question about golf: ‘The answer is in the dirt.’ He meant whatever ailed your game could be cured by merciless hours on the practice range.” 1997 *Philadelphia Inquirer*, 30 Nov.: “You know what Ben Hogan said: ‘The answer is in the dirt,’ meaning practice.” 2014 *The News [Portsmouth UK]*, 2 Feb.: “Many gnarled [golf] pros will quote the phrase ‘the answer is in the dirt’ as they refer to the hours of practice required...” 2014 *The News [Portsmouth UK]*, 19 Nov.: “Neil Raymond remains convinced he will make it as a professional golfer...‘They say the answer is in the dirt so that means a lot of hard work.’” Sometimes the proverb is applied more literally, possibly in an allusive, ironic way: 2000 Molly Sullivan, “Door-to-Door Organics,” *Business Journal [Portland OR]* 17 (6 Oct.) 32: “How does organic produce...grow to be so appealing to the eye and flavorful to the mouth? The answer is in the dirt.” 2001 University of Texas, *Texas Beyond History: The Virtual Museum of Texas’s Cultural Heritage* (accessed 1 Oct. 2016): “He [David Dibble] was a dirt archeologist in the best sense of the term...[H]e was fond of saying, ‘The answer is in the dirt,’ meaning in part that, rather than speculate endlessly about what might be, he would rather dig and find out.” 2016

“Finding Water on Mars,” *National Geographic* video (accessed 19 Dec. 2016): “How will the first settlers survive without hauling a year’s supply of bottled water to Mars? The answer is in the dirt” (that is, underneath the comparatively thin layer of Martian “dirt” lies an abundance of ice).

**You can delegate AUTHORITY but not responsibility.**

1945 Clarence I. Chatto, *The Story of the Springfield Plan* (New York: Barnes & Noble) 162: “Of course it is understood that an administrative officer [of a school] may delegate authority but that he cannot delegate final responsibility.... [T]he decision is his and his actions are his own responsibility.” 1953 *Reorganization Plan no. 6 of 1953 (Department of Defense). Hearings before the Committee on Government Operations, House of Representatives...on H. J. Res. 264* (Washington DC: U.S. Government Printing Office) 172 (Deputy Secretary of Defense Roger Kyea speaking): “You can delegate authority but you cannot delegate responsibility in the sense that was mentioned about the Secretary of Defense.” 1956 *Full Committee Hearing on H.R. 7995 and H.R. 8499, To Amend the Armed Services Procurement Act of 1947 / House of Representatives, Committee on Armed Service* (Washington DC: U.S. Government Printing Office) 5169 (Carl Vinson speaking): “Well, I know there is this; in the military you can delegate authority, but you can’t delegate responsibility.” 1959 Editorial, *National Republic* 46, no. 9 (Jan.) 12: “In all the cross fire recriminations..., it seems to us that one important thing has been overlooked. That is the sentence so often on the lips of those in service. ‘You can delegate authority, but not responsibility.’” 1964 Robert Carney, “A Re-Appraisal—Supervision with Special Emphasis on Delegation and Authority,” [*Southern Industrial Relations*] *Report* 45:28: “There is one more so-called principle of delegation. It goes like this, you can delegate authority, but you can’t delegate responsibility.”

**A BULLET does not have a name on it (There is no name on a bullet).**

1942 Ernest Haycox, “Action by Night,” *Collier’s* 110 (11 Sep.) 67: “She said, ‘Do you think it was my father or one of his men?’ ‘There’s no name on a bullet, but it was your father who started the raid.’” 1959 *No Name on the Bullet* (title of a motion picture, a western, starring Audie Murphy). 1987 *Washington*

*Post*, 14 Sep.: “The thing that worries me is a bullet doesn’t have a name on it. They could be aiming at Willie and hit Susan.” 1992 *New York Times*, 8 Feb.: “A bullet doesn’t have a name on it. Black people do not have a monopoly on rape or murder.” 1997 *Chicago Weekend*, 15 Dec.: “They say a bullet doesn’t have a name on it, so all we can do is pray and be careful.” The absent “name” on a bullet can refer to either the intended victim or the unidentified shooter.

**CARING is (means) sharing (Sharing is caring).**

1924 *Los Angeles Times*, 11 Nov. (public service announcement within an ad for a dry-goods store): “Community Chest Campaign Nov. 10-20 [/] caring means sharing.” 1956 Dorothea Malm, *Claire* (New York: G. P. Putnam’s Sons) 38: “...[H]e did not really care. Caring is sharing; and he did not want to bear the burden with me.” 1973 *Washington Post*, 21 Dec. (quoting Chrispin Chindongo): “...[S]tories from [African] oral tradition ‘are told to make children good citizens...to teach them that sharing is caring.’” 1973 *New York Times*, 27 Dec.: “‘Sharing is caring,’ she [a Salvation Army bell-ringer] said to a passerby. ‘Won’t you care by putting a nickel or dime in the kettle?’” 1976 *Atlanta Constitution*, 17 Nov.: “Caring is sharing. That’s the United Way.” 1985 *New York Magazine* 18, no. 18 (6 May), 142 (classified ad): “Caring Means Sharing—Would an honest, sensitive, marriage-oriented Jewish woman, 22-29, be interested in a nice looking, 30, 6’ special-ed teacher...?”

**Any CHANCE (A small chance, A slight chance, A slim chance) is better than (beats) none (no chance).**

1901 Emma Louise Orcutt, *Esther Mather* (New York: Grafton) 7: “A small chance is better than none, and those two years revealed to me a world outside the one in which I live.” 1934 *Washington Post*, 8 Jan.: “A slight chance is better than none. So South [bridge player]...returned a diamond.” 1951 *New York Times*, 26 Nov.: “They [the New York Giants] have only a slim chance to catch the [Cleveland] Browns, but a slim chance is better than none.” 1955 Nico Gardener and Victor Mollo, *Card Play Technique: The Art of Being Lucky* (London: George Newnes) 172 (section heading, regarding how to bid a certain bridge hand): “Any Chance is Better Than No Chance.” 1968 James Tiptree, Jr., “The Mother Ship,” *Worlds of If: Science Fic-*

tion 18, no. 6 (Jun.) 95: “Any chance beats no chance. Besides, it’s a better chance than you think.” 1973 Fred L. Karpin, *The Art of Card Reading at Bridge* (New York: Harper & Row) 70: “Admittedly...the chances of East having been dealt the singleton of clubs were very, very poor, to put it mildly. But any chance is better than no chance at all.” Cf. “Half a chance beats none” and “A long shot is better than no shot.”

**A CLASSIC is always in style (never goes out of style).**

1941 Ross Crane, *Learn Interior Decoration by Looking*, 3 vols. in 2 (Gainesville: General Extension Division of the University of Florida) 3:187: “These lamps also illustrate the proper sort of shade—simple, well-tailored, and circular in shape.... [T]he bases also are Classic designs. Styles come and go, but the Classic is always ‘in style.’” 1974 *New York Times*, 12 May (ad): “Classics never go out of style. The Pelikan 120 is the great classic fountain pen.” 1980 *AIA [American Institute of Architects] Journal* 69 (mid-Aug.) 33 (ad for vinyl wall covering): “A classic never goes out of style, because it represents something so basically true that its appeal is timeless.” 1983 *Washington Post*, 1 Sep. (ad): “English Dress Shoe, all leather. Proof that a true classic is always in style.” 1994 *St. Louis Post-Dispatch*, 14 Jul.: “The classics are never out of style—they have nothing to do with fashion or fad. If you are grounded in the classics, you have a foundation forever.”

**Everyone COUNTS (matters) or no one counts.**

1979 Burton Blatt, “Introduction: The Threatened Planet,” in *Parents Speak Out: Growing with a Handicapped Child*, edited by Ann P. Turnbull and H. Rutherford Turnbull (Columbus OH: Charles. E. Merrill) 11: “Every person must have a place, must be there for a special reason, or no one has a place, or no one has a special reason for being. Either everybody counts or nobody counts.” 1991 Robert S. Paul, *Whatever Happened to Sherlock Holmes?* (Carbondale: Southern Illinois UP) 192: “No death is irrelevant. Either everyone matters or no one.” 1995 *Boston Globe*, 28 Sep.: “Homicides are worked on as they happen and the rule of thumb is, and must be, that everyone counts or nobody counts.” 1995 Michael Connelly, *The Last Coyote* (Boston: Little, Brown) 24: “His focus...was interrupted by the intrusive thought that had haunted him the night before. Everybody counts



or nobody counts” (in several other detective novels by Connelly a version of the proverb appears). 2005 Joseph Finder, *Company Man* (New York: St. Martin’s) 106: “Yet even a lowlife drug dealer was someone’s son. Everybody matters or else no one matters.”

**You (We) have to (Everyone has to) DIE of (from) something.**

1934 Madge Thurlow Macklin, “The Value of Accurate Statistics in the Study of Cancer,” *Canadian Public Health Journal* 25:373: “We have to die of something, hence as our public health activities save us from dying of typhoid, smallpox, cholera, etc., they save us to die of something else.” 1967 John Milton Weir, “An Application of Functional Analysis to the Study of the Attitudes and Beliefs of Cigarette Smokers,” M.A. thesis (University of California, Berkeley) 115-16: “Just tell us how much you...agree or disagree with these statements.... S9. Everybody has to die of something and it might as well be cancer instead of something else.” 1976 *Washington Post*, 30 Sep. (Ann Landers’s advice column): “So often I have heard smokers say, ‘Well, you have to die from something.’” 1985 Barbara C. Long and Wilma J. Phipps, *Essentials of Medical-Surgical Nursing* (St. Louis: C. V. Mosby) 278: “Casual comments such as... ‘Everyone has to die of something’ reflect what Freud called ‘unconscious immortality.’” 1987 Charles E. Kupchella, *Dimensions of Cancer* (Belmont CA: Wadsworth) 3: “While everybody has to die of something, most of us would prefer to die of something less insidious...than cancer.” Cf. the older “Everyone has to die sometime.”

**DRESS to impress.**

1952 *Washington Post*, 19 Sep. (ad for men’s clothes): “For fall...dress to impress” (ellipsis dots as shown). 1977 “Dress to Succeed,” *Nation’s Business* 65, no. 8 (Aug.) 63: “‘You should dress to impress,’ he [haberdasher John Molloy] explains. ‘If you dress for success, you thereby increase your authority.’” 1994 Brigitte Nioche, *Dress to Impress: How to Look & Feel Your Best Every Day* (London: Janus). 2012 Tonya Reiman, *The Body Language of Dating* (New York: Simon & Schuster) 317: “We’ve all heard the phrase ‘dress to impress,’ but this recommendation stretches far beyond Armani, Tommy, and Guici.” Cf. “Dress for success.”

**If you wish to soar with the EAGLES in the morning, you can't hoot with the owls at night.**

See "If you hoot with the owls at night, you can't soar with the eagles in the morning."

**You can't fall off the FLOOR (It's hard to fall off the floor).**

1957 *Atlanta Journal/Constitution*, 1 Dec. (quoting Alberta Rodemann): "While you make up the crib, the safest place to lay the baby is on the floor—he can't fall off the floor." 1985 *The Times [London]*, 14 Dec.: "Miss [Eileen] Chai [a gymnast] likes the beam least...and likes the floor exercise best because it is very hard to fall off the floor." 1987 *Toronto Star*, 9 Nov. (imaginary interview with a financial expert): "How about the stock market? Can it fall further?' 'You can't fall off the floor.'" 1987 *Wall Street Journal*, 30 Dec.: "He [Louis Dehmlow] quotes the words his father gave him in a time of adversity: 'After all, you can't fall off the floor.'" 1989 *New York Times*, 5 Oct.: "'We have a saying,' Professor [John O.] Whitney retorted. 'You can't fall off the floor.'" 1992 *Los Angeles Times*, 9 Apr.: "Is it a dance or a riot? Perhaps it's just Paul's Law, which states: You can't fall off the floor." 1992 *Hartford [CT] Courant*, 11 Dec.: "When a coach takes over an NFL team it generally has a positive effect, mostly because it's difficult to fall off the floor."

**Rich FOLKS have mean ways.**

See "Rich people have mean ways."

**To make a FRIEND, be a friend.**

1977 *Oakland [CA] Post*, 26 Jan.: "What's the best way to make a friend? Be a friend. It may sound too easy, but it works." 1995 *St. Petersburg [FL] Times*, 21 Oct.: "The old adage that if you want to make a friend be a friend works here too." 1997 *St. Petersburg [FL] Times*, 13 Jan.: "It may be a cliché, but it's true: If you want to make a friend, be a friend." 2004 C. John McClosky III, "The Friendship-Deficit Syndrome," *Catholic World Report* 14, no. 5 (May) 59: "There is an old expression: To make a friend, *be a friend*" (italics as shown).

**The FUTURE is a moving target.**

1975 *Wall Street Journal*, 20 Nov. (ad for IBM): "The future is a moving target. Computers can improve your aim." 1983 Thomas H. Naylor, "Strategic Planning and Forecasting," *Journal of*

*Forecasting* 2:110: “The fact that the future is a moving target means that forecasting the future with a high degree of accuracy is often an elusive dream.” 1986 *Chicago Tribune*, 18 Aug.: “The trouble with building for the future is that the future is a moving target.” 1989 Kevin Barham and Clive Rassam, *Shaping the Corporate Future* (London: Unwin Hyman) 5-6: “We are in a constantly changing environment. For us the future is a moving target. Ambiguities are part of the process.” 1999 [*Montreal Gazette*, 26 Jun. (quoting Eamon Hoey): “The problem is that the future is a moving target. You bring something to market and somebody changes the rules on you.”

**GENES are not (Genetics is not, Heredity is not) destiny.**

1952 L. C. Dunn and Theodosius Dobzhansky, *Heredity, Race and Society*, 2nd ed. (New York: New American Library) 23 (section heading): “Heredity Is Not Destiny.” 1979 Augusta Greenblatt and Irving Greenblatt, *Your Genes and Your Destiny* (Indianapolis: Bobbs-Merrill) 17: “The recognition that your genes are not your destiny is the rationale for today’s treatment of genetic disorders....” 1980 Terry T. Foch and Gerald E. McClean, “Genetics, Body Weight, and Obesity,” in *Obesity*, edited by Albert J. Stunkard (Philadelphia: Saunders) 68: “Even in these cases, however, genes are not destiny. Mayer, for example, kept genetically obese mice thin by increasing exercise and decreasing food consumption.” 1987 *Christian Science Monitor*, 15 Sep.: “As scientists map the human genome, it’s important to remember that genetics is not destiny.”

**A GIRL with her skirt (dress) up can run faster than a man with his pants down.**

See “A woman with her skirt up can run faster than a man with his pants down.”

**The biggest GUN (The man with the biggest gun, The one with the biggest gun, He who has the biggest gun) wins.**

1988 “Kenley v. State [of Missouri], 759 S.W.2d. 340 (Mo. App. 1988),” *Southwest [Law] Reporter*, 2nd ser., 759:354 (prosecutor’s summation): “I want you to consider what happened in this country...Every man for himself. The man with the biggest gun wins. The man that shoots first wins....” 1993 *The Province [Vancouver]*, 12 Feb.: “But it came down to one thing. ‘He who

has the biggest gun wins,' said [Roy] Davidson." 1993 *Los Angeles Times*, 18 Aug.: "...[T]he lesson of Bosnia is that the one with the biggest guns wins." 1994 Cathy East Dubowski, *Captive in the Virtual World* (New York: Price Stern Sloan) 118: "He did not believe at all in the strategy that the guy with the biggest gun wins." 1996 *Denver Post*, 18 Aug.: "Wanton destruction...has been bought and paid for by promotion, at home and abroad, of a rationale that whomever [sic] has the biggest gun wins." 2002 David Edwards, *Lit: Living Christ's Character from the Inside Out* (West Monroe LA: Howard) 29: "Let me tell you how this [i.e., evolutionary theory] translates in the mind of the average high-school student: *Whoever has the biggest gun wins*" (italics as shown). 2007 Damon DiMarco, *Tower Stories: An Oral History of 9/11* (Santa Monica CA: Santa Monica P) 496: "We always believed that might makes right and that the biggest gun wins."

**Be the HAMMER, not the nail.**

1988 *Ottawa [ON] Citizen*, 17 Nov.: "When University of Ottawa Gee-Gees' linebacker coach Randy Fournier first met with his players..., his message wasn't lost on Gord Weber. 'We are going to be the hammer, not the nail.'" 1993 *Vancouver [BC] Sun*, 29 Oct.: "The only thing I remember him [Doug Peterson] saying to me about playing the position was: 'Be the hammer, not the nail.'" 1994 *Washington Post*, 20 Nov.: "A sign in the North County locker room says, 'Be the Hammer, not the nail.'" 1996 *Pittsburgh Post-Gazette*, 6 Oct.: "A big theme with our kids that they like to talk about is, 'Be the hammer, not the nail.'" 2010 Lance A. Casazza, *Be the Hammer Not the Nail: Because the Road to Success Is Always Under Construction* (Sacramento: 3L).

**Better (to be) a HAS-BEEN than a never-was.**

1907 William Jerome (song title): "I'd Rather Be a Has-Been Than a Never-Was-At-All," in the stage musical *Lola from Berlin*, by John J. McNally, with lyrics by Jerome and music by Jean Schwartz. 1912 *Washington Post*, 21 Jan.: "And [bowler 'Lucky'] Carroll is through with duckpins forever! Well, it's better to be a has-been than a never-was, for Carroll...[was] very hard to beat." 1915 I. T. Lykes, copyright of a song titled "I'd Rather Be a Has Been Than a Never Was at All" (presumably a

different song from the one by William Jerome of 1907). 1917 *Washington Post*, 9 Sep.: “And their philosophy is summed up in two lines of an old popular song: ‘I’d rather be a has been [/] Than a never was at all.’” 1950 *Washington Post*, 30 Oct.: “He [Maurice Costello] was also a bit player in films because ‘it’s better to be a has-been than a never-was.’” 1969 *Atlanta Journal*, 1 Sep.: “‘Better a has been than a never was,’ said Judith Anne Ford, who retires Saturday as Miss America at the age of 17.”

**HATE (Hating, Hatred) destroys the hater.**

1934 Rolf Hoffmann, “German Emigrant Literature,” *Modern Language Forum* 19:193: “The pure fire of passion creates the good that comes out of every fight. But hatred destroys the hater. The fight is directed towards the object—hatred towards the person....” 1944 *New York Times*, 11 Sep. (Albert A. Berle, Jr., speaks): “At long last [that is, at the end of the Nazi Holocaust], and in a terrible convulsion, the practice of hate destroys the hater.” 1944 Walter Nash, “Closing Speeches,” *International Labour Conference, Twenty-Sixth Session: Record of Proceedings* (Montreal: International Labour Office) 278: “Retribution [against Germany] will be severe in any case, but it is possible to be firm without being vindictive. Hate will destroy the hater. If we hate long, it will destroy our soul and not the object of our hate....” 1953 Frank Clune, *Castles in Spain* (London: Angus & Robertson) 165: “The bull watched the red rag...He hated that rag, but hatred destroys the hater more often than it destroys the object of hatred. This is the lesson that every saint has tried to impart to mankind....” 1957 Martin Luther King, Jr., “Loving Your Enemies” (sermon), in *Papers*, vol. 4, edited by Susan Carson et al. (Berkeley: U of California P, 2000) 321: “It [hatred] is like eroding acid that eats away the best and most objective center of your life. So Jesus says love, because hate destroys the hater as well as the hated.” 1962 Albert Johnson, *The People Versus Christ: A Drama Trio Play* (Boston: Walter H. Baker) 23: “Hatred will destroy the hater, just as fear will destroy the coward.” 2014 *Chicago Tribune*, 29 Aug.: “‘We [relatives of the murdered Emmett Till] are a religious family,’ [Simeon] Wright said. ‘We refuse to hate. Hating destroys the hater.’”

**HEARING is not listening.**

1949 George Murphy, “We Also Learn by Listening,” *Elementary English* 26:127: “But hearing is not listening—just as seeing is not reading.” 1983 JoAnn Romeo Anderson et al., *Integrated Skills Reinforcement* (New York: Longman) 19: “But hearing is not listening. Hearing is simply the physiological process of oral message reception. Listening, on the other hand, is a complicated process....” 2003 Mark D. Csordos, *Business Lessons for Entrepreneurs* (Mason OH: Thomson) 124: “Take it from a communications major, *hearing is not listening*. An infant has the ability to hear...” (italics as shown). 2005 *Edmonton [AB] Journal*, 8 Apr.: “In fact, there’s only about a 15 per cent chance you will listen, according to Richard Saul Wurman...[H]e reminds us hearing is not listening....”

**HEREDITY is not destiny.**

See “Genes are not destiny.”

**HOFSTADTER’S LAW: It always takes longer than you expect, even when you take into account Hofstadter’s Law.**

See “It always takes longer than you expect, even when you take into account this rule (Hofstadter’s Law, etc.).”

**The HOUSE always wins (in the long run).**

1921 “The Rules of the Game,” *Railway Carmen’s Journal* 26:228: “The house always wins. This is so because the ruler of the game allows for a percentage to the house; the numbers are so arranged that there are more chances to lose than to win.” 1926 Lester Cohen, *Sweepings* (New York: Boni & Liveright) 80: “But in the morning, when they’ve all cashed in, most of them have lost and the chips are all stacked up waiting for more fools. There’s only one thing you can bank on. The house always wins.” 1934 *Washington Post*, 29 Oct.: “They say he’s a straight shooter, even though they know that in the long run the house always wins.” 1968 Donald D. Spencer, *Game Playing with Computers* (New York: Spartan) 374: “It really doesn’t make much difference, because the ‘house’ always wins in the long run.”

**HUGS, not drugs.**

1981 *Boston Globe*, 23 Dec.: “The governor [Edward J. King] made his remarks standing beneath a banner that read, ‘Kids

need hugs, not drugs.” 1984 Donald Ian Macdonald, *Drugs, Drinking and Adolescents* (Chicago: Year Book Medical) 101: “Acceptance is warmth, responsiveness, interest, and liking for the individual as he is. The bumper sticker ‘Hugs, not Drugs’ speaks to the relationship.” 1985 *Morning Call [Allentown PA]*, 3 Mar.: “Alan’s T-shirt said: ‘Hugs Not Drugs.’” 1985 *Orlando [FL] Sentinel*, 9 Oct.: “The Post Orange Lions Club...will soon be distributing ‘Take hugs not drugs’ buttons to children.” 2007 Stephen Arterburn and Jim Burns, *How to Talk to Your Kids about Drugs* (Eugene OR: Harvest House) 13: “...[A]t the age of five, she learned to say, ‘Hugs, not drugs.’”

**The INTERNET never forgets (does not forget).**

1996 Rick Broida, “The Internet Never Forgets,” *Home Office Computing* 14, no. 4 (Apr.) 24. 1998 [*Minneapolis*] *Star Tribune*, 23 Feb.: “Attorney Marshall Tanick found that the Internet and its communication systems provide ‘an indelible paper trail that’s almost like a fingerprint. The Internet never forgets.’” 1998 J. D. Lasica, “The World Wide Web Never Forgets,” *American Journalism Review* 20, no. 5 (Jun.) 68: “The Internet doesn’t forget. Memories fade, but electronic archives are turning fleeting snapshots of our past lives into permanent records that may follow us forever.” 2009 Samuel C. McQuade III et al., *Cyber Bullying* (Westport CT: Praeger) 189: “As has often been said, ‘the Internet never forgets....’” 2017 Roger LeRoy Miller, *Business Law Today*, “comprehensive edition” (Arlington TX: Cengage Learning) 179: “As the saying goes, the Internet never forgets.”

**If you have an ITCH, scratch it (If it itches, scratch it).**

1968 Zee Paulson, “Make It Last, Baby,” *The Ladder* 12, no. 7 (May-Jun.) 2: “...[I]f it’s an itch, scratch it—but don’t try to build a relationship out of it.” 1974 Don Shebib, *Deedee* (film script), in Piers Handling, *The Films of Don Shebib* (Ottawa: Canadian Film Institute, 1978) 60: “...Deedee always subscribes to a completely permissive view of society—as she says, ‘If you have an itch, scratch it.’” 1986 *Toronto Star*, 20 Aug.: “On the theory that if you’ve got an itch, scratch it, Olympic hockey coach Dave King is going right at the Soviet Union....” 1988 *Orlando [FL] Sentinel*, 17 Jan.: “It has been said that if you have an itch, scratch it. And it appears that thousands of Osceolans

seem to have an itch, an itch to get rich.” 1991 William C. Dietz, *Drifter* (New York: Penguin) 135: “‘When you feel an itch, then scratch it.’ That’s what Lando’s father always said, and it seemed like good advice.” 1996 Don McCabe, *Word Families in Sentence Context* (Clio MI: AVKO Educational Research Foundation) 203: “‘If it itches, scratch it’ is not always good advice.”

**Every JOURNEY begins (starts, must begin) somewhere.**

1935 Horace T. Houf, *What Religion Is and Does* (New York: Harper) 165: “Every journey begins somewhere. It is permissible now to start with the affirmation that god is.” 1964 J. C. C. Smart, *Problems of Space and Time* (New York: Macmillan) 7: “If the universe journeys through time, there must be a first event, for all journeys must begin somewhere.” 1996 [*London Observer*, 3 Nov.: “Well, every journey has to start somewhere and a point against a fading Sheffield [soccer team] will do for starters.” 1997 “Focused on...The Road Ahead—1997” (ellipsis dots as shown), *Club Management* 76, no. 6 (Nov./Dec.) 48: “Every journey has to begin somewhere, and for [Stanley] Orr, it started when he hitchhiked to Cornell University....” Cf. the older “The longest journey begins with a single step.”

**The JOURNEY is the destination.**

1997 Verna Allee, *The Knowledge Evolution: Expanding Organizational Intelligence* (Boston: Butterworth-Heinemann) 196: “Yet another form emerges in our co-creative dance with a constantly changing environment. The journey *is* the destination” (italics as shown). 1997 Dan Eldon, *The Journey Is the Destination: The Journals of Dan Eldon*, edited by Kathy Eldon (San Francisco: Chronicle Books). 2002 Verna Benner Carson and Harold Koenig, *Parish Nursing* (Philadelphia: Templeton Foundation P) 66: “Our goal is to reach our destination. However, if indeed the journey is the destination, we may find unexpected joys when we wander off the beaten path....” 2003 David J. Daly, *Druidic Twilight* (Manlius NY: Green Boat P) 29: “...[T]he bumper sticker can tell you the journey is the destination.” Cf. “The journey is the reward” and “The way is the goal.”

**The JOURNEY is the reward (its own reward).**

1978 *New York Times*, 30 Jul. (title given by the newspaper to an excerpted commencement speech by Thomas Sobol): “In the



Passage of Time, the journey is its own reward.” 1985 *Philadelphia Inquirer*, 20 Jan.: “‘The journey is the reward’ was Steve Job’s [sic] contribution to the hacker philosophy.” 1988 Jeffrey S. Young, *Steve Jobs: The Journey Is the Reward* (Glenview IL: Scott Foresman). 1989 *Toronto Star*, 27 May: “But, then, almost any excuse is good enough because the journey is its own reward.” 1990 *Daily Yomiuri [Tokyo]*, 7 Mar.: “An enthusiastic entrepreneur, [Joe] Dunkle uses phrases like ‘The journey is the reward’ and ‘I have to always feel a challenge.’” 1992 *Chicago Tribune*, 16 Aug. (title of an article about ocean cruises): “Slow Motion for Cruisers: The Journey Is the Reward.” 1997 Christina Garsten, “The Double-Dealing of Rhetoric—An Anthropological Perspective on the Dynamics of Organizing in the Swedish Public Sector,” in *State, Market and Organizational Form*, edited by Ayşe Buğra and Behlül Üsdiken (Berlin: de Gruyter) 156: “‘The Journey is the Reward’ is a catchphrase that appears in all kinds of contexts as a rhetorical device....” Cf. “The journey is the destination” and “The way is the goal.”

**You never KNOW till you go.**

1957 *Atlanta Journal/Constitution*, 29 Dec. (classified ad for housing): “You’ll never know until you go.” 1977 *New York Times*, 5 May: “You never know till you go—to the kind of entertainments that turn up quietly in lesser Greenwich Village-SoHo nighteries.” 1991 *Austin [TX] American-Statesman*, 10 May: “...[W]ho would have guessed that I would rave over *Run for Your Wife*, *Pirates of Penzance* and *The Glass Menagerie*? Ya never know till you go.” 1992 *Chicago Tribune*, 2 Jan.: “...[T]he people who run them [Canadian fishing camps] might surprise you with the best vacation you’ll ever have.... You’ll never know until you go.” 1993 *Bangor [ME] Daily News*, 7 Aug.: “But what the heck, you never know ’til [sic] you go. I’ve never had any luck catching ’em [fish] at home....” 1998 *Publishers Weekly [New York]*, 2 Mar.: “It’s true what people say—‘you never know till you go.’ We’ve has a lot of success at Bologna.”

**LIFE is a marathon, not a sprint.**

1915 Bruce Barton, “What Has Become of Jones?” *Outlook* (29 Dec.) 1055: “He might be told the secret that success in business is not so much to the swift as to the steady; that life is a Mara-

thon, not a sprint.” 1987 *New York Times*, 27 Jul.: “...[M]ost sold their futures for \$20,000 to \$50,000 of illicit profits. They missed the point—that life is a marathon not a sprint.” 2002 Joshua David Stone and Gloria Excelsias, *The Universal Laws of God* (San Jose CA: Writers Club) 99: “Life is a marathon, not a sprint! You need to set up a Spiritual regime and structure. It’s just like going to the gym...” 2008 Stephen P. Troxel, *Going the Distance: Life Is a Marathon, Not a Sprint* (Mustang OK: Tate). 2010 Meg Selig, *Change Power! 37 Secrets to Habit Change* (New York: Routledge): “A better and more accurate message is the old saying, ‘Life is a marathon, not a sprint.’”

**No one gets out of (this) LIFE alive.**

1963 *Hud*, the motion picture, in which the title character (portrayed by Paul Newman) says, “It happens to everybody—horses, dogs, men. Nobody gets out of life alive.” 1970 Aaron Henry, “Statement,” *Amendments to the Voting Rights Act of 1965: Hearings [before the Subcommittee on Constitutional Rights, Senate Committee on the Judiciary]* (Washington DC: U.S. Government Printing Office), 484: “...[W]e are going to try our best to make sure that he [martyred Civil Rights activist Andrew Goodman] did not waste his life, realizing that none of us gets out of this life alive anyhow.” 1971 Gilbert Moore, *A Special Rage* (New York: Harper & Row) 267: “These Black Panthers were saying it out loud everywhere they went...: *We just don’t care anymore...Nobody gets out of this life alive anyway...*” (italics as shown). 1990 Mark P. Pattison, “Eulogy for Ned Pattison,” *Congressional Record* 136, no. 134 (30 Aug.): H9378: “As Ned has said, ‘nobody gets out of life alive.’ We must live our lives and make the most of them while we can.” 1999 Tom Feltenstein, *Uncommon Wisdom: Live a Joyful Life with Financial Success* (New York: Lebhar-Friedman) xii: “As Les Brown has said, ‘You know, we can’t get out of life alive. We can either die in the bleachers or die on the field.’”

**LOVE trumps hate.**

1996 *Philadelphia Inquirer*, 17 Dec.: “What Scripture teaches me [Chris Satullo] is that hate cannot end hate. Only love trumps hate.” 2005 *Poughkeepsie [NY] Journal*, 23 Dec. (letter to the editor): “Nontheists get great satisfaction in helping the least of our brothers, we know that love trumps hate every time....” 2006

David Bender et al., *Air America: The Playbook* (New York: Rodale) 39: “We [liberals] believe that love trumps hate. Hate is not a family value.” 2009 Edward Gillespie, *Winning Right: Campaign Politics and Conservative Policies* (New York: Simon & Schuster) 136: “Money can’t buy you love, and in politics, love trumps hate.” Of course, with the presidential campaign and election of Donald Trump in 2016, the proverb has acquired a special, satiric application.

**MAN is the only animal that can be skinned more than once.**

1920 Sidney Arnold, “Random Notes and Sketches,” *American Artisan and Hardware Record* 79, no. 22 (29 May) 17: “My friend Fred Biffar, the Chicago sporting goods man, says that man is the only animal that can be skinned more than once.” 1920 “We’d Rather Hunt ’Possums, Yes, Siree!” *Jeffrey Service* 7, no. 4 (Dec.) 13: “As he was applying salt to help preserve the skin he remarked, ‘Do you know that man is the only animal that can be skinned more than once?’ It set us to thinking of the many cases we know of who have invested foolishly of their time, effort, and money.” 1962 Earl Wilson, “Another Example of Military Waste,” *Congressional Record. Proceedings and Debates* (House) 108, part 8: 10421: “I am here today to prove the truth of an old saying that I heard as a boy: ‘Man is the only animal that can be skinned more than once and live.’ The taxpayer has been skinned for years....” 1987 *Chicago Tribune*, 2 Feb.: “Will Rogers once described the American taxpayer as ‘the only animal that can be skinned more than once.’ The new college loan program...shows just how wise the man was.” 2005 *Irish Examiner [Cork]*, 17 Sep.: “...[T]he more I listened to Eddie Hobbs on television, the more convinced I became in my long-held belief that man is the only animal that can be skinned more than once.”

**The MAN with the biggest gun wins.**

See “The biggest gun wins.”

**Everyone MATTERS or no one matters.**

See “Everyone counts or no on counts.”

**MINDS, like parachutes, function only when they are open.**

1927 “Notes” (a collection of brief witticisms), *Tax Facts* 6:71: “Minds are like parachutes: they function only when they are

open” (attributed to *Louisville Times*). 1928 Emil Brisacher, “Self-Saturated Advertisers,” *Printer’s Ink* 144, no. 1 (5 Jul.) 8: “Unfortunately minds, like parachutes, function only when they are open and the fate of the business man who staggers through life with a closed mind is akin to the thud of the aviator whose parachute fails him.” 1928 John E. Biby, “Admission of Attorneys from Foreign Jurisdictions,” *State [of California] Bar Journal* 2:168: “The advocates of higher standards...will continue to meet opposition. As you consider this question, please remember that ‘minds are like parachutes. They function only when they are open.’” 1957 Robert Cousins, *The Will to Think* (New York: Farrar, Straus, & Cudahy) 34: “We bring to situations preconceived notions...But we all know that ‘a mind is like a parachute—it is no good unless it is open.’”

**Your last MISTAKE is your best teacher.**

See “Your best teacher is your last mistake.”

**MONEY (Wealth) is wasted on the rich (wealthy).**

1981 W. J. Burley, *Charles and Elizabeth* (New York: Walker) 12: “Bernard Shaw said that youth is wasted on the young; I think money is wasted on the rich.” 1983 Billie J. Green, *A Very Reluctant Knight* (Toronto: Bantam) 29: “I also think that wealth is wasted on the wealthy. If I had money, I think I’d be a full-time student.” 1987 *Washington Post*, 15 Mar.: “We already know that youth is wasted on the young. This book reminds us that money is wasted on the rich.” 1991 *Hamilton [ON] Spectator*, 2 Nov.: “After the aircraft safely landed..., it occurred to me that wealth is wasted on the rich.” 1997 *Lincoln [NE] Journal Star*, 1 Apr.: “It’s said that money is wasted on the rich—that to truly enjoy great fat wads of cash, you really have to have been poor. 1998 *New York Daily News*, 23 Feb.: “In all, the scene at Sotheby’s...was yet another reminder that wealth is wasted on the wealthy.” 2000 *The Times [London]*, 5 Mar.: “...[N]et nerds want to be loved for themselves and not their lucre.... [I]t has been said that money is wasted on the rich.” The proverb may have been patterned on “Youth is wasted on the young,” with which it is sometimes linked.

**Slow MOTION is better than (beats) no motion.**

1938 *Christian Science Monitor*, 8 Apr.: “They argue that tax rates have been favorably affected.... The conclusion seems to be that slow motion is better than no motion.” 1988 *Washington Post*, 26 Sep.: “This represents a tremendous personal victory—over a fear of water.... (On her back, a sticker saying ‘Slow Motion is Better Than No Motion’).” 1994 *Austin [TX] American-Statesman*, 15 Oct: “It’s not likely you’ll ever see these monikers attached to a professional basketball team: Absolutely Out of Shape, Beer, Ice, and Painkillers, and Slow Motion is Better than No Motion.” 2012 K’wan Foye, *Animal* (New York: Simon & Schuster), 156: “‘Slow motion beats no motion. I got this, baby boy,’ No-Good told him with a slight attitude.”

**Too MUCH is enough.**

1918 *Atlanta Constitution*, 14 Aug. (title of an article about the writer’s difficulty understanding American English): “Too Much Is Enough.” 1920 *New York Times*, 9 Jul.: “A good rule for the increase of rates under such conditions is that ‘too much is enough.’ If an excess is allowed, it will fall...or can be reduced if the railways again make too much money.” 1921 Herbert N. Casson, “Putting Labor under the Law,” *Barrons*, 27 Jun.: “But now, to everyone’s surprise, Mr. Lloyd George stands firm. Like the renowned Mrs. Katzenjammer, he thinks ‘too much is enough.’” 1947 Northrop Frye, *Fearful Symmetry: A Study of William Blake* (Princeton NJ: Princeton UP) 160: “...[H]e is a joyous God for whom too much is enough and exuberance is beauty....” 1954 Raymond Chandler, *The Long Goodbye* (Boston: Houghton Mifflin) 30: “Cars come and go, sometimes late, sometimes very late. Too much is enough, huh? Don’t kid yourself.” 1995 Kathlees Tyau, *A Little Too Much Is Enough* (New York: Farrar Straus & Giroux). The probable use of the saying in the old *Katzenjammer Kids* comic strip has not been found.

**There is no NAME on a bullet.**

See “A bullet does not have a name on it.”

**NATURE (Mother Nature) has (gets) the last say (the last word, the last laugh).**

1921 John E. Gurley, “The Treatment and Sterilization of Root Canals and the Sterilization of the Instrumentarium,” *Pacific*

*Dental Gazette* 29:201: "...[R]ealizing the fact that nature has the last 'say' in these matters, and has many times demonstrated her power to do reparative work, is it not possible to believe...that that tooth may render service for many years...?" 1926 "Controlling the Crops," *The Youth's Companion* 100:994: "The farmer cannot accurately determine his crop as a manufacturer can determine his output. Nature has the last word...." 1990 *Globe and Mail [Toronto]*, 1 Sep.: "A winemaker has one chance per year to do it right, and no matter how experienced or well equipped, nature has the last word." 1993 *Gazette [Montreal]*, 14 Oct.: "'Nature has the last laugh on all those weather experts,' said London subway worker Jim Hanford.... 'Now we're floating in water.'" 1998 *The People [Chichester UK]*, 19 Apr.: "In these days of science and computers, it is typical that Mother Nature gets the last laugh." *Cincinnati [OH] Enquirer*, 7 Dec.: "Man conquers nature—but nature gets the last word." Cf. "Nature bats last."

**There is NOTHING deader than yesterday's news (old news).**

1934 Harold Hadley, *Come See Them Die* (New York: Julian Messner) 11: "But there is nothing so dead as yesterday's news, unless it is a fish in a window...." 1936 *Washington Post*, 18 Oct.: "As someone so aptly put it, there is nothing deader than yesterday's news. There is one sure way of making a Hollywood rumor worse—deny it." 1937 Teet Carle, "Laughing Stock," *Stage* 14, no. 6 (Mar.) 50: "The Marxes are cautious about topical jokes for the reason that there is nothing 'deader than yesterday's news.'" 1937 *Stanford [CA] Daily*, 13 Jun.: "Any issue of any daily [newspaper] is characterized by timeliness: 'present the newest first and only. There's nothing deader than old news.'" 1951 *New York Times*, 28 Jul.: "The observation that there is nothing so dead as yesterday's news may be intriguing but it is inaccurate." Cf. "Nothing is as dead as yesterday's newspaper."

**If you hoot with the OWLS at night, you can't soar with the eagles in the morning (If you wish to soar with the eagles in the morning, you can't hoot with the owls at night).**

1961 "Trademark Licensing—Domestic" (transcript of conference proceedings), *Trademark Reporter* 51:981 (A. R. Loosli speaks): "'The lateness of the start of this meeting reminds me of a quotation, 'If you are going to soar with the eagles on the mor-

row, you don't hoot with the owls at night." 1968 Herbert McDavit, "Establishing a Climate for Good Relationships," in *Man in the Middle: The Superintendent of Schools*, edited by Lloyd W. Ashby (Danville IL: Interstate) 30: "I recall a gem from an AASA [American Association of School Administrators] convention, about three or four years ago, to the effect that you can't expect to hoot with the owls all night and soar with the eagles all morning." 1976 Edwin W. Edwards, "Address of Welcome," 1976 *Proceedings, Sixty-Seventh Annual Convention of Rotary International*, 75: "Please take time out to see and visit the sights and the pleasant things in New Orleans; but remember that if you want to soar with the eagles in the morning, you can't hoot with the owls at night." 1981 *New York Times*, 13 Feb.: "A sign on the clubhouse bulletin board warned, 'He who hoots with the owls at night cannot soar with the eagles in the morning.'" 1993 *Calgary [AB] Herald*, 20 Nov.: "Made me think of the old saying: 'Those who hoot with the owls at night can't soar with the eagles in the morning.'"

**The PATH to success is (always) under construction.**

See "The road to success is (always) under construction."

**Rich PEOPLE (folks) have mean (hateful) ways.**

1924 Cordie Greer-Petrie, *Angeline Gets an Eyeful: Angeline's Impressions of the Idle Rich* (Louisville KY: Angeline) 1: "I've alluz heer'd hit said that 'Pore folks has got pore ways, and rich folks mean ones'...I've larnt thar is a sight of truth in the old sayin'." 1926 Mary Jordan Atkinson, "Familiar Sayings of Old Time Texas," *Publications of the Texas Folklore Society* 5:85: "Rich people have mean ways and poor people poor ways." 1937 F. W. Bradley, "South Carolina Proverbs," *Southern Folklore Quarterly* 1, no. 1 (Mar.) 88: "*Poor folks have poor ways. Some add: and rich folks damned mean ones*" (italics as shown). c1938 Annie Griegg, interviewed by Irene Robertson, in United States Work Projects Administration, *Slave Narratives: A Folk History of Slavery in the United States [Arkansas]*: 2, part 3 (Washington DC: Library of Congress, microfilm of typescript, 1941) 316: "Times is harder for poor folks than the others. It is a true saying that poor folks have hard ways and rich folks have mean ways. They are more selfish." 1952 B. J. Whiting, "Proverbs and Proverbial Sayings," in *The Frank C. Brown Collection of North*

*Carolina Folklore*, edited by Newman Ivey White (Durham NC: Duke UP) 1:410: “Poor folk have poor ways, rich folk hateful ones.” 1964 J. Frank Dobie, *Cow People* (Boston: Little, Brown) 51: “‘Why don’t you buy a wrench that will hold?’ I asked. ‘They say,’ Papa replied, ‘that poor people have poor ways and rich people have mean ways.’” As in the examples, the proverb is most often paired with the older “Poor folks have poor (hard) ways.”

**Big-time PLAYERS make big-time plays.**

1991 *Philadelphia Inquirer*, 2 Oct.: “‘That’s how you come back!’ [football player Wes] Hopkins shouted happily. ‘Big-time players make big-time plays!’” 1991 *St. Petersburg [FL] Times*, 6 Oct.: “Coach [Bobby] Bowden always says big-time players make big-time plays, and I tried to come through when they called.” 1993 *Chicago Tribune*, 4 Oct.: “[Football player Billy Joe] Tolliver said that on the final drive ‘I told the guys ‘I told the guys in the huddle, big-time players make big-time plays.’” 1998 *Charleston [WV] Daily Mail*, 7 Dec.: “‘I hate to be repetitive, but bigtime players make bigtime plays against big people,’ [football coach William Robert] Burdette said.”

**Slow PROGRESS (Even slow progress) is (still) progress.**

1971 A. A. Adeyemi, “The Challenge of Criminology in a Developing Country,” *Anales internacionales de criminologia* 10:150: “The progress may be slow in the beginning, but even slow progress is still progress. It is better than a stand-still.” 1988 *Los Angeles Times*, 12 Jul.: “Maybe it’s a sad commentary that 28 years after the Lakers did this simple roomie rotation, it’s still news. But even slow progress is progress.” 1996 Charles W. Pratt, “Good Bugs vs. Bad Bugs,” *The Rotarian* 169, no. 5 (Nov.) 17: “‘Many times, we feel like David against Goliath,’ says Samuel DeFazio. ‘But even slow progress is progress....’” 2007 Stanley M. Lemon et al., *Global Infectious Disease: Surveillance and Detection* (Washington DC: National Academies P) 224: “We must be willing to address today’s complex public health dilemmas one small step at a time. After all, as I am frequently reminded by a mentor, ‘slow progress is progress.’”

**The best PUBLICITY is free publicity.**

See “The best advertising is free advertising.”



**The ROAD (path) to success is (always) under construction.**

1963 *Washington Post*, 26 Jul.: "Today's Chuckle[:] The road to success is always under construction." 1965 *Atlanta Journal*, 21 Sep. (isolated item): "Mac McCleary. 'The road to success is always under construction.'" 1987 Emily Marlin, *Hope: New Choices and Recovery Strategies for Adult Children of Alcoholics* (New York: Harper & Row) 141: "Someone recently told me that the 'road to success is under construction.'" 2001 *Daily Post [Liverpool UK]*, 12 Dec.: "Business Philosophy [of Richard Miller]. One never stops learning and the road to success is under construction." 2003 *St. Louis Post-Dispatch*, 20 Mar.: "Someone once said the path to success is always under construction, and I guess that's true." 2004 Horst Wein, *Developing Game Intelligence in Soccer* (Spring City PA: Reedswain) 310: "The path to success is always under construction. The construction is a process...."

**It always takes longer than you expect, even when you take into account this RULE.**

See "It always takes longer than you expect, even when you take into account this rule (Hofstadter's Law, etc.)."

**SHARING is caring.**

See "Caring is sharing."

**One SIZE does not (will not, cannot) fit all.**

1956 Charlotte Montgomery, "Strictly as a Customer," *Good Housekeeping* 143 (July) 40: "Some of the readers of this magazine will agree with me that one size doesn't fit all needs." 1971 *New York Times*, 25 Apr. (ad for pantyhose): "...Round-the-Clock® makes them for you. (Even if you're 6 feet tall and 275 pounds.) Round-the-Clock's motto: *One size doesn't fit all*" (italics as shown). 1973 William M. Cowan, "Training WP Temps: The Battle to Meet User Demand," *Office Administration and Automation* 44, no. 7 (Jul.) 33: "Generic is to training as 'one size fits all' is to apparel...One size can't fit all." 1980 *Motor Trend* 32, no. 11 (Nov.) 13 (heading of a section of letters from readers, mostly complaining about the magazine's extensive coverage of foreign cars): "one size won't fit all" (all caps.). 1993 *Austin [TX] American-Statesman*, 26 Sep.: "Reforms [in health care policy] must consider the diversity of our great coun-

try. One size will not fit all.” The proverb responds to the common assertion in product advertisements and on labels for clothing and other merchandise, “One size fits all.”

**You can SLEEP when you are dead (Sleep is for the dead).**

1931 Charles Yale Harrison, *Clarence Darrow* (New York: Jonathan Cape & Harrison Smith) 362: “The novelist [H. M. Tomlinson] remarked [c1923] that he was very tired and was anxious to get back to England to sleep, to which Darrow replied: ‘Well, you can sleep when you’re dead.’” 1951 Robert W. Tallent, “Tough Team,” *The Leatherneck* 34, no. 3 (Mar.) 13: “The men knew they didn’t have long to rest. They knew the old adage, ‘You can sleep when you’re dead.’” 1988 *New York Times*, 14 Dec.: “‘My father says sleep is for the dead,’ she [Lee Marcelli] said, ‘although I don’t agree with him 100 per cent.’” 2005 Neal Conan, moderator, “Analysis: Tom Hodgkinson, Cindy Hutson, Robert Parker and Callers Discuss Having Idle Time and Being Idle,” *Talk of the Nation* (PBS-TV), 30 May: “As the man says, we can sleep when we’re dead.” 2013 *Fox Creek [AL] Times*, 22 May: “Forget the saying ‘sleep is for the dead.’ Humans need sleep....” Cf. the older proverb “There will be sleeping enough in the grave” had its start with Benjamin Franklin in his *Poor Richard’s Almanack* of 1741.

**If you’re going to be STUPID, you have to be tough.**

1984 Ronald E. Kotzsh, “Tom Brown, the Survival Master,” *East-West Journal* 14, no. 10 (Oct.) 36 (quoting Tom Brown): “I’ve always maintained that if you’re going to be stupid, you have to be tough. And I’m both.” 1998 *St. Petersburg [FL] Times*, 4 Feb.: “Some [window frames] have slogans painted on them. Say no to drugs... You gotta be tough if you’re going to be stupid.” 1999 *Atlanta Journal/Constitution*, 19 Oct.: “The best piece of advice I’ve ever been given: ‘My dad always told me that if you are going to be stupid, then you better be tough.’” 2000 *St. Cloud [MN] Times*, 3 Jan.: “Through grimacing smiles, ...golfing buddies...were quick to wise crack about the biting weather.... ‘If you’re going to be stupid, you’ve got to be tough.’...” 2013 Glen Doherty and Brandon Webb, *U. S. Navy SEAL Sniper Training Program* (New York: Skyhorse) 171: “As the old adage goes: ‘If you’re going to be stupid, you’d better be tough.’”

**Dress for SUCCESS.**

1933 *New York Times*, 21 Mar. (advertisement): “Dress for success! In the new days that are coming, business and social accomplishments will come to him who dresses the part—and acts it!” 1933 *Wall Street Journal*, 12 May: “Dress for Success! Strip depression from your mind as you cast-off old clothes. If you want better times for your business and social life, dress for them.” 1955 *New York Times*, 16 Aug.: “A nation-wide ‘Dress for Success Week’ to be conducted at the local level was proposed by the Philadelphia Clothing Manufacturers Association.” 1956 *New York Times*, 22 Apr.: “Such admonitions as ‘Your Clothes Never Stop Talking About You,’ ‘Dress Right, You Can’t Afford Not To,’ ‘Dress for success’...are part of the Hierarchical and Seductive Principles of luring men into the fashion field.” 1975 John T. Molloy, *Dress for Success* (New York: P. H. Wyden). Cf. “Dress to impress.”

**SUN’S out, guns out.**

2007 Michael Burns, *The Kings of Innocence* (Boston: Tucket) 45: “I found him...shirt off and sweat pouring from him like rain. He...took his right hand off the mower handle and jokingly flexed like a beach hero—sun’s out, guns out.” 2007 *Journal News [White Plains NY]*, 26 Feb: “Sun’s out, guns out. If you’re eating lunch on the mountain in the bright sun, try shedding some layers to catch some upper body rays while showing off those well-developed pecs....” 2010 Guido DeErio, *Fist Pump: An In-Your-Face Guide to Going Guido* (Philadelphia: Running), 61 (chapter title): “Sun’s Out, Guns Out: Or, Obtaining the Ultimate Guido Tan.” 2011 *Leader-Post [Regina SK]*, 13 Jul.: “This past Sunday the guys had ‘Sun’s Out, Guns Out,’ so they wore their muscle shirts to the park....” *Guns*, in the proverb, typically refers to upper-arm (or upper-torso) musculature to be proudly displayed. Occasionally, the proverb is construed differently (or misunderstood). 2010 *McClatchy-Tribune Business News [Washington DC]*, 30 Mar.: “‘Sun’s out, guns out,’ said Sacramento County Sheriff’s Department spokesman Sgt. Tim Curran, describing the common belief that criminals come out in warm weather.”

**Your best TEACHER is your last mistake (Your last mistake is your best teacher).**

1973 Thomas Whiteside, "Profiles: A Countervailing Force," Part 2, *New Yorker* 49, no. 34 (15 Oct.) 62: "He [Ralph Nader] hands out few reprimands. 'Your best teacher is your last mistake,' he tells his co-workers over and over." 1975 Melvin L. Weiner, *The Cognitive Unconscious* (Davis CA: International Psychological P) 83: "Your last mistake is the best teacher, if you are willing to accept it rather than deny it." 1989 William W. Oakes, *The Winning Combination IV* (New Albany IN: for the author) 49 (in a short list of unattributed sayings): "Your last mistake is your best teacher." 2015 *Daily Telegraph [Surrey Hills, Australia]*, 5 Mar.: "To reference one of those random internet quotes, I believe your best teacher is your last mistake." 2015 *New Indian Express [Chennai]*, 20 Apr.: "Sometimes, a person's best teacher can be his last mistake. And we're sure that Srinivas Raju would agree."

**TEAMWORK makes a (the) dream work.**

1995 Wisconsin Department of Public Instruction, *Teamwork Makes the Dream Work: Leave No Child Behind* (Madison: Wisconsin Department of Public Instruction). 1998 *Atlanta Journal*, 12 Nov.: "'I owe my success to the coaches and a great offensive line,' [Michael] Leslie said. 'Teamwork makes a dream work.'" 1999 *Orange County [CA] Register*, 22 Jun.: "Allan Houston threw on a ratty gray T-shirt...And across the back of his shirt was written 'Teamwork makes the dream work.'" 2000 *Daily News [Los Angeles]*, 13 Apr.: "The Vikings' team shirts say, 'Teamwork makes a dream work,' and so far they have lived up to the saying." 2002 *Star Press [Muncie IN]*, 18 Jan. (event announcement): "Martin Luther King Jr. Day service, 'Teamwork Makes the Dream Work.'" 2006 *New York Times*, 6 Dec.: "Ciara [Princess Harris] was wide-eyed and chatty, discussing everything from her favorite fashion designers to adages she lives by ('teamwork makes a dream work')." As in the quotation from 2002, the proverb (especially with "the dream") sometimes alludes to Martin Luther King's famous "I have a dream" speech.

**THINK big, be big.**

1951 Richard Brooks, *The Producers* (New York: Simon & Schuster) 297: "One thing I can't stand, it's people who think

small. Think big. Be big.” 1955 Stewart J. Wolfe, “The Industrial Editor’s Future,” in *Dimensional Journalism*, edited by John E. Drewry (Athens: U of Georgia P) 177: “Land of Goshen, industrial editors—think big—be big. You don’t advance by worrying whether or not you are going to have personals in the company publication.” 1958 O. F. Johndrew, Jr., “You Can Get Along,” *American Egg and Poultry Review* 29, no. 4 (Apr.) 31: “The pass-word is—*Think Big! Be Big!*—and we don’t necessarily mean in numbers of production units” (italics as shown). 1998 R. Vincent Riccio, *Attain Your Dream Job!* (Gretna LA: Wellness Institute) 36: “It is what the person believes as the truth that he or she will be acting upon. ‘Think big, be big; think small, be small,’ is an old saying which is very true.” Cf. “Think big (big thoughts, big things).”

**THINK twice, count ten (twenty, etc).**

1913 *Implement Age* 42, no. 5 (2 Aug) 16 (filler item): “When in doubt, think twice, count one hundred, and then tell the truth.” 1921 Alfred W. Wishard, “Shall We Smash Things?” *Grand Rapids [MI] Progress* 10, no. 9 (Sep.) 16: “Fight as much as you like for improvements and changes but think twice, count ten, before you chase off after the chaps who want to knock the whole system to pieces....” 1922 Kathleen Burke Peabody, “Value of Doing More,” *Pacific Coast Journal of Nursing* 18: 210: “Those who complain often do not excite our pity, they excite our contempt. It is well to weigh your words, think twice, count ten....” 1931 Joseph Smith Fletcher, *Dressing Room Murder* (New York: Knopf) 138: “‘That looks as if you were contemplating blackmail, Mr. Clegg,’ he remarked quietly. ‘Think twice!—count twenty, as your Yorkshire saying is.’” 1943 *County Review [Riverside NY]*, 21 Oct. (ad for a political candidate): “Equal Justice calls out for thoughtful voting. Parnell T. Quinn. ‘Thinks twice, count three, then vote for me.’” 2004 Vast Aire (born Theodore Arrington III), “Pegasus” (rap song): “Think twice / count to ten, be nice....”

**Hard (Tough) TIMES make hard (tough) men (people).**

1909 Lincoln Colcord, “Brutality,” *McClure’s Magazine* 33:303: “Hard times make hard men; but they don’t necessarily make bad hearts.” 1929 *Washington Post*, 19 Mar.: “Horse players are kicking about the prices against all winners at all tracks...Tough

times make tough people.” 1951 *Washington Post*, 22 Sep.: “A reporter asked [Emmitt]Warring what he thought of the newest crime wave.... ‘It shows that hard times make hard people,’ he said.” 1987 *Chicago Tribune*, 15 Jan.: “I really take losing hard...Tough times make tough people, I tell the guys.” 2012 *Oskaloosa [KA] Independent*, 5 Jul.: “Hard times make hard men, they say, but not all of them.”

**The only WAY out (Sometimes the only way out) is through.**

1918 “Acting upon the Evidence,” *Advocate of Peace* 80, no. 3 (Mar.) 70-71: “The war is a fact. We must advance or retreat. There is no middle course. The only way out is thorough.” 1922 Vernon J. Davis, presidential address to Texas State Florists’ Association, *American Florist* 59, no. 1780 (15 Jul.), 3: “In closing I want to give you a little poem that I found the other day, entitled ‘The Only Way Out Is Through’” (the unattributed poem begins, “The only way out of a job Bill knew [/] Was through. [/] He never once thought of going around [/] Or tunneling under it, into the ground.”). 1922 George Soule, “Planks for a Labor Platform,” *Locomotive Engineers Journal* 56: 317: “If so, we might as well abandon the attempt to control railroad rates altogether...If we are not to do this, the only way out is through.” 1931 “Two Bankers on the Depression,” *New Republic* 65:259: “Mr. [Paul] Warburg and Mr. [Albert] Wiggin apparently do agree that, once we are in a depression, the only way out is through, by allowing a general process at liquidation and readjustment.” 1997 Leigh McCullough Vaillant, *Changing Character* (New York: Basic) 166 (quoting a psychotherapist): “Sometimes the past has to be dug up to see why it’s still hanging around. Sometimes the only way out is through.”

**The WAY is the goal.**

1992 Johan Galtung, *The Way Is the Goal: Gandhi Today* (Ahmedabad, India: Gujarat Vidyapith). 1993 Archie J. Bahm, *Philosophy of the Buddha* (Freemont CA: Jain) 156: “Granted that there is a fundamental sense in which the way is the goal, such way-goal remains both way and goal; and wayfulness or instrumentality is as essential as goalness or terminality....” 1996 Katherine Morris, *Odyssey in Exile: Jewish Women Flee the Nazis for Brazil* (Detroit: Wayne State UP) 130: “‘The Way Is the Goal’ is Hilde Wiedemann’s autobiography, and a measure of its

content” (the manuscript autobiography, in German titled “Der Weg ist das Ziel,” was completed in Rio de Janeiro in 1979, when and where it was self-published, possibly in a single copy). 2003 *Business Journal—Central New York [Syracuse]*, 1 Aug.: “The way is the goal, meaning when you have a goal, then you work every day to reach it. You need the way to reach the goal.” 2011 *McClatchy-Tribune Business News [Washington DC]*, 26 Jul. (title of an article): “The Way Is the Goal When Driving in Mongolia.” Cf. “The journey is the destination” and “The journey is reward.”

**WEALTH is wasted on the rich (wealthy).**

See “money is wasted on the rich.”

**A WOMAN (girl) with her skirt (dress) up can run faster than a man with his pants down.**

1955 Anonymous, *Proceed at Your Own Risk* (New York: Scylla) 51: “It has just occurred to us that Rape is impossible—a woman with her skirt up can run faster than a man with his pants down!” 1968 Gershon Legman, *Rationale of the Dirty Joke*, first series (New York: Grove) 262: “This has also been collected in connection with the proverb (*Confucius say...*): *Rape is impossible. A woman can run faster with her dress up than a man with his pants down*” (italics as shown; Legman added the gloss “NY 1948”). 1977 Liz (“Cyclone”) Forbes Dahlgren, *We Were First: Elgin Field WWII WACs* (Brownsville TX: Springman-King) 38: “There’s no evidence [of rape] here. Everyone knows that a girl with her skirt up can run faster than a man with his pants down.” 1978 James T. Carey, *Introduction to Criminology* (Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall) 271: “The lore includes the belief that...there is no such thing as rape ‘because a girl with her dress up can run faster than a guy with his pants down.’” 2005 Dermot Bolger, *From These Green Heights* (Dublin: New Island Books) 24: “Dessie [speaks:] I’d catch you in a minute. Marie [responds:] You wouldn’t. A girl with her skirt up runs faster than a boy with his pants down. (Stops and blushes) I didn’t just say that, did I?”

**New YEAR, new you (A new year, a new you).**

1946 Sheila John Daly, *Personality Plus!* (New York: Dodd, Mead) 134 (chapter title): “A New Year, A New You.” 1947

*Atlanta Constitution*, 28 Dec. (headline): “Time for Decision—New Year, New You!” 1953 *Atlanta Journal*, 4 Jan. (ad for a department store): “Save on New-Year, New-You beauty needs in Davison’s Beauty Spot...” 1957 *New York Times*, 28 Dec. (announcement of a sermon title): “New Year—New You.” 1968 *Atlanta Constitution*, 25 Dec. (ad): “A New Year...A New You In A Sears Wig” (dots as shown).

Charles Clay Doyle  
Department of English and Department of Linguistics  
University of Georgia  
Athens, Georgia 30602  
USA  
E-mail: cdoyle@uga.edu

Wolfgang Mieder  
Department of German and Russian  
University of Vermont  
Burlington, Vermont 05405  
USA  
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu



ROSEMARIE GLÄSER

„DURCH DEUTSCHLAND MUSS EIN RUCK GEHEN“:  
SPRICHWÖRTER UND BILDHAFTE REDEWENDUNGEN  
IN DER RHETORIK DES DEUTSCHEN BUNDESPRÄSI-  
DENTEN ROMAN HERZOG (1934-2017)

**Abstract:** Roman Herzog (1934 – 2017), the first Federal President of re-united Germany, throughout his time in office (1994 – 1999) was well known for his clear, lively and colourful public speeches, his joyful mockery and good-natured criticism. A most memorable feature of his rhetoric was the appeal which he made in his speech in the Berlin Adlon Hotel on April 26, 1997: „*Durch Deutschland muss ein Ruck gehen!*“ (‘The Germans must pick themselves up!’) in view of the generally felt political lethargy and economic stagnation at that time. This winged word became a slogan, and Roman Herzog was subsequently quoted as „*der Ruck-Präsident*“. His speeches and autobiographical writing provide ample material for paremiological and phraseological studies. The present paper is focused on his use of proverbs, proverbial sayings, truisms, slogans and maxims, quotations, and conversational formulas – as they occur in their textual environment and communicative functions.

**Keywords:** Roman Herzog, Deutschland, Politik, Rhetorik, Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten, Floskeln, religiöse Bekräftigungsformeln; literarische Anspielungen und Zitate, Sprachporträt

**1. Einleitung**

Im Mittelpunkt der folgenden Untersuchung steht die Rhetorik des deutschen Bundespräsidenten Roman Herzog (1934 – 2017), des CDU-Politikers und Verfassungsrechtlers, der das höchste Staatsamt der Bundesrepublik Deutschland von 1994 bis 1999 ausübte. Gegenstand der linguistischen und phraseologischen Betrachtung ist sein Gebrauch von Sprichwörtern, sprichwörtlichen Redensarten, bildhaften Redewendungen, Floskeln, Formeln, Losungen, Maximen, literarischen Anspielungen und Zitaten sowie fremdsprachigen Wendungen in seinen öffentlichen Reden, seinen fachbezogenen Abhandlungen und in seinen

autobiografischen Büchern. Mit dieser Zielstellung setzt die Untersuchung die Arbeiten über die Rhetorik deutscher Politiker fort, mit denen Prof. Wolfgang Mieder an der University of Vermont bereits den Weg gewiesen hat. Es sind seine Veröffentlichungen über zwei sozialdemokratische deutsche Bundeskanzler der jüngsten Zeitgeschichte: Wolfgang Mieder / Andreas Nolte: „*Kleine Schritte sind besser als große Worte*“. *Willy Brandts politische Sprichwortrhetorik*. (Würzburg 2015) und die umfangreiche Abhandlung in der *Slowakischen Zeitschrift für Germanistik*: Wolfgang Mieder, „»Concordia domi, foris pax«. Zur sprichwörtlichen Mehrsprachigkeit der Rhetorik Helmut Schmidts“ (2016). Dieser Altbundeskanzler starb am 10. November 2015.

Roman Herzog, der siebente Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der erste gesamtdeutsche Bundespräsident im wiedervereinten Deutschland starb, am 10. Januar 2017. Nationale Bekanntheit erlangte er durch seinen nachhaltigen Appell „Durch Deutschland muss ein Ruck gehen“. Diese Losung bildete den Kernsatz seiner denkwürdigen Rede am 26. April 1997 im Hotel Adlon in Berlin. In dieser Rede, die nicht nur an die damaligen Regierungsvertreter und die Opposition, sondern „an das gesamte deutsche Volk“ gerichtet war, kritisierte der Bundespräsident die „Rentnerdemokratie“, das Besitzdenken und die Passivität vieler seiner Landsleute.

Den Abschnitt mit dem bekannten Aufruf hatte Roman Herzog spontan in den Text einer bereits vorbereiteten Rede eingefügt. Der Kontext mit dem Kernsatz, der wie eine Losung wirkt, lautet:

„Die Welt ist im Aufbruch, sie wartet nicht auf Deutschland. Aber es ist auch noch nicht zu spät. Durch Deutschland muss ein Ruck gehen.  
Wir müssen Abschied nehmen von liebgewonnenen Besitzständen. Wir müssen jetzt an die Arbeit gehen. Ich rufe auf zu mehr Selbstverantwortung. Ich setze auf erneuerten Mut. Und ich vertraue auf unsere Gestaltungskraft. Glauben wir wieder an uns selber. Die besten Jahre liegen noch vor uns.“  
(Nochmaliger Abdruck dieser Rede in der Wochenzeitung *Die Welt* vom 11. Jan. 2017, S. 1)

Die „Ruck-Rede“ wurde geradezu ein Ereignisname. Ihr Urheber erhielt verschiedene Beinamen, die später in den Nachrufen der Tageszeitungen vom 11. Januar 2017 erneut aktuell waren, wie „Der Mann des Rucks“ (*Süddeutsche Zeitung*); „der mit dem Ruck“ (*Freie Presse*); „der Präsident mit Ruck“ (*taz*). „Weit mehr als nur ein Ruck-Präsident“ (*Sächsische Zeitung*).

In den folgenden Teilkapiteln dieser Arbeit soll gezeigt werden, wie kreativ und vielseitig Bundespräsident Roman Herzog seine politische Rhetorik gestaltet, indem er Sprichwörter und bildhafte Redewendungen der deutschen Sprache als Ausdrucksmittel verwendet.

## **2. Das Berufsprofil Roman Herzogs**

Der Lebensweg des Bundespräsidenten führte durch unterschiedliche Bildungs- und Arbeitsbereiche, die ihm eine umfangreiche Berufserfahrung vermittelten und ihn als Kandidaten für das höchste Staatsamt der Bundesrepublik Deutschland qualifizierten. Seine soziale Herkunft aus bescheidenen Verhältnissen einer protestantischen Beamtenfamilie – der Vater war Archivar und hatte bäuerliche Vorfahren – und seine regionale Herkunft aus Niederbayern, wo er in Landshut am 5. April 1934 geboren worden war, prägten ihn seit früher Jugend. Er verkehrte auch mit Arbeiterkindern und entwickelte in seiner Denk- und Sprechweise ein starkes Heimatgefühl. Auf dem Gymnasium war er ein begabter und strebsamer Schüler, der sich neben dem Latein auch mit Hebräisch und in seiner Freizeit mit Altpersisch und Keilschrift beschäftigte (s. Reker 1994, 30). Sein Jurastudium an der Ludwig-Maximilians-Universität München, das er auch auf Geschichtswissenschaft und Verfassungsrecht ausdehnte, schloss er 1957 mit dem ersten juristischen Staatsexamen ab. Nach seiner Promotion 1958 war er bis 1964 wissenschaftlicher Assistent an der Universität München, legte 1961 das zweite juristische Staatsexamen ab und beschloss die akademische Ausbildung 1964 mit der Habilitation.

Damit waren die Grundlagen für die vier hauptsächlichen Tätigkeitsfelder Roman Herzogs für die Zukunft geschaffen:

- die des *Juristen* (vom wissenschaftlichen Assistenten bis zum Präsidenten des Bundesverfassungsgerichts);
- die des *Hochschullehrers* mit einer territorialen Reichweite als Ordentlicher Professor für Staatsrecht und Politik an der Freien

Universität Berlin (1965 – 1969) bis zur Professur für Staatslehre und Politik an der Hochschule für Verwaltungswissenschaften in Speyer (1969 – 1972), wo er auch ein Jahr Rektor war;

- die des *Politikers* nach Eintritt in die CDU (1970) als Minister für Kultur und Sport des Landes Baden-Württemberg (1978 – 1980) und Innenminister dieses Bundeslandes (1980 – 1983) und  
- die des *Publizisten* als Autor zahlreicher juristischer Fachbücher, politischer und historischer Abhandlungen, als Verfasser vieler seiner öffentlichen Reden und schließlich seiner autobiografischen Bücher nach dem Ende seiner Amtszeit.

Als Bundespräsident sah Roman Herzog sein vordergründiges Anliegen in der Auseinandersetzung der deutschen Kriegsvergangenheit und der Hinterlassenschaft des Nationalsozialismus. Er besuchte die Gedenkstätte des Konzentrationslagers Bergen-Belsen am 27. April 1995 und hielt dort eine Gedenkrede. Er nahm an den Gedenkfeierlichkeiten auf dem Gelände der Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau am 26./27. Januar 1995 teil. Er verfügte, dass der 27. Januar 1945 als der Tag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz durch sowjetische und alliierte Truppen fortan in der Bundesrepublik Deutschland als Nationaler Gedenktag an die Opfer des Nationalsozialismus begangen wurde und ein Staatsakt im Deutschen Bundestag stattfand. Mit seinen umfangreichen Auslandskontakten pflegte er auch die Beziehungen zu den EU-Staaten, zu Israel, dem fernen Osten und war mehrfach Staatsgast der USA-Regierung. Im Juli 1997 stattete er seinen ersten offiziellen Besuch im Weißen Haus ab. Bereits Anfang 1997 war er in New York zusammen mit dem tschechischen Präsidenten Vaclav Havel als „Europäischer Staatsmann 1997“ ausgezeichnet worden. Innenpolitisch wurde Roman Herzog durch seine Wertschätzung der Lebensleistung der Bevölkerung in den ostdeutschen Bundesländern, darunter auch durch seinen Besuch der Stadt Dresden am 13. Februar 1995 zum 50-jährigen Gedenken an den Bombenangriff von 1945, zu einem Bundespräsidenten aller Deutschen.

### ***3. Das Sprachporträt des Bundespräsidenten Roman Herzog***

Der Denk- und Sprachstil Roman Herzogs erwächst aus dem Zusammenwirken unterschiedlicher Komponenten: einem hohen staatsrechtlichen und historischen Sachwissen, einer geschulten

juristischen Analyse- und Argumentationsfähigkeit in klarer Sprache und – was ihn besonders auszeichnet – einem persönlichen Naturell, das sich in hinter sinnigem Humor, beständiger Spottlust und in einer anschaulich-plastischen, mitunter auch derben Wortwahl ausdrückt. Diese kognitiven und kommunikativen Eigenschaften hatte Roman Herzog bereits als Präsident des Bundesverfassungsgerichts (in seiner Amtszeit 1987 – 1994) ausgeprägt. Im Rückblick stellt der Journalist Helmut Kerscher fest:

„Kaum eine Rede, kaum eine Gerichtsverhandlung ging ohne Heiterkeitserfolg zu Ende. Im kleinen Kreis, etwa bei Beratungen seines Gerichts, schreckte Herzog auch vor Kaulauern nicht zurück.“ (vgl. *Süddeutsche Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 5)

Als Bundespräsident umgab sich Roman Herzog nicht mit einer Aura seines hohen Amtes, sondern er blieb volksnahe, kommunikativ und unverkrampft, ohne Eitelkeit und Arroganz. Seine spöttische Kritik an gesellschaftlichen Zuständen oder an Meinungen seiner politischen Kontrahenten übte er stets maßvoll aus, weder sarkastisch noch das Ansehen des Adressaten herabsetzend.

Von einem Bundespräsidenten erwartete Roman Herzog grundsätzlich, dass er Themen ansprechen sollte, „die dem Volk auf den Nägeln brennen“. Im Vergleich mit seinem aus einem aristokratischen Milieu stammenden Amtsvorgänger Richard von Weizsäcker, Bundespräsident der Jahre 1984 – 1994, stellte Roman Herzog kurz vor seiner eigenen Amtszeit sachlich in einem Interview mit einem Journalisten fest:

„Abgesehen davon, daß er schlanker ist als ich, gibt es einen wesentlichen Unterschied zwischen uns: die Art zu sprechen. Ihn zeichnet diese überlegene Handhabung der deutschen Sprache aus. Ich spreche meistens nicht so geschliffen wie er, sondern plakativer.“ (zitiert von S. Reker, 1994, 142)

Diese Selbstbescheidung Roman Herzogs sollte sich in der Folgezeit gerade als Vorzug seiner Rhetorik als Bundespräsident erweisen. Sein Prinzip war „Wahrheit und Klarheit“, Verständlichkeit und Überzeugungskraft der durchdachten Rede. Sein niederbayrischer Tonfall wirkte sympathisch und weckte Ver-

trauen, seine Körpersprache bei öffentlichen Reden war schlicht. Er sprach im Stehen, hatte beständigen Blickkontakt mit seinen Zuhörern und verwendete Gesten sparsam. Er war in der Lage, die von Mitarbeitern vorbereiteten Reden in der gegebenen Situation spontan zu verändern durch eigene Einschübe neuer Gedanken und anschaulicher Ausdrucksmittel, ohne dass die thematische Kohärenz verloren ging oder ein Stilbruch entstand. Von Redenschreibern war Roman Herzog ohnehin weitgehend unabhängig.

Eine schlüssige Charakteristik der Reden des Bundespräsidenten gibt Manfred Bissinger in seinem Vorwort zu dem Band *Roman Herzog. Wahrheit und Klarheit. Reden zur deutschen Geschichte*. Er schreibt:

„Roman Herzogs Reden sind schnörkellos, der Jurist meidet Gefühle und fürchtet Pathos, er möchte so sprechen, wie die meisten Bürger untereinander es auch tun: »Ich möchte es mit Kurt Tucholsky halten: Hauptsätze, Hauptsätze, Hauptsätze«. Er will nicht verwirren, vermeidet jede Schwammigkeit und schwebt nicht über den intellektuellen Verhältnissen seiner Zuhörer.“ (Vorwort 1995, 12)

Als Redner äußert Roman Herzog seine persönlichen Ansichten nicht autoritär, sondern er differenziert sie hinsichtlich der Lage der Fakten oder der Zuverlässigkeit der Quellen und Gewährspersonen. Diese Vorsicht, die ihren Niederschlag in der abgestuften Modalität bestimmter sprachlicher Formeln findet, ist ihm als Jurist geläufig. So finden sich in seinen Reden in dem untersuchten Textkorpus Formeln bzw. Floskeln der Einschränkung oder eines Vorbehaltes wie: *wenn ich recht sehe; wenn ich die Dinge richtig verstehe; wenn mich nicht alles täuscht; nach allem, was ich weiß und beobachtet habe; wie ich höre; vorsichtig gesprochen; ich täusche mich wahrscheinlich nicht, wenn (...)*.

Andererseits verwendet Roman Herzog zur Bekräftigung seiner persönlichen Überzeugung bestimmte Floskeln des Nachdrucks: *sagen wir es deutlich; ich sage es gerade heraus; ich betone ausdrücklich; das will ich in aller Klarheit sagen; das will ich in aller Klarheit bezeugen; aufs Ganze gesehen, ist es einfach wahr, dass (...); ich sage es ungeniert; ich sage das mit allem Ernst, nicht um eines Gags willen*. Solche Wendungen dienen

auch der Metakommunikation und helfen Missverständnisse zu vermeiden.

Im Grunde misstraut Roman Herzog Klischees, „hülsenleeren“ Redensarten, politischen Phrasen und „griffigen Schlagworten“ wie z.B. der Wortschöpfung »Berliner Republik« zur Unterscheidung gegenüber der »Bonner Republik«. Dagegen hat er eine Vorliebe für „alte Sprüche“, „alte Redensarten“ und „deutsche Sprichwörter“.

In den folgenden Einzelkapiteln sollen das von Roman Herzog als Bundespräsident verwendete Sprichwortgut sowie sein phraseologisches Inventar anhand eines Belegkorpus aus seinen Veröffentlichungen analysiert und Wesensmerkmale seines Individualstils herausgearbeitet werden.

#### **4. Materialanalyse**

Die folgende Untersuchung gründet sich auf ausgewählte Sammelbände mit Reden und Abhandlungen Roman Herzogs aus seiner Amtszeit als Bundespräsident (1994 – 1999) sowie auf Werke seiner Lebenserinnerungen und politischen Erfahrungen in der Zeit danach. Diese Titel sind im Literaturverzeichnis bibliografisch ausgewiesen. In den Einzelkapiteln werden aus Raumgründen die Quellen der Textzitate lediglich mit einem Kürzel und der Seitenangabe vermerkt. Folgende Werke Roman Herzogs wurden ausgewertet:

*Wahrheit und Klarheit. Reden zur deutschen Geschichte* (Kürzel: WK) 1995; *Die Zukunft der Erinnerung. Wegmarken deutscher Geschichte* (WK) 1999; *Mut zur Erneuerung. Bilanz einer Amtszeit* (ME) 1999; *Reden und Interviews 1. Juli 1998 – 30. Juni 1999*, Band 5.1 und 5.2 (RI 5.1 und RI 5.2) 2000; *Jahre der Politik. Die Erinnerungen* (JP) 2007; *Das Dilemma der Demokratien. Staat und Gesellschaft im 21. Jahrhundert* (DD) 2008 und sein letztes Buch *Europa neu erfinden. Vom Überstaat zur Bürgerdemokratie* (ENE) 2014.

Die Schwerpunkte der Materialanalyse sind Sprichwörter mit ihren Randgebieten und sprichwörtliche Redensarten in der Funktion von Verben, Substantiven und Adverbien. Weitere Kapitel behandeln Losungen, Maximen, fremdsprachige Wendungen und – abschließend – literarische Anspielungen und Zitate.

Die kursiven Hervorhebungen der parömiologischen und phraseologischen Merkmale in den Textbelegen stammen von der Verfasserin. Kursivdruck im Original wird als solcher ausdrücklich vermerkt.

Die untersuchten Quellenwerke spiegeln in ihrem Erscheinungsdatum einen unterschiedlichen Stand der Reform der deutschen Rechtschreibung wider. Deshalb wurde im Falle von »ß« und »ss« die ursprüngliche Schreibung beibehalten und auf eine Vereinheitlichung nach dem heutigen Standard verzichtet.

Bei der Analyse des im weiteren Sinne „sprichwörtlichen“ Sprachmaterials wird im jeweiligen Textzusammenhang die Wechselwirkung zwischen den formalen sprachlichen Mitteln und dem Inhalt des Textsegments deutlich. Der Text erweist sich als Botschaftsträger eines sprachbewussten und volksnahen Staatsmannes und Zeitzeugen, der seine Verantwortung für „Wahrheit und Klarheit“ gegenüber seinen Landsleuten ernst nimmt.

#### 4.1 Sprichwörter

Als Sprichwörter gelten solche im allgemeinen Sprachgebrauch gängige festgeprägte Merksätze, die kollektives Erfahrungswissen und Lebensregeln in einer kurzen, einprägsamen und oft bildhaften Ausdrucksform vermitteln. Die inhaltliche Spannweite von Sprichwörtern kann von ethischen Grundsätzen (wie bei einer Maxime) bis zu pragmatischen Verhaltensempfehlungen (in Alltagssituationen) sowie zu trivialen Feststellungen eines allgemeinen Sachverhalts (wie bei einem Gemeinplatz) reichen. In jedem Falle handelt es sich um eine Aussage in Satzform, um eine Proposition, selbst wenn diese verkürzt (elliptisch) in einen Satz eingebettet ist oder lediglich durch ein Signalwort auftritt.

Roman Herzog ist sich der stilistischen Wirkung eines Sprichworts im gesprochenen oder geschriebenen Text durchaus bewusst. Gelegentlich gibt er, gleichsam metakommunikativ, einen Kommentar zu seiner Wortwahl. Er verwendet dafür die Bezeichnungen „*ein deutsches Sprichwort*“ (ME, 96), „*diese alte Redensart*“ (ME, 51), „*die gängige Redensart*“ (DD, 132), „*ein alter Spruch*“ (RI 5.1, 287). Er spricht von „*dieser Binsenweisheit*“ (ENE, 91), von „*dem Klischee*“ (ENE, 91, bezogen



auf eine sich anbahnende sprichwörtliche Redensart im politischen Diskurs).

Es folgen Sprichwörter aus unterschiedlichen Lebensbereichen:

*die Goldene Regel*

Einen hohen ethischen Stellenwert hat für Roman Herzog die *Goldene Regel* als *Maxime* des moralischen Verhaltens, die sich bereits aus dem Alten Testament herleitet und sich in einem gereimten deutschen Sprichwort ausdrückt.

„Am leichtesten ist es da, die gemeinsamen ethischen Grundregeln herauszuarbeiten, die praktisch in allen Ländern der Welt gelten. Hervorragendes Beispiel: die sogenannte *Goldene Regel* (»Was du nicht willst, das man dir tu, das füg auch keinem andern zu«).“ (DD, 87)

„Der oft so unfruchtbare Menschenrechtsdialog zwischen den Vertretern verschiedener Kulturkreise könnte erheblich intensiviert werden, wenn es gelänge, die *Goldene Regel* in dieser Hinsicht zu »operationalisieren«.“ (DD, 110)

„Es ist nicht besonders originell, hier immer gleich die »*Goldene Regel*« zu erwähnen, die wir mit einem deutschen Sprichwort so umschreiben: „Was du nicht willst, das man dir tu, das füg auch keinem andern zu“, und die es in allen Kulturen der Welt gibt. Aber wenn es gelänge, diese Goldene Regel nur halbwegs zur *Maxime* praktischer Politik zu machen – was wäre das schon für ein Ansatz für internationalen Frieden und nicht minder für die Rechte des Individuums!“ (ME, 96)

*Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen wir*

„Gewiss ist es albern, heute noch zu sagen, *dass wir nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen*. Wenn der Schüler aber das, was er in der Schule gelernt hat, am Tag der Schulentlassung schon wieder vergessen hat, ist doch auch nichts gewonnen. Dann kann man sich das teure Unternehmen »Schule« genauso gut ganz sparen.“ (JP, 74)

Dieses Sprichwort ist die im Deutschen eingebürgerte Übersetzung des lateinischen Sprichworts „*Non scholae sed vitae discimus*“. (Vgl. auch Gerald Drews, *Latein für Angeber*. München 2012, S. 45)

*Jeder ist seines Glückes Schmied*

„Heute sicherer denn je: Ohne Qualifikation gibt es keine Leistungsperspektive. Deshalb gehört ein gutes Bildungs- und Ausbildungssystem zum Lebensanspruch jedes jungen Menschen. *Seines Glückes eigener Schmied* kann nur sein, wer wenigstens die Chance hatte, dafür das nötige Rüstzeug zu erwerben.“ (RI 5.1, 290)

Dieses Zitat ist ein Beleg für die Einbettung eines Sprichworts in ein Satzgefüge.

*Man sollte/muss mehrere Eisen im Feuer haben*

„Im Wirtschaftsleben ist man gut beraten, *wenn man mehrere Eisen im Feuer hat.*“ (RI 5.2, 402)

Dieser Satz könnte auch als Maxime des Staatsmannes Roman Herzog gedeutet werden.

*Die ganze Dunkelheit der Welt reicht nicht aus, das Licht einer einzigen Kerze zu löschen*

Der Bundespräsident Roman Herzog sagte in seiner Weihnachtsansprache am 24. und 25. Dezember 1998:

„Es gibt einen *alten Spruch: Die ganze Dunkelheit der Welt reicht nicht aus, das Licht einer einzigen Kerze zu löschen.*“ (RI 5.1, 287)

*Das Amt prägt den Mann*

„Ein *altes Sprichwort* sagt: »*Das Amt prägt den Mann.*« Ich habe die Richtigkeit dieses Wortes oft bestätigt gefunden, auch an mir selbst, am eindringlichsten aber bei den Richtern und Richterinnen des Bundesverfassungsgerichts.“ (JP, 118)

„Es ist richtig: *Das Amt prägt den Mann.* Diese *alte Redensart* birgt viel Wahres. Diese Erfahrung macht jeder an sich. Nach meiner Einschätzung habe ich mich jedenfalls nicht sehr verändert. Das Amt hat nur andere Partien in meiner Persönlichkeitsstruktur gefordert (...)“ (ME, 51)

Roman Herzog verwendet hier die Begriffe „altes Sprichwort“ und „alte Redensart“ synonym, wobei der Begriff „Redensart“ umfangreicher ist.

*Wo kein Kläger, da kein Richter*

„Es trifft schon zu, daß sich die Gerichte an der Verkomplizierung unserer Rechtsordnung nach Leibeskräften beteiligt haben und weiter beteiligen. Bevor sie entscheiden, muß sie

aber irgendein Bürger, irgendein Verband angerufen haben, denn: *Wo kein Kläger, da kein Richter.*“ (DD, 147)

Dieses hier elliptisch, ohne finites Verb verwendete Sprichwort existiert auch in der Form *Wo kein Kläger ist, da ist kein Richter.*

Chinesisches Sprichwort: »*Einen Fehler verzeiht man dem Freund*«

„Jiang Zemin nahm diese Korrektur seiner Darstellung lächelnd zur Kenntnis und sagte dann, es gebe in China folgendes Sprichwort: »*Einen Fehler verzeiht man dem Freund*«. Das war die Basis, auf die man bauen konnte.“ (JP, 382 – Hervorhebung im Original: einen)

Russisches Sprichwort: »*Der Himmel ist hoch, und der Zar ist weit*«

„(...) Fragen dieser Art – Standortfragen im weitesten Sinne des Wortes – werden auch heute nicht gesetzlich geregelt, sondern sie sind dem gestaltenden Ermessen der Landesregierungen und –parlamente überlassen. »*Der Himmel ist hoch, und der Zar ist weit*«, solche Gefühle können hierzulande nur ausnahmsweise auftreten; denn da gibt es auch noch die »Landesfürsten.« Man beachte, daß ich von Landesfürsten spreche, nicht von Bojaren, denn ich sage es mit Respekt.“ (ZE, 119)

Hier zeigt sich der Bundespräsident Roman Herzog wieder von seiner humorvoll-spöttischen Seite, wenn er ein russisches Sprichwort auf Sachverhalte der föderalen deutschen Bundesrepublik überträgt. Er vergleicht nur indirekt Bojaren im russischen Milieu mit den deutschen Ministerpräsidenten, den »Landesfürsten« der einzelnen Bundesländer.

#### *Steter Tropfen höhlt den Stein*

In einem Interview mit der Tageszeitung »Bild« vom 28. bzw. 29. Juli 1998 wurde Roman Herzog von dem Reporter gefragt, wie lange der Zustand von 4 Millionen Arbeitsloser in Deutschland noch anhalten werde. Der Bundespräsident antwortete mit einer sprichwörtlichen Redensart, die er spontan mit einem semantisch dazu passenden Sprichwort verschränkte. Nach einer knappen Analyse der Situation sagte er zusammenfassend Folgendes:

„(...) Und wenn von denen [d.h. 500.000 neuen Existenzgründern – R.G.] in den nächsten Jahren jeder drei, vier neue Arbeitsplätze schafft, dann sind das noch einmal bis zu zwei Millionen Arbeitslose weniger. Im Einzelfall mag das nur *ein Tropfen auf den heißen Stein sein* – aber *steter Tropfen höhlt den Stein*.“ (RI 5.2, 548)

Die Verbindung der beiden sprichwörtlichen Strukturen – als Redensart und Sprichwort – durch das Kernwort *Tropfen* erzeugt in diesem Kontext eine verstärkende stilistische Wirkung.

*Kleinvieh gibt auch Mist*

„Wer die Dinge realistisch sieht, weiß zwar, daß mit diesen Energieträgern die Energieprobleme Europas (und insbesondere Deutschlands) nicht gelöst werden können. Aber *Kleinvieh gibt auch Mist*, und wenn durch sie – zusammen mit wachsenden Erfolgen aus dem Energiesparen – nur zehn oder fünfzehn Prozent von den bisher notwendigen Energieimporten überflüssig würden, wäre schon viel erreicht.“ (DD, 188 f.)

Die folgenden Redensarten mit Kernwörtern aus dem Tierreich sind strenggenommen keine Sprichwörter als kollektives, tradiertes Wissen, aber wiederkehrende Alltagsbeobachtungen in einprägsamer Bildlichkeit. Eine solche von Roman Herzog mehrfach gebrauchte Wendung ist

*die Spatzen pfeifen es von den Dächern*

„Daß sich die Welt seit einigen Jahrhunderten, besonders aber seit 200 Jahren, permanent verändert, braucht man an sich nicht zu behandeln: *das pfeifen die Spatzen von den Dächern*, und außerdem kann man es in jeder Zeitung lesen.“ (DD, 23)

„*Die Spatzen pfeifen es von den Dächern*, daß Deutschland, ja ganz Europa in diesen Zeiten wirtschaftliches Wachstum vermissen läßt [...]“ (DD, 142)

„Ich will Ihnen eine Aufzählung dieser Ursachen nicht ersparen, fasse mich dabei aber so kurz wie möglich, weil es sich hier wieder um Sachverhalte handelt, die *die Spatzen von den Dächern pfeifen* [...]“ (DD, 144)

„Dass das heutige Renten- und Ruhestandsalter von 65 Jahren auf die Dauer nicht zu halten sein wird, *pfeifen mittlerweile die Spatzen von den Dächern*.“ (JP, 80)

*es kräht kein Hahn danach*

„Auch nach dem Königsrecht der Parlamente, ja der demokratischen Staaten, dem Budgetrecht, *kräht derzeit kein Hahn mehr*. Da ist es gut, dass wenigstens *ein* führendes Gericht und der Gedanke an die jahrhundertealte britische Tradition zum Nachdenken zwingt.“ (ENE, 121; Hervorhebung im Original: *ein*)

*die Katze beißt sich in den Schwanz*

„Man könnte den Standpunkt vertreten, dass diese Methode nur deshalb Aussicht auf Erfolg hat, weil die Bereitschaft zum Erlass neuer Vorschriften in Brüssel eben (noch) größer als in den Hauptstädten der Mitgliedstaaten ist. Das mag richtig sein, führt aber nur zu der berühmten *Katze, die sich selber in den Schwanz beißt*“. (ENE, 140)

*der Schwanz wackelt mit dem Hund* (als Umkehrung der Redensart *der Hund wackelt/wedelt mit dem Schwanz*)

„Das wäre ein klares Kriterium, wie es bei Fragestellungen dieser Art besonders wünschenswert ist, brächte aber doch Zweifel an der Realitätsnähe der so gefundenen Abgrenzung mit sich – *allzu sehr würde der Schwanz hier mit dem Hund wackeln*. Sobald man weniger streng an die Dinge herangeht, steht man aber einem anderen Dilemma gegenüber.“ (ENE, 54 f.)

Sprichwortcharakter hat auch die Redewendung

*jeder Vergleich hinkt/Vergleiche hinken*

„Was die Gesetzgebung des Reichs [die Bismarck'sche Verfassung von 1871 – RG.] betraf, war sie neben dem vom Volk gewählten Reichstag gleichberechtigtes Gesetzgebungsorgan. Obwohl solche *Vergleiche* naturgemäß *hinken*, könnte man aber doch sagen, die Rolle des Bismarck'schen Bundesrats sei in der EU zwischen dem Rat und dem Europäischen Rat aufgeteilt (...).“ (ENE, 22 f.)

Lebenspraktische Redensarten, die den Sprichwörtern nahe stehen, als Gemeinplätze oder triviale Aussagen abgetan werden könnten, kommen bei Roman Herzog keineswegs selten vor. Sie

lassen sich nur schwer in phraseologische/parömiologische Kategorien einordnen. Es sind, wie der Autor an anderer Stelle gesagt hat, „Binsenweisheiten“ (ENE, 91) – Wendungen ohne Bildhaftigkeit und belehrende Absicht.

#### 4.2 Gemeinplätze und Binsenweisheiten

##### *Provisorien leben eben manchmal länger*

„Aber Deutschland und Europa würden heute ganz anders aussehen, wenn die Ministerpräsidenten damals [im Juli 1948 – R.G.] nicht den Mut aufgebracht hätten, eigene und fremde Bedenken *vom Tisch zu wischen* und einen radikal neuen Anfang zu wagen. Ihr Mut zum Provisorium war erfolgreicher als es ein pedantisch bis ins Letzte ausgetüftelter Fahrplan es je hätte sein können. *Provisorien leben eben manchmal länger.*“ (ZE, 95)

(Dieser Satz enthält außerdem eine sprichwörtliche Redensart)

##### *Nicht geschimpft ist auch gelobt*

„Zugleich sind die EU und ihre Politik zum Opfer einer menschlichen Untugend geworden, die darin besteht, dass die Menschen positive Entwicklungen sehr schnell für selbstverständlich halten und nicht mehr sehen, dass man sie auch wieder verlieren kann. »*Nicht geschimpft ist auch gelobt*«, sagt man dazu im Schwabenland, aber der Satz gilt offensichtlich in ganz Europa.“ (ENE, 75)

##### *Wer bestellt, soll auch bezahlen*

„Finanzentscheidungen und Sachverantwortung müssen wieder zusammengeführt werden, oder, mit einfachen Worten: *Wer bestellt, der soll – jedenfalls im Prinzip – auch bezahlen.*“ (ZE, 79)

der Mikado-Grundsatz: *Wer sich zuerst bewegt, hat schon verloren*

„Eines aber können wir uns eben nicht leisten: den Streit über die Fragen aus Besitzstandsgründen auf beiden Seiten zu tabuisieren. Föderalismus ist nicht vereinbar mit dem *Mikado-Grundsatz: Wer sich zuerst bewegt, hat schon verloren.*“ (ZE, 97)

(Ein Bezug auf das Geschicklichkeitsspiel mit Mikadostäbchen)

„Existenzgründung geht nicht ohne das notwendige Kapital – das ist eine Binsenwahrheit.“ (RI 5.2, 417)

(Diese Erkenntnis kommentiert Roman Herzog selbst.)

#### 4.3 Formeln und Floskeln

Durch seine Volksnähe und seine Reisen durch Deutschland erfuhr Roman Herzog in manchen Gesprächen mit Bewohnern der ostdeutschen Bundesländer von deren Sorgen, sich in den neuen Wirtschaftsverhältnissen zurechtzufinden. Er hörte auch sich wiederholende Argumente der Enttäuschung und der Verteidigung dessen, was sie als ihre Lebensleistung betrachteten. Dabei begegneten ihm fast stereotype Formulierungen, die er als „gängige Redensarten“ oder auch Floskeln und Formeln in seine Texte der Lebenserinnerungen aufnahm. Eine solche Formulierung beunruhigter Einzelpersonen betraf die Rentenversorgung im Alter und lautete:

„Wir haben dafür ja ein ganzes Leben lang eingezahlt.“

Roman Herzog schreibt darüber in seinem späten Lebensbericht „Das Dilemma der Demokratien. Staat und Gesellschaft im 21. Jahrhundert (2008):

„Für den durch Zuschüsse finanzierten Teil werden sich die künftigen Rentner zwar nicht auf die vom Bundesverfassungsgericht begründete Eigentumsgarantie berufen können, weil dazu weder sie noch ihre Arbeitgeber unmittelbar beigesteuert haben, und selbst die gängige Redensart »wir haben dafür ja ein Leben lang eingezahlt« wird nicht mehr im heutigen Umfang zutreffen.“ (DD, 132)

Einige formelhafte Redewendungen mit emotionaler Färbung werden im folgenden Abschnitt vorgestellt. Die Sachbezüge sind unterschiedlich.

##### 4.3.1 Formeln/Floskeln der Ermutigung

„Arbeiten Sie was, dann werden Sie was!“

Diesen ermahnenden und ermutigenden Satz richtete der Bundespräsident Roman Herzog in seiner Rede am 9. Oktober 1995 an neu immatrikulierte Studierende an der Universität Leipzig zum Beginn des Studienjahres 1995/96 im Hörsaal 19. Die Verfasserin dieses Aufsatzes war selbst anwesend. Roman Herzog führte aus:

„(...) ich möchte pflichtschuldigst nicht versäumen, Ihnen allen ein erfolgreiches Studienjahr zu wünschen. *Arbeiten Sie was, dann werden Sie was*“. (Leipziger Universitätsreden 1996, 9)

Er ermunterte die Studenten, sich für Innovationen in der Wissenschaft an der Universität Leipzig zu interessieren, und schloss mit einem derben Spruch:

„Wollen wir im internationalen Vergleich bestehen, dann muß Deutschland allerdings auch ein Standort für *Innovationen, auf gut deutsch für Umdenken, für immer neue Ideen* werden, und zwar nicht nur in der Wirtschaft, sondern besonders auch in Wissenschaft und Forschung. Und, meine Damen und Herren, *da meine ich jetzt gerade die Studenten, das ist Euer Bier*. Das kann man auch betreiben ohne Organisation und ohne Organisationsdiskussionen.“ (1996, 11)

Der Bundespräsident erweist sich hier als erfahrener Hochschul-lehrer. Das Fremdwort *Innovation* „übersetzt“ er für die Neuan-kömmlinge sicherheitshalber ins Deutsche, und er gebraucht eine geradezu kumpelhafte, vertrauensbildende Redewendung, um die männlichen Studierenden für diese anspruchsvollen Aufga-ben zu gewinnen. Der Zuspruch „*das ist Euer Bier*“ wirkt aus dem Munde des hohen Gastes aus Niederbayern glaubhaft und authentisch.

In anderen öffentlichen Reden wählt Roman Herzog Ermuti-gungsformeln hauptsächlich in der einschließenden „Wir“-Form.

*Man tut gut daran/wir tun gut daran*

„*Gewiß tut man gut daran*, Verfassungen nicht nur nach ih-rem Text zu beurteilen, sondern danach, was sie tatsächlich bewirkt und wie sie sich inhaltlich entwickelt haben.“ (ZE, 82)

„*Wir tun nur gut daran*, weder den nordatlantischen Westen noch die Europäische Union, noch das vereinigte Deutsch-land oder gar die alte Bundesrepublik als die *Insel der Seligen* zu betrachten, deren Gemütlichkeit wir durch besonders inbrünstige Verdrängung der Turbulenzen der Außenwelt als gesicherten Besitzstand bewahren könnten.“ (WK, 72)



*Wir lassen uns nicht unterkriegen*

Als Roman Herzog im Berliner Rathaus am 3. Februar 1999 die Ehrenbürgerurkunde überreicht bekommen hatte, bedankte er sich mit einer Sympathieerklärung gegenüber den Menschen in Ost- und Westberlin mit den Worten:

„Meine Frau und ich lernten unter diesen Umständen von Anfang an die Berliner Kardinaltugend kennen und schätzen, die da heißt: *Wir lassen uns nicht unterkriegen!*“ (RI 5.2, 358)

*Es wäre doch gelacht, wenn wir damit nicht fertig werden*

Roman Herzog bekennt:

„Ich habe früher immer gerne den Ausdruck verwendet: *Wir müssen sie wetterfest machen* [die jungen Menschen in Deutschland – R.G.], damit sie sich ein eigenes Urteil zutrauen und gegebenenfalls auch einmal wagen, *gegen den Strom zu schwimmen*, damit sie nicht bei der ersten Schwierigkeit *die Flinte ins Korn werfen*, sondern sagen: *Es wäre doch gelacht, wenn wir damit nicht fertig werden.*“ (ME, 42)

Diese Textstelle ist charakteristisch für die Vorliebe Roman Herzogs für die Kombination mehrerer (auch inhaltlich gegensätzlicher) sprichwörtlicher Redensarten im selben Satzgefüge.

Eine Gewissheit, Überzeugung oder Selbstverständlichkeit kommt durch die Floskel:

*wie könnte es anders sein* zum Ausdruck.

„In heutiger Terminologie gesprochen stellte es nämlich einen Ständigen Ausschuß des Reichstages dar, in dem – *wie könnte es anders sein* – die größten und potentesten Fürsten vertreten waren.“ (ZE, 42)

Eine Floskel des Übermuts oder auch der Anmaßung ist

*Hoppla – jetzt komm ich/jetzt kommen wir.*

Eine solche Einstellung erachtet Roman Herzog für einen Bundespräsidenten zum Amtsantritt als völlig unangemessen, vielmehr rät er zur Bescheidenheit und zur Lernfähigkeit im Umgang mit den deutschen Mitbürgern. Diese Haltung formuliert er in drastischen sprachlichen Bildern in einem Gespräch mit seinem Biografen, dem Publizisten Stefan Reker:

„Wer in dieses Amt mit einer *Hoppla-jetzt-komm-ich-Mentalität* hineingeht, der wird auch *keine großen Blumentöpfe gewinnen*.“ (Reker 1994, 133)

#### *Hoppla, jetzt kommen wir*

Hier äußerte sich Roman Herzog zum Umzug des Bundestages, Bundesrates und der Bundesregierung von Bonn nach Berlin. Spöttisch kommentiert er die damit verbundene Medienkampagne.

„Niemand zählt sie mehr, die Bücher und Broschüren, die Feuilletons und Talkshows zur »Metropolis von morgen«, zur »Berliner Republik« und zum neuen Zeitalter, das da angeblich heraufdämmt. Manches davon klingt für meinen Geschmack zu sehr nach »*Hoppla, jetzt kommen wir!*«“ (RI 5.2, 359 f.)

#### 4.3.2 *Floskeln/Formeln der Entmutigung*

Roman Herzog zitiert Haltungen der Resignation und Frustration bestimmter Bevölkerungsgruppen im wiedervereinten Deutschland, die sich in typischen feststehenden Redewendungen äußert. Dafür stehen die folgenden Belege:

##### *Man kann ja doch nichts ändern*

Diesen gängigen Satz weist der Bundespräsident Herzog in seiner Rede zur Eröffnung des Bundesjugendforums im Haus der Kulturen der Welt in Berlin am 22. Mai 1999 ausdrücklich zurück, indem er erklärt:

„Lassen Sie sich diese Träume nicht von Leuten nehmen, die immer wieder behaupten: »*Man kann ja doch nichts ändern*.« Dieser Satz ist falsch. Er ist nur das Klagelied derer, die das bequeme Ruhekippen des demokratischen Nichtstuns suchen.“ (RI 5.2, 516)

##### *Wer blickt hier noch durch?*

„Noch nie war der Prozeß politischer Entscheidungsfindung so kompliziert wie heute. Und der Ruf: »*Wer blickt hier noch durch?*« ist mittlerweile nicht mehr nur ein Stoßseufzer der Bürger, sondern auch vieler Kommunal- und Landesverwaltungen geworden.“ (ZE, 205)

*Alles bleibt beim alten*

„Wenn aber *alles beim alten bleibt*, wenn auch mit etwas kleineren Zahlen, dann können wir uns das Abenteuer gleich sparen. Und es *bleibt alles beim alten*, wenn die Länder wie bisher nicht imstande sind, zwischen sich selbst einen fairen Finanzausgleich zu schaffen (...).“ (ZE, 128)

*Man kann die Dinge drehen und wenden, wie man will:*

„*Man kann die Dinge drehen und wenden, wie man will:* Das gegenwärtige System der Rentenversicherung wird sich auf die Dauer allein aus Versicherungsbeiträgen nicht finanzieren lassen.“ (DD, 130)

Diese Wendungen begegnen vorzugsweise in der deutschen Alltagsrede und Umgangssprache. Sie sind auch Ausdruck der *Vox populi*.

*4.3.3 Religiöse Bekräftigungsformeln*

In seinen Reden und den Texten seiner Lebenserinnerungen verwendet Roman Herzog wiederholt Formulierungen, in denen er mit Nachdruck auf Gott verweist – im Gefühl der Zeugenschaft, der Warnung, der Dankbarkeit oder der Erleichterung. Als protestantischer Christ bezeichnete sich Roman Herzog selbst als „ziemlich gläubigen Menschen“, wie Stefan Reker in seiner Biografie (1994, 114) schreibt. In diesem Sinne können die in zahlreichen Texten auftretenden religiösen Wendungen „*bei Gott*“, „*weiß Gott*“, „*um Gottes willen*“, „*Gott sei Dank*“, „*gottlob*“ und eine religiöse sprichwörtliche Redensart wie „*in Gottes Hand sein*“ als Ausdruck seiner Alltagsfrömmigkeit gedeutet werden. Sie durchdringen sein Denken und Sprechen, werden unpathetisch, unverkrampft und ohne missionarischen Eifer im Redefluss artikuliert. In seiner gesamten Amtszeit als Staats- und Verfassungsrechtler, Hochschulprofessor, Staatssekretär, Kultur- und Sportminister in Baden-Württemberg, als Vizepräsident und schließlich Präsident des Bundesverfassungsgerichts war Roman Herzog stets auch in kirchlichen Gremien aktiv. Er engagierte sich jahrelang in der evangelischen Kirchenpolitik. Bereits 1969 war er von der Evangelischen Kirche in Deutschland in deren Kammer für öffentliche Verantwortung einbezogen und berufen worden. Er wurde 1972 ordentliches Mitglied der Synode der EKD und hielt diese Verbindung nahezu zwanzig Jahre aufrecht. Schließlich war er von 1978 bis 1983

Vorsitzender des evangelischen Arbeitskreises der CDU/CSU. (vgl. S. Reker 1994, 238 f.)

So erscheint es natürlich und selbstverständlich, dass Roman Herzog auch als Bundespräsident im vereinten Deutschland in seiner Alltagsrede, in Situationen persönlichen Engagements oder im Streitgespräch, religiöse Floskeln in seine Argumentation einfließt. Sie sind ein fester Bestandteil seiner Rhetorik und ein individueller Zug seines Sprachporträts. Daher gebührt ihnen auch von Seiten der Parömiologie und Phraseologie die notwendige Aufmerksamkeit.

Die Bekräftigungsformel *bei Gott* kommt Roman Herzog wiederholt über die Lippen, wenn er über die Teilung Deutschlands und den mühsamen Weg zur Wiedervereinigung spricht. Er tut das ohne feierliches Pathos, aber emotional mit dem Gefühl der Erleichterung und Dankbarkeit. Die folgenden Zitate belegen diese Einstellung:

„1989 kann – wenn wir das nur wollen – in die Geschichte daher als ein erinnerungswürdiges Datum für die doppelte demokratische Bewährung der Deutschen eingehen. Wir sollten das *bei Gott* nicht unterschätzen.“ (ZE, 24)

„Ich will das, was die beiden Teile des deutschen Volkes trennt, *bei Gott* nicht wegretuschieren.“ (WK, 50)

„Mit meiner Erzählung will ich *bei Gott* nicht den Eindruck bukolischer Verhältnisse in jenen Jahren erwecken.“ (JP, 95)

„Es gibt eine gemeinsame europäische Kultur, zu der die Völker Europas ihre unterschiedlichen Beiträge geleistet haben, und der deutsche Beitrag dazu kann sich *bei Gott* sehen lassen.“ (JP, 314)

„Das ist *nicht nur* (kursiv im Original) eine finanzielle Frage; denn Geld ist *bei Gott* nicht alles, auch nicht im wirtschaftlichen Leben.“ (DD, 144)

In seinem Erinnerungsbuch *Jahre der Politik* berichtet Roman Herzog mit Befremden über das unangemessene Verhalten von Fotografen und Kameralenten auf dem Gelände der Gedenkstätte Auschwitz-Birkenau am 27. Januar 1995 – ein Benehmen in der Öffentlichkeit, das er „bei allem Verständnis für ihre beruflichen Belange nur mit Worten wie »Würdelosigkeit« und »Unverschämtheit« bezeichnen“ kann. Er erwähnt einen besonderen Vorfall: „Ignatz Bubis, *bei Gott* ein ruhiger und besonnener

Mann, war über ihr Verhalten so empört, dass er mit einigen von ihnen eine Schlägerei anfang.“ (JP, 193 f.)

Mit starken Worten äußert sich Roman Herzog zu „Fragen der Stammzellenforschung und der Biotechnik“:

„Die systematische (oder auch nur individuelle) Anzüchtung beliebiger Eigenschaften wäre *bei Gott* das Letzte, was man noch als menschenwürdig bezeichnen kann.“ (JP, 282)

Auch die Wendung *weiß Gott* gebraucht Roman Herzog gelegentlich als Ausdruck der Emphase:

„Wenn wir uns – zum Beispiel – daran erinnern, mit welchem Glanz Frankreich das Jubiläum von 1789 gefeiert hat, obwohl an dieser Revolution *weiß Gott* nicht alles Gold war, dann kann man eigentlich nicht begreifen, warum die Geburtsstunde der deutschen Demokratie bei uns nicht zu dem gleichen stolzen Gedenken führt.“ (ZE, 67)

Die religiöse Floskel *um Gottes willen* ist Ausdruck der Furcht und Abwehr. Roman Herzog verwendet sie zur Kennzeichnung der Haltung bestimmter Zeitgenossen, die keine Verantwortung für Veränderungen zum Nutzen der Allgemeinheit übernehmen wollen. Er sagt es bildhaft und drastisch:

„Wer mit offenen Augen in unsere Geschichte und in unsere Gegenwart schaut, kann diese Tendenz gar nicht leugnen. Das ist so eine Art *Sankt-Florians-Prinzip*: Reformen ja, aber *um Gottes willen* nicht bei mir.“ (ME, 24)

In parömiologischer Hinsicht aufschlussreich ist die Anspielung Roman Herzogs auf Sankt Florian, der in Bayern und in Oberösterreich als Schutzheiliger gegen Feuergefahr angerufen und verehrt wird. Im Volksmund existiert aber ein durchaus eigensüchtiger, wenngleich mitunter humorvoll gemeinter Spruch: „Du heiliger Sankt Florian, verschon mein Haus, zünd’ andre an!“

Die oft als Stoßgebet oder als Ausruf der Erleichterung geäußerte Wendung *Gott sei Dank* verwendet Roman Herzog vornehmlich zu feierlichen Anlässen, wie beispielsweise in seiner Rede auf dem Festakt am Tag der Deutschen in Hannover am 3.10.1994. Dort sagte er mit Nachdruck:

„Ich rate da zu mehr Geduld und etwas Gelassenheit. Vor allem warne ich davor, zur Einheit gleich noch die Einheitsdeutschen zu fordern. Solche Standardgeschöpfe hat es in deutschen Landen – *Gott sei Dank!* – nie gegeben. Im Gegenteil: Seit eh und je pflegen die Stämme und Regionen ihre Besonderheiten.“ (RI 5.1, 157)

In seiner Ansprache anlässlich der Verleihung der Ehrendoktorwürde der Ben-Gurion-Universität Beer Sheva in Israel am 16. November 1998 erklärte Roman Herzog zur politischen Lage in Deutschland:

„Der schon erwähnte neue Rechtsradikalismus ist, *Gott sei Dank*, eine marginale Erscheinung, die sich nicht zuletzt auch aus Jugendarbeitslosigkeit und den ungelösten Problemen der Wiedervereinigung erklären mag.“ (RI 5.1, 242)

Ebenso in seiner Rede auf dem 62. Deutschen Juristentag in Bremen am 25. Sept. 1998 konnte Roman Herzog mit Erleichterung feststellen:

„Oder es bedürfte eines Dauerforschungsauftrages an einer rechtswissenschaftlichen Fakultät. So viele Verästelungen sind auszuleuchten, so viele Entwicklungen zu beobachten und zu analysieren. Aber *Gott sei Dank* haben mir die Veranstalter nur ein begrenztes Zeitkontingent zur Verfügung gestellt.“ (RI 5.1, 139)

Die Floskel *gottlob* verwendet Herzog mitunter synonym oder zumindest funktional gleichwertig zu *Gott sei Dank*, stets im Sinne einer positiven Bewertung.

„Das Bundesverfassungsgericht hat sich *gottlob* in mehr als fünfzig Jahren durch seine unparteiische und im Ganzen auch kraftvolle Rechtsprechung bei den Deutschen ein solches Ansehen erworben, dass diese ein Staatsorgan oder einen Politiker, die sich einer seiner Entscheidungen offen entgegenstellen würden, schlicht hinwegfegen würden.“ (JP, 123)

„Da die militärischen Optionen, mit denen sich Europa in den vergangenen Jahrhunderten seine Rohstoffe gesichert hat – Stichworte: Kolonialismus und Imperialismus –, in der absehbaren Zukunft *gottlob* ausgeschlossen sind, können die

Antworten auf die gestellten Fragen nur marktwirtschaftlicher Natur sein.“ (DD, 185 f.)

Aber Roman Herzog erinnerte auch an die fromme Wendung *sich in Gottes Hand befinden*. Er zitierte sie zum Abschluss seiner bereits erwähnten Rede auf dem 62. Deutschen Juristentag in Bremen (25. September 1998), wobei er auf die paradoxe Gleichsetzung von Gerichtsentscheidungen und den Gefahren auf offener See einging. Er führte aus:

„Das wäre immerhin besser, als einem anderen Wort zu glauben, das ebenfalls in dieser Region mit deren seemännischer Tradition beheimatet ist, nämlich dem allen bekannten Wort, *dass man vor Gericht ebenso wie auf hoher See allein sich in Gottes Hand befinde*. wobei es auf hoher See immerhin noch Funkverbindungen, Flugzeuge und Seenotkreuzer gibt.“ (RI 5.1, 153)

Der Nachsatz ist wiederum charakteristisch für Roman Herzogs Realitätssinn, aber auch für seine Spottlust.

Aus dieser kurzen Übersicht der Textbelege kann man schlussfolgern, dass die Bekräftigungsformeln mit religiösem Bezug im schriftlichen wie mündlichen Sprachgebrauch des Bundespräsidenten Roman Herzog keineswegs ein beabsichtigtes effektvolles Stilmittel darstellen, sondern ganz zwanglos geäußert werden, weil sie seinem moralischen Rechtsempfinden und seiner unorthodoxen religiösen Überzeugung entsprechen.

#### 4.4 Sprichwörtliche Redensarten

Die Reden und autobiografischen Werke des Bundespräsidenten Roman Herzog sind eine Fundgrube für bildhafte, gängige Wendungen, die aufgrund ihrer übertragenen Bedeutung als sprichwörtliche Redensarten gelten können. Sie gehören zur neutralen oder umgangssprachlichen Stilebene. Einige sind feste Kollokationen ohne übertragene Bedeutung. Unter den Wortarten dieser phraseologischen Einheiten sind die verbalen Wendungen am häufigsten vertreten, gefolgt von substantivischen und einigen wenigen adverbialen Wendungen.

##### 4.4.1 Verbale sprichwörtliche Redensarten

Roman Herzog verfügt in seinem Wortschatz über einen erstaunlichen Reichtum bildhafter verbaler Redewendungen, die er

aktiv, mit offensichtlicher Freude an einem plastisch-wirkungsvollen sprachlichen Ausdruck in seinen Texten verwendet. Er wählt sprichwörtliche Redensarten und verbale Wendungen der zwanglosen Alltagsrede für ganz unterschiedliche Kommunikationsgegenstände, Situationen und Sachverhalte. Auch komplexe Gedankengänge versteht er durch eine solche Redensart zu verdeutlichen. Dabei beschränkt er sich selten auf eine einzige bildhafte verbale Wendung in dem gegebenen Satz, sondern bevorzugt eine weitere in dem Folgesatz, wobei auch Humor und Spottlust bei der Abwandlung einer solchen Phrase deutlich werden. Aus der Fülle des Materials kann in diesem Teilkapitel nur eine Auswahl charakteristischer Beispiele geboten werden.

*Das Kind mit dem Bade ausschütten*

Diese sprichwörtliche Redensart gebraucht Roman Herzog zwar in ihrem herkömmlichen Inhalt, ihre metaphorische Einkleidung aber führt er in einer paradox anmutenden Schlussfolgerung weiter. Das Zitat findet sich in der Biografie von Stefan Reker, *Roman Herzog* (1994, 83):

„Ich bin lange genug selbst Politiker gewesen, um zu wissen, daß es gelegentlich einmal unumgänglich ist, *das Kind mit dem Bade auszuschütten*. Ich will aber hinzufügen: *Stets verderblich ist es, dem Kind auch noch die Badewanne nachzuwerfen.*“

Die substantivische Redensart, *das Kind, das (schon) im Brunnen liegt*, wird in verschiedenen Kontexten verbal abgewandelt. Roman Herzog stellt fest:

„Denn selbstverständlich wird von der Polizei erwartet, dass sie nicht erst dann tätig wird, wenn das *Kind* gewissermaßen schon »im Brunnen liegt«, sondern dass sie den Eintritt solcher Ereignisse im Voraus verhindert.“ (JP, 93)

*das Kind aus dem Brunnen holen*

In seiner Rede anlässlich der 150-Jahr-Feier der Diakonie in der Stadtkirche Wittenberg am 25. September 1998 verwendete Roman Herzog diese sprichwörtliche Redensart in einer expandierten Metapher, die auf ein anderes Zitat (ohne Quellenangabe) zurückgeht.

„Sie [die Sozialversicherung – R.G.] sucht zu verhindern, dass die Not überhaupt eintritt. Seit Anbeginn staatlicher Sozialpolitik hat sich diese fast ausnahmslos auf die Beseiti-



gung von sozialen und materiellen Nöten beschränkt – sie hat *das Kind aus dem Brunnen zu holen versucht, nachdem es schon hineingefallen war* [...]. So ist es trotz allem, was ich soeben sagte, doch kein Wunder, »daß Sozialpolitik heute oftmals erst dann reagiert, wenn *das Kind im Brunnen hängt* und *mit der letzten Fingerkuppe abzurutschen droht*«. Ein großes Bündel von Rechtspositionen, Verordnungen und Ansprüchen ist entstanden.“ (RI, 5.1, 136 f.)

In derselben Rede bedient sich Roman Herzog auch einer familienrechtlichen offiziellen Wendung, allerdings mit humorvoll-spöttischen Hintergedanken:

*die Vaterschaft reklamieren*

„Das Subsidiaritätsprinzip, dessen *Vaterschaft* wir Deutschen auf der europäischen Bühne stets voller Inbrunst *reklamieren*, hat innerstaatlich ja schon viele Durchbrechungen oder – um es deutlicher zu sagen – viele Sündenfälle erlebt.“ (RI 5.1, 140)

Der Anthropomorphismus, der in diesem Text eine politische Idee bezeichnet, wird eigenwillig in einer religiösen Sphäre weitergeführt, wobei der „Sündenfall“ als Kontextsynonym für die „Durchbrechung“ des Subsidiaritätsprinzips dient.

Eine stilistische Besonderheit der Rhetorik Roman Herzogs besteht, wie bereits erwähnt, in der Häufung sprichwörtlicher Redensarten entweder im selben Satz oder in Verbindung mit dem Folgesatz.

*die Bombe platzt / aus dem Sattel heben*

*Die Bombe platzte* am 20. November 1976, wenige Wochen nach einem großartigen Wahlerfolg der Unionsparteien (der allerdings nicht ausgereicht hatte, die sozialliberale Koalition *aus dem Sattel zu heben*).“ (JP, 56)

In unmittelbarer Fortsetzung dieses Themas wählt der Autor die Redensarten

*das Zünglein an der Waage sein/bilden / zu Fall bringen / den Kurs ändern / in den Rücken fallen*

„Das Zentrum, das nicht zuletzt die katholischen Bauern Süddeutschlands repräsentierte und im Reichstag das *Zünglein an der Waage bildete*, verweigerte den Caprivischen Gesetzen zunächst seine Zustimmung und *brachte sie da-*

durch *zu Fall*. Bei einem erneuten Anlauf des Kanzlers *änderte* es jedoch *seinen Kurs* und *fiel* damit den Bauern in den *Rücken* – so jedenfalls legten es diese aus.“ (JP, 60)

Auch die folgende Textstelle belegt eine Häufung sprichwörtlicher Redensarten:

*den kürzeren ziehen / in den Abgrund stürzen / zur Blüte bringen*  
 „Im Zeitalter der Globalisierung *zieht* der demokratisch legitimierte Staat gegenüber den Kräften der globalen Märkte tatsächlich oft *den kürzeren*. Geld, das von anonymen Brokern oder Devisenhändlern in Sekundenschnelle digital um den Globus gelenkt wird, kann in kurzer Zeit Währungen ruinieren, Regionen *in den Abgrund stürzen* – oder auch *zur Blüte bringen*.“ (ZE, 75 f.)

Eine beträchtliche Anzahl der von Roman Herzog verwendeten sprichwörtlichen Redensarten haben einen Bezug zur Tierwelt.

*den Gaul von hinten aufzäumen*

Im folgenden Satz erörtert er Rechtsnormen im Rahmen der „europäischen Bürokratie“.

„Natürlich drängt sich da *das Klischee* auf, es gebe »in Brüssel« zu viele Beamte, die beschäftigt werden müssten. Aber diese *Binsenweisheit zäumt gewissermaßen den Gaul von hinten auf*. Ob eine Institution zu viel Personal hat, lässt sich erst beurteilen, wenn man eine vollständige Übersicht ihrer Aufgaben und Funktionen vor sich liegen hat und auf dieser Grundlage nachprüfen kann, ob das gesamte Personal zahlreicher ist, als zur Erfüllung der Aufgaben nötig wäre.“ (ENE, 91)

Roman Herzog verwendet hier die in der Parömiologie und Phraseologie üblichen Arbeitsbegriffe *Klischee* und *Binsenweisheit* im allgemeinsprachlichen, nicht definitorischen Sinne, trifft aber empirisch den Kern der Sache.

*heilige Kühe schlachten*

„(...) weniger Anhörungs- und Mitzeichnungsrechte? Fingierung von Genehmigungen nach Ablauf einer bestimmten Frist? Da werden *heilige Kühe geschlachtet* werden müssen, aber ein Staat, der sich gleich bleibt, während seine Umwelt sich immer schneller bewegt, fällt in Wirklichkeit zurück.“ (DD, 29)

„Es ließe sich schon viel erreichen, wenn für besondere Lehr- und Betreuungsleistungen auch materielle Anreize gegeben würden. Wir werden hier ohnehin nicht darum herkommen, einige *heilige Kühe zu schlachten*.“ (RI 5.2, 433 und identisch mit ME, 138 f.)

*die Kröte schlucken*

„(...) Wer den zweiten schulfreien Samstag wollte, der konnte auch nicht gegen die Beschneidung der Stundentafel sein, und diese *Kröte haben* manche der tangierten Fachlehrerverbände schon wesentlich weniger gern *geschluckt*.“ (JP, 71)

*einige Kröten schlucken*

„Gehört zu einem solchen »Paket« nun eine Verordnung oder Richtlinie, an welcher der deutschen Regierung besonders viel liegt, so kommt sie in die Zwangslage, auch einige *Kröten zu schlucken*“ (...). (ENE, 137)

Diese sprichwörtliche Redensart hat inhaltliche Berührungspunkte mit der Wendung

*die bittere Pille schlucken*

„(...) ohne dass jemals wirklich Remedur versucht worden wäre. Übrigens auch, ohne dass der deutsche Wähler bisher bereit wäre, *die bittere Pille*, die dazu nötig wäre, zu *schlucken* und nicht sogleich den behandelnden Arzt zu erschlagen.“ (DD, 144, ein weiteres Beispiel für Herzogs derben Humor)

*Butter bei die Fische tun*

Diese in Norddeutschland übliche sprichwörtliche Redensart bedeutet etwa: „eine Sache mildern, glätten“. Ausgangspunkt ist die Erfahrung, dass man ein Fischgericht mit der Zugabe von Butter schmackhafter und bekömmlicher machen kann. Roman Herzog gebraucht diese Redensart wiederholt.

„Ich selbst habe immer wieder darauf hingewiesen, daß das kein Thematisieren sein kann, das sich in Plakaten, Transparenten oder Deklarationen erschöpft, sondern daß man irgendwann *Butter bei die Fische tun muß, um es salopp zu sagen*. Meine Forderung war immer: Die tatsächlichen Verhältnisse tatsächlich verändern. Am Ende muss bei einer sol-

chen Politik mehr für die Menschenrechte herauskommen, messbar mehr.“ (ME, 34)

Interessant ist an diesem Beispiel, dass Roman Herzog, gewissermaßen metakommunikativ, auf die salopp-umgangssprachliche Stilebene, die zwanglose Alltagsrede, dieser Wendung hinweist.

*Butter bei die Fische tun / den Stier bei den Hörnern packen*

„Auf meine Frage, worum es denn gehe, erhielt ich nur eine ausweichende Antwort. Genauso erging es mir beim Ministerpräsidenten, auch er *tat nicht, wie es salopp heißt, »Butter bei di Fische«*. Dann ging ich zu Präsident Iliescu, und wieder klangen mir die gleichen Andeutungen entgegen. Da *riss mir der Geduldsfaden* und ich tat das, was ich in solchen Situationen immer zu tun pflege: Ich *packte den Stier bei den Hörnern*.“ (JP, 136)

(Auch in diesem Textausschnitt versteht es Roman Herzog, mehrere sprichwörtliche Redensarten emotional-expressiv miteinander zu verbinden.)

*in ein Wespennest stechen*

„Die Idee, Europa auf mehreren »Ebenen« mit verschiedenen Mitgliedergruppen zu organisieren, würde das so oft besprochene »Europa der unterschiedlichen Geschwindigkeiten« bedeuten. Aber dann *sticht* unsere Unterredung *in eine Art Wespennest*.“ (ENE, 126)

„Ich hielt die Rede also frei und *stach* damit, zumindest bei der unterlegenen SPD, *in eine Art Wespennest*. Es war bestimmt nicht die beste Rede, die ich gehalten habe (...).“ (JP, 161; es handelt sich hier um die Stegreifrede Roman Herzogs nach seiner erfolgreichen Wahl zum Bundespräsidenten am 23. Mai 1994)

*das Huhn schlachten, das die goldenen Eier legt*

„Ist sie [die Staatsquote – R.G.] zu niedrig, kann der Staat seine eigenen Aufgaben nicht mehr ordentlich wahrnehmen, ist sie aber zu hoch, so fehlen der Wirtschaft die Mittel, sich im Weltmaßstab konkurrenzfähig zu halten, d.h. *es wird das Huhn geschlachtet, das die goldenen Eier der Zukunft legen soll*; [...]“ (DD, 134)

*das eigene Nest beschmutzen*

„Am leichtesten ist es noch, mit dem Vorwurf fertig zu werden, man *beschmutze* auf diese Weise »*das eigene Nest*«.“ (ZE, 182)

*sich als Windei erweisen*

„Deshalb wird sich auch die Vorstellung von Europapolitikern, man müsse nur eine bessere Gelegenheit abwarten und den Völkern dann den gleichen Text [die EU-Verfassung – R.G.] erneut vorlegen, sehr rasch *als Windei erweisen* – wenn es nicht wenigstens zu einer energischen Kürzung des Textes kommt.“ (JP, 307)

Gelegentlich finden sich in Roman Herzogs Texten sprichwörtliche Redensarten, die ihren sachlichen Ursprung im mittelalterlichen Kriegswesen haben.

*das Visier hochklappen / Farbe bekennen*

„In der Politik, auch in der europäischen, werden solche vorwiegend symbolischen Akte jedoch oft sehr ernst genommen. Man muss *das Visier hochklappen* und *Farbe bekennen*.“ (ENE, 137 f.)

*von der Pike auf lernen*

„Die ganzen repräsentativen Aufgaben hatten wir sozusagen *von der Pike auf gelernt*.“ (ME, 53)

„Für mich bedeutete das, dass ich mir in meinem neuen Ressort gleich zwei Arbeitsschwerpunkte bilden konnte: die Polizei, die ich in meinen Berliner Jahren 1965 – 1969 gewissermaßen *von der Pike auf gelernt hatte*; (...) und den Denkmalschutz. (...)“ (JP, 85)

*einen Zacken aus der Krone brechen*

„Die besorgten Hinweise meiner Mitarbeiter, ich könnte mir durch solche Einladungen selbst *einen Zacken aus der Krone brechen*, habe ich dafür gern *in Kauf genommen*.“ (JP, 40; abermals ein Beispiel für eine Verbindung von zwei Redewendungen im selben Satz)

Es folgen sprichwörtliche Redensarten aus unterschiedlichen Bildsphären der Häuslichkeit.

*über den Tellerrand hinaussehen*

„Es war aber wichtig, dass die führenden Mitarbeiter des Ministerpräsidenten und Bundesvorsitzenden *über den Tellerrand* der bloßen Aktualität *hinauszusehen* lernten – und vor allem, dass nicht jeder in eine andere Richtung schaute.“ (JP, 42)

*aus dem Nähkästchen plaudern*

„[...] die Vertraulichkeit, die automatisch mit einer Beraterfunktion verbunden ist, verbietet es mir auch heute noch, in solchen Zusammenhängen allzu sehr *aus dem Nähkästchen zu plaudern*. Das gilt etwa für *das lange Tauziehen* um die Zustimmung der Unionsparteien zum Warschauer Vertrag zwischen der Bundesrepublik und Polen [...].“ (JP, 55)

*ein Sahnehäubchen aufsetzen*

„So wie die internationalen Gepflogenheiten sind, hat auch der Bundespräsident dabei eine wichtige Rolle zu spielen, speziell dann, wenn der internationalen Alltagsarbeit durch »ausgehende« bzw. »eingehende« Staatsbesuche *ein protokollarisches Sahnehäubchen aufgesetzt* werden soll.“ (JP, 317)

*die Butter vom Brot nehmen / holen*

Mit Bezug auf die Arbeit der Referenten in seinem Dienstbereich schreibt Roman Herzog in seinen *Erinnerungen. Jahre der Politik* Folgendes:

„Man musste nur ihre besonderen Fähigkeiten und Interessen herausfinden, sie zu ihrer Nutzung motivieren und im Übrigen darauf achten, dass nicht einer im Eifer dem anderen *die Butter vom Brot holte*.“ (JP, 39)

*wie die Spargel aus dem Boden schießen*

„Die Lage dürfte hier auf längere Sicht also nicht anders als bei den Flußkraftwerken sein, und das gleiche dürfte – wiederum auf längere Sicht – auch für die Windkraftwerke gelten, die in Deutschland derzeit *wie die Spargel aus dem Boden schießen* (...).“ (DD, 188)

*keinen Pfifferling wert sein*

In einem Vortrag auf dem 62. Deutschen Juristentag in Bremen am 25. September 1998 führte Roman Herzog aus:

„Was ich jetzt gesagt habe, gilt im übrigen auch für die zeitliche Dimension, das will ich hier nur hinzufügen: Ein Strafurteil *ist keinen »Pfifferling« wert*, wenn ich nach zwei Jahren vor Gericht erscheinen muß und zunächst einmal in meinem Terminkalender nachsehen muß, was ich seinerzeit überhaupt angefangen habe – und sagen Sie jetzt nicht - »Pensenschlüssel«.“ (RI 5.1, 149)

Abstrakte Vorgänge werden in den folgenden Textstellen durch sprichwörtliche Redensarten veranschaulicht:

*den Teufel durch Beelzebub bekämpfen*

„Und in der Tat ist das ja auch eine höchst widersprüchliche Lösung: den *Teufel* des ungeordneten Krieges durch den *Beelzebub* eines Vollstreckungskrieges *bekämpfen zu wollen*.“ (ZE, 40)

*den Teufelskreis durchbrechen /unterbrechen*

„Und: Beruf und berufliche Bildung tragen in hohem Maße zur Sozialisation unserer Jugendlichen bei. Keine Arbeit – keine Hoffnung – kein Selbstvertrauen. Diesen *Teufelskreis* *müssen* wir so früh wie möglich *unterbrechen*.“ (RI 5.1, 291)

*durch den Rost fallen*

„Wir haben allen Grund zu verhindern, daß diese Jugendlichen *»durch den Rost«* *fallen*. Sie müssen aufgefangen werden in einer für sie geeigneten Ausbildung.“ (RI 5.1, 291)

*keine Träne nachweinen*

„Alles in allem: Ich *weine* dem Entwurf einer Verfassung für Europa in seiner heutigen Fassung *keine Träne nach*.“ (JP, 312)

*ein schiefes Licht werfen*

„Das soll *kein schiefes Licht* auf ihre damalige Modernität und ihre Rechtsstaatlichkeit *werfen*.“ (ZE, 70; gemeint ist die Verfassung der Paulskirche)

*den großen Maxe spielen*

„Denn es ging ja bei der Entscheidung über die deutsche Beteiligung am Kosovo-Einsatz nicht darum, nun *auf der Weltbühne den großen Maxe zu spielen*. Es ging auch nicht nur um unsere gewachsene Verantwortung. Sondern es ging zum ersten Mal um eine echte Konsequenz aus der Rolle, die wir selber der Idee der Menschenrechte in unserer Außenpolitik zumessen.“ (ME, 33)

*sich einen Ruck geben*

„Die Sache war einige Tage in der Schwebelage, und beide Staatskanzleien dachten darüber nach, wie man aus dem Dilemma herauskommen könnte, ohne gleich den Gesetzgeber damit belasten zu müssen. Schließlich *gab sich* das Stuttgarter Staatsministerium *einen Ruck* und erklärte sich damit einverstanden, dass ich in Rheinland-Pfalz nur in den einstweiligen Ruhestand versetzt wurde, nicht aber aus dem Beamtenverhältnis ausschied.“ (JP, 63)

Die Metapher des „Rucks“ sollte die wichtigste Rolle in Roman Herzogs berühmter Berliner Rede vom 26. April 1997 im Hotel Adlon spielen und als Losung „durch Deutschland muss ein Ruck gehen“ zu einem geflügelten Wort werden.

*4.4.2 Substantivische sprichwörtliche Redensarten*

Bemerkenswert sind substantivische Zwillingsformeln. Eine Eigenprägung Roman Herzogs ist:

*Laptop und Lederhose*

Auf der Eröffnung der CEBIT-Messe in Hannover am 17. März 1999 benutzte Roman Herzog diese antithetische Redewendung an prominenter Stelle seiner Rede:

„Je stärker wir in der Tradition verwurzelt sind und unsere Stärke aus ihr beziehen, desto weniger müssen wir vor neuen Techniken und vor dem Fortschritt Angst haben. Genau das wollte ich zum Ausdruck bringen, als ich vor rund einem Jahr bei der Eröffnung der Neuen Messe München davon sprach, daß in Bayern *Laptop und Lederhose* eine Symbiose eingegangen seien. Vielleicht sind in Bayern Tradition und Modernität sichtbarer als in anderen Regionen Deutschlands vereint. (RI 5.2, 415 f.)



*Versuch und Irrtum*

„Weder *Versuch und Irrtum* noch die Vermutung sind, um das noch einmal zu wiederholen, etwas völlig Neues in der Politik.“ (DD, 30)

(Dieser Phraseologismus ist eine Lehnübersetzung des englischen Ausdrucks *trial and error*.)

*Zuckerbrot und Peitsche*

„Das ist ein eminent wichtiger Sachverhalt. Er ergänzt gewissermaßen die *Peitsche* der physischen Gewalt durch das *Zuckerbrot* der Vergabe von Lehen, Ehrenstellungen und Juwelen.“ (DD, 70)

(In seiner historischen Betrachtung trennt Roman Herzog bei der benutzten Zwillingsformel, die vor allem durch Bismarcks deutsche Innenpolitik in Umlauf kam, ihre Konstituenten, wahrt aber deren Reihenfolge.)

*Lust und Laune*

„Jenseits dieser Besonderheit wird in unseren Breiten redlich versucht, nicht willkürlich, nach *Lust und Laune*, sondern rational, *halbwegs* (kursiv im Original) rational zu regieren.“ (DD, 32)

*ein Hin und Her*

„Das Vertrauen wächst mit dem Erfolg bzw. dem, was der Wähler als Erfolg empfindet, und so gibt es ein pausenloses *Hin und Her* zwischen Konzept und Erfolg wie auch zwischen Erfolg und neuem Konzept – bis die Kette irgendwann einmal abreißt.“ (DD, 34)

*das Auf und Ab*

„Natürlich gab es in der DDR ein *Auf und Ab* – auch Zeiten, in denen die Bürger Erleichterungen erwarten konnten. Aber nie vor 1989 gab es wirklich eine Aussicht, daß die Machthaber ihre Gewalt aus der Hand geben würden.“ (ZE, 173)

*alles und jedes*

„Europa muß, wo es wirklich gebraucht wird, handeln können. Aber es darf nicht für *alles und jedes* zuständig sein.“ (ZE, 77)

*der Hort und Hüter*

„Hier stellen sich Fragen: Wie muß sich der Staat heute verstehen? Ist er in erster Linie *Hort und Hüter* für Freiheit und Sicherheit seiner Bürger?“ (ZE, 74)

*Schutt und Asche*

„Es mag zynisch klingen, wenn ich behaupte, daß die Voraussetzungen für einen solchen Zusammenschluß [der EWG – R.G.] in jenen Jahren besonders günstig waren – obwohl ja Europa noch immer in *Schutt und Asche* lag.“ (DD, 53)

Es folgen sprichwörtliche Redensarten aus verschiedenen Bildsphären.

*zwei verschiedene Paar Schuhe/Stiefel*

„Außerhalb der Verfassung kennen wir ähnliche Erscheinungen im Verhältnis zwischen Recht und Gerechtigkeit, die ja ebenfalls zwei durchaus *verschiedene Paar Stiefel* sind, und, was nun für unser Thema besonders wichtig ist, zwischen reiner und sozialer Marktwirtschaft.“ (DD, 116)

*ein Faß ohne Boden*

„In diesem Zusammenhang treten ganz unterschiedliche Formulierungen auf: einerseits die Forderung, die EU dürfe nicht zu einem »*Faß ohne Boden*« werden, andererseits differenzierte Überlegungen darüber, mit welchen Voraussetzungen die Aufnahme eines Landes überhaupt erst sinnvoll und damit vertretbar ist.“ (ENE, 17)

*das Licht am Ende des Tunnels*

„(...) und es ist etwas anderes, in ihr [der Entwicklung – R.G.] »drinzustecken«, ja sich ihr ausgeliefert zu fühlen und das *Licht am Ende des Tunnels*, von dem die Sachverständigen sprechen, selbst eben als einfacher Bürger doch noch nicht zu sehen.“ (WK, 45)

*das Kaninchen aus dem Zylinder*

Der Kontext dieser Redewendung sind „Rundfunkgesetze“.

„(...) und ist ein in sich nur noch schwer verständlicher »Rundfunkbegriff«, dessen rechtliche Dignität zwar keineswegs unangreifbar ist, aus dem aber doch immer neue Konsequenzen *hervorgezaubert* werden – wie die berühmten

*Kaninchen aus dem nicht minder berühmten Zylinder.*“ (ZE, 123)

*ein Schlag ins Gesicht/in das Gesicht*

„Natürlich: im Vergleich zu dem, was noch kommen sollte, war sie [die Nacht vom 9. auf den 10. November 1938 – R.G.] nur ein Vorbote. Aber ihre Geschehnisse waren auch für sich ein solcher *Schlag in das Gesicht* von Humanität, Zivilisation und Anstand, daß wir an dieses Datum immer wieder erinnern müssen.“ (ZE, 139)

(Es handelt sich um die Judenpogrome, die Zerstörung der Synagogen und jüdischen Geschäfte.)

*der Koloß auf tönernen Füßen*

„Ob es für die westlichen Gesellschaften aber erstrebenswert ist, in der Welt den *Koloß auf tönernen Füßen* zu spielen, mag jeder mit sich selbst ausmachen. (...)“ (DD, 117 f.)

*der springende Punkt*

„Damit sind wir am schlechthin *springenden Punkt*, nämlich bei der Frage, ob der Staat alles, was auf seinem Territorium geschieht, total in der Hand haben, steuern, dominieren darf oder ob ihm dabei prinzipielle Grenzen gezogen sind.“ (DD, 16)

(Der *springende Punkt* ist eine antike Entlehnung und Übersetzung des lateinischen *punctum saliens*, bezogen auf eine wissenschaftliche Entdeckung des Aristoteles.)

*die Insel der Seligen*

„Ich will wahrhaftig nicht behaupten, daß Westeuropa auf diesem Wege zu einer *Insel der Seligen* geworden ist.“ (WK, 138)

(gleichzeitig Anspielung auf das antike Elysion, das sagenhafte, paradiesische Land der Seligen)

4.4.3. *Adverbiale sprichwörtliche Redensarten*

Zu diesen phraseologischen Einheiten fanden sich in den untersuchten Texten von Roman Herzog nur wenige Belege.

*Von der Kinderkrippe bis zur Bahre*

„Aber nie vor 1989 gab es wirklich eine Aussicht, daß die Machthaber [in der DDR – R.G.] ihre Gewalt aus den Händen geben würden. Im Gegenteil. Sie hatten die Gesellschaft

durchdrungen und durchwoben mit einer Struktur, die alle Bürger *von der Kinderkrippe bis zur Bahre* begleitete und beeinflusste.“ (ZE, 173)

(Abwandlung der Redensart *von der Wiege bis zur Bahre*)

Unter den adverbialen Redewendungen begegnen auch Paarformeln.

*an allen Ecken und Enden*

„Ich habe mich damals [17. Juni 1988 – R.G.] zur deutschen Nation bekannt und will das in dieser Stunde wieder tun. Der Nationalstaat aber als alleinige Form politischer Gestaltung, der hat sich überlebt; das erfahren wir *an allen Ecken und Enden*.“ (WK, 24)

*im Großen und Ganzen*

„Die vorstehenden Abschnitte haben – *im Großen und Ganzen* – zweierlei gezeigt: Das Problem einer »echten« demokratischen EU-Verfassung ist zwar schwierig, würde sich, wenn man das wollte, aber einigermaßen lösen lassen.“ (ENE, 37)

*auf Schritt und Tritt*

„Karl der Große begleitet noch heute jeden Besucher Aachens *auf Schritt und Tritt*.“ (RI 5.2, 350)

*unter Dach und Fach*

„Die Vertreter der CDU/CSU starteten von meiner Landesvertretung aus, und als sie – nach langen Stunden – morgens nach vier Uhr zurückkamen, war die Steuerreform 1975 *unter Dach und Fach*.“ (JP, 54)

*samt und sonders*

„Die Verfassungen der Mitgliedstaaten, die sich *samt und sonders* als Demokratien bezeichnen, unterscheiden sich nämlich gerade in der Detailsausstattung »ihrer« Demokratie zum Teil erheblich. [...]“ (ENE, 27)

*kurz und gut / mit Fug und Recht*

„Kurz und gut: Man kann mit Fug und Recht voraussagen, daß künftig immer mehr Menschen viel stärker zu Unternehmern ihrer eigenen Arbeitskraft und Daseinsfürsorge [...] werden müssen.“ (RI 5.2, 370)

*nie und nimmer*

„Aktueller ist die Frage nach dem *demokratischen* (kursiv im Original) Charakter des Staates (...). Ich lasse hier die allgemeinen demokratiethoretischen *Floskeln* bewußt beiseite und beschränke mich auf eine *Formel*, die schon Immanuel Kant verwendet hat, daß nämlich demokratisch regierte Staaten *nie und nimmer* gegeneinander Krieg führen würden. Dieser Satz ist auch heute noch – wieder *grosso modo* – richtig.“ (DD, 14)

(Dieser Beleg enthält außerdem die phraseologischen Termini *Floskel* und *Formel*, eine literarische Anspielung [auf den deutschen Philosophen Kant] und einen Latinismus: die Floskel *grosso modo* / ‚im Großen und Ganzen‘.)

*reinsten Wassers*

„Daß die Verfassung von 1919 ein parlamentarisches Regierungssystem *allerreinsten Wassers* einrichtete, will auch ich nicht bestreiten.“ (ZE, 85)

*stehenden Fußes*

„Und wenn man sich den augenblicklichen Zustand der islamischen Welt ansieht, so beschleicht einen sogar der Verdacht, daß manche Völker dort *stehenden Fußes* in den Krieg gegen den verhaßten Westen ziehen würden, wenn sie nicht durch besonnene, wenn auch nicht gerade demokratische Regierungen daran gehindert würden.“ (DD, 14 f.)

#### 4.4.4 Exkurs: Redewendungen aus der Bildsphäre des menschlichen Körpers

Bei seiner Vorliebe für ausdrucksstarke sprachliche Bilder im Dienste der Anschaulichkeit greift Roman Herzog auch auf solche Redewendungen zurück, die sich auf den menschlichen Körper beziehen. Es sind verbale Phraseologismen, meist Kollokationen, aber auch sprichwörtliche Redensarten, die auf einer Metapher oder Metonymie beruhen. Als semantisches Kernwort enthalten sie die Bezeichnung eines Körperteils, einer Extremität, eines Sinnesorganes oder auch eines inneren Organs. Durch ihre übertragene Bedeutung verleihen sie einer Aussage geradezu physische Plastizität und Ausdruckskraft. Roman Herzog verwendet sie vereinzelt in seinen Reden, in stärkerem Maße aber in seinen Lebenserinnerungen, sodass sie für seine Rhetorik

als merkmalshaft gelten können und bei einer Darstellung seines Sprachporträts nicht übersehen werden sollten. Die Häufigkeit der Textbelege rechtfertigt eine Gruppierung nach Bildsphären. Aus Raumgründen können die Redewendungen jedoch nicht in ihrem vollständigen Kontext zitiert werden. Sie erscheinen daher nur in der Nennform (lexikologisch als Infinitiv) und mit der Quellenangabe.

Die einzelnen Bildsphären sind in dem Beispielmaterial unterschiedlich vertreten. Nur wenige Redewendungen nehmen Bezug auf den ganzen Körper:

*aus Leibeskräften (DD, 147); auf den Leib geschneidert sein (JP, 87)*

Hinsichtlich der Bildsphäre der Körperteile bilden die Wendungen mit dem Kernwort *Kopf* die Hauptgruppe:

*die Hände über dem Kopf zusammenschlagen (JP, 73 f.); sich an den Kopf fassen (in: Reker, 228); mit dem Kopf schütteln (JP, 306); in den Köpfen verankern (DD, 184); durch die Köpfe geistern (JP, 56); in den Köpfen und Herzen sein (ZE, 81); neue Köpfe ins Spiel bringen (RI, 5.2, 370 f.); wenn die besten Köpfe ins Ausland abwandern (RI, 5.2, 433).*

Als Alternativform für *Kopf* tritt das Kernwort *Haupt* in folgenden Wendungen auf:

*das Haupt heben (WK, 116); das Haupt erheben (RI 5.1, 241; WK, 116; ZE 13 f.; WK, 28; ZE, 137).*

Bezogen auf die *Stirn* sind die Wendungen *sich an die Stirn tippen* (in: Reker, 167) und *die Stirn runzeln* (in: Reker, 234 f.)

In der Bildsphäre der Sinnesorgane dominiert unter den körperbezogenen sprichwörtlichen Redensarten eindeutig das *Auge*. *vor aller Augen liegen* (DD, 117; JP, 190; RI 5.2, 331); *ins Auge springen* (ENE, 23); *vor aller Augen sein* (in: Reker, 236); *den Augen trauen* (DD, 145); *ins Auge sehen* (WK, 122); *sich vor Augen halten* (DD, 163); *im Auge behalten* (RI 5.2, 349); *im Auge haben* (JP, 31; ME, 24); *ein Auge auf jemanden haben* (JP, 31); *ein wachsames Auge haben* (JP, 346); *sich vor Augen halten* (JP, 317); *vor Augen führen* (JP, 44; WK, 45 f.); *die Augen verschließen* (JP, 288); *sich die Augen reiben* (JP, 275); *die Augen nach vorne richten* (JP, 205); *vor Augen stehen* (ZE, 36; ZE, 37);

„wenn man seinen Augen trauen darf“ (DD, 145); „Augen haben, um zu sehen“ (WK, 116); „Augen zu sehen und Ohren zu hören“ (ZE, 163); (nie) aus den Augen verlieren (ME, 75; JP, 339; DD, 130); ins Auge fassen (RI 5.1, 206; ME, 75); mit offenen Augen leben (RI 5.2, 333); mit verbundenen Augen (RI 5.2, 423); nie aus den Augen lassen (RI 5.2, 348); aus den Augen geraten (JP, 185); ins Auge fassen (RI 5.1, 206); in den Augen der Welt (RI 5.2, 358).

Redewendungen mit Bezug auf das Sinnesorgan *Ohr* sind in Roman Herzogs Sprachgebrauch weitaus weniger vertreten: *in den Ohren liegen* (DD, 146); *auf offene Ohren stoßen* (RI 5.2, 499) und, wie bereits erwähnt, *Augen zu sehen und Ohren zu hören* (ZE, 163).

Sinnesorgane des Schmeckens sind ebenfalls in Wendungen vertreten.

*Mund*: *in den Mund nehmen* (RI 5.2, 332 f.; DD, 147; ZE, 111); *in aller Munde sein* (RI 5.1, 118; RI 5.2, 434).

*Zunge*: *auf die Zunge drängen* (ZE, 31); *das Zünglein der Waage bilden* (JP, 400); *sich eher die Zunge abbeißen, als (...)* (JP, 86).

Auch die *Zähne* sind im Sinnbereich der auf den *Mund* bezogenen Redewendungen belegt:

*mit Zähnen und Klauen kämpfen* (JP, 70 f.); „ohne Zähnefletschen und Tschingdarabum“ (MK, 85).

Die Sinnsphäre der Gliedmaßen ist unter den körperbezogenen metaphorischen Redewendungen in Roman Herzogs Sprachgebrauch dagegen stark ausgeprägt. Das Kernwort *Hand* steht hier an erster Stelle:

*freie Hand haben* (JP, 52); *auf der Hand liegen* (JP, 340; JP, 306; DD 131; DD, 187; DD, 191; JP, 71; WK, 48; ME, 75); *nicht von der Hand weisen* (ENE, 49); *alle Hände voll zu tun haben* (ENE, 70); *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* (JP, 73 f.); *mit den Händen greifen* (WK, 19 f.); *in junge Hände legen* (RI, 5.2, 518); *jemanden die Hände binden* (ZE, 177); *in die Hand geben* (ME, 139); *in die Hand bekommen* (JP, 128); *in die eigene Hand nehmen* (RI, 5.1, 198); *aus der Hand geben* (ZE, 173; ZE, 139); *in die Hand legen* (ME, 141); *in die Hand spielen* (ZE, 29); *Hand in Hand* (DD, 172); *die Oberhand gewinnen* (RI 5.2, 564) – und im weiteren Sinne – *das Handwerk legen* (ZE, 177).

Im Zusammenhang mit dem semantischen Kernwort *Hand* stehen die vereinzelt auftretenden Redewendungen: *den Finger in die Wunde legen* (RI 5.2, 325) und *über den Daumen gepeilt* (RI 5.2, 368).

Die Sinnsphäre *Bein* und *Fuß* ist durch folgende Wendungen belegt:

*Bein*: *auf eigenen Beinen stehen* (ENE, 78); *auf den Beinen sein* (JP, 321); *auf zwei Beinen stehen* (ZE, 88 f.); *auf beiden Beinen stehen* (ZE, 85).

*Fuß*: *mit Füßen treten* (ZE, 178); *auf schwachen Füßen stehen* (RI 5.2, 360); *der/ein Koloss auf tönernen Füßen* (JP, 291; DD, 117 f.); *den Ball vor die Füße legen* (ZE, 116); *Abstimmung mit den Füßen* (ME, 141); *stehenden Fußes* (DD, 14 f.); *keinen Fuß breit Raum (bekommen)* (ME, 111; RI 5.2, 332; ME, 108).

Als Randerscheinung sind Redewendungen mit dem Kernwort *Rücken* und *Schulter* zu erwähnen:

*Rücken*: *den Rücken stärken* (JP, 329) und *in den Rücken fallen* (JP, 60)

*Schulter*: *sich auf die Schulter schlagen* (RI 5.1, 188 f.); *verächtlich über die Schulter anschauen* (ZE, 83).

Eine Sonderstellung unter den körperbezogenen Redewendungen nimmt die Sinnsphäre mit dem Kernwort *Herz* ein.

*Herz*: *in die Herzen graben* (WK, 115; RI 5.1, 222); *auf das Herz binden* (JP, 345); *am Herzen liegen* (ME, 84; ME, 87; ZE, 208; RI 5.2, 345; RI 5.1, 159; RI 5.1, 206); *die Herzen bewegen* (ZE, 81; RI 5.2, 352); *die Herzen der Menschen erreichen* (RI 5.1, 253); *nicht übers Herz bringen* (JP, 44); „*die unsichtbare Hand des Marktes, das sichtbare Herz von Politik*“ (RI 5.2, 390); *Herz und Verstand* (RI 5.2, 383); *von Herzen alles Gute wünschen* (RI 5.2, 374).

Dieser Exkurs in die Rhetorik des Bundespräsidenten Roman Herzog hat einen Grenzbereich zwischen sprichwörtlichen Redensarten, Kollokationen und individuellen Bildungen anhand einer relativ homogenen Bildsphäre nachgewiesen. Eine solche Bestandsaufnahme hat zwar nur exemplarischen Charakter, dürfte aber unter parömiologischem Gesichtspunkt gewisse Aufschlüsse über das Sprachporträt dieses Politikers geben.



#### 4.5 Losungen

In der Regel sind Losungen satzähnliche feste Wortverbindungen mit Aufforderungscharakter. Sie können auch eine öffentliche Willensbekundung im Sinne einer Kritik oder einer Zustimmung der *Vox populi* zum Ausdruck bringen. Da Losungen aus einem aktuellen und konkreten Anlass entstehen, ist ihre Geltungsdauer zeitlich und örtlich begrenzt. Roman Herzog nimmt in seinen Lebenserinnerungen auf Losungen, die mit einem negativen oder einem positiven politischen Sachverhalt verbunden sind, meist mit einer persönlichen Wertung Bezug. So konstatiert er kritisch den sichtlichen Verfall alter Häuser in der DDR, weil hier dem Staat nach seiner Meinung durch die ideologische Ausrichtung die ökonomische Basis für die Erhaltung der Altbausubstanz in den Städten fehlt.

„*»Trümmer schaffen ohne Waffen«* war der spöttische Kommentar der Menschen angesichts – wie es hieß – *»entwohnter Häuser«*, verfallender Innenstädte und einer immer weniger wettbewerbsfähigen industriellen Landschaft – von den ökologischen Schäden ganz zu schweigen.“ (ZE, 187)

Hier registriert Roman Herzog auch den im parteiüblichen Sprachgebrauch in der DDR verbreiteten Euphemismus „entwohnte Häuser“ in einem „abgewohnten“ Zustand.

Über einen positiven Anlass für eine spontane Losung berichtet der Bundespräsident im Zusammenhang mit dem offiziellen Besuch des Papstes Johannes Paul II. in Paderborn. Auf dem Flughafen hatte sich unerwartet eine große Menschenmenge zu seiner Begrüßung eingefunden. Geleitet von dem Bundespräsidenten, aber abweichend von dem vorgesehenen Protokoll, trat der Papst einige Schritte von dem roten Teppich zurück und richtete Grußworte an die versammelten Gläubigen und Reporter. Darüber schreibt Roman Herzog sehr anschaulich:

„Die waren natürlich begeistert und haben diesen Regelbruch, wie ich kürzlich aus einer deutschen Zeitung entnehmen konnte, bis heute nicht vergessen. *Sofort war auch eine Losung da*, zwar nicht sehr originell, dafür aber umso herzlicher. Sie riefen pausenlos: *»Johannes Paul der Zweite. Wir*

*steh'n an deiner Seite*«. Der Papst hat sie begrüßt, wie er es immer tat: voller Herzlichkeit und Güte.“ (JP, 246)

Die beiden Losungen veranschaulichen die für solche Formulierungen charakteristische Reimstruktur, den Binnenreim und den Endreim.

Als Losung kam schließlich auch Roman Herzogs Appell in seiner denkwürdigen Berliner Rede vom 26. April 1997 gelten: „*Durch Deutschland muss ein Ruck gehen!*“

#### 4.6 Maximen

Als Verfassungsrechtler mit fundierten historischen Sachkenntnissen formulierte Roman Herzog in unterschiedlichen Texten Grundsätze, die als Maximen, als moralische Richtlinien im Staatswesen gelten können. Das belegen die folgenden Zitate:

„Wer es zuläßt, daß anderen die Freiheit geraubt wird, der verliert am Ende die eigene Freiheit.“ (WK, 117)

„*Kein Staat kann auf Dauer eigene Interessen auf Kosten des anderen verfolgen, ohne schließlich selbst darunter zu leiden.*“ (WK, 83)

„*Der Streit ist ein Wesenselement der Demokratie. Man darf deshalb nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen.*“ (RI, 5.2, 551)

„*Bundesrecht »bricht« Landesrecht*“

Diesem Grundsatz fügt Roman Herzog eine Erläuterung an: „(...) das heißt im vorliegenden Falle, dass sich das Recht der EU weder um das deutsche Grundgesetz noch um die Verfassungen der anderen Mitgliedstaaten zu kümmern braucht.“ (ENE, 62)

„*Kein Staat ohne Nation*“

Auch für diesen Grundsatz bietet der Bundespräsident eine Erklärung: „Die EU hat keine Nation. Also ist sie kein Staat im hergebrachten Sinne.“ (ENE, 31)

Roman Herzog prägte auch scharfsinnige, gelegentlich humorvolle Sentenzen, die seine persönlichen Ansichten und Erfahrungen wiedergeben. Einige davon zitiert sein Biograf Stefan Reker (1994):

„Wer zweimal den gleichen Fehler macht, der verdient sein Hirn nicht.“ (S. 70)

*„Berlin, das war für mich eine Stadt wie die alte Schuhwerbung: Hineinschlüpfen und sich wohlfühlen.“ (S. 38)*

*„Der Bundespräsident ist der Arme, der Reden halten darf und nichts zu sagen hat.“ (S. 137)*

*„Für mich ist der Gegensatz zur Vielfalt nicht die Einheit, sondern die Einfalt. Da bin ich immer für die Vielfalt und nicht für die Einfalt.“ (S. 190)*

*„Das Entscheidende ist immer noch, was der Lehrer aus einem Lehrplan macht und nicht das, was im Lehrplan steht.“ (S. 73)*

Solche Sentenzen zeugen von der antithetischen Denkweise und der Prägnanz des sprachlichen Ausdrucks, – erstrebenswerten Qualitäten einer Leitungspersönlichkeit im öffentlichen Leben.

#### *4.7 Fremdsprachige Wendungen*

In seiner Untersuchung über die „sprichwörtliche Mehrsprachigkeit der Rhetorik Helmut Schmidts“, des deutschen Bundeskanzlers (1974 – 1982), hat Wolfgang Mieder (2016) dargestellt, in welcher Weise entlehnte Sprichwörter und feste Wendungen aus fremden Sprachen die Rhetorik eines Staatsmannes bereichern können. Bundespräsident Roman Herzog verfügte in seinem Sprachschatz über einen Fundus lateinischer Ausdrücke. Als Bildungssprache war ihm das Lateinische aus seiner Schulzeit und durch seine Beschäftigung mit älteren Rechtstexten in seinem Jurastudium vertraut. Als Kultus- und Innenminister des Bundeslandes Baden-Württemberg nahm er 1980 sogar einmal anonym an der schriftlichen Abiturprüfung im Fach Latein an einem Gymnasium in Stuttgart teil, um die Prüfungsanforderungen selbst beurteilen zu können. Grundsätzlich betrachtete Roman Herzog Unterrichtsprobleme stets aus der Sicht des Schülers, nicht des Lehrers oder einer Schulbehörde, wobei er sich von eigenen Erfahrungen seiner Kindheit und Jugend leiten ließ. Die betreffende Lateinprüfung konnte er im Erwachsenenalter mühelos in kürzester Zeit erledigen (vgl. Stefan Reker 1994, 72 f.).

In seinen Reden, Abhandlungen und Lebenserinnerungen gebraucht Roman Herzog in unterschiedlichem Maße lateinische, englische und französische Redewendungen (Sprachfloskeln) und Sprichwörter.

#### 4.7.1 Latinismen / Lateinische Sprachfloskeln

##### *Pax optima rerum*

„»*Pax optima rerum*« – der Frieden ist das höchste aller Güter. Aus dieser lateinischen Botschaft, die wir noch heute im historischen Friedenssaal des Münsteraner Rathauses lesen können, spricht die in dreißig Jahren furchtbaren Leidens gewonnene Erkenntnis, dass weder der Frieden noch die religiöse Wahrheit im Kriege gefunden werden können.“ (RI 5.1, 184)

Diese Feststellung traf Roman Herzog in seiner Rede in Münster zum 350. Jahrestag des Westfälischen Friedens am 24. Oktober 1998.

##### *Videant consules*

„Daß die Automobilindustrie ohnehin tut, was sie tun kann, ist ihr zu attestieren. Wo ist aber der, der dann in dieser Sache wirklich aktiv wird? Wieder einmal der Staat? Oder gar die Medien, die doch eigentlich an der Spitze des Fortschritts stehen könnten? Oder wer sonst? *Videant consules!*“ (DD, 193)

(Die deutsche Übersetzung lautet: „die Konsuln mögen sehen!“ Die Wendung ist ein Hinweis auf die im antiken Rom geltende Festlegung, dass die beiden Konsuln dafür zu sorgen hatten, dass die Stadt schlechte Zeiten überstand.)

##### *Nulla poena sine lege / In dubio pro reo*

Hier handelt es sich um zwei Rechtsgrundsätze, „keine Strafe ohne das Gesetz“ und „im Zweifelsfalle für den Angeklagten“. Roman Herzog schreibt dazu:

„Nun hatte ich auf meinem Staatsbesuch in Frankreich einige von den führenden Bürgerrechtlern der ehemaligen DDR mitgenommen, um ihnen, ihren Erfahrungen und ihren politischen Vorstellungen im Nachbarland eine Plattform zu geben. Unter diesen war auch die Malerin Bärbel Bohley. Sie hatte einige Zeit vorher in Deutschland ein Interview gegeben, in dem sie sich höchst unzufrieden mit der Aufarbeitung der SED-Missetaten durch die deutsche Strafjustiz geäußert hatte. Wahrscheinlich waren es rechtsstaatliche Grundsätze wie *Nulla poena sine lege* und *In dubio pro reo*, mit deren praktischen Ergebnissen sie nicht einverstanden war, und

deshalb hatte sie einen Satz formuliert, der auch in Deutschland durch alle Gazetten geisterte: »*Wir wollten Gerechtigkeit und haben den Rechtsstaat bekommen.*« (JP, 324)

Der als Zitat angeführte Ausspruch Bärbel Bohleys, eine tatsächlich starke Unmutsbekundung, wurde in der Nachwendezeit in den ostdeutschen Bundesländern zu einem geflügelten Wort.

*ex post*

„Auch diese Hoffnung hat getrogen, und auch dafür gab es mehrere, *ex post* leicht einzusehende Gründe.“ (DD, 26)

(Die deutsche Übersetzung lautet „im Nachhinein“.)

*ex post / in concreto*

„Fragen Sie nicht, wie diejenigen unserer Politiker, die man *ex post* als erfolgreiche Staatsmänner bezeichnen könnte, dieses Vertrauen *in concreto* erworben haben.“ (DD, 34)

*in nuce*

Auf der Veranstaltung zum Goethejahr und zur Ehrung der Kulturhauptstadt Europas, Weimar, sagte Roman Herzog am 19. Februar 1999:

„Weimar ist Deutschland *in nuce*. Hier konzentriert sich vieles von dem, was unser Land, unsere Kultur und unsere Tradition ausmacht.“ (RI 5.2, 376)

(Der lateinische Ausdruck bedeutet wörtlich „im Kern, in Kürze“.)

*cum grano salis*

„Am einfachsten wäre es natürlich, Religion und Staatlichkeit anhand der *Funktionäre* (kursiv im Original) zu unterscheiden, die für sie jeweils zuständig sind. *Cum grano salis* ist das heute überall in der Welt möglich – einen Staatspräsidenten, König oder Minister kann man mühelos von einem Priester unterscheiden. In der Vergangenheit war das aber nicht so (...).“ (DD, 91)

„Am fraglichen Samstag lief – natürlich *cum grano salis* – alles so ab, wie es besprochen war.“ (JP, 92)

Die lateinische Wendung bedeutet laut Duden „Mit einem Körnchen Salz; mit entsprechender Einschränkung; nicht ganz wörtlich zu nehmen.“)

*caroli praesentia*

„Karl der Große begleitet noch heute jeden Besucher Aachens auf Schritt und Tritt. Die »*caroli praesentia*« der alten Aachener Stadthymne ist in einem übertragenen Sinne unverändert Wirklichkeit.“ (RI 5.2, 350)

(Die deutsche Übersetzung lautet „die Anwesenheit des Königs“.)

*nobile officio*

„Wie alle Kollegen im Präsidium »meines« Konvents hatte ich meine Arbeit selbstverständlich ehrenamtlich geleistet; für uns war das ein *nobile officium* (im Original kursiv), eine Anstandspflicht.“ (JP, 305)

(Die deutsche Übersetzung liefert der Verfasser selbst.)

4.7.2 *Anglizismen / englische Sprachfloskeln*

Unter diesen Entlehnungen aus dem Englischen begegnen in Roman Herzogs Texten keine Sprichwörter, sondern nur Nominalphrasen, die ein bestimmtes Konzept oder einen fest umrissenen Begriff bezeichnen. Ausnahmen bilden die Wendungen *Beggar thy neighbour* und *Business as usual*.

»*Beggar thy neighbour*«

Bei einem Staatsbesuch in Korea sagte Roman Herzog in seiner Ansprache vor den koreanischen Industrieverbänden am 17. September 1998 Folgendes:

„Mit meiner dritten Maxime möchte ich dafür werben, in der globalisierten Weltwirtschaft auf die Politik des »*Beggar thy Neighbour*« zu verzichten, auf Abwertungswettläufe, Sozialdumping und Protektionismus (...)“ (RI 5.1, 125)

Die bildhafte Wendung *beggar-my-neighbour / beggar-your-neighbour* stammt aus dem Kartenspiel und bedeutet, dass derjenige gewinnt, der zuletzt alle Karten hat. (vgl. Langenscheidt/Collins, *Großwörterbuch Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch*, 2004). Die Form des Possesivpronomens *thy* ist Frühneuenglisch und wirkt im vorliegenden Text archaisch.

*business as usual*

„Daneben gab es aber gewissermaßen *business as usual*: Schon nach kurzer Zeit fielen Teile der allgemeinen Debatte wieder in die alten Muster gegenseitiger Beschuldigung zurück (...)“ (ZE, 149)

(Gemeint ist ‚zur Tagesordnung übergehen‘, ‚zum üblichen Geschäftsbetrieb‘).

*Muddling through*

„Ein solcher Pragmatismus darf aber nicht mit bloßem »Durchwursteln«, »Muddling through«, verwechselt werden.“ (RI 5.1, 262)

*Learning by Doing*

Diese Wendung gebrauchte Roman Herzog in seiner Eröffnungsrede der CEBIT-Messe in Hannover am 17. März 1999, wo er ausführte:

„Bislang ist die Nachfrage nach Fachkräften schneller gewachsen als die Ausbildungskapazität von Universitäten und sonstigen Bildungseinrichtungen. Viele Spezialisten haben sicher ihr Wissen durch ‚*Learning by Doing*‘ erworben. Das war gut so, doch dürfte es auf Dauer nicht ausreichen.“ (RI 5.2, 420)

*Lebenslanges Lernen* als mögliche Entlehnung aus dem Englischen, *Lifelong Learning*, wird zwar in dem folgenden Textabschnitt erwähnt, aber als Bezeichnung negativ gewertet.

„Vor allem aber ist das Internet entstanden, das wenigstens teilweise eine Lösung für die große Frage von damals bieten und zugleich der *hülsenleeren Redensart vom »lebenslangen Lernen«* des modernen Menschen einen konkreten Inhalt geben könnte.“ (JP, 78)

Die negative Konnotation des offenbar aus dem Englischen entlehnten Begriffs „lebenslanges Lernen“ mag im Sprachverständnis Roman Herzogs darauf zurückgehen, dass *lifelong learning* im Angebot der Open University in Großbritannien als Parole (*catchphrase*) gebraucht wurde.

*point of no return*

„Und was den Umzug von Bundestag, Bundesrat und Bundesregierung anbelangt, so ist zwar der »point of no return« längst überschritten, aber welche Wirkung die Ansiedlung der Staatsapparatur und der sie begleitenden Interessenvertretungen allerseits auf die Befindlichkeiten haben wird, das bleibt noch abzuwarten (...).“ (RI 5.2, 359)

„Die Wirkungen dieser Politik waren vor allem deshalb so furchtbar, weil sie sich wohldosiert in das öffentliche Be-

wusstsein einschlichen, ja weil sie wohldosiert den Gehirnen infiltriert wurden. Es gab keinen *point of no return*, an dem der Sprung von der Diskriminierung und Demütigung zur »Vernichtung« für jeden erkennbar gewesen wäre. (ZE, 163)  
 (Die englische Wendung bezeichnet einen Punkt, von dem an kein Zurück mehr möglich ist.)

*way of life*

„Es gilt – ganz allgemein – für den Denk- und Lebensstil, den Europa in Jahrhunderten herausgebildet hat und für den es, soweit ich sehe, nicht einmal einen überzeugenden Ausdruck gibt; es ist vielleicht ganz bezeichnend, daß sich mir in diesem Zusammenhang immer sogleich der amerikanische Ausdruck »*way of life*« auf die Zunge drängt.“ (ZE, 31)

*self-fulfilling prophecy*

Der Bundespräsident berichtet in dem folgenden Textabschnitt von einer peinlichen Situation im Ausland: Bei seinem Staatsbesuch in Brasilien spielte die Militärkapelle beim Empfang auf dem Flughafen einer Provinzstadt irrtümlich die Nationalhymne der DDR. Die deutsche Delegation bewahrte Haltung.

„Ich musste mich aber entscheiden, wie ich mich verhalten sollte. Da kam mir eine bemerkenswerte Form von *self-fulfilling prophecy* zu Hilfe. Ich schielte hinter mich, wo mein »Verbindungsoffizier« (früher hätte man »Adjutant« gesagt), ein leibhaftiger Luftwaffenoberst, stand. Der salutierte, als ob überhaupt nichts geschehen wäre (...). Jedenfalls *machten wir im Endeffekt gute Miene zum bösen Spiel* – und das war ja wohl auch das Beste, was wir tun konnten.“ (JP, 226)

(Die deutsche Übersetzung der Phrase *self-fulfilling prophecy* lautet im *Großwörterbuch Englisch-Deutsch* von Langenscheidt/Collins: „eine sich selbst bewahrheitende Voraussage“.)

*culture of shared causes*

Am 25. Februar 1999 hielt Roman Herzog eine Rede im Schloß Bellevue über das Thema »Europe – A Culture of Shared Causes?«. Er sagte eingangs:

„(...) Ich bin dem Council on European Responsibilities dankbar, daß er heute einen durch und durch europäischen Kreis zusammengeführt hat, um die Frage zu erörtern, ob es



eine gemeinsame europäische Kultur gibt, eine »*culture of shared causes*«?“ (RI 5.2, 383)

(Roman Herzog bietet im vorangehenden Satzteil selbst die deutsche Entsprechung der englischen Wortverbindung, die den Charakter einer Losung oder auch einer Maxime als Zukunftsvision trägt.)

*political correctness*

„Der Holocaust ist das allerletzte, was wir solchen primitiven Denkschablonen oder – sagen wir es deutlich: was wir der *political correctness* überlassen dürfen.“ (ZE, 149)

*checks and balances*

„Die jüngsten Vorfälle um die Europäische Kommission haben gezeigt, dass »*checks and balances*« zwischen Parlament und Exekutive in Europa ebenso notwendig sind wie in den Nationalstaaten.“ (ME, 75)

(Das *Großwörterbuch* Langenscheidt/Collins erklärt diese terminologische Paarformel semantisch und historisch als einen in der Verfassung der USA verankerten Begriff, als das „Prinzip der gegenseitigen Kontrolle (*checks*) und des Machtgleichgewichts (*balances*) der Regierungsgewalten, das dem Machtmissbrauch vorbeugen soll (...)“.

*trial and error*

„Geben wir vor allem unseren Bildungsinstitutionen die Möglichkeit, ihre jeweils eigenen Wege und Lösungsmodelle zu finden und auszuprobieren. Diesem Prinzip des »*Trial and Errors*« (sic!) müssen wir uns schon deshalb stellen, weil Schulen und Hochschulen unsere Kinder in Zukunft auf ein Leben vorbereiten müssen, das wir selbst noch gar nicht kennen (...)“ (ME, 134)

(Das *Großwörterbuch* Langenscheidt/Collins bietet als deutsches Äquivalent „empirische Methode“ an.)

4.7.3 *Französisismen / französische Sprachfloskeln*

Im Vergleich mit den Latinismen und Anglizismen sind Französisismen unter den fremdsprachigen Wendungen in der untersuchten Texten Roman Herzogs weitaus seltener. Dieser Umstand könnte sich daraus erklären, dass für Roman Herzog das Lateinische, mit dem er, wie erwähnt, durch seine schulische Ausbildung und juristische Tätigkeit vertraut war, und anderer-

seits das Englische, das ihm als internationales Kommunikationsmittel in der Wissenschaft, Wirtschaft und Politik begegnete, faktisch Arbeitssprachen waren, während das Französische offenbar auf anderen Gebieten der Kultur, Bildung und Diplomatie in seinen Gesichtskreis als Bundespräsident trat. In den folgenden Belegen bezeichnen die französischen Wendungen auch feststehende Begriffe.

*l'art pur l'art*

„Ich habe zu dieser Frage keine pointierte Meinung, weil ich mir solche Meinungen nicht nach dem Prinzip *l'art pour l'art* bilde, sondern immer erst dann, wenn sich am Horizont wenigstens die Chance einer Lösung abzeichnet.“ (ZE, 126)  
(Die deutsche Übersetzung „die Kunst für die Kunst“, bezeichnet einen Selbstzweck.)

*laissez-faire*

„Deutschland ist mit der Entwicklung der Sozialen Marktwirtschaft nach dem Krieg die Stärkung der sozialen Integrationskraft des kapitalistischen Systems gelungen. Das wird ihm von manchen Vertretern des *Laissez-faire* als Häresie angelastet, entwertet aber nicht die Idee der Sozialen Marktwirtschaft.“ (RI 5.2, 345)  
(Laut Duden: „das Gewähren-, Treibenlassen“)

*par ordre du mufti*

„Das hatte für uns den doppelten Vorteil, dass sich einerseits bei den Mitgliedern der Eindruck verfestigte, es solle nichts *par ordre du mufti*, also auf Anordnung von oben, entschieden werden (was für das nötige Vertrauen in das Präsidium sorgte) (...).“ (JP, 298)  
(Diese Wendung steht im Originaltext kursiv. Roman Herzog bietet selbst die deutsche Entsprechung; möglicherweise handelt es sich hierbei um internen Verwaltungsjargon.)

*à la longue*

„Damit bleiben – noch einmal *à la longue* – nur Sonne, Erdwärme und Biomasse als erneuerbare Energien übrig, die sich als zukunftsfruchtig erweisen dürften.“ (DD, 188)  
(Die adverbiale Wendung *à la longue* bedeutet „auf die Dauer; schließlich“.)

#### 4.8 Literarische Anspielungen und Zitate

Die Quellen für Zitate sind für Roman Herzog Aussprüche von Politikern und Philosophen, aber hauptsächlich von deutschen Dichtern und Schriftstellern. Er verwendet nur selten vollständige Zitate, bevorzugt eher Zitatfragmente und Signalwörter, die das vollständige Zitat und seinen Hintergrundtext bei dem Leser oder Hörer assoziieren. Einige jüngere Zitate aus der Politik sind inzwischen als geflügelte Worte in der deutschen Gegenwartssprache im Umlauf. Ein bekanntes Beispiel ist:

„..., *den bestraft das Leben*“

Mit diesem Aussagesatz, dessen sinntragender attributiver Relativsatz unerwähnt bleibt, beabsichtigt Roman Herzog eine Anspielung auf den international verbreiteten Ausspruch von Michail Gorbatschow in der Zeit der Perestrojka gegen Ende der 1980er Jahre: „*Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.*“

In dem folgenden Textausschnitt aus Roman Herzogs rückblickendem Tätigkeitsbericht *Die Zukunft der Erinnerung. Wegmarken deutscher Geschichte* von 1999 wird auf die Zusammensetzung der Abgeordneten in der Frankfurter Paulskirche von 1848 im Vergleich mit der Entwicklung demokratischer Parlamente im 20. Jahrhundert Bezug genommen. Der mit der Geschichte vertraute Verfassungs- und Staatsrechtler stellt kritisch fest:

„(...) an die Präsenz von Frauen dachte schon überhaupt niemand. Die Verfassungsdiskussion, die deshalb recht einseitig die Interessen einer kleinen bürgerlichen Schicht widerspiegelte, verlor auf diese Weise die breite Zustimmung und die Begeisterung, die sie dringend gebraucht hätte. Das lehrt: eine halbe Freiheit ist zu wenig. Auch den, *der zu kurz greift, bestraft das Leben.*“ (ZE, 72)

Die Analogiebildung „der zu kurz greift“ zu Gorbatschows ursprünglichem Ausspruch „Wer zu spät kommt (...)“ ist durch den negativen Inhalt des von Herzog abgewandelten Relativsatzes sofort erkennbar.

#### *Verspätetes Recht*

In seinem Vortrag auf dem 62. Deutschen Juristentag in Bremen (am 25. September 1998) begnügte sich Roman Herzog mit der kurzen Nennung des Namens Gorbatschow, um den Wortlaut

des bekannten Zitats den Zuhörern ins Gedächtnis zu rufen. Er sagte lediglich:

„Verspätetes Recht – *ich will jetzt nicht Gorbatschow zitieren* – verspätetes Recht ist oft genug Unrecht, aber es ist jedenfalls kein Recht mehr!“ (RI 5.1, 149 f.) Das Signalwort „verspätet“ assoziiert und evoziert den vollen Wortlaut „*Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.*“

Im selben Vortrag verwendet Roman Herzog im Zusammenhang mit „spezifisch deutscher Streitkultur“ eine Anspielung auf die literarische Gestalt *Michael Kohlhaas*, die Hauptperson in der gleichnamigen Novelle des Erzählers und Dramatikers Heinrich von Kleist (1777–1811), die 1808/1810 entstand, sowie einen impliziten Hinweis auf das philosophische Hauptwerk Immanuel Kants (1724–1804), *Kritik der praktischen Vernunft* (1788). Aus diesen Betrachtungen schlussfolgert Roman Herzog:

„Wenn jenseits des Atlantiks wegen einer zu heißen Kaffeetasse ein Schmerzensgeld in Millionenhöhe erstritten werden kann, ist das ja auch nicht gerade ein Beispiel für *große praktische Vernunft*. Vielleicht ist es ja sogar tröstlich, daß man sich *Michael Kohlhaas* auch in einem anderen Kulturkreis vorstellen könnte.“ (RI 5.1, 151)

Michael Kohlhaas verkörpert in Kleists Novelle den individualistischen Selbsthelfer, der mit Selbstjustiz gegen das ihm durch feudale Herren zugefügte Unrecht streitet, Landfriedensbruch begeht und die ihm formal erwiesene Gerechtigkeit und Genugtuung letztlich mit seinem Leben bezahlen muss.

Kant: »*Das moralische Gesetz in uns*«

Auf Immanuel Kants Ausspruch »*Das moralische Gesetz in uns*« verweist Roman Herzog nochmals im Zusammenhang mit Rechtsprinzipien.

„Das »*moralische Gesetz in uns*«, von dem Kant und die Aufklärung so emphatisch gesprochen haben, ist so stark nicht, wie man es glauben möchte; es verlangt daher funktionierende und durch Glaubwürdigkeit kraftvolle Institutionen.“ (RI 5.1, 226)

„*Demokratien führen keine Kriege gegeneinander*“

Roman Herzog erwähnt diese grundsätzliche Einsicht als Diktum Immanuel Kants, allerdings ohne wörtliches Zitat mit Quellenangabe.

„Europa hat [...] in seiner eigenen Nachkriegsgeschichte die Demokratie als Friedensstrategie erprobt. *Demokratien führen im allgemeinen keine Kriege gegeneinander*; das hat schon Kant vorhergesagt, als es erst drei Republiken auf der Welt gab, nämlich die Schweiz, die USA und Frankreich.“ (RI 5.1, 245)

»Knigge«

Roman Herzog erwähnt den Namen dieses satirischen und politischen Schriftstellers der Aufklärung, Adolf Freiherr von Knigge (1752–1796), metonymisch durch den Hinweis auf sein einflussreiches Werk „*Über den Umgang mit Menschen*“ (1788), das als Verhaltens-Kodex im öffentlichen und privaten Leben für die Angehörigen verschiedener Stände gelten sollte.

Ein solches normatives oder zumindest beratendes Werk hält Herzog auch im politischen Dialog zwischen den Völkern in der Gegenwart für wünschenswert. Er schreibt:

„Das Dritte wäre, diese unterschiedlichen Religionen zu einem »brüderlichen« Verhältnis zueinander zu bringen, also eine Art »Knigge« für den respektvollen Umgang der Religionen miteinander zu entwickeln. Das gemeinsame ethische Minimum, das man in allen Religionen findet, kann als Strategie für die Vermeidung des Kulturkampfes ganz pragmatisch mobilisiert werden. Bei der »Goldenen Regel«, die sich bei Konfuzius, den ethischen Grundregeln der Buddhisten und im indischen National-Epos »Mahabharata« ebenso wiederfindet wie in der Bibel: »*Was du nicht willst, das man dir tu, das füg auch keinem andern zu*«. Auch *Kants kategorischer Imperativ* baut darauf auf.“ (RI 5.2, 569)

Dieses Zitat vereint Maximen aus der Weltliteratur, der Bibel, der Philosophie und der Lebenswirklichkeit des Alltags.

*Lessings Ausspruch über die Bekanntheit der Werke Klopstocks*

Roman Herzog zitiert einen markanten Ausspruch Lessings über die tatsächliche Rezeption der Werke Klopstocks durch seine Zeitgenossen in abgewandelter Form zur Bezeichnung eines politischen Sachverhalts im 20. Jahrhundert. Der Verfassungsrechtler Herzog stellt fest:

„Nun mag es uns allen mit dem deutschen Föderalismus ja ähnlich ergehen wie *Lessing* (die Namen kursiv im Original) mit den Werken *Klopstocks*: »*Wer wird nicht unseren Föde-*

*ralismus loben, doch wird ihn jeder kennen? Nein!*« Und so kann es recht sinnvoll sein, diese Grundidee unserer Staatsorganisation einmal von beiden Seiten her zu betrachten: von der positiven, aber auch von der negativen her, die zumindest ich für reformbedürftig halte.“ (ZE, 115)

Herzog gibt hier nicht den wörtlichen Ausspruch Lessings in dem Werk „*Die Sinngedichte an den Leser*“ wieder. Dieser lautet:

»Wer wird nicht einen Klopstock loben?  
Doch wird ihn jeder lesen? – Nein.  
Wir wollen weniger erhoben,  
Und fleißiger gelesen sein.«

(Quelle: *Lexikon deutscher Citate* hg. von Alfred Hermann Fried, Leipzig, Philipp Reclam, 1888, S. 237; Nr. 2220)

In unterschiedlichen Kontexten begegnen bei Roman Herzog Goethe-Zitate, die meisten aus seinem „Faust“ stammen, vereinzelt auch aus „Egmont“.

»*hinten weit in der Türkei*«.

„Aber ich weiß ja, solche Leute [gemeint sind Gesellschaftswissenschaftler – R.G.] brauchen eine Stelle, und wenn das Geld knapp wird, dann spart man als erstes an Einrichtungen, die sich mit dem beschäftigen, was Goethe einst in seinem »Faust« als »hinten weit in der Türkei« beschrieb. Das ist freilich ein Argument aus der Zeit der Postkutsche – heute gibt es keine »weit entfernten Regionen« mehr.“ (ZE, 31)

Roman Herzog bezieht sich auf die Szene des Osterspazierganges, „Vor dem Tore“, in Faust I. Dort äußert sich selbstzufrieden ein „Anderer Bürger“:

„Nichts Bessers weiß ich mir an Sonn- und Feiertagen,  
Als ein Gespräch von Krieg und Kriegeschrei,  
*Wenn hinten, weit, in der Türkei,*  
Die Völker aufeinander schlagen.“

*die Gretchenfrage: Wie hältst du's mit ...*

„Wenn – aus welchen Gründen auch immer – Rechtssätze nicht freiwillig beachtet werden, dann entsteht daraus zwangsläufig die *Gretchenfrage der modernen politischen Theorie: Wie hältst du es mit dem Einsatz von Gewalt zur Aufrechterhaltung und Durchsetzung des Rechtes?*“ (ZE, 40)

Der literarische Bezug ist das Gespräch zwischen Margarete und Faust im Garten von Frau Marthe Schwertlein, Faust I. Gretchen: „Nun sag, wie hast du's mit der Religion?“

*des Pudels Kern*

„Im Kern handelt es sich hier um einen Teilaspekt des Problems, das in dieser Schrift als *Vertrauensverlust* oder *Vertrauenskrise* (beides kursiv im Original) bezeichnet wird. Aber dieser Teilaspekt ist konkreter als das Gesamtproblem und soll hier daher auch konkreter besprochen werden. *Des Pudels Kern* ist nämlich das *Verfahren* (kursiv im Original), in dem Entscheidungen der EU zustande kommen.“ (ENE, 32),

(Das geflügelte Wort, *Das also war des Pudels Kern!* findet sich in Goethes Faust I, Studierzimmer-Szene.)

*der Weisheit letzter Schluss*

„Das allseits – und in den meisten Fragen zu Recht – gelobte Grundgesetz enthält zu den Fragen der Regierungsbildung und Regierungsstabilität nämlich Bestimmungen, die man nicht in allen Punkten als *der Weisheit letzten Schluss* betrachten kann.“ (JP, 401)

Das Goethe-Zitat aus Faust II, das zum geflügelten Wort in der deutschen Sprache geworden ist, lautet in den letzten Worten des sterbenden Faust (Szene Großer Vorhof des Palastes):

„Das ist der Weisheit letzter Schluß:  
Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,  
Der täglich sie erobern muß.“

*himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt*

„Ich habe einmal gesagt – und das stimmt wahrscheinlich auch: Wir neigen etwas zu den Extremen: *Himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt*. Das müsste sich etwas eingrenzen lassen. Ein wenig sollten wir uns auch vom Mut der Gründerjahre unserer Bundesrepublik anstecken lassen.“ (ME, 66)

Das Zitat stammt aus Goethes Schauspiel *Egmont* (1787). Es sind die Schlussverse von Klärchens Lied, III. Aufzug. „Himmelhoch jauchzend / zum Tode betrübt, / glücklich allein / Ist die Seele, die liebt“.

»Erkläret mir, Graf Oerindur, diesen Zwiespalt der Natur«

„Gleichwohl steht der unbefangene Betrachter – und dazu schwinge ich mich gelegentlich auf – staunend vor diesem Sachverhalt und zitiert bei sich den Dichter: »Erkläret mir, Graf Oerindur, diesen Zwiespalt der Natur.«“ (ZE, 122)

Das Zitat stammt aus dem Drama „Die Schuld“ (1816, 2. Akt, 5. Szene) von dem Schriftsteller Adolf Müllner (1774–1829), der in der Stilrichtung und Tendenz seines Zeitgenossen Zacharias Werner (1768–1823) trivialromantische Schicksals- und Schauertragödien schrieb (vgl. auch *Deutsches Schriftstellerlexikon von den Anfängen bis zur Gegenwart* von Gunter Albrecht, Kurt Böttcher, Herbert Greiner-Mai, Paul Gunter Krohn, Weimar 1961, und *Lexikon deutsche Citate* hg. von Alfred Hermann Fried, Leipzig, Philipp Reclam, 1888, S. 93, Nr. 826).

Nur vereinzelt begegnen in Roman Herzogs Texten literarische Zitate aus Werken des 20. Jahrhunderts. Zunächst ein bekanntes Brecht-Zitat aus der Dreigroschenoper:

*Die Verhältnisse sind nicht so*

„Die Lässigkeit, mit der ich das vortrage, mag Sie überraschen, – ja da Sie auch Deutsche sind – sogar gelinde entsetzen; denn der Deutsche will doch immer alles ganz genau wissen und verlangt das ganz besonders von seinem Staat und dessen Repräsentanten. *Aber die Verhältnisse, sagt Bert Brecht, die Verhältnisse sind* [dieses Wort kursiv im Original] *nicht so*. Sie bestehen schon heute in einer langen Kette von Unsicherheiten und Unwägbarkeiten. (...)“ (DD, 30)

Dieses geflügelte Wort stammt aus dem 1. Dreigroschenfinale, dem Duett Peachum – Frau Peachum.

In seiner Rede zum 50. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges am 8. Mai 1995 in Berlin erinnerte der Bundespräsident auch an den aus dem Bürgertum stammenden humanistischen Schriftsteller Ernst Wiechert (1887–1950), der in dem Roman „Der Totenwald“ (1945) seine Erlebnisse in dem Konzentrationslager Buchenwald verarbeitet hat.

Roman Herzog gab die Verse eines Gebets wieder:

„Und Ernst Wiechert, ein deutscher Dichter, der selbst im KZ gesessen hatte und der damals das Empfinden unendlich vieler traf, wusste auch das Gefühl auszudrücken, das vielen



Deutschen ihre Zukunft zu weisen schien. Er sagte es in der Form eines Gebetes:

Und gib, daß ohne Bitterkeit  
wir tragen unser Bettlerkleid  
und Deinem Wort uns fügen ...

Aber davon will ich heute nicht in erster Linie reden. Über die Vorgeschichte des 8. Mai 1945 habe ich in den letzten Monaten oft gesprochen: in Warschau, in Jerusalem und noch vor wenigen Tagen in Bergen-Belsen zu den Opfern unter den Juden und unter den Völkern, die Deutschland angegriffen hat, und auch in Dresden, wo ich meiner Trauer über die deutschen Opfer Ausdruck gegeben habe.“ (WK, 131 f.)

Und Roman Herzog hatte auch die Erfahrung der Gedenkstätte auf dem Gelände des ehemaligen Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau, die er im Januar 1995 besucht hatte.

### **5. Schlussbetrachtung**

Das Sprachporträt des Bundespräsidenten Roman Herzog konnte in diesem Aufsatz nur ausschnittartig dargestellt werden. In seiner Rhetorik sind Sprichwörter, bildhafte Redewendungen und andere phraseologische Merkmale deutlich ausgeprägt. Aus Raumgründen konnten jedoch Anspielungen auf die Antike und die Bibel nicht berücksichtigt werden. Auch Elemente der Jugendsprache im deutschen Alltagswortschatz sind Roman Herzog geläufig: Ausdrücke wie *Null Bock*; *für grottenschlecht halten* und *Ich denke, mich tritt ein Pferd* gehören zu seinem aktiven Phrasenbestand und begegnen ebenfalls in seinen Texten. Diese an der Grenze zur Sprichwörtlichkeit liegenden Wendungen verdienen durchaus Nachfolgeuntersuchungen.

Von einem Bundespräsidenten erwartete Roman Herzog Ehrlichkeit, Klarheit der Sprache und Volksverbundenheit. Diese Anforderungen hat er durch sein Beispiel überzeugend erfüllt. Er konnte – nach seinen eigenen Worten – „so plakativ reden, dass die Bürger ihn verstanden“. Seine Sprechweise verdeutlichte außerdem seine lokalen und sozialen Wurzeln im Niederbayrischen. Seine Bildersprache ist plastisch, einprägsam und mitunter burschikos – im Grunde untypisch für einen Repräsentanten des höchsten Staatsamtes und einen Staatsmann auf internationalem Parkett. Seine gediegene humanistische Bildung, seine

Fachkompetenz und seine Intellektualität stellte Roman Herzog nie vordergründig zur Schau, sondern vermittelte sie adressatenbezogen in volkstümlicher Schlichtheit.

Von Journalisten wurde Roman Herzogs Redeweise mitunter mit der Sprache Martin Luthers verglichen. Wie der Reformator schaute auch der Politiker den einfachen Leuten „aufs Maul“, besonders bei seinen Reisen durch die ostdeutschen Bundesländer, wo er die sozialen Probleme und die Lebensweise seiner Landsleute nach der deutschen Wiedervereinigung besonders verantwortungsvoll zur Kenntnis nahm und als Zeitzeuge verarbeitete. Sensibilisiert war er auch für ihre sprachlichen Eigentümlichkeiten.

In dieser Arbeit konnte nur die Rhetorik Roman Herzogs aus seiner Amtszeit als Bundespräsident und den unmittelbaren Folgejahren in Bezug auf Sprichwörter und bildhafte Redensarten sowie andere phraseologische Einheiten untersucht werden. Für die Parömiologie wäre es jedoch ein lohnender Ansatz festzustellen, in welchem Maße Roman Herzog sein Inventar bildhafter Wendungen auch in Texten der fachinternen Kommunikation der vorangegangenen Jahrzehnte als Historiker, Jurist, Verfassungsrichter, Kirchenpolitiker und Minister eines Bundeslandes verwendet hat. Es ließen sich möglicherweise Entwicklungsstufen seines Sprachporträts und seiner individuellen „Sprichwort-Rhetorik“ im Sinne Wolfgang Mieders feststellen.

### *Literatur*

#### *Quellentexte*

- Herzog, Roman (1995). Rede des Bundespräsidenten Prof. Dr. Roman Herzog zur Feierlichen Immatrikulation an der Universität Leipzig 1995/96, gehalten im Hörsaal 19 am 9. Oktober 1995. In: *Leipziger Universitätsreden* 1996, S. 8-12.
- Herzog, Roman (1995). *Wahrheit und Klarheit. Reden zur deutschen Geschichte*. Herausgegeben von Manfred Bissinger. Hamburg: Hoffmann und Campe.
- Herzog, Roman (1999). *Die Zukunft der Erinnerung. Wegmarken deutscher Geschichte*. Herausgegeben von Michael Rutz. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Herzog, Roman (1999). *Mut zur Erneuerung. Bilanz einer Amtszeit*. In Zusammenarbeit mit Karl-Ludwig Günsche. Mit Fotos von Thomas Pinzka, Berlin: Ullstein Buchverlag GmbH & Co. KG.

- Herzog, Roman (2000). *Reden und Interviews. 1. Juli 1998 – 30. Juni 1999*. Band 5.1 und Band 5.2. Herausgegeben vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin.
- Herzog, Roman (2007). *Jahre der Politik*. Die Erinnerungen. München: Siedler Verlag.
- Herzog, Roman (2008). *Das Dilemma der Demokratien. Staat und Gesellschaft im 21. Jahrhundert*. Stuttgart und Leipzig: Hohenheim Verlag.
- Herzog, Roman (2014). *Europa neu erfinden. Vom Überstaat zur Bürgerdemokratie*. München: Siedler Verlag.

#### **Sekundärliteratur**

- Mieder, Wolfgang, Andreas Nolte (2015). „Kleine Schritte sind besser als große Worte“. *Willy Brandts politische Sprichwortrhetorik*. Würzburg: Verlag Königshausen & R. Neumann.
- Mieder, Wolfgang (2016). „»Concordia domi, foris pax«. Zur sprichwörtlichen Mehrsprachigkeit der Rhetorik Helmut Schmidts.“ In: *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*. Jahrgang 8, Heft 2, S. 85-103.
- Reker, Stefan (1994). *Roman Herzog*. Berlin: edition q Verlags-GmbH.
- Wiedemeyer, Wolfgang (1994). *Roman Herzog. Der erste gesamtdeutsche Präsident*. München, Landshut am Lech: Verlag Bonn Aktuell.

#### **Nachrufe auf Roman Herzog in der (Tages)Presse**

- Appenzeller, Gerd: „Der Bürger als Präsident“. In: *Der Tagesspiegel*, 11. Januar 2017, S. 4.
- Bannas, Günter: „Ein Staatsmann mit selbstironischem Witz“. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 3.
- Bommarius, Christian: „Der liberale Konservative“. In: *Berliner Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 3.
- Casdorff, Stephan-Andreas: „Roman Herzog – seine Agenda wurde der Ruck“. In: *Der Tagesspiegel*, Berlin, 11. Januar 2017, S. 1.
- Emmrich, Julia: „Der Präsident der Reformen.“ In: *Berliner Morgenpost*, 11. Januar 2017, S. 5.
- Fedderson, Jan: „Präsident mit Ruck“. In: *TAZ*, 11. Januar 2017, S. 13.
- Göbel, Heike: „Der Marktwirtschaftspräsident“. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 17.
- Grachtrup, Bettina: „Weit mehr als nur ein Ruck-Präsident“. In: *Sächsische Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 3.
- Kalbe, Uwe: „Kein Freund der sozialen Hängematte“. In: *neues deutschland*, 11. Januar 2017, S. 6.
- Kerscher, Helmut: „Der Mann des Rucks“. In: *Süddeutsche Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 5.
- Klingst, Martin: „Mehr als ein Ruck“. In: *Die Zeit*, 12. Januar 2017, S. 5.
- ran (Kürzel): „Roman Herzog“. Rubrik „Nachrufe“. In: *Der Spiegel* 3/2017, S. 133.
- Stolleis, Michael: „Den Staat nach seinen Pflichten gestalten und an ihnen messen“. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. Januar 2017, S. 9.
- Stürmer, Michael: „Gelassen und weise“. In: *Die Welt*, 11. Januar 2017, S. 2.

Witte-Petit, Kerstin und Stephan Lorenz: „Der mit dem Ruck“. In: *Freie Presse*, 11. Januar 2017, S. 5.

Wonka, Dieter: „Ein Streiter für Reformen“. In: *Dresdner Neueste Nachrichten*, 11. Januar 2017, S. 2.

Rosemarie Gläser  
Am Staffelstein 6  
D-01328 Dresden  
Germany  
Tel./Fax: +49 (0)351 266 66 59

HRISZTALINA HRISZTOVA-GOTTHARDT

WIE IM DEUTSCHEN, SO IM BULGARISCHEN?  
SYNTAKTISCHE STRUKTURMODELLE IN GELÄUFIGEN  
DEUTSCHEN UND BULGARISCHEN SPRICHWÖRTERN

**Abstract:** Der vorliegende Beitrag fasst die Ergebnisse einer qualitativen, kontrastiv ausgerichteten Analyse bulgarischer und deutscher Sprichwörter zusammen. Im Rahmen der Analyse wurden 635 aktuell gebräuchliche bulgarische Sprichwörter und 338 geläufige deutsche Proverbien<sup>1</sup> näher unter die Lupe genommen. Es sollte dabei festgestellt werden, welche der in früheren parömiologischen Arbeiten aufgezeichneten Strukturformeln in den bulgarischen bzw. deutschen Sprichwörtern vorkommen und welche Frequenz sie innerhalb der zwei Untersuchungskorpora aufweisen. Darüber hinaus sollten Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem bulgarischen und dem deutschen Material aufgezeigt werden. Ein weiteres Ziel der Untersuchung war es, die nachgewiesenen vorgeprägten syntaktischen Schemata in einem sprachübergreifenden (Sprichwort-)Strukturmodell zu erfassen und abzubilden.

**Keywords:** geläufige bulgarische und deutsche Sprichwörter, kontrastive Analyse, Sprichwortformeln, sprachübergreifendes (Sprichwort-)Strukturmodell

**1. Einleitung und Zielsetzung**

In seinem Artikel *Structural Aspects of Proverbs* vertritt Mac Coinnigh die These, dass syntaktische Besonderheiten – und darunter auch vorgeprägte syntaktische Schemata wie z. B. *Besser / Lieber A als B; Wer A, der B; Wie A, so B* etc. – zu den universellen sprichwörtlichen Merkmalen gehören, die in den meisten modernen Sprachen wiederzuerkennen sind (Mac Coinnigh 2015: 112-113, 117).<sup>2</sup> Bedauerlicherweise konnte diese These bis dato nicht wirklich überprüft werden, da in parömiologischen Studien der sprachlichen Struktur von Sprichwörtern und somit auch den syntaktischen Strukturmodellen, die den Proverbien zugrunde liegen, nur wenig bis gar keine Beachtung geschenkt wurde. In der Regel wurde in den eher folkloristisch ausgerichteten Arbeiten lediglich angemerkt, dass etliche

Sprichwörter auf sogenannten „syntaktischen Formeln“ oder „Modellen“ aufbauen (vgl. Permjakov 1979: 624; Kuusi 1987: 97-103).<sup>3</sup> Die Vertreter der strukturalistisch orientierten parömiologischen Forschung gingen zwar einen Schritt weiter, indem sie versuchten, die meist verbreiteten Strukturmodelle aufzuzeichnen (s. u.a. Röhrich / Mieder 1977: 61-62; Mieder 2006: 19; Mieder 2012: 148-150; Mac Coinnigh 2015: 118-119), aber auch in diesen Studien blieb eine eingehende Beschäftigung mit den syntaktischen Bautypen, auf denen die Proverbien diverser Sprachen fußen, aus.

In diesem Zusammenhang setzte sich der im Jahr 2016 in der phraseologischen Zeitschrift *Yearbook of Phraseology* erschienene Aufsatz von Hrisztova-Gotthardt zum Ziel, das weiter oben geschilderte Forschungsdesiderat aufzugreifen und durch erste empirische Ergebnisse zu seinem Beheben beizutragen. Dementsprechend zeigte Hrisztova-Gotthardt in ihrer Arbeit auf, welche der von Parömiologen bereits aufgezeichneten syntaktischen Bautypen in aktuell gebräuchlichen bulgarischen Sprichwörtern tatsächlich vorkommen und mit welcher Häufigkeit. Darüber hinaus konnte die Autorin mittels zahlreicher Belege aus dem Internet und aus dem *Bulgarischen nationalen Korpus* nachweisen, dass manche dieser Schemata sich auch bei der Bildung von modifizierten Sprichwörtern (Antisprichwörtern)<sup>4</sup> als relativ produktiv erweisen.

Im vorliegenden Beitrag wird wiederum eine weiterführende Untersuchung dargestellt, in deren Rahmen 635 aktuell gebräuchliche bulgarische Sprichwörter und 338 geläufige deutsche Proverbien einer kontrastiven Analyse unterzogen wurden. Dabei wurde folgenden Forschungsfragen nachgegangen:

- Welche der in früheren parömiologischen Arbeiten aufgezeichneten Strukturformeln kommen in den heute gebräuchlichen bulgarischen und deutschen Sprichwörtern vor und welche Frequenz weisen diese Strukturmodelle innerhalb der zwei untersuchten Sprichwortkorpora auf?
- Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede lassen sich zwischen dem deutschen und dem bulgarischen Material feststellen?
- Wie können die nachgewiesenen syntaktischen Sprichwortformeln in einem – im Rahmen einer früheren Unter-

suchung<sup>5</sup> bereits entwickelten – sprachenübergreifenden (Sprichwort-)Strukturmodell erfasst und abgebildet werden?

Im nachfolgenden Abschnitt werden einige theoretische Überlegungen zum Thema Strukturmodelle kurz zusammengefasst sowie die wichtigsten bzw. die am meisten verbreiteten und von diversen Parömiologen zitierten Sprichwortformeln präsentiert. Diese Ausführungen sollen den theoretischen Rahmen der vorliegenden Arbeit bilden und somit wichtige Anhaltspunkte für die Durchführung der empirischen Untersuchung geben.

## 2. *Sprichwortformeln*

Obwohl der Anteil derjenigen Proverbien, denen eine abstrakte Strukturformel zugrunde liegt, im allgemeinen Vergleich relativ niedrig ausfällt, bedient sich eine gewisse Anzahl an – in diversen Sprachen – geläufigen Sprichwörtern (immer noch) dieser vorgeprägten syntaktischen Schemata (vgl. Mieder 2012: 148-154; Mac Coinnigh 2015: 118, Hrisztova-Gotthardt 2016: 88-89). Das gilt nicht nur für die traditionellen Proverbien, sondern auch für Neubildungen wie z.B. Antisprichwörter (s. dazu Litovkina et al. 2007: 54; Norrick 2007: 384; Litovkina 2015: 333; Hrisztova-Gotthardt 2016: 93). Die – laut parömiologischen Studien – meist verbreiteten Strukturmodelle, die in den Sprich- und Antisprichwörtern zahlreicher Sprachen deutlich zu erkennen sind, sind wie folgt:<sup>6</sup>

A ist A. (z. B. *Sicher ist sicher.*)

A ist B. (z. B. *Zeit ist Geld.*)

Nicht A ist B. (z. B. *Keine Antwort ist auch eine Antwort.*)

A ist nicht B. (z. B. *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.*)

Nicht alles ist A, was B. (z. B. *Nicht alles ist Gold, was glänzt.*)

Ohne A kein B. (z. B. *Ohne Fleiß kein Preis.*)

Kein A ohne B. (z. B. *Keine Rose ohne Dornen.*)

A und B. (z. B. *Leben und leben lassen.*)

Erst A, dann B. (z. B. *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.*)

Je [...] A, desto / je [...] B. (z. B. *Je später der Abend, desto schöner die Gäste.*)

Lieber / Besser A als B. (z. B. Lieber den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach.)  
 Wer A, (der) B. (z. B. Wer rastet, der rostet.)  
 Wenn A, dann B. (z. B. Wenn die Katze aus dem Haus ist, dann tanzen die Mäuse (auf dem Tisch).)  
 Wie A, so B. (z. B. Wie der Herr, so's G(e)scherr.)  
 Wo A, da / dort (auch) B. (z. B. Wo gehobelt wird, [da] fallen Späne.)

Eine nähere Betrachtung der aufgelisteten Strukturmodelle lässt erkennen, dass sie einen relativ hohen Grad an Abstraktion aufweisen. Mit anderen Worten verfügen sie nicht bzw. kaum über feste lexikalische Sprichwortkomponenten, sondern (meist) über eine abstrakte syntaktische Grundstruktur und variable Slots, die unterschiedlich besetzt werden können (vgl. Steyer 2012: 300-301). Demgemäß wurden im Rahmen der weiter oben zitierten Untersuchung aus dem Jahr 2016 solche Strukturen ausgeschlossen, in denen feste lexikalische Komponenten anders als das Kopulaverb „sein“ vorkamen (vgl. Hrisztova-Gotthardt 2016). Allerdings zeigte die wiederholte Auseinandersetzung mit dem bulgarischen und dem deutschen Material, dass die Strukturmodelle *A macht B* und *A macht kein B* in beiden Sprachen – auch wenn in unterschiedlichem Maße – verhältnismäßig produktiv sind und dass die freien Slots *A* und *B* eine mannigfaltige Besetzung ermöglichen. Daher wurde die Entscheidung getroffen, das Sprichwortformeln-Verzeichnis durch diese zwei Strukturen zu ergänzen.

Ferner wurde festgestellt, dass eine weitere – von Parömiologen nicht explizit verzeichnete – syntaktische Struktur, und zwar *Was (jemand) A, (das) B* auffällig oft sowohl in den bulgarischen als auch in den deutschen Sprichwörtern zu erkennen ist. Aufgrund seiner relativ hohen Vorkommenshäufigkeit in den beiden Korpora wurde auch dieses syntaktische Modell ins Sprichwortformeln-Verzeichnis aufgenommen.

### 3. Korpora der Untersuchung

Die Korpora der Untersuchung bilden zwei Listen mit aktuell gebräuchlichen bulgarischen resp. deutschen Sprichwörtern.

Die Liste mit 635 geläufigen bulgarischen Sprichwörtern wurde als Ergebnis dreier korpusbasierter Untersuchungen erstellt, die zwischen 2008 und 2012 von Hrisztova-Gotthardt und



Gotthardt durchgeführt wurden (s. Hrisztova-Gotthardt 2010b sowie Hrisztova-Gotthardt / Gotthardt 2011 und 2012). Im Rahmen dieser Forschungsarbeiten wurden drei elektronische Korpora (die Artikel aus der bulgarischen Tageszeitung *Стандарт* [„Standart“], die zwischen dem 4. Januar 2000 und dem 3. August 2008 in der elektronischen Ausgabe der Zeitung erschienen waren; das *World Wide Web* und das *Bulgarische Nationale Korpus*) nach 2.301 bulgarischen Proverbien durchsucht. Die 2.301 Sprichwörter entstammten zwei phraseologischen Sammlungen, die in der Anfangsphase der Untersuchung immer noch als die „neuesten“ galten, und zwar: Grigorov / Kacarov (1986) und Vlachov (1996). Im Laufe der drei Untersuchungen wurden die 2.301 tokenisierten Sprichwörter mit ihrem Vorkommen in den elektronischen Korpora abgeglichen. Es wurde zum einen nach Treffern gesucht, die zu 100% mit den vorgegebenen Suchbegriffen übereinstimmen: Weder die Flexionsformen der einzelnen Konstituenten noch ihre Reihenfolge durften auch die geringste Abweichung aufweisen. Die Anzahl der Treffer für die einzelnen Suchbegriffe (Sprichwörter) wurde in einer Datei gespeichert. Auf diese Weise wurde die Zahl der exakten Treffer, d.h. der wörtlichen Übereinstimmungen ermittelt. Zum anderen wurde in jedem der drei Korpora auch eine verfeinerte Suche durchgeführt. Im Rahmen dieser Suche wurde das Korpus nach quantitativen und qualitativen Variationen und Varianten<sup>7</sup> der 2.031 Items durchsucht. Zum Schluss mussten die Ergebnisse der verfeinerten Suche noch einmal manuell bearbeitet werden, um die tatsächlichen Variationen und Varianten von den irrelevanten Treffern zu trennen.

Beim Zusammenstellen des Korpus für die aktuelle Studie wurden ausschließlich jene Sprichwörter berücksichtigt, die zumindest in einer der drei elektronischen Textsammlungen nachgewiesen werden konnten. Jene Variationen eines Sprichwortes, die im direkten Vergleich weniger Treffer erbracht haben, wurden nachträglich ihren Lemmata<sup>8</sup> zugeordnet.<sup>9</sup> Die im Nachhinein durchgeführten Korpusrecherchen sowie die anschließende qualitative Analyse haben ergeben, dass es sich bei den ermittelten Varianten in erster Linie um okkasionelle Bildungen bzw. Modifikationen (meistens Antisprichwörter) handelt. Daher wurden sie nicht als potenzielle Sprichwortlemmata berücksichtigt.

Im Endergebnis wurden 635 Sprichwörter bzw. Sprichwortlemmata ins Korpus aufgenommen.

Die Liste mit 338 deutschen Sprichwörtern stammt aus dem *Sprichwörterbuch des Online-Wortschatz-Informationssystems Deutsch (OWID)* des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim und verzeichnet jene 350 Sprichwörter, die mit einer relativ hohen Frequenz im *Deutschen Referenzkorpus (DeReKo)* nachgewiesen werden konnten (s. *Über das Sprichwörterbuch* im Literaturverzeichnis). Dabei wurden einige wenige Sprichwörterbuch-Einträge wie z.B. *Quadratisch. Praktisch. Gut.* oder *The show must go on.*, die nach der Einschätzung der Verfasserin nicht alle notwendigen Voraussetzungen<sup>10</sup> erfüllen, um als (deutsche) Sprichwörter gekennzeichnet zu werden, während der Untersuchung nicht berücksichtigt.

#### **4. Methoden der Untersuchung**

Den Ausgangspunkt der Untersuchung bildeten zum einen die zwei Listen mit aktuell gebräuchlichen bulgarischen bzw. deutschen Sprichwörtern und zum anderen das Sprichwortformeln-Verzeichnis (s. Abschnitt 2 und 3). In einem ersten Arbeitsschritt wurden die Listen mit den geläufigen bulgarischen und deutschen Proverbien einzeln mit dem Sprichwortformeln-Verzeichnis abgeglichen. Es sollte dabei festgestellt werden, welche Strukturformeln welchen Sprichwörtern zugrunde liegen.

Anschließend wurden die Ergebnisse aus der ersten Phase der Untersuchung prüfend nebeneinandergehalten. Dabei standen folgende Fragen im Fokus: Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede lassen sich zwischen dem bulgarischen und dem deutschen Material konstatieren? Gibt es bestimmte Strukturformeln, die in den Sprichwörtern beider Sprachen ähnlich häufig nachzuweisen sind bzw. solche, auf denen lediglich eine begrenzte Anzahl an bulgarischen und deutschen Proverbien aufbaut? Lassen sich sprachspezifische Besonderheiten erkennen, was die Vorkommenshäufigkeit einzelner Strukturmodelle anbetrifft?

In der dritten und somit letzten Phase der Untersuchung wurden die ermittelten Sprichwortformeln in ein – von Hrisztova-Gotthardt entwickeltes – Strukturmodell eingefügt, das alle in deutschen und bulgarischen Sprichwörtern vorkommenden syntaktischen Bautypen erfasst und abbildet (vgl. Hrisztova-Gotthardt 2017).

### 5. Ergebnisse der Untersuchung

#### 5.1. Sprichwortformeln im bulgarischen und im deutschen Korpus

Die qualitative Analyse des bulgarischen Korpus hat ergeben, dass 106 von insgesamt 635 Sprichwörtern auf einem vor geprägten syntaktischen Modell aufbauen. Im Korpus konnten 14 Strukturformeln nachgewiesen werden. Es wurden keine Proverbien gefunden, denen die Formeln *A und B*, *Nicht A ist B*, *Nicht alles ist A, was B* und *Erst A, dann B* zugrunde liegen. Das Strukturschema *Wer A, (der) B* hat sich als das produktivste von allen erwiesen. Darauf basieren nämlich 48 unterschiedliche bulgarische Sprichwörter. Relativ viele Proverbien bedienen sich der syntaktischen Bautypen *A ist B* (14) und *Lieber / Besser A als B* (8). Tabelle 1 fasst die Ergebnisse der qualitativen Analyse zusammen und führt je ein ausgewähltes Beispiel zu jeder Strukturformel an:

Strukturformel	Anzahl der Sprichwörter, die auf der jeweiligen Strukturformel aufbauen	Beispiele für Sprichwörter, denen die jeweilige Strukturformel zugrunde liegt
Wer A, (der) B.	48	<i>Който търси, намира.</i> ( <i>Wer sucht, der findet.</i> ) <sup>11</sup>
A ist B.	14	<i>Времето е пари.</i> ( <i>Zeit ist Geld.</i> )
Lieber / Besser A als B.	8	<i>По-добре късно, отколкото никога.</i> ( <i>Besser spät als nie.</i> )
Was (jemand) A, (das) B.	7	<i>Каквото преде майката, таквот тече дъщерята.</i> ( <i>Was die Mutter spinnt, das webt die Tochter. (Übers.)</i> )
Wie A, so B.	7	<i>Какъвто бащата, такъв и сина.</i> ( <i>Wie der Vater, so der Sohn.</i> )
Kein A ohne B.	5	<i>Няма правило без изключение.</i> ( <i>Keine Regel ohne Ausnahme.</i> )
Wo A, da / dort (auch) B.	5	<i>Дето комин, там и дим.</i> ( <i>Wo ein Schornstein [ist], da [ist] auch Rauch. (Übers.)</i> )
A macht kein B.	4	<i>Една птичка пролет не прави.</i> ( <i>Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.</i> )

A ist A.	2	<i>Телето си е пак теле.</i> (Kalb ist/bleibt Kalb. (Übers.))
A ist nicht / kein B.	2	<i>Бедността не е порок.</i> (Armut ist keine Schande.)
A macht B.	1	<i>Съединението прави силата.</i> (Einigkeit macht stark.)
Je [...] A, desto / je [...] B.	1	<i>Колкото си по-умен, толкова си по-добър.</i> (Je klüger du bist, desto gutherziger bist du. (Übers.))
Ohne A kein B.	1	<i>Без мъка няма наука.</i> (Ohne Fleiß kein Preis.)
Wenn A, (dann) B.	1	<i>Когато няма риба, и ракът е риба.</i> (Wenn kein Fisch da ist, gilt auch der Krebs als Fisch. (Übers.))

Tabelle 1. Strukturformeln, die bulgarischen Sprichwörtern zugrunde liegen

108 der im deutschen Untersuchungskorpus gespeicherten Proverbien verwenden ein vorgeprägtes syntaktisches Modell. Die meisten davon bauen auf zwei bestimmten Strukturformeln auf, und zwar: *A ist B* (29) und *Wer A, (der) B* (28). Eine relativ hohe Vorkommenshäufigkeit weisen folgende drei Strukturen auf: *A macht B* (10); *Was (jemand) A, (das) B* (9) und *Wenn A, dann B* (7). Zwei Sprichwortformeln (*Nicht A ist B* und *Je [...] A, desto / je [...] B*) fehlten im Korpus, obwohl sie in phraseologischen Sammlungen bereits kodifizierten und somit als bekannt und geläufig geltenden Proverbien wie *Keine Antwort ist auch eine Antwort* und *Je später der Abend, desto schöner die Gäste* zugrunde liegen (vgl. DUDEN 2007: 448 und DUDEN 1996: 21). Tabelle 2 bietet eine zusammenfassende Darstellung der Ergebnisse der qualitativen Analyse, die anhand von deutschen Sprichwörtern durchgeführt wurde:

Strukturformel	Anzahl der Sprichwörter, die auf der jeweiligen Strukturformel aufbauen	Beispiele für Sprichwörter, denen die jeweilige Strukturformel zugrunde liegt
A ist B.	29	<i>Wissen ist Macht.</i>
Wer A, (der) B.	28	<i>Wer A sagt, muss auch B sagen.</i>

A macht B.	10	<i>Gelegenheit macht Diebe.</i>
Was (jemand) A, (das) B.	9	<i>Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.</i>
Wenn A, (dann) B.	7	<i>Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.</i>
Wie A, so B.	6	<i>Wie du mir, so ich dir.</i>
Lieber / Besser A als B.	4	<i>Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.</i>
A ist nicht / kein B.	3	<i>Aufgeschoben ist nicht aufge- hoben.</i>
A ist A.	2	<i>Versprochen ist versprochen.</i>
Erst A, dann B.	2	<i>Erst denken, dann handeln.</i>
Kein A ohne B.	2	<i>Keine Rose ohne Dornen.</i>
Wo A, da / dort (auch) B.	2	<i>Wo gehobelt wird, fallen Späne.</i>
A macht kein B.	1	<i>Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.</i>
A und B.	1	<i>Leben und leben lassen.</i>
Nicht alles ist A, was B.	1	<i>Es ist nicht alles Gold, was glänzt.</i>
Ohne A kein B.	1	<i>Ohne Fleiß kein Preis.</i>

Tabelle 2. Strukturformeln, die deutschen Sprichwörtern zugrunde liegen

### 5.2. Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den zwei Sprichwortkorpora

Im Laufe der qualitativen Analyse konnten folgende Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Untersuchungskorpora festgestellt werden:

- In beiden Sprachen konnte die Mehrheit der im Abschnitt 2 verzeichneten Sprichwortformeln nachgewiesen werden, was durchaus als Bekräftigung der These von Mac Coinnigh aufgefasst werden kann, dass sich die vorgeprägten syntaktischen Modelle in den Sprichwörtern verschiedener Sprachen wiederfinden (vgl. Abschnitt 1).
- Sowohl im bulgarischen als auch im deutschen Korpus haben sich *Wer A, (der) B* und *A ist B* als die zwei produktivsten Sprichwortformeln erwiesen. Im deutschen Korpus ist der Anteil derjenigen Proverbien, denen eines der beiden Strukturmodelle zugrunde liegt, relativ ausge-

glichen: 29 Sprichwörter basieren auf *A ist B* und 28 Sprichwörter auf *Wer A, (der) B*. Im Bulgarischen dagegen ist *Wer A, (der) B* klarer Tabellenführer mit 48 Proverbien, die darauf aufbauen, während *A ist B* mit lediglich 14 Proverbien weit abgeschlagen auf dem zweiten Platz liegt.

- Relativ häufig bedienen sich sowohl bulgarische als auch deutsche Sprichwörter folgender zweier Formeln: *Was (jemand) A, (das) B* (7 bulgarische und 9 deutsche Proverbien) und *Wie A, so B* (7 bulgarische und 6 deutsche Proverbien).
- In keinem der beiden Korpora finden sich Sprichwörter, denen die Formel *Nicht A ist B* zugrunde liegt.

Die in den zwei Untersuchungskorpora gespeicherten Daten zeigen folgende Unterschiede auf:

- Die als aktuell gebräuchlich geltenden deutschen Sprichwörter basieren viel häufiger auf einem vorgeprägten syntaktischen Schema als die bulgarischen Proverbien: Insgesamt 108 (=31,95%) der untersuchten deutschen Sprüche fußen auf einer Sprichwortformel. Im Gegensatz dazu konnte bei lediglich 106 (=16,69%) bulgarischen Sprichwörtern ein Strukturmodell nachgewiesen werden.
- Die Sprichwortformel *A macht B* weist im Deutschen eine viel höhere Vorkommenshäufigkeit (10 Sprichwörter) als im Bulgarischen (1 Sprichwort) auf. Der Formel *Wenn A, (dann) B* bedienen sich ebenfalls deutlich mehr deutsche (7) als bulgarische (1) Proverbien.
- Im Gegensatz dazu ist *A macht kein B* im Bulgarischen um Einiges produktiver (4 Sprichwörter) als im Deutschen (1 Sprichwort).

### 5.3. Ergänzung des syntaktischen Klassifikationsmodells durch konkrete Sprichwortformeln

Wie bereits im Abschnitt 4 erwähnt wurde, hat Hrisztova-Gotthardt im Rahmen früherer Untersuchungen ein theoretisches Klassifikationsmodell entwickelt, in welchem alle syntaktischen Strukturen, auf denen bulgarische und deutsche Sprichwörter aufbauen (können), abgebildet werden. In der letzten Phase der aktuellen Untersuchung wurden die in den Proverbien beider

Sprachen nachgewiesenen vorgeprägten syntaktischen Formeln den einzelnen Kategorien des Modells zugeordnet (s. Abb.1).<sup>12</sup> Die Ergebnisse lassen sich folgenderweise kurz zusammenfassen:

- Beinahe die Hälfte aller verzeichneten Sprichwortformeln (8) weist die Form eines – entweder vollständigen oder elliptischen – einfachen Satzes auf, das sowohl über ein Subjekt als auch über ein Prädikat verfügt:
  - A ist A. (Bulgarisch: *Телето си е пак теле.* [Übers.: Kalb ist/bleibt Kalb.] / Deutsch: *Sicher ist sicher.*)
  - A ist B. (z. B. *Повторението е майка на знанието.* [Wiederholung ist die Mutter der Weisheit.] / Deutsch: *Angriff ist die beste Verteidigung.*)
  - A ist nicht / kein B. (Bulgarisch: *Гацатата кокошка петел не е.* [Übers.: Eine Henne in Hose ist (noch) kein Hahn.] / Deutsch: *Lehrjahre sind keine Herrenjahre.*)
  - Kein A ohne B. (Bulgarisch: *Няма правило без изключение.* [Keine Regel ohne Ausnahme.] / Deutsch: *Kein Nachteil ohne Vorteil.*)
  - Ohne A kein B. (Bulgarisch: *Без мъка няма наука.* [Ohne Fleiß kein Preis.] / Deutsch: *Ohne Fleiß kein Preis.*)
  - Lieber / Besser A als B. (Bulgarisch: *По-добре на клонче а не в кафезче.* [Übers.: Besser auf dem Ast als im Käfig.] / Deutsch: *Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende.*)
  - A macht B. (Bulgarisch: *Съединението прави силата.* [Einigkeit macht stark.] / Deutsch: *Kleider machen Leute.*)
  - A macht kein B. (Bulgarisch: *Дума дупка не прави.* [Übers.: Ein Wort macht/bohrt (noch) kein Loch.] / Deutsch: *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.*)

- Zwei Formeln basieren auf zusammengesetzten Sätzen mit einer koordinativen Verbindung. In beiden Fällen besteht zwischen den zwei Hauptsätzen eine kopulative Verknüpfung:
  - A und B. (Deutsch: Leben und leben lassen.)
  - Erst A, dann B. (Deutsch: *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.*)
- Ganze sieben Sprichwortformeln haben die Form eines zusammengesetzten Satzes mit einer subordinativen Verbindung. Dabei sind folgende Typen von Nebensätzen vertreten:
  - Subjektsatz: Wer A, (der) B. (Bulgarisch: *Който пее, зло не мисли.* [Übers.: Wer singt, kommt auf keine schlechten Gedanken.] / Deutsch: *Wer A sagt, muss auch B sagen.*)
  - Objektsatz: Was (jemand) A, (das) B. (Bulgarisch: *Каквото посееш, това ще пожънеш.* [Was du säst, wirst du ernten.] / Deutsch: *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.*)
  - Attributsatz: Nicht alles ist A, was B. (Deutsch: *Es ist nicht alles Gold, was glänzt.*)
  - Adverbial (lokal): Wo A, da / dort auch B. (Bulgarisch: *Където е текло, пак ще тече.* [Übers.: Wo es einmal geflossen ist, wird es wieder fließen.] / Deutsch: *Wo gehobelt wird, fallen Späne.*)
  - Adverbial (modal): Wie A, so B. (Bulgarisch: *Както го е солил, така да го яде.* [Übers.: Wie man (das Essen) gesalzen hat, so soll (es) man (auch) essen.] / Deutsch: *Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.*) und Je [...] A, desto / je [...] B (Bulgarisch: *Колкото си по-умен, толкова си по-добър.* [Übers.: Je klüger du bist, desto gutmütiger bist du.]
  - Adverbialsatz (konditional): Wenn, A, dann B. (Bulgarisch: *Когато няма риба, и ракът е риба.* [Übers.: Wenn es keinen Fisch gibt, gilt auch der Krebs als Fisch.] / Deutsch: *Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg kommen.*)



### 6. *Fazit und Ausblick*

In Anbetracht der Ergebnisse der qualitativen Analyse lässt sich Folgendes feststellen:

- Mac Coinnighs These, dass sich syntaktische Sprichwortformeln wie *Wer A, der B, Lieber / Besser A als B* etc. in den meisten modernen Sprachen wiederfinden, trifft sowohl auf das Bulgarische als auf das Deutsche zu. In den zwei Untersuchungskorpora fanden sich genügend Beispiele für Proverbien, die auf einem vorgeprägten syntaktischen Schema aufbauen.
- Es zeigten sich gewisse Parallelen zwischen dem bulgarischen und dem deutschen Material, und zwar werden bestimmte Sprichwortformeln wie z. B. *Wer A, der B* und *A ist B* sowohl im Bulgarischen als auch im Deutschen besonders häufig verwendet.
- Es konnten jedoch auch einige Unterschiede beobachtet werden. So z.B. basieren die deutschen Sprichwörter viel häufiger auf einer vorgeprägten Sprichwortformel als die bulgarischen. Ferner sind bestimmte Strukturen in einer der zwei untersuchten Sprachen eher verbreitet als in der anderen (vgl. Abschnitt 5.2.)

Es sei jedoch in diesem Zusammenhang angemerkt, dass die zwei Untersuchungskorpora eine unterschiedliche Größe aufweisen: Mit seinen 635 Sprichwörtern ist das bulgarische Korpus fast doppelt so groß wie das deutsche Korpus, das lediglich 338 Proverbien verzeichnet. Diese Tatsache könnte in gewissem Sinne die Aussagekraft der Ergebnisse relativieren, deswegen soll eine ähnliche Untersuchung an einem umfangreicheren deutschen Korpus vorgenommen werden.

In nächster Zukunft soll anknüpfend an die von Hrisztova-Gotthardt durchgeführte Untersuchung in Bezug auf bulgarische Antisprichwörter auch eine qualitative, syntaktisch ausgerichtete Analyse deutscher Antisprichwörter folgen. Diese Analyse soll aufzeigen, welche der ermittelten Sprichwortformeln auch weiterhin produktiv sind und somit als Grundlage für die Schöpfung abgewandelter deutscher Sprichwörter dienen.

**Anmerkungen**

<sup>1</sup> Im Rahmen dieser Arbeit wird der aus dem Lateinischen stammende Begriff „Proverbium“ synonym zum deutschen Begriff „Sprichwort“ verwendet.

<sup>2</sup> Die Übersetzung aller nicht-deutschsprachigen Zitate erfolgte durch die Verfasserin dieses Beitrags.

<sup>3</sup> Vgl. Hrisztova-Gotthardt 2016: 82-83.

<sup>4</sup> Der Begriff „Antispruchwort“ wurde von Wolfgang Mieder eingeführt (Mieder 1982). Darunter versteht Mieder die witzigen, ironischen und satirischen Variationen von Sprichwörtern, zu deren Erschaffung der sprachliche Spieltrieb oder die kritische Hinterfragung geführt haben. Manche dieser Neuschöpfungen sind sogar – so Mieder – „durch wiederholten Gebrauch und allgemeine Kenntnis längst zu neuen Sprichwörtern geworden“ (vgl. auch Mieder 2006: 195).

<sup>5</sup> Das Strukturmodell wurde zum ersten Mal auf der phraseologischen Tagung „Intra- und interlinguale Zugänge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie“ in Wrocław (16.-18. März 2017) einem breiteren Fachpublikum vorgestellt (s. Hrisztova-Gotthardt 2017).

<sup>6</sup> Die Liste enthält die von Röhrich und Mieder (1977: 61–62), Mieder (2012: 148–150) und Mac Coinnigh (2015: 170–171) verzeichneten Sprichwortformeln. Obwohl diese Strukturmodelle von den drei Wissenschaftlern als „sprachenübergreifend“ bezeichnet werden, wird zwecks einer besseren Übersichtlichkeit zu jedem Modell lediglich je ein deutsches Sprichwort angeführt.

<sup>7</sup> Es sei hier auf die von Grzybek (2012) vorgeschlagene Unterscheidung zwischen „Variation“ und „Variante“ hingewiesen. Unter „Variation“ versteht Grzybek – in Anlehnung an Chlosta und Grzybek (2005) – eine orthographische, syntaktische oder lexikalische Modifikation eines traditionellen Sprichwortes, die allerdings keinerlei Auswirkungen auf die semantische Seite (Bedeutung) des Sprichwortes hat. Als „Varianten“ werden dagegen jene Modifikationen bezeichnet, die entweder infolge einer Auslassung oder einer Substitution (jedoch nicht durch Synonyme!) von einzelnen Teilen des traditionellen Sprichwortes oder aber infolge des Hinzufügens von zusätzlichen Wörtern, Syntagmata, Teilsätzen usw. entstanden sind (Grzybek 2012: 149).

<sup>8</sup> Als „Lemma“ bzw. „Sprichwortlemma“ wird an dieser Stelle jene Sprichwortform bezeichnet, die aufgrund ihrer höheren Vorkommenshäufigkeit im Korpus als die typischste resp. ideale Variation eines Sprichwortes bestimmt wurde und gegenüber den übrigen, weniger gebräuchlichen Variationen hervorgehoben wurde (vgl. Hrisztova-Gotthardt 2010a: 115).

<sup>9</sup> So zum Beispiel wurden *Няма дим без огън* (Kein Rauch ohne Feuer) und *Няма огън без дим* (Kein Feuer ohne Rauch) unter dem Lemma *Няма дим без огън* (Kein Rauch ohne Feuer) vereint, das deutlich mehr Treffer (43) vorweisen konnte im Vergleich zu seiner Variation (3).

<sup>10</sup> Vgl. Hrisztova-Gotthardt 2010a: 22-25.

<sup>11</sup> Die totalen deutschen Äquivalente (d.h. die Übereinstimmungen im Inhalt und Ausdruck) und die partiellen Äquivalente (die Übereinstimmungen im Inhalt) werden jeweils nach dem bulgarischen Sprichwort angegeben und kursiv ausgezeichnet. Alle deutschen Sprichwörter werden in der Form angeführt, in der sie im *OWID-Sprichwörterbuch* verzeichnet sind. Sollte das zitierte bul-

garische Sprichwort über kein deutsches Äquivalent verfügen, wird eine wörtliche Übersetzung angegeben.

<sup>12</sup> Jene Kategorien des Modells, zu denen bestimmte Sprichwortformeln zugeordnet werden konnten, sind in Abb. 1. visuell hervorgehoben worden.

### **Literatur**

- Chlosta, Christoph / Peter Grzybek (2005). Varianten und Variationen anglo-amerikanischer Sprichwörter: Dokumentation einer empirischen Untersuchung. *ELi\_se. Essener linguistische Skripte\_elektronisch* 5/2. S. 63-145.
- DUDEN. *Das große Buch der Zitate und Redewendungen* (2007). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- DUDEN. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Речник на идиомите в немския език* (1996): Mannheim: Dudenverlag / София: Прозорец.
- [Grigorov / Касаров] Григоров, Милко / Костадин Кацаров (1986): *Български пословици и поговорки*. Трето преработено издание. София: Издателство Наука и изкуство.
- Grzybek, Peter (2012). Proverb Variants and Variations: A New Old Problem? Outi Lauhakangas / Rui J.B. Soares, eds. *Proceedings of the Fifth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: IAP.S. 136-152.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2010a). *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank. Überlegungen zum linguistischen und lexikographischen Konzept mehrsprachiger Sprichwortdatenbanken*. Bern: Peter Lang.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2010b): Methoden und Ergebnisse einer korpusbasierten Untersuchung zur Vorkommenshäufigkeit bulgarischer Sprichwörter in zeitgenössischen Zeitungstexten. In: Ptashnyk, Stefaniya / Erla Hallsteinsdóttir / Noah Bubenhofer (Hrsg.): *Computergestützte und korpusbasierte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. S. 55-65.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2016): Kein Sprichwort ohne Strukturformel? Vorgeprägte syntaktische Schemata in aktuell gebräuchlichen bulgarischen Sprichwörtern. In: *Yearbook of Phraseology* 7. S. 81-98.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2017): *Sprichwort-Syntax kontrastiv: „Textsortenspezifische“ syntaktische Strukturen in deutschen und bulgarischen Sprichwörtern*. Vortrag auf der internationalen Tagung „Intra- und interlinguale Zugänge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie“ (16.-18. März 2017, Wrocław).
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina / Zoltán Gotthardt (2011). „Който търси, намира“ – Searching for Bulgarian Proverbs on the Web. In: *Jezikoslovlje* 12.2. S. 249-262.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina / Zoltán Gotthardt (2012). Sprichwörter im Bulgarischen nationalen Korpus. In: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 29. S. 25-36.
- Kuusi, Matti (1987): Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse. In: Wolfgang Mieder (Hrsg.), *Proverbium* 1(1965) – 15(1970). (Sprichwörterforschung Bd. 9/1). Bern: Peter Lang. S. 97–104.

- Litovkina, Anna T. (2015): Anti-proverbs. In: Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina / Melita Aleksa Varga (eds.): *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Berlin / Warsaw: De Gruyter Open. S.326–353.
- Litovkina, Anna T. / Katalin Vargha / Péter Barta / Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt (2007): Most Frequent Types of Alteration in Anglo-American, German, French, Russian and Hungarian Anti-Proverbs. In: *Acta Ethnographica Hungarica: Anti-Proverbs*. S. 47–104.
- Mac Coinnigh, Marcas (2015): *Structural Aspects of Proverbs*. In: Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina/ Melita Aleksa Varga (eds.): *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Berlin / Warsaw: De Gruyter Open. S. 112-132.
- Mieder, Wolfgang (1982): *Antisprichwörter*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache.
- Mieder, Wolfgang (2006): „Andere Zeiten, andere Lehren“. *Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Mieder, Wolfgang (2012): “Think outside the box”: Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29. S. 137–196.
- Norrick, Neal R (2007): Proverbs as Set Phrases. In: Burger, Harald / Dmitrij Dobrovol'skij / Peter Kühn / Neal R. Norrick (Hrsg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. 1. Halbband. Berlin / New York: Walter de Gruyter. S. 381–393.
- [Permjakov] Пермяков, Григорий Л. (1979): *Пословицы и поговорки народов востока*. Москва: Издательство „Наука“.
- Röhrich, Lutz / Wolfgang Mieder (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Steyer, Kathrin (2012): Sprichwortstatus, Frequenz, Musterbildung. Parömiologische Fragen im Lichte korpusmethodischer Empirie. In: Kathrin Steyer (Hrsg.): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. Tübingen: Narr Verlag. S. 287–314.
- Über das *Sprichwörterbuch*. <http://www.owid.de/wb/sprw/ueber.html> (letzter Abruf: 29.09.2017).
- [Vlachov] Влахов, Сергей (1996): *Съпоставителен речник на пословици*. София: Издателство Ето.

#### **Internetressourcen**

- [Bulgarisches nationales Korpus] *Български национален корпус*. <http://search.dcl.bas.bg/> (letzter Abruf: 29.09.2017).
- Deutsches Referenzkorpus. Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartsprache 2015-II. Release vom 28.09.2015*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. [www.ids-mannheim.de/DeReKo](http://www.ids-mannheim.de/DeReKo). (letzter Abruf: 29.09.2017).
- Sprichwörterbuch des Online-Wortschatz-Informationssystems Deutsch*. <https://www.owid.de/wb/sprw/start.html> (letzter Abruf: 29.09.2017).



Abb 1. Sprachenübergreifendes syntaktisches Klassifikationsmodell

Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt  
Olga utca 1.X.32.  
H-7632 Pécs  
Hungary  
E-mail: xpucuhu@gmail.com

JOSÉ MARÍA DE JAIME LORÉN

METODOLOGÍA CIENTÍFICA Y DESCRIPCIÓN EN UN  
CENTENAR DE REFRANES ESPAÑOLES

**Abstract:** SCIENTIFIC METHODOLOGY AND DESCRIPTION OF ONE HUNDRED SPANISH SAYINGS. In the context of an investigation into the phenomenon of the description in the process of knowledge acquisition and dissemination of knowledge within the fields of history of science, anthropology and philology, we conducted a study on the paremiological description research. In the same study we present the methodology developed through decades, based on trying to find the original sources of proverbs and sayings sententious, preferably researching the oldest paremiales collections (manuscripts, incunabula and classical sources), to gradually reach large modern collections. This way, we can approach the knowledge of the evolution of popular wisdom throughout the ages.

The work of a small collection of sayings dealing description and scientific method (inductive and deductive) is attached.

**Keywords:** Paremiology Proverbs, Spanish Proverbs, Description, Descriptology, Scientific Methodology, Research Methodology Paremiological, Inductivism, Deductivism

**Introducción**

Con el objeto de analizar la legitimidad, los usos y la importancia de la descripción en el proceso de adquisición del conocimiento y de la difusión del saber, desde la Universidad CEU Cardenal Herrera de Valencia (España) se desarrolla un Proyecto de Investigación (FUSPBS-PPC27/2015) desde tres perspectivas complementarias: la historia de la ciencia, la antropología y la filología.

No es esta una cuestión que hoy se halle bien delimitada, tal como demuestra la bibliografía sobre la descripción, tan abundante como fragmentaria. Habitualmente nos limitamos a integrarla en los esquemas epistemológicos inductivos, sin detenernos serenamente a analizar los diversos modos de su uso o la multiplicidad de concepciones que merece el hecho descriptivo

en las obras de metodología de la descripción, historia social y cultural de las ciencias, antropología, etnología, filología, etc. En estas, como en otras disciplinas, se sobreentiende con frecuencia una definición demasiado difusa e inconcreta de lo que es describir y de las cambiantes acepciones que le asignamos.

*Descripción en Historia natural*

En el terreno de la Historia de la ciencia, cuando Pickstone (2000, 10) trata de construir “una nueva historia de la ciencia, la tecnología y la medicina”, entre los diferentes modos de conocimiento distingue una denominada “historia natural”, que, en sentido general, haría referencia a las “culturas del hecho”, así como a “las diferentes maneras de coleccionar, describir, nombrar y clasificar” que aparecen desde los inicios de la Edad Moderna. Sin embargo, para Ogilvie (2006, 139) la constitución o “invención” de “una ciencia de la descripción” se da ya en el siglo XVI cuando, superado el impulso genuinamente renacentista de comparar y relacionar las descripciones de los antiguos con el conocimiento directo de las plantas y de los animales, se pasó al objetivo mucho más ambicioso de formar un nuevo catálogo de la naturaleza, que exige una descripción mucho más precisa y formalizada de los seres.

Estos nuevos modos de descripción acabaron ligados a las prácticas clasificatorias, y ello a pesar de la pretensión de presentarlas como un gran cuadro interpretativo de la acción de Dios en la naturaleza e, incluso, como un ensayo ecológico preevolucionista (Worster, 1994, 33-35). La linneana *Economía de la Naturaleza* de 1749 es, en realidad, la culminación de un proceder descriptivo centrado en narrar cómo las especies de seres vivos dependen unas de otras.

Seguramente el mayor esfuerzo por sistematizar los usos de la descripción lo encontramos en los artículos que aparecen en la obra *Regimes of Description*, coordinada por Bender y Marrinan (2005). Centrado en estudios sobre el siglo XVIII, los colaboradores abordan desde los límites de la descripción científica hasta los problemas de la descripción en el arte. El enfoque general del libro parte de la reflexión ilustrada de la descripción, a la que se exige el cumplimiento de tres condiciones fundamentales:



1. Las cosas no se describen a sí mismas, sino que la descripción se produce siempre desde perspectivas particulares
2. La descripción no pretende replicar los objetos, sino solamente transmitir sus características más prominentes
3. Hay una variabilidad histórica en el registro de los rasgos descriptivos que depende de los cambios tecnológicos, que hace visibles cosas hasta entonces invisibles

La ausencia en la época contemporánea de estudios sobre Historia de la ciencia específicamente dedicados a la descripción, ha motivado que algunos autores hayan explotado el contraste entre los modos descriptivos de la historia natural y los modos interpretativos de la física, la química o la fisiología, para construir el discurso del nacimiento de la biología moderna en términos de ascenso desde la simple recolección y descripción (práctica naturalista), hasta la experimentación y la explicación interpretativa (práctica genuinamente biológica). Discurso sesgado hace tiempo impugnado (Nyhart, 1996; Farber, 1998).

De todas formas, sería muy conveniente tratar de remarcar la importancia de los procedimientos descriptivos en la práctica de la historia natural contemporánea y, por ende, en la investigación biológica. No lo hace suficientemente Tort (1989) cuando habla de la “razón clasificatoria” desde una orientación de “análisis de los complejos discursivos”, que descansan una vez más en protocolos descriptivos cuidadosamente dispuestos. Tampoco lo había hecho antes Knight (1981) en una monografía hoy clásica para la historia de la taxonomía, al no destacar convenientemente la forma en que los taxónomos describían el mundo cuyo orden pretendían descifrar. Ni más tarde Farber (2000) en su aproximación al proceso histórico, por el que la historia natural deviene “científica” en el siglo XIX, al no prestar la debida atención a las prácticas estrictamente descriptivas, como hace con las relacionadas con el coleccionismo y la catalogación que resultan básicas en las clasificaciones.

Por otra parte la descripción va a ser fundamental en el trabajo de campo de la práctica naturalista. El detallismo en la narración de la práctica naturalista, además de un recurso literario para amenizar la lectura, es, ante todo, una garantía de credibilidad. Así lo puso de manifiesto Kohler (2002) en sus estudios sobre la relación entre los trabajos de campo y los de laboratorio,

en la historia natural norteamericana de finales del siglo XIX y comienzos del XX. Enfoque posteriormente aplicado por Catalá (2006) a los naturalistas valencianos.

En cualquier caso, se sigue echando de menos en la historia natural contemporánea un abordaje detallado y específico del proceder descriptivo.

#### *Descripción en antropología y etnografía*

Pasando ya al terreno de la etnografía, conviene recordar la tradicional función que le encomienda la antropología de descripción local de la diversidad cultural. Eso sí, siempre situada en un plano subordinado, demasiado particular o incompleto en el esquema ascendente del método inductivo en su versión antropológica. Esta inicial identificación reduccionista de la etnografía como la mera descripción de lo inductivo en lo particular, en lo concreto y local de las culturas humanas, por precisa y exhaustiva que fuese, ha impedido durante mucho tiempo una construcción teórica más compleja y rigurosa de la noción de descripción. Asimismo ha dificultado siempre un análisis y clasificación de los diversos usos, estilos y tipos de descripción que pueden distinguirse en la rica tradición etnográfica del trabajo de campo.

Por eso, desde Boas (1896), con su rotunda reivindicación de la necesaria cautela metodológica que debe orientar y contener la tendencia a elaborar generalizaciones prematuras a través del método comparativo (González Echeverría, 1900, 19-53), la descripción se ha visto largo tiempo relegada al estadio de “materia prima” o depósito de observaciones registradas sobre el terreno. Algo así como un almacén de objetos difíciles de organizar en un conjunto coherente y significativo (Harris, 1998). Acumulación o depósito que estaría a la espera de un trabajo teórico o “superior” de traducción, clasificación, comprensión e interpretación, que, cuando alcanzase un volumen significativo de datos descriptivos, dejaría a la Etnografía y a la Antropología en condiciones de “iluminar” o de explicar.

Cuando Clifford Geertz (1988) habla de “descripción densa”, es decir, lo que significa describir “densamente” una cultura local, comienza a liberar a la descripción de su limitado ámbito inductivista, al vincularla con la interpretación del significado y con la rica trama simbólica que subyace en las prácticas cultura-

les. El mismo Geertz (1994) vinculará estrechamente el fenómeno de la descripción con el de interpretación, al proponer la descripción densa como simultáneamente interpretativa. Lo que algunos han llamado hermenéutica descripcionista. En este sentido, se va abriendo camino la idea de que toda descripción sólo puede ser útil para la comunidad científica, si paralelamente va unida a un dispositivo de traducción cultural, resultado de la acertada mediación del etnógrafo entre la cultura objeto del estudio y la procedencia del investigador.

#### *Descripción en la investigación paremiológica*

Sin alejarnos mucho del campo etnográfico, queremos destacar aquí el importante papel que juega la descripción en la investigación paremiológica, para lo cual nos centraremos en los trabajos que debimos desarrollar para componer, por ejemplo, nuestra *Paremiología médica española* (Jaime, 2001a).

Para empezar, hay que consultar detenidamente las numerosas colecciones adagiales que se conocen para entresacar de las mismas los refranes, sentencias, aforismos y otras formas de la literatura paremial que contengan referencias a las ciencias de curar en sus diversas modalidades. Pero la pesquisa libresco debe complementarse con el trabajo de campo, recogiendo los dichos populares que permanecen vigentes en el habla coloquial y en la de los profesionales de la sanidad. Sea cual sea su procedencia, el texto de los mismos debe llevarse a las correspondientes fichas, en las que, ineludiblemente, incorporaremos la referencia bibliográfica de las obras que lo citan o, en el caso de refranes originales no citados anteriormente, reflejar el lugar, fecha y entorno en el que fue escuchado.

Viene a continuación la tarea de analizar con detalle todo el conjunto de fichas que se va formando, tratando de penetrar el sentido último de cada refrán, a menudo, además del sentido directo y literal, tienen por debajo otro u otros sentidos traslaticios que pueden ser más importantes. Es el momento de iniciar una clasificación del corpus paremial recolectado en distintos apartados, tarea especulativa y laboriosa donde las haya, pues muchos dichos populares se resisten con fuerza a ser encuadrados en esta o en aquella sección, algunos puede haber susceptibles de figurar con méritos propios en dos o más apartados, mientras otros acaban en ese cajón de sastre general donde van a parar las rarezas.

Llega luego el momento de realizar la exposición descriptiva de las paremias colectadas, de escribirlas y de describirlas convenientemente. Recordamos aquí al profesor José María López Piñero, cuando hablaba de la importancia de escribir, reescribir y describir la información que se maneja. Él lo llamaba “macerar” los textos que se estudian, en el sentido de describirlos penetrando adecuadamente en su contenido. Término este de macerar, por cierto, bien farmacéutico.

Porque no se trata sólo describir o de hacer una descripción. En realidad, todo comienza con lo que podríamos llamar una “autodescripción”. El investigador desarrolla en su mente los diferentes pasos que han seguido sus estudios y pesquisas, los evalúa y saca ya sus primeras conclusiones antes de concretarlos y de registrarlos en el papel. Algo así como sucede con la “exigencia demostrativa” de los pitagóricos, quienes primero precisaban demostrarse, describirse, así mismo sus argumentaciones matemáticas, antes de confrontarlas, de demostrarlas, de describirlas al resto de la comunidad científica. En el fondo se trata de métodos no tan alejados. En ambos casos, se busca mostrar-demostrar o escribir-describir el tema y desarrollo de nuestra investigación. Eso sí, en el bien entendido que la descripción implica siempre reflexión, debate teórico, nunca una mera exposición o copia de textos.

Volviendo a los refranes, mucho cuidado hemos tenido siempre en indicar en cada uno de ellos, el autor o los autores que lo han citado a lo largo de los tiempos. Es muy importante este extremo por cuando nos permite situar en un momento dado el empleo de cada paremia, y, por ende conocer el nivel de los conocimientos populares de la época. Criterio metodológico de nuestra invención y del que somos pioneros, que poco a poco se está consolidando en las investigaciones paremiológicas.

Queda por último contrastar la información científica proporcionada por la muestra refranera con el saber médico de cada momento, así como extraer las conclusiones pertinentes de la investigación.

### ***Hipótesis y objetivos***

Como vamos apreciando, escasa es la atención que ha merecido la descripción a quienes tradicionalmente se han venido ocupando de la metodología en el terreno de la historia de la

ciencia y de la antropología. Pues bien, nos preguntamos nosotros, ¿cuál puede ser la opinión al respecto de las paremias españolas? ¿El carácter práctico y pragmático de las mismas se inclinará por las metodologías inductivas, que promueven el conocimiento partiendo de la observación directa y de la descripción de las cosas en su tradicional vía ascendente?

Esta es, básicamente, la hipótesis de partida de nuestro trabajo. Para desarrollarla nos planteamos como objetivo conocer la opinión que nuestros refranes tienen del fenómeno descriptivo en el contexto de la metodología científica, al menos en el campo de la enseñanza y del aprendizaje.

### ***Metodología***

Se trata pues de repasar lo que la paremiología española opina de la descripción y de la metodología científica en general. Es cierto que, como ya hemos reconocido antes, se trata de cuestiones demasiado especulativas o teóricas, modernas incluso, como para merecer una opinión clara y concreta de nuestras viejas paremias. Lo advertimos de entrada.

Y, sin embargo, entendemos que merece la pena sondear un poco a nuestros vulgares para ver si es posible destilar algún pensamiento en relación a la descripción como método de trabajo en la enseñanza o en la investigación en general. No olvidemos el importante caudal de sabiduría popular que encierran los refranes españoles, y la posibilidad que ofrecen de reforzar, con el peso de su autoridad secular, los argumentos a favor o en contra de esta forma llevar a cabo el trabajo científico. En todo caso, también puede ser útil reconocer el limitado interés que sobre estas cuestiones muestran.

En cualquier caso, quede claro que nuestro objetivo no es otro que conocer lo que opinan los viejos refranes españoles sobre la descripción y las metodologías inductiva y deductiva en relación con la ciencia y con el saber.

### ***Materiales***

Para empezar debemos reconocer que no existen, o al menos no conocemos nosotros, textos o repertorios paremiológicos que puedan tener una cierta especialización en el campo de la descripción. Ni siquiera en el terreno científico. Si la comunidad intelectual, como hemos visto, apenas le ha prestado atención a lo largo de la historia, difícilmente podrá interesar al pueblo

llano, en definitiva al autor último de los refranes, que prefiere a llevar a sus paremias los asuntos inmediatos que más le preocupan o que más llaman su atención. En cualquier caso, creemos que vale la pena sondear un poco nuestro refranero para tratar de confirmar o de desmentir esta hipótesis.

No ha sido fácil encontrar una obra apropiada que nos facilitase la consulta. Los refraneros ideológicos, es decir, los que se ordenan por temas, están muy lejos de considerar entre ellos el asunto que ocupa nuestro interés. Por eso, hemos debido conformarnos consultando una obra que conocemos bien, el *Refranero de la vida intelectual y de la enseñanza* (Jaime, 2001b) que, estimábamos, era la que podía recoger con más detalle las posibles paremias que se ocuparan de la metodología de la ciencia y de la descripción.

Así, entre las casi tres mil paremias recogidas en el libro, hemos podido pesquisar un centenar largo de dichos sentenciosos que muestran discretamente lo que el pueblo, como hemos dicho autor y divulgador de los mismos, opina sobre la importancia de la descripción, de la capacidad para exponer adecuadamente las cosas que se aprecian por los sentidos, de cara al aprendizaje y a la difusión del saber.

#### ***Resultados: la metodología científica en el Refranero español***

Vamos a exponer a continuación por orden alfabético los refranes y dichos populares que hemos considerado más significativo sobre la cuestión que nos ocupa, cada uno de los cuales glossaremos brevemente, indicando la colección y el autor que lo recoge por primera vez. Los agruparemos en tres apartados. De una parte aquellos que, generalmente de forma discreta, muy entre líneas, tratan sobre metodología de la ciencia o sobre la descripción como forma de abordar el fenómeno del conocimiento. Y, por otra parte, las paremias o frases proverbiales que parecen inclinarse por las metodologías inductiva (tradicionalmente vinculada con la descripción) y deductiva. Incluimos asimismo algunos refranes con atinados consejos sobre la forma más conveniente de llevar a cabo la práctica científica.

#### *Descripción y metodología científica*

- *Andar para ver, y ver para saber.* (González Díaz, 187). Refrán moderno que confirma un viejo criterio bien arraigado en la historia de la ciencia: la importancia de viajar, de conocer nuevas

culturas y nuevas formas de vida para ampliar los conocimientos. Los grandes cambios en el mundo de la ciencia, como en la sociedad en general, han llegado siempre de la mano de las civilizaciones viajeras, mercantiles, ganaderas, trashumantes. También el notable papel que juega la vista, la observación directa de las cosas, incluso, nos atrevemos a apuntar, el relato descriptivo de los hechos, para alcanzar la verdadera sabiduría.

- *Atender y entender para aprender.* (Ro.Ma., 38). Sobre la importancia de escuchar con atención las explicaciones y descripciones de las cosas que nos hace el maestro, para asimilarlas adecuadamente.

- *Buena memoria es la escritura, ella retiene bien su figura.* (Sacristán, 82). Aprecia la memoria fotográfica, las cosas que entran por los ojos.

- *Ciencia es todo aquello sobre lo cual siempre cabe discusión.* (Ortega y Gasset, F. Márquez, 73). Interesante definición.

- *Contra la evidencia, no hay ciencia.* (Xebe Díez, 31). Nada que oponer al hecho descriptivamente indiscutible cuando es concluyente.

- *Dichoso el que puede conocer la causa de las cosas.* (Doval, 98). Es decir, el sabio que penetra el origen de los fenómenos y establece las grandes leyes de la naturaleza.

- *El bien entender es la fuente del saber.* (Ro.Ma., 101). Valga lo dicho antes sobre la adecuada comprensión de lo descrito para alcanzar la sabiduría.

- *El ejemplo es mejor que las órdenes.* (Briceño, nº 1243). En la educación de las personas, pero si cambiamos “ejemplo” por “experimento” puede servir también para la práctica científica.

- *El toque no está en el mucho saber, sino en el bien entender.* (R.Ma., 67). Al buen entendimiento de las cosas se llega se llega más fácilmente tras una adecuada explicación o una correcta descripción de los hechos.

- *El saber anima, la cultura aproxima.* (Peris Fuentes, 373). Curioso dicho sentencioso que nosotros interpretamos considerando que establece dos planos diferentes. En uno la sabiduría, situada donde residen los altos conceptos teóricos, en el ánimo (aunque en el enunciado del refrán use el término en su forma verbal de animar). En el otro la cultura, que se adquiere de la observación, de la experiencia, del discurso descriptivo en definitiva, que ocupa un escalón inferior, más próximo a la realidad material de

las cosas. Nótese el doble juego de los términos “anima” (del verbo animar, o bien “ánima”), y “aproxima” (del verbo aproximar, o bien “próximo” en el sentido de inmediato o de accesible).

- *El saber es vida del corazón y luz de la vista.* (Alberola, 158). La sabiduría y la capacidad de raciocinio, como características genuinas del género humano, aquí asociada al corazón (sede del alma natural para Galeno) y a la observación de las cosas, a lo que se describe y se aprecia a través de la vista.

- *El ver es padre del saber.* (R.M., 174). De nuevo la vista como base de la sabiduría, de la adquisición de conocimientos tras la necesaria descripción de las cosas que pretendemos conocer.

- *En lo que sabes, hasta que acabes.* (Kleiser, nº 22758). La imprescindible culminación de las investigaciones sin dejarlas inconclusas, pero también la necesidad de completar la explicación y la descripción de las cosas que se estudian.

- *Enseña más el ejemplo que el precepto.* (Tamarit, nº 149). Pedagogía pura, pero, además, el término “ejemplo” puede extrapolarse a lo que se muestra o describe en una explicación.

- *Entender no es saber, ni saber es entender.* (Ro.Ma., 128). Distinción entre inteligencia o capacidad de entendimiento y sabiduría.

- *Escritura es buena memoria.* (Iter, nº 1593). Uno de tantos dichos sentenciosos del tipo de “Vale más lápiz corto que memoria larga”, que aconsejan dejar las cosas escritas y no confiar demasiado en la memoria, pero que, por otra parte, nos permiten ver el alto concepto que tienen de la documentación.

- *Estudiando lo pasado, se aprende lo nuevo.* (Tirado, Otros refranes, 57). Bello canto a la necesaria documentación que debe preceder a cualquier investigación.

- *Hacer enseña a hacer.* (Ro.M., 144). Tómese “hacer” también por mostrar o describir. Bien podría asimismo decirse que “Describir enseña a hacer”.

- *La atención es el buril de la memoria.* (Levis; F. Márquez, 256). Sentencia interesante que destaca la importancia de la observación atenta de las cosas que se describen o que se ofrecen a nuestra vista, de la acción coordinada y activa de nuestros sentidos (especialmente de la vista) en el proceso del aprendizaje, o para penetrar mejor en el conocimiento de las cosas.



- *La mayor parte de lo que se sabe es menor de que se ignora.* (R.M., 245). Compara la infinitud que abarca el saber con la escasez de nuestro bagaje de conocimientos.
- *La memoria es el estuche de la ciencia.* (M.E. Montaigne; F. Márquez, 256). Considera a la memoria como mero recipiente del saber, nunca el conocimiento último de las cosas, pero que luego juega un papel básico para retener las cosas que se observan o que se describen.
- *La memoria es la tabla, la atención la gubia que talla.* (Ro.Ma., 162). Similar a la sentencia anterior del buril.
- *Lectura, andadura y vivencia, dan mucha ciencia.* (Linaje, nº 1442). La importancia del estudio, de viajar y conocer otros ambientes, de experimentar y de describir lo que se ve para hacer avanzar la ciencia.
- *Los libros nos dan la ciencia, y la vida la experiencia.* (Beltrán, 120). Importancia que tiene para la ciencia tanto la documentación como la experimentación.
- *Más sabe quien mucho anda que quien mucho vive.* (Delicado). Viajar, desplazarse, comerciar ... actividades que permiten conocer otros mundos, otras gentes, otros ambientes, fundamental para abrir las mentes y enriquecer con la necesaria descripción de los mismos las mentes de quienes no tienen la oportunidad de viajar.
- *Memoria no ejercitada, pronto menguada.* (Ro.Ma., 196). También la memoria, que juega un importante papel para retener las descripciones, exige el correspondiente mantenimiento que la tenga siempre a punto para retener las cosas que constituyen el permanente aprendizaje.
- *Ni mirar es ver, ni pensar es saber.* (Ro.M., 220). Refrán que distingue entre el hecho de asomarse a las cosas superficialmente y el “verlas” de verdad, en el sentido de asimilarlas, de entenderlas, de estar en condiciones de describirlas; así como la diferencia entre pensamiento (al alcance de cualquiera), y sabiduría (patrimonio sólo de unos pocos).
- *Para aprenderlo no sólo basta con verlo, ¡hay que hacerlo!* (Linaje, 247). Para aprender, como para investigar, además de una adecuada visión o descripción de los hechos hay que comprobarlos experimentalmente.
- *Para las ciencias prefiere los libros más recientes, para las letras los más antiguos.* (Lytton; Beltrán, 93). Incluso mejor que

los libros recientes, para estar al tanto de las novedades científicas conviene más las últimas revistas publicadas de cada especialidad.

- *Pensar no es saber, como mirar no es ver.* (Ro.M., 251). Refrán que distingue de nuevo entre pensamiento y sabiduría.

- *Pensar y no decir, es concebir y no parir.* (Ro.M., 251). Sobre la importancia de registrar, transmitir o describir los resultados de toda actividad científica.

- *Qui de tots els peixos sap el nom, es mira savi por tothom.* (Parrés, 359). Para Aristóteles, dar o conocer el nombre de las cosas implica, generalmente, poseer ya el conocimiento de las mismas.

- *Quien en muchas partes derrama su memoria, en ninguna la puede tener.* (Celestina, acto 7). Recomienda aquí la vieja Celestina la necesidad de concentrar los esfuerzos intelectuales en unos pocos temas. Lo mismo que decir que “El que mucho abarca, poco aprieta”, poco profundiza.

- *Quien mucho sabe, no se lo calle.* (Kleiser, nº 56968). Se debe difundir, describir y hacer público el fruto de nuestras pesquisas e investigaciones, para que así aprovechen al resto de la comunidad científica.

- *Quien sabe en secreto, no tiene saber perfecto.* (R.M., 56964). Ya se ha comentado la necesidad de transmitir nuestros descubrimientos, de describir nuestros hallazgos.

- *Saber el porqué, es la flor del saber.* (R.M., 444). *El libro de los porqués* del profesor Senent era un antiguo libro de física que estudiamos en nuestra juventud, en el que de forma muy didáctica se describían y explicaban curiosos problemas de esta disciplina. El refrán opina que la esencia del saber está, precisamente, en la adecuada explicación, descripción e interpretación de los fenómenos científicos.

- *Saber que no es comunicativo, en bien poco lo estimo.* (Ro.Ma., 274). Es imprescindible explicar, describir, hacer a los demás partícipes de lo que conocemos.

- *Saber y entender, dos cosas muy diferentes suelen ser.* (Kleiser, nº 21487). Diferencia el refrán entre sabiduría e inteligencia. A la primera se llega mediante el aprendizaje y el estudio. La segunda es un don de la naturaleza.

- *Saber y saberlo mostrar, es saber dos veces.* (Gracián, *El Discreto*). Nótese que el célebre jesuita bilbilitano no se conforma

con exigir al sabio de que demuestre su sabiduría, sino que “sepa” exponerla, que “sepa” describirla.

- *Sabio, comunica tu saber, que hay muchos deseosos de aprender.* (Ro.Ma., 274). Sirva lo dicho antes por Gracián.

- *Si los que saben entendieran y los que entiendes supieran, unos y otros, ¡cuánto valieran!* (Ro.Ma., 282). Una cosa es saber y otra muy diferente entender.

- *Traductor, traidor.* (Doval, 314). Sobran comentarios.

- *Una imagen vale más que cien palabras.* (Xebe Díez, 59). Dicho sentencioso controvertido que da el máximo valor a lo que entra por los ojos, en detrimento de que lo que penetra por el resto de los sentidos. Para nosotros indica también la supremacía de la descripción acertada y breve, frente a la premiosa y reiterativa.

- *Una palabra vale más que cien imágenes.* (Jaime). Se trata de la misma sentencia anterior desautomatizada. La desautomatización es un proceso mediante el cual un refrán o un dicho popular, variando ligeramente algunos términos consigue dar un mensaje totalmente diferente, cuando no contrapuesto, como en este caso. Naturalmente los partidarios de esta nueva sentencia prefieren la escritura o la descripción detallada, a la imagen gráfica o al texto breve.

- *Vale más un sabio que sabe para otros y para sí, que el que sólo sabe para sí.* (Ro.Ma., 307). La sabiduría alcanza su plenitud cuando se difunde, se describe, se comparte con el resto de la sociedad.

#### *Metodología inductiva*

- *A ciencia quere prudencia e experiencia.* (Ferro, nº 2232). Refrán gallego según el cual la ciencia se basa fundamentalmente en el hecho experimental antes que en la disquisición teórica.

- *Análisis, búsqueda de hallazgos, prospección, camino recóndito de investigación.* (Hernández Gómez, nº 64). Acabada y sintética definición del método inductivo.

- *Aprende por arte e irás adelante.* (Núñez, 12v). Viejo refrán recogido ya por el Comendador Griego que parece inclinarse por la formación “por arte”, en el sentido artesanal, manual, experimental o próxima, característica del método inductivo.

- *Contra la experiencia, no hay ciencia.* (R.M., 83). Frente al experimento o la observación concluyente, nada puede oponerse.

- *¡Cuánto va de un pensamiento a un conocimiento!* (Suárez, 86). Una cosa es la especulación teórica y otra muy distinta conocer las cosas. Valora más la observación reflexiva de los hechos que la capacidad deductiva.

- *De la continua lección nace la ciencia.* (R.M., 112). Léase también “experimentación” por “lección”.

- *De poco sirve la ciencia, donde falta la experiencia.* (Ro.M., 83). Otra vez la importancia del experimento y la observación en la práctica científica.

- *Del hecho, nace el derecho.* (Ms. Horozco, Prov. Glosados, nº 669). Por extensión, en la mejor línea inductivista, del hecho experimental y de la observación surgen las teorías científicas.

- *El mejor maestro es el tiempo, y la mejor ciencia la experiencia.* (Tirado, nº 1301). Buen respaldo al método inductivo.

- *El sabio todo juicio ha de experimentar, antes de armas tomar.* (Kleiser, nº 53888). Al margen de la lectura antibelicista inmediata, el refrán vincula claramente la sabiduría con la experimentación.

- *En las barbas no consiste el saber, sino en el mucho estudiar y en el mucho ver.* (Ro.Ma., 124). En lo que se ve, en la observación directa de los hechos, allí se encuentra el inicio de la actividad científica que lleva a la sabiduría.

- *La ciencia quiere prudencia y experiencia, y tiempo la experiencia.* (Ms. Correas, 222). El viejo maestro de la paremiología Gonzalo Correas une la ciencia con la experiencia o con la prueba experimental.

- *La experiencia es la madre de la ciencia, y rara vez se halla en los mozos.* (González, 172). Experiencia por hecho experimental u observación de las cosas, de donde formaremos luego los grandes conceptos teóricos.

- *La experiencia es madre de la ciencia.* (Ms. Horozco, Prov. Glosados, nº 1409). Viejo refrán que de esta forma lo comentaba en verso Sebastián de Horozco:

“De ser experimentado  
y en la práctica abundoso  
el médico y el letrado,  
viene a ser muy acertado  
y en su arte muy famoso.  
Después de tener prudencia

cual el oficio requiere,  
 es cierto que LA EXPERIENCIA  
 ES MADRE DE LA CIENCIA  
 y el saber de ella se infiere”.

- *La experiencia es madre de la ciencia, pero la madre de ambas es la paciencia.* (Cesarman, 215). Lo dicho antes.
- *La práctica vale más que la gramática.* (Ro.Ma., 166). Valor del ensayo experimental frente a la especulación teórica.
- *Lo que se ve, se aprende.* (Tirado, nº 2308). Una vez más la vista, la observación atenta de las cosas, es la principal puerta de entrada del conocimiento. Un canto a la vía inductiva.
- *Más sabe un experimentado sin letras, que un letrado sin experiencia.* (Onieva, 106). Prefiere una vez más la experimentación a la teoría.
- *Más vale errar que no ensayar.* (M. Fernández, 113). Es mejor equivocarse en la experimentación que no hacerla, tal como reclama la buena práctica científica inductiva.
- *Más vale la práctica que la gramática.* (Junceda, 601). Mejor el método inductivo que el deductivo.
- *Mucho pensar, poco saber.* (Gracia, GEA, 6, 1641). Crítica a la reflexión teórica deductivista.
- *Nada hay en el intelecto que no haya estado antes en los sentidos.* (Doval, 98). Que no haya “estado”, o que no haya “entrado” por los sentidos. Insiste la sentencia en el papel que juegan éstos en el método inductivo del aprendizaje.
- *Ni la grandeza del ingenio ni el continuo estudio, hacen a un hombre docto si le falta experiencia.* (Onieva, 106). Sentencia que pone por encima el valor de la experimentación y de la observación, frente al estudio y a la inteligencia del investigador.
- *No demandes ni al médico ni al sabio, sino al que lo pasó.* (Kayslerling, 129). Dicho popular sefardí que aprecia al máximo la experiencia, la experimentación.
- *No es arte ni ciencia, lo que no enseña la experiencia.* (F. Caballero, 322). La verdadera ciencia se halla en la experimentación, en la observación de las cosas que se ignoran.
- *No presumas de tener ciencia, quien no tiene experiencia.* (Ro.Ma., 215). Lo mismo que antes.
- *Non hai ciencia contra a experiencia.* (Ferro, nº 2235). Ahora en gallego.

- *Oír para saber, meditar para entender.* (Ro.M., 240). Valora este refrán el papel que, en primera instancia, juegan los sentidos y la observación en la actividad científica, para luego dar paso a la reflexión de cara a formar en la mente los grandes conceptos teóricos.

- *Oír y ver para aprender, y aprender para saber.* (Ro.Ma., 220). En el aprendizaje, en toda actividad científica, el camino adecuado es el inductivo de abajo a arriba.

- *Oír y ver para mucho saber.* (Ro.M., 240). Los partidarios del método inductivo basan sus investigaciones en la observación detallada de los hechos, recogiendo la máxima información posible a través de los sentidos.

- *Oír y ver, son dos partes del saber.* (Cardona, 62). Similar a los refranes inductivistas anteriores.

- *Quien practicando no aprende, poco talento tiene.* (Ro.M., 285). Sobre la importancia de la práctica, la experimentación y la actividad inductiva en el aprendizaje.

- Tanto sabemos, cuanto en la memoria retenemos. (Iscla, 127). Para el refrán no hay sabiduría fuera de la memoria. La genialidad, la idea feliz, la especulación teórica, la deducción, apenas tiene valor.

- *Una cosa es la teoría, y otra la práctica.* (Jaime). Como decir que una cosa es teorizar y otra muy diferente demostrar. La sentencia considera más valiosa la práctica, el conocimiento real de las cosas, antes que la especulación teorizante.

- *Vale más una onza de práctica, que una libra de gramática.* (R.M., 503). Y cuando se dice "práctica" nosotros entendemos experimento y observación, como cimiento de la actividad científica inductiva.

- *Ver y más ver para aprender, oír y más oír para aprender y decir.* (Ro.M., 333). Nuevo canto al papel de la vista y de los sentidos en el aprendizaje, la observación y el método científico.

#### *Metodología deductiva*

- *Al saber y al dudar, siempre juntos los vi andar.* (Ro.Ma., 25). La duda, la curiosidad como motor eterno de la actividad intelectual y de la ciencia. Sobre todo en el caso de los buenos teóricos con capacidad para plantearse las grandes cuestiones intelectuales, mucho más que los que prefieren confiar en la observación y en la experimentación.

- *Algunos prefieren suponer, antes de tomarse la molestia de aprender.* (Briceño, nº 1266). Crítica a quienes prefieren elucubrar y teorizar (deductivos), en vez de observar y conocer de primera mano los hechos.
- *Con razones se convence al sabio, y al necio a palos.* (Ro.Ma., 64). Es decir, la importancia del argumento, de la exigencia demostrativa o del razonamiento en toda actividad científica.
- *De sabios es poco afirmar y mucho dudar.* (Ro.Ma., 86). De nuevo se asocia en este refrán la duda y la curiosidad con la sabiduría.
- *De la curiosidad sana, el buen saber dimana.* (Ro.Ma., 81). Otra vez la curiosidad como impulso que mueve la reflexión especulativa que da inicio a la actividad científica.
- *Duda y estudiarás, estudia y sabrás.* (Ro.M., 84). Ahora es la duda de donde arranca el análisis del problema y la búsqueda de hipótesis justificativas.
- *El bien entender es la fuente del saber.* (Iscla, 121). Es decir, que la sabiduría depende de la adecuada inteligencia de las cosas.
- *El necio es memorioso, pero no talentoso.* (Ro.Ma., 111). Aprecio por el genio deductivo y desprecio hacia la memoria que procede de la observación y la experiencia.
- *El que más sabe, más dudas tiene.* (Tavera, 49). La duda como motor de la actividad científica e intelectual.
- *El que más sabe, más ignora.* (Ruiz-Sánchez, 234). Recuerda la famosa frase socrática “Solo sé que no sé nada”. Ironía de los grandes sabios.
- *És de savi no afirmar, sinó dubtar.* (Romà 152). La misma asociación entre la duda y la sabiduría.
- *Idea debe llevar, quien desee estudiar.* (Tirado, Otros refranes, 78). Dicho de otro modo, “hipótesis hay que plantear antes de ponerse a investigar”. Puro deductivismo.
- *La memoria es el talento de los tontos.* (Ro.Ma., 162). Dicho festivo de carácter deductivista, que de nuevo distingue entre la memoria como estuche del saber y el saber propiamente dicho, que implica un grado de conocimientos muy superior instalado en el intelecto donde radica la auténtica sabiduría.
- *La duda es la clave de todo conocimiento.* (Acerete, 83). La curiosidad lleva a la duda, la duda a la reflexión y la reflexión a la hipótesis. De ahí arranca toda la actividad deductiva.

- *La palabra es el vehículo de la inteligencia, y la inteligencia la señora del mundo natural.* (B. Constant; F. Márquez). Para esta sentencia la palabra, oral o escrita, es el medio a través del cual se sirve la inteligencia para comunicar su sabiduría, que, además, domina en la naturaleza.
- *La reflexión es la madre de la sabiduría.* (Briceño, nº 1146). Destaca el papel fundamental de la especulación teórica en el desarrollo de la ciencia y del saber.
- *Nada afirma el sabio que no pruebe.* (Tirado, Otros refranes). Otra vez la exigencia demostrativa en la ciencia, la necesidad de probar con argumentos las hipótesis planteadas en toda investigación.
- *No basta ser sabio, sino demostrarlo.* (Linaje, 91). De nuevo la demostración deductiva, la necesidad de comprobar experimentalmente las ideas forjadas en la mente del científico.
- *Para la ciencia, nada vale lo que se afirma sino lo que se prueba.* (Ro.Ma., 225). De nada sirven las grandes teorías si luego no se confirman experimentalmente.
- *Pensar no es saber.* (Santillana, IXv). Viejo refrán de Don Íñigo López de Mendoza, que distingue entre la especulación deductiva y la auténtica sabiduría.
- *Qui té ciencia, no es fia de s' experiència.* (Pons Lluch, 101). La duda, la desconfianza en el propio saber, es una actitud de modestia que caracteriza al verdadero sabio. También pone en duda la experiencia y el conocimiento inductivo de las cosas.
- *Quien duda, a su saber ayuda.* (Ro.Ma., 252). Curiosidad, duda e hipótesis teórica. Esa es la secuencia de la acción deductiva.
- *Quien duda, pregunta.* (Ro.Ma., 252). O se pregunta ...
- *Quien duda, saber quiere.* (Ro.M., 273). La duda como método, como motor de la especulación intelectual.
- *Quien duda y pregunta, la verdad busca.* (Ro.Ma., 252).
- *Quien más sabe, más duda.* (Ms. Horozco, Prov. Glosados, nº 2691).
- *Quien no duda, ahorra preguntas.* (Cardona, 80). Lo dicho sobre sabiduría, dudas, curiosidad y método deductivo.
- *Quien no es curioso, no será sabio.* (Iscla, 114). La curiosidad ha constituido el motor de la actividad científica en todos los tiempos. Después de la curiosidad viene la observación y el conocimiento inductivo.



- *Quien sabe más, mayores dudas ha.* (R.M., 145). Otra vez la asociación entre dudar y saber.

- *Quien pregunta, algo barrunta.* (Doval, 107). O quien se pregunta ...

- *Tres adarmes de buen ingenio, valen más que libros ciento.* (Ro.Ma., 298). Fía más del intelecto y de su capacidad deductiva, que de la experiencia ajena que nos llega a través de la tarea documental.

### **Conclusiones**

Repasando las 111 paremias de la muestra, nos permitimos extraer las siguientes conclusiones:

1. En la metodología de las investigaciones paremiales, además de la labor de pesquisa libresca o del trabajo de campo, es muy importante la reflexión que debe acompañar a la necesaria clasificación de refranes y sentencias. Lo mismo a la hora de redactar, escribir o reescribir los textos. La descripción de los mismos está íntimamente unida al análisis especulativo.
2. En la colección de paremias que tratan de metodología científica y de descripción, encontramos, por un lado, un buen puñado de refranes fácilmente reconocibles por su sabor popular y por su rima consonante o asonante. Muchos de ellos se encuentran en las colecciones paremiales del ilustre cervantista sevillano Francisco Rodríguez Marín. Por otra parte encontramos, además, bastantes sentencias o dichos proverbiales, en los que la rima se suele subordinar a la elegancia del mensaje, bastantes de las cuales proceden de pequeñas publicaciones eruditas sobre el mundo del libro, de la imprenta o de la cultura en general.
3. Sobre la existencia de paremias españolas que se ocupen de la posible importancia de la descripción en la práctica científica, debemos reconocer que es un asunto muy alejado de las preocupaciones habituales del pueblo llano y, por lo tanto, no merece una atención clara y evidente.
4. A pesar de lo dicho, en nuestro acervo paremial encontramos una serie de dichos sentenciosos que destacan el papel tan importante que juega una adecuada descripción de los hechos o fenómenos que se estudian, de cara a la correcta praxis científica y del desarrollo del saber. Tratan especialmente

del papel tan importante que juega la vista, lo que entra por los ojos, las imágenes en general, como argumentos descriptivos incontestables. Otros inciden en la necesaria atención y, en este sentido la labor que juega la memoria, que debe aplicarse al fenómeno que se describe o muestra para su correcta interpretación.

5. En cuanto a la dicotomía entre los métodos inductivo y deductivo, el refranero, siempre práctico y positivo, se inclina claramente por el primero de ellos. Confía mucho más en el resultado de la experimentación y de la observación concreta de las cosas, mientras se muestra reticente ante la especulación teórica o ante las grandes hipótesis pendientes de demostración.
6. Los refranes y dichos proverbiales que apuestan por el método inductivo dan el máximo valor a la experiencia, al hecho experimental, a lo que se aprende “por arte”, observando, escuchando, reflexionando mientras tanto para tratar de penetrar finalmente los grandes conceptos teóricos.
7. Incluimos entre las paremias y frases sentenciosas que están a favor del sistema deductivo de hacer ciencia, aquellas que ponen en valor la curiosidad, la duda, la reflexión o el uso de la inteligencia en los primeros compases de la acción intelectual. Circunstancias estas que permiten formular en la mente del sabio las hipótesis que luego, en una segunda instancia, tratará de demostrar experimentalmente.
8. Encontramos además un buen puñado de refranes, sentencias y otros dichos, que con agudeza e ingenio abordan el fenómeno de la adquisición del conocimiento y de la difusión del saber y de la forma de ejecutar la investigación científica.

#### ***Bibliografía***

- ALBEROLA, E.; PERIS FUENTES, M. (1928): Refraner valenciá. Valencia
- BENDER, J.B.; MARRINAN, M. (Ed.) (2005): Regimes of description: in the Archive of the Eighteenth Century. Stanford, Stanford University Press
- BOAS, F. (1896): The limitation of the comparative method in Antropologie. Science, 4.
- CATALÁ GORGUES, J.I. (2006): Camp I laboratory a la història natural valenciana: l'exploració d'una frontera. En J. Batlló; J. Ferran; M. Piqueras (Coord.) Actes de la VII Trobada d'Historia de la ciencia i de la tècnica, 41-56. Barcelona, Societat Catalana d'Historia de la Ciència i de la Tècnica

- CORREAS, G. (1625): Vocabulario de refranes y frases proverbiales. Manuscrito
- DÍEZ, X. (1995): Los refranes en "El Tiempo" de ... y sus proverbios, dichos y ocurrencias. Pamplona, Pamiela
- DOVAL, G. (1997): Refranero temático español. Madrid, 447 p.
- FARBER, P.L. (1998): The naturalist tradition: a Natural history. *Clio medica*, 48, 180-196
- FARBER, P.L. (2000): Finding order in nature. The naturalist tradition from Linnaeus to E.O. Wilson. Baltimore, The Johns Hopkins University press
- FERRO RUIBAL, X. (1987): Refranero galego básico. Vigo
- GEERTZ, C. (1988): Descripción densa: una teoría interpretativa de la cultura. En *La interpretación de las culturas*, 17-40. Barcelona, Gedisa
- GEERTZ, C. (1994): Géneros confusos: la refiguración del pensamiento social. En *Conocimiento local*, 31-49. Barcelona, Paidós
- GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, A. (1900): Etnografía y comparación. La investigación intercultural en Antropología, 19-53. Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona
- HARRIS, M. (1998): El desarrollo de la teoría antropológica. Historia de las teorías de la cultura. Madrid, Siglo XXI
- HERNÁNDEZ GÓMEZ, R. (1998): Nuevos aforismos médicos. Trabajos dedicados al Dr. D. Antonio Castillo de Lucas en el centenario de su nacimiento, 413-418. Oviedo
- HOROZCO, S. DE (s. XVI): Teatro universal de proverbios, adagios ... glosados por ... Manuscrito
- JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J.M. (2001): Refranero de la vida intelectual y de la enseñanza. Calamocha, 113 p.
- JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J.M. (2001): Paremiología médica española. Más de once mil refranes de medicina, farmacia y veterinaria. Calamocha, 438 p.
- KNIGHT, D. (1981): Ordering the world. A history of classifying man. London, Burnett books
- KOHLER, R.E. (2002): Landscapes and labscales: exploring the Lab-field border in Biology. Chicago, The University of Chicago press
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): Refranero general ideológico español. Madrid
- NYHART, L.KL. (1996): Natural history and the New Biology. En N. Jardine, J.A. Second, E.C. Spary (Ed.) *Cultures of Natural History*, 426-433. Cambridge, Cambridge University press
- OGILVIE, B.W. (2006): The science of describing: Natural history in Renaissance Europe, 139. Chicago, The University of Chicago press
- PARÉS Y PUNTAS, A. (1999): Tots els refranys catalans. Barcelona, Edicions 62
- PICKSTONE, J.V. (2000): Ways of knowing: a new History of science, technology and medicine. Manchester, Manchester University
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): Más de 21.600 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas. Madrid [R.M.]

- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1930): 12.600 refranes más no contenidos en la colección del maestro Gonzalo Correas. Madrid [Ro.M.]
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1934): Los 6.666 refranes de mi última rebusca, no contenidos en la colección del maestro Gonzalo Correas. Madrid [R.Ma.]
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1941): Todavía 10.700 refranes más no registrados por el maestro Gonzalo Correas. Madrid [Ro.Ma.]
- SACRISTÁN, F. (1910): Estudianterías. Madrid, 47 p.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1957): Refranero sefardí. Madrid
- TIRADO Y ZARCO, M. (1987): Refranes. Pedro Muñoz
- TIRADO Y ZARCO, M. (1988): Otros refranes. Pedro Muñoz
- TORT, P. (1989): La raison classificatoire. Alençon, Aubier
- WORSTER, D. (1994): Nature's economy: a history of ecological ideas, 33-35. 2ª ed. Cambridge, Cambridge University press

José María de Jaime Lorén  
Departamento de Farmacia  
Facultad de Ciencias de la Salud  
Universidad CEU Cardenal Herrera  
Moncada (Valencia)  
Spain  
E-mail: [j mj Jaime@uchceu.es](mailto:jmj Jaime@uchceu.es)

JOHN M. JEEP

STABREIMENDE WORTPAARE IN MARTIN LUTHERS  
NEUEM TESTAMENT 1545

**Abstract:** This study presents for the first time a complete catalogue of the alliterating word pairs in Martin Luther's New Testament (1545), including a discussion of their appearance in the context of the translation, their Biblical context, and the history of their use in German. Related issues such as earlier formulations and subsequent translation revisions are addressed without a claim for being exhaustive.

**Keywords:** Alliterating word pairs, Bible, binary formula, context, German, Martin Luther, New Testament, translation, twin formula.

Stabreimende Wortpaare in Martin Luthers Neuem Testament  
1545\*

1. Fünfhundert Jahre nach der Veröffentlichung der 95 Thesen Martin Luthers scheint es angebracht, nach einem auffälligen rhetorischen Element aus seinem deutschsprachigen Erbe zu fragen, nämlich: wie oft und mit welchem Effekt Luther in seiner Bibelübersetzung (weitere Texte Luthers werden hier nur in Auswahl erwähnt und wären in Zukunft zur Gänze mit heranzuziehen) das althergebrachte stabreimende Wortpaar (siehe etwa Grimm, 8) verwendet hat. Zum Einstieg sei mit dem Text begonnen, der unter den übersetzten biblischen Büchern Luthers zuerst veröffentlicht wurde (von wenigen Ausnahmen, u.a. die sieben Buß-Psalmen, abgesehen; siehe dazu Beyer, 320) und als Eckstein auch der lutherischen Theologie gelten darf: das Neue Testament. Es wird hier nach der Ausgabe 1545 zitiert (Volz 1974). Vergleiche mit früheren Versionen werden herangezogen, was hier allerdings erst unvollständig erfolgen kann. Die 1545 belegten Wortpaare wurden mit der Lutherbibel 1522 vollständig verglichen. Es wurde im Laufe der Untersuchung ein Paar entdeckt, das 1520 vorlag, in der Fassung 1545 aber nicht mehr verwendet wurde: "die da nydrig und nichts seyn (Luk. 1,52; Luther 1520; dazu Biblia, S. 48\*; 1545: "DIE ELENDE"; zu den Übersetzungen siehe Burger,

147). Dasselbe Paar benutzte Luther zweimal im “Magnificat” (WA 7,546,13; 591,14 “nichtig”). Ein anderes Beispiel (Luk. 12,17) bringt ein Wortpaar, “hin und her”, das an der entsprechenden Stelle in der Lutherbibel 1545 nicht stand (zur Stelle siehe Killy, 59–62). Schließlich findet man 1520 “gutt und gott dienen”, was später in “gott dienen vnnnd den Mammon” (Matt. 6,24; siehe Bluhm, 32) umformuliert wurde. So bleibt noch einiges für die Erforschung dieser mehrfach revidierten Texte zu leisten. In Zukunft wären also auch frühere Übersetzungen der Bibel (dazu etwa Hoegen-Rohls, 57–68; zu ergänzen wäre allerdings Sonderegger<sup>2</sup>1998) und das gesamte Schrifttum Luthers (dazu Rupprich, 24–47, 461f.) zu berücksichtigen, was vorerst Desideratum bleibt (so schon Rückert, 132; Moore, 341; siehe auch Bluhm, viiif., xivf., 3f. und *passim*).

Innerhalb der unüberschaubaren Forschungsliteratur zu Martin Luthers deutschsprachigem Schrifttum – Wolfs willkommene *Einführung in germanistische Luther-Studien* (1980; Andersons Urteil [5], sehr wenig sei seitens der Germanistik geschehen, ist übertrieben) ist inzwischen eine Generation alt – gab es immer wieder Ansätze, Luthers Verwendung von Wortpaaren bzw. stabreimenden Wortpaaren zu würdigen, allerdings nie mit der Absicht, sie vollständig zu erfassen. Das wird in der Diskussion hier unten ersichtlich, wenn man liest, welche Paare bei wem (u.a. Hopf, Dietz, Schulze, Haile) belegt sind. Zwei jüngere Veröffentlichungen (Câmpin, Schumann) enthalten (wie in anderen älteren Darstellungen, beispielsweise Grimm, 8–10; Rückert, 133–136; Berger, 654; Meyer, 32; Paul, 9; Walther, 167; Wasserzieher, 59–61; Gillhoff, 14; Boeckl, 280) nicht einmal Nachweise für die angeführten Wortpaare. Birgit Stolt hat die Forschungsliteratur zum Gebrauch der sogenannten Doppelformeln bei Luther bis circa 1969 gesammelt (13, Anm. 3). Es zeigt sich, dass die bisherigen Sammlungen der stabreimenden Wortpaare unvollständig und auch deshalb unzureichend sind (so schon Cornette, 15f.; Mieder, 126). Hinweise aus der wissenschaftlichen Sekundärliteratur werden so weit bekannt in der folgenden Diskussion erwähnt. Übereinstimmung herrscht darin, dass Luthers Gebrauch des Stabreims zur Einprägsamkeit seiner Texte beigetragen habe (z. B. Müllenheim, 9).

Positivistisch – zur Definition, zur Methode der Erfassung und zu vorausgegangenen Untersuchungen der stabreimenden Wortpaare im Frühdeutschen sei etwa auf Jeep 2016a: 76 und 2017

verwiesen, mit weiterer Literatur – wird gefragt, welche stabreimenden Wortpaare wie oft vorkommen, welche Vorgeschichte für sie belegt ist (für die deutsche Sprache sind die althochdeutschen und frühmittelhochdeutschen Texte bis circa 1200 vollständig erfasst) und (hier vorerst in Auswahl) wo sie sonst im Lutherischen Oeuvre belegt sind. Zur Methodik der historischen Phraseologie sei auf Harald Burger (1–20) verwiesen, der u.a. die Problematik der Bestimmung der idiomatischen Bedeutung hervorhebt.

Ein erster Schritt (2.) verzeichnet die Wortpaare im Neuen Testament nach den biblischen Büchern; darauf folgt (3.) eine alphabetische Auflistung mit einer nach bewährtem Muster konzipierten Analyse der betroffenen Stellen. Zusammenfassend (4.) werden einige Aspekte hervorgehoben.

2. Verzeichnis der stabreimenden Wortpaare (im Folgenden auch "Paare" genannt) in Luthers Neuem Testament (gegebenenfalls mit Vorrede) nach der Reihenfolge der Texte

*Vorrede zum Neuen Testament (vier Belege)*

- zu freude vnd friede gestellt (1962,17)
- viel werck vnd wort Christi (1964,19)
- allen anderen wercken vnd woltaten Christi (1964,42f.)
- schlecht vnd straffet gewlich (1965,14f.)

*Matthäus*: zehn Paare, davon zwei Marginalglossen

- lesset sich teuffen vnd tödten (marginal zu 3,15)
- sie schrien vnd sprachen (8,29)
- die schrien vnd sprachen (9,27)
- der wind hin vnd her webd (11,7)
- den zol oder zinse (17,25)
- schrien sie vnd sprachen (20,30)
- zwischen dem Tempel vnd Altar (23,35)
- wie Ass vnd Adler sich wohl zusammen finden (marginal zu 24,28)
- mit Schwerten vnd mit Stangen (26,47)
- mit schwerten vnd mit stangen (26,55)

*Markus*: acht Paare, davon zwei marginal

- schrien vnd sprachen (3,11)
- Schweig vnd verstummte (4,39)
- gantz vnd gar (marginal zu 10,21)
- schrien vnd sprachen (11,9)

zu zittern vnd zu zagen (14,33)  
 mit schwerten vnd mit stangen (14,43)  
 mit schwerten vnd mit stangen (14,48)  
 so seid jr toll vnd töricht (marginal zu 15,9)

*Lukas*: dreizehn Paare, davon zwei marginal  
 schreib vnd sprach (1,63) (zur Revision, Opitz, 29:  
 'schreib')  
 lust vnd liebe (marginal zu 2,14: Wohlgefallen)  
 alles mit freuden lassen vnd leiden (marginal zu 2,14)  
 die das wort hören vnd behalten (8,15)  
 er gebeut dem winde vnd dem wasser (8,25)  
 drenget vnd drücket dich (8,45)  
 zwischen dem Altar vnd Tempel (11,51)  
 seinen Ochsen oder Esel (13,15)  
 sein Ochse oder Esel (14,5)  
 vnd redet mit den Hohenpriestern vnd mit den Heubtleu-  
 ten (22,4)  
 sprach zu den Hohenpriestern vnd Heubtleuten (22,52)  
 mit schwerten vnd mit stangen (22,52)  
 verspotteten jn vnd schlügen jn (22,63)  
 das er geleret hat hin vnd her (23,5)

*Johannes*: sieben Paare  
 hin vnd her zerstreuet ligen (7,35)  
 zu reden vnd zu richten (8,26)  
 ein vnd aus gehen (10,9)  
 vnd nemen vns Land vnd Leute (11,48)  
 auch die Hende / vnd das Heubt (13,9)  
 WEr meine Gebot hat / vnd helt sie (14,21)  
 schrien / vnd sprachen (19,12)

Zwischenstand: Zu den vier Evangelisten kann zusammenfassend festgestellt werden: bei Matthäus und Johannes kommt ein stabreimendes Wortpaar circa alle 7 Seiten vor; bei Markus und Lukas sind es ein Paar pro 5,2 Seiten. Insgesamt sind 37 Paare überliefert, davon sind 6 (ca. 6%) Marginalglossen.

Die Hälfte der Wortpaare ist mehr als einmal belegt:

schrein : sprachen (6x); Schwerten : Stangen (5x); hin : her (3x);  
 Hohenpriestern : Heubtleuten; Ochse : Esel; Tempel : Altar (2x)



Es bleiben 19 Paare einschließlich Marginalglossen übrig, die nur einmal in den Evangelien vorkommen.

Ass: Adler; drenget : drücket; ein : aus; gantz: gar; hat : helt; Hen-  
de : Heubt; hören : behalten; Land : Leute; lassen : leiden; lust :  
liebe; reden : rihten; verspotteten : schlugen; schreib : sprach;  
Schwieg : verstummte; teuffen : tödten; toll : töricht; winde : was-  
ser; zittern : zagen; zol : zinse

Die übrigen Bücher des Neuen Testaments weisen in chronologi-  
scher Reihenfolge der gedruckten Text folgende stabreimende  
Paare auf:

*Vorrede Apostelgeschichte*: ein Paar (erst 1533 erschienen)  
toll vnd töricht (VApg. 2188,29)

*Apostelgeschichte*: neunzehn Paare, davon zwei marginal  
Beide in vnd ausser dem Gesetz (Apg. marginal zu 2,17)  
hin vnd her (Apg. 2,46)  
nicht zum schrecken / oder schande (Apg. marginal zu  
3,20)  
auff betten vnd baren (Apg. 5,15)  
die Hohepriester vnd der Heubtman des Tempels (Apg.  
5,24)  
hin vnd her (Apg. 5,42)  
mechtig in werken vnd Worten (Apg. 7,22)  
hin vnd her (Apg. 8,3)  
mit zittern vnd zagen (Apg. 9,6)  
gieng aus vnd ein (Apg. 9,28)  
die erste vnd ander Hut (Apg. 12,10)  
die andechtigen vnd erbarn Weiber (Apg. 13,50)  
zu schmehen vnd zu steinigen (Apg. 14,5)  
schrien vnd sprachen (Apg. 14,14f.)  
hin vnd her (Apg. 14,23)  
schrey vnd sprach (Apg. 16,17)  
jn fülen vnd finden (Apg. 17,27)  
schrien vnd sprachen (Apg. 19,28)

*Vorrede Römer*: neunzehn Paare  
Welche wol widrig vnd wert ist (VRöm. 2254,5)  
on freie lust vnd liebe zum Gesetz (VRöm. 2255,14f.)  
mit lust vnd liebe (VRöm. 2256,15)

GNADE VND GABE (VRöm. 2257,22)  
 Gnade vnd Gabe (VRöm. 2257,27)  
 die Gaben vnd der Geist (VRöm. 2257,28)  
 gantz vnd gar (VRöm. 2257,38)  
 günstig vnd gnedig (VRöm. 2258,2)  
 Gott zu liebe vnd zu lob (VRöm. 2258,44f.)  
 du tichtest vnd thust (VRöm. 2259,7)  
 inwendig vnd auswendig (VRöm. 2260,3f.)  
 inwendig vnd auswendig (VRöm. 2260, 6)  
 on lust vnd liebe (VRöm. 2260,41)  
 etlichen Einreden vnd Ansprüchen (VRöm. 2261,37)  
 mit liebe vnd lust thut (VRöm. 2262,30)  
 lust vnd liebe (VRöm. 2264,20)  
 sampt dem Geist vnd Glauben (VRöm. 2268,19f.)  
 starck oder schwach (VRöm. 2268,30)  
 Freund oder Feindt (VRöm. 2268,30)

*Römer*: neun Paare, davon vier marginal  
 das sie jm weder dancken noch dienen (Röm. marginal zu 1,18)  
 geschickt vnd geschwind (Röm. marginal zu 1,30)  
 weder lust noch lieb (Röm. marginal zu 1,31)  
 Gottes gnade vnd gabe (Röm. 5,15)  
 die fülle der Gnade vnd der Gaben (Röm. 5,17)  
 dem andern nutz vnd not ist (Röm. marginal zu 14,1)  
 einen anstos oder ergernis (Röm. 14,13)  
 mit aller freude vnd friede im Glauben (Röm. 15,13)  
 durch wort vnd werck (Röm. 15,18)

*Vorrede 1. Korinther*: ein Wortpaar  
 noch von dem Geist vnd gaben Gottes (V1Kor. 2298,19)  
*1. Korinther*: acht Paare, davon fünf marginal  
 an allen jren vnd vnsern Orten (1Kor. 1,2)  
 mit hohen worten oder hoher weisheit (1Kor. 2,1)  
 Land vnd Leute (1Kor. marginal zu 4,13)  
 wie starck oder schwach er sey (1Kor. marginal zu 10,12)  
 was vnd wo zu ers empfahe (1Kor. marginal zu 11,28)  
 mit worten vnd wercken (1Kor. marginal zu 12,4)  
 man thue jr lieb oder leid (1Kor. marginal zu 13,8)  
 ehrlich und ördentlich (1Kor. 14,40)

*Vorrede 2. Korinther:* kein Paar

*2. Korinther:* acht Paare, davon drei marginal

trübsal oder trost (2Kor. 1,6)

Gewis vnd warhafftig (2Kor. marginal zu 1,20)

klar erkentnis der gnaden vnd des geists (2Kor. marginal zu 3,13)

IN JNEN WONEN VND IN JNEN WANDELN (2Kor. 6,16)

aus blosser freier liebe vnd lust (2Kor. marginal zu 9,11)

schwere vnd starck (2Kor. 10,10)

in dem Leibe [...] oder ausser dem Leibe (2Kor. 12,2)

in dem Leibe oder ausser dem Leibe (2Kor. 12,3)

*Vorrede Galater:* kein Paar

*Galater:* ein Paar marginal

recht vnd rein (Gal. marginal zu 5,3)

*Vorrede Epheser:* kein Wortpaar

*Epheser:* zwei Wortpaare, davon eines marginal

newe gnaden vnd Gaben (Eph. marginal zu 3,10)

vns wegen vnd wigen lassen (Eph. 4,14)

*Vorrede Philipper:* kein Wortpaar

*Philipper:* vier Paare, davon eines marginal

vmb hass vnd hadders willen (Philip. 1,15)

zur forderung vnd zur freude des glaubens (Philip. 1,25)

gnugthun vnd auch ergreifen (Philip. marginal zu 3,12)

ich habe alles vnd habe vberflüssig (Philip. 4,18)

*Vorrede Kolosser:* kein Wortpaar

*Kolosser:* vier Paare, eines davon marginal

für euch zu beten vnd bitten (Kol. 1,9)

Frembde vnd Feinde (Kol. 1,21)

gantz vnd gar (Kol. marginal zu 2,10)

mit Worten oder mit Wercken (Kol. 3,17)

*Vorrede 1 Thessalonicher:* ein marginales Wortpaar

gegen der anderen Leben vnd Leren (VThes. 2379,34f.)

*1 Thessalonicher:* kein Wortpaar

*Vorrede 2 Thessalonicher:* kein Wortpaar

*2 Thessalonicher:* kein Wortpaar

*Vorrede 1 Timotheus:* ein Wortpaar

zu weltlichem rhum vnd Reichtum (V1Tim. 2389,40f.)

*1 Timotheus*: fünf Wortpaare, davon eines marginal  
 was sie sagen oder was sie setzen (1Tim. 1,7)  
 on zorn vnd zweuel (1Tim. 2,8)  
 die schmach vnd strick (1Tim. 3,7)  
 etliche leren vnd leben (1Tim. marginal zu 5,24)  
 ins verderben vnd verdammis (1Tim. 6,9)

*Vorrede 2 Timotheus*: kein Wortpaar

*2 Timotheus*: ein Wortpaar  
 hin vnd her (2Tim. 3,6)

*Vorrede Titus*: kein Wortpaar

*Titus*: zwei Wortpaare  
 hin vnd her (Tit. 1,5)  
 vnnütz vnd eitel (Tit. 3,9)

*Vorrede Philemon*: kein Wortpaar

*Philemon*: kein Wortpaar

*Vorrede 1 Peter*: ein Wortpaar

Gottes wort vnd werck (V1Pet. 2408,35)

*1 Peter*: zwei Wortpaare, davon eines marginal  
 HIN VND HER (1Pet. 1,1)  
 rein vnd rechtschaffen (1Pet. marginal zu 3,4)

*Vorrede 2 Peter*: kein Wortpaar

*2 Peter*: sechs Wortpaare, davon eines marginal  
 vnsers HErrn vnd Heilandes (2Pet. 1,11)  
 des HErrn vnd Heilandes (2Pet. 2,20)  
 des HErrn vnd Heilandes (2Pet. 3,2)  
 aus wasser vnd im wasser bestanden (2Pet. 3,5)  
 Wort vnd wasser (2Pet. marginal zu 3,6)  
 vnsers HErrn vnd Heilandes (2Pet. 3,18)

*Vorrede Johannes*: kein Wortpaar

*1 Johannes*: ein Wortpaar  
 bey im vnd bey euch (1Joh. 2,8)

*2 and 3 Johannes*: kein Wortpaar

*Vorrede Hebräer*: kein Wortpaar  
*Hebräer*: zwei Wortpaare  
 dornen vnd disteln (Heb. 6,8)  
 den Anfenger vnd Volender (Heb. 12,2)

*Vorrede Jakobus und Jude:* zwei Wortpaare

auszug oder abschrift (VJak. 2455,29)

Sprüche vnd Geschicht (VJak. 2455,32f.)

*Jakobus und Jude:* vier Wortpaare

hin vnd her (Jak. 1,1)

die Waisen vnd Widwen (Jak. 1,27)

nicht saltzig vnd süsse Wasser geben (Jak. 3,12)

dis oder das (Jak. 4,15)

*Judas:* kein Wortpaar

*Vorrede Offenbarung:* ein Wortpaar

flugs vnd frei (VOff. 2472,21)

*Offenbarung:* vierzehn Wortpaare, darunter eines marginal

das A vnd das O (Off. 1,8)

der anfang vnd das ende (Off. 1,8)

das A vnd das O (Off. 1,11)

sein Heubt aber vnd sein Har (Off. 1,14)

blind vnd blos (Off. 3,17)

sich Land vnd Leute verendern (Off. marginal zu 6,12)

vnd von Ertz vnd von Eisen (Off. 18,12)

die stimme der Senger vnd Seitenspieler (Off. 18,22)

warhafftig vnd gewis (Off. 21,5)

das A vnd das O (Off. 21,6)

der anfang vnd das ende (Off. 21,6)

gewis vnd warhafftig (Off. 22,6)

das A vnd das O (Off. 22,13)

der anfang vnd das ende (Off. 22,13)

Eine Übersicht zeigt die Verteilung der Wortpaare Luthers im Neuen Testament:

<b>Buch</b>	<b>Paare</b>	<b>davon marginal</b>	<b>Seite(n) pro Paar</b>
Vorrede N.T.	4	0	1
Matthäus	10	2	5.3
Markus	8	2	4.9
Lukas	13	2	5.2
Johannes	7	0	7.1
Vorrede Apostelgeschichte	1	0	3

Apostelgeschichte	19	2	3
Vorrede Römerbrief	19	0	.8
Römerbrief	9	4	3.1
Vorrede Korintherbrief 1	1	0	3
Korintherbrief 1	8	5	3.3
Vorrede Korintherbrief 2	0	0	0
Korintherbrief 2	8	3	2.1
Vorrede Galaterbrief	0	0	0
Galaterbrief	1	1	10
Vorrede Epheserbrief	0	0	0
Epheserbrief	2	1	5
Vorrede Philipperbrief	0	0	0
Philipperbrief	4	1	1.8
Vorrede Kolosserbrief	0	0	0
Kolosserbrief	4	1	1.5
Vorrede Thessalonicherbrief 1	1	0	1
Thessalonicherbrief 1	0	0	0
Vorrede Thessalonicherbrief 2	0	0	0
Thessalonicherbrief 2	0	0	0
Vorrede Timotheusbrief 1	1	0	1
Timotheusbrief 1	5	1	1.4
Vorrede Timotheusbrief 2	0	0	0
Timotheusbrief 2	1	0	6
Vorrede Titus	0	0	0
Titus	2	0	1.5
Vorrede Philemonbrief	0	0	0
Philemonbrief	0	0	0
Vorrede Petrusbrief 1	1	0	1
Petrusbrief 1	2	1	4
Vorrede Petrusbrief 2	0	0	0
Petrusbrief 2	6	1	.8
Vorrede Johannesbriefe	0	0	0
Johannesbrief 1	1	0	1
Johannesbrief 2	0	0	0
Johannesbrief 3	0	0	0
Vorrede Hebräerbrief	0	0	0
Hebräerbrief	2	0	10
Vorrede Jakobus und Judas	2	0	1
Jakobusbrief	4	0	1.8
Judasbrief	0	0	0

Vorrede Offenbarung	1	0	9
Offenbarung	14	1	2,9
Insgesamt	152	20 (ca. 13%)	

Die Texte mit mindestens ein Paar pro Seite sind: Vorrede Neues Testament, Vorrede Römerbrief, Vorrede Thessalonicherbrief 1, Vorrede Timotheusbrief 1, Petrusbrief 2, Johannesbrief 1, Vorrede Jakobus und Judas, wobei es klar wird, dass die Verwendungshäufigkeit in den Vorreden höher liegt als in den meisten anderen Texten. Dabei ist aber festzustellen, dass es neun (von 21) Vorreden gibt, die kein stabreimendes Wortpaar aufweisen. Von den 27 Büchern enthalten nur sechs kein stabreimendes Wortpaar. Die Vorrede zum Römerbrief und der Petrusbrief weisen die höchste Dichte an stabreimenden Wortpaaren auf.

Im folgenden Verzeichnis soll auf Aspekte der stabreimenden Wortpaare eingegangen werden. Es sei wiederholt, dass es sich hier um eine allererste Bestandaufnahme handelt. Hinweise aus der Forschungsliteratur lassen deutlich werden, dass diese Katalogisierung bisher nur bruchstückhaft, wenn überhaupt, vorgenommen wurde. Das betrifft nicht nur das Neue Testament, sondern die ganze lutherische Bibel wie sein ja sehr umfangreiches sonstiges deutschsprachiges Schrifttum.

### 3. Die stabreimenden Wortpaare in Luthers Neuem Testament 1545 einschließlich Vorreden und Marginalglossen alphabetisch mit Diskussion

Die Vorreden werden mit "V" vor der Abkürzung für die entsprechenden Bücher gekennzeichnet; so bezeichnet "VNT" Vorrede Neues Testament. ">" weist auf die Stelle, wo ein in zweiter Stelle erscheinendes stabreimendes Element behandelt wird. Mehrfache Wortpaare werden zusammen aufgelistet und diskutiert. Die Groß- und Kleinschreibung entspricht dem Text von 1545. Zu /j-/ siehe nach "setzen".

A : O (viermal)

das A vnd das O (Off. 1,8; 1,11; 21,6; 22,13)

Dieses Paar (schon für Luther zitiert in Jeep, 2006, 15f.; Dietz, 1) ist zusammen mit dem dreimal belegten Paar "der anfang und das ende" (siehe hier unten) sehr früh in der deutschen Bibelüberliefe-

rung und -dichtung belegt, vor allem durch die Bekanntheit dieser Stellen aus der Offenbarung, die das als “letzte” geltende biblische Buch mehr oder weniger am Anfang und am Ende gewissermaßen umrahmen. Ob man das Paar als “das A und (das) O” wie im Gegenwartsdeutsch oder aber als das ältere “das Alpha und das Omega” auffasst (DWB. Neubearbeitung, 1:3), ist die Bedeutung dieselbe (siehe Redewendungen, s.v. “A”). Luther hat bekanntlich von Fremdwörtern Abstand gehalten (Schieb, 553; Bentzinger / Kettmann, 273–275; siehe aber hier unten “Altar : Tempel”). Letzteres ist die Formulierung im frühmittelhochdeutschen “Vom Himmelreich” und “Von den zehn Geboten” (Jeep, 2006, 21f.). Davor hat Williram “alpha [et omega]” und das “St. Trudperter Hohelied” (siehe Jeep, 2006, 14–16), beide wohl noch als griechisch zu deuten, überliefert. Schon 1568 hat Chyträus diese Redewendung “A : O” in der Offenbarung als “sprichwort” (o.S.) bezeichnet, Schulze (61) sie als reimlose Formel. Grünberg (12) führt alle vier Belege auf.

abschrift > auszug

Adler > Ass

ich habe alles vnd habe vberflüssig (Philip. 4,18)

Dieses Paar verbindet zwei Begriffe, deren Wortartbestimmung Fragen aufwirft. Fasst man “überflüssig” als substantivisch gesetztes Neutrum (siehe DWB 10:62, “haben” mit ähnlicher Konstruktion), liegt ein Wortpaar vor. Die Fassung Lutherbibel 2017 löst dieses Paar auf, indem sie diese Stelle in “ich habe aber alles erhalten und habe Überfluss” umformuliert.

die andechtigen vnd erbarn Weiber (Apg. 13,50)

Beleg bei Dietz (1:71 mit Vulgata-Quelle; 485). In der Lutherbibel 1522 war die Reihenfolge der stabreimenden Glieder umgekehrt, auch gegenüber der Vulgata-Fassung, “religiosas, et honestas”. Die Fassung Lutherbibel 2017 löst auch dieses Paar auf: “die gottesfürchtigen vornehmen Frauen”.

ander > erster

anfang(-) : ende(-) (viermal)

der anfang vnd das ende (Off. 1,8; 21,6; 22,13)



Als Entsprechung und Erklärung zugleich des oben behandelten Paares “das A vnd das O” (Dietz, 1), ist diese Paar schon in der “Kaiserchronik” mehrmals überliefert (Jeep, 2006, 64), allerdings als “an(e)genge”, was aber die stabreimenden Etyma nicht ändert. Schon Notker bildet Wortpaare (“anafang, anagang” mit “uzlaz, ende”) mit derselben Bedeutung (siehe Jeep, 2006, 15f., mit relevanten Hinweisen), wobei Notkers Vertrautheit mit der Offenbarung als vorausgesetzt gelten kann.

den Anfenger vnd Volender (Heb. 12,2)

Die Formulierung “Anfenger und Voledner des glaubens” lautete 1522 “hertzogen des glawbens vnd den vollender”. Die Neufassung macht den syntaktischen Zusammenhang klarer. Dieses Paar lässt sich dem vorigen, “anfang : ende” anschließen (siehe DWB 1:326; 26:632), sind die stabreimenden Etyma dieselben. Bei Angelus Silesius dient das Wortpaar “anfenger : volender” als Glosse zu “das A und O” (DWB 26:632). Ob sich das Paar auch außerhalb dieses christlichen Kontextes belegt ist, wird zu klären sein. Bei Luther ist “Anfänger” auch mit “Ursprung” und “Ursacher” in einem stabreimenden Wortpaar belegt (siehe DWB 1:326 “Luther 6, 234<sup>b</sup>; bzw. Dietz 1:76 “Jen[ae]r Ausgabe]. 1, 144<sup>b</sup>). Diese Formulierung hat sich bis heute erhalten (Lutherbibel 2017).

Ansprüchen > Einreden

einen anstos oder ergernis (Röm. 14,13)

Beleg im DWB (1:486). An anderer Stelle verbindet Luther stabreimende “Anstoß” (Plural) mit “Unfriede” (DBW 1:486, “Luther 3, 431”). Diese Formulierung gilt noch heute (Lutherbibel 2017).

wie Ass vnd Adler sich wohl zusammen finden (Matt. marginal zu 24,28)

Laut DWB (1:5, 177) ist die Schreibweise <Adler> für Luther ungewöhnlich. Beleg dieses Paares bei Dietz (1:45). Die Marginalglosse beginnt mit der Feststellung Luthers: “Das ist ein sprichwort”. Weckmann (34) weist zwar auf den Sprichwort-Hinweis hin, sagt aber nichts zu dem Wortpaar.

auszug oder abschrift (VJak. 2455,29)

Bei Dietz (1:197) belegt, mit einem weiteren Beleg (“Jen[ae]r Ausgabe]. 4,387<sup>a</sup>), “auszug vnd abschrift”.

aus > ein

aus > in

aus wasser vnd im wasser bestanden (2Pet. 3,5)

Die Lutherbibel 2017 bietet “durch” für “im wasser”, wodurch der vokalische Stabreim der Präpositionen verloren geht. Der Kontext ist der des Wortpaars “Wort vnd wasser” (dazu hier unten), in dem die Beschaffenheit der Erde beschrieben wird. Sechs weitere Paare mit “in(-) : aus(s-) werden hier unten behandelt.

baren > betten

für euch zu beten vnd bitten (Kol. 1,9)

Hopf (15) und Dietz (1:310) führen einen weiteren Beleg aus 2Chron. 6,19: “das bitten vnd beten” (siehe DWB 1:1696, auch mit einem niederdeutschen Beleg). Der etymologische Zusammenhang (auch dazu DWB 1:1696) scheint nicht der Grund für die Verbindung zu sein, weshalb dieses Paar hier aufgenommen wird. Sirker (1873, 9) nennt das Paar in umgekehrter Reihenfolge eine Formel; Müller (14, 67, 79, 139) ebenfalls. Im 2Chron. 6,19 erscheint das Paar in umgekehrter Reihenfolge: “das bitten vnd beten”. Das FWB (s.v. “bitten”) notiert die Lexemverschmelzung der zwei Verben. Zwar ist eine etymologische Verwandtschaft der Verben möglich (siehe Pfeifer, s.v. “beten”, “bitten”), aber wir halten diese Verbindung nicht für primär.

auff betten vnd baren (Apg. 5,15)

Im DWB (1:1079), bei Sirker (1878f.) und bei Hopf (22) belegt. Hier werden Kranke zum Petrus gebracht, der sie heilt. Frettlöh notiert den Ersatz von “baren” durch “Matte” in der Revision der Lutherbibel 1964/1975 (181), wodurch der Stabreim verloren geht.

bitten > beten

blind vnd blos (Off. 3,17)

Hier soll der Johannes dem Engel gegenüber beschreiben, wie er sei. Hopf (15) bucht diesen Beleg. Die zwei Adjektive folgen auf drei weitere: “elend vnd jemerlich / arm / blind vnd blos”; sie können sowohl syntaktisch als auch semantisch als Wortpaar aufgefasst werden, was zusätzlich durch den Stabreim unterstrichen

wäre. Das Paar ist außer dem religiösen Kontext kaum belegt. Dennoch bucht Schulze (112) einen Beleg, und zwar in umgekehrter Reihenfolge. Frettlöh verzeichnet die Revision von “blos” in “nackt” (194), was zum Verlust des Stabreims führt.

verdamnis > verderben

das sie jm weder dancken noch dienen (Röm. marginal zu 1,18)

Dieses Paar bildet Teil einer Glosse (sie fehlt in der Lutherbibel 1522) zu einer Stelle, an der der Zorn Gottes gegenüber Gottlosen offenbar wird. Ihr Verhalten beschreibt die Glosse als Gott nicht danken und auch nicht dienen. Ein Wortpaar “Danken und Dienen” lässt sich in neuerer Zeit nachweisen; eine Internet-Suche (1.12.2016) ergab circa 45 Treffer.

das > dis

ins verderben vnd verdamnis (1Tim. 6,9)

Florer (485f.) erklärt den Gebrauch des Maskulinums bei “verdamnis” durch die Verbindung mit dem substantivierten Infinitiv. An dieser Stelle wird vor Reichtum gewarnt. Die Stelle ist im DWB (25:1279, unter “versenken”) gebucht; die dreimalige Verwendung des Präfix “ver-” unterstreicht den Inhalt. Als Verbpaar belegt ist “vordamnet und vorderbet” in der “Bußpredigt” Luthers von 1512/18 (WA 1,165,9), und zwar in umgekehrter Reihenfolge.

dienen > dancken

dis oder das (Jak. 4,15)

Das Paar “beidiu dizze unde daz” ist zuerst im frühmittelhochdeutschen “Exodus” überliefert (siehe Jeep 2006, 58, 101; schon Zingerle, 147). Es existiert noch heute als gängige Redewendung (siehe Redewendungen, “dies”). Dietz (1:426, unter “der”) nennt die Verbindung und führt einige andere Belege auf. Hopf (15) bucht zwei alttestamentarische Luther-Belege mit “und”. Für die Erforschung der stabreimenden Wortpaare im Deutschen sei auf das DWB (2:980f.) verwiesen, wo im Rahmen einer Diskussion über die Ellipse vom Artikel in Wortpaaren eine längere Liste erscheint.

dornen vnd disteln (Heb. 6,8)

Dietz (1:443) nennt die Verbindung in umgekehrter Reihenfolge der stabenden Glieder (Jes. 5,6) und führt neben Heb. 6,8 die Stelle Hos. 10,8 (auch umgekehrter Reihenfolge) auf. Heinze (13) bucht 1Mos. 3, 18: "Dorn und Disteln"; Hopf (15) diesen und einen weiteren aus dem Alten Testament. Das DWB nennt diese und andere Belege Luthers (2:1194). Es ließen sich wohl mindestens 20 Belege für dieses in Luthers Werken zusammenstellen. Das MWB nennt das Paar, das auch umgekehrt vorkommt, eine Paarformel, erscheint es schon bei Gottfried (dazu Jeep 2016c, 47, mit der Literatur; hinzu kommt Zingerle, 125). Das DWB (2:1193f.) bucht wohl nach Gottfried einen Beleg aus dem "AneNGe" (<http://www.handschriftencensus.de/1216>, "um 1300"), "distel unde dorn", nennt den Stabreim und führt einige Belege mehr auf. Grimm (8) und Boeckl (280) nennen das Paar ohne Beleg.

drenget vnd drücket dich (Luk. 8,45)

Hier wird Jesus vom Petrus gewarnt, dass sich das Volk ihm nähere. Bei Dietz (1:458) gebucht. Laut Köhler (148) wurde dieses Paar (in umgekehrter Reihenfolge) als Ersatz für "hält an über mich und dränget mich" eingesetzt: "druckt mich und dränget mich" (Ps. 88,8). Es erscheint auch im Vorwort zum Genesis: "dringet vnd drückett auff sie (1Mos.16,7f.). Eine Internet-Suche nach "drängt und drückt" ergab über 5.000 Treffer, darunter Richard Wagner, "Die Meistersänger" (Akt III), "wo Alles drängt und drückt". So scheint das Wortpaar Bestand gehalten zu haben.

[ehrbar] > andechtig

ehrlich und ördentlich (1Kor. 14,40)

Dietz (1:489) bucht diesen Beleg mit dem Hinweis, dass es Varianten zum ersten Adverb gibt, u.a. "ehrbar", was den Stabreim nicht hindert. Bei der Variante "züchtiglich" liegt kein Stabreim mehr vor.

ein : aus (zweimal, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

ein vnd aus gehen (Joh. 10,9); gieng aus vnd ein (Apg. 9,28)

Dieses adverbiale Paar besteht schon seit althochdeutscher Zeit in der Form "uz" : "in" (siehe Jeep 2006, 105, 114f.), und ist noch im

Gegenwartsdeutsch häufig belegt, vor allem mit Verben der Fortbewegung. Frettlöh (177) notiert die Umkehrung der Formel “aus vnd ein giengen” (1Mos. 23,18) in der Revision der Lutherbibel. Mindestens vier weitere Belege aus dem Alten Testament sind zu verzeichnen: Jes. Sir. 6,36; Ps 121,8; Jes. 37,28; 1Kön. 3,7, alle in der Reihenfolge “aus ; ein”. Für Röhrich (118) ist Luther 1Kön. 3,7 der Ursprung der Redensart “ein und aus wissen”, wobei die Formulierung 1545 “weis nicht weder mein ausgang von eingang” lautet.

etlichen Einreden vnd Ansprüchen (VRöm. 2261,37)

Hier erklärt Luther die Tatsache, dass im Römerbrief Gegenargumente vorgebracht werden. Dieses Paar lässt sich gelegentlich in anderen Texten nachweisen (laut Internet-Suche vom 18.11.2017).

Eisen > Ertz

eitel > vnnützlich

ende > anfang

Volender > Anfenger

erbaren > andechtigen

ergernis > anstos

die erste vnd ander Hut (Apg. 12,10)

Die Etyma “êr(-)” (dazu Pfeiffer, “erer”) und “ander” sind im Althochdeutschen in der “Benediktinerregel” und bei Notker Labeo insgesamt siebenmal überliefert (Belege bei Jeep 1987, 106f.; Jeep 1995, 82–85). Als “erst” durch “zweit” abgelöst wurde, entfiel dieses Paar langsam aus dem Sprachgebrauch (siehe Pfeiffer, s.v. “ander”). In seiner Schrift “An den christlichen Adel” (1520) sprach Luther von ‘keyser Friedrich der erst und der ander’ (WA 6:405,34f.). Die Reihenfolge der stabreimenden Glieder ist durch die numerische Logik bestimmt.

vnd von Ertz vnd von Eisen (Off. 18,12)

Innerhalb einer Aufzählung von gut 26 Warenmerkmalen steht syntaktisch und semantisch mit einander verbunden dieses zusätzlich durch vokalischen Stabreim vereintes Paar. Parallelbelege für das Paar findet man im Genesis: “Meister in allerley ertz vnd eisenwerk” (1Mos. 4,22; Beleg bei Dietz 1:603); in 5Mos. 33,25,

“Eisen vnd ertz” und in Jer. 6,28, “erzt vnd eisen”. Noch heute wird im Bergwerkbetrieb diese Verbindung benutzt (Internet-Belege vom 2.11.2017).

Esel > Ochse

euch > im

Feinde > Frembde

Feindt > Freund

finden > fülen

flugs vnd frei (VOff. 2472,21)

Weder bei Dietz noch im DWB verzeichnet. Im “Kleinen Katechismus” verwendet Luther “flugs vnd frölich” (Korsch, 596,3). Der Kontext ist hier im Vorwort klar, ‘schnell’, ‘ohne zu zögern’. Etwaige Belege beziehen sich auf Luther.

zur forderung vnd zur freude des glaubens (Philip. 1,25)

Dieses Paar scheint auf diese Stelle beschränkt zu sein. Paulus verspricht, den Philippnern beizustehen. Nachweise von diesem Paar beschränken sich auf Luther.

frei > flugs

Frembde vnd Feinde (Kol. 1,21)

In der Lutherbibel 1522 liest man “entfrembdet vnd feynde”, wohl eine Verbindung zwischen einem Prädikatsadjektiv und einem Substantiv, was nicht als Wortpaar in dem definierten Sinn gelten würde. Die Revision scheint diese Formulierung als Wortpaar gewollt zu haben. Hopf (22) bucht diesen Beleg (siehe auch DWB 3:1458 mit Parallelbeleg aus dem Gotischen). Paulus beschreibt hier die Vorgeschichte der Kolosser. Gegenwärtig findet man diese Verbindung (auch umgekehrt) in verschiedenen Kontexten (Internet-Suche 14.12.2017). Die revidierte Lutherbibel ersetzt die Substantive mit Prädikatsadjektive: “fremd und feindlich”, was aber den Stabreim beibehält.

freude > forderung

freude : friede (zweimal)

Sirker (1873, 10) nennt das Paar "Freude und Friede" eine Formel, ohne Luther zu zitieren. Schulze (143) verzeichnet einige Belege. Seyferth (92) verzeichnet den Beleg als stabreimend.

zu freude vnd friede gestellt (VNT 1962,17)

Dieses Paar beschreibt das jüdische Volk, nachdem David Goliath erschlagen hat.

mit aller freude vnd friede im Glauben (Röm. 15,13)

Hopf (15) bucht diesen Beleg neben einem zweiten bei Luther, Sir. 36,25, der aber "freundlich und fromm" liest. Ein Kirchenlied Luthers, "Mit Fried und Freud fahr ich dahin", dient als Merkmal für die Reformation (so , 43, 53f.). Schulze (145) führt ein paar mittelhochdeutsche Belege. Das DWB (4:183; Fonsén, 27) weist auf die stabreimende Verbindung der Substantive hin, führt sie allerdings auf eine vermeintliche etymologische Verwandtschaft, die aber nicht aufrechtzuhalten ist (Pfeifer, s.v. "Friede", "Freude").

Freund oder Feindt (VRöm. 2268,30)

Direkt vor diesem Paar steht "starck oder schwach" (dazu hier unten). Es steht im Zusammenhang von drei Gegensätzen, deren erster "frum oder sündler" (29f.) lautet. Alle drei dienen der Erläuterung des Begriffs "jederman" (2268,29). Das Paar "freund : feind" ist viermal im Frühmittelhochdeutschen überliefert (siehe Jeep 2006: 27f. mit unklarem Hinweis auf Luther; 65, 70, 76, 102f.), dreimal in umgekehrter Reihenfolge, jeweils im Plural. Zingerle (125f.) und Schulze (145) nennen das Paar mit einigen späteren Belegen. Für Wellmer (81), die eine andere Stelle in umgekehrter Reihenfolge zitiert, ist dies ein Gegensatzpaar. Das Paar ist in zwei Vorreden im Alten Testament Luthers belegt: "gegen Freunden vnd Feinden" (VPs. 964,27f.) und "gegen jre Nachbar Freunde vnd Feinde (VJes. 1168,43f.), wobei im letzten Fall zu klären wäre, ob ein Drilling oder Wortpaar vorliegt.

friede > freude

jn fülen vnd finden (Apg. 17,27)

Hopf (15) bringt diesen Beleg. Diese Verbindung, in der die Menschen Gott empfinden sollen, scheint auf Luther beschränkt zu sein (Internet-Suche 12.11.2017).

Gaben : Geist (zweimal, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Die Erscheinung dieses Paares in zwei Vorreden zu den Briefen weist auf ihre theologische Bedeutung hin.

die Gaben vnd der Geist (VRöm. 2257,28)

Diese Stelle ist in Zusammenhang zu sehen mit zwei Paaren im selben Absatz: "Gnade vnd Gabe" (dazu mehr hier unten).

noch von dem Geist vnd Gaben Gottes (V1Kor. 2298,19)

Diese Stelle fehlt in der Lutherbibel 1522. Das Paar "mit seinem Geist und Gaben" ist durch das Lied "Ein' feste Burg ist unser Gott" sehr bekannt. Auffällig ist die Ellipse von "seinen" vor dem Plural "Gaben" (siehe etwa Schauer, 29), was wohl metrische Gründe hat. Zusammenstellungen von "Geist und Gaben" sind viel häufiger als umgekehrt im Internet zu finden.

Gabe(n) > Gnade

gantz : gar (dreimal)

gantz vnd gar (Mark. marginal zu 10,21); gantz vnd gar (VRöm. 2257,38); gantz vnd gar (Kol. marginal zu 2,10)

Die nichtmarginale Stelle (in der Vorrede) bekräftigt die Rolle der "Gnade", die im selben Absatz im Wortpaar mit "Gabe" vorausgeht. Die Glosse zu Markus stand nicht in der Ausgabe 1522. Die Glosse zu Kol. deutet "vollkommen". 1522 las man dafür "desselben vol". Die Neuformulierung "VOLKOMEN IN JM" mag zu der Glosse geführt haben. In umgekehrter Reihenfolge "gar und gantz" (WA 2,85,27) ist das Paar 1519 in Luthers "Auslegung des Vaterunsers für die einfältigen Laien" überliefert. Friedrich (156; ähnlich Schulze, 119, ohne aber Angabe <\*>, dass das Paar noch gängig sei) verzeichnet einige mittelhochdeutsche Belege (siehe auch MWB s.v. "ganz"., mit Belegen auch in umgekehrter Reihenfolge) und weist auf die heute noch gängige Redewendung. So ist Meyers Behauptung (32), Luther habe diese Formel geprägt,



abzulehnen. Ulrich (141, 162) bucht das Paar im Kirchenlied des 16. Jahrhunderts. Urkundlich ist das

samt dem Geist vnd Glauben (VRöm. 2268,19f.)

Verwendungen von diesem Paar scheinen sich auf den religiösen Zusammenhang zu beschränken. Der Absatz mit dieser Stelle steht in der Lutherbibel 1522 am Ende der Vorrede. Die Verbindung von "Glauben" und "Geist" besprechen Erben (104) und Lobenstein-Reichmann (389).

Geist > Gaben

geist > gnaden

Glauben > Geist

Gnade : Gabe(n) (fünfmal)

Schulze (145) führt zwei Belegstellen für dieses Paar. Zur Verwendung von "gnade", "gabe" und "gnadengabe" siehe DWB (8:519; Beleg auch 4:1113; spätere Belege des Paares 8:523). Vier der fünf Belege kommen im Römerbrief (zwei davon in der Vorrede) vor. Zum Zusammenhang von "Gnade" und "Gabe" sei auf Beer (192, 200, Anm. 41, 204) hingewiesen.

GNADE VND GABE (VRöm. 2257,22); Gnade vnd Gabe (VRöm. 2257,27)

Zu diesen zwei Stellen, die im Vorwort einen Unterschied zwischen "Gnade" und "Gabe" erklärt, sei auf DWB verwiesen (8:519f.; siehe auch Grosse, 421f.; Rückert, 134, bucht den Beleg einmal). Es sei ebenfalls auf die zweimal belegte Formel "Gaben : Geist" (dazu hier oben) hingewiesen.

Gottes gnade vnd gabe (Röm. 5,15)

Durch eine syntaktische Umstellung gegenüber der Vulgata-Fassung, "gratia Dei et donum", erscheint das mit dem übergeordneten Substantiv "Gottes" durch Stabreim verbundene Paar enger zusammen, als in der Vorlage. Zur Auslegung dieser Stelle durch Luther siehe Iserloh ([7f.], insbes. Anm. 18). Lobenstein-Reichmann (173) weist auf die komplexe Beziehung dieser Synonyme zum Begriff der christlichen Freiheit hin. In der Auslegung einer Stelle in Numeri erscheint das Paar wieder als Entsprechung von "gratia et donum" (Seybold, 51f.).

die fülle der Gnade vnd der Gaben (Röm. 5,17)

Dieses Paar nimmt den Inhalt des voranstehenden wieder auf.

neue gnaden vnd Gaben (Eph. marginal zu 3,10)

Ein Schlussgebet zur Auslegung Luthers des 147. Psalms enthält dieses Paar neben zwei weiteren, die in Luthers Neuen Testament vorkommen: “unseren Herrn vnd heiland [...] beide mit leren vnd leben [...] für alle seine vnaussprehliche gnade vnd gaben [...]” (Hundert, [Jiii<sup>v</sup>]).

klar erkenntnis der gnaden vnd des geists (2Kor. marginal zu 3,13)

Die Glosse beschreibt den Zusammenhang, wie der Mensch im Angesicht Gottes ihn annehmen möge. In einer Bußpredigt schreibt Luther “ym gesist und gnaden” (WA 1,203,5). In umgekehrter Reihenfolge belegt ist “in gnaden vnd geist” (“Eine kurze Form der zehn Gebote”, 1520, Korsch, 342,16).

gnedig > günstig

gnugthun vnd auch ergreifen (Philip. marginal zu 3,12)

Diese Glosse steht in der Lutherbibel 1522 nicht. Die Erklärung dient dazu, “ergreifen” zu bekräftigen. Dieses Paar scheint auf diese Stelle beschränkt zu sein.

günstig vnd gnedig (VRöm. 2258,2)

Hopf (21) verzeichnet einen alttestamentarischen Beleg (Dan. 1,9) bei Luther. Als Rechtsterminus ist das Paar als “gnedigen und günstigen Herren” a. 1572 gebucht (DRW s.v. günstig). Ulrich (16, 39f.; siehe auch Stutz, 250) weist das Paar “gnad und gunst” im reformatorischen Kirchenlied viermal nach. Salomon (51) sieht Vorläufer in der Kanzleisprache.

Har > Heubt

[haben] > hat

[halten] > hat

behalten > hören

[Hand] > Hende

Har > Heubt

vmb hass vnd hadders willen (Philip. 1,15)

Dietz bringt diesen Beleg nicht, wohl aber “ym hass vnd hadder leben. *das 7. cap. Cor. (1523)*” (2:200). Die Lutherbibel 1522 liest “vmb haß vnd hadder willen”, also ohne Genitiv /-s/. Dietz notiert allerdings an anderer Stelle (xx), dass das Genitiv-Morphem beim ersten Glied fehlt. Hopf (16) führt den Beleg.

WEr meine Gebot hat / vnd helt sie (Joh. 14,21)

Das Paar “haben : halten” ist oft (Schulze, 103), schon im althochdeutschen “Tatian” (Jeep 1995, 98–100, auch mit Hinweise auf diese Stelle bei Luther), überliefert. Grimm bringt ein paar ältere Belege (15).

[Haupt] > Heubt, Hende

Heiland > HErr

sein Heubt aber vnd sein Har (Off. 1,14)

Für Hingmann (27) bedeuten beide Elemente das weiße Haar. Dietz verzeichnet den Beleg als “sein har war weiss wie weisse wolle” (2:193). Hopf (23) führt den Beleg. Schulze (150) bucht ein paar mittelhochdeutsche Belege. Gottfried hat das Paar womöglich geprägt (siehe Jeep 2016c, 60, mit zwei Belegen; Zingerle, 128, nennt eines). Spätere Belege bringt Sirker (1873, 14), allerdings scheint er ‘Haut’ und ‘Haupt’ z. T. zu verwechseln (siehe den Nachdruck, 1874, 123, zweimal “Haupt” für “Haut”).

auch die Hende / vnd das Heubt (Joh. 13,9)

Hier bittet Petrus Christus, ihm nicht nur die Füße zu waschen. Achtmal ist dieses Paar in frühdeutschen Texten belegt, dreimal in dieser Reihenfolge (siehe Jeep 2006, 104). Hopf (22) führt diesen Beleg auf.

her > hin

HErr : Heiland (viermal)

Dieses Paar erscheint außer hier in der Auslegung des 147. Psalms: Christen sollen “unseren Herren vnd heiland [...] beide mit leren vnd leben [siehe zu diesem Paar hier unten]” loben (Hundert, [Jiii<sup>v</sup>]). Als Formel etabliert sich die Redewendung in dem zweiten Petrusbrief (Herner, 49). In seiner Schrift “Wider Hans Worst” (1541) verwendet Luther das Paar zweimal, eben-

falls im Genitiv (WA 51: 504,14; 505,9). Bebermeyer (583) verzeichnet einen formelhaften Beleg aus den Predigten, “den Herrn und Heiland” (WA 47:504,18). Es sei auf ein verwandtes Adjektivpaar (zur Etymologie siehe Pfeifer s.v. “hehr”, “Herr”, “herrlich”) im Alten Testament hingewiesen: “Heilig vnd hehr” (Ps. 111,9).

vnsers HErrn vnd Heilandes (2Pet. 1,11)

des HErrn vnd Heilandes (2Pet. 2,20)

des HErrn vnd Heilandes (2Pet. 3,2)

vnsers HErrn vnd Heilandes (2Pet. 3,18)

Heubt- > Hohenpriester

hin : her (elfmal)

der wind hin vnd her webd (Matt. 11,7); das er geleret hat hin vnd her (Luk. 23,5); hin vnd her zerstrewet ligen (Joh. 7,35); hin vnd her (Apg. 2,46); hin vnd her (Apg. 5,42); hin vnd her (Apg. 8,3); hin vnd her (Apg. 14,23); hin vnd her (2Tim. 3,6); hin vnd her (Tit. 1,5); HIN VND HER (1Pet. 1,1); hin vnd her (Jak. 1,1)

Schon seit frühmittelhochdeutscher Zeit belegt (Jeep 2006, 104; siehe auch Schulze, 119), existiert das Paar noch heute. Die Reihenfolge der stabenden Glieder scheint ziemlich fest, aber nicht ausschließlich zu sein (Bebermeyer 1993ff., 2,4: 527, 2,6:759, allerdings ohne Belege). Hopf (16) bringt nur einen dieser neutestamentarischen Belege. Das DWB zitiert Matt. 11,7 (27:3086, <wegt>). Im Septembertestament lautete diese Stelle “hyn ynd her wancket vom wind” (Nachweis in Bluhm, 21). An einer Stelle in der Apostelgeschichte (5,42) lautete die frühere Fassung “ynn”; an einer zweiten Stelle “durch alle gemeynen” (14,23). Anscheinend war “hin und her” eine gefälligere Formulierung. Ebenfalls neu formuliert ist die Stelle “die heußer durchlauffen” (2Tim. 3,6), die nunmehr “hin vnd her in die Heuser schleichen”, was die Behauptung, Luther habe dieses Paar vorgezogen, untermauert.

die das wort hören vnd behalten (Luk. 8,15)

Eine Umformulierung des Vulgata-Texts “audientes verbum retinent” schafft dieses Wortpaar.

Hohenpriester : Heubt- (dreimal)

1522 schreibt Luther statt "Hohenpriester" "vberkeyt", "vbirsten" und "furststeher". In allen drei Fällen erbringt die Revision das Stabreimpaar.

vnd redet mit den Hohenpriestern vnd mit den Heubtleuten (Luk. 22,4)

sprach zu den Hohenpriestern vnd Heubtleuten (Luk. 22,52)

die Hohepriester vnd der Heubtman des Tempels (Apg. 5,24)

Die Verwendung eines anderen Grundworts (-man statt -leute) verändert den Stabreim nicht.

bey im vnd bey euch (1Joh. 2,8)

Wie hier unten ein relativ seltenes Paar mit Pronomina.

in- : aus- (sechsmal, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Die adverbialen Etyma "in" und "aus < ûz" sind im Frühdeutschen oft belegt (siehe Jeep 2006, 105, 114f.). Sie deuten auf Gegensätze, die einander im Kontext oft entsprechen. Das präpositionale Wortpaar "aus : in" wird hier oben behandelt.

Beide in vnd ausser dem Gesetz (Apg. marginal zu 2,17)

Diese Glosse steht nicht in der Fassung 1522.

inwendig vnd auswendig (VRöm. 2260,3f.)

Dieses und das folgende Paar beziehen sich auf die Erklärung Luthers zum Römerbrief, dass der Mensch aus Fleisch und Geist bestehe.

inwendig vnd auswendig (VRöm. 2260, 6)

in dem Leibe [...] oder ausser dem Leibe (2Kor. 12,2)

Hier und im folgenden Paar geht es darum, dass sich Paulus nicht rühmt, sondern nur einen Außerwählten, der entweder im oder außerhalb des Leibs existiert habe.

in dem Leibe oder ausser dem Leibe (2Kor. 12,3)

aus wasser vnd im wasser bestanden (2Pet. 3,5)

Hier handelt es sich um eine kurze Nacherzählung der Schöpfungsgeschichte, nach der die Erde erschaffen wurde.

an allen jren vnd vnsern Orten (1Kor. 1,2)

Wie hier oben ein relativ seltenes Paar mit Pronomina.

Land : Leute (dreimal)

vnd nemen vns Land vnd Leute (Joh. 11,48); Land vnd Leute (1Kor. marginal zu 4,13); sich Land vnd Leute verendern (Off. marginal zu 6,12)

Das Paar Off. marginal zu 6,12 steht in der Lutherbibel 1522 nicht. Das Paar “Land : Leute” ist schon Althochdeutsch belegt (Jeep 2006, 106f.; für das Mittelhochdeutsche siehe Grimm, 9; Friedrich, 40 und *s.v.* “lant”, “liute”), bis zum Frühmittelhochdeutschen jeweils dreimal mit tauschbarer Reihenfolge. Hopf (16) und Grünberg (11; 12 mit Angabe des Stabreims) führen zwei Belege aus dem Alten Testament, diese drei aber nicht. Bebermeyer (2016, 2258–2260) nennt das Paar formelhaft und stabreimend, und führt gut ein Duzend Belege auf. Dafür führt Vernaleken (286) einen Beleg aus 1531. Schulze (157) und Boeckl (280) nennen das Paar bei Luther ohne Stellenangabe.

alles mit freuden lassen vnd leiden (Luk. marginal zu 2,14)

Diese Glosse ergänzt das Wort “Wohlgefallen” (Stilkunst), fehlt allerdings in der Lutherbibel 1522. In derselben Glosse erscheint ein weiteres auf /l-/ stabreimendes Paar, “lust vnd liebe” (mehr dazu hier unten).

Leben : Lernen (zweimal; einmal in umgekehrter Reihenfolge)

gegen der anderen Leben vnd Lernen (VThes. 2379,34f.)

Die Verwendung des Wortpaars in der Vorrede deutet wohl auch auf die Marginalglosse zu 1Tim. 5,24, wo vor Nicht-Christen gewarnt wird.

etliche lernen vnd leben (1Tim. marginal zu 5,24)

Diese Glosse steht nicht in der Lutherbibel 1522. Das Wortpaar mag an die o.g. Stelle (VThes.) erinnern. Ein weiteres negatives Beispiel liefert Luther neben diesen Stellen in seinem Katechismus: dass “unsere Geistlichen” “Gottes wort [...] dawidder lernen vnd leben” (30<sup>f</sup>); im “Kleinen Katechismus” schreibt er: “Wer aber anders leret vnd lebet” ( 586,34). Am Ende seiner Auslegung des 147. Psalms schreibt Luther, Christen sollen “unseren Herrn

vnd heiland [...] beide mit leren vnd leben" ([Jiii<sup>v</sup>]) loben, mit mehrfachem Stabreim.

leid > lieb

leiden > lassen

Leute > Land

man thue jr lieb oder leid (1Kor. marginal zu 13,8)

Dieses Paar ist sehr oft und schon im Althochdeutschen überliefert (Jeep 2006, 106f.; zum Rechtswissenschaftlichen schon Grimm, 9). Der Bezug hier ist eine Glosse zur Stelle "die Liebe wird nicht müde". Sie fehlt in der Lutherbibel 1522. Laut der WA (4:367, 369) wurde die Glosse einmal gestrichen, dann 1540 und 1541 (und danach) beibehalten. Schon 1737 nennt von Stade dieses Paar ("in Lieb und Leid") "eine gemeine Redens-Ahrt" (*sic* 398).

Gott zu liebe vnd zu lob (VRöm. 2258,44f.)

In der Lutherbibel 1522 steht das zweite "zu" nicht. Im Kontext beschreibt dieses Paar, warum man gute Taten vollbringen soll. Aus dem Syntagma "zu liebe" ist ein Adverb entstanden (DWB 32:524; man vergleiche 223 und 518), die seinerseits mit "zuleide" formelhaft verbunden wird. Die Verben "lieben" und "loben" werden öfter miteinander verbunden (Internet-Suche 4.11.2017), auch schon bei Luther (WA 2:723,3; 7:31,2; Vorrede zu den Psalmen, 964,3f.).

lust : liebe (achtmal, zweimal in umgekehrter Reihenfolge)

lust vnd liebe (Luk. marginal zu 2,14: Wohlgefallen); on freie lust vnd liebe zum Gesetz (VRöm. 2255,14f.); mit lust vnd liebe (VRöm. 2256,15); on lust vnd liebe (VRöm. 2260,41); mit liebe vnd lust thut (VRöm. 2262,30); lust vnd liebe (VRöm. 2264,20); weder lust noch lieb (Röm. marginal zu 1,31); aus blosser freier liebe vnd lust (2Kor. marginal zu 9,11)

In der Glosse zu Luk. 2,14, die 1522 <lieb> für <liebe> liest, erscheint ein weiteres auf /l-/ stabreimendes Paar, "lassen vnd leiden" (mehr dazu hier oben). Die Lutherbibel von 1522 liest bei 2260,41 "on lust on liebe". Die Glosse zu 1,31 fehlt in der Lutherbibel 1522. Die fünfmalige Verwendung in der Vorrede zum Römerbrief unterstreicht die Bedeutung des Paares nachdrücklich. Es

steht ferner zweimal in der Vorrede zum Alten Testament (11,5; 14,6) und mehrmals in Kommentaren Luthers zum Psalter (siehe WA 48:15,6 und 146), ferner auch in seinen Liedern (Stutz, 238). Interessanterweise steht das Paar nicht im Text der Bibel, sondern nur in Begleittexten Luthers. Das Paar "lust : liebe" ist mehrmals im Mittelhochdeutschen belegt (Schulze, 160; keine Nachweise bei Friedrich). Rückert (134) notiert Belege auch in umgekehrter Reihenfolge.

dem andern nutz vnd not ist (Röm. marginal zu 14,1)

Rechtssprachliche Belege für die Doppelformel "nutz : not(-)" (auch umgekehrt) sind seit 1299 nachweisbar (DRW; Grimm, 9; mit einem späteren Beleg; Schulze, 116, bringt einen). Der Kontext will vorschreiben, dass man andere so behandelt, wie sie es brauchen. Ahlmann nennt das Paar "redundant-verstärkend" (214). Laut Arndt / Brandt (98f.) findet man dieses Paar oft in Luthers Predigten. Andere Belege findet man bei Cornette (181). Eine verwandte Paarung ist "notdurfft : nutz" (WA 6,261,10f.).

O > A

Ochse : Esel (zweimal)

seinen Ochsen oder Esel (Luk. 13,15); sein Ochse oder Esel (Luk. 14,5)

Beide Belege bei Lukas beziehen sich auf denselben Sachverhalt. Im Alten Testament ist das Paar mindestens zweimal überliefert: "ein Ochs oder Esel" (2Mos. 21,33) und "der Ochsen vnd Esel" (Jes. 32,20). Der althochdeutsche "Tatian" überliefert das Paar zweimal, einmal in umgekehrter Reihenfolge; zwei frühmittelhochdeutsche Texte tradieren "Esel : Ochse" (siehe Jeep 2006, 102). Die Reihenfolge der stabenden Glieder scheint unwesentlich zu sein, wenn auch der zweite Beleg aus Lukas die Reihenfolge der Vulgata umkehrt: "asinus, aut bos".

ördentlich > ehrlich

recht(-) : rein (zweimal, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

recht vnd rein (Gal. marginal zu 5,3)

Diese Glosse zu "schuldig" erklärt die Notwendigkeit von festem Glauben und einem nur aus diesem Glauben folgendem reinen



Herz, um gute Werke vollbringen zu können. Mit oder ohne absichtliche Anspielung auf Luther hat Sebastian Frangk diese Wendung in seiner "Orthographie" (1563) eingesetzt, um auf die Vorbildlichkeit von Luthers Deutsch hinzuweisen (siehe J. Luther, 337). Bei Frangk ist die Semantik nicht mehr religiös.

rein vnd rechtschaffen (1Pet. marginal zu 3,4)

Wie im vorher gedeuteten Paar beziehen sich diese Adjektive auf die notwendige Einstellung des Herzens und des Glaubens. Die Glosse steht nicht in der Luthebibel 1522, wo die Stelle "ynn der vnuerruglicheyt" anstatt später "vnuerrückt", die zur Glosse führte (in der Glosse liest man "Vnuerruckt", ohne Umlaut).

zu reden vnd zu richten (8,26)

Bei Hopf (21) als Formel belegt. Hier sagt Jesus auf dem Ölberg dem Volk, was er vorhat.

Reichtum > rhum

rein > recht(-)

richten > reden

zu weltlichem rhum vnd Reichtum (V1Tim. 2389,40f.)

Die Vorrede beschreibt hier, was im 6. Kapitel des Briefs an Timotheus als Warnung an die Bischöfe steht, allerdings wird dort nur Reichtum, nicht aber Ruhm genannt. Zum Genus von "Reichtum" (Mask. oder Neut.) siehe Florer (474, Anm. 1).

was sie sagen oder was sie setzen (1Tim. 1,7)

Eine neuzeitliche Übersetzung gebraucht "kühnlich behaupten" für setzen (Günter / Volk, 26) Hopf (22) führt diesen Beleg auf Rückert (135) verzeichnet (ohne Beleg) das Paar in umgekehrter Reihenfolge. Die Suche danach führt bislang zu einem Beleg (in Guth, 76), der kein Wortpaar darstellt.

nicht salzig vnd süsse Wasser geben (Jak. 3,12)

Im DWB (14:1715) gebucht. An dieser Stelle sind die Adjektive quasi Gegensätze, um zu erklären, warum sich gutes und schlechtes Benehmen nicht vertragen. Die Metapher ist die eines Brunnens, der kein salziges und süßes Wasser gleichzeitig enthalten kann.

sch- > nach "setzen"

die stimme der Senger vnd Seitenspieler (Off. 18,22)

Hopf (23) bucht diesen Beleg. In der Lutherbibel 1522 steht: "harffen spieler" anstatt "Senger"; die Neufassung formt ein stabreimendes Paar. Im Althochdeutschen gibt es in einer Glosse zum Psalter Notkers des Deutschen eine verwandte Formulierung: "mit singendo unde mit seitspile" (Beleg und Literatur bei Jeep 1995, 122f.).

setzen > sagen

Im frühen Deutschen stabten die Verbindungen /sp-/, /sk-/ und /st-/ nur miteinander. Nach dem Wechsel des /s-/ zum /ʃ-/ im Anlaut (siehe etwa Penzl, §61) staben nun diese Verbindungen alle untereinander und mit anderen Konsonantenverbindungen /s+x-/. So entstehen neue stabreimende Verbindungen, alte werden dementsprechend nicht mehr als stabreimend aufgefasst.

schande > schrecken

Geschicht > Sprüche

geschickt vnd geschwind (Röm. marginal zu 1,30)

Diese Glosse fehlt in der Lutherbibel 1522. Sie beschreibt "Schedliche", d.h. Leute, die sündhaft handeln. Seyferth (146) bucht den Beleg.

[schlagen] > verspotten

schlecht vnd straffet gewlich (VNT 1965,14f.)

Dieses Wortpaar, das Ende einer Reihe von fünf Verben, es semantisch und syntaktisch derart verbunden, dass sich als Wortpaar bestimmen lässt. Hier werden alttestamentarische Tätigkeiten von Moses beschrieben.

schlugen > verspotteten

die schmach vnd strick (1Tim. 3,7)

Hier wird der Bischof davor gewarnt, dass er einen guten Ruf haben muss. Belege für dieses Paar scheinen allein auf Luther zu beruhen.

zu schmehen vnd zu steinigen (Apg. 14,5)

Hier wurden die Nicht-Christen gedroht. Heyne (899) bucht diesen Beleg. Belege für dieses Parr scheinen allein auf Luther zu beruhen.

verspotteten jn vnd schlugen jn (Luk. 22,63)

Hier wird die Behandlung von Jesus nach seiner Gefangennahme geschildert. Das DWB (15:360) weist auf die Stelle, zitiert sie aber unvollständig. Belege von diesem Wortpaar scheinen sich alle auf diese Stelle zu beziehen.

sprechen > schreib; schreien

Sprüche vnd Geschicht (VJak. 2455,32f.)

Hier wird der Judasbrief beschrieben, dass er Stellen enthält, die sonst nicht in der Bibel stehen. Belege von diesem Wortpaar scheinen sich auf dieses Vorwort zu beziehen.

nicht zum schrecken / oder schande (Apg. marginal zu 3,20)

Diese Glosse fehlt in der Fassung von 1522. Sie scheint nur in dem Kontext um Martin Luther belegt zu sein und gehört nicht zum neutestamentarischen Grundtext.

schreib vnd sprach (Luk. 1,63)

Hier nennt Zacharias seinen Sohn. Opitz (29; siehe auch seine Angabe zur Revision, 'schrieb'; zu den Formen im Präteritum siehe auch Eggers, 177) geht davon aus, dass Zacharias zugleich geschrieben und gesprochen habe, dass ihm die Worte sogar beim Schreiben eingefallen seien.

schreien : sprechen (neunmal)

sie schrien vnd sprachen (Matt. 8,29); die schrien vnd sprachen (Matt. 9,27); schrien sie vnd sprachen (Matt. 20,30); schrien vnd sprachen (Mark. 3,11); schrien vnd sprachen (Mark. 11,9); schrien / vnd sprachen (Joh. 19,12); schrien vnd sprachen (Apg. 14,14f.); schrey vnd sprach (Apg. 16,17); schrien vnd sprachen (Apg. 19,28)

In jedem Fall übersetzt Luther eine zum Teil unterschiedliche Verbindung von "clamare" und "dicere" (am häufigsten "dicentes") in der Vulgata mit diesem Wortpaar. Das DWB (15:1715)

nennt die Verwendung des Paars durch Luther in der Bibelübersetzung “sehr häufig”, bucht aber hier nur den ersten Beleg; zu Luthers Verwendung von “sprechen” in Verbindung mit anderen Verben des Sagens, siehe auch DWB 16:2815, mit dem Beleg Mark. 3,11.

stange > schwert

starck : schwach (zweimal)

starck oder schwach (VRöm. 2268,30); wie starck oder schwach er sey (1Kor. marginal zu 10,12)

Die Glosse steht in der Lutherbibel 1522 noch nicht. In beiden Kontexten ist “jedermann” gemeint, wie man sich allen gegenüber christlich verhalten soll. Bei diesem Paar handelt es sich um eines, das nicht im neutestamentarischen Text selber belegt ist. Direkt auf den ersten Beleg folgt “Freund oder Feind” (siehe dazu hier oben) in einer Reihe mit drei aufeinanderfolgenden Gegensatzpaaren.

starck > schwere

steinigen > schmehen

straffet > scheidt

strick > schmach

verstummt > schweig

schwach > starck

schwere vnd starck (2Kor. 10,10)

Hier spricht Paulus in der dritten Person über sich selber, und zwar darüber, was manche über seine Briefe sagen, nämlich, dass sie im Gegensatz zu seiner Person ausdruckskräftig seien. Dieses Wortpaar lässt sich heute, auch in umgekehrter Reihenfolge, leicht finden (Internet-Suche vom 4.1.2018).

Schwerten : Stangen (fünfmal)

mit Schwerten vnd mit Stangen (Matt. 26,47); mit schwerten vnd mit stangen (Matt. 26,55); mit schwerten vnd mit stangen (Mark. 14,43); mit schwerten vnd mit stangen (Mark. 14,48); mit schwerten vnd mit stangen (Luk. 22,52)

Das DWB nennt diese Verbindung formelhaft, mit einem dieser Belege und einem aus dem Alten Testament (15:2579; letzterer auch 17:792). Dobschütz (119) nennt drei dieser Belege und kontrastiert sie mit einer Dreierverbindung im Johannes-Evangelium). Luther hat Varianten in der Vulgata (“fustibus, lignis”) mit “Stangen” vereinheitlicht übersetzt, was der Stabreim aufrechterhält.

Schweig vnd verstummte (Mark. 4,39)

Hier befiehlt Jesus dem tobenden Meer. Die Stelle bucht das DWB (15:2429). In der Fassung 1522 lautete diese Stelle “schweyg still, vnd verstumme”, was wegen der unterschiedlichen Syntax kein Wortpaar darstellt. Es ist denkbar, dass die Revision das Wortpaar vorzog, da “still” – allerdings ein zusätzlicher Stabreim – beim zweiten Verb semantisch eher überflüssig wirkt. Im Psalter verbindet Luther “verstummt vnd still” (39,3; siehe DWB 15:2426).

geschwind > geschickt

Altar : Tempel (zweimal)

Es sei auf das hier oben zu “Alpha : Omega” Gesagte zum Fremdwortgebrauch bei Luther verwiesen.

zwischen dem Altar vnd Tempel (Luk. 11,51); zwischen dem Tempel vnd Altar (Matt. 23,35)

Florer (471) nennt diese Stellen neben 1Mak.1,18: “da er den Tempel vnd den Altar bawet”, um den Gebrauch des Maskulinums zu zeigen, der durch den Einsatz von Altar beeinflusst sei. So kann ein stabreimendes Wortpaar morphologische Aspekte tangieren.

Im althochdeutschen *Tatian* ist das Paar belegt, und zwar als Wiedergabe derselben Stelle des Matthäus-Evangeliums: “untar themo temple inti themo altare” (siehe Jeep 2006, 112, mit Diskussion und weiterer Literatur).

lesset sich teuffen vnd tödten (Matt. marginal zu 3,15)

Die Erklärung beschreibt das passive Verhalten Jesu, dass er sich habe taufen und töten lassen, wie alle Sünder es tun sollen. Das

Wortpaar scheint selten und nur noch dort belegt zu sein, wo Kirchenverzeichnisse von Taufen und Toten geführt werden.

du tichtest vnd thust (VRöm. 2259,7)

Heinze (9) nennt dieses Paar eine alliterierende Formel, sagt weiter, sie lebe noch als “Thun [sic] und tichten” weiter; zum letzteren bringt Hopf (17) zwei Belege aus dem Alten Testament: “tichten vnd trachten” (1Mos.6,5; Schulze 99, schreibt Gen. 1,7; siehe auch DWB 11:1004) und “trachten vnd tichten” (Jes. 59,13). Heinze (9) meint, die Formel komme nie umgekehrt vor. Die Entwicklung zum neuhochdeutschen “dichten” (dazu Pfeifer s.v.) löst den Stabreim in diesem Paar auf (so auch Heinze, 9).

tödten > teuffen

toll : töricht (zweimal)

so seid jr toll vnd töricht (Mark. marginal zu 15,9); toll vnd töricht (VApg. 2188,29)

Riecke (111) bezeichnet das Paar eine für Luther charakteristische rhythmische Alliteration. Laut Paul (9; Zitat in Köhler, 148) und Wolf (99) ersetzte Luther eine frühere Fassung im Alten Testament “närriicht und unweises Volk” mit “toll und töricht” (5Mos. 31,6).

Diese zwei Belege stehen nicht im Text des Neuen Testaments, sondern in einem Vorwort und einer Glosse. Die Glosse zu Markus steht nicht in der Ausgabe 1522. Das DWB bucht zwei Belege aus Luthers Alten Testament; Belege vor und nach Luther liegen auch vor (21:632). Ein Beleg a. 1557 von Sebastian Bock von Finsterwald [o.S.] scheint von der Marginalglosse Luthers übernommen gewesen zu sein. Haile (820) bucht dieses Paar in Luthers “An den christlichen Adel”, Vernaleken (288) in Luthers “Warnunge / An seine lieben Deutschen” 1531. Sonstige Belege in den Schriften Luthers wären zu sammeln.

trübsal oder trost (2Kor. 1,6)

Beide Herausforderungen führen, so Paulus, zu “trost vnd heil” (zweimal im selben Vers). Das Paar schient nur im näheren Umfeld von Luther Verwendung gefunden zu haben.

[tun] > tichtest

vberflüssig > alles

vnnütz vnd eitel (Tit. 3,9)

Die Vulgata-Fassung lautet “inutiles, et vanae”, was keine Schwierigkeiten für Luthers Version bietet. Die Bedeutungsveränderung von “eitel” (DWB 3:383–387) lässt eine solche Verbindung mit “unnutz” in späterer Zeit als relativ unwahrscheinlich erscheinen, auch wenn der Wortlaut noch heute in der deutschen Bibel besteht ([http://www.bibel-online.net/buch/schlachter\\_1951/titus/3/#10](http://www.bibel-online.net/buch/schlachter_1951/titus/3/#10)). Interessant ist die Glosse “eitel oder unfruchtbar” in einem Vokabular aus dem Jahr 1482, wo “eitel” mit dem Etymon /un-/ in Verbindung steht, dort allerdings eher als synonyme Alternative zum Lemma “infecundus” (laut DWB 3:384). Das Bekenntnis der neuen französischen reformierten Kirche (1685) enthält den Passus “daß uns da [durch die Sakramente] nichts unnütz und eitel gegeben werde” (Henry, 40). Darauf nimmt mit gleicher Formulierung circa 70 Jahre später Pater Neumayr (45; drei Seiten vorher schreibt er “überflüssig und eitel”) Bezug. So bleibt das Wortpaar innerhalb der theologischen Literatur bestehen. Die Ausgabe Lutherbibel1984 schreibt allerdings für diese Stelle “unnütz und nichtig”.

vnsern > jren

die Waisen vnd Widwen (Jak. 1,27)

Dieses Wortpaar ist mehrfach im Frühdeutschen überliefert; in der Mehrzahl liegt die Reihenfolge “Witwen : Waisen” vor (siehe Jeep 2006, 45f., 116f.), was mit der natürlichen Abfolge der Bezeichneten zu tun haben könnte. Grimm (10) nennt das Paar “witwen : waisen” ohne Beleg. Das DWB vermerkt den Stabreim der Paarung und führt viele Belege (30:843), keine aber von Luther.

WANDELN > WONEN

warhafftig : gewis (dreimal, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Gewis vnd warhafftig (2Kor. marginal zu 1,20); warhafftig vnd gewis (Off. 21,5); gewis vnd warhafftig (Off. 22,6)

Die Etyma “wahr” und “gewiss” sind als Wortpaar schon im Althochdeutschen belegt, und zwar bei Notker Labeo (siehe Jeep

2006, 115). Bei Luther kann die hier belegte Verwendung im Marginalglossierung zum Wort "Amen" neben den zwei relativ kurz aufeinander folgenden Stellen im biblischen Text, die die Worte Gottes kennzeichnen, auf Geläufigkeit der Verbindung hindeuten. Die Umkehrung der Reihenfolge in den Offenbarungs-Belegen ist auffällig. Als Schluss seines Traktats "Eine kurze Form der zehn Gebote" (1520) schreibt er: "Das ist war vnd gewisz" (Korsch, 360,21).

was vnd wo zu ers empfahe (1Kor. marginal zu 11,28)

Die Glosse zu dieser Stelle in der Lutherbibel 1522 ist kürzer und enthält dieses Paar nicht. Zu Luthers Verwendung von "wo zu", "wozu" usw. siehe DWB (30:1665f.).

wasser > wind

wasser > wort

vns wegen vnd wigen lassen (Eph. 4,14)

In der Version Lutherbibel 2017 liest sich diese Stelle "bewegen und umhertrieben". Das DWB (27:3087) bucht diese Stelle mit der griechischen Quelle und der Angabe, dass bis 1530 das Paar "weben und wigen" lautete (dazu auch Lindmeyr, 101). Die etymologische Verwandtschaft dieser Verben (dazu Zinnow, 139; siehe auch Heyne, 1320f.) muss man bei dem Lesepublikum nicht unbedingt voraussetzen; auch die frühere Fassung deutet eventuell auf den Willen, Stabreim einzusetzen.

werk(en) : wort(en) (sechsmal; viermal in umgekehrter Reihenfolge)

viel werck vnd wort Christi (VNT 1964,19); mechtig in werken vnd Worten (Apg. 7,22); durch wort vnd werck (Röm. 15,18); mit Worten vnd wercken (1Kor. marginal zu 12,4); mit Worten oder mit wercken (Kol. 3,17); Gottes wort vnd werck (V1Pet. 2408,35)

Dieses Paar ist schon früh im Deutschen überliefert, und zwar auch in umgekehrter Reihenfolge (siehe Jeep 2006, 111, 113; schon Grimm, 10, ohne diese Belege), wie hier bei Luther im Verhältnis etwa 1 : 2. Bei Luther kommt das Paar erwartungsgemäß in den biblischen Texten vor, aber auch zweimal in Vorworten, was die theologische Bedeutung des Paares unterstreicht. Hopf (17) bucht die zwei "werk : wort"-Belege mit drei weiteren Belege



des Paares (zweimal in derselben Reihenfolge) aus dem Alten Testament. Seyferth (92, 102) weist den Beleg Röm. 15,18 von 1522 bis 1545 nach. Es kommt auch im „Kleinen Katechismus“: „ynn Worten vnd wercken“ (Korsch, 582,11) vor, aber auch sonst (siehe etwa Vernaleken, 287). Parallelbelege im reformatorischen Kirchenlied weist Ulrich (141) mit der Feststellung nach, dass das Paar noch heute verwendet wird (zur Formel überhaupt und zur Abnahme im Gebrauch seit dem 18. Jahrhundert siehe DWB 30:1515f.; siehe auch Dobschütz, 139, mit neuzeitlichen Belegen). Das DWB bringt einen Beleg Luthers aus dem Jahr 1521: „yhre Wort und werck“ (siehe WA 8,484,19f.). Die neutestamentarischen Belege weisen neben dem Gebrauch ohne Präposition drei verschiedene: „durch“, „in“, „mit“.

allen anderen wercken vnd woltaten Christi (VNT 1964,42f.)

Der inhaltliche Bezug ist klar. Im Singular gibt es ein paar wenige Belege für dieses Paar (Internet-Suche „Werk und Wohltat“, 2.11.2017), wobei manchmal unklar ist, ob sich das Adjektiv auch auf den zweiten Begriff bezieht, was im vorliegenden Fall angenommen wird. Nur ein Beleg im Plural (Genitiv) zeigte sich: „unserer Werke und Wohltat“ (Natorp, 26). Das DWB verzeichnet Luthers „wunderwerke und wolthaten gottes“ in den *Tischreden* als Zwillingsformel (30:1186).

wert > widrig

Widwen > Waisen

Welche wol widrig vnd wert ist (VRöm. 2254,5)

Der auffällige Stabreim dieser Stelle unterstreicht ihre Bedeutung am Anfang der Vorrede. Luther nennt dieses Buch „DAS RECHTE HEUPTSTÜCKE“ des neuen Testaments vnd das allerlauerste Euangelium“ (2254,3–5) und fährt fort: „das sie ein Christen mensch nicht allein von wort zu wort auswendig wisse“ (6f.). Sowohl durch den Kontext (zum Komplex siehe Killy, 65–70) wie auch durch den vierfachen Stabreim erhält das Wortpaar zusätzlich Aussagekraft. 1522 liest sich die Stelle „wirdig vn werd“ (zur Form <wirdig> siehe DWB 30:2096). Das tautologische Paar „würdig und wert“ findet man in vielen Texten bis heute (DWB 30:2096; so etwa bei Rest, 201). Zwar sind diese Begriffe etymologisch verwandt (siehe Pfeiffer, s.v. „Würde“), aber man muss

diese Kenntnis nicht bei der Leserschaft Luthers voraussetzen. Nähme man das an, wäre der Stabreim dann sekundär. Das Paar mag hier erstmals belegt sein, was aber noch zu prüfen wäre.

er gebeut dem winde vnd dem wasser (Luk. 8,25)

Beleg bei Hopf (21) als “Wind und Woge [sic]”. Das DWB führt als Wortpaar (30:260 “zweigliedrige Wortreihe”) folgende relevante außerbiblische Einträge: “wind und gewesser” (Luther; 30:260); “wind und wasser (30:262). Schulze (94) verzeichnet unter “wasser und wint” “uuind endi water” im “Heliand” (siehe auch Jeep 2002, 129). Für Müller (532) ist “Wind und Wasser” eine Zwillingsformel. Laut Bluhm (27) lautete im Jahr 1521 eine Stelle bei Matt. “ungestüme der wasser unnd wind” (7,27), was aber 1545 nicht der Fall ist. Die zwei voranstehenden Verse enthalten folgende stabreimende Elemente: “Windwürbel”, “Wellen”, “wind”, “woge”, “wassers”.

[wirdig] > widrig

gewis > warhafftig

wo > was

woltat > werck

IN JNEN WONEN VND IN JNEN WANDELN (2Kor. 6,16)

Der Kontext bezieht sich auf die Ungläubigen. Zu dieser Formulierung lassen sich bislang keine Parallelbelege nachweisen. Die neuere Fassung (siehe Lutherbibel 2017) unterlässt “in jnen” vor dem zweiten Infinitiv.

Wort vnd wasser (2Pet. marginal zu 3,6)

Die Verbindung von “Wort” und “Wasser” stellt Luther in seiner Glosse zu “dieselbgien” her, als im 2. Brief Peters von der Entstehung der Erde auf die Sintflut hingewiesen wird. Durch Gottes Wort wird nämlich in beiden Fällen Wasser eingesetzt. Im Katechismus erklärt Luther die Beziehung zwischen der Geschichte der Sintflut und der Taufe, dem Sakrament, durch das Worte und Wasser die Sünde vergeben wird (siehe dazu Mager / Rickli-Koser, 64). Die Rolle des Wassers bei der Erschaffung der Welt wird im Vers 2Pet. 3,5 durch die stabreimenden Präpositionen

“aus” und “in” sinnfällig beschrieben (dazu hier oben). Die Glosse steht nicht in der Lutherbibel 1522.

wort > wer(c)k

mit hohen worten oder hoher weisheit (1Kor. 2,1)

Zum Begriff “hohe Weisheit” siehe DWB (28:1130f., mit diesem Beleg 1131). Das Paar scheint nur im Kontext um Luther belegt zu sein. Eine Revision der Luther-Bibel, die Opitz beschreibt, ersetzte “Worten” mit “Rede” (61), wodurch der Stabreim verloren ging.

zagen > zittern

zinse > zol

zittern : zagen (zweimal)

zu zittern vnd zu zagen (Mark. 14,33); mit zittern vnd zagen (Apg. 9,6)

Einmal ist das Paar als Infinitive (zum Kontext dieser Stelle siehe Filatkina, 70), einmal als substantivierte Infinitive belegt (Lindmeyr, 104). Hopf (17) führt beide Belege. Auf die stabreimende Formel als solche weist eingehend das DWB (31:1702f.; siehe auch Krause, 154) mit diesen beiden Belegen und einem weiteren aus seinen Briefen (1543): “das zagen und zittern” (31:1703). Ferner weist das DWB auf ein semantisch entsprechendes alliterierendes lateinisches Wortpaar von Cicero (In Pisonem, 74,6), “*timidus ac tremens*” (31:1702). 1522 lautete die Stelle in Markus “zu erzittern und zu engsten” (Paul, 9, zitiert in Köhler, 148; DWB 31:1703; Stedje, 152; Hopf, 53; Füßel, 36; Wolf, 99), so dass die neue Formulierung 1530 den Stabreim einsetzt (Tschirch, 64; Eggers, 168). Das DWB nennt neben späteren Belegen des Paares ein weiteres stabreimendes Paar aus anderen Werken von Luther: “zittern : zappeln” (30:1703f.; siehe auch Vernaleken, 286: “zappeln und zagen”); laut dem DWB ist das Paar zuerst bei Luther belegt. Es wäre, wie erwähnt, zu jedem Paar im Neuen Testament zu klären, ob und gegebenenfalls wo sie sonst bei Luther belegt sind. Schulze (110; ähnlich Berger, 654; Boeckl, 280) führt dieses Paar ohne Beleg auf, aber mit Hinweis auf Kirchenlieder (zum Fortleben des Paares siehe auch Stutz, 241, 245). Zur Revision der Stelle Mark. 14,33 im Jahr 1975 äußert sich sehr kritisch Krause (154).

Grünberg zitiert die stabreimlose Revision “Furcht und Zittern” (12).

den zol oder zinse (Matt. 17,25)

Hopf (20) bucht diesen Beleg. Das DWB (32:41; wie schon Grimm, 10, allerdings in umgekehrter Reihenfolge und ohne diesen Beleg zu nennen) identifiziert “zins und zoll” als alte stabreimende Formel, mit Hinweis auf das altsächsische “Heliand” (dazu siehe Jeep 2002, 128; Schulze, 98). Im Jahr 1521 stand in einer allerdings anderer Formulierung lediglich “zynsz” (Bluhm, 30). Bislang scheint Gottfried von Straßburg den frühesten hochdeutschen Beleg zu liefern (Jeep 2016c, 244f., mit weiterer Literatur): zíns vnde zol. Spätere Belege verzeichnet Zingerle (140).

on zorn vnd zweiucl (1Tim. 2,8)

Hier schreibt Paulus an Timotheus darüber, wie man zu beten hat. In der Lutherbibel 1522 lautet diese Stelle “on zorn vnnid widderwillen”. Das Wortpaar “Zorn : Zweifel” (auch in umgekehrter Reihenfolge) wird noch heute verwendet (Internet -Suche vom 28.10.2017). Gottfried von Straßburg scheint wieder den frühesten Beleg für dieses Paar geliefert zu haben (siehe Jeep 2016c, 245, mit Hinweis auf diese Stelle und weiterer Literatur).

#### 4. Ergebnisse und Ausblick

Hier wurde erstmalig der Bestand der stabreimenden Wortpaare in Luthers Übersetzung des Neuen Testaments in der Ausgabe Wittenberg 1545 aufgelistet und im Kontext der Übersetzung dargestellt. Diese gut 150 Ausdrücke bezeugen eine Vorliebe Luthers für diese Wendungen, deren Vorgeschichten und, hier zuerst in Auswahl, für deren Verwendung in anderen deutschsprachigen Werken Luthers und deren Nachwirken, dargestellt wurden. Weitere Studien mögen den bisher nachgewiesenen Bestand in Luthers Erbe vervollständigen.

Vorläufige aber keineswegs erschöpfende Ergebnisse lassen sich folgendermaßen feststellen. Häufiger eingesetzt wurden folgende Paare: elfmal “hin : her”; neunmal “schreien : sprechen”; achtmal “lust : liebe”, sechsmal “in- : aus-”, “Wort(en) : Werk(en)”; fünfmal “Gnade : Gabe(n)”, “Schwerten : Stangen”; viermal “HErr : Heiland”; dreimal “gantz : gar”; “Hohenpriester : Heubt-”, “Land : Leute”, “warhafftig : gewis”.

Manche Paare – 33 an der Zahl – erscheinen nicht innerhalb der Übersetzung der neutestamentarischen Bibelstellen selber, sondern nur in den Vorworten oder marginal: auszug oder abschrift; weder dancken noch dienen; Einreden vnd Ansprüchen; flugs vnd frei; Gaben : Geist (zweimal); Freund oder Feindt; gantz vnd gar (dreimal); Geist vnd Glauben; der gnaden vnd des geists; gnugthun vnd auch ergreifen; günstig vnd gnedig; lassen vnd leiden; Leben vnd Leren; leren vnd leben; lieb oder leid; zu liebe vnd zu lob; lust : liebe (achtmal); nutz vnd not; recht vnd rein; rein vnd rechtschaffen; rhum vnd Reichtum; geschickt vnd geschwind; schlecht vnd straffet; Sprüche vnd Geschicht; schrecken oder schande; starck oder schwach; teuffen vnd tödten; tichtest vnd thust; toll vnd töricht; was vnd wo zu; wercken vnd woltaten; widrig vnd wert; Wort vnd wasser.

Es wäre noch im einzelnen für diese Gruppe zu bestimmen, welche Wortpaare welchen Wortarten zuzuordnen seien, die Häufigkeit der phonologisch relevanten Einheiten, semantische Relationen, Formelhaftigkeit usw. Hier war zuerst einmal einerseits für ein Teil zu dokumentieren, andererseits anzudeuten, wie umfangreich und wie relevant diese Wortpaare im Gesamtwerk Luthers sind. Man sieht, dass Luther in seiner Verwendung des stabreimenden Wortpaars in einer langen Tradition steht (zu Luthers Leistung insgesamt siehe Schirokauer, 383), dass er selten Neuprägungen benutzte, sondern in der Regel geläufige Wendungen einsetzte.

Noch zu leistende, zum Teil außerordentlich große Aufgaben für die Erforschung der stabreimenden Wortpaare in Luthers Bibelübersetzungen sowie in seinem Gesamtschrifttum bleiben Desiderata, darunter etwa der Einschluss aller Revisionen Luthers des Neuen Testaments, erschöpfende Katalogisierung und Analyse der alttestamentarischen Texte sowie sein sonstiges Schrifttum, vor allem der Predigten zu den in Frage kommenden Bibelstellen. Ebenfalls längerfristig einzuschätzen bleibt die ausstehende Erfassung nachgewiesener stabreimender Wortpaar-Prägungen in früheren Sprachstadien des Deutschen (bis Luther) sowie deren Nachleben, eben “philological *Kleinarbeit*” (so Bluhm, xiv).

Auf der Grundlage phraseologischer Forschung zur Frühgeschichte des Deutschen wurde in der vorliegenden Untersuchung erstmals der Bestand an stabreimenden Wortpaaren in Martin Luther Neuem Testament (Fassung 1545) vollständig katalogisiert

und im Ansatz philologisch erschlossen. Es zeigt, wie so oft, dass die Geschichte des Deutschen sowohl Kontinuität wie auch Neuerung darstellt (Sonderegger, 1979, *passim*).

\* Anlass zu dieser Untersuchung war die Einladung, einen Vortrag zu Luthers Sprache zu halten, und zwar auf einer Tagung, Reformation of the 16th Century: Martin Luther and his World, 500 Years Later, Miami University, Nov. 2–3, 2017, für die ich Prof. Ruth H. Sanders sehr zu danken habe.

#### **Literatur**

- Ahlmann, Frank. 2008. Nutz und Not des Nächsten. Grundlinien eines christlichen Ultimatums in Anschluß an Martin Luther. Kieler Theologische Reihe 8. Dissertation Kiel. Berlin: LIT.
- Anderson, Sandra Mosher. 1973. Words and Word in Theological Perspective: Martin Luther's Views on Literature and Figurative Speech. Dissertation Northwestern University.
- Arndt, Erwin / Brandt, Gisela, 1983. Luther und die deutsche Sprache. Wie redet der Deutsche man jnn solchem fall? Leipzig. Bibliographisches Institut.
- Bebermeyer, Gustav. 1931. Stand und Aufgaben der sprachgeschichtlichen Lutherforschung. In Luther Jahrbuch 13, 69–82.
- Bebermeyer, Renate und Gustav Bebermeyer. 1993ff. Wörterbuch zu Martin Luthers deutschen Schriften. Wortmonographien zum Lutherwortschatz [...]. Heidelberg *et al.*: Georg Olms.
- Beer, Theobald. 1967. Die Ausgangspositionen der lutherischen und katholischen Lehre von der Rechtfertigung. In Münchener Theologische Zeitung 18, 189–204.
- Bentzinger, Rudolf / Kettmann, Gerhard. 1983. Zu Luthers Stellung im Sprachschaffen seiner Zeit. In Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 36, 265–275.
- Berger, Arnold E. 1919. Martin Luther in kulturgeschichtlicher Darstellung, Bd. 2. Berlin: Hofmann.
- Beyer, Hermann Wolfgang. 1929. Luthers Bibelübersetzung. In Theologische Rundschau. Neue Folge 1/5, 313–360.
- bibel-online = [http://www.bibel-online.net/buch/schlachter\\_1951/titus/3/#10](http://www.bibel-online.net/buch/schlachter_1951/titus/3/#10).
- Blumh, Heinz. 1965. Martin Luther Creative Translator. St. Louis, MO: Concordia.
- Bock von Finsterwalde, Sebastian. 1557. Eine Trostpredigt Über dem Begrebnis der Edlen Erbarñ Frawen Brigitten von Miltitz [...]. Wittenberg: Seitz.
- Boeckl, Joachim G. 1961. Geschichte der deutschen Literatur von 1480 bis 1600. Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart 4. Nachdruck 1983. Berlin: Volk & Wissen.
- Burger, Christoph. 2007. Marias Lied in Luthers Deutung: Der Kommentar zum Magnifikat (Lk 1, 46b–55) aus den Jahren 1520/21. Spätmittelalter und Reformation. Neue Reihe 34. Tübingen: Mohr Siebeck.

- Burger, Harald. 2012. Alte und neue Fragen, alte und neue Methoden der historischen Phraseologie. In *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Natalia Filatkina / Ane Kleine-Engel / Marcel Dräger / Harald Burger (Hg.). Heidelberg: Universitätsverlag, 1–20.
- Câmpin, Veronica. 2017. *Es ist die größte Torheit, mit vielen Worten nichts sagen*. Eine inhaltliche, sprachliche und handlungskommunikative Betrachtung über Martin Luthers Sprichwörter und Redensarten, in: *Transylvanian Review* 26/3, 3–15.
- Chyträus, David. 1568. *Auslegung Der Offenbarung [...]*. Rostock: Siebenbürger.
- Cicero = Marcus Tullius Cicero. In *psonem*. <http://latin.packhum.org/loc/474/27/0#0>.
- Cornette, James C., Jr. 1997. Proverbs and Proverbial Expressions in the German Works of Martin Luther. Wolfgang Mieder / Dorothee Racette (Hg.). *Sprichwörterforschung* 19. Bern *et al.*: Peter Lang, 1997.
- Dietz, Phillip. 1977. Wörterbuch zu Dr. Martin Luthers deutschen Schriften. Bd. 1 – 2,1. A – Hals. 2. unveränderte Auflage. Leipzig 1870–72. Nachdruck Hildesheim *et al.*: Georg Olms.
- Dobschütz, D. Ernst von. 1931. Zwei- und dreigliedrige Formeln: Ein Beitrag zur Vorgeschichte der Trinitätsformel. In *Journal of Biblical Literature* 50/3, 117–147.
- DRW = Deutsches Rechtswörterbuch. <http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw/info/index.html>.
- DWB = Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854–1961. Quellenverzeichnis Leipzig 1971. <http://woerterbuchnetz.de/>.
- DWB. Neubearbeitung. 1983. Band 1. Akademie der Wissenschaften der DDR. Zusammen mit der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Leipzig: Hirzel.
- Eggers, Hans. 1986. Das Frühneuhochdeutsche und das Neuhochdeutsche, Deutsche Sprachgeschichte 2. Rowolts Enzyklopädie 426.
- Erben, Johannes. 1954. Grundzüge einer Syntax der Sprache Luthers. Vorstudie zu einer Luther-Syntax [...]. Die Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Sprache und Literatur 2. Berlin: Akademie.
- Filatkina, Natalia. 2016. *Darumb kam eine seer grosse furcht vnd schrecken in das Volck. angst vs. vorhte* – Martin Luther als Wendepunkt? In *Perspektivwechsel oder: Die Wiederentdeckung der Philologie*. Band 2: Grenzgänge und Grenzüberschreitungen. Zusammenspiele von Sprache und Literatur in Mittelalter und Früher Neuzeit. Nina Bartsch / Simone Schultz-Balluff. Berlin: Erich Schmidt, 67–89.
- Florer, Warren Washburn. 1900. Gender-Change from Middle High German to Luther, as Seen in the 1545 Edition of the Bible. In *PMLA* 15/4, 442–491.
- Fonsén, Tuomo. 2012. Zwei Sprichwörterreden bei Schottelius. In *Idiome, Konstruktionen, 'verblümete rede': Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung*. Michael Prinz / Ulricke Richter; Vapaatalo (Hg.). Beiträge zur Geschichte der Germanistik 3. Stuttgart: Hirzel, 19–31.
- Frettlöh, Regina. 1986. Die Revision der Bibel in wortgeschichtlicher Sicht. *Göppinger Arbeiten zur Germanistik* 434. Göppingen: Kümmerle.

- Friedrich, Jesko. 2006. *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen: Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050–1350*. Germanistische Linguistik 264. Tübingen: Max Niemeyer.
- Füssel, Stephan. 2003. *The Book of Books: The Luther Bible of 1534. A cultural historical introduction*. Köln *et al.*: Taschen.
- FWB = Frühneuhochdeutsches Wörterbuch. <https://www.fwb-online.de>.
- Gillhoff, Johannes. 1909. *Zur Sprache und Geschichte des Kleinen Katechismus*. Leipzig: Dürr.
- Grimm, Jacob. 1828. *Deutsche Rechtsaltertümer*, Band 1. Vierte vermehrte Auflage [...]. Leipzig: Dietrich, 1899. Nachdruck Leipzig: Mayer & Müller, 1922.
- Grosse, Rudolf. 1983. *Das wirksame Wort bei Luther und seinen Zeitgenossen*. In *Zeitschrift für Germanistik* 4/4, 419–429.
- Grünberg, Paul. 1888. *Biblische Redensarten. Eine Studie über den Gebrauch und Mißbrauch der Bibel in der deutschen Volks- und Umgangssprache*. In *Zeitschriften des christlichen Volkslebens* 14/2, 1–68.
- Günther, Hartmut / Ernst Volk (Hg.). 1983. *D. Martin Luthers Epistelauslegung*. Band 5. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Guth, Karl-Maria (Hg.). 2015. *Martin Luther. Wider das Papstum in Rom, vom Teufel gestiftet [1545]*. Nachdruck. Sammlung Hoffenberg. Berlin: Contumax.
- Haile, H.G. 1976. *Luther and Literacy*. In *PMLA* 95,5, 816–828.
- Handschriftencensus = <http://www.handschriftencensus.de>.
- Heinze, Theodor. 1882. *Die Alliteration im Munde des deutschen Volkes*. Wissenschaftliche Beilage zu den Schulnachrichten des Gymnasiums zu Anklam 107. Anklam: Poetteke.
- Henry, Paul. 1845. *Das Glaubensbekenntniß der Französischen reformierten Kirche [...]*. Berlin: Gaertner.
- Herner, Sven. 1903. *Die Anwendung des Wortes KYPIOΣ im neuen Testament*. *Lunds Universitets Årsskrift* 38,1.4. Lund: Malström.
- Heyne, Moritz. <sup>2</sup>1906. *Deutsches Wörterbuch*. Dritter Band. R – Z. Leipzig: Hirzel.
- Hingmann, H. Fr. 1867. *Die Sieben Sendschreiben in der Offenbarung St. Johannis*. Berlin: Haupt-Verein für christliche Erbauungsschriften in den Preußischen Staaten.
- Hoegen-Rohls. 2011. *Biblia deutsch. Ein Rückblick auf Luthers Bibelübersetzung und Bibelsprache aus aktuellem Anlass*. In *Kerygma und Dogma* 57, 56–87.
- Hopf, G. W. 1883. *Alliteration, Assonanz, Reim in der Bibel. Ein neuer Beitrag zur Würdigung der Luther'schen Bibelverdeutschung*. Erlangen: Deichert.
- Iserloh, Erwin. 1969. *Gratia und donum, Rechtfertigung und Heiligung nach Luthers Schrift „Wieder den löwender theologen Latomus“*, veröffentlicht in *Catholica* 24 (1970) 67-83; *Studien zur Geschichte und Theologie der Reformation*. Festschrift für Ernst Bizer, Neukirchen, 141–156. <http://www.unifr.ch/iso/assets/files/Iserloh/5.pdf> [o.S.].
- Jeep, John M. 2017. *Paarformeln*. In *Handbook zur deutschen Rechtsgeschichte*. Albrecht Cordes *et. al.* (Hg.). 2. A. 26. Lieferung. Berlin: Erich Schmidt, Sp. 289–294.



- . 2016a. Stabreimende Wortpaare in den früheren Werken Hartmanns von Aue: *Erec, Klage, Minnesang*. In *Yearbook of Phraseology* 7, 55–80.
- . 2016b. Stabreimende Wortpaare in der frühmittelhochdeutschen *Genesis*: Nachträge zum Bestand. In *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 76, 500–507.
- . 2016c. Handschrift *W* Gottfrieds von Strassburg und das stabreimende Wortpaar. In *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 76, 31–88, 208–269.
- . 2002. The rhetorical significance of the alliterative tradition in the *Heliand*. In *New Insights in Germanic Linguistics*. Irmengard Rauch / Gerald F. Carr (Hg.), *Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics* 52. New York et al.: Peter Lang, 107–130.
- . 1995. Alliterating Word-Pairs in Old High German. *Studien zur Phraseologie und Parömiologie* 3. Bochum: Brockmeyer.
- . 1987. Stabreimende Wortpaare bei Notker Labeo. *Studien zum Althochdeutschen* 10. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Killy, Walther. 1981. Philologische Bemerkungen zur Revision des Neuen Testaments 1975. In *Zeitschrift für Theologie und Kirche*. Beiheft 5. *Das Neue Testament heute: Zur Frage der Revidierbarkeit von Luthers Übersetzung*, 49–74.
- Köhler, Hans Hunold. 1993. Stabreime. Wie Martin Luther den Stabreim wiedererweckte. In *Sprachspiegel* 40, 149.
- Korsch > Martin Luther. 2012.
- Krause, Gerhard. 1981. Theologische Fragwürdigkeiten der Lutherbibel-Revision von 1975. In *Zeitschrift für Theologie und Kirche*. Beiheft 5. *Das Neue Testament heute: Zur Frage der Revidierbarkeit von Luthers Übersetzung*, 75–173.
- Lindmeyr, Bernhard. 1899. *Der Wortschatz in Luthers, Emsers und Ecks Übersetzung des "Neuen Testaments"*. Ein Beitrag zur Geschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache. Straßburg: Trübner.
- Lobenstein-Reichmann, Anja. 1998. *Freiheit bei Martin Luther. Lexikographische Textanalyse als Methode historischer Semantik*. *Studia linguistica Germanica* 46. Berlin: Walter de Gruyter.
- Luther, Johannes. 1889. *Besprechung von Friedrich Kluge. Von Luther bis Lessing. Sprachgeschichtliche Aufsätze*. Straßburg: Trübner, 1888. In *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 15, 324–341.
- Luther, Martin. 1530. *Der Hundert vnd Siebenzehend Psalm*. Ausgelegt. Wittenberg: Georg Rhau.
- . 1538. *Katechismus = Deusch Catechismus*. Auff's new Corrigiert vnd gebessert. Wittenberg: Georg Raw.
- . 1545. *Biblia. Das ist die gantze Heilige Schrift Deusch auff's new zuge-reicht*. Wittenberg. Hans Volz (Hg.). Bd. 1–3. München: dtv, 1974.
- Lutherbibel 1984 = <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-1984/bibeltext/>.
- . 2012. *Martin Luther. Deutsch-Deutsche Studienausgabe I*. Dietrich Korsch (Hg.). Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt.
- Lutherbibel 2017 = <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-2017/bibeltext/>.

- Mager, Inge und Linda Rickli-Koser. 1992/93. Nikolaus Selneckers Katechismusbereimung. In *Jahrbuch für Liturgik und Hymnologie* 34, 57-67.
- Meyer, Johannes. 1906. Einführung in die deutsche Literatur [...]. Band 2. Berlin: Gerder & Hödel.
- Mieder Wolfgang. 2009. "Nieman hât arebeit wistuom": Sprichwörtliches in mittelhochdeutschen Epen. *Proverbium Supplement Series* 28. Burlington, VT: University of Vermont.
- Milner, Scott C. 2000. *Süße Todesstunde* or *Mit Fried und Freud*: Reformation Theology and the Lutheran "Art of Dying" in Two Bach Cantatas. In *Bach* 31/1, 34-57.
- Moore, W.G. 1933. The Literary Quality of Luther's Style. In *Modern Language Review* 28,3, 338-351.
- Müllenheim, Gerd. o.J. Die Zukunft der Welt: Feuer und Rauch und Schwefel. <http://www.computermission.org/dl6/offbbuch.pdf>.
- Müller, Hans-Georg. 2009. Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch. *Linguistik International* 22. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MWB = Mittelhochdeutsches Wörterbuch. <http://www.mhdwb-online.de/index.html>.
- Natorp, Paul. <sup>2</sup>1908. Religion innerhalb der Grenzen der Humanität. Ein Kapitel zur Grundlegung der Sozialpädagogik. Tübingen: Mohr.
- Neumayr, Franciscus. <sup>3</sup>1756. Nichtswerthe Rechtfertigung [...]. Ingolstadt: Crätz.
- Optiz, Hermann. 1884. Zur Revision der Luther'schen Uebersetzung des neuen Testaments. Ein Urtheil über die Probepibel. Leipzig: Mutze.
- Paul, Herrmann. [o.J.]. Heliand. Nach dem Altsächsischen. Leipzig: Philipp Reclam.
- Penzl, Hebert. 1984. Frühneuhochdeutsch. Germanistische Lehrbuchsammlung 9. Bern *et al.*: Peter Lang.
- Pfeifer, Wolfgang (Hg.). 2012. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Nachdruck der 5. A. der Taschenbuchausgabe. 2000. Koblenz: Rhenania.
- Redewendungen = 2013. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Der Duden in 12 Bänden 11. 4.A. Mannheim et al.: Dudenverlag.
- Rest, Franco. <sup>5</sup>2006. Sterbebeistand. Sterbebegleitung. Sterbegeleit. Handbuch für den stationären und ambulanten Bereich. Stuttgart: W. Kohlhammer.
- Riecke, Jörg. 2016. Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung. Reclams Studienbuch Germanistik. Reclam: Stuttgart.
- Rückert, Heinrich. 1875 Geschichte der Neuhochdeutschen Schriftsprache. Band 2. Leipzig: Weigel.
- Rupprich, Hans. 1973. Die deutsche Literatur vom späten Mittelalter bis zum Barock. Zweiter Teil. Das Zeitalter der Reformation 1520-1570, Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart 4,2. München: C. H. Beck.
- Salomon, Gerhard. 1919. Die Entstehung und Entwicklung der deutschen Zwillingsformeln. Dissertation Göttingen. Braunschweig: E. Appelhaus, 1919.
- Schauer, J. K. 1853. Dr. Martin Luther's Reformationslied "Ein' feste Burg ist unser Gott etc." [...]. Coburg: Riemann.

- Schieb, Gabriela. 1975. Die deutsche Sprache zur Zeit der frühbürgerlichen Revolution. In *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 28, 532–559.
- Schirokauer, Arno. 1957. Frühneuhochdeutsch [1952]. In *Germanistische Studien*. Fritz Strich (Hg.). Hamburg: Ernst Hausweddel, 312–393.
- Schulze, Carl. 1871–1872. Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache. 1–III, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 48–50, 435–450, 139–162, 83–122.
- Schumann, Franz (Auswahl und Zusammenstellung). 2016. *Luther to go. Ein trefflich Wort*. Berlin: Neues Leben.
- Seybold, Klaus. 2004. *Der Segen und andere liturgische Wörter aus der hebräischen Bibel*. Zürich: Theologischer Verlag.
- Seyferth, Sebastian. 2003. *Sprachliche Varianzen in Martin Luthers Bibelübersetzungen von 1522–1545. Eine lexikalisch-syntaktische Untersuchung des Römerbriefs. Arbeiten zur Geschichte und Wirkung der Bibel 4*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. Nachdruck 2016.
- Sirker, Carl. 1873. *Der Stabreim bei den neuern deutschen Dichtern. Erster Theil. Jahresbericht über die Höhere Bürgerschule zu Saarlouis [...]*. Saarlouis: Stein.
- Sirker, Carl. 1874. *Der Stabreim bei den neuern deutschen Dichtern*, in: *Deutscher Sprachwart* Nr. 192, Band 8,9, S. 122–125.
- Sonderegger, Stefan. <sup>2</sup>1998. *Geschichte deutschsprachiger Übersetzungen in Grundzügen*. In *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* 1. HSK 2.1. Werner Besch *et al.* (Hg.). Berlin / New York: Walter de Gruyter, 229–284.
- , 1979. *Grundzüge deutscher Sprachgeschichte. Band 1. Einführung, Genealogie, Konstanten*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Stade, Dietrich von. <sup>3</sup>1737. *Erläuter- und Erklärung der vornehmsten Deutschen Wörter Deren sich Doct. Martin Luther, In Übersetzung Der Bibel [...]*. Bremen: Saurmann.
- Stedje, Astrid. <sup>6</sup>2007. *Deutsche Sprache gestern und heute*. UTB 1499. München: Fink.
- Stilkunst = <https://www.stilkunst.de/lutherdeutsch/woerter/w/wdb-wolgefallen.php>.
- Stolt, Birgit. 1969. *Studien zu Luthers Freiheitstraktat mit besonderer Rücksicht auf das Verhältnis der lateinischen und der deutschen Fassung zu einander und die Stilmittel der Rhetorik*. *Acta Universitatis Stockholmensis* 6. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Stutz, Elfriede. 1960. *Das Fortleben der mittelhochdeutschen Zwillingsformeln im Kirchenlied, besonders bei Paul Gerhardt*. In *Medium aevum vivum. Festschrift für Walther Bulst*. Hans Robert Jauss / Dieter Schaller (Hg.). Heidelberg: Carl Winter, 238–252.
- Tschirch, Fritz. 1966. *Spiegelungen. Untersuchungen vom Grenzrain zwischen Germanistik und Theologie*. Berlin: Erich Schmidt.
- Ulrich, Winfried. 1969. *Semantische Untersuchungen zum Wortschatz des Kirchenliedes im 16. Jahrhundert*. *Germanische Studien* 237. Lübeck / Hamburg: Matthiasen.
- Vernaleken, Theodor. 1861. *Deutsche Syntax. Erster Theil*. Wien: Braunnüller.

- Vulgata = <sup>7</sup>1985. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam Nova editio*. Colunga, Alberto / Turrado, Laurentio (Hg.). Madrid: Biblioteca de autores cristianos.
- WA = Weimarer Ausgabe. <http://www.maartenluther.com/weimarausgabe.html>
- Wasserzieher, Ernst. <sup>18</sup>1974. *Woher? Ableitendes Wörterbuch der deutschen Sprache*. Durchgesehene Auflage besorgt durch Werner Betz. Bonn: Dümmler.
- Walther, Wilhelm. <sup>2</sup>1918. *Luthers Deutsche Bibel*. Festschrift zur Jahresfeier der Reformation. Berlin: Mittler und Sohn. 1917.
- Weckmann, Berthold. 1984. Sprichwort und Redensart in der Lutherbibel. In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 221, 19–42.
- Wellmer, Ruth. 1954. *Sprache und Stil in Luthers reformatorischen Schriften* [...]. Dissertation Freie Universität Berlin.
- Wolf, Herbert. 1980. *Martin Luther. Eine Einführung in germanistische Luther-Studien*, Sammlung Metzler M 193. Stuttgart: Metzler.
- Zingerle, Ignaz V. 1847. Die Alliteration bei mittelhochdeutschen Dichtern, in: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Wien* 47, 103–174.
- Zinnow, F. 1843. *Die abgestorbenen Wortformen der deutschen Sprache*. Berlin: Oemegke.

John M. Jeep  
 German, Russian, Asian, and Middle Eastern Languages  
 and Cultures  
 Miami University  
 Irvin Hall 166 – GRAMELAC  
 Oxford, Ohio 45056-1848  
 USA  
 E-mail: [jeepjm@miamioh.edu](mailto:jeepjm@miamioh.edu)

ANNA KONSTANTINOVA

“ENTRÉE INTO THE MIND AND MOOD OF AMERICA”:  
PROVERBS IN COMMENCEMENT RHETORIC

**Abstract:** The present paper explores different aspects of proverb use in the commencement address discourse. It draws on the analysis of 100 speeches delivered at US universities over the past three decades. First, I offer some introductory remarks about the commencement ceremony as a socio-cultural phenomenon. Second, I look at the discursive characteristics of the commencement address. Next, I analyze the role proverbs play on the thematic level of the speeches and provide comments on their cognitive-discursive functions in the most significant thematic groups distinguished in the course of study. Last, I offer a closer study of the entertaining function and the function of structural organization of discourse proverbs fulfill in the commencement address.

**Keywords:** proverb, commencement address, graduation, politics, cognitive-discursive function, structural organization of discourse, entertaining function

**Introduction**

The ceremony during which graduating university students receive their degrees or diplomas is traditionally referred to in the USA as *commencement*. It is a significant occasion for both graduating class and the whole university. The inseparable part of any commencement ceremony is the commencement address delivered by an outstanding speaker, who, as a rule, is specially invited to share his/her opinions and ideas in this contemporary rite of passage.

In modern American anthropological literature the ceremony of conferring degrees and diplomas is viewed as a ritual of incorporation, wherein there is a change of social roles as the student becomes a graduate (Manning 2000; Rutherford 2004). Thus, graduation is a “semi-formal marker in a series of steps to adult status, especially for middle-class Americans” (Manning 2000: 586). The commencement address, as the centerpiece of the ceremony, serves to facilitate the entrance of the young people into the

adult world by informing them on the dominating social values and expectations.

In her research into the ceremonies and rituals of American higher education institutions, K. Manning assumes that these events are a treasure trove of accumulated meaning of university culture (Manning 2000). As Rev. Th. Hesburgh, the former president of the University of Notre Dame, economically put it, commencement speeches provide an “entrée into the mind and mood of America” (Hesburgh 2003: xii). Thus, being a complex, dynamic, and constantly changing environment, a university community can be examined through the analysis of its cultural events.

My review of the existing literature has shown that the commencement speech discourse has not yet been thoroughly studied. There exist a number of anthropological papers focusing on the ritual nature of the commencement ceremony along with various collections of commencement addresses and practical guides on writing them (Manning 2000; Miscamble 2003; Malloy 2003; Rutherford 2004; Wilson 1952). It is worth mentioning some recent articles by Prof. Ivanova at the Pushkin Leningrad State University, who studies the commencement address as a means of verbalization of American culture code (Ivanova 2017; Иванова 2016).

#### ***Discursive characteristics of the commencement address***

As has been indicated, commencement addresses are delivered by eminently public figures who have reached certain heights in their careers. These normally include government officials and politicians, scientists, business people, notable celebrities, etc. The commencement address is the part of the ceremony that occurs prior to the conferring of degrees and diplomas and the actual celebration of the event – hence, its expected shortness (no longer than 30 minutes, in most cases).

Commencement speakers normally pursue several goals in their addresses to the graduating class and their families:

- celebration of the graduates,
- inspiration,
- instruction,
- entertainment.

Despite the vast thematic scope of speeches, I was able to distinguish the following conventional thematic groups of commencement addresses:

- “Grown-up world” speeches, wherein the speakers inform the young audience about the way things are in the real “world out there” they have to step in upon graduation and all its challenges. The talks are usually seasoned with pieces of advice deemed necessary to facilitate the transition and adjusting to grown-up life, and to encourage the young listeners to use their education to the greatest advantage.
- Inspirational speeches. Although virtually any commencement address is meant to encourage the graduating class to aim high, some talks tend to focus on young people’s potential to make a difference or leave their mark by putting their ambitions and fine education into practice.
- “My own experience” addresses center around the speaker’s personal experience.
- “Expert’s talk” speeches are usually delivered by well-known experts. The speech may not be wholly devoted to some particular subject but it seems to be predominant over other possible topics.
- “Enduring values” speech is another way to approach the topic of making this world a better place, and highlight the moral values and norms that transcend time.
- “The root of all evil” speeches consider some vice or human trait that the speaker believes to be the reason of many problems.
- “Edgy” speeches are devoted to controversial topics, often feature non-mainstream views and beliefs.
- Speeches praising the education the graduates received and the university/college they are graduating from. This can be the leitmotif of the talk with the speaker repeatedly referring to the university name and highlighting its uniqueness or outstanding quality of education it provides.
- Politically-loaded addresses. I decided to distinguish the group of speeches that, in the wake of the 2016 presidential election, are mainly (but not always) delivered by political figures and border on political discourse. The

speakers use the occasion as the platform for reaching out to young audiences and sharing their views and assessment of the current political situation in the country.

In terms of composition, the commencement speech has a traditional structure:

- Greeting of the audience:  
*Good afternoon, Deputy Dean Rubinfeld, Honored Guests, Colleagues, Students, Family and Friends:*  
*This is your day, Class of 2003, and you have earned it! We have come together as a community, despite the troubling events of last week, to celebrate your achievements and to rejoice in the hope and promise for the future that your graduation represents:*
- The main part of the speech;
- Closing congratulatory remarks:  
<...> *With these thoughts, and with my warmest regards, I say to you, the Class of 2003: congratulations and best, best wishes!* [Prof. Steve Gunn, Yale Law School, May, 2003].

The present paper draws on the cognitive-discursive analysis of 100 addresses delivered at American universities from 1990 to 2017. I aimed to make the sample of speeches chosen representative of:

- occupational characteristics of the speakers (politics, business, mass media and show business, law, science and technology, art and literature, sports);
- type of university (prestigious Ivy League universities, state and private universities, community colleges).

Some of the sampled addresses can be placed within one of the distinguished thematic groups. Most speeches, however, belong with several of them as they explore multiple topics and issues.

Thus, considering the scope of goals and themes of the commencement address, I hypothesized that proverbs might be an efficient linguistic means frequently used in commencement address discourse for achieving these goals and supporting the themes.



*The role of proverbs on the semantic level of the commencement address**“Grown-up world” speeches.*

As my analysis revealed, the largest number of paremias were found in the so-called “grown-up world” speeches. In one of them, for example, Katie Couric, a prominent American journalist, starts addressing the class of 2007 at Williams College by describing the unfavorable environment in the country at the time of the graduation:

So your generation faces a tougher environment, and tougher competition, than ever. And not just from Amherst graduates. (Everyone knows you can beat them!) The challenge is to beat the investment banker from Bangalore, the software programmer from Prague, the manufacturer in Manila.

Add to that the shadow of terrorism that’s lurked since 9/11, and this unstable, interconnected **world has never been a more complicated place. Or, in many ways, a scarier one.** So the challenges are huge. **My challenge this morning is to offer some useful advice as you embark on this incredibly exciting and often nerve-racking time of your lives.** You all had college prep — but what about life prep? [Katie Couric «Simple Lessons for a Complicated Time», Williams College, June, 2007]

Having mentioned the existing outer threats, both economical and intellectual, the speaker remembers the frightening power of terrorism. According to the journalist, all these factors predetermine the unprecedented complexity and horrors of living in the “world out there”. The idea is emphasized in the discourse with the allusion to the proverb “The world is a scary place”: the speaker makes a statement, wherein she uses the elements of the popular dictum (“world”, “place”, “scarier”). Moreover, the split proverb used in the function of semantic highlighting helps to stress the significance and good timing of the ensuing thoughts, that, hopefully, will leave the young audience with “life prep”.

The commencement address given by the American screenwriter and director Callie Khouri at Sweet Briar College is permeated with a different – somewhat humoristic – mood. It is note-

worthy that the title of the speech “Rules to Live By: Dos, Don’ts, and Other Fabulous Tips from Someone Who’s Been There and Done That” contains the popular proverb “Been there, done that”. This modern phrase is used to talk about one’s familiarity with something and/or past experience(s). As becomes clear from the speech, C. Khouri has a lot of personal observations and guidelines to offer her young listeners to help them navigate through life. One of them is supported with two proverbs. These are her reflections on the importance of having faith in oneself and high self-esteem which, according to Khouri, are rooted in being independent from opinions of others:

Don't listen to things from yourself that you wouldn't accept from a friend. You wouldn't want a friend who wasn't supportive, so don't accept any less from yourself.

**You're only human**, so learn to forgive yourself the little things, and do the best you can on the big things. **No one is perfect**, and expecting perfection from yourself or anyone else is a waste of time. [“Rules to Live By: Dos, Don’ts, and Other Fabulous Tips from Someone Who’s Been There and Done That”, Callie Khouri, Sweet Briar College, May, 1994]

Callie Khouri, like many other speakers, aims to draw the attention of the audience to the well-known but often overlooked truth that it is in human nature to make mistakes. To stress this idea she uses two synonymic proverbs “We are only human” and “Nobody’s/no one is/perfect”. It is also noteworthy that the first paremia undergoes modification as the speaker changes the personal pronoun “we” to the pronoun “you”, which enables her to directly address the graduating class and maintain contact with the audience.

The same thought is shared in one of the best commencement addresses given throughout the USA in 2017<sup>1</sup>. While dwelling on the problem of equality, Mark Zuckerberg tries to formulate the challenges of the modern times and the ways of handling them:

Every generation expands its definition of equality. Previous generations fought for the vote and civil rights. They had the New Deal and Great Society. Now it’s our time to define a new social contract for our generation.

We should have a society that measures progress not just by economic metrics like GDP, but by how many of us have a role we find meaningful. We should explore ideas like universal basic income to give everyone a cushion to try new things. We're going to change jobs many times, so we need affordable childcare to get to work and healthcare that aren't tied to one company. We're all going to make mistakes, so we need a society that focuses less on locking us up or stigmatizing us. And as technology keeps changing, we need to focus more on continuous education throughout our lives.

The basic principle underlying the “new social contract”, as suggested by the Facebook founder, is expressed by a slightly altered modern proverb “People/We make mistakes” (*Cf.* To err is human, 1539). The idea of human imperfection and inevitability of learning through trial and error is emphasized by the addition of the pronoun “all” and the change of the verb tense. The fact encapsulated in the proverb helps to focus the attention of the audience on the offered concept of a more forgiving society.

*Inspirational speeches.*

Next, we shall look at how proverbs function in inspirational commencement speeches. Such addresses motivate young people to aim high, succeed in life, and really make a difference by serving their community in the best way possible.

An eloquent orator, the former US President Barack Obama, modifies the popular American proverb “Hitch your wagon to a star” in his 2010 address:

Don't just hang out with people who look like you, or go to the same church you do, or share your political views. Broaden your circle to include people with different backgrounds and life experiences. Because that's how you'll end up learning what it's like to walk in somebody else's shoes. That's how you'll come to understand the challenges other people face.

And this is not just an academic exercise. It's a way to broaden your ambit of concern and learn to see yourselves in each other.

Which brings me to my final piece of advice for today, and that's to give back, to be part of something bigger than yourselves. **Hitch your wagon to something that is bigger than yourselves.** [Barack Obama, Kalamazoo Central High School, June, 2010]<sup>2</sup>

The theme of tolerance and mutual understanding is one of the focal points in the cited talk. According to the speaker, empathy or, to put it metaphorically, the ability to put oneself in someone else's shoes, is the key quality of a young person stepping into the grown-up world. Barack Obama modifies the traditional proverb by changing the lexeme "star" for the phrase "something that is bigger than yourselves", thus marking the height his listeners should aim for. The use of the proverb in coda position enables the prominent speaker to round out a part of his talk and succinctly express its message. In this case, the proverb fulfills the summarizing function (summary).

One of the indispensable themes discussed in inspirational commencement addresses is the phenomenon of success. In the speech given by "the first woman of finance" Muriel Siebert in 1998, a popular *paremia* is also used as a summary in the initial position of a part of the talk:

You know, life is a very serious game. When you see a challenge, reach for it, grab it, and do it. And **if you don't succeed, pick yourself up and try again.** <...> Today's economic and social problems are profound. Resources are scarce. Our institutions -- educational, government, philanthropic -- are being challenged as never before. This world needs new talent and a continued dedication to a higher standard of human dignity. You will be asked to solve tremendously complex business and social problems, both here and globally. For the sake of all of us, please try. I'll close by giving you a challenge -- when you hit a closed door and it doesn't open easily, don't get discouraged. <...> When all else fails, just rear back and kick the door open. But don't do it just for yourself -- do it also for those who follow you. [Muriel Siebert, Case Western Reserve University, May, 1998]

Failure is traditionally associated with a fall. Hence, the addition of the phrasal verb “pick yourself up”. In her speech, the successful business woman encourages the graduating class not to relent when life’s challenges seem impossible to resist, and reminds them that success depends on the amount of perseverance one possesses.

Another example from the group of inspirational addresses I will analyze here, is remarkable for the phraseologically saturated context created in it:

Thoreau said, "the mass of men lead lives of quiet desperation." That's one of those dumb cocktail quotations that will strike fear in your heart as you get older. Actually, I was leading a life of loud desperation. <...> A friend used to console me that **cream always rises to the top**. I used to think, so do people who throw themselves into the sea.

I tell you all this because it's worth recognizing that **there is no such thing as an overnight success**. You will do well to cultivate the resources in yourself that bring you happiness outside of success or failure. The truth is, most of us discover where we are headed when we arrive.  
[Bill Watterson, Kenyon College, May, 1990]

When dwelling on a streak of bad luck in his life and the resulting feeling of utter despair, the prominent American cartoonist and comic strip author Bill Watterson shares a proverbial piece of advice he used to hear from a close friend of his “Cream always rises/comes to the top”. The speaker supplies it with an ironic comment “so do people who throw themselves in the sea”, expressing his then skeptical attitude to the traditional proverbial idea, and demonstrating the extent of his desperation. Next, Watterson resorts to a pseudo-proverb “There is no such thing as an overnight success”, which he constructs on the basis of the broadly used phrase “There is no such thing...” (*Cf.* There is no such thing as a free lunch). This coined utterance warns the audience about the fact that it takes time and effort to succeed, so one should not feel disheartened after a failure. Thus, the traditional proverb and the following pseudo-proverb highlight the significant pieces of information in the cited part of the commencement address.

*“My own experience” speeches.*

In a number of commencement speeches selected for my study, proverbs are used to express speakers’ life lessons, their philosophical views rooted in their life experiences. In her address to the graduating class of 2000 in Villanova University, the American writer and journalist Anna Quindlen shares a lesson she learnt from one such life changing event:

And realize that life is the best thing ever, and that you have no business taking it for granted. <...> It is so easy to waste our lives: our days, our hours, our minutes. <...> I learned to live many years ago.

Something really, really bad happened to me, something that changed my life in ways that, if I had my druthers, it would never have been changed at all. And what I learned from it is what, today, seems to be the hardest lesson of all. **I learned to love the journey, not the destination.** I learned that it is not a dress rehearsal, and that today is the only guarantee you get. I learned to look at all the good in the world and to try to give some of it back because I believed in it completely and utterly. [Anna Quindlen, Villanova University, June, 2000]

As becomes clear, the hardest lesson life could teach the prominent speaker was to learn to live “in the moment”, here and now. To formulate it, Quindlen uses the elements of the popular proverb “Life is a journey, not a destination”. The significance of the stated attitude (“to love the journey, not the destination”) is further stressed by the allusion to one more widely spread proverb “Today is the only guarantee you get” (*Cf.* Live today, for tomorrow may not come). Thus, a modified paremia followed by another proverbial idea become the focal semantic points in the cited part of the commencement talk.

Another exciting life story is told to the young audience by the Batman film producer Michael Uslan. A young man, with his childhood’s obsession with comic strips, first received a chance to teach an experimental course on comic book history and art at Indiana University, and, then, due to his quick-wittedness and ingenuity, was invited to a job interview with the largest American comic book publisher. His resourcefulness and absence of fear of

taking risks brought him face-to-face with the head of the company one day:

<...> one July day as I'm walking by the office of the editor of a character called "The Shadow," I hear him complaining loudly that he has no idea for a "Shadow" script that's due the very next day. Quickly, I poked my head into his office and blurted out, "I have an idea for a story." I didn't. But I realized this was a "moment" ...a chance to get my foot in the door. **Carpe Diem. Seize the Day.** I hemmed and hawed and literally created a story on the spot. The editor told me to have the script on his desk in 24 hours and suddenly, I'm a comic book writer for DC Comics. [Michael Uslan, Indiana University, May, 2006]

In his commencement address, Uslan employs the well-known paremia "Seize the day" (uses both its Latin and English versions) to explain his risky act. In the extract under consideration, the proverb expresses the speaker's emotional attitude towards this biographical fact, as his spontaneous decision turned out to be life-changing, and eventually led him to great success and enabled to make his childhood dream a life-long career. The proverb fulfills the function of emotional highlighting in this case.

*"Expert's talk" speeches.*

It is also worthwhile to look at how commencement speakers, who are world renowned experts, make use of proverbs in their talks on problems they are engaged with in their professional life. For instance, Eric Steve Lander, a Professor of Biology at the Massachusetts Institute of Technology and former co-chair of U.S. President Barack Obama's Council of Advisors on Science and Technology, dwells on his life-long research into the human genome. In his address to the graduates at the Roger Williams University, the scientist calls the genome the "Book of Life" that can teach humanity many lessons. One of them is succinctly formulated by the speaker with a proverb:

What have we learned so far? From the book itself and from the way it was obtained?

There are many lessons: some scientific, some social and some personal. Let me share a few with you.

From a scientific perspective, the human genome sequence is remarkable.

<...> For a decade I had taught MIT students the official textbook figure of approximately 100,000 protein-coding genes. You can imagine how shocked I was to discover that there are actually only about 25,000 – 30,000 genes.

This small number is particularly unsettling because it implies that the human being has only about as many genes as a mustard weed. This has been taken by some as an affront to human dignity, although I read it more as a lesson in humility — as well as a homily that **it is not how much you have, but what you do with it, that matters.** [Dr. Eric S. Lander, Roger Williams University, *June, 2003*]

As becomes clear, the daunting discovery made within the framework of the Human Genome Project, brought Lander to a very simple conclusion encapsulated in the popular proverb “It's not what you have but what you do with it/how you use it”, which, in the scientist's opinion, can serve as a homily to people.

Another example of an expert's commencement talk to be considered here is the address given by the celebrated American novelist Ursula Leguin. An astute wordsmith, Leguin treated the themes of gender, feminism, and women's rights in her work. In 1983 the author delivered her speech to the graduates of Mills College, the liberal arts women's college. Here are the opening remarks:

I want to thank the Mills College Class of '83 for offering me a rare chance: to speak aloud in public in the language of women. I know there are men graduating, and I don't mean to exclude them, far from it. <...> Anyhow, commencements are usually operated under the unspoken agreement that everybody graduating is either male or ought to be. Intellectual tradition is male. Public speaking is done in the public tongue, the national or tribal language; and the language of our tribe is the men's language. Of course women learn it. We're not dumb. If you can tell Margaret Thatcher from Ronald Reagan, or Indira Gandhi from General Somoza, by anything they say, tell



me how. **This is a man's world**, so it talks a man's language. The words are all words of power. [Ursula Leguin "A Left-Handed Commencement Address", Mills College, May, 1983]

When addressing the audience of young women, Ursula Leguin aims to make her speech unique, as she speaks "in the language of women", i.e., raises women's problems, encourages them to live their lives according to their own rules. The novelist admits that this is a rare opportunity, for the world we live in is ruled by men. To support this idea, she makes use of the modern proverb "This is a man's world" that serves to summarize all the enumerated facts of men's superiority.

*"Enduring values" speeches.*

Next, I shall look at how proverbs function in the commencement speeches exploring the theme of moral values and standards. Unsurprisingly, the most frequently used paremia in this group (as well as in the whole practical material) is the Golden Rule "Do unto others as you would have them do unto you" – a maxim that exists in many cultures. To be noted is the fact that it appears in its standard, non-modified, form in only one out of 5 speeches:

Computers and smart devices are among the greatest intellectual gifts ever created for man, but if not balanced with human contact, may offer little to develop one's heart. Don't get me wrong, I am mesmerized by this Digital Tsunami, but Google doesn't have all the answers and are all those people on Facebook truly your friends? <...> So with the world at your fingertips, have you learned to listen to your heart, your intuition and your instincts? Have you learned to feel what others will feel before you say a word? Do you understand the lasting impact of a smile, or a simple thank you? Do you truly "**do unto others as you would have them do unto you**"? Your heart is a guiding force, teach yourself to listen to it, nurture it, and let it guide you as you start this next exciting chapter of life. [Angela Ahrendts, Ball State University, May, 2010]

Having shared her view of the modern communication, in many ways made easier by the plethora of smart devices and gadgets,

the then CEO of Burberry Angela Ahrendts stresses the importance of face-to-face contact allowing for feeling, truly hearing and understanding our interlocutors. The speaker poses four questions that compel the young audience to think about the value of personal communication. The last question contains the proverb which summarizes her ideas and succinctly formulates her message.

As has already been stated, the paremia undergoes modifications in other contexts taken from the selected speeches. In his two commencement addresses, the 44<sup>th</sup> US president Barack Obama substitutes the verb “do” with the lexeme “treat”. In the speech cited below, for instance, it is done in the part where he discusses the problem of maintaining democracy in the country. Obama mentions all the plots and mutual accusations in higher government circles obstructing the possibility of compromise and efficient management:

Now, we've seen this kind of politics in the past. <...>  
But it's starting to creep into the center of our discourse.  
And the problem with it is not the hurt feelings or the bruised egos of the public officials who are criticized.  
<...> The problem is that this kind of vilification and over-the-top rhetoric closes the door to the possibility of compromise. <...>

It coarsens our culture, and at its worst, it can send signals to the most extreme elements of our society that perhaps violence is a justifiable response.

So what do we do? As I found out after a year in the White House, changing this type of politics is not easy. And part of what civility requires is that we recall the simple lesson most of us learned from our parents: **Treat others as you would like to be treated, with courtesy and respect.** (*applause*) [Barack Obama, University of Michigan, May, 2010]

The modified maxim is suggested by the speaker as a means of regulating the existing conflicts. He makes an important addition to the Golden Rule: in his opinion, courtesy and respect are crucial for successful co-existence of people. The use of the proverb enables Obama to focus on the most significant piece of information

in his discourse (a burst of applause heard on the tape proves that he has made his point).

Finally, I shall look at three contexts wherein the speakers support their views with the help of the modern paremia “The more you give, the more you receive”, originating from the Biblical proverb “It is more blessed to give than to receive/It is better to give than to receive”.

In his address to the graduating class at Tufts University the then mayor of New York Michael Bloomberg raises the topic of public service. The main part of his commencement speech is presented as “the book for commencement” that features five main principles of life as seen by the politician («So I've decided to write a little book just for this Commencement and I'm calling it: “All You Really Need to Know You Learned By Commencement”»). The fifth principle is encapsulated in the proverb under consideration:

The Fifth and final principle in the Bloomberg book is  
**"The more you give, the more you get."**

Tufts has an incredibly strong tradition of public service and volunteering. Through Tisch College and the Leonard Carmichael Society, most of you have experienced what it's like to get involved in the community and make a real difference. Don't lose that passion when you get out of here and go into the real world. <...> It's perhaps the most important thing you can do with your lives.  
 [Michael Bloomberg, Tufts University, May, 2007]

The paremia “The more you give, the more you get” fulfills two functions in the cited speech. On the level of the whole commencement address, it serves as the structural element of discourse. On the level of this structural element (part of discourse), exploring the last of the proposed life principles, the paremia is used as the epitome of Bloomberg’s arguments and thoughts on public service (summarizing function).

In the following two commencement addresses from the selected material, the proverb is not used to express some generalization but is applied to rather concrete categories. The film director and producer Jerry Zucker also offers the young audience five pieces of advice (“To that end, I will give you my five rules to think about, quickly forget, but years from now kick yourself for

not having listened to”). One of them warns the graduates about overusing or even abusing the word “love”:

In Hollywood, they say "Love ya, babe!" So, OK, I get it. It's just the way people talk and it's probably harmless, but you shouldn't forget the real thing. The real thing is great.  
<...>

Think of the world as a big glass of water with some salt in it. You have a choice. You can try to pick out all the salt or you can keep pouring in more water so eventually it gets less bitter. As you begin your new journey, you can try to remove everything that you find distasteful in the world, or you can just pour in more love. **It's the only thing that the more you give away, the more you have.** [Jerry Zucker, University of Wisconsin-Madison, May, 2003]

In his reflections on the beauty of love, the speaker modifies the proverb ([love] It's the only thing that the more you give away, the more you have), which serves to highlight significant information.

The media mogul Oprah Winfrey dwells on the power of wisdom in the commencement address to the graduating class of 2008 at Stanford University:

I think the great – One of the greatest compliments I've ever received: I interviewed with a reporter when I was first starting out in Chicago. And then, many years later, I saw the same reporter. And she said to me, "You know what? You really haven't changed. You've just become more of yourself." And that is really what we're all trying to do, become more of ourselves. And I believe that there is a lesson in almost everything that you do and every experience, and getting the lesson is how you move forward. It's how you enrich your spirit. And, trust me, I know that inner wisdom is more precious than wealth. **The more you spend it, the more you gain.** [Oprah Winfrey, Stanford University, May, 2008]

Winfrey firmly believes (“trust me, I know”) that every bit of experience people get in their lifetime may teach them some lesson, which, once learned, makes them wiser. She, then, compares wisdom with wealth. This, I assume, accounts for the lexical substitu-

tion in the phrase (give → spend, receive/get → gain). Thus, in the extract cited, the modified proverb also fulfills the function of semantic highlighting.

*“The root of all evil” speeches.*

As has already been stated, some commencement speakers explore the theme of human vices or traits of character they deem to constitute the reason of many problems, and have negative impact on people. Paul Glaser, an American actor, film director, and the chairman of “Elizabeth Glaser Pediatric AIDS Foundation” chooses to discuss the phenomenon of fear with the graduating class at Stanford University School of Medicine in 2004:

Our fear is an anathema to us, and we go to great lengths to avoid it <...> The great Masters ... Jesus, Buddha, Muhammed, and others studied and spoke to this fear. <...> They studied and taught that our fear is not our enemy, not something to be avoided at all costs, contrary to the romantic notion that "There is nothing to fear but fear itself." That when we experience our fear, when we say the words ... "I am scared," we have the choice, the ability to acknowledge that being 'scared' is not who we are. <...> We need our fear, ... in order to find our love. They go together. Ying and Yang. [Paul Glaser, Stanford University School of Medicine, June, 2004]

Glaser has lived through a lot of tragedy, for he lost his first wife and seven-year old daughter. In his address to the graduating medical students, the speaker calls fear the anathema to humankind, and reminds them of what Jesus, Buddah and Muhhamed said about it. The epitome of their teachings is conveyed in one sentence containing a well-known paremia “There is nothing to fear but fear itself”. In Glaser’s opinion, this “romantic notion” contradicts the ideas spread by the Masters. Thus, the use of the popular dictum enables the commencement speaker to succinctly express significant information (function of cognitive economy), and, then, to elaborate on the importance of being able to face and take one’s fears in stride.

The proverb “Stop and /take time to/ smell the roses” also fulfills the function of cognitive economy in the commencement speech delivered by the “Mythbusters” host Jamie Hyneman:

People are often so goal oriented, so focused on the finish line, that it's all too easy to lose track of how we are getting there, and what we are actually doing at any given point.

I'm not just talking about just **stopping now and then to smell the roses**.

My thought is that the best way to move ahead is to focus on asking the right questions along the way. It sometimes amounts to placing more importance on the question than the answer. Something as simple as asking yourself what you are really looking for is often missed, but it becomes evident how important it is when you realize that once you have a very clear idea about what the question is, the answer is often just sitting there waiting for you. [Jamie Hyneman, Villanova University, May, 2010]

In his talk, Hyneman reflects on the shortages of modern people, who find themselves overwhelmed by everyday hustle with their focus kept on achieving some particular goal. According to him, it is the reason people are missing life itself, that, quoting John Lennon, happens while they are busy making other plans. Having raised this topic and suggested his piece of advice, the speaker caveats "I'm not just talking about just **stopping now and then to smell the roses**". This popular proverb urging the people to slow down for a while and start paying attention to the little details around them, serves to economically express the idea that this approach seems to be insufficient or not efficient enough to the speaker. The best way, as suggested by Hyneman, is to look deep inside oneself, contrary to the proverbial advice to focus on the outer world.

*Political commencement speeches.*

As has been previously stated, a number of 2017 commencement addresses have some political agenda behind them. The invited speakers highlight the existing threats to democracy and the country's stability, while using the convocation as a place and opportunity for public discussion. Some speakers admit to being politically inclined for the situation is too urgent to remain silent, as does the politician and scholar Elizabeth Warren in her address:

I am not here to make a pitch just to Democrats – or to Republicans. Yes, I’m a Democrat. I am a proud Democrat. But my point applies to Ds and Rs – and to independents, and to libertarians, and to vegetarians...and to Big Mac-arians. The point I want to make is a point about democracy. <...>

*And I’m trying to keep this apolitical, but I can’t help myself* and I have one more – the principle that no one, no one, in this country is above the law. We need a Justice Department, not an Obstruction of Justice Department.

Apart from proverbs that do appear in this group of speeches, the notable characteristic is the use of recurrent constructions, i.e. idiomatic or set expressions that refer to some well-known political fact or event. They first appear in discourse but due to their frequent use (recurrence) become a part of language. I could distinguish several recurrent constructions associated with the 2016 US election campaign and the Trump administration in the thematic group under consideration. One of Elizabeth Warren’s recommendations, for instance, features the often mocked and derogatorily referenced euphemism “alternative facts”, that has become a label of a kind of the current presidency:

Second, do a little studying. <...> study up because knowing something about an issue makes a difference. So go online and read the facts. Not the **alternative facts**, the real facts. I have to say, I never thought we would need a modifier for “facts” – like how do you distinguish them now: facty facts, or the factiest facts? But you’ve got to get to the facts. [Elizabeth Warren, University of Massachusetts Amherst, 2017]

Hillary R. Clinton’s bitter assessment of the present political climate is summed up with the phrase under discussion as well. The former presidential candidate stresses the fact of using this expression as a quotation, thus distancing herself from the situation as a whole:

And here’s what that means to you, the Class of 2017. You are graduating at a time when there is a full-fledged assault on truth and reason. Just log on to social media for ten seconds. It will hit you right in the face. People deny-

ing science, concocting elaborate, hurtful conspiracy theories about child-abuse rings operating out of pizza parlors, drumming up rampant fear about undocumented immigrants, Muslims, minorities, the poor, turning neighbor against neighbor and sowing division at a time when we desperately need unity. Some are even denying things we see with our own eyes, like the size of crowds, and then defending themselves by talking about quote-unquote “**alternative facts.**” [Hillary Clinton, Wellesley College, 2017]

The Academy Award winning actress Helen Mirren, known for her previous harsh remarks about President Trump, uses the recurrent construction “tweeting at 3 a.m.” referring to another often parodied and mocked fact of Donald Trump’s late-night tweeting after a TV debate during the election campaign:

Everyone advises a commencement speaker to say one thing that the students will remember 40 years from now. Now that was hard – it took me weeks to come up with it. And then it came to me, something that I believe you will remember in the year 2057 because it is so true. Here it is. Get ready. **“Whether you’re in the French Quarter or the Oval Office, no good can ever come from tweeting at 3 a.m.”**

Speaking of 3 a.m., it’s great to be back in a city where I never seem to get to bed before 3 a.m. [Helen Mirren, Tulane University, 2017]

As my analysis shows, it is a long-established tradition among American political figures to rely in their rhetoric on maxims encapsulating the fundamental principles of American socio-political philosophy. One of them, the dictum “All men are created equal”, appears in Joe Biden’s commencement address in its standard form, which emphasizes the importance of preserving and following the basic democratic premise formulated several centuries ago:

And the moment like this, it's more important than ever that we get back to basics. That we hold fast to what has always made America great and unique.

To me, at its basic, it's down to a simple idea: that every single person is entitled to be treated with dignity



and respect. It's in our DNA. It's in the fabric of our Declaration and our Constitution. It sounds corny but we do hold these truths self-evident that **all men and women are created equal**. It's the uniting feature of what makes us who we are. [Joe Biden, Cornell University, 2017]

The politician deems it extremely important that the young audience be reminded of this self-evident truth, which, according to him, is being repeatedly ignored at the present moment. And notice, he expands the well-known dictum to include women! This “miniature theory” has socio-cultural implications and serves to succinctly summarize and at the same time highlight the speaker’s message.

In his commencement address to Harvard Kennedy School graduates, John Kerry elaborates on the concept of truth. He is consistent with the claim that anything one says relies on “the speech being truthful” in his assessment of the present political environment in the country. The Biblical proverb “The truth shall set you free” serves as the irrefutable premise for the ensuing arguments and judgments, thus, fulfilling the function of semantic highlighting in discourse

Democracy relies on free speech. Yes, say anything you want, but it relies even more on the speech being truthful. **It is the truth after all that sets us free** <...> And the truth is – no, this is not a normal time. It’s not normal to see the President of the United States decrying ‘so-called’ judges. It’s not normal for the leader of the country that invented the First Amendment to routinely degrade and even threaten journalists. And no, it’s not normal to see the head of the FBI fired summarily because he was investigating connections between Russia and the presidential campaign of the very man who fired him. And it’s not normal that when you close your eyes and you listen to the news, too often the political back and forth in America sounds too much like it does in the countries that the State Department warns Americans not to travel to. [John Kerry, Harvard Kennedy School, 2017]

In her compelling speech before the graduating class of 2017 at Wellesley College, Hillary R. Clinton makes use of several

proverbs, which creates a phraseologically saturated context, indicating her emotional involvement and the significance with which she treats the opportunity of reaching out to a young audience:

And third, here at Wellesley, you learned the power of service. Because while free and fierce conversations in classrooms, dorm rooms, dining halls are vital, they only get us so far. You have to turn those ideas and those values into action. This College has always understood that. The motto which you've heard twice already, "Not to be ministered unto, but to minister" is as true today as it ever was. If you think about it, it's kind of an old-fashioned rendering of President Kennedy's great statement, "**Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.**"

Our culture often celebrates people who appear to go it alone. But the truth is, that's not how life works. **Anything worth doing takes a village.** And you build that village by investing love and time into your relationships. And in those moments for whatever reason when it might feel bleak, think back to this place where women have the freedom to take risks, make mistakes, even fail in front of each other. [Hillary Clinton, Wellesley College, 2017]

As we can see, Clinton first remembers J. F. Kennedy's indelible words, which have already acquired paremiological status, "Ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country", and, then, a modern American proverb "It takes a village to raise a child"<sup>3</sup>. The latter serves as the basis for the anti-proverb in her speech "Anything worth doing takes a village", which expands the meaning of the original formula and urges the young listeners to value the art of collaboration.

***The role of proverbs on the structural level of the commencement speech discourse***

Of special interest are commencement addresses wherein proverbs fulfill the function of structural organization of discourse. Relative conciseness, traditionality and the goals of the commencement speech are its key discursive characteristics accounting for the frequent efficient use of proverbs as structural elements of discourse.

One of the broadly employed means of structuring the main part of the commencement address, which, as a rule, is meant to impart the speakers' gems of advice, is the listing of their life principles or lessons accompanied by comments, facts and examples drawn from their lives. In some cases, proverbs serve to formulate one of the lessons from the distinguished guest's list, as in the following example:

I idly made a list, and soon I had written the speech I never heard. I might have ignored the advice, of course and so may you. Nevertheless, here are eight things I wish I'd been told at my commencement.

<...>

**2. Do one thing at a time.** Give each experience all your attention. Try to resist being distracted by other sights and sounds, other thoughts and tasks, and when it is, guide your mind back to what you're doing. <...> I'm not warning against learning many things on many subjects, and virtuosity can indeed be useful. My warning is against distraction, whether you invite it or just let it happen, as I've done all my life. [John Walsh, Wheaton College, May, 2000]

The TV host John Walsh offers the graduating class his own list of recommendations he wished he had heard on his commencement day. The second piece of advice is expressed with the help of a slightly modified popular proverb "One step at a time". He substitutes the lexeme "step" by the word "thing" which is necessary in the context to convey the speaker's message. Walsh deems it crucial to stop multitasking and give oneself to one occupation wholly and completely. Thus, in the cited part of the speech (a point from the list), the modified proverb serves as the starting focal point for the speaker's arguments.

Another notable example of a proverb used as a structural element of discourse is taken from the commencement address delivered by Jessica Lange at Sarah Lawrence College. While talking to the class of 2007, the famous actress thinks it necessary to discuss the political situation in the country and the world ("I would be remiss in addressing a group of young adults if I were to deliberately ignore the political realities that they are faced with").

The speaker finds analogies between the current situation and the time of her own graduation:

I look out at your faces and guess most of you graduates are about 22 years old. I think of the world I was living in at that age. Very different from yours and yet, ominously similar.

*At 22, for me, the Vietnam war was in its seventh year. Nixon was employing round-the-clock bombing. We were destroying the infrastructure, the people, and the countryside of Vietnam to save it from the Communists.*

**History repeats itself.**

*Today, for you at 22, the Iraq war is in the sixth year. Thousands of American soldiers killed. Tens of thousands wounded. Hundreds of thousands Iraqis dead. The infrastructure and land destroyed to save it from (and this is a movable feast) first, tyranny, and then, terrorists.*

<...> We are all citizens of a troubled world, yet it is your generation that carries the weight of the future on your shoulders. [Jessica Lange, Sarah Lawrence College, May, 2007]

In the excerpt cited, the idea of similarities between different time periods is substantiated by the non-modified proverb “History repeats itself”, which serves as a conceptual cue (a bridge of a kind) connecting two semantically analogical pieces of information.

In the following example, Tony Snow, the White House Press Secretary under President George W. Bush, shared five lessons he had learned through trial and error himself in his address “Reason, Faith, Vocation” with the graduating class of 2007. Although proverbs, both standard and modified, are not employed to formulate his pieces of advice or recommendations constituting the list, they become the focal points in his discourse bringing the most important ideas to the fore. Thus, the proverbs form a specific semantic and compositional frame of the whole address. Snow consistently relies on proverbial wisdom to make his points and support his arguments. When dwelling on the importance of using one’s common sense and thinking things through, he offers the young listeners the undeniable maxim “Know thyself”, which according to the speaker is the key to the Universe:

Number one, *think*. You've got a diploma now, you've got a brain. Put them to work. <...> Catholic University has equipped you with an extraordinary and valuable tool. It's taught you how to learn. This handy skill never wears out, so please use it all the time. <...> You're smart but we humans are also gullible. Really gullible. Just ask the serpent in Eden. Therefore you're going to need to develop some discernment, some common sense. <...> You know, hucksters perform an unintended service. Like everybody here, I'm sure you've all been conned. I am such a sucker that I get conned all the time. What happens is they make you look in the mirror and assess honestly the person on the other side. Now all of us love to delude ourselves, making excuses. But you know, the more we resist being honest and doing an honest evaluation, the sillier we behave. Socrates was right: **Know thyself**.

The speaker's second recommendation to practice a little daring also relies on the proverbial advice "No guts, no glory", which is used to formulate the lesson drawn from his rich life experience and to summarize all the comments put forward by him:

Second recommendation: Go off-road.

It's tempting to search for comfort, but don't play it too safe. <...> The point's simple. When a chance presents itself, take a prudent and interesting risk. If it doesn't work out, that is okay. Don't worry about that, either. You see, God presents blessings in unexpected packages. Don't overlook them. Remember: **no guts, no glory**.

To support his third recommendation that urges the students to have faith in God – some greater power than themselves – Snow expands the traditional dictum "Life is short" to emphasize the fact that a person's life is nothing in this Universe, which unfolds with its own order and according to its own unalterable moral laws that transcend time:

Third: Commit.

This is a way of talking about faith. American culture likes to celebrate the petulant outcast, the smart-aleck with the contempt for everything and faith in nothing. Snarky mavericks. The problem is these guys are losers. <...>

They've either decided that no moral law exists or they will be the creator, the author of those laws. Now one road leads to complete and total anarchy. **Life is solitary, nasty, brutish and short.** The other is to insanity, since it requires playing God. We know in our hearts, intuitively, from our first years as children, that the universe unfolds with a discernable order and that moral laws, far from being convenient social conventions, are firm and unalterable.

In his fourth recommendation, the politician alludes to the frequently used commencement formula “The world is a scary place”:

Next, get out. (Your parents are probably saying that, too.) <...>

Now, **the world can be a frightening place**, and sometimes a computer may seem to provide refuge, but don't do it. We also try to hide in other ways. By looking away from the panhandler around the corner or ignoring the fact that somebody is berating someone for no reason at all. <...> So, when it comes to the world, engage it in every possible way. <...> But don't shrink from the pain and the poignancy and aches because they're essential. They bring us together. They are a part of our experiences. They enliven everything you do but they cannot work their magic until you leave the computer screen and get out that front door.

As we can see, the speaker reminds the audience about the beauty of face-to-face communication, and urges the young people to leave their virtual worlds and literally get out into the *real* world with all its potential trials and tribulations, as they are an essential part of each person's experience.

In his fifth tip meant to make the audience reflect on “love”, Snow uses the popular proverb “You can't buy love”. No matter how trite it may sound, the speaker wants the graduates to be reminded of it:

Finally, *love*. How trite is that? But it's everything. It separates happiness from misery. It separates the full life from the empty life. To love is to acknowledge that life is not

about you. I want you to remember that: *It's not about you*. It's a hard lesson. A lot of people go through life and never learn it. It's to submit willingly, heart and soul, to things that matter. Love is not melodrama. **You don't purchase it**, you don't manufacture it. You build it.

***The role of proverbs in the realization of the entertaining function of the commencement address***

In my practical material I registered two instances of using parremias as a means of creating a joke, which contributes to the entertaining function of commencement addresses. One of them – an extract from the speech delivered by the prominent rock musician and activist Bono – will be analyzed here to show how proverbs fulfill the phatic function, i.e. help establish contact between the speaker and the listeners. The other instance was examined in my earlier article (Konstantinova 2017). It is also worth mentioning, that in both cases proverbs appear at the beginning of the talk – the crucial moment for setting up contact with the audience.

It is a well-established tradition in American universities to bestow honorary degrees on outstanding figures in science, business, politics, etc. as a sign of recognition of their great service. It is often the case that the commencement speaker becomes an honorary degree recipient. Bono starts his address by extending his gratitude for the conferred degree of Doctor of Law:

Doctor of Laws, wow! I know it's an honor, and it really is an honor, but are you sure? Doctor of Law -- you know all I can think about is the laws I've broken. Yes!

<...>

My resume reads like a rap sheet. I have to come clean; I've broken a lot of laws, and the ones I haven't I've certainly thought about. I have sinned in thought, word, and deed -- and God forgive me. Actually God forgave me, but why would you? I'm here getting a doctorate, getting respectable, getting in the good graces of the powers that be. I hope it sends you students a powerful message: **Crime does pay**. (*applause*) [Bono, University of Pennsylvania, May, 2004]

In his attempt to establish contact with the young audience, the speaker creates the atmosphere of relaxed, even intimate commu-

nication. To achieve this goal, Bono focuses on one side of his public life, i.e. his career as a rebellious rock musician who broke a lot of laws at some point in the past. The singer uses the counter-proverb “Crime does pay” (*Cf.* Crime doesn't pay). This positive statement contradicting the traditional view is strengthened by the use of the emphatic element “does”. Thus, this humorous “anti-lesson” is received with applause and a burst of laughter from the audience (can be heard on the audiotape), which testifies to the fact that the communicative goal is achieved and the contact is established.

### ***Conclusion***

The commencement address is the most significant part of the university graduation ceremony treated as a rite of passage in anthropological literature. My study has shown that the research into the discourse of commencement addresses and the use of proverbs in them is still rare. The commencement speech has a conventional structure, serves to celebrate and inspire the graduates, and also fulfills the instructive and entertaining functions. It has been proven that proverbs are a frequent and efficient linguistic tool employed in the discourse of the commencement address. Nine thematic groups of addresses were distinguished in the course of study. However, the majority of talks combine several themes. The greatest number of proverbs was registered in the “grown-up world” thematic group, wherein paremias help the speakers to realize the main goal of preparing the younger generation for stepping into the grown-up life. Proverbs fulfill the cognitive-discursive functions of semantic and emotional highlighting, the function of structural organization, the phatic function, and the function of summary and cognitive economy in the discourse of the commencement address.

### ***Sources of the examples***

<http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>

<http://gos.sbc.edu/>

<http://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-and-remarks>

<http://www.graduationwisdom.com/>

<http://college.usatoday.com/2017/06/13/best-2017-commencement-speeches>



**Notes**

<sup>1</sup>The list with the web links can be found at <http://college.usatoday.com/2017/06/13/best-2017-commencement-speeches>.

<sup>2</sup>This is the only exception of a speech delivered not at a university but at a high school.

<sup>3</sup>It is not the first occasion Hillary Clinton uses this proverb. The book “It Takes a Village: And Other Lessons Children Teach Us” published in 1996 features it in the truncated form in the title. She also elaborated on this proverbial idea in her Democratic Convention speech on July, 28, 2016.

**Works cited**

- Hesburgh, Theodore M. 2003. “Foreword”. *Go Forth and Do Good: Memorable Notre Dame Commencement Addresses/* selected, edited and introduced by Wilson D. Miscamble. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, xi – xii.
- Ivanova, S. 2017. “Commencement Speech as a Hybrid Polydiscursive Practice”. *Russian Journal of Linguistics*, 21(1), 141 – 160.
- Konstantinova, Anna. 2017. “Cognitive-Discursive Functions of Anglo-American Proverbs”. *Proverbium*, 34. 159 – 178.
- Malloy, Edward A. 2003. “Reflection on Commencement”. *Go Forth and Do Good: Memorable Notre Dame Commencement Addresses/* selected, edited and introduced by Wilson D. Miscamble. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, xiii – xiv.
- Manning, Kathleen. 2000. *Rituals, Ceremonies, and Cultural Meaning of Higher Education*. –Westport: Bergin&Garvey.
- Miscamble, Wilson D. (Ed.) 2003. *Go Forth and Do Good: Memorable Notre Dame Commencement Addresses*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press.
- Rutherford, Markella B. 2004. “Authority, Autonomy, and Ambivalence: Moral Choice in Twentieth-Century Commencement Speeches”. *Sociological Forum*, Vol. 19, No. 4, 583 – 609.
- Wilson, Garff B. 1952. “Commencement at the Large University”. *Journal of Higher Education*. Vol. 23, No. 2, 89 – 93.
- Иванова С. В. Актовая речь как культурный код// Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей/ Отв. ред. серии Красных В. В., Изотов А. И. / М.: МАКС Пресс, 2016. Вып. 53. С. 152 – 160.

**Related sources**

- Aron, Paul. 2008. *We Hold These Truths ... And Other Words that Made America*. Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield.
- Burrell, Brian. 1997. *The Words We Live By. The Creeds, Mottoes, and Pledges that Have Shaped America*. New York: The Free Press.
- Carruth, Gorton, and Eugene Ehrlich. 1988. *The Harper Book of American Quotations*. New York: Harper & Row.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro. 2012. *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven, Connecticut: Yale University Press.

- Konstantinova, Anna. 2011. "Proverbs in Feature Interviews: A Cognitive-Discursive Study of Oprah Winfrey's Interviews". *Proverbium*, 28 (2011), 45 – 75.
- Mieder, Wolfgang. 1989. *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts*. Bern: Peter Lang.
- Mieder, Wolfgang. 2005. *Proverbs Are the Best Policy. Folk Wisdom and American Politics*. Logan, Utah: Utah State University Press.
- Mieder, Wolfgang. 2009. "Yes We Can". *Barack Obama's Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang.
- Mieder, Wolfgang. 2014. *Behold the Proverbs of a People. Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics*. Jackson, Mississippi: University Press of Mississippi.
- Mieder, Wolfgang. 2015. "'Politics is not a Spectator Sport': Proverbs in the Personal and Political Writings of Hillary Rodham Clinton". *Tautosakos darbai* (Vilnius), 50 (2015), 43 – 74.
- Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder. 1992. *Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press.
- Nussbaum, Stan. 2005. *American Cultural [and Proverbial] Baggage. How to Recognize and Deal with It*. Maryknoll, New York: Orbis Books.
- Taylor, Archer, and Bartlett Jere Whiting. 1958. *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases, 1820-1880*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Whiting, Bartlett Jere. 1977. *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Whiting, Bartlett Jere. 1989. *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Anna Konstantinova  
4/3 Krasnykh Partizan Str., 120  
350012 Krasnodar  
Russian Federation  
E-mail: constanna@mail.ru, constanna@gmail.com

WOLFGANG MIEDER

“THE WORD [AND PHRASE] DETECTIVE”  
A PROVERBIAL TRIBUTE TO *OED* EDITOR JOHN A.  
SIMPSON

Ten years after John A. Simpson, lexicographer *par excellence*, co-editor with Edmund Weiner of the second edition of the famed *Oxford English Dictionary* (1989, online in 2000), and pioneer of the work on the third online-only edition (ongoing since 2000), published his acclaimed *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* (1982), my colleagues Stewart A. Kingsbury, Kelsie B. Harder, and I edited our *A Dictionary of American Proverbs* (1992). Having produced a proverb dictionary for Oxford University Press put John Simpson in the role of judging whether our large project was worthy of the Oxford University Press imprint. I remember a meeting at the OUP office in New York City where I had the opportunity to meet John Simpson to discuss our collection project. We benefitted from his suggestions and received his important stamp of approval. Our book appeared ten years after his own smaller collection, but I have never forgotten his support and help. Twenty-five years have passed since our encounter, and after having started his work at OUP in 1976 John Simpson brought his tenure there to an end in 2013. To occupy his keen mind, he has been working on the multifaceted language of James Joyce’s *Ulysses*, leaving him time enough to write his fascinating scholarly autobiography *The Word Detective. Searching for the Meaning of It All at the “Oxford English Dictionary”. A Memoir* (2016). When I discovered this personal account, I read it with great interest as I remembered that I am indeed indebted to John Simpson. In order to put my appreciation into words, I offer this proverbial tribute to this great scholar in the form of a review of his very own proverbial language in his intriguing and revealing account of his dedicated work on the English language. I shall not be able to comment on every proverb or proverbial expression in the book, but the at-

PROVERBIUM 35 (2018)

tached list of 260 phrases on 350 pages demonstrates clearly that his work on phraseological units has rubbed off on his narrative style.

One might have thought that the positive reviews that his memoir received would include some comments on his language. After all, John Simpson dedicated his entire professional life to the English language! But while bestowing plenty of praise on the content of the book, the reviewers ignore Simpson's impressive writing ability. They do compare his book favorably with Simon Winchester's two excellent earlier books *The Professor [James Murray] and the Madman. A Tale of Murder, Insanity, and the Making of the "Oxford English Dictionary"* (1998) and *The Meaning of Everything. The Story of the "Oxford English Dictionary"* (2003). Simpson lists several other studies on the *OED* at the end of his book (343-346), but his account is quite different because of his expertise and experience as the modern chief editor. And there is also his personal journey that includes his wife Hilary, a literary scholar, and his daughters Kate and Ellie. The latter beloved child has remained at the mental state of an infant without the ability of intelligible speech. John Simpson as the father finds touching words about Ellie on these pages, perplexed by the fate that he as a masterful linguist cannot relate to his daughter by way of words:

Even if I can't communicate with her verbally, spending time with her reminds me that interaction isn't only verbal. Seeing her takes you into a corridor where communication fluctuates with the passage of time: sometimes stronger, sometimes weaker. When it's weak, it seems almost to vanish away, and you wonder if you will see it again. When it's strong, it's the most important thing there is. Wordless, but powerful. (339)

The reviewers are mindful of this painful but loving situation in the Simpson family (Anonymous 2016, Hitchings 2016), but they obviously zero in on John Simpson's invaluable role as the chief editor of the *OED* as of 1993. Lynne Truss in *The New York Times* has summarized Simpson's untiring work in the service of the English language as the modern *lingua franca* with these laudatory words:

“The Word Detective” is a charmingly full, frank and humorous account of a career dedicated to rigorous lexicographical rectitude. [...] I doubt there has ever been a better account of how a person with a capacious brain sits down with a cup of tea and a pile of cards and sets about creating authoritative definitions. Throughout the text, Simpson inserts potted word biographies (apprenticeship, deadline, inkling) that illustrate both the complexity and the “excitement” of the work. It is astonishing that anyone could have done this taxing job, without a break, for over 35 years, especially while engaged in heaving and shoving the whole intractable project from its original state as a set of heavy (and instantly outdated) books toward being a lively interactive online tool. He is an absolute hero. (Truss 2016)

Simpson is indeed a lexicographical hero, who would be the first to admit that he was standing on the broad shoulders of James Murray as the editor of the original ten-volume *A New English Dictionary* (1888-1928) that evolved into the twenty volumes of the second edition with its more appropriate title *Oxford English Dictionary* (1989). As Murray, Simpson never rested on his laurels and has remained a humble and unassuming yet progressive world-class lexicographer. Luiza Lodder offers an insightful description of Simpson’s *modus operandi* in her review of his intriguing memoir:

Simpson’s memoir [is a] pleasant and cohesive account of his career and personal life. He writes with easeful grace, employing a humorous and conversational tone saturated with characteristically British self-awareness. Additionally, Simpson packs his narration with explanatory asides and parenthetical insertions, and renders his memories lighthearted charm [...]. Although the self-deprecating humor is excessive at times, for the most part Simpson’s recollections sparkle with immediacy and relatability. Unlike the executives at the Press or the Oxford dons with frightening credentials, Simpson retains his everyman sensibilities, and keeps the focus of the Dictionary and his memoir on what really matters: the words.

This focus manifests itself in sections of bold text in which Simpson narrates the etymological twists and turns of a particular word used in the preceding paragraphs. By showcasing words like *serendipity*, *Aerobics*, and *bird-watching*, Simpson intends to show that “any word can have an interesting history, if you just take a few moments to look behind the scenes.” These little lexicographical interludes will delight any reader who enjoys accumulating tidbits of learning and trivia. (Lodder 2016).

Lodder’s review touches on Simpson’s writing style, emphasizing such matters “conversational tone”, “immediacy and relatability”, and “everyman sensibilities”. This might well have led her to comment on Simpson’s quite frequent employment of proverbial language, but she failed to make a comment on this stylistic feature that doubtlessly adds to the readability of his memoir.

A particularly interesting use of an old English proverb by Simpson was picked up by Henrik Bering in his review of the book: “From his stint as the editor of *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, he will offer an early sixteenth-century proverb: ‘The longest way round is the shortest way home’ as especially pertinent to lexicographers, since ‘language development isn’t linear’” (Bering 2016). Throughout his book, Simpson emphasizes the fact that there are no shortcuts for lexicographical work that always must include diachronic and synchronic aspects in dealing with words and phrases. His involvement with proverbs came about because Oxford University Press was interested in marketing a small proverb dictionary – a matter of “publishing politics” (80) as Simpson calls it:

Oxford had an *Oxford Dictionary of English Proverbs* [3rd ed. 1970 by F.P. Wilson]. However, in those days you shouldn’t *just* have a full Oxford dictionary of any subject; it was also advantageous to have a *Concise Oxford Dictionary* on the same topic, and possibly even a *Little* one, too, if you thought the market wouldn’t object. There is an element of publishing-by-numbers here, but it made sense: you might not want to buy the full

weighty and complex version, but you might want its little sidekick. (80)

As a paremiologist I might argue that it would be a welcome move on part of Oxford University Press to plan a fourth edition of the large proverb dictionary, but this desideratum appears to have found no interest whatsoever. In fact, after Simpson published his *Concise Oxford Dictionary of Proverbs* in 1982, he brought out an expanded second edition with the assistance of Jennifer Speake in 1992, followed by a third edition in 1998. The fourth edition of 2003 saw two major changes: John Simpson was no longer listed as co-editor, with Jennifer Speake being the sole editor from now on, and the title was changed to *The Oxford Dictionary of Proverbs*, an indication most likely that the large proverb dictionary from 1970 will not see a new edition. In the meantime the sixth edition of the shorter collection has appeared in 2015 under the editorship of Jennifer Speake as well, and it would not be surprising that there will be another edition in due time. I might add that Elizabeth Knowles has also edited a less scholarly *Little Oxford Dictionary of Proverbs* (2009) for the more popular market. Oxford University Press clearly has recognized that there is money to be made with proverb dictionaries.

In any case, in the early 1980s Simpson accepted the challenge of editing *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* that gave him a break from his work on the *Supplement to the OED* (4 vols.; Burchfield 1972-1986). He really had little paremiological and paremiographical experience, but he took on the challenge and succeeded in bringing out a very useful and reliable proverb dictionary. He recounts his experience with proverbs on seven fascinating pages (80-86) of his memoir that include some of the following observations:

While working on the *Supplement to the OED* I had had little to do with proverbs, as we were predominantly dealing with the emergent vocabulary of the nineteenth and twentieth centuries, and most proverbs were well and truly set in stone by then. Modern proverbs tend to have a long gestation period, beginning as quotations from known authors, and only gradually assuming the status of universal proverbs or maxims many years later, when the identity of the original author has been largely

or completely forgotten. It's a moot point whether we should still call *If it ain't broke, don't fix it* (Bert Lance, US President Jimmy Carter's director of the Office of Management and Budget: 1977), or *Work expands to fill the time available* (Parkinson's Law – British naval historian C. Northcote Parkinson: 1955), quotations, or whether they have moved into the more abstract world of proverbs. Proverbs are pithy sayings that offer some general truth, by and large. Also, I had expressed no interest in proverbs over my time at the dictionary. (80-81)

Simpson valiantly devoted himself “to the unknown realm of ‘old said saws’ and proverbs” (81), without any prior paremiological training. Not surprisingly then, there are a number of problems with this statement. For one, the proverb “If it ain't broke, don't fix it” did not originate with Bert Lance in 1977, with numerous earlier references beginning in 1960 having now been registered (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 80-81). Modern proverbs also have often rather short gestation periods due to the incredible influence of the mass media in all of its forms. It is also not true that the author is known for most modern proverbs (Doyle 1996, Mieder 2012 and 2014). I also would not speak of “the more abstract world of proverbs”, a better adjective perhaps being “general” (or indirect, metaphorical, etc.). But as John Simpson obviously realized during his work on this proverb dictionary, proverbial matters are as difficult to deal with as is the case with individual words. The paremiographers and lexicographer have difficult tasks to master in order to give precise information. But Simpson faced the challenge and got into it, to put it colloquially:

And so I spent the next year, which expanded to eighteen months, writing out by hand – as you did in those days – the entire text of a *Concise [Oxford] Dictionary of Proverbs* [quite an achievement in that short time, with Wilson's 1970 dictionary providing a solid base, of course]. By the end I could speak fluently in “old said saws” and offer trite truisms on demand to anyone who approached me with a problem. One man may steal a horse, while another may not look over a hedge; a stern chase is a long chase; near is my shirt, but nearer is my



skin; the best thing for the inside of a man is the outside of a horse (i.e., take some exercise); little pitchers (i.e., children) have large ears; bairns and fools should not see half-done work; if you lie down with dogs, you will rise up with fleas (a saying translated from the Roman sage Seneca); the looker-on sees more of the game. Proverbs were universal truths (or what passed as these), normally presented in sentence form. Some were abstract [in this case this adjective fits] (of the “Hope springs eternal” variety), but many evolved from the home and hearth of the medieval peasant, and so their subjects were often homely subjects – cats, dogs, friends, the weather, churchgoing, food and drink. They were extraordinary, colourful, reassuring adjuncts to everyday conversation. (82)

That’s quite an enumeration of proverbs, although it is a bit surprising why Simpson chose rather archaic texts for the most part. Perhaps because they need explanatory comments as to their origin and meaning in the dictionary itself. Of special interest for his writing style is his humorous tongue-in-cheek statement that after working so much on proverbs he could “speak fluently in ‘old said saws’ and other trite truisms”. No wonder that his memoir is replete with proverbial language!

As Simpson worked on abridging, correcting, and updating Wilson’s massive *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, he came across a somewhat archaic proverb that in a nutshell could describe his detailed work as a lexicographer and short-time paremiographer: “I discovered that my favourite, the old and now almost-forgotten saw ‘The longest way round is the shortest way home,’ dated from the early sixteenth century, to ‘The road to resolution lies by Doubt; The next way home’s the farther way about’ (where *next* is used in its etymological meaning of ‘nearest’). It is a thought that applies to historical lexicography in spades, where you need constantly to remind people that the shortest way of doing something isn’t necessarily the best way, and that there are advantages in being a little more considered” (85). Studying the intricate history of individual proverbs Simpson became aware of the fact that he “should be looking not just for classical prototypes for English proverbs, but

for the trail of development from Latin, say, into French or Italian, and then into English. As with words, the situation was much more complex than first meets the eye, but the final resolution is far more satisfying. The longest way round is the shortest way home” (85)

There are numerous studies that trace proverbs from Greek antiquity by way of Latin into the vernacular languages of Europe (Mieder 2009), and I might mention as an example my study on “‘Big Fish Eat Little Fish’: History and Interpretation of a Proverb About Human nature” (Mieder 1987: 178-228 and 259-268) that does not only look at historical texts but also discusses the meaning of the proverb in various contexts. Simpson chooses a proverb of a considerably more recent origin as an example, namely “When the cat’s away, the mice will play” that had its start in medieval Latin as so many other proverbs still employed today like “Strike while the iron is hot” or “All that glitters is not gold”. They were all translated *verbatim* into numerous languages, adding to the stock of common European proverbs (Mieder 2004: 9-13). But here is what Simpson writes:

A good example of an expression that illustrates the mixed international heritage of proverbs would be *When the cat’s away, the mice will play*. It’s a typical old proverb, with imagery from the domestic environment, which is a hallmark of many old sayings. We know it in English from the early seventeenth century (Thomas Heywood’s *Woman killed with Kindness* [1607]). Even here it is offered as an “old proverb.” In the absence of earlier English evidence, we can see, however, that the proverb existed in French from the early fourteenth century: *Ou chat na rat regne* (“Where there is no cat the rat is king [the rat rules]”). Maybe we are more squeamish than the French, and prefer mice to rats. (85)

Admittedly, John Simpson is writing here for a general audience, but it would have been good to point out the medieval Latin origin of the proverb – “Dum deerit cattus, discurrens conspicitur mus” (When no cat is there, one can see the mouse running around) – that existed in a number of variants as proverbs often do as they are handed down over time. But Simpson is wrong in thinking that the French text with the “rat” might have been the

source for the English reference. The proverb existed in French since the late 12th century with a mouse: “Ou chat n’a, souriz i revelent” (Where there is no cat, the mice become playful), and numerous medieval French variants with “mouse” have been recorded (Paczolay 1997: 114-119, Singer and Liver 1995-2002: VI, 452-454).

In any case, Simpson finishes his account of the challenging work on his *Concise Oxford Dictionary of Proverbs* with the following remarks that show how the serendipitous request by the OUP for him to compose this book resulted in his very much deserved advancement on the editorial staff of the *OED*. That he also relates his concerns about whether his manuscript would be judged worthy of publication shows the humility of this renowned scholar/editor:

Before the proverb dictionary could be published, it had to survive an internal review. This turned out to be crucial to me and my prospects of promotion on the main *OED*. I was nervous about how my draft dictionary would be received. Oxford likes to criticize – on the principle that it is the making of good scholarship – but a bad review would be catastrophic. After a few months of anxious waiting, the review came in. [...] I was fortunately informed that I had got the thumbs-up [this phrase also appears on p. 224], and the next thing I knew I was joining Ed [Weiner] in a more senior role [senior editors, to be precise] on the *OED*. As a footnote, it’s curious that the first major printed notice of the proverb dictionary appeared in the *Times Literary Supplement*, in the same issue as its (equally positive) review of [my wife] Hilary’s book *D.H. Lawrence and Feminism*. Things were looking up. (86)

With two books in their hands and a promotion at OUP, life indeed looked good for the couple, but there was more to be delighted about. A baby arrived with much joy, leading Simpson to one of his many comments that make his memoir such a reading pleasure:

In the same year in which the proverb dictionary was published (1982), things took an altogether different

track at home: we had our first baby, Katherine Jane (“Kate”). Despite my rather curious job, we did all the usual, ordinary things: bringing the baby home very cautiously the first time, photographing her in her carry-cot, etc. Over time Kate hit all the right percentiles, fitted the right-sized clothes, and developed her eating habits just the way the books said she would. Later, Kate would come to argue with me about words, not appreciating that I was in fact the ultimate arbiter. Sometimes kids just don’t realise. (86)

Their second daughter Eleanor (“Ellie”) was born in 1990, and as already noted, she unfortunately has not developed mentally. The many pages dealing with her disability belong to the most touching statements in the entire book. They show how intelligent parents with superb linguistic abilities are confronted by a dear child without verbal and cognitive abilities. Tears are coming to my eyes again as I type just these few comments filled with love and understanding by John Simpson and through him by Hilary as well:

I desperately wanted her to speak, and to speak to her. There was a period of about eighteen months when we used to return home from work every day hoping to hear that Ellie had spoken her first word. It never happened. We’d look for signs of comprehension, and try to transmit ideas to her by action, tone, if not by speech. But it was no use. There *was* communication and comprehension happening, but it was at a very low level: she seemed to understand about five words. But was it even that? Was she just picking up on situations in which they be used (“car,” “food,” “drink” – not much else). Then at times she’d burst out laughing: it’s always been clear that she has a quiet sense of humour. And she liked the colour yellow for some reason. [...] But nothing coordinated remained, nothing that could be a cognitive platform from which easy communication might develop. In the end, we found that gestures and tone – leading, guiding, directing, assisting – were all we could use, and we hoped that she was happy with our efforts. We were an excessively “wordy” family with a wordless newcomer

in our midst: at times she dragged us into her silence,  
and we couldn't think how to help her. (260-261)

Despite all, there is much love in the Simpson family for Ellie to this day, and one can well imagine that Simpson's strenuous work on the *OED* was of help in dealing with the deep concerns about Ellie. Work can help to deal with pain and anguish, and writing his humane memoir in such telling words must also have given him comfort.

And work John Simpson did year after year as his autobiography makes clear on almost every page. There was so much to do to bring the not perfect multi-volume dictionary up-to-date. Simpson expresses this fact with a very appropriate proverb in the introduction to his book: "Nothing, of course, is perfect. As I continued to work on the dictionary, I – along with many of my colleagues – became more and more aware of cracks in the wallpaper. Back then, the *OED* was a late nineteenth-century dictionary which had hardly changed in a hundred years. As editors, we were adding new meanings to it, but really it needed a complete overhaul and update" (xii). And with this first appearance of a proverb John Simpson is on a proverbial roll without overburdening his readers with such folks speech, heeding the wisdom of such proverbs as "Nothing in excess" and "Everything in moderation". The attached list of all phraseological units reveals Simpson's colloquial style beyond any doubt, with the following discussion of at least some particularly telling examples of his narrative use of proverbial language illustrating that they serve a considerable communicative purpose.

Since this is a personal narrative, it should not come as a surprise that there are quite a few proverbial statements that employ the "I" pronoun. Early in the book Simpson explains that he decided to respond to a job advertisement announced by the OUP, giving his comment a metaphorical flavor by using a well-known proverbial expression: "The promised salary wasn't large – in fact it was only moderate – but in comparison with a student grant it suggested undreamt-of affluence. Eventually I decided to throw my hat in the ring" (6; there is another reference of this proverbial phrase on p. 243). As he reflects on the possibility of a job interview, he employs another proverbial expression that shows his reserved if not shy nature as well as his honesty with

himself: “I was nervous about the interview – there were so many questions I could be asked to which I would not want to commit an answer. I think I’m quite a slow learner. At least I don’t like to commit myself until I know what I’m talking about. Given time I can usually work things out, but not necessarily right away. [...] I would just dry up, not wanting to commit myself and be wrong. I’m fine after a while – after I’ve had a chance to absorb things. But for those first crucial ten seconds of an interview I wouldn’t put my money on me” (15). But luckily the interview did take place, leading Simpson to the following proverbial observation: “Somehow I had survived those first ten seconds with the amiable chief editor [Bob Burchfield], but his deputy [John Sykes] saw through me immediately – or, as I like to remember, he formed the wrong and worst opinion of me from the moment he walked through the door. Furthermore, I suspect that he didn’t like playing second fiddle to the chief editor in an interview for a post reporting to him” (21). This proverbially charged description of his OUP interview concludes with a fascinating reworking of a quotation from Shakespeare’s *Julius Caesar* long turned proverb: “There is a tide in the affairs of men which, taken at its flood, leads on to fortune” (Mieder, Kingsbury, and Harder 1992: 595). By shortening this hopeful expression and adding the negative proverbial phrase of the game being up to it, Simpson is able to verbalize his impression that he had failed the interview: “There came a tide in the affairs of the interview when I knew the game was up, and I was ushered back out of the office, leaving both editors to discuss my prospective candidacy” (22). Unfortunately his negative premonition proved to be correct as he was informed a few days later that he had not made the cut this time.

But fortune did smile upon the young man when a month later he received a letter from OUP offering him an alternative job after all that would change life for him and Hilary rather abruptly, as indicated by the triadic proverbial expression “lock, stock, and barrel”. Add to this that the idea of moving to Oxford almost immediately was proverbially speaking sinking its teeth into him, it becomes clear that he would not only be married to Hilary but to OUP as well:

Once the new letter had arrived from Oxford University Press, Hilary and I had to decide whether to pack up our things lock, stock, and barrel and relocate almost immediately to Oxford. We talked about it. Hilary was happy to shift her research to Oxford, with instant access to the gargantuan holdings of the Bodleian Library, so she needed little convincing. I still toyed with the possibility of further medieval research [towards a never completed dissertation], but the idea of becoming involved in a major international language project based in Oxford was starting to sink its teeth into me. I'd always liked approaching things from odd angles: maybe dictionary work would be an intriguing outlet for my interest in language, literature, and historical research. Also, there were no other job offers available on our kitchen table that day. So, arguments in favour: more or less everything. Arguments against: we would have to move. (25)

One might well have expected that at this point of his narration Simpson would have cited Julius Caesar's proverb "The die is cast", but instead he comments proverbially on not finishing his graduate studies as he sets out on his life-long lexicographical journey: "Soon another letter was on its way to OUP informing the powers to be that, even before I had my master's degree in medieval studies tucked under my belt, I would be 'delighted' to launch myself on the sea of historical lexicography" (25). This is quite the understatement by this accomplished champion of the *OED*, but this is his humble nature that becomes a leitmotif throughout his scholarly autobiography.

John Simpson certainly never blows his own horn on these pages. As his career advanced, he remained down to earth without showing off. This is obvious from such proverbial statements as "Without realizing it, I was bringing myself into the spotlight, and starting to etch out a future for myself" (69) and "I was beginning to make a faint appearance on the chief editor's radar as a prospect for the future" (70). When he was put in charge of the "New Words" project, he did not dominate the group of lexicographers, realizing that this was new lexicographical territory for him:

Running the New Words group didn't represent the future, but it gave us a breathing-space while we, and the University Press generally, thought about how we might work in the years to come. The group gave me my first opportunity to organize an area of the *OED*'s work from the ground up, and over the next few years my New Words colleagues and I lived very close at hand with the lexical changes to which the language was subject in the early to mid-1980s. I don't think I'd heard of a steep learning curve in those days, but I would have appreciated its meaning. (98-99)

The proverbial expression "to be (have) a steep learning curve" has become ever more popular by now in light of the various electronic products that have become part of modern life.

Even after the Second Edition of the *OED* was published in 1989, Simpson did not rest on his laurels as he realized that there was much more to be done, notably bringing the famed dictionary into the computer age, accessible first on CD-ROM and now as a constantly updated online version. Instead of bragging about his accomplishments, he negates the proverbial expression "to be the be-all and end-all" proverbial phrase in order to stress that the work on the *OED* must go on:

For me, the *OED* was at last heading in the right direction. It wasn't that I thought the Second Edition was the be-all and end-all of lexicography. In truth, for me it was a mechanistic project – though tough and imaginative for all that. I wanted to see the text of the dictionary safely housed on computer so that we could start updating the *OED* comprehensively, rather than making piecemeal additions through supplementary volumes. It was, of course, still very uncertain. [...]

But first of all, we had to get the dictionary on to a computer by 1989. If we couldn't do that, there was little point in trying to write a happy ending beyond. I thought of the project until 1989 as Phase One; Phase Two was our secret dream of what we wanted to do with the dictionary in the longer term. We thought perhaps we could



engineer an *OED* **redux** – an *OED* reborn. If you wait long enough, most things make a comeback. (148-149)

The dream continues to be materialized with the constantly updated electronic version of the *OED* today. Thus the older versions of the dictionary are indeed reborn in a modernized way, even though it took a long time to get this ongoing project on track. John Simpson did well to summarize all of this with his statement “If you wait long enough, most things make a comeback” which most likely is based on the modern proverb “If you keep anything (wait) long enough, everything (it) comes (will come) back into style” (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 243). Towards the end of his book, Simpson comes up with his ultimate proverbial understatement. To be sure, he is not a computer expert, but he shepherded the *OED* into the modern online resource it is today. There really was no need for him to state that “I’m not always the sharpest knife when I come to new ideas” (323). Let’s just agree that the English language owes the world to this sharp guy, who as a lexicographer thought innovatively outside the box. That certainly is the path to new horizons in dictionary making, even if, as Simpson states, it might be “only a start, but the first step, as they say – to quote another trite proverb – is the most difficult” (326).

Of course, whether the lexicographical steps might be traditional or innovative, they are best accomplished by way of cooperative team efforts. John Simpson by no means accomplished the breakthrough advances of the modern *OED* by himself. This can easily be seen by his repeated use of the “we” pronoun, indicating that he surrounded himself by excellent lexicographers for whom he represents a true team player. Mindful of the modern proverb “There is no ‘I’ in team” (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 128), Simpson begins many proverbial statements with the collective “we”. The result are emotive comments that add considerable expressiveness to the team spirit team of lexicographers among which Simpson would best be described as “*primus inter pares*”. Here are a few contextualized examples of this effective style of narration showing the ups and downs serious lexicographical work where everybody has to work together for the common goal of the most complete and up-to-date dictionary possible:

We had had to restrain the *Supplement* to its four volumes, and we had around four or five years to complete the task for publication before the 1980s ran out of steam (the fourth and final volume was published in 1986). (87)

Word selection wasn't really an issue, as we had drawn up rules and guidelines based on hard evidence and currency, which took any guesswork out of the whole process. We applied a rule of thumb that demanded that any term had to have existed over several years (we said five in the early days, and later modified that to ten); had to be documented in various genres (formal, technical, everyday, slang – not all of these for every word, of course); and had to be evidenced by at least five documentary examples in our card files. (104; the “thumb” phrase reappears on p. 246))

Did the Press owe the *OED* a living, or did the *OED* need to start earning its keep? The smart money was on option two, but we had our heads down, and some of us didn't notice that the world was changing. [...] It turned out that the future [of the computer] was opening up before our very eyes. (130)

For the time, this was big data. And if we couldn't transfer this international interest in the dictionary into something that opened up the text [via the computer] to the masses, then we weren't worth the paper we were written on. (139)

If we could pull it off [the computerization of the dictionary], then dictionaries would make a quantum leap to the benefit of both readers and editors. [...] We would be creating a massive, dynamic, and updatable language resource. (150)

By now we were battling hell-for-leather to meet our regular and draconian deadlines for processing the text, and checking the proofs that were rolling off the old-style printing presses to form the pages of the Second Edition [1989, 20 vols. in print]. The full dictionary text

existed on computer at this point, but it was only accessible internally, to *OED* editors. (176)

Just for a moment [at the publication of the 20th vol. of the Second Edition], we felt on top of the world. Over the previous five years we had commandeered the text of the dictionary from its old-style book form on to computer; we'd proofread it, added 5,000 new entries, and altered the pronunciation system; and we'd got it all to the point at which it could be published. Curiously, it was going to be published again as a book, and not (straightaway) as an electronic resource. We still had some work to do. (177-178)

We didn't tell them [the OUP Advisory Committee] how far we would move in future, because the issue – for example – of citing web pages didn't exist. In due course we did open the floodgates even further, accepting evidence of the language from the Internet – from personal web pages, for example. (219-220)

With the ever-present deadline [for the Online Third Edition of the *OED*] of the year 2000 looming, we needed to take serious action to recruit staff. [...] We did manage to bring into (or back into) the fold several colleagues willing to give it all a shot. But we still needed more hands on deck, and we needed them quickly. (242)

When we advertise for editorial posts, we have to be very careful not to open the net too wide. We did once, in the early days, and received over a thousand applications for three jobs. It's not worth the time spent reading through those applications. If the job is described in too open a fashion, you just encourage anyone who loves words, or who wants an excuse to extend their adolescence in Oxford, to throw their hat in the ring. (243)

It turned out that although we could extract remarkable swaths of historical material from the electronic databases, we sometimes needed the raw brainpower and ingenuity of a researcher to track a problem right down to earth: there was room for both research techniques. (279)

It would be nice to report that once the dictionary had gone online we could relax into automatic pilot, allowing the steady pendulum of progress to take the *OED* on its stately route through the alphabet. When we went online we were committed to updating and publishing at least 1,000 entries a quarter, but we wanted to get that up to 2,000 or 3,000 a quarter as quickly as possible. (304)

Alongside all of these plans for the future, we still needed to keep the editorial chariot on track, maintaining our production targets and publishing more and more of the dictionary online at each of our quarterly updates. We were progressing well through the alphabet by now, and we were producing remarkable entries, full of new and exciting information. Wherever the dictionary was going in the future, we knew we'd brought it through. (328)

These 13 texts with their proverbial expressions are telling statements of the team work that John Simpson was involved in and guided as the time-honored *Oxford English Dictionary* went from traditional printed volumes to its constantly updated online version. Being a bookish person, I must admit that I still enjoy using the first and second print editions from time to time, but obviously I value what the online *OED* has to offer as the most comprehensive and up-to-date dictionary in the world and for the *lingua franca* of the world to boot.

With such proverbial tidbits Simpson succeeds in a truly lively and somewhat colloquial account of his life's work. In addition to writing about himself, he also speaks of his team in a personal way by employing the "I" and "we" pronouns. And there is a third stylistic feature in all of this, namely those statements in which he uses the pronoun "you". This enables him to speak to his readers and getting them drawn into his amazing tale. As one of those eager readers, I had two wonderful experiences. The first came when early in the first chapter I discovered the name of Richard Chenevix Trench (1807-1886), later archbishop of Dublin, who had bemoaned the fact in his lecture "On Some Deficiencies in Our English Dictionaries" (1857) at the Philological Society of London that the English language was lacking in a scholarly historical dictionary (7). I might add here that he was an incredibly prolific author, publishing his own po-

etry, anthologies, translations, and works dealing with history, the church, and philology. Among his philological books are *On the Study of Words* (1851), *English Past and Present* (1855), and *A Select Glossary of English Words* (1859). But he also published a still valuable book *On the Lessons in Proverbs* (1853). It went through seven editions during Trench's lifetime and several more later on, including a final edition with additional notes and a bibliography in 1905 with the slightly changed title *Proverbs and Their Lessons*. The publication history of this slim volume of less than 200 pages is ample proof that it is an important and influential survey on the origin, nature, distribution, meaning, and significance of proverbs in the English-speaking world. It was my honor to edit a reprint of this book in 2003. Obviously I have been delighted for quite some time that a fellow paremiologist was instrumental in getting the ball rolling towards a superb dictionary that had its beginning with James Murray in 1879.

The other reading experience came in the second chapter where Simpson writes "The Philological Society had, very early in the life of the dictionary, invited American politician and man of letters George Perkins Marsh [1801-1882] to drum up support across the Atlantic. He was not entirely successful, but later efforts produced a steady influx of American English material. And as the dictionary grew in size and acclaim, more and more [American] readers became attracted to the work (34; for the American influence see pp. 112-113 and 235-236). Marsh deserves a few more comments from me if alone for the fact that he was born in Woodstock in my beloved state of Vermont. But there is so much more to this incredible Renaissance man – a true gentleman and a scholar. He was not only a diplomat, having been appointed as the first ambassador to Italy by President Lincoln in 1861 and holding this position to his death in 1882 (he is buried on the Protestant cemetery in Rome). He is also considered the first American environmentalist, with his book *Man and Nature, or, Physical Geography as Modified by Human Action* (1864) being considered a classic in the concept of a sustainable environment. More importantly for the English language, he is the author of the two massive volumes *Lectures on the English Language* (1860) and *The Origin and History of the English Language, and of the Early Literature it Embodies* (1862). I shall never forget the day when my wife Barbara and I

discovered the two green volumes in a second-hand bookstore in Maine and acquired them for a mere \$2.00 each! He was an unbelievable polyglot linguist that included Icelandic, and he did considerable work in comparative linguistics. But there is more: while in Italy, he amassed a personal philological library of 12,000 volumes that at his death was donated to the library at the University of Vermont. When I arrived at Burlington in 1971, the librarian gave me a present that I read cover to cover: *Catalogue of the Library of George Perkins Marsh* (1892). These volumes are considered to comprise one of the best collections in philology up through the nineteenth century in the United States, and it has been my privilege to have these books at my immediate disposal for the past forty-five years. And yes, the book on proverbs by Trench is among them!

I hope that I might be forgiven for these two digressions that are close to my heart. But let us return to our proverbial muttons, namely to the readers of Simpson's book and also to the readers who went through uncountable volumes of literature and other matters to excerpt references for the *OED*. The proverbial expressions "To play havoc with", "to put oneself in someone else's shoes", and "to stop someone in his/her tracks" add much metaphorical expressiveness to Simpson's explanation:

"Reading" for the dictionary was all very well, and it helped to gather together a mass of material that might be useful in future years to the dictionary's editors, but it didn't do any good at all for my own ability to read. The process of reading text word by word, and then weighing up whether each word was worth carding for future reference, played havoc with my appreciation of literature. My estimate is that it would take the average person about five years of working on the dictionary and "reading" texts of all sorts before he or she came through the barrier and was able to read properly again.

Put yourself in the reader's shoes: You are reading *Jane Eyre*, perhaps not for the first time, but you're enjoying it all over again. You've followed the narrative through its twists and turns. [...] What are the man-traps here for the budding lexicographer? Your growing lexi-

cographical intuition stops you dead in your tracks. (34-35; there is another reference on p. 183)

Here is another example of how the use of the “you” pronoun pulls the readers into Simpson’s account. One can well imagine how the readers might have a mental picture of digging themselves out of a proverbial hole:

He [the classicist Philip Hardie] had a facility for knowing which entry in the *OED* was the exact counterpart to the entry you were struggling with, and which would therefore help in your attempt to dig yourself out of whatever lexicographical hole you were in. (76)

Another telling example of this stylistic feature can be seen with the employment of the expression “to try one’s hand at something”:

Although you might not be able to predict precisely which new words are just over the horizon, it is certainly possible to examine how new words arise, and to identify the general routes they take into English. If you do want to try your hand at prediction, you need to play the percentages – which means that you have to know two things: how words have been formed in the past, and which areas of the language are likely to generate new vocabulary. (113)

And on it goes with such short “you” proverbial comments as “and you can bet your bottom dollar”, “but you didn’t end up with a complete picture” (124), “But you get the idea” (135), and “That might stop you in your tracks” (183).

But I am not yet willing to be stopped in my tracks with this proverbial review. There are still at least a few contextualized examples of proverbial expressions to cite that exemplify John Simpson’s captivating style. They add a great deal of emotive and metaphorical flavor to this erudite narrative with its personal touch:

The Victorian editors had worked their fingers to the bone finding examples of everyday words. (31)

Almost all the work on *red* had been edited by my old trainer, Lesley [Brown], and she was not one to leave any stone unturned. (60)

If my first year at the *OED* had seemed to last for ages, as I concentrated on learning how to become an editor, the next few years – as we steered the *Supplement* project to a conclusion and finally brought the curtain down on old-style Oxford lexicography – seemed, in contrast, to rush by. (65)

The *OED* doesn't just include the tip of the iceberg of language, but there are levels beneath the water that will be hard-pressed ever to make their way into the editing process. (71)

It was simply a case of training, encouraging, and cajoling the junior editors to get through the requisite amount of work each week, and the *Supplement's* final trajectory would be more or less in the bag. (87-88)

There was a fly in the ointment. Despite the complexity of our work on the *Supplement to the OED*, I and others found ourselves becoming dissatisfied with the concept of supplementing – of adding lights and tinsel to the dictionary, rather than addressing the whole of the language all the way from the Anglo-Saxon period to the present day. (95)

The *OED* was at the most alarming crossroads that it had seen for around one hundred years. Some senior members of the Oxford University Press and of the University of Oxford itself regarded the dictionary as a white elephant, and one that was stifling other exciting publishing projects. (133)

If you wanted to, you could teach outside office hours, but that never appealed to me. There were enough other odd souls drifting around Oxford to pick up any additional teaching that the college or University authorities offered, without upsetting the dictionary's apple cart. But as I had never regarded myself as a natural teacher, I chose not to take this route. (222)



Since the publication of the Second Edition of the *OED*, the whole project was becoming more visible to the public, and some companies had done their best to clamber on to the bandwagon of the dictionary's success. (291)

We couldn't go on field trips every day, but this one is a reminder of the value of paper-based research, conducted in conversation with an expert who can guide you through an archive. It is also a salutary reminder that even something in the *OED* may have been misinterpreted – that lexicographers should never accept anything at face value. Beware of relying simply on yourself or on the Internet. (297)

These texts all show Simpson's desire for the constant advancement of the *OED*, a most impressive and laudable commitment that he maintained for close to four decades. He even got involved in European language policies, bemoaning the fact that the study of foreign languages in Great Britain was not stronger:

The British are in general bad at learning foreign languages and the general concept of linguistic diversity, but I agreed with the multilingual objectives that EFNIL [European Federation of National Institutions for Language] and the European Commission promoted: that state educational systems should promote the knowledge of two languages as well as the country's native tongue. It's just that dotting the *i*'s and crossing the *t*'s on a European document doesn't mean the British will play the game and sign on for language evening classes. (301-302)

Of course, he is also aware of the fact that “most graduate programmes in the sciences [and business administration] in European universities are nowadays taught in English, and these are predominantly written in English; major international companies in some countries – Germany, for example – use English as their internal company language. There are two sides to every question, as the old proverb wisely says” (298).

With all his professional commitments, it must be remembered that Simpson was not only married to his work on the *OED*. He also had a home-life with wife and two children. Both

worlds needed to be balanced, and he could draw strength from both of them. But there were moments of frustration and anxiety as well, as can be seen from the following paragraph with the emotional reworking of the proverbial expression “to see the light at the end of the tunnel”:

As we entered the early 1990s, we embarked upon what I regarded at the time – and also in retrospect – as a dark phase of the project, which lasted perhaps for the first half of the decade. The Second Edition of the dictionary had been published to acclaim, but we had been working with our sights set so closely on this goal that we had completely overlooked the need to plan for – rather than just to expect – a future involving the comprehensive update to which computerisation was only the prelude. And my dark mood paralleled something of a dark period at home, as Hilary and I gradually realised that our younger daughter, Ellie, had severe developmental problems of the sort that no amount of funds, effort, care, support, or love would overcome. Not everything can have a happy ending, but at this point we were deep in a tunnel with no sign of light ahead. (207-208)

I remember the sadness that befell me when I read the last lines of this paragraph about the Simpson family. Of course, I also noticed John Simpson’s appropriate use of the proverbial phrase to capture the family’s anguish. It is not a cliché, and to be sure, love does prevail to this day.

Always being the historical/etymological lexicographer, John Simpson has integrated a number of word and phrase explanations throughout his readable, entertaining, and enlightening book. In these scholarly “aside”, the work on the *OED* as well as the *OED* come alive. I can imagine that many a reader would like to become a lexicographer at Oxford. I know well from my own studies of individual proverbs and proverbial expressions how much work goes into them, and Simpson as well as the *OED* must accomplish such tasks in a much-condensed space. In any case, Simpson’s treatment of “hue and cry” (170-171), “to hit a brick wall” (172-174), “dribs and drabs” (201-202), and “to be a shaggy-dog story” (317-318) are an absolute delight for any phraseological sleuth. Being mindful of Simpson’s splendid

creation of the anti-proverb “An example is worth a thousand words” that is based on the quite internationally disseminated modern American proverb “A picture is worth a thousand words” from 1911 (Mieder 1993: 135-151, Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 196), let me cite his comments on the proverbial expression “by a long chalk” as an illustration:

Phrases live and die through the amount of use they enjoy. In order to survive, they often need to leap from a small world into the big one. But they don't always jump continents. *By a long chalk* (“by far,” “by a long way”) is an expression first recorded in 1840, just into the Victorian era. It is commonest in British English, with less evidence – for example – from Australia and New Zealand, and less still from America.

The phrase comes originally from the small world of bar-room games. If you were engaged in a long drinking session in a public house in Britain in the sixteenth century, the landlord might chalk up on a slate just how much you owed. In the seventeenth century, people found it useful to use chalk to keep the score in games (often also enjoyed in alehouses) – and each point you scored would be represented by a chalk mark. If you ran rings round your opponent in the game, then you'd win by a larger margin, or a “long chalk.” So they say. (314)

I am quite certain that Simpson has Thomas Chandler Haliburton's (1796-1865) satirical and humorous work *The Clockmaker; or, the Sayings and Doings of Samuel Slick of Slickville* in mind when he cites the year 1840 as the first recorded reference for the phrase. F.P. Wilson gives the years 1837-1840 with Haliburton as the earliest source in his *The Oxford Dictionary of English Proverbs* (Wilson 1970: 113). However, Haliburton's *Clockmaker* was simultaneously published in 1836 by Joseph Howe in Halifax, Nova Scotia and by George Routledge in London. The author used the phrase numerous times (see Taylor and Whiting 1958: 64), but the first reference is “[...] isn't this as pretty a day as you'll see between this and Norfolk; it whips English weather by a long chalk” (p. 75 and p. 54 respectively). The Halifax publication should not be a surprise, since Haliburton was born in Windsor, Nova Scotia, where he became a judge of the provin-

cial supreme court. For now, the phrase's earliest written record is from Canada, and it remains to be seen whether an earlier occurrence can be found in Great Britain. Haliburton certainly liked it, but he is not necessarily the originator, and the phrase might well have come to Canada from England.

Enough of this, but it is a small illustration of how complex the search for the origin of a proverb or proverbial expression can be. In any case, there are also short comments on the modern expressions "the full monty" (315) and "to be a couch potato" (291), with the latter adding some humor to it all:

At one point, the University Press's offices in Oxford were the object of a small demonstration by a potato company on behalf of their wards (the potatoes themselves). The argument – such as it was – ran along the lines that the *OED* was disrespecting the potato by including an entry for *couch potato*. Clearly, the demonstrators were people, not potatoes, as the potatoes were far too idle to get off their sofas in their own support. But things died down once the company had achieved whatever publicity it was after. We fearlessly refused to budge from our position that people had the right to read an entry for *couch potato* in the *OED*, and we returned to our lairs wondering whether to seek revenge by downsizing our entries for *chip* and *spud*. (291)

Who would have thought that political correctness would get involved in this harmless but wonderfully descriptive phrase! But just think what the thought and language police could do when it comes to the sexual and scatological vocabulary that by needs must be part of a truly comprehensive dictionary!? The astute Simpson does not dwell on such "taboo" words and phrases, but knowing that his readers want to know how the *OED* deals with this fascinating topic, he has included – wouldn't you know it? – the word "fuck". In fact, it receives major billing in an entire twelve-page section (226-237). It makes for great reading to see how this four-letter word has been treated by the *OED*. Not wanting to take the anticipation away from reading Simpson's splendid account, I shall reluctantly refrain from going into considerable detail here. Let me simply mention the "fuck" phraseology that is part of his learned exegesis: "tell

whoever it is to go fuck themselves” and “fuck the bloody thing” (228), “fuck about, off, up” (235), “fuck around, over, with” (236), and the popular rhyming expression “to go fuck a duck” (236). Of course, I could add the modern disgusting proverbs “You don’t fuck the face”, “Fuck them and forget them”, and “There is no such thing as a bad fuck” to this (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 72, 89-90, and 253-254, Mieder 2012: 184), and there is more! But let me give Simpson the last lexicographical word here:

One contemporary issue with *fuck* is whether it has lost, or will lose, its taboo status. That, like most other language change, would be something that happens over several generations. For one tier of society (by age, gender, ethnic background, national economic power, geographical location, social class, etc.) it will retain its power to shock, whereas for others it will tend to lose this. Words can become taboo (as *fuck* once did), or they can go the other way and enter the mainstream. Which one wins out depends on how our cultures move. Often the significant vector is age, and so as the generations pass, the meanings that the older members of society know and have clung to will disappear, and the younger strains of the language will assert themselves. But it doesn’t have to be like that. The usage of a dominant economic power can influence the language of its less dominant cousins, and vice versa (Australians or others might be attracted to some American usages, such as the filter *like*, because of the attractions of the culture it represents, or the reverse may occur). Normally there’s some conflict between a number of vectors, so you can’t claim to know precisely what is going to happen. It’s too complex for that. (236-237)

Indeed, complexity is the real thing when it comes to the study of the multifaceted aspects of language! John Simpson dedicated his professional life to the lexicographical documentation of the English language, and his name will forever be associated with the unsurpassed *Oxford English Dictionary*. I am not aware whether he has received a “doctor honoris causa” from the University of Oxford, but if not, then he should definitely be hon-

ored in this fashion. The title of the last chapter “Becoming the Past” has a melancholic tone to it, but Simpson is well aware that after thirty-five years with the *OED* the end of his work had to come. He knows that much remains to be done, but he had “come to terms with that some years back” (329), as he puts it proverbially. And then, with typical humility, he relies on another fitting phrase to take his leave as it were: “It seemed to me that the *OED* was entering a period of consolidation – without any radical changes on the horizon – and so it might be a good time to give someone else a chance to step into my editorial shoes. I hope I left it in good shape” (330). Indeed, everything is on track in keeping the *OED* going online due to his expertise, diligence, dedication, and “enthusiasm” (330). I like the last sentence of the book, thinking that my wife Barbara might say something similar about me as my own retirement is approaching: “Hilary says I’m just an ordinary bloke who’s been lucky enough to do an extraordinary job. I suppose she’s right. She usually is” (340). I am, of course, not putting myself on the same pedestal with John Simpson, and Barbara might well simply state that I have done a “good” job for my students and my paremiological work. John Simpson’s shoes are a very special size and can’t be filled by another person. He is a model for us all, and I am thankful that many years ago he helped me to get my paremiological feet on the ground.

*Proverbial references as they appear in the book:*

- p. xii: Nothing, of course, is perfect.
- p. xiii: when I first set foot inside the *OED* offices.
- p. 6: Eventually I decided to throw my hat in the ring.
- p. 6: my experience was rock bottom.
- p. 6: without needing to cross swords with scholars themselves.
- p. 7: materials for a new English dictionary which would knock all of its predecessors into a tin hat or paper bag.
- p. 7: To cut a very long story short.
- p. 15: I wouldn’t put my money on me.
- p. 17: the air of a scholar searching austerely for wheat amongst chaff.
- p. 17: but, truth to tell, the only one available.
- p. 18: to put the academic world back on its axis.

- p. 21: I suspect that he didn't like playing second fiddle to the chief editor.
- p. 22: There came a tide in the affairs of the interview when I knew the game was up.
- p. 23: who were more egg-headed and therefore more suitable than I was.
- p. 23: Hilary didn't go into overdrive either.
- p. 25: I had to decide whether to pack up our things lock, stock, and barrel.
- p. 25: Oxford was starting to sink its teeth into me.
- p. 25: even before I had my master's degree in medieval studies tucked under my belt.
- p. 26: there wasn't all that much to write home about.
- p. 27: as sharp as an icicle when it came to editing the dictionary.
- p. 27: I came to look up to her as a dog looks up to his master.
- p. 27: in the time it takes to make a pot of tea.
- p. 28: it meant not rolling up your sleeves and tackling real editing until you'd been around the track with all sorts of ancillary tasks.
- p. 30. The dictionary was starting to move with the times.
- p. 31: the Victorian editors had worked their fingers to the bone finding examples.
- p. 32: and you can bet your bottom dollar that they all came from my pen.
- p. 33: it may be worth checking whether either of those celebrated first uses would pass muster today.
- p. 34: The process of reading text word by word [...] played havoc with my appreciation of literature.
- p. 34: Put yourself in the reader's shoes.
- p. 35: Your growing lexicographical intuition stops you dead in your tracks.
- p. 35: has been around since the dawn of time.
- p. 36: in the form of whatever text they could lay their hands on.
- p. 37: The editors were kindly, for the most part, and keen to show me the ropes.
- p. 45: several other writers who were even then heading pell-mell towards oblivion.
- p. 45: Others invariably see you through Oxford-tinted glasses, however different you think you are yourself.

- p. 46: I felt it was our duty to be in at ground zero as this new vocabulary was arriving.
- p. 51: In modern terms that is absolutely nothing, but it was a gold-mine back then.
- p. 53: to let a breath of fresh air into the new *OED* in this way.
- p. 54: Nowadays, leaving before the wedding lunch was over would probably put me beyond the pale.
- p. 58: So the *OED* deserves a small pat on the head for knocking 63 years off the German world-record schedule.
- p. 59: the work we conducted to research the history of the expression *the thin red line* (more on pp. 59-61).
- p. 60: she was not one to leave any stone unturned.
- pp. 60-61: But all was not lost.
- p. 61: But this time it was John Bartlett who nearly came up trumps.
- p. 61: Facts were dissolving like butter in a pan.
- p. 62: The icing on the cake came a year or two later.
- p. 65: finally brought the curtain down on the old-style Oxford lexicography.
- p. 68: I regarded myself as the *OED*'s eyes and ears on the street.
- p. 69: I amassed as many [...] magazines as I could lay my hands on.
- p. 69: I was bringing myself into the spotlight.
- p. 70: I was beginning to make a faint appearance on the chief editor's radar as a prospect for the future.
- pp. 70-71: There were some eyebrows raised in the dictionary office.
- p. 71: but they didn't generally stand the test of time.
- p. 71: The *OED* didn't just include the tip of the iceberg of language, but there are levels beneath the water.
- p. 75: This is a trap into which it is too easy for the lexicographical mind to fall.
- p. 76: which would therefore help in your attempt to dig yourself out of whatever lexicographical hole you were in.
- p. 77: I'd tell him the time of day when he needed it.
- p. 78: If they are likened to foot soldiers marching to someone else's beat.
- p. 80: wanted to float an idea about a future project that I might like to be involved in.
- p. 81: I could see how my cards were marked.



- p. 82: One man may steal a horse, while another may not look over a hedge.
- p. 82: a stern chase is a long chase.
- p. 82: near is my shirt, but nearer is my skin.
- p. 82: the best thing for the inside of a man is the outside of a horse (i.e., take some exercise).
- p. 82: little pitchers (i.e., children) have large ears.
- p. 82: bairns and fools should not see half-done work.
- p. 82: if you lie down with dogs, you will rise up with fleas (a saying translated from the Roman sage Seneca).
- p. 82: the looker-on sees more of the game.
- p. 82: the “Hope springs eternal” variety.
- p. 83: it was plain wrong.
- p. 85: I discovered that my favourite, the old and now almost-forgotten saw “The longest way round is the shortest way home.”
- p. 85: “The road to resolution lies by Doubt.”
- p. 85: The next way home’s the farther way about” (where *next* is used in its etymological meaning of “nearest”).
- p. 85: the situation was much more complex than first meets the eye.
- p. 85: *When the cat’s away, the mice will play.*
- p. 85: *Ou chat na rat regne* (“Where there is no cat the rat is king”).
- p. 86: I had got the thumbs-up.
- p. 87: we had around four to five years to complete the task for publication before the 1980s ran out of steam.
- p. 87: Anything else would have to catch the next bus.
- p. 88: the *Supplement*’s final trajectory would be more or less in the bag.
- p. 88: The secret was to acknowledge that there are always at least two ways of doing something.
- p. 90: to make sure the editors were all on track.
- p. 91: It wasn’t a dream job, as far as I could see.
- p. 91: In no time at all I was handed the first instalment of yet another book with no plot.
- p. 91: We pussyfooted along, exchanging courteous comments and responses.
- p. 95: But this excitement came at a price.
- p. 95: There was a fly in the ointment.

- p. 96: It was only as the curtain fell on the final years of our work on the *Supplement*.
- p. 98: what I selfishly regarded as the real thing.
- p. 98: the dim prospect of an olive branch offered for the eventual revival of the full *OED*.
- p. 98: if the cards fell in the right way.
- p. 98: This, it goes without saying, became a matter of great interest.
- p. 98: should the old warhorse ever survive.
- p. 98: but it gave us a breathing-space.
- p. 99: I don't think I'd heard of a steep learning curve in those days.
- p. 99: So as not to miss a trick, we engaged in a correspondence.
- p. 101: its associated vocabulary knocked on dictionary editors' doors for attention.
- p. 104: We applied a rule of thumb that demanded that any term had to have existed over several years.
- p. 106: but it was a child of its time.
- p. 107: Selecting and defining words [...] can have many pitfalls.
- p. 109: Plan A had fallen flat on its face.
- p. 109: True to his word.
- p. 110: We scratched our collective heads.
- p. 112: We did a collective double-take when we heard that.
- p. 112: a fearless, uncompromising lexicographer sticking his neck out.
- p. 112: We had witnessed this assimilation of American English in previous decades ([...], or *to fly off the handle*).
- p. 113: If you do want to try your hand at prediction.
- p. 114: It goes without saying that they were [...] instantly forgettable.
- p. 115: the economic strength of America pushed home this position.
- p. 117: *OED* editors could see that there was more to *American* than met the eye.
- p. 124: but you didn't end up with a complete picture.
- p. 127: But the winds of change could penetrate even Oxford.
- p. 130: or did the *OED* need to start earning its keep?
- p. 130: The smart money was on option two.
- p. 130: but we had our heads down, and some of us didn't notice that the world was changing.

- p. 130: It turned out that the future was opening up before our very eyes.
- p. 133: The *OED* was at the most alarming crossroads that it had seen for around one hundred years.
- p. 133: the University of Oxford itself regarded the dictionary as a white elephant.
- p. 134: In any case, our jobs were two halves of the same egg.
- p. 134: to edge my way into that side of the project slowly.
- p. 134: to get the project off the ground.
- p. 134: so that it might in due course decide on whether to give us the official go-ahead.
- p. 135: But you get the idea.
- p. 135: but he also had his finger on the editorial pulse.
- p. 137: we are actually looking at a mixed bag of words.
- p. 139: We put the word around in Britain and internationally in our search for partners.
- p. 139: or at least those in serious positions of power in the Press put the word around.
- p. 139: then we weren't worth the paper we were written on.
- p. 140: *Computer* (and its base, the verb *compute*) rings all the right bells for me.
- p. 141: Once we had international partners on board.
- p. 141: Tim Benbow (affectionally known as the Admiral), to keep us on track.
- p. 141: without a director to keep them on the straight and narrow.
- p. 141: I was enormously pleased when the news came down the line.
- p. 141: but the right answer seemed to be "wait and see, and don't call an end to print publication straightaway."
- pp. 141-142: my job was to call their bluff and to find the loose brick in the wall of obscurity they erected.
- p. 142: It was rubber-stamped in gold when he asked me to turn out a few times in the [...] cricket match.
- p. 142: I was at the edge of my competence.
- p. 142: The Shark [...] tried to encourage us to put on a good show.
- p. 143: he [...] lamented the loss of the windfall revenue that this Götterdämmerung of the *OED*'s heritage would precipitate.
- p. 145: Promises like that have a short half-life.

- p. 145: The Press had no stomach for other long-drawn-out supplements.
- p. 145: there was a chance that the dictionary might just pull through.
- pp. 147-148: We set about announcing the project [...] through [...] budget-free word of mouth. (You will see that the syntax of *word of mouth* is extraordinarily un-English; not surprisingly, it is a straight translation of the medieval Latin *verbum oris*, first recorded in English in the 1450s.)
- p. 148: It wasn't that I thought the Second Edition was the be-all and end-all of lexicography.
- p. 149: If you wait long enough, most things will make a comeback.
- p. 150: If we could pull it off, then dictionaries could take a quantum leap.
- p. 159: We revealed that Shakespeare was credited with augmenting the word-stock of English with [...] 146 phrases (*too much of a good thing*).
- p. 159: There were two gentlemen who led the pack.
- p. 170: When the *hue and cry* had died down, we wore T-shirts (more on pp. 170-171).
- p. 171: my new responsibilities should have alarmed me to the core.
- p. 172: sometimes they were just wrong and the computer hit a *brick wall* (more on pp. 172-174).
- p. 173: (yes, there is no end to the twists and turns that a lexicographer can take).
- p. 174: such as *banging your head against a brick wall* (known since 1697).
- p. 174: coming up against a *brick wall* (an impenetrable barrier).
- p. 175: when to put one foot in front of the other.
- p. 176: By now, we were battling hell-for-leather to meet our regular and draconian deadlines.
- p. 177: Just for a moment, we felt on top of the world.
- p. 181: we were unused to sticking our heads out of our offices to talk about it [the *OED*] in public.
- p. 182: We have the regional *poke* – a bag or sack, as in buying a *pig in a poke* (i.e., unseen) – in parallel with the standard *pouch*.
- p. 183: That might stop you in your tracks.

- p. 183: they were a little sorry and down-in-the-mouth that they didn't have their own historical dictionary of Japanese.
- p. 184: the Japanese public, who thought that the best things come in old and dignified packages.
- p. 186: was going to be put on hold.
- p. 187: the other things will, at some point, fall into place.
- p. 187: once a word like *lad* creeps into the limelight, it develops in ways we might not have expected.
- p. 193: the *OED* needed to wait its turn.
- p. 199: we would not be handed the future on a plate.
- p. 199: not even *we* thought that the Second Edition was the end of the road, but that it was really only a new beginning.
- p. 200: Researchers started to knock on our door, at first just in dribs and drabs (more on pp. 201-202).
- p. 208: Not everything can have a happy ending, but at this point we were deep in a tunnel with no sign of light ahead.
- p. 209: They would [...] loosen the institutional purse strings for us.
- p. 209: and with luck decide to give the enormous update project the go-ahead.
- p. 210: After three years in limbo, there was once again a palpable sense of excitement.
- p. 214: The idea was that we could save ourselves from dipping even a toe in the murky waters of Anglo-Saxon.
- p. 218: "They've been vetted, an' we're putting 'em through their paces" [quoting Rudyard Kipling].
- p. 219: In due course we did open the floodgates even further.
- p. 220: would benefit us and also benefit the dictionary in the long run.
- p. 221: but I had been happy to remain on the other side of the fence.
- p. 222: without upsetting the dictionary's apple cart.
- p. 223: so we knew our place.
- p. 224: If the committee liked what it saw, then it would give us the thumbs-up.
- p. 225: taking it [the *OED*] by the scruff of the neck and forcing it into the twentieth (or, soon enough, the twenty-first) century.
- p. 225: *Solvitur ambulando*, the Roams said: solving problems by practical experience.

- p. 227: a figure to lend his academic weight to the inclusion of such a taboo term.
- p. 227: Oxford was right there on the second bus.
- p. 227: Once it had nailed the lid down on that sense.
- p. 227: again tiptoeing rather gingerly round the issue.
- p. 228: “tell whoever it is to go fuck themselves.”
- p. 228: “fuck the bloody thing.”
- p. 234: But Joyce, too, was a sign of the times – he wanted to write what people said.
- p. 235: After that, we were in the realm of phrases and exclamations [...]. “Const. with various adverbs: *fuck about* [...]; *fuck off* [...]; *fuck up* [...].”
- p. 236: the stock of expletives and colourful expressions we know today (*to fuck around*, *to fuck over*), and a phrase with a preposition, *to fuck with* (someone).
- p. 236: phrasal verbs (*to fuck about*, etc.), exclamations and swearing (“go fuck a duck”).
- p. 240: we had high hopes for this candidate.
- p. 242: We did manage to bring into (or back into) the fold several colleagues willing to give it a shot.
- p. 242: But we still needed more hands on deck.
- p. 243: we have to be very careful not to open the net too wide.
- p. 243: you just encourage anyone who loves words [...] to throw their hat into the ring.
- p. 246: We had several rules of thumb.
- p. 246: that is just playing into our hands.
- p. 253: Lexicography is a long hall, and you need to stay with it.
- p. 254: They were the cream of the crop.
- p. 254: Obviously we couldn’t use all of them, but they were all on short odds.
- p. 255: that would only cause problems down the line.
- p. 255: it always left us on an up when the interview ended.
- p. 256: the expression “poisoned chalice” was heard in the dictionary halls.
- p. 256: whose job it was to steer the ship round any rocks that reared their ugly masses.
- p. 257: we scratched our heads whenever the output seemed problematic.
- p. 258: when the public thought they were probably writing to a brick wall in Oxford.

- p. 259: Hilary and I took one day at a time, relied on our instincts.
- p. 263: It's a rough ride, but [the letter] *B* doesn't throw anything unexpected at you.
- p. 264: which does make it something of a handful.
- p. 272: we were not going to pull this off by the year 2000.
- p. 273: they should sit on both sides of the fence where scientific vocabulary was concerned.
- p. 274: An example is worth a thousand words.
- p. 279: we sometimes needed the raw brainpower and ingenuity of a researcher to track a problem right down to earth.
- p. 282: Editors' ears were pricking up.
- p. 289: even they could see that the wind was changing.
- pp. 289-290: It was considered – by those in the know – that [...] we should concentrate on [...] subscriptions.
- p. 290: who might not still be on the staff (through old age or infirmity) to see the fruits of their labour.
- p. 291: some companies had done their best to clamber on to the bandwagon of the dictionary's success.
- p. 291: that the *OED* was disrespecting the potato by including an entry for *couch potato*.
- p. 293: Flavour of the Month [title of chapter twelve].
- p. 293: we have the Illinois Association of Ice Cream Manufacturers to thank for the expression *flavor of the month*. (more on pp. 293-294).
- p. 297: who was accused of some hanky-panky [...] with a male friend.
- p. 297: lexicographers should never accept anything at face value.
- p. 298: There are two sides to every question, as the old proverb wisely says.
- p. 298: The British government leaves the English language largely to itself, at least on the face of it.
- pp. 299-300: *Faute de mieux*, as we say when we are trying to get out of a tight spot and don't want to involve the English language.
- p. 301: (and so were on occasions prepared to let Britain off the hook).
- pp. 301-302: dotting the *i*'s and crossing the *t*'s on a European document.

- p. 302: the British will play the game and sign on for language evening classes.
- p. 302: After several years of shadow-boxing.
- p. 304: we could relax into automatic pilot.
- p. 306: the engineers couldn't go back to basics to fix it.
- p. 309: We didn't get the word willy-nilly from Paris or central France.
- p. 310: If they start bending the rules.
- p. 310: It's better and safer to err on the side of caution and conservatism.
- p. 314: That wasn't what got him the job on the *OED* by a long chalk. (more on p. 314).
- p. 315: So we went back to square one.
- p. 315: The sort of expression people might be interested in, apparently, was *the full monty*.
- p. 316: there was a fighting chance that the public might turn up gold.
- p. 316: The B.B.C.'s word hunt started to take shape.
- p. 317: when she told us yet another shaggy-dog story about the origin of *shaggy-dog story*. (more on pp. 317-318).
- p. 317: we were all [...] prepared to throw it out the window.
- p. 317: the expression first saw the light of day in a seaside town in East Anglia.
- p. 319: We had found this sort of informal children's term hard to pin down.
- p. 323: I'm not always the sharpest knife when I come to new ideas.
- p. 326: It was only a start, but the first step, as they say – to quote another trite proverb – is the most difficult.
- p. 327: It's something we need to work on, but we've travelled a little down that road.
- p. 328: we still needed to keep the editorial chariot on track.
- p. 329: I wouldn't see the update through to its completion, but I'd come to terms with that some years back.
- p. 330: it might be a good time to give someone else a chance to step into my editorial shoes.
- p. 330: You make the decision, and then you stick with it.
- p. 331: Nonchalant, non-interventionist observation was the order of the day.



p. 333: that with my family there was sometimes less than meets the eye.

### References

- Anonymous. "The Word Detective by John Simpson." *Kirkus Reviews* (August 1).
- Bering, Henrik. 2016. "According to the OED." *The New Criterion*, 35, no. 2 (October).
- Burchfield, R.W. (ed.). 1972-1986. *A Supplement to the Oxford English Dictionary*. 4 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Doyle, Charles Clay. 1996. "On 'New' Proverbs and the Conservativeness of Proverb Dictionaries." *Proverbium* 13: 69-84. Also in *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohehgehren, 2003. 85-98.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro (eds.). *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven, Connecticut: Yale University Press.
- Hitchings, Henry. 2016. "The Word Detective: A Life in Words, from Serendipity to Selfie by John Simpson – Review." *The Guardian* (November 3).
- Knowles, Elisabeth (ed.). 2009. *Little Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.
- Lodder, Luiza. 2016. "Former OED Chief Editor's 'Word Detective' Makes for Compelling Reading." *Popmatters* October 27).
- Marsh, George Perkins. 1860. *Lectures on the English Language*. New York: Charles Scribner.
- Marsh, George Perkins. 1862. *The Origin and History of the English Language, and of the Early Literature It Embodies*. New York: Charles Scribner.
- Marsh, George Perkins. 1864. *Man and Nature, or, Physical Geography as Modified by Human Action*. New York: Charles Scribner.
- Marsh, George Perkins. 1892. *Catalogue of the Library of George Perkins Marsh*. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
- Mieder, Wolfgang. 1987. *Tradition and Innovation in Folk Literature*. Hanover, New Hampshire: University Press of New England.
- Mieder, Wolfgang. 1993. *Proverbs Are Never Out of Season*. Popular Wisdom in the Modern Age. New York: Oxford University Press; rpt. New York: Peter Lang, 2012.
- Mieder, Wolfgang. 2004. *Proverbs. A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press; rpt. New York: Peter Lang, 2012.
- Mieder, Wolfgang. 2009. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 vols. Berlin: Walter de Gruyter.
- Mieder, Wolfgang. 2012. "'Think Outside the Box': Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs." *Proverbium* 29: 137-196.
- Mieder, Wolfgang. 2014. "Futuristic Paremiography and Paremiology. A Plea for the Collection and Study of Modern Proverbs." *Folklore Fellows' Network* no. 44: 13-17 and 20-24.

- Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder (eds.). 1992. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press.
- Murray, James (ed.). 1888-1928. *A New English Dictionary*. 10 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Paczolay, Gyula. 1997. *European Proverbs in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém, Hungary: Veszprémi Nyomda.
- Simpson, John A. (ed.). 1982. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.
- Simpson, John A. 2016. *The Word Detective. Searching for the Meaning of It All at the "Oxford English Dictionary"*. New York: Basic Books.
- Simpson, John, and Jennifer Speake (eds.). 1992. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. 2nd ed. Oxford University Press. 3rd ed. 1998.
- Simpson, John A., and Edmund Weiner (eds.). 1989. *Oxford English Dictionary*. 2nd ed. 20 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Singer, Samuel, and Ricarda Liver (eds.). 1995-2002. *Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*. 13 vols. Berlin: Walter de Gruyter.
- Speake, Jennifer (ed.). 2003. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. 4th ed. Oxford: Oxford University Press. 5th ed. 2008. 6th ed. 2015.
- Taylor, Archer, and Bartlett Jere Whiting. 1958. *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases 1820-1889*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Trench, Richard Chenevix. 1853. *On the Lessons in Proverbs*. New York: Redfield. Also with the title *Proverbs and Their Lessons*. London: George Routledge, 1905; rpt. with an introduction by Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003.
- Truss, Lynne. 2016. "Why English Keeps On, Like, Totally Changing." *The New York Times* (November 3)
- Wilson, F.P. (ed.). 1970. *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Winchester, Simon. 1998. *The Professor [James Murray] and the Madman. A Tale of Murder, Insanity, and the Making of the "Oxford English Dictionary"*. New York: HarperCollins.
- Winchester, Simon. 2003. *The Meaning of Everything. The Story of the "Oxford English Dictionary"*. Oxford: Oxford University Press.

Wolfgang Mieder  
 Department of German and Russian  
 422 Waterman Building  
 University of Vermont  
 85 South Prospect Street  
 Burlington, Vermont 05405  
 USA  
 E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

HEINZ RÖLLEKE

„UMGEKEHRT IST AUCH GEFAHREN“ - EIN SPRICH-  
WORT IM WERK HUGO VON HOFMANNSTHALS

**Abstract:** Der österreichische Dichter Hugo von Hofmannsthal hat seinem Werk eine Fülle von sprichwörtlichen Redensarten integriert. Die Kommentatoren haben viele dieser Wendungen nicht als solche erkannt, geschweige denn erläutert. Am Beispiel eines seit dem späten 18. Jahrhundert belegten süddeutschen Sprichworts werden dessen Herkunft, Bedeutung sowie die Funktion in einem modernen poetischen Kontext aufgezeigt und diskutiert.

**Keywords:** Sprichwörtliche Redensarten in Hofmannsthal's „Jedermann“, „Rosenkavalier“ und „Turm“ sowie in Grimms „Kinder- und Hausmärchen“. Reit- und Fahrwesen als Ausgangspunkt für ein Sprichwort in übertragener Bedeutung.

Der junge Wiener Dichter Hugo von Hofmannsthal (1874-1929) zeigt bereits in seinem Essay *Französische Redensarten* (erschienen am 6. November 1897) ein auffälliges Interesse an den Fragen nach Herkunft und sprachlicher Formung von Sprichwörtern,<sup>1</sup> und noch zwei Jahre vor seinem Tod trug er sich mit dem Gedanken, ein deutsches Sprichwörterbuch zu erstellen, wie aus entsprechenden Plänen im Briefwechsel mit dem Verleger Willy Wiegand erhellt: „[...] eine Sache die in unser Programm gehört wäre ein neues schönes deutsches Sprichwörterbuch, auf Grundlage der vorhandenen, die alle vergriffen sind.“<sup>2</sup>

Eine Anregung, seinen Werken möglichst viele Sprichwörter und Redensarten zu integrieren, verdankte er wohl dem Grimm'schen Verfahren bei der Ausgestaltung ihrer *Kinder- und Hausmärchen*. In seinem Vorwort von 1850 zur sechsten Auflage schreibt Wilhelm Grimm:

Auch die sechste Ausgabe hat durch neue Märchen Zuwachs erhalten, und ist im einzelnen verbessert oder vervollständigt worden. Fortwährend bin ich bemüht gewe-

sen Sprüche und eigenthümliche Redensarten des Volks, auf die ich immer horche, einzutragen.<sup>3</sup>

Hofmannsthals enge Anlehnung an das Grimm'sche Verfahren bei deren Sammlung und Präsentation der Märchen wird aus dem Geleitwort deutlich, das er seinem volkstümlichsten und erfolgreichsten Werk, dem *Jedermann*, ab der 6. Auflage (Berlin 1912, S. 5) vorangestellt hat:

Die deutschen Hausmärchen, pflegt man zu sagen, haben keinen Verfasser. Sie wurden von Mund zu Mund weitergetragen, bis am Ende langer Zeiten, als Gefahr war, sie könnten vergessen werden oder durch Abänderung und Zutaten ihr wahres Gesicht verlieren, zwei Männer sie endgültig aufschrieben. Als ein solches Märchen mag man auch die Geschichte von Jedermanns Ladung vor Gottes Richterstuhl ansehen.

Hofmannsthal übernimmt für seine *Jedermann*-Adaption also die Rolle, die er den Märchensammlern Jacob und Wilhelm Grimm bei der Redaktion ihres Buches zuschreibt. Und tatsächlich finden sich zwischen beiden Rezeptionsunternehmen verblüffende Parallelen. Beide Werke basieren auf alten, teilweise anonymen Quellen, die sie zuweilen kontaminieren (Hofmannsthal kontaminiert seinen Basistext, den anonymen *Everyman*, mit Übernahmen aus der *Comedi von dem reichen sterbenden Menschen* des Hans Sachs)<sup>4</sup>, und sowohl die Brüder Grimm wie auch Hofmannsthal haben eine unverhältnismäßig große Anzahl von Sprichwörtern und Redensarten eingebracht, die sich weder in den eigentlichen Textvorlagen finden noch ursprünglich mit ihnen in Zusammenhang stehen: die Grimms über 300<sup>5</sup> und Hofmannsthal über 30.<sup>6</sup>

Auch neben der *Jedermann*-Dichtung, in der Hofmannsthal um einen volkstümlichen Ton und mit der Einbringung meist bekannter Redensarten (wie Wilhelm Grimm) um Vermittlung eines Déjà-vu-Erlebnisses bemüht war, finden sich in den Schriften Hofmannsthals zahlreiche direkt oder in Anspielungen 'zitierte' Redensarten, die noch nirgendwo in extenso nachgewiesen sind.

Die Wendung „Umgekehrt ist auch gefahren“ begegnet zuerst an prominenter Stelle, nämlich in Hofmannsthals seit 1909 entstandenem Bühnenwerk *Der Rosenkavalier*.

Im 2. Akt verletzt der junge, heißblütige Octavian den großmäuligen Baron Ochs von Lerchenau „mit'n Spadi“ (mit dem Degen). Nach einigen übertriebenen, sich selbst bemitleidenden Lamentationen fasst sich der nur ganz leicht Verwundete:

Und doch, muß lachen, wie sich so ein Bub  
mit seine siebzehn Jahr die Welt imaginiert:  
meint Gott weiß, wie er mich contrecarriert!  
Hoho! Um'kehrt ist auch g'fahn -<sup>7</sup>

Im mehr ins Hochdeutsche gewendeten Libretto zur Oper von Richard Strauss lautet die vierte Zeile leicht abweichend:

Haha! Umgekehrt ist auch gefahren!<sup>8</sup>

Die Kritische Ausgabe der Hofmannsthal'schen Operndichtung ist natürlich seit 1986 maßgeblich; ihre Stärken und Schwächen sind seither Basis jeder weiteren Forschungsarbeit. Das gilt nicht nur für die Text- und Variantenfassungen, sondern im besonderen Maße auch für die erläuternden Anmerkungen. In dieser Hinsicht ist gerade die *Rosenkavalier*-Ausgabe kein Ruhmesblatt innerhalb der Jahrhundertausgabe mit ihren 42 voluminösen Bänden: Bei einem Gesamtumfang von 758 Seiten entfallen ganze drei Seiten auf einen „Zeilenkommentar“ zu 39 Lemmata.<sup>9</sup> Der sprichwörtliche Charakter der Wendung „Umgekehrt ist auch gefahren“ ist nicht erkannt und nicht kommentiert. Auch die Wiederaufnahme der Redensart in Hofmannsthals spätem Drama „Der Turm“<sup>10</sup> wurde nicht zur Kenntnis genommen; das heißt: Die Textpassage blieb gänzlich unkommentiert, so dass der Benutzer des Kommentars geneigt sein könnte, den Wortlaut einschränkungslos dem Dichter Hofmannsthal zuzuschreiben.<sup>11</sup>

Dem Herausgeber scheint dieses Manko im Allgemeinen bewusst geworden zu sein, denn dreißig Jahre später brachte er eine Einzelausgabe des *Rosenkavalier* heraus mit dem Versprechen, der neue „Zeilenkommentar“ enthalte nun „Hinweise auf Anspielungen und Quellen“<sup>12</sup>. Und in der Tat: Der kommentierende Text ist etwa um das Zehnfache erweitert.<sup>13</sup> Zu „Umgekehrt ist auch gefahren“ findet sich allerdings wiederum kein Wort.

In Hofmannsthals 1925 in einer Erstfassung erschienenem Trauerspiel *Der Turm* begegnet die Redensart erneut. Der 4. Aufzug spielt in einem unterirdischen Gewölbe. Es geht drunter und drüber, die Schreckensnachrichten über den Bauernaufstand werden immer bedrohlicher. Der befehlshabende Gouverneur Julian glaubt irrtümlich, der rebellische und gewaltbereite Olivier agiere immer noch in seinem Auftrag. Er verlangt nach Pferden, um dem verhängnisvollen Ort zu entkommen. Der Trossbube versucht ihn aufzuklären:

BUB

Es ist kein Weg frei. Der Olivier, der rebellische Soldat – der verritten war -

JULIAN

Verritten in meinem Auftrag. Rebellisch ist er in meinem Sold. Mit Sendungen und Briefen von mir.

BUB (lacht)

Umgekehrt ist auch gefahren. [...] Er und die Seinigen machen mit Spiessen unsere Leut nieder. [...] Räubergerindel, Landlose, Diebsleut, Mörder!<sup>14</sup>

In den ansonsten reichlichen und gut informierenden „Erläuterungen zum Text“<sup>15</sup> bleibt in dieser Edition die Redensart ebenfalls unkommentiert, so dass auch ein Hinweis auf deren zwanzig Jahre vorausliegende Verwendung im *Rosenkavalier* fehlt.

Es ist wohl auszuschließen, dass Hofmannsthal die in Rede stehende sprichwörtliche Wendung direkt einer ihm vorliegenden Quelle (etwa einem Sprichwörterlexikon)<sup>16</sup> entnommen hat. Vielmehr ist anzunehmen, dass sie ihm aus Lektüre in ihren jeweils verschiedenen Kontexten oder aus mündlicher Wiener Tradition vertraut war. Auch auf diesem Hintergrund ist zu klären, in welchem Sinn er die Worte aufgefasst und wie er diesen seinen Bühnenfiguren und den Zuschauern vermitteln wollte.

Die Meinung des Sprichworts erläutern Wanders *Sprichwörter-Lexikon* und das Grimm'sche *Wörterbuch*: „Der gerade entgegengesetzte Weg, das gerade Gegentheil ist das Richtige“<sup>17</sup> sowie „es bezeichnet das Gegenteil eines Vorganges oder Zustandes“<sup>18</sup>. Das heißt: Die Redensart wird meist als Ausdruck eines Widerspruchs oder überlegener Ironie gebraucht und dient allgemein als Korrektur einer gegenteiligen Meinung.

Hofmannsthal setzt die Wendung sehr bewusst ein, einerseits um Zeitkolorit einzubringen, andererseits zur Charakterisierung einer Figur durch Sprache sowie vor allem situativ als zusammenfassenden Ausdruck des augenblicklichen Standes der Handlung.

Im *Rosenkavalier* führt der nicht eben dialogfähige Baron die ihm anscheinend wohlvertraute Redensart in einem Monolog an. Er spricht hier im Stil des 18. Jahrhunderts. Die Wahl des Sprichworts wie vor allem dessen dialektale Einfärbung kennzeichnen die bäuerische Art des heruntergekommenen adeligen Sprechers. Nachdem der Baron bis dahin komisch übertreibend gegen den jungen Konkurrenten gewütet hat, fasst er die Situation nun in einem ersten Resümee ironisch-jovial zusammen: „Hoho“! Um'kehrt ist auch g'fahn“. Das meint: Man könne die Sache auch ganz anders sehen, und Octavian täusche sich, wenn er meint, er habe den Baron schrecklich geärgert.

Im *Turm* ist die Wendung dem naiven Trossbuben in den Mund gelegt und in die umgebenden Zitate aus dem Lustspiel *Horribnilicribifax* des Andreas Grypius aus dem Jahr 1663 sowie aus Moscheroschs *Philander* von 1643<sup>19</sup> und damit in das sprachliche Zeitkolorit der *Turm*-Szene eingepasst. Der dumm-schlaue „Bub“, der sich durch die Kriegswirrnisse durchzuschlagen versteht, durchschaut diese zugleich und kann sich in der Katastrophenstimmung der Gewölbe-Szene erlauben, lachend die Meinung seines Vorgesetzten, des mächtigen Gouverneurs Julian, zu falsifizieren und zu verspotten. Allgemein wird die Situation durch das Sprichwort als so chaotisch und verfahren vorgestellt, dass von jeder Meldung und jeder Meinung auch das Gegenteil stimmen kann: „Umgekehrt ist auch gefahren.“

In der deutschsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts begegnet das Sprichwort<sup>20</sup> in zeitlicher und räumlicher Nähe zum Werk Hofmannsthals bezeichnenderweise bei volkstümlichen Schriftstellern des süddeutsch-österreichischen Sprachraums.

1847 legt der schwäbische Volkserzähler Berthold Auerbach (1812-1872) die Redensart dem einfältigen Analphabeten Luzian in den Mund, der damit Wenzels Zweifel am Hexenaberglauben widersprechen will:

„die Hexen sind daran schuld und die Ahne drin.“ „Wie so? Hältst du denn die Ahne für eine Hex'?“ „Umge-

kehrt ist auch gefahren. Ich hab' mir so denkt, wenn die Ahne in alten Zeiten gelebt hätt', wer weiß ob sie nicht verbrannt wär'."<sup>21</sup>

Hermann Kurz (1813-1873), der noch zur Schwäbischen Dichterschule gezählt wird, veröffentlichte 1846 seine berühmteste Geschichte *Der Sonnenwirt*. Friedrich konterkariert die Meinung eines Zigeuners, der eine brutale Selbstjustiz für gerechter hält als Urteile nach nur scheinbar gerechten Gesetzen, die „bloß den rechten Diebstahl strafen, den unrechten aber nicht: „'Oha!', sagte Friedrich, 'Umgekehrt ist auch gefahren. Selbiges ist anders.'“<sup>22</sup>

Mit dem Nachsatz wird hier dem Landfremden das in Schwaben gängige Sprichwort erläutert im Sinn von 'das Gegenteil ist richtig'.

Auch der mährisch-österreichischen Dichterin Marie von Ebner-Eschenbach (1830-1916) war die Redensart geläufig. Sie wird argumentativ in einem ehelichen Streitgespräch eingesetzt, indem ein Widerspruch sich auf die Meinung stützt, dass man das Problem von beiden Seiten betrachten müsse. Der Büchsenspanner Mašlan steht vor der Entscheidung, ob er seinem Dienstherrn, dem Grafen von Randnowitz, nach Wien folgen oder ob er bei seiner schwangeren Frau Evi bleiben soll:

Mašlan wieder sagt: Umgekehrt ist auch gefahren [...] ich stehe im Dienst des Grafen und kann meinen Herrn nicht verlassen.<sup>23</sup>

Es hat den Anschein, als sei den hier genannten Schriftstellern im 19. Jahrhundert die Redensart aus mündlicher Tradition im südlichen deutschen Sprachraum bekannt geworden, so dass Ähnliches auch für den Österreicher Hugo von Hofmannsthal vermutet werden kann, der ja zeitlebens eine besondere Vorliebe für Sprichwörter hatte.<sup>24</sup> Dafür sprechen unter anderen auch Belege in Wanders Sprichwörterlexikon, die in der Steiermark und in Oberösterreich verbreitet waren: „Umg'kehrt is â g'foahren“ (mit der Erläuterung: „Das Gegenteil ist der Fall“).<sup>25</sup> Auch die Lexikographen Blaß, Beyer, Sanders, Reiser und von Hörmann verorten ihre Belege nach mündlichen Traditionen ausschließlich im Süddeutschen (zweimal Schwaben, zweimal Tirol).<sup>26</sup>



Alter und Entstehung des Sprichworts sind natürlich nicht sicher auszumachen. Immerhin lässt es sich in nichtfiktionaler Literatur schon seit spätestens 1770 schriftlich nachweisen, und in einigen älteren Texten schimmert auch noch etwas von der Herkunft der bildlichen Formulierung durch, so wenn es im Text eines Anonymus heißt:

Da der Herr Bemerkter von den Gutschenpferden [...] Meldung macht, hätte er sich seines Sprichwortes, umgekehrt ist auch gefahren, erinnern sollen.<sup>27</sup>

Vielleicht hat der anonyme Verfasser „L. A.“ sich so mit Anspielung auf das Sprichwort genannt, denn er kehrt die Initialen seines Kontrahenten („A. L.“) um. Die Charakterisierung der Redensart als „Sprichwort“ erweist, dass sie schon lange vor 1770 in der mündlichen Kommunikation gängig war.<sup>28</sup>

Wie hier im Zusammenhang mit dem Sprichwort die Kutschpferde berufen werden, so lässt sich Ähnliches auch noch fast drei Jahrzehnte oder einhundert Jahre später nachweisen. In einer prosaischen Abhandlung über die Ökonomie des Postkutschenwesens von 1795 heißt es:

Umgekehrt ist auch gefahren. Sie machen keine Erträge, sie thun sogar Schaden. Jener Satz ist bloss aus Unkenntnis der inneren Oekonomie des Postwesens [zu erklären].<sup>29</sup>

In einem Bericht „Aus dem Gerichtssaal“ liest man 1873:

„Umgekehrt ist auch gefahren“, sagt ein sehr altes Sprichwort. Aber merkwürdiger Weise sind es die Kutscher selber, die es nicht als wahr anerkennen wollen.<sup>30</sup>

Diese drei Belege lassen noch etwas von der ursprünglichen Beobachtung des Fahrwesens erkennen, aus der sich die Redensart mit ihrer übertragenen Bedeutung entwickelt hat. Auch in der bei Wander verzeichneten Wendung „Besser umgekehrt als unrecht [unrichtig] gefahren“<sup>31</sup> schwingt noch etwas von der ihr zugrunde liegenden Beobachtung mit.<sup>32</sup> Wenn man bei einer Kutschfahrt umkehren, zurück lenken muss, etwa weil man die Richtung verfehlt hat oder weil einen irgendwelche Umstände dazu zwingen, fährt man immerhin weiter.

Die Belege für das offenbar rasch populärer werdende Sprichwort häufen sich im 19. Jahrhundert. Prominentestes Beispiel ist die Überschrift einer der berühmten volkstümlichen Kalendergeschichten des stets an Sprichwörtern interessierten Schwaben Johann Peter Hebel (1760-1826): *Umgekehrt ist auch gefahren*. Der Sinn der Redensart wird in einem Disput zwischen einem Amtmann und einem Juden umspielt.<sup>33</sup>

Karl von Holtei (1798-1880) bindet die Redensart in einen wortspielerischen Witz ein und fügt ihr nahtlos ein weitere sprichwörtliche Wendung an, die das Gleiche meint:

„Nun sollst Du Unterkommen kriegen bei'm gnädigen Herrn von Krickwitz auf Schrickwitz – Umgekehrt, Husar-Collega, umgekehrt: Schrick- auf Krick-. Gleichviel, umgekehrt ist auch gefahren, und wiederum umgekehrt wird ein Schuh draus.“<sup>34</sup>

Der auch volkskundlich interessierte und versierte Schwabe Wilhelm Heinrich Riehl (1823-1897) bietet das Sprichwort als eine Art Resümee am Ende seiner Erzählung *Die Hochschule der Demuth*:

„[...] bis hierher bin ich Dir gefolgt, jetzt folge Du mir: umgekehrt ist auch gefahren!“<sup>35</sup>

Schließlich brachte es das Sprichwort bis in Witz- oder Satire-Blätter. Im Wiener *Eulenspiegel* findet sich 1859 eine witzig gemeinte Ironisierung einer nicht mehr jungen Frau, was eine andere alte Frau und der schmeichlerische Sprecher selbst kommentieren:

*Schnalzer*. Ich sag' Ihnen Frau v. Steigerle, es ist eine Lust anzuschauen, wenn Sie über die Gassen (*für sich*: bald hätt' ich wacklen gesagt) gehen [...]. *Die alte Frau Stein (für sich)*. Umgekehrt ist auch gefahren. *Fr. v. Steigerle*. Na, ja; mein lieber Schnalzer! - Ich bin halt eine geachtete Frau. *Schnalzer (für sich)*. Umgekehrt ist auch gefahren.<sup>36</sup>

Das seit 1875 bis heute erscheinende Schweizer Satireblatt *Der Nebelspalter* brachte 1912 eine Zeichnung von Fritz Boscovits, auf der man unter der Überschrift „Umgekehrt ist auch gefahren“ einen bejahrten Kritiker an einem Stehpult und vor ihm

einen sich etwas forciert jugendlich gebenden Künstler („Dichterling“) stehen sieht. Die Bildunterschrift gibt einen kleinen Dialog mit einer genialen Pointe wieder:

*Dichterling:* „Ach was, Glück muß man nur haben. Wenn ich Schillers Werke geschrieben hätte, ich wäre doch nie berühmt geworden.“ - *Kritiker:* Möglich, aber andererseits wenn Schiller ihre Werke geschrieben hätte, wäre er auch nie berühmt geworden.“<sup>37</sup>

Zwar ist der Künstler mit manchen Attributen eines kleinen Gernegroß vorgestellt: Girardihut, Fliege, Einstecktuch, eine auffällig kariert Weste sowie eine dezente Künstlermähne gehören zu den Stereotypen eines dandyhaften Bohemiens zu dieser Zeit. Die auffällig betonte Profilhaltung, die scharfen schwarzen Augen und ein markanter Oberlippenbart könnten allerdings an den seinerzeit hochberühmten Dichter Hugo von Hofmannsthal denken lassen. Obwohl das nicht mit Sicherheit auszumachen ist, ergäbe sich mit dieser eventuell intendierten Ähnlichkeit ein Anschluss an die Titelüberschrift, die ein Sprichwort wiedergibt, das Hofmannsthal kurz vorher in seinem *Rosenkavalier*-Libretto eingefügt hatte (vgl. Anm. 7).

Wie dem auch sei: Die Affinität Hofmannsthals zu dem altüberlieferten und gerade im süddeutschen Sprachraum besonders populären Sprichwort wäre hier gegebenenfalls nochmals besonders originell bestätigt. Dass der immer besonders am Sprichwort interessierte Dichter sich bruchlos in eine lange und mannigfach facettierte Tradition dieser Redensart vom umgekehrten Fahnen einfügt, ist jedenfalls erwiesen.<sup>38</sup>

#### **Anmerkungen**

<sup>1</sup>Hugo von Hofmannsthal: Sämtliche Werke. Hrsg. vom Freien Deutschen Hochstift. Bd. XXXII. Hrsg. von H.-G. Dewitz u.a. (Frankfurt a. M. 2015), S. 209-213.

<sup>2</sup>Brief vom 11. Mai 1927; vgl. am 4. Juli 1927: „Das Sprichwörterbuch wird seine Aufnahme finden, wenn wir der ganzen Unternehmung Aufnahme geschaffen haben“. - Zit nach : Hugo von Hofmannsthal. Briefe an Willy Weigand und die Bremer Presse. Hrsg. von Werner Volke. In: Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft. 7 (1963), S. 44-189, hier S. 166 und 170.

<sup>3</sup>*Kinder- und Hausmärchen*. Gesammelt durch die Brüder Grimm. 1. Bd. 6. Aufl. (Göttingen 1850), S. XXI f.

<sup>4</sup> Vgl. Hugo von Hofmannsthal, wie Anm. 1, Bd. IX (*Jedermann*). Hrsg. von H. Rölleke (Frankfurt a. M. 1990).

<sup>5</sup> L. Bluhm und H. Rölleke: „*Redensarten des Volks, auf die ich immer horche*“. *Märchen – Sprichwort – Redensart* (Stuttgart/Leipzig 1997); vgl. W. Mieder: *Wilhelm Grimm's proverbial additions in the fairy tale*. *Proverbium* 3 (1986), S. 59-83; ders.: „*Findet, so werdet ihr suchen!*“ *Die Brüder Grimm und das Sprichwort* (Bern u.a. 1986) – Rez. H. Rölleke in *Proverbium* 4 (1987), S. 309-314.

<sup>6</sup> Vgl. H. Rölleke: *Sprichwörtliche Redensarten in Hugo von Hofmannsthal's „Jedermann“*. In: *Wirkendes Wort* 36 (1986), S. 347-353.

<sup>7</sup> Wie Anm. 1, Bd. XXIII. Hrsg. von D. O. Hoffmann und W. Schuh (Frankfurt a.M. 1986), S. 69.

<sup>8</sup> *Der Rosenkavalier*. Hrsg. von D. O. Hoffmann (Wien 2016), S. 68.

<sup>9</sup> Wie Anm. 7, S. 728-731. - Im Übrigen wurde in der in Rede stehenden Passage nur das Wort „curanzen“ erläutert, nicht aber „Gusto“, man ist „in Gottes Hand“, „fuchtel mit'n Spadi“, „Schweinekofen“, „alle Engel singen hören“ (redensartlich im übertragenen Sinn), „contrecarriert“ (in der Libretto-Fassung ersetzt durch „kontreveniert“).

<sup>10</sup> Vgl. Anm. 14.

<sup>11</sup> Zwar hatte Lutz Röhrich das Sprichwort in seinem weitverbreiteten *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Bd. 2. Freiburg u. a. 1973, S. 1100) nicht aufgenommen, aber schon ein Jahr später hat es Leopold Schmidt, der als Wiener die Wendung wohl aus mündlicher Tradition kannte, in seiner Rezension des Lexikons nachgetragen (*Österreichische Zeitschrift für Volkskunde*. Bd. XXVIII. Wien 1974, S. 81-130, hier S. 125 f.). Das wurde von den Hofmannsthal-Kommentatoren übersehen, wie es denn überhaupt zu bedauern ist, dass Germanisten die volkskundlichen und Volkskundler die germanistischen Forschungen traditionell viel zu selten zur Kenntnis nehmen.

<sup>12</sup> Wie Anm. 8, S. 3.

<sup>13</sup> *Ibd.*, Fußnoten zu S. 9 bis 100.

<sup>14</sup> Hugo von Hofmannsthal, wie Anm. 1, Bd. XVI.1. Hrsg. von W. Bellmann (Frankfurt a.M. 1990), S. 98 f.

<sup>15</sup> *Ibd.*, S. 505-616 (hier S. 538).

<sup>16</sup> In Hofmannsthal's nachgelassener Bibliothek findet sich kein Sprichwörterbuch (wie Anm. 1. Bd. XL. Hrsg. von E. Ritter u.a. Frankfurt a.M. 2011).

<sup>17</sup> *Sprichwörter-Lexikon*. Hrsg. von Karl Friedrich Wander. Bd. IV (Leipzig 1867), Sp. 1414. Vgl. *Ibd.*: „Ausruf des Aergers oder Spottes über eigenes oder fremdes verkehrtes Beginnen.“

<sup>18</sup> *Deutsches Wörterbuch* von J. und W. Grimm. Bd. XI.2 (Leipzig 1936), Sp. 971.

<sup>19</sup> Wie Anm. 14, S. 538 f.

<sup>20</sup> Allerdings nicht in Grimms Märchen; Leopold Schmidt (wie Anm. 11, S. 125) irrt, wenn er schreibt: „Die Brüder Grimm haben die Redensart offenbar gut gekannt, sie haben sie in ihre Fassung des Märchens von 'Frieder und Katerlieschen' einfließen lassen“ (dort findet sich indes lediglich das Wort „umkehren“ in Catherlieschens Überlegung, als sie auf dem Weg hinter ihrem

Frieder zurückgeblieben war: „Was schadet's, dachte es, wenn wir umkehren, hab ich ja ein Stück voraus.“ (KHM I. Bd. 2. Auflage. Berlin 1819, S. 304).

<sup>21</sup> Berthold Auerbach: *Ein Herz ist aufgegangen*. In: Schwarzwälder Dorfgeschichten. Gesammelte Schriften. Bd. IV (Stuttgart und Augsburg 1857), S. 65. - Wander (wie Anm. 17) bietet weitere Belege aus Auerbachs Werk unter dem Lemma „Um(ge)kehrt ist au(ch) g'fahren.“

<sup>22</sup> Hermann Kurz: *Der Sonnenwirth. Eine schwäbische Volksgeschichte*. Morgenblatt für gebildete Leser. 45. 21. Februar 1846, S. 179.

<sup>23</sup> Marie von Eber-Eschenbach: *Mašlans Frau*. In: Gesammelte Werke. Hrsg. von J. Klein. Bd I (München 1956), S. 460.

<sup>24</sup> Vgl. Anm. 1 und 2.

<sup>25</sup> Wander, wie Anm. 17. - Neben Wanders Lexikon bietet nur Franz Frh. Von Lipperheides Spruchwörterbuch (Berlin 1907, S. 843) die wiederum im süddeutschen Sprachraum aufgezeichnete Redensart: „Umgekehrt ist au g'fahrn! Hat der Sell g'sagt. Sprichwörtl. Redensart. Ulm.“

<sup>26</sup> Daniel Sanders: *Wörterbuch der Deutschen Sprache*. Bd. 1. Leipzig 1860, S. 888: „Umgekehrt ist auch gefahren“ (mit Hinweis auf Kurz; wie Anm. 22). Karl Reiser: *Sagen, Gebräuche und Sprichwörter des Allgäus*. Kempen 1903, S. 663: „Umkért ist ou g'fära (Reutte).“ Ludwig von Hörmann (wie Anm. 32): „Umgekehrt ist a' g'fahra (Pitzthal).“ Auch die Belege im Grimm'schen Wörterbuch (wie Anm. 18, Sp. 963) stammen zumeist aus Süddeutschland.

<sup>27</sup> Antwort auf die von Herrn A. L. Verfaßte Bemerkungen [...] ob man den Ordensgeistlichen die Seelsorge abnehmen soll, oder nicht. An das Licht gestellt von L. A. 1770, S. 27 f. - Es handelt sich um die Erwiderung auf die kurz zuvor erschienene Schrift *Bemerkungen [...] ob man den Ordensgeistlichen die Seelsorge abnehmen soll, oder nicht. Verfaßt von A. L. 1770* (1. Abschnitt. § 1): „Bey diesem [...] sagte einer nichts als dieß: umgekehrt ist auch gefahren.“ - Es fällt auf, dass die Redensart auch weiterhin in theologischen Auseinandersetzungen Verwendung fand, so schon 1790 und 1794 (*Wenn dies Aufklärung ist, was ist Unsinn? Von einem Denker. Im Jahr 1790*, S. 176 „Lassen wir dalso das alte Sprichwort auch was gelten: Umgekehrt ist auch gefahren“; *Beschluß wider die neuestern Beyträge zur Religionslehre. Kritik über gewisse Kritiker*. Nr. 49. 8. Dezember 1794, S. 482: „Es sind Lügen. Und wir sagen entgegen: O he! Umgekehrt ist auch gefahren“) oder zum Beispiel noch 1854 (Heinrich Heppe: *Denkschrift über die confessionellen Wirren*. Kassel 1854, S. 53: „Und nun zumal in Hessen ist es nicht wohlgethan, zu sagen, daß, um es grob herzusprechen, unser Luthertum doch eigentlich reformiert sei. Umgekehrt ist auch gefahren, und dießmal recht recht gefahren“). - Gleichsam säkularisiert dient das Sprichwort als Resümee in Streitgesprächen verschiedenster Art, so wenn ein Imker heftig seinen Bienenkasten verteidigt: „Es ist durchaus nicht richtig, wenn man von meinem wie überhaupt vom Amerikanerkasten sagt, er sei recht für Spättrachtgegenden. Umgekehrt ist auch gefahren, sagt ein Sprichwort“ (*Bienen-Vater*. 35/12. Wien, 1. Dezember 1903, S. 312).

<sup>28</sup> Das Sprichwort ist bislang frühestens erst nach 1850 lexikalisch nachzuweisen: „Umgekehrt heißt auch gefahren“ (Moritz Blaß: *Jüdische Sprichwörter*. Leipzig 1857, S. 19).

<sup>29</sup> Allgemeiner litterarischer Anzeiger. 10. Oktober 1797, Sp. 1274.

<sup>30</sup> Nürnberger Stadtzeitung. Nr. 248. 17. Oktober 1873, S. 3.

<sup>31</sup> Wander, wie Anm. 16.

<sup>32</sup> Auch Leopold Schmidt (wie Anm. 11) nimmt an, dass das bildliche 'Umkehren' aus der Fuhrmannssprache genommen sei, während Ludwig von Hörmann (*Volkstümliche Sprichwörter und Redensarten aus den Alpenlanden*. 2. Aufl. Stuttgart und Berlin 1913, S. 38), weniger überzeugend, Herkunft aus der „Sprache des Pflügers“ erwogen hatte (den Pflug umkehren, auf den Kopf stellen, so dass er keine Furchen zieht).

<sup>33</sup> Schwänke des Hebel'schen Rheinländischen Hausfreundes. 2. Teil. Stuttgart 1839, S. 7. - Ebenfalls als Überschrift (und als Schlussresümee) begegnet das Sprichwort später in einem politischen Kommentar: „Umgekehrt ist auch gefahren!“ (Der Freimüthige. IV/5. 3. Februar 1872, S. 1).

<sup>34</sup> Karl von Holtei: *Christian Lammfell. Roman in fünf Bänden*. 1. Band. Breslau 1853, S. 34.

<sup>35</sup> Der Schlusssatz der Geschichte scheint auf den Ursprung der Redensart anzuspielen, wenn an eine Fahrt mit Kutschpferden erinnert wird: „Denn wäret Ihr nicht vierspännig in Euer Unglück gefahren, so säße ich heute nicht so selig in meinem Glücke“ (Daheim. Ein deutsches Familienblatt. Nr. 22. Februar 1865, S. 310).

<sup>36</sup> *Eulenspiegel. Hunnorisitsch-satyrisches Journal*. Nr. 1. 1. Januar 1859, S. 3.

<sup>37</sup> Der Nebelspalter. 38. Heft 23. 1912. - Schon 1833 war das Sprichwort einmal dezidiert mit einem bekannten Künstler in Verbindung gebracht worden. Es wird erzählt, dass Paganini habe durch sein Geigenspiel einen englischen Adligen von der Narrheit befreien sollen „Paganini, der schon Manchen zum Narren gemacht hat, meinte, umgekehrt ist auch gefahren, und er könne ebenso einen Narren zum Gescheidten machen“ (Kourier an der Donau. Zeitung für Niederbayern. Nr. 168. 1833. Passau. Juli 1833).

<sup>38</sup> Für Auskünfte und wertvolle Hilfen ist Konrad Heumann (Frankfurt a. M.) und besonders Wolfgang Mieder (Burlington, Vermont) vielmals zu danken.

Heinz Rölleke  
 Gotheweg 8  
 41469 Neuss  
 Germany  
 E-mail: prof.roelleke@gmail.com

KATEŘINA ŠICHOVÁ & MARTIN ŠEMELÍK<sup>1</sup>

*EINFACH KLASSE!* EIN BERICHT ÜBER DAS WÖRTERBUCH DER TSCHECHISCHEN PHRASEOLOGIE UND IDIOMATIK

ČERMÁK, František et al. (2009, 2016): Das Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik (Slovník české frazeologie a idiomatiky). Bd. 1: Vergleiche (Přirovnání), Bd. 2: Nichtverbale Ausdrücke (Výrazy neslovesné), Bd. 3: Verbale Ausdrücke (Výrazy slovesné), Bd. 4: Satzwertige Ausdrücke (Výrazy větné), Bd. 5: Onomasiologisches Wörterbuch (Onomaziologický slovník).<sup>2</sup> Prag: Leda. 507 S. + 547 S. + 1247 S. + 1267 S. + 528 S. ISBN 978-80-7335-2165, ISBN 978-80-7335-2172, ISBN 978-80-7335-2189, ISBN 978-80-7335-2196, ISBN 978-80-7335-440-4.

**1. Einführung**

In der europäischen Linguistik ist seit den 1970er Jahren ein wachsendes Interesse für phraseologische Lexikoneinheiten bemerkbar. Dieses äußert sich u.a. in der nicht gerade bescheidenen Anzahl an Forschungsarbeiten zu diversen Bereichen der Phraseologie und in der soliden theoretischen Basis sowie Materialgrundlage zur lexikographischen Verarbeitung von Phrasemen.<sup>3</sup> Ebenfalls zu beobachten ist in letzter Zeit eine erhöhte, psychologisch, linguistisch und sprachdidaktisch motivierte Aufmerksamkeit für Wortschatzfragen (vgl. z.B. Lewis 2008). Diese sicherlich erfreuliche Sachlage kontrastiert scharf damit, dass gleichzeitig immer wieder – beispielsweise in der germanistischen Forschungsliteratur – ein schwerwiegendes phraseographisches Defizit moniert wird.<sup>4</sup>

Für die tschechische Phraseologie und Phraseographie gilt dieser doch etwas verwunderliche Widerspruch nicht. Dies ist vor allem dem *Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik* (weiter als WTPI abgekürzt) zu verdanken, dessen fünfter (und vermutlich letzter) Teil Ende 2016 erschienen ist. Mit vorliegendem Bericht<sup>5</sup> möchten wir dieses aus unserer Sicht einmalige phraseologische Wörterbuch und die Phrasem-Theorie, auf der es

beruht, kurz auch der deutschsprachigen Fachöffentlichkeit vorstellen.

## **2. Zur Entstehung des WTPI**

Seit den 1960er Jahren wurde um den Prager Linguisten und Hochschullehrer František Čermák die Materialbasis für ein entstehendes phraseologisches Wörterbuch zusammen getragen, als auch parallel dazu eine theoretische Konzeption der Phraseologie entwickelt, die wiederum das phraseographische Modell dieses Wörterbuchs beeinflusst hat. Und gerade die seltene Symbiose zwischen fundierten allgemeinsprachwissenschaftlichen Kenntnissen, einem durchdachten Phrasem-Konzept, einer exakten lexikographischen Methode und vielen Erfahrungen aus lexikographischer wie auch pädagogischer Praxis erklärt wohl die Einmaligkeit und hohe Qualität des WTPI. Mit Bewunderung muss noch erwähnt werden, dass seinen Autoren<sup>6</sup> keine zufriedenstellende Verarbeitung von Phrasemen in allgemeinen einsprachigen Tschechischwörterbüchern oder in Übersetzungswörterbüchern zur Verfügung stand.<sup>7</sup>

Der erste Teil des WTPI (*Vergleiche*) erschien 1983, in den nächsten elf Jahren folgten weitere zwei Bände (1988, Bd. 2: *Nichtverbale Phraseme*; 1994, Bd. 3: *Verbale Phraseme*). Die Bedeutung des Wörterbuchs bestand schon damals nicht nur in der Menge und dem Umfang der verarbeiteten Wörterbucheinträge, in den fremdsprachigen Entsprechungen, Verweisen und Registern, sondern vor allem in der theoretischen (phraseologischen wie lexikographischen) Basis, die all dem als Grundlage diente. Im Jahre 2009 wurde der vierte Band herausgegeben (*Satzwertige Ausdrücke*), parallel dazu wurden die ersten drei Bände in einer zweiten, erweiterten Auflage nachgedruckt.<sup>8</sup> Alle Bände verfügen über eine umfassende Einleitung, in der die Wörterbuchkonzeption erklärt wird, und sie wurden von František Čermák auch mit einer ausführlichen Studie zum jeweiligen phraseologischen Bereich versehen. Insgesamt sind im WTPI ungefähr 37.000 Mehrwort-Phraseme beschrieben. Ende 2016 erschien dann der fünfte Teil des Wörterbuchs, das *Onomasiologische Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik*, das den Bestand der ersten vier Teile aus einer anderen Perspektive darstellt.

## **3. Zum Phrasem-Begriff**

Die in den theoretischen Arbeiten von František Čermák<sup>9</sup> sowie im WTPI vorhandene Phrasembeschreibung geht von der Op-



position der Phraseme auf der einen Seite und regelmäßiger, also nicht-phraseologischer sprachlicher Kombinationen auf der anderen Seite aus, und damit von einem allgemeinen, für den gesamten Bereich der Phraseologie gültigen Grundmerkmal: von einer **Anomalie** unterschiedlichster Art und verschiedensten Ausmaßes. Diese findet freilich im Kernbereich sowie an der Peripherie unterschiedlich Anwendung und lässt die Grenzen zwischen beiden Bereichen erwartungsgemäß als fließend erscheinen.<sup>10</sup> Das Phrasem wird **aus syntagmatischer und paradigmatischer Sicht** betrachtet.<sup>11</sup> Die Grunddefinition des Phrasems<sup>12</sup> (Filipec/Čermák 1985, 177) lautet: „Das Phrasem bzw. Idiom ist ein nicht modellhaftes und stabilisiertes Syntagma von Elementen, von denen (mindestens) eines aus der Sicht des anderen Elements Bestandteil eines extrem beschränkten und geschlossenen Paradigmas ist (formal und meist auch semantisch)“. Anders ausgedrückt geht es darum, dass mindestens ein Mitglied dieser Kombination in der gegebenen Funktion und Bedeutung nur sehr beschränkt oder gar nicht mit anderen Wörtern im Text verbunden werden kann; es ist also in dieser Bedeutung bzw. in dieser Funktion nur auf diese eine Kombination (oder einige wenige Kombinationen) begrenzt. Ein weiteres, wenn auch nicht notwendiges Merkmal einer solchen Verbindung ist ihre ungewöhnliche, übertragene Bedeutung, eine semantische Verschiebung (WTPI 1, 14).

Von dieser Definition bzw. von der Zugehörigkeit der Phrasemkomponenten zur jeweiligen Sprachebene ausgehend, werden mehrere strukturelle Phrasem-Klassen postuliert. Es handelt sich hierbei um lexikalische Phraseme (hierzu würden im Deutschen beispielsweise idiomatische Komposita gehören), Kollokationsphraseme (Phraseme, deren Komponenten zur morphematischen und/oder lexikalischen Ebene gehören, aber noch keine Proposition bilden), Propositional- und Polypropositionalphraseme. Diese Phrasem-Klassen werden dann weiter unterteilt, sodass z.B. innerhalb der Kollokationsphraseme u.a.m. die Gruppe der verbalen Phraseme konstituiert wird. Eine besondere Stellung haben wegen ihres Charakters die Vergleiche, denen eben aus diesem Grund ein selbständiger Band gewidmet ist.

Bei der Beschreibung der jeweiligen Phrasemklasse in den theoretischen Kapiteln der WTPI-Bände wird zunächst auf die Komponenten aus formaler und semantischer Sicht eingegangen, dann wird das Phrasem als Ganzes fokussiert. Hierbei werden die

formale Seite (z.B. welche Wortartenkombinationen in welcher Häufigkeit vorkommen), die semantische Seite (evaluative Aspekte, spezifische Konfigurationen von Bedeutungsmakrotypen, Polysemie etc.), funktionale Seite (Valenz, Kollokabilität usw.) ausführlich besprochen. Ebenfalls wird gegebenenfalls eine weitere strukturelle Subklassifikation der Klasse durchgeführt oder alle Typen der Transformation vorgestellt. All dies wird ausführlich anhand von Beispielen illustriert. Für die einzelnen Bände des WTPI wurden die zunächst allgemein konzipierten theoretischen Ausführungen erweitert und weiter präzisiert und am Ende des jeweiligen Wörterbuchbandes abgedruckt.

#### **4. Charakteristik des semasiologischen Wörterbuchs (Bde 1 – 4)**

Das WTPI ist ein spezielles, synchrones, primär einsprachiges und im Falle der Bände 1 – 4 auch ein semasiologisches Wörterbuch. Das Wörterbuch hat zwei Zugriffsstrukturen, was darauf zurückzuführen ist, dass am Ende jedes Bandes ein semantisches Register zu finden ist, das es ermöglicht, die einzelnen Phraseme auch nach onomasiologischen Prinzipien nachzuschlagen. Dies erweitert das Spektrum der möglichen Nutzungsszenarien des Wörterbuchs erheblich, denn es kann den Benutzern u.a. bei der Suche nach einem geeigneten phraseologischen Ausdruck zur Benennung eines gegebenen Phänomens der außersprachlichen Realität gute Dienste erweisen. Es kann auch als eine Art Synonymliste betrachtet werden. Diese Register dienen schließlich auch als Basis für die Zusammenstellung des fünften Bandes, des *Onomasiologischen Wörterbuchs der tschechischen Phraseologie und Idiomatik* (WTPI 5) mit allerdings nur einer Zugriffsstruktur.

Die Makrostruktur der einzelnen Bände ist einheitlich: 1. *Vorwort*, 2. *Die Prinzipien der Zusammenstellung des Wörterbuchs und Benutzerhinweise*, 3. *Abkürzungsverzeichnis*, 4. *Bibliographie*, 5. *Das Wörterbuch*, 6. *Das semantische Register* (onomasiologisches Wörterbuch), 7. *Die theoretische Abhandlung des jeweiligen Phrasentyps*. Im Folgenden wird auf ausgewählte Charakteristika des WTPI 1 – 4 näher eingegangen.

##### **4.1. Umtexte**

Die ausführlichen Informationen bei den einzelnen Kapiteln des Teils *Prinzipien der Zusammenstellung und der Arbeit mit WTPI* werden mit konkreten Beispielen aus dem jeweils relevanten Bereich illustriert. Es handelt sich um folgende Kapitel: *Cíl a povaha*

*slovníku* (~ Ziel und Charakter des Wörterbuchs), *Výběr hesel a jejich uspořádání* (~ Auswahl der Stichwörter und ihre Anordnung), *Typy hesel* (~ Stichworttypen), *Součásti výkladové heslové stati: Podoba záhlaví, Stylová charakteristika, Gramatická charakteristika a úzus, Transformace, Kontext, valence a význam, Exemplifikace, Další údaje o úzu, etymologii, struktuře, variantách, transformacích výrazu a souvislosti s výrazy jinými, Synonymie a opozitnost užší a širší, funkční ekvivalence a kontrastnost přímá a nepřímá, Cizojazyčné ekvivalenty* (~ Bestandteile des Wörterbuchartikels: Lemma; Stilcharakteristik; Grammatische Charakteristik und Usus; Transformationen; Kontext und Valenz; Bedeutung; Exemplifizierung; Weitere Angaben zum Usus, zur Etymologie, Struktur, zu Varianten, Transformationen und zum Zusammenhang mit anderen Ausdrücken; weitere sowie engere Synonymie und Opposition; funktionelle Äquivalenz und direkte sowie indirekte Kontrastivität; Fremdsprachige Äquivalente).

Diese Texte haben einen großen methodologischen Wert, bieten dem Nutzer sehr verständlich verfasste fundierte Informationen und erleichtern ihm – wenn er sie liest<sup>13</sup> – die Arbeit mit dem Wörterbuch erheblich.

#### 4.2. Anordnung der Einträge

Bei allen Wörterbuchtypen wirft die Frage nach der geeigneten Anordnung der Wörterbucheinträge Probleme auf. So bereitet z.B. die Mehrgliedrigkeit der Phraseme in phraseologischen Wörterbüchern Schwierigkeiten bei der Entscheidung, unter welchem Stichwort das Phrasem erfasst werden soll. Die bisherige germanistische und bohemistische lexikographische Praxis erfasst die Phraseme im Hinblick auf deren alphabetische Auflistung nach zwei Ordnungsprinzipien.

Das erste Prinzip beruht auf der Bestimmung und alphabetischen Anordnung des Phrasems nach dessen „Schlüsselkomponente“. Dieses Herangehen setzt voraus, dass man bei einem Phrasem ohne weitere formale Spezifizierung eine Art Bedeutungsschwerpunkt bzw. ein semantisches Zentrum bestimmen kann. Dies ist jedoch zumindest in solchen Fällen problematisch bzw. willkürlich, in denen es in einem Phrasem zwei oder mehrere solcher potenziellen semantischen Zentren gibt.<sup>14</sup>

Das WTPI verzichtet bewusst auf das schwer greifbare, aber dennoch – beispielsweise bei DUDEN 11 – übliche Kriterium ei-

ner Hauptkomponente und damit auf das Bestimmen eines eindeutigen semantischen Phrasemkerns. Damit entfällt auch das sonst notwendige gegenseitige Verweisen. Es werden stattdessen Kriterien aufgestellt, die aus kategorialen und funktionalen Prinzipien hervorgehen. Grundlage ist die Kombination der „vier wichtigsten Wortarten, die im Lexikon Träger der meisten Bedeutungen sind“ (WTPI 1, 7), d.h. des ersten Substantivs, bzw. Adjektivs, bzw. Verbs, bzw. Adverbs, mit dem Alphabet. Die Phraseme werden also nach dem Anfangsbuchstaben des ersten Substantivs geordnet, wenn kein Substantiv vorkommt, dann nach Adjektiv bzw. Verb bzw. Adverb. Das Prinzip S – Adj – V – Adv gilt auch im Falle einer Mikroanordnung, d.h. zum Beispiel bei mehreren Phrasemen mit demselben Substantiv (und/oder einem Wort einer anderen Wortklasse), und kann nach Bedarf um andere Kriterien (Singular vor Plural, direkter Kasus vor Präpositionalkasus etc.) erweitert werden.<sup>15</sup>

#### 4.3. Struktur des Wörterbucheintrags

Das WTPI enthält „aus praktischen Gründen (v.a. Umfang) sowie theoretischen Gründen (v.a. Frequenz) zwei Typen des Wörterbucheintrags“: einen „gängigen Eintrag“ (der alle Informationen nach dem gegebenen Kriterienkatalog beinhaltet) und einen „Randeintrag“ (der einen reduzierten Umfang hat und für die weniger gebräuchlichen Phraseme dient). Des Weiteren finden wir hier auch Verweiseinträge, die z.B. zwischen einzelnen Transformationen verweisen, z.B. *dostat se do slepé uličky – slepá ulička* (~ in eine Sackgasse geraten – Sackgasse).

Der detailreiche Aufbau des Wörterbucheintrags gehört zu den großen Positiva des Wörterbuchs. Ein Beispiel für ein verbales Phrasem sieht so aus:

nestačit° s **dechem**  
 (kol; nepřizn) 0 ot, pas, imp, imp neg, 1. sg  
 (Čl. v ostré konkurenci a tempu, zvl. pracovním, soutěžním:) nestačit ostatním, nemít dost sil a zkušeností a opožďovat se n. zaostávat. V jazykovém kursu se postupovalo velice rychle, a kdo nestačil s d., brzy odpadl. ■ **S** nestačit tempu, opožďovat se, ztrácet krok, mít krátký dech **A** chytit druhý dech, ten strčí všechny do kapsy **Cf** být na něco krátký, docházejí mu síly  
 (A) cannot make the pace / grade (N) nicht genügend Puste haben (F) manquer de souffle (O) (отставать); не успевать за кем

Abb. 1. Stichwort *nestačit s dechem* (WTPI 3, 115)<sup>16</sup>

Eine ähnliche Struktur hat z.B. auch der Wörterbuchartikel des Propositionalphraseems **Už tam čtyři / tři zmrzli (a ty budeš pátej / čtvrtej)! im WTPI 4, das zusätzlich Angaben zur Intonation<sup>17</sup> anbietet:<sup>18</sup>**

Už tam čtyři / tři **zmrzli** (a ty budeš pátej / čtvrtej)!  
 (kol; posm) 0 neměnné ☐ 5a stoup.-kles. zvol.  
 (od k. slova)  
 (Čl. žertovně, posměšně vůči druhému v reakci na jeho obavu z venkovního chladna a nechutí vyjít ven, popř. na jeho nepřiměřeně teplé oblečení ap.):  
 neboj se, není (tam) přece tak velká zima, nic se ti nestane. A: Já nikam nejdu, je tam moc zima. –  
 B: No, už tam čtyři z. a ty b. pátej. ■ S není tam zima To nic není.  
 Ⓐ (Cold? You don't know the meaning of the word!) Ⓜ Da hat sich noch keiner den Arsch abgefroren. ⓔ ((Ne) t'inquiète pas, on ne compte plus les morts de froid ...), ((Ne) t'inquiète pas, ce n'est qu'un mauvais moment à passer!)

Abb. 2 Stichwort Už tam čtyři / tři zmrzli (a ty budeš pátej / čtvrtej)!  
 (WTPI 4, 1029)

#### 4.3.1. Lemmazeile

In der Lemmazeile stehen neben der Invariante ggf. syntagmatische und paradigmatische Varianten. Als paradigmatische (qualitative, substitutive), mit einem Schrägstrich gekennzeichnete Varianten kommen auch stilistisch unterschiedliche Komponenten vor: *neumět hubulpusu (ani pořádně) otevřít* (~ nicht können, **Maul/Mund**, (nicht einmal, ordentlich), öffnen), vorausgesetzt, die Komponenten sind (trotz gewisser semantischer oder stilistischer Schattierungen) untereinander substituierbar. Die syntagmatischen (quantitativen, fakultativen), mit Rundklammern gekennzeichneten Varianten können weggelassen werden (**nicht einmal ordentlich**).

Bei den Vergleichen steht in der Lemmazeile der Komparator *jako* (~ wie): *mít peněz j. želez / smetí / šlupek / třísek / hadrů* (~ haben, Geld, w., Eisenstücke / Dreck / Schalen / Holzsplitter / Lumpen).

Bei den nichtverbalen Ausdrücken wird evtl. durch Wortartsymbole S, V, Adj, Adv. auf die Funktion der Begleitwörter hingewiesen. So symbolisiert beispielsweise das V bei *v dobré víře* (V) (~ in, gut, Glauben), dass sich das Phrasem mit einem Verb verbindet.

#### 4.3.2. Stilcharakteristik

Das WTPI „sieht vom Kriterium der Schriftsprachlichkeit als ein allzu weites und für die Phraseologie und Idiomatik wenig relevantes Konzept ab“ (WTPI 1, 18). Dies zeigt sich auch in der Auffassung des Begriffs der *Kolloquialität*, die mit der gesprochenen Alltagssprache in Beziehung zu setzen ist und die standardsprachliche Elemente wie auch den Nonstandard integriert. Es handelt sich dabei um gesprochene Ausdrücke, die überregional sind. Das Kriterium der (Nicht)Schriftsprachlichkeit wird dann relevant, wenn die betreffenden Ausdrücke „lediglich in nicht-schriftsprachlicher Form“ (WTPI 1, 15) verwendet werden.

#### 4.3.3. Grammatische Charakteristik

Die Suche nach grammatischen Restriktionen eines Phrasems wird dadurch erleichtert, dass im WTPI diejenigen grammatischen Kategorien, die das Phrasem und/oder seine Varianten normalerweise nicht realisieren bzw. bei denen es zu einer Anomalie kommt, signalisiert sind, und zwar unter dem mit dem Symbol ‚0‘ eingeleiteten Negativ-Register:<sup>19</sup>

mít (v něčem/při něčem) št’astnou ruku  
 (~ haben, (in, etw./ bei, etw.), glücklich, Hand)  
 0 ot (~ Frage), pas, kond, imp, imp neg, fut.

#### 4.3.4. Kontext, Valenz und Bedeutung

Eine der zentralen Aufgaben von Wörterbüchern ist die Beschreibung der Semantik. Im WTPI wird der semantische Teil des Eintrags so gegliedert, dass der Bedeutungsbeschreibung des Phrasems die Darstellung des Kontextes bzw. der Kollokabilität vorangestellt wird. Es werden dabei die Hauptaktanten beschrieben – vier Allgemeintypen, je nach Bedarf konkretisiert in verschiedenen Subtypen: ‚ein Mensch‘ (konkretisiert beispielsweise als *Mann – Frau, Erwachsener – Kind, Vorgesetzter – Untergebener* usw.), ‚ein Tier‘, ‚eine konkrete Sache‘, ‚eine abstrakte Sache‘ (konkretisiert beispielsweise als *Situation, Umstand, Verhältnis, Prozess, Änderung, Eigenschaft, Ort, Mittel, Gefühl* usw.)

Dargestellt wird zudem ihr gegenseitiges Verhältnis (*im Hinblick auf, als Reaktion auf* usw.) – oft mit einer expliziten Erwähnung der Art des Verhältnisses (*langfristig, momentan* usw.), des Hauptkontrastes (*im Unterschied zu*) oder der Sichtweise (*in j-s Augen*) –, sowie die Valenz und weitere Umstände (*nach einer*

*längeren Tätigkeit, als Folge der Konzentration, gewöhnlich aus Angst, in Gefahr usw.).*

Die phraseologische Valenz ermöglicht die formale Eingliederung des Phrasems in den (Kon)text. Die Leerstellen eines Phrasems, welche von den Ergänzungen ausgefüllt werden, werden im WTPI durch Indefinitpronomina zum Ausdruck gebracht, je nach dem semantischen Merkmal (+/- hum): *někdo* (~ jemand) bzw. *něco* (~ etwas).

Die Valenz trägt zur eigentlichen Semantik des Phrasems bzw. seiner semantischen Beziehung zum Kontext nichts Konkretes bei, sondern verweist auf das, was im Kontext ausgefüllt wird. Sie bildet einen allgemeinen kategorialen Rahmen für die bei jedem Phrasem spezifische semantische Füllung, die Kollokabilität des Phrasems.<sup>20</sup> So kann z.B. das Phrasem *nasadit někomu parohy* (~ aufsetzen, j-m, Geweih), auf Dt. dann etwa *j-m Hörner aufsetzen* im Hinblick auf seine Valenz und Kollokabilität so dargestellt werden: *j-d (=Mensch) setzt j-m (=Mensch) Hörner auf*. Man kann in die Leerstellen aber nicht dasselbe Substantiv einsetzen; ebenso wenig weiß man z.B. aufgrund der Nominativform an der ersten Stelle oder der Dativform an der zweiten Stelle, welches Substantiv oder welche Substantive verwendet werden kann/können. Daher muss – um das Phrasem im Text korrekt zu verwenden bzw. seine Bedeutung richtig zu verstehen – die konkrete semantische Gruppe für seine einzelnen Valenzpositionen durch ein Kollokationsparadigma spezifiziert werden.

Das WTPI bietet dem Benutzer ausführliche Angaben zur Kollokabilität der Phraseme – und darin unterscheidet es sich von den meisten Wörterbüchern seiner Art.<sup>21</sup> Im Falle des Beispiel-Phrasems wird der Sachverhalt ‚betrügen‘ insofern eingegrenzt, dass die betrogene Person ein verheirateter oder in einer Beziehung lebender Mann ist, betrogen wird er im Hinblick auf die sexuelle Treue seiner Partnerin. Als Subjekt kann entweder diese untreue Partnerin oder ein Mann, der mit ihr ein Liebesverhältnis hat, vorkommen.<sup>22</sup> In manchen Fällen kann die Kollokabilität extensional abgegrenzt werden, in der Regel kann sie lediglich semantisch-funktional definiert werden.

#### 4.3.5. Exemplifizierung

Bei den meisten Beispielen handelt es sich um konstruierte Beispiele, im Falle des vierten Bandes kamen zudem authentische Korpusbelege zum Einsatz. Die Phrasenbedeutung wird durch die gewählten Beispiele zumeist gut illustriert, u.a. dank ihrer dialogischen Form. Die Exemplifizierung trägt – zusammen mit einer sorgfältigen Bedeutungs- und Kontextbeschreibung sowie mit Angaben zur Synonymie und Antonymie – zu einer umfassenden Erschließung der Phrasem-Semantik bei. Gerade hier liegt häufig die Schwachstelle der meisten (nicht nur deutschsprachigen) phrasologischen Wörterbücher (vgl. aber gelungene Beispiele bei Schemann (2011)).

#### 4.3.6. Fremdsprachige Äquivalente

Die interlinguale Äquivalenz wird im Wörterbuch in einem eigenständigen Kapitel kurz thematisiert. Das WTPI unterscheidet formal „strukturell identische“ und „nicht identische“ Äquivalente. Trotz des Angebots an fremdsprachigen Äquivalenten ist das WTPI kein Übersetzungswörterbuch in *stricto sensu*, und zwar schon deshalb nicht, weil die Äquivalente nur im Falle von größeren Stichwörtern mit einem vollständigen Informationsangebot angeführt werden. Die Übersetzung stellt nur eine sekundäre Funktion des WTPI dar, wobei die Äquivalente als eine Art „Bonus“ zu verstehen sind.<sup>23</sup>

### 5. Das onomasiologische Wörterbuch (Bd. 5)

Das WTPI hat im Laufe der Zeit den Status eines außergewöhnlichen lexikographischen Werkes erlangt,<sup>24</sup> und nicht einmal die Tatsache, dass einige Bearbeitungsaspekte Gegenstand einer kritischen Diskussion sein können, kann daran etwas ändern. Seine vielen Positiva relativiert im Kontext der modernen Lexikographie ernsthaft wohl nur das Fehlen einer elektronischen Version.<sup>25</sup> Die Herausgabe des fünften Bandes (WTPI 5 *Onomasiologisches Wörterbuch*), das sich von anderen Bänden des WTPI dadurch unterscheidet, dass es bei Bedeutung ansetzt und zur Form gelangt, war deshalb ein willkommenes Ereignis.

Das WTPI 5 enthält – auch nach den von uns aufgestellten Berechnungen – ca. 11.000 Phraseme (11.166, S. 10).<sup>26</sup>

Die Umtexte bestehen aus fünf Kapiteln, Erklärungen und einer Bibliographie, all das auf nur ca. zehn Seiten.<sup>27</sup> Kapitel 1, *Onomaziologické slovníky* (~ Onomasiologische Wörterbücher),



und 3, *Český onomaziologický slovník OSČFI, jeho principy a struktura* (~ Das Tschechische onomasiologische Wörterbuch OWTPI, dessen Prinzipien und Struktur), geben eine kurze Charakteristik des onomasiologischen Wörterbuchs als spezifischen Wörterbuchtyps; thematisiert werden beispielsweise auch Merkmale der Metasprache sowie semantische Prinzipien, auf Grund deren Phraseme unter einzelne Wörterbuchartikel subsumiert werden. Gerade diese Kapitel könnten ausführlicher sein, zumal dieser Wörterbuchtyp in der Phraseographie nicht üblich ist<sup>28</sup> und im Text eine Reihe von interessanten und im Rahmen der tschechischen Phraseologie oft strittigen bzw. nur ansatzweise untersuchten Themen angesprochen werden (phraseologische Synonymie und Antonymie, Metasprache, Formulierung der Rahmendefinitionen etc.). In den nachfolgenden Kapiteln wird dieser Band in den Kontext mit dem ganzen Wörterbuch gesetzt; an mehreren Stellen werden Beispiele konkreter Wörterbuchartikel präsentiert: Kap. 2 *Frazeologie a idiomatika jako oblast a celek* (~ Phraseologie und Idiomatik als Bereich und Ganzes), Kap. 4 *Heslo onomaziologického slovníku – ukázka* (~ Wörterbuchartikel im onomasiologischen Wörterbuch – Veranschaulichung), Kap. 5 *SČFI jako celek – slovník abecední a onomaziologický a jejich poměr v přehledu* (~ WTPI als Ganzes – alphabetisches und onomasiologisches Wörterbuch und deren Verhältnis in Übersicht). Der geringe Umfang dieser Texte ist wohl dem Umstand geschuldet, dass hier der Autor die bereits in den Bänden 1 – 4 behandelten Themen nicht wiederholen wollte.

Das Wörterbuch hat eine Makrostruktur mit einer alphabetischen Anordnung in dem Sinne, dass alphabetisch angeordnete Lemmata die Form einer Rahmendefinition haben, unter der dann jeweils eine unterschiedliche Anzahl von mehr oder weniger synonymischen Phrasemen untergebracht wird, vgl. folgende Reihe zur Rahmendefinition ‚er ist dick‘ (S. 290): „**Větné on je tlustý** • Roste mu břicho. • Břicho se mu nevejde do kalhot. • Dveře mu nestačí. • Je jako/to koule. • Jen kyne. n. Všechno na něm jen kyne. • Podlaha se pod ním třese. • Prázdněj/prázdny pytel nestojí. • Zarůstá sádlem. • Hřeje ho sádlo. • Sotva se valí. • Ten je širší než delší.“

Am Anfang jedes Wörterbuchartikels steht die Bezeichnung der allgemeinen Funktionsbestimmung einzelner Phraseme (Vergleich(e), nicht-verbale, verbale und Satzausdrücke), die *bona fide*

zugleich angibt, in welchem der vier ersten Bände das entsprechende Phrasem zu finden ist. Nach dieser Angabe findet man die Rahmendefinition.<sup>29</sup>

Es folgen konkrete Phraseme, wobei Bestandteil ausgewählter Wörterbuchartikel Verweise, Antonyme bzw. ein tschechisches Äquivalent im Falle von fremdsprachigen Phrasemen sind. „Alles andere, was die Bedeutung und den Usus betrifft, muss dem Benutzer allerdings bereits bekannt sein, um den richtigen Ausdruck zu wählen, oder er muss sich die entsprechende Information durch Nachschlagen im alphabetischen Wörterbuch bzw. in einem der vier alphabetischen Wörterbücher einholen“ (S. 11).

Trotz einiger – oben z.T. angedeuteter – Kritikpunkte kann festgestellt werden, dass die Reihe der WTPI-Wörterbücher mit dem onomasiologischen Wörterbuch sinnvoll abgeschlossen wird.

### **6. Abschluss**

In ihrer Rezension der Bde 1 – 4 äußert Jarošová (2011, 63) die Hoffnung, dass – „dank der Tatsache, dass die Wissenschaft international ist“ – die dem WTPI zu Grunde liegende „Konzeption und Struktur des Wörterbucheintrags als Muster-Schablone für Wörterbücher anderer Sprachen“ dienen kann.

Auch wir als Linguisten sowie Nutzer des Wörterbuchs sind – gerade vor dem Hintergrund der germanistischen Phraseographie – überzeugt, dass dieses Wörterbuch – phraseologisch ausgedrückt – *einfach klasse* ist. Auch wenn es nicht für eine Weltsprache und zum Teil unter sehr bescheidenen und eingeschränkten Bedingungen verfasst wurde, hat es Weltformat. Daher ist es wirklich an der Zeit, dass das *Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik* einen gebührenden Platz auf den Arbeitstischen der Phraseographen anderer Sprachen findet und sie inspiriert.

### **Anmerkungen**

<sup>1</sup> Martin Šemelík arbeitete an diesem Aufsatz im Rahmen des Projekts der Karlsuniversität in Prag *Progress Nr. 4, Sprache in Zeit-, Raum-, Kulturwandlungen*.

<sup>2</sup> Alle tschechischen Zitate sind ins Deutsche von uns (K. Š. & M. Š.) übersetzt worden.

<sup>3</sup> Vgl. dazu beispielsweise die Publikationsdatenbank von EUROPHRAS oder die Bibliographie von Mieder (2009).

<sup>4</sup> Auf die „offensichtlichen Widersprüche zwischen phraseologischer Forschung und lexikographischer Praxis“ gehen z.B. Müller/Kunkel-Razum (2007, 944f.) ein. Zur deutschsprachigen Phraseographie vgl. Ettinger (2004), Korhonen (2011), Kromann (1989), Schemann (1989), *inter alia*; am Beispiel der lexikographischen Erfassung von Sprichwörtern vgl. Mieder (1999); zu Rezensionen eines deutsch-tschechischen phraseologischen Wörterbuchs vgl. auf Deutsch Šemelík (2010).

<sup>5</sup> Der Text ist sowohl aus der phraseologischen als auch aus der metalexikographischen Perspektive geschrieben; die Benutzerperspektive schwingt ebenfalls mit.

<sup>6</sup> Zusammen mit der Zentralperson des ganzen Projektes, František Čermák, bzw. Jiří Hronek und Jaroslav Machač als weiteren Hauptherausgebern arbeiteten an den einzelnen Bänden des WTPI in verschiedenen Etappen und in unterschiedlichem Maß noch nachfolgend in alphabetischer Reihenfolge genannte Personen mit: Renata Blatná, Vlasta Červená, Kamila Filipová, Jan Holub, Miloslav Churavý, Ladislav Janský, Marie Kopřivová, Libuše Kroupová, Jiřina Luttererová, Vladimír Mejstřík, Jiřina Sedláková, Milan Šára, Vlasta Šustalová, Zdeněk Švamberk, Alena Trnková, Emil Vejvoda, Jaroslav Zima. Fremdsprachige Äquivalente wurden erarbeitet von (alphabetisch): Ljubov N. Běloruss-Běloševská, Taťjana V. Danilovová, Oleg Fedosov, Madeleine Gasnierová, Marie-Line Jouannaux, Jürgen Ostmeyer, Patrice Pognan, David Short, Ludmila Stěpanová.

<sup>7</sup> Zur tschechischsprachigen Phraseographie bzw. Phraseographie Tschechisch-Deutsch am Beispiel von Sprichwörtern vgl. auf Deutsch Šichová/Šemelík (2016, 70–94).

<sup>8</sup> Der Vorteil dieser Auflage liegt darin, dass die Autoren bei der Ergänzung des Eintragsbestandes bzw. bei der Überprüfung der Verwendung von bereits aufgenommenen Phrasemen u.a. schon auf das elektronische *Tschechische Nationalkorpus* (gekürzt ČNK) zurückgreifen konnten.

<sup>9</sup> Die nachfolgende Beschreibung der Phraseme beruht auf den Ausführungen von Čermák. Einige seiner in den letzten 40 Jahren veröffentlichten Beiträge wurden zusammen mit neuen Texten im Jahre 2007 als Buch herausgegeben (Čermák 2007). Dank der umfangreichen englischsprachigen Zusammenfassungen aller Texte ist damit Čermáks phraseologisches und phraseographisches Werk auch dem internationalen Publikum einfacher zugänglich.

<sup>10</sup> Als Ausdruck der formalen Anomalie kann u.a. die Anwesenheit monokollokabler Formen als Phrasemkomponenten genannt werden, die außerhalb des Phrasems nicht existieren. Die semantische Anomalie kann z.B. als semantische und funktionale Nichtteilbarkeit des Phrasems in seine Komponenten verstanden werden. Diese Merkmale werden zum Teil in der germanistischen Forschung unter dem Stichwort *phraseologische Hauptmerkmale* behandelt. Eine Verbindung beider Betrachtungsweisen findet sich in Šichová (2013, 35–64).

<sup>11</sup> Čermák arbeitet mit dem Konzept der Kombinatorik, er betrachtet Phraseme also als gefestigte und anomale Kombinationen von syntagmatischen und paradigmatischen Formen von jeweils niedrigerer Ordnung. Ein wichtiges Kriterium ist daher die Kollokabilität, also vereinfacht gesagt die formale und semantische Verbindbarkeit eines sprachlichen Elements mit (einem) anderen. Die Be-

schreibung der Kollokabilität eines jeden Phrasems spielt für den Aufbau des Wörterbucheintrags eine entscheidende Rolle (siehe weiter unten).

<sup>12</sup> Bei der Benennung des Forschungsobjektes plädiert Čermák (z.B. 2007, 33) dafür, die unterschiedliche (formale oder semantische) Herangehensweise an das kombinatorische Gebilde auch terminologisch wiederzuspiegeln und bei der Dichotomie *Phrasem* und *Idiom* (und damit auch *Phraseologie* und *Idiomatik*, siehe auch den Namen des Wörterbuchs) zu bleiben. Dies ist aber etwas problematisch, nicht nur im Hinblick auf das immer noch bestehende terminologische Chaos.

<sup>13</sup> Dazu vgl. Bergenholtz (2016).

<sup>14</sup> So beispielsweise das Phrasem *j-m ein Loch in den Bauch fragen*: Soll dieses Phrasem unter L (*Loch*), B (*Bauch*) oder F (*fragen*) zu finden sein? In manchen Wörterbüchern wird dieses Problem mittels Verweisen gelöst.

<sup>15</sup> Ausführlich vgl. Čermák/Blatná (1995, 116ff.).

<sup>16</sup> Die Lemmzeile hat die Form **nestačit° s dechem**. Das Symbol „°“ bezeichnet ein grammatisch variierendes bzw. lexikalisch substituierbares Wort. Es folgt die stilistische Charakteristik (kol – kolloquial) und der Marker „nepřízn“ (~ negativ). Nach dem Symbol „0“ findet man die Angabe, dass das Phrasem nicht in Fragen, Passivsätzen, im Imperativ (mit/ohne Negation) und in der 1. Person Sg. verwendet wird. Weiter wird der Kontext charakterisiert (ein Mensch in starker Konkurrenz und bei hohem Tempo, besonders Arbeits- und Wettbewerbstempo) und die Bedeutung erfasst („mit den Anderen nicht mithalten können, nicht genug Kräfte und Erfahrungen haben und jemandem nachstehen bzw. sich verspäten“). Danach findet man einen Beispielsatz (auf Deutsch etwa „Im Sprachkurs war das Tempo sehr schnell, und wer nicht genügend Puste hatte, ist aus dem Kurs schnell ausgeschieden.“), Synonyme (S), Antonyme (A), Synonyme im weiteren Sinne (Cf) und englische (A), deutsche (N), französische (F) und russische (R) Äquivalente.

<sup>17</sup> Dies ist nicht nur aus der Perspektive der Lerner des Tschechischen als Fremdsprache hoch einzuschätzen (zur Intonation der sog. pragmatischen Phraseme bei (Nicht)Muttersprachlern am Beispiel des Deutschen vgl. Mackus 2011 und Lipinski 2011). Im Falle einer eventuellen elektronischen Version des Wörterbuchs kämen auch verschiedene Audioaufnahmen in Frage, deren Absenz im Printwörterbuch dadurch kompensiert wird, dass ausführliche Übersichten zu einzelnen Intonationstypen angeboten werden (vgl. WTPI 4, 15ff.).

<sup>18</sup> Vgl. die Angabe „5a stoup.-kles. zvol. (od k. slova)“, wobei die Abkürzung 5a auf den Intonationstyp hinweist (~ 5a steigend-fallend, Ausrufesatz (vom Endwort)).

<sup>19</sup> In diesem Zusammenhang stellt sich aber die Frage nach der Operationalisierbarkeit dieser negativen Charakteristik, zumal die empirischen Daten nur positiv interpretiert werden können. Negative Schlüsse sind hierbei im Grunde genommen nicht möglich, weil die Tatsache, dass ein Phänomen z.B. im Korpus nicht belegt ist, nicht unbedingt bedeuten muss, dass es nicht existiert. Eine mögliche Erklärung für das Fehlen ist auch, dass das Korpus unvollständig ist (vgl. Perkuhn/Belica 2006, 4). Eine Methodologie, die diese zwei Interpretationsmög-

lichkeiten ganz eindeutig desambiguieren würde, scheint noch nicht vorzuliegen. Die Introspektion kann zwar helfen, muss es aber nicht.

<sup>20</sup> Vgl. zum Beispiel den Unterschied zwischen den semantischen Füllungen der Ergänzungen beim Phrasem und seinem nichtphraseologischen Homonym.

<sup>21</sup> Nur am Rande angemerkt: für Nichtmuttersprachler sind solche Informationen viel wert.

<sup>22</sup> Es zeigt sich, dass sich in der heutigen, globalisierten und auf manche Konventionen verzichtenden Gesellschaft der Usus insofern ändert, dass viele auf die einzelnen Geschlechter bezogene Gebrauchsrestriktionen (mehr zu den „geschlechtsspezifischen Phrasemen“ Piirainen (2001)) nicht mehr gelten und häufig allenfalls zu Gebrauchspräferenzen werden (zu tschechischen Phrasemen vgl. Šichová 2017). So gelten die im WTPI beim Beispielphrasem angegebenen Geschlechterrestriktionen nicht mehr.

<sup>23</sup> Die Erfassung von Übersetzungsäquivalenten im WTPI wäre eine selbständige Studie wert (zu Internationalismen im WTPI vgl. Mokienko 2014). Bereits jetzt kann allerdings festgestellt werden, dass beispielsweise die Auswahl der deutschen Äquivalente nicht immer optimal erfolgt ist. So z.B. bei (*mocit si o(b)líznot všech deset/pět (prstů)*) (WTPI 3, 392) findet man als Äquivalent *sich die Finger lecken* (*alle zehn Finger*), obwohl diesem Phrasem eher die Bedeutung des Phrasems *mít na něco zálsk* (~ haben, auf etw. Gelüst) entspricht.

<sup>24</sup> Vgl. z.B. Jarošová (2011, 51) oder Mokienko (2014, 124).

<sup>25</sup> Die Notwendigkeit, durch Wörterbuch zu blättern, wird im Allgemeinen negativ empfunden (vgl. Engelberg/Lemnitzer 2009, 86). Die Benutzer aus den Reihen der sog. Generation Y (geboren v.a. in den Jahren 1980 – 2000) sind an einen schnelleren Zugriff zu Informationen gewöhnt (in diesem Sinne siehe Barnes/Marato/Ferris 2007, 3), als ihnen das gedruckte WTPI bieten kann.

<sup>26</sup> Die Berechnungen wurden nach Engelberg/Lemnitzer (2009, 193f.) durchgeführt. Zufällig wurden ca 2% Wörterbuchseiten ausgewählt. Auf diesen Seiten wurde die Anzahl der Phraseme ermittelt. Ihre Gesamtzahl im ganzen Wörterbuch wurde dann mithilfe einer Verhältnisgleichung festgestellt.

<sup>27</sup> Das SČFI 5 enthält z.B. keine näheren Informationen zum Benutzerprofil des anvisierten Benutzerkreises. Die Angaben wie „für einen stilbewussten Autor, Lehrbuch- und Wörterbuchautor, Übersetzer, Studenten aber auch Linguisten“ auf der Rückseite des Buchdeckels haben – wie es üblicherweise der Fall ist – Werbecharakter. Angaben zu konkreten Wörterbuchfunktionen, die das Wörterbuch zu erfüllen hat, fehlen. Zum Kriterienkatalog siehe Tarp (1995).

<sup>28</sup> Vgl. aber u.a. das neuere russische onomasiologische Phraseologiewörterbuch Baranov/Dobrovolskij (2007). Ein besonderer Typ des onomasiologischen Wörterbuchs ist das Wörterbuch der Synonyme. Im Bereich der Phraseologie ist in diesem Zusammenhang das Wörterbuch von Schemann (2012) zu erwähnen.

<sup>29</sup> Das A und O eines jeden onomasiologischen Wörterbuchs ist die Einordnung von lexikalischen Einheiten in Bedeutungsklassen. Die Rahmendefinition ist hierbei zu verstehen als eine Art „Bedeutungskondensat“, unter das einzelne Phraseme und deren Bedeutungen subsumiert werden können. Durch die Gruppierung dieser Bedeutungen im Rahmen einer einzigen Klasse kommt es notwendigerweise zu einer bestimmten – und im vorliegenden Wörterbuch unserer Meinung

nach manchmal nicht optimal formulierten – Vereinfachung, denn mit der Rahmen- definition kann der gemeinsame semantische Kern der auf diese Art und Weise gruppierten Phraseme jeweils nur in dessen mehr oder weniger groben Umrissen erfasst werden (vgl. WTPI 5, 7f.). Positiv einzuschätzen ist die Offenheit, mit der diese Probleme und mit ihnen verbundene Beschränkungen (ibid.) thematisiert werden. Ähnliche Reflexion ist in der Lexikographie nicht die Regel. Auch die spezifische – und für die tschechischen Muttersprachler etwas anti-intuitiv wirkende – Wortfolge der Rahmendefinitionen (z.B. ‚mít pojetí něčeho dobré‘ (~ haben Auf- fassung von etwas gut, S. 209)) oder die uneinheitliche Verwendung unterschiedlicher Verbformen (1. P. Sg. oder Pl., Imperativ, Infinitiv) bzw. das Vorkommen bzw. Nicht-Vorkommen des im Tschechischen beim Verb in der Regel fakultativen Personalpronomens (etwa der Eintrag ‚my můžeme předpokládat‘ (~ wir können voraussetzen) steht unter *my* (~ wir) und nicht z.B. unter ‚předpokládat, předpoklá- dejme, předpoklad‘ (~ voraussetzen, setzen wir voraus, Voraussetzung), bzw. ‚já blahopřeju‘ (~ ich beglückwünsche, gratuliere) steht unter *já* (~ ich) und nicht unter ‚(blaho)přát, (blaho)přání‘ (~ beglückwünschen, Glückwunsch) in der Rahmendefi- nition würden einen Kommentar in den Umtexten verdienen.

#### Literatur

- BARANOV, Anatolij Nikolaevič / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2007): *Slovar'- tezaurus sovremennoj ruskoj idiomatiki*. Moskva: Mir enciklopedii Avanta.
- BARNES, Cassandra / MARAETO, Raymond C. / FERRIS, Pixy S. (2007): Teaching and Learning with the Net Generation. In: *Innovate: Journal of On- line Education*, 4/3. Verfügbar unter: [http://nsuworks.nova.edu/cgi/viewcon- tent.cgi?article=1091&context=innovate](http://nsuworks.nova.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1091&context=innovate) (1. 9. 2017).
- BERGENHOLTZ, Henning (2016): Zugriff auf Informationen in Wörterbüchern und anderen Informationswerkzeugen. In: *AUC Philologica*, 4/2016. Eds M. Šemelík / V. Kloudová / M. Vachková, S. 11–20.
- ČERMÁK, František (2007): *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and General Phraseology*. Praha: Karolinum.
- ČERMÁK, František / BLATNÁ, Renata (Eds) (1995): *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H.
- DUDEN 11 (<sup>4</sup>2013): *Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idio- matik*. Mannheim: Dudenverlag.
- ENGELBERG, Stefan / LEMNITZER, Lothar (<sup>4</sup>2009): *Lexikographie und Wörter- buchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- ETTINGER, Stefan (2004): „Zeig Pelz die kalte Schulter!“: Phraseographie und Sprachwirklichkeit. In: *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikogra- phie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky*. Eds R. Brdar- Szabó / E. Knipf-Komlósi. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, S. 315–329.
- FILIPEC, Josef / ČERMÁK František (1985): *Česká lexikologie*. Praha: Academia.
- JAROŠOVÁ, Alexandra (2011): Majstrovské dielo českej a svetovej frazeológie (František Čermák a kol.: Slovník české frazeologie a idiomatiky). In: *Jazyk- ovedný časopis*, 62/1, S. 51–64. Verfügbar unter: [http://www.juls.savba.sk/ ediela/jc/2011/1/jc2011\\_01.pdf](http://www.juls.savba.sk/ediela/jc/2011/1/jc2011_01.pdf) (1. 9. 2017).

- KORHONEN, Jarmo (2011): *Phraseologie und Lexikografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Burlington / Vermont: The University of Vermont.
- KROMAN, Hans-Peder (1989): Zur funktionalen Beschreibung von Kollokationen und Phraseologismen in Übersetzungswörterbüchern. In: *Europhras 88: Phraséologie contrastive. Actes du colloque international Klingenthal / Strasbourg, 12. – 16. Mai 1988*. Strasbourg, S. 265–273.
- LEWIS, M. (2008): *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Andover (UK).
- LIPINSKI, Silke (2011): Zu Routineformeln im einsprachigen deutschen Lernerwörterbuch. Eine Untersuchung anhand von zwei Lernerwörterbüchern. In: *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Eds I. Hyvärinen / A. Liimatainen. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 83–91.
- MACKUS, Nicole (2011): Die Akzentuierung von Routineformeln. Eine Untersuchung anhand von Hörmustern In: *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Eds I. Hyvärinen / A. Liimatainen. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 45–56.
- MIEDER, Wolfgang (2009): *International Bibliography of Paremiology and Phraseology, Volume 1 & 2*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- MIEDER, Wolfgang (1999): Sprichwörter in den größeren allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern. In: *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch*. Eds H. E. Wiegand. Germanistische Linguistik, 1999, S. 1–40.
- MOKIENKO, Valerij M. (2014): Evropskie jazykovye paraleli v „Slovníku české frazeologie a idiomatiky.“ In: *Radost z jazyků. Sborník příspěvků k 75. narozeninám prof. Františka Čermáka*. Eds V. Petkevič / A. Adamovičová / V. Cvrček. Praha: Nakladatelství Lidové noviny / Ústav českého národního korpusu, S. 124–137.
- MÜLLER, Peter O. / Kunkel-Razum, Kathrin (2007): Phraseographie des Deutschen. In: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Eds H. Burger / D. Dobrovolskij / P. Kühn / N. R. Norrick. Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 939–949.
- PERKUHN, Rainer / BELICA, Cyril (2006): Korpuslinguistik – Das unbekannte Wesen oder Mythen über Korpora und Korpuslinguistik. In: *Sprachreport*, 1/22, S. 2–8. Verfügbar unter: <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/pdf/sr06-1a.pdf> (1. 9. 2017).
- PIIRAINEN, Elisabeth (2011): „Der hat aber Haare auf den Zähnen!“ Geschlechtsspezifisch in der deutschen Phraseologie. In: *Sprache – Erotik – Sexualität*. Eds R. Hoberg. Berlin: Erich Schmidt Verlag, S. 283–307.
- SCHEMANN, Hans (1989): Das phraseologische Wörterbuch. In: *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, 1. Teilband*. Eds F. J. Hausmann / O. Reichmann / H. E. Wiegand / L. Zgusta. Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 1019–1032.
- SCHEMANN, Hans (2011): *Deutsche Idiomatik*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- SCHEMANN, Hans (2012): *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- ŠEMELÍK, Martin (2010): Rezension „Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen“. In: *International Journal of Lexicography*, 4/23, S. 486–

491. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/content/23/4/486.full?keytype=ref&ijkey=WSe3LV4kSnJU4H1> (1. 9. 2017).
- ŠICHOVÁ, Kateřina (2013): „*Mit Händen und Füßen reden.*“ *Verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich*. Tübingen: Stauffenburg / Julius Groos Verlag.
- ŠICHOVÁ, Kateřina (2017): „Tak dlouho na ni dělal oči, až ho požádala o ruku?“ K rodovým restrikcím a preferencím frazémů v češtině. In: *Svět v obrazech a ve frazeologii I*. Eds L. Janovec / R. Kvapilová-Brabcová / V. Skibina / Z. Wildová. Praha: PedF UK, S. 457–476.
- ŠICHOVÁ, Kateřina / ŠEMELÍK, Martin (2016): „Was nicht ist, kann noch werden.“ Zur Parömioididaktik im Tschechisch-als-Fremdsprache-Unterricht 2. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 57, S. 61–104. Verfügbar unter: [http://www.vep-landau.de/fileadmin/user\\_upload/bzf/Hefte/bzf\\_2016\\_57.pdf](http://www.vep-landau.de/fileadmin/user_upload/bzf/Hefte/bzf_2016_57.pdf) (1. 9. 2017).
- TARP, Sven (1995): Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie. In: *Studien zur bilingualen Lexikographie mit Deutsch II*. Ed. H. E. Wiegand, Hindsheim / New York, S. 17–61.

Kateřina Šichová  
Bohemicum Regensburg-Passau  
Universität Regensburg  
93040 Regensburg  
Germany  
E-mail: katerina.sichova@ur.de

Martin Šemelík  
Institut für Germanische Studien  
Philosophische Fakultät der Karls-Universität  
Nám. Jana Palacha 2  
116 38 Praha 1  
Czech Republic  
E-mail: martin.semelik@ff.cuni.cz



OLGA V. TROKHIMENKO

*MIT SPRUCHEN VOLLE BRINGEN: ULRICH VON  
TÜRHEIM'S AND HEINRICH VON FREIBERG'S PROVER-  
BIAL STRATEGIES*

**Abstract:** The article examines the use of paremiological material in the two thirteenth-century Middle High German versions of the Tristan and Isolde legend by Ulrich von TÜRHEIM (ca. 1240–1260) and Heinrich von Freiberg (ca. 1290). Though working with the same originals and facing the same challenge of continuing the story whose ethos neither author could fully embrace, the two poets approach their source material in starkly different ways, based on their individual poetic goal, capabilities, and style. By looking at the way the two poets use proverbs and proverbial expressions in their respective epics, the paper claims that it is representative of their overall treatment of the Tristan story.

**Keywords:** Tristan and Isolde; Tristan legend; Middle High German; Ulrich von TÜRHEIM; Heinrich von Freiberg; proverbs; Gottfried von Strassburg

One of the most memorable moments in Ulrich von TÜRHEIM'S mid-thirteenth-century epic *Tristan* is a conversation between the main protagonist, Tristan, and his wife, Isolde of the White Hands, a lovely and, until this moment, understanding young woman, who suddenly turns tables on her manipulative and deceitful husband. Tired of false promises, Ulrich'S heroine suddenly summons her courage and confronts Tristan with a poignant reproach. Despite being joined to her in a sacrament of marriage, his heart belongs to another — to his former lover Isolde the Blond — and as result, their marriage remains unfulfilled and unfulfilling:

nu hore, lieber Tristan.  
vil dikke ich daz vernomen han,  
daz ein man unde sin wip  
hant zwo sele und einen lip.  
ez solte wesen under in zwein

PROVERBIUM 35 (2018)

ein gar vereinetes ein.

nun sin wir unvereinet. (UvT, vv. 353–359)

(Now listen, my dear Tristan. I have often heard that a man and his wife have two souls, but one flesh. The two of them should be united into one single one. However, we are not united.)<sup>1</sup>

Young Isolde's proverbial reproach is more than a mere summary of the main issue at the core of Ulrich's text, the incompleteness of Tristan's love relationships with both Isoldes. It can also be read as a metaphor for the overall plight of the Tristan legend in Middle High German after it had been left unfinished by the genius of Gottfried von Strassburg. The two continuators of Gottfried's twelfth-century masterpiece, Ulrich von Türheim (ca. 1240–1260) and Heinrich von Freiberg (ca. 1300), have cardinaly different approaches to their inherited material: from their respective works' length and poetic style to their treatment of gender, sexuality, and emotions, and, finally, to their ultimate message. A similar lack of unity, or rather say, unison, reigns in the area of proverb use. While telling the same story and being anchored, allegedly, in the same sources, the two authors are markedly *unvereinet* (disjoined) in their incorporation of gnomic material into their narratives, in their decisions regarding what proverbs are used, by whom, and to what purpose, and the overall place of the paremiological elements in the universes of their respective texts.

Before proceeding, a very brief plot summary of the Tristan legend and a quick overview of its reception in the medieval German tradition may prove helpful. Middle High German literature boasts several retellings of the Tristan and Isolde story, such as those by Eilhart von Oberge (ca. 1170–1175) and Gottfried von Strassburg (ca. 1210), followed by two mid-thirteenth-century sequels to Gottfried's unfinished epic by the above-mentioned Ulrich von Türheim and Heinrich von Freiberg. There is also a later retelling by Hans Sachs and a prose version of the tale (ca. 1490). The story of Tristan and Isolde is a tragic tale of illegitimate love between a Cornish knight and an Irish princess, chosen to become his uncle's bride. During a trip from Ireland to Cornwall, Tristan and Isolde unknowingly drink a love potion and therefore are doomed to love each other despite all kinds of obstacles (social, moral, religious, physical, etc.). Both Ulrich and

Heinrich begin their respective works at the point where Gottfried von Strassburg's torso stops, namely, with the main protagonist Tristan's exile from Cornwall and his arrival to the Duchy of Arundel. It is there that Tristan meets the family of the local ruler, defeats his enemy, befriends his son Kaedin, and proposes and marries his daughter, Isolde of the White Hands. Tormented by his separation from his true, albeit illegitimate, love, Isolde of Ireland, also known as Isolde the Blond, the wife of his uncle King Marke of Cornwall, Tristan fails to consummate his own, hastily arranged marriage. Eventually, his neglected spouse can no longer bear her shame and, involuntarily, makes his dishonorable behavior public in the famous Bold Water episode (UvT, vv. 374–518; HvF, vv. 3757–3895), in which during a horse ride, water splashes under her skirt and causes her to laugh and reveal her secret. When confronted by Isolde's relatives, Tristan excuses his neglect by his undying love for a woman, whom he claims to be far superior to his wife. To save his life and honor, he offers to take Kaedin, his brother-in-law, to Cornwall to see for himself the beauty of Isolde the Blond. Upon their return back to Arundel, Tristan does finally consummate his marriage, but does not live long after that, having received a mortal wound while accompanying Kaedin on a tragic love quest. Isolde the Blond is the only person capable of saving Tristan's life, but she arrives too late and finds him dead: his wife, Isolde of the White Hands, has convinced the dying man that the sail on the boat sent to bring him his cure is black — a sign that his lover is not coming to his aid. The story ends with the death of Isolde the Blond on Tristan's bier and their joint burial.

Ulrich von Türheim's and Heinrich von Freiberg's renditions of the Tristan legend have traditionally been dismissed as second-rate and unworthy of their sources — the Middle High German epics by either Gottfried von Strassburg, whose unfinished epic they purport to continue, or the earlier text by Eilhart von Oberge, whose plotline they actually adopt. Both continuations have been criticized for conceptual and artistic shortcomings, which particularly stand out when one compares them to Gottfried's *Tristan*.<sup>2</sup> Ulrich is commonly chastised for his poetic deficiencies, such as his lack of interest in narration, his choppy style of writing, insufficient or doubled motivation, and unabashed bawdiness; while Heinrich is criticized for his length, his excessive preoccupation with motivation, his moralizing tone, and his total rejection of

Gottfried's idea of love, despite his open admiration for and close imitation of the latter's style.<sup>3</sup> Even though William McDonald's efforts have somewhat redeemed Ulrich von Türheim's *Tristan* as an ambiguous and complex text, the scholarly prejudice against this poet's version endures<sup>4</sup>; and Heinrich von Freiberg continues to be regarded more favorably and commended for his attempts to approximate Gottfried and even for the length of his work.<sup>5</sup>

A careful look at Ulrich von Türheim's text uncovers, however, that it is too simplistic and unjust to write it off as a product of an inferior poetic talent. Ulrich's writing indeed may not be very elegant, with its "linear and sequential method of story telling,"<sup>6</sup> concrete and simple narrative that always looks forward and offers only barebones narration. Yet such deficiencies of style are offset by other aspects of Ulrich's writing, such as humor (which, one has to admit, at times leans toward the obscene), but also his approach to character depiction, gender, and emotions. Ulrich's epic is and, as the manuscript transmission suggests, may have been more palatable for the audiences now and then, thanks to its poetic style, full of dialogue, jokes, and irony, as well as to its relative shortness of some 3730 verses, compared to almost double of that by Heinrich von Freiberg (6830 verses). It has survived in seven full manuscripts, compared with only three of Heinrich's epic, and is the one to accompany Gottfried von Strassburg's unfinished *Tristan* in most of them, thus proving that the medieval public must have considered this version to be the true continuation of the great masterpiece.<sup>7</sup>

Both Ulrich's and Heinrich's sequels indeed fall short when compared to their great predecessor and alleged inspiration, Gottfried. However, it has been pointed out by several scholars that the two texts should not be treated as continuations, but rather as independent creations in their own right and read on their own terms.<sup>8</sup> Existing studies have shown that Ulrich's narrative choices enable him and his audience to sympathize more easily with the adulterous love of Tristan and Isolde the Blond.<sup>9</sup> It is Ulrich's continuous focus on the virtue of loyalty or fidelity (Middle High German *triuwe*) that brings his *Tristan* closer to Gottfried's masterpiece in spirit than Heinrich's righteous didacticism.<sup>10</sup> A similar dynamic exists in the area of paremiological use as well. Wolfgang Mieder's and Tomas Tomasek's studies of Gottfried von Strassburg's use of proverbs uncover a highly complex work, in

which gnomic material is deeply embedded into the fabric of the text.<sup>11</sup> Tomasek, for example, examines the narrator's use of proverbs and sententious remarks, proving, yet again, that Gottfried was well-versed in both secular and clerical contemporaneous discourses.<sup>12</sup> Proverbs in Gottfried's *Tristan* contribute to creation of a *Kommunikationsgemeinschaft*, a shared, communal experience between the narrator and his audience and serve a didactic purpose. The narrator, according to Tomasek, functions therefore as a "teaching visionary" (*ein lehrender Visionär*), an expert on love.<sup>13</sup> In his turn, Wolfgang Mieder concentrates on a specific theme, a true leitmotif of Gottfried's epic. Discussing the subject of love and pain, Mieder similarly demonstrates that the poet does not use his paremiological material randomly. Rather, his proverbial ideology is reflective of his larger concept of the interconnectedness between love and suffering, *liebe* and *leit*, as two sides of the same coin, the inseparable components of true love that only the select few — his so-called "noble hearts" (*edeliu herzen*, GvS, vv. 233) — can appreciate, embrace, and endure.<sup>14</sup> It would come as no surprise that both Heinrich and Ulrich use their gnomic material highly strategically as well, revealing their knowledge of contemporaneous lay and clerical discourses, their source material (Gottfried and Eilhart), and, particularly in Heinrich's case, their contemporaries and competitors (Ulrich). The proverbs and proverbial expressions are as integral to the universes of their respective texts as they are to Gottfried's. Yet it must be pointed out that proverbial rhetoric significantly contributes to the fact that despite his alleged poetic deficiencies, it is Ulrich who comes closer to Gottfried in the overall message of his epic.<sup>15</sup>

*Proverbial Talk: Ulrich von Türheim's Tristan*

Despite the length of the two epics, the frequency of proverb use is remarkably low in both sequels. According to Manfred Eikelmann and Tomas Tomasek's extensive two-volume collection of proverbial material in medieval German epics, Ulrich's epic contains the total of 18 proverbs and sententious remarks (including allusions to the existing units), while, surprisingly, Heinrich's much lengthier text is said to have almost the same number as Ulrich's (13).<sup>16</sup> The nature and content of gnomic material appears to be consistent with the two authors' respective approaches to the Tristan story, influenced by their individual worldviews,

ideologies, and poetic strategies and abilities. In Ulrich's *Tristan*, most of the proverbial expressions belong to the characters; the narrator's proverbial language occurs mostly in the end of the text, in the religiously intoned, somewhat moralizing closing. According to Eikelmann and Tomasek, three fourths of all proverbial sayings in Ulrich's epic belong to the characters, compared to only two thirds in Gottfried's torso.<sup>17</sup> This is not at all surprising, considering Ulrich's overall approach to storytelling that favors dialogue as a means of propelling the tale forward and limits the narrator's descriptive role compared to Gottfried's or Heinrich's texts. The proverbial expressions help to move the plot along, to comment on what is occurring in the text, to clarify the characters' psychological state, empower them, as well as produce a more vivid and colorful language. For example, according to Eikelmann and Tomasek, a surprisingly high number of proverbs (57% of the total expressions) belongs to the female characters.<sup>18</sup> It is indeed so and, again, not at all surprising, considering the number of memorable women found in Ulrich's text, who, in contrast to their counterparts in Heinrich von Freiberg's epic, are not afraid of speaking their mind, expressing themselves with both their mouths and their bodies.<sup>19</sup> Proverbs and proverbial expressions lend themselves very well to the situations where there is need of convincing; the speaker receives from them additional authority that comes with wisdom transmitted through generations.

One example of such use is the above-quoted reproach from Tristan's young wife, Isolde of the White Hands, about the true nature of marriage: "vil dikke ich daz vernomen han, / daz ein man unde sin wip / hant zwo sele und einen lip" ("I have often heard that a man and his wife have two souls, but one flesh," UvT, vv. 354–356).<sup>20</sup> Its very forcefulness comes from the fact that the woman is using a proverb, whose concise form and authoritative, because age-long, wisdom, known to all, make her argument unbeatable. Introduced by the marker of proverbiality, "I have often heard" (*vil dike ich daz vernomen han*), the popular wisdom gives the shy and neglected wife authority to defend her spousal rights that Tristan keeps denying her. Here Ulrich's Isolde cites the authority that comes from nothing less than the Vulgate Bible itself. "Et erunt duo in carne una" (Gen. 2:24; also Matt. 19:5; Mark 10:8; 1 Corinth. 6:16; Ephesians 5:31)<sup>21</sup> explains that man shall forsake his father and his mother and cleave to his wife and the

two will become one flesh. The proverb is known to have circulated in Ulrich's time in its vernacular form, as evidenced by writings of his rough contemporaries, the poet Reinmar von Zweter (ca. 1200–1248) and the preacher Berthold von Regensburg (1220–1272), as well as the anonymous poem *The Lament (Diu Klage)* (ca. 1200–1230). The expression continues to be used after Ulrich and appears later in Heinrich von Kaufringer's writings (ca. 1400), in the *Wolfdietrich* tradition, and finally in Martin Luther's translation of the Bible.<sup>22</sup> The allusions to this proverb occur in other places in the epic as well, whenever Tristan's fraudulent marriage is mentioned: "si [Isolde of the White Hands] wande, / da wurden zwei inein. / nu belieben si unvereinet" ("She thought there would two become one, but the union never took place," UvT, vv. 218–220); "es solte wesen under in zwein / ein gar vereinetes ein. / nun sin wir unvereinet" ("The two [man and woman] should form complete oneness; however, we are not united," UvT, vv. 357–359). It may be surprising that a modest young woman should speak so unabashedly on the subject of sexuality, but the Breton Isolde is defending her legal rights here. When she later reveals her shame to her brother Kaedin in the Bold Water episode, she says that Tristan denies her her right: "min her Tristan / solte sin min eman / unde min reht mir so versaget, / daz ich beliben bin noch magt" ("My lord Tristan, who is supposedly my husband, keeps denying me my right, for I remain a maiden still," UvT, vv. 445–448). Unlike her naïve and compliant counterpart in Heinrich's text, Ulrich's Isolde of the White Hands is not at all meek. What distinguishes her is an awareness of her own sexuality and ability to voice it.<sup>23</sup> Already during her wedding night, she demonstrates her willingness to criticize her husband, albeit in her own mind at first. Throughout the text, she progresses from a stereotypical beautiful and virtuous maiden ("diu reine, süeze maget," UvT, v. 310) to a much more assertive young woman to a jealous fury who is capable of killing her wounded husband and have an exchange with his lover at his bier. She thinks, speaks, and acts, challenging the male-defined boundaries of propriety and etiquette until the very end.

Overall, the behavior and the use of gnomic material by all of the female characters in Ulrich's *Tristan* is best represented by the misogynist proverb "Diu wip mit listen sint vil karc" ("Women are very crafty and cunning," UvT, v. 1305). It is rather popular in

medieval German, as well as the greater pan-European discourses and is used, for example, by Heinrich von Veldeke (ca. 1150–1184) in his *Eneid*, Meister Otte (ca. 1210) in *Eraclius*, Heinrich Wittenwiler (ca. 1370–1420) in *Der Ring*.<sup>24</sup> The adjective *karc* and the noun *list* can be used both positively and negatively, referring to both cleverness and cunning or deceit<sup>25</sup>; yet the meaning of *list* in all of these examples is unequivocally negative and reflects the spirit of the biblical Apocryphal verse from Sirach 25:17 “Omnis plaga tristitia cordis est, et omnis malitia nequitia mulieris” (“The sadness of the heart is every plague: and the wickedness of a woman is all evil”<sup>26</sup>). The proverb is used to describe the behavior of Isolde the Blond in front of her vassal Antret just after her meeting with Tristan and Kaedin in the “Thorn Bush” episode (UvT, vv. 1115–1280). She pretends to blame her husband, King Marke, for not consulting with her wishes and abandoning her in the forest, while she actually was riding through it with her retinue in order to save Tristan’s reputation and convince Kaedin of her beauty and the splendor of her court. Antret is her mortal enemy, and in this tale of narrow escapes, it is no surprise that Isolde would invent yet another stratagem to save her honor and, potentially, even her life. Ulrich inserts this commentary on her actions without any further criticism; but although his text, unlike other versions of the Tristan legend, is overall less moralizing in tone and does not explicitly condemn women, his use of this particular proverb is nevertheless tainted by the misogynist stereotype, the negative meaning of *list* intensified by the adjective *karc*. The echo of this proverb is palpable some 40 verses later in yet another reference to Isolde the Blond, when she pines for Tristan and ponders how to have both pleasure and honor. As she lies suffering from both *herzelieb* and *herzeleid* (love and love’s sorrow) (UvT, vv. 1349–1351), the narrator observes wittily:

si sorgete umb ir wipheit  
 unde wie si des gedahte,  
 wie sie zesamene brahte  
 sin Ysot unde ir Tristan,  
 sin liebez wip, ir lieben man.  
 swer diu ze samene bringen wil,  
 der bedarf guter liste vil  
 unde bescheidenlicher vuge. (UvT, vv. 1352–1359)



“Why love? Why heart’s sorrow? She was worried about her reputation and how to bring the two together: his [Tristan’s] Isolde and her Tristan, his beloved woman and her beloved man. He who wishes to bring them together should surely possess a great deal of cunning and due intelligence.”)

Even though the narrator qualifies *list* here as *quot*, it is quite clear that there is no possible reconciliation between love and honor and, therefore, no solution to the main dilemma of the epic — the separation and illegitimate affection between Tristan and Isolde — without employing cunning and trickery.

The idea of female craftiness is reflected in the proverb use by other female characters as well. Several examples belong to the mother of the White-Handed Isolde. This is both unsurprising and unique; unsurprising, because Duchess of Arundel is a remarkable female character. Like Gottfried’s Queen Isolde, the duchess is a successful aristocratic woman and an example of all that other women in the Tristan story ought to, but fail to, become — a respected wife, a loving and loved mother of the family, and a shrewd advisor and politician.<sup>27</sup> One would expect such a character to be wise and to show it, and the proverbs lend themselves very well for imparting counsel or a didactic message. At the same time, the use of the proverbs by the duchess is also unique, because of the situation in which it occurs. When Tristan leaves Cornwall for good and lands in Brittany in the duchy of Arundel, he befriends Kaedin, the son of the local ruler, and charms his sister, Isolde of the White Hands. Kaedin needs his new ally’s military prowess to keep his own enemies at bay. In Ulrich’s source texts, both Eilhart’s and Gottfried’s epics, he quickly realizes the usefulness of Tristan’s might and decides to create a permanent alliance with the hero by having him marry his beautiful sister (EvO, vv. 6344–6365; GvS, vv. 19088–19102). However, in Ulrich’s own and, consequently, in Heinrich’s versions, all of this strategic planning originates not with the male heir, but with his mother, the duchess, addressed in Heinrich’s text by the name of Karsie. This secondary character appears to have been invented by Ulrich, and was adopted in a modified form by Heinrich, who knew and used his predecessor’s text in addition to the two earlier poems.<sup>28</sup> Both sequels make the duchess starkly reminiscent of Gottfried’s Queen Isolde: she is a fulfilled, powerful, secure, and

respected wife and mother, who speaks on her husband's behalf, advises her son Kaedin, and makes important political and familial decisions. She uses proverbs in a crucial moment and with their help secures Tristan as an ally for her son and her land and a husband to her daughter. Her three proverbs encourage her son to seal the deal as soon as possible, so as not to allow such an opportunity to slip through their fingers:

*“daz getane ist daz getane.  
ich bin in dem wane,  
biz daz dinc ist ungetan,  
so mag ez vil wol zegan.  
sa zehant als ez geschicht  
sone mag ez danne erwinden niht.  
ganc, brinc Tristanen her.*

er vindet al sine ger.” (UvT, vv. 153–160; my italics)<sup>29</sup>

(“Only what is done is truly done. I truly believe that until something is finalized, it may very well fall apart; but as soon as it happens, one can no longer undo it. Go and bring Tristan here, for he will find everything he desires.”)

As Eikelmann and Tomasek demonstrate, all three proverbs have a substantial history, appearing in Latin, Old French, and Middle High German, including such prominent names as Bernhard de Clairvaux, Erasmus of Rotterdam, Frauenlob, and Ulrich's other work, *Rennewart*.<sup>30</sup> Shrewd politician that she is, the duchess uses proverbial language to impose on Tristan a medieval legal procedure — the public oath, a binding oral contract in the presence of all, which Tristan would never be able to break afterwards without losing face. Her words are also an admonition that his marriage ties should not be taken lightly, for by binding himself to Isolde of the White Hands, Tristan binds himself to her and her whole family for life.<sup>31</sup>

Isolde the Blond, Tristan's illicit love, and her faithful helper Brangaene also use proverbial language in Ulrich's version. Isolde is, surprisingly, a not very appealing character for most of the text, until the final death scene. There is no trace of Gottfried's lyricism; she is emotional, explosive, cunning, and at times cruel, even to her lover, Tristan. She knows how to strike with her tongue in a fit of anger. In the so-called Pleherin episode, Tristan is slandered at the Cornish court by a certain knight Pleherin, who

recognizes the hero and, attempting to catch him, commands him to stop in Isolde's name. He then appears in front of the queen and denounces Tristan's behavior to his liege lady as cowardice and betrayal, to which Isolde replies in anger:

Do sprach Ysot diu kunegin:  
 "sagt an, herre Plehirin,  
 zwirt sagt ir mir die mere?  
 ob tot her Tristan were,  
 daz were mir als ein bosez ei.  
 do iuwer munt nach tjoste schrei,  
 daz er do niht kerte,  
 sinen pris er dran unerte:  
 doch weiz iz wares als den tot  
 und nandent ir im mich, Ysot,  
 und were er iender gewesen da,  
 zware er haete gekeret sa." (UvT, vv. 1955–1966)

(Then Queen Isolde said: "Tell me, my lord Pleherin, why are you telling me this tale for the second time already? Whether my lord Tristan is alive or dead, it means as little to me as a rotten egg. The fact that he did not turn around as you cried out to him with your own lips, challenging him to battle, diminishes his honor. And yet I know, as sure as death, that if you had called my name, "Isolde," to him and he had been somewhere there, he would have truly turned at once.").

Isolde finds herself here in an untenable position: she does not wish to doubt Tristan's loyalty and tries to stop the slander, and yet, she has to be cautious and feign indifference, which she does with the help of the reference to a rotten egg. As the dictionaries by Benecke-Müller-Zarncke, Matthias Lexer, and Jacob and Wilhelm Grimm all show, the egg in Middle High German often functions as a metaphor for something of little value, particularly when used with a negation.<sup>32</sup> Samuel Singer's *Thesaurus proverbiorum medii aevi (TPMA)* has a whole rubric on the little value of an egg ("Man gibt wenig Gold um ein Ei").<sup>33</sup> It appears that the imagery may have survived beyond the Middle Ages, as examples 252, 290, 295, and 306 in Karl Friedrich Wilhelm Wander's *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* attest (e.g., "Er gilt nicht ein stinckendes Ey"; "Er acht sein nicht vmb eyn ey").<sup>34</sup>

As Pleherin persists in his slander and even embellishes his story, claiming that Tristan fled from him in fear, Isolde feels compelled to shame him again with yet another expression: “Pleherin, dune hast niht war [...] e daz du in getörstest jagn, [...] *du bizzest in den vinge e, / daz erbluete unde tetist dannoch me: / du brechest uz di ougen din*” (“Pleherin, you are not telling the truth. [...] Before you would dare to chase him, [...] you would sooner bite your own finger so that it would bleed and even more, you would poke your own eyes out,” UvT, vv. 1971, 1973, 1975–1977; my italics). Although neither Singer’s *TPMA* nor Wander’s *Sprichwörter-Lexikon* provide an exact match for these expressions, both have similar examples about the forbidden nature of finger-biting and particularly, those related to the value of human eyesight and fear of losing it.<sup>35</sup> The imagery of self-imposed eye-loss can be found in the biblical tradition as well: Matthew 5:29–30 tells the righteous to gouge their own right eye if it causes them to sin:

If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one member than for your whole body to go into hell.<sup>36</sup>

Naturally, this verse is found in the Vulgate, and also appears in the sermons of the famous preacher and rough contemporary of Ulrich’s, Berthold von Regensburg (“Als got selb sprichet in dem heligen êwangelîô: ‘dir ist bezzer mit eime outgen ze himele varn, danne mit zwein zer helle”), thus demonstrating its existence and use in Ulrich’s time.<sup>37</sup> Such level of dedication, bravery, and indifference to pain is nearly impossible to attain; this is why the allusion provides Isolde with a perfect challenge and humiliation of the liar, who would never dare to pursue the hero of Tristan’s statue, just as he would not dare to gouge his own eyes or bite his own fingers till they bleed.<sup>38</sup>

Finally, Brangaene, Isolde’s trustworthy servant and confidante, also uses a proverb with *list*, in order to preserve her mistress’s reputation. She denounces Antret as somebody who is simply trying to plant seeds of discord between husband and wife, Marke and Isolde, by tarnishing Isolde’s reputation: “er wirt den

luten vil unwert, / swer wibe lasterz gerne gert" ("He who desires a woman's dishonor, is not respected among people," UvT, vv. 1483–1484). Ulrich's Brangaene echoes the wisdom of Freidank "Swere wîben sprichen valschiu wort, / der hât fröuden niht bekort" ("He who speaks evil of women, has not known joy").<sup>39</sup> Brangaene is openly evoking the popular topos of *Frauenehre*, defense of women, that is prominent in courtly and didactic writings of her period, including Gottfried's *Tristan*.<sup>40</sup> However, the audience knows that while Antret is undoubtedly a completely unsympathetic character and deserves to be brought to silence, the proverb is used in this specific case to cover up Isolde's dishonesty. Even though Antret is a villain, Isolde and Brangaene are lying.

William McDonald calls Ulrich's *Tristan* "a paean to loyalty."<sup>41</sup> And it is indeed so, for Ulrich places great emphasis on the virtue of *triuwe* (Mod. German "Treue"). The critics who find Ulrich to be disapproving of Tristan and Isolde's love ignore a crucial appeal of his text to those he calls *rehte minnaere* ("true lovers," UvT, vv. 3629–3630), akin to Gottfried von Strassburg's *edeliu herzen* ("noble hearts," GvS, v. 170). Although the poet does reproach Tristan for his treatment of his wife and for leading *unreht leben* ("incorrect way of life," UvT, v. 2503), he also sees his book as *der minnen zil* ("love's goal," UvT, v. 3628), empathizes with the lovers, and asks God to have mercy on them (UvT, vv. 3705–3719). It is thus not surprising that Ulrich will also use proverbial material to emphasize the importance of *triuwe*, understood not only narrowly as fidelity in a love relationship, but also as a fundamental courtly virtue. Two of the proverbs on loyalty come from Tristan, who, ironically, oscillates between fidelity and disloyalty in respect to his lover, his wife, and his wife's family. When Tristan uses proverbs on *triuwe*, he refers not to his love life, but rather to the virtue that a courtly man should have in homosocial interactions. Samuel Singer's *TPMA* contains a number of proverbs under the rubric "Loyalty ennobles"<sup>42</sup>; Ulrich's use of *triuwe*-proverbs supports this. For example, the proverb "ein vrum man âne triuwe niemer werden kan" ("A man can never be considered honorable without loyalty," UvT, vv. 763–764) appears when Tristan promises Duke of Karke, his father-in-law, that he shall return to his wife after his trip to Cornwall. He will undertake this trip together with Kaedin, his brother-in-law, in order to convince him and by proxy the whole family of the superiority of his

lover, the Irish Isolde, over this wife, the Breton Isolde. Even though it has just been uncovered that Tristan has scorned his familial obligation for an extensive period of time and broke trust with his wife's family, he nevertheless presents himself as an honorable person and knight. The proverb's authority enables him to come across as trustworthy in a male-male interaction.<sup>43</sup> Some hundred lines earlier Tristan praises Kaedin for his loyalty to his failing brother-in-law, by saying: "du tust, als der getriuwe tut, / der getriuwe triwe kan eren" ("You are acting as a loyal man, who knows how to honor the loyalty of the loyal [honorable]," UvT, vv. 656–657).<sup>44</sup> This repetitive and almost tautological phrasing expresses the same sentiment as the example above: Kaedin offers Tristan, who has just been caught red-handed, to beg his father on his behalf for a leave to go to Cornwall as well as for financial support for such a journey, which Tristan claims not to possess. Kaedin thus acts loyally towards his friend and kin; and by doing so, he also, according to Tristan, establishes the latter's own credibility as a trustworthy and loyal man. Loyalty is indeed ennobling.

The last proverb on *triuwe* comes from Tristan's friend and vassal, Kurvenal, who with its help reasserts his loyalty to his liege lord and unwavering support in any circumstances:

"ich tun", Curvenal do sprach,  
 "ich tun, swaz ir gebietent,  
 wan ir mich, herre, mitent  
 mit vil hohem lone.  
 iuwer schilt, der stat mir schone.  
 ir sit min mac, min herre,  
 got mir sine gnade verre,  
 ob ich iemmer welle gemiden,  
 swas ich sol durch iuch liden,  
 ez si ubel oder guot.  
*ez ist getriuwelicher muot  
 an herren unde an gesellen,  
 die eines wille wesen wellen.*"<sup>45</sup> (UvT, vv. 1400–1412; my italics).

("I shall do," said Kurvenal, "I shall do, whatever you order me to do, for you, my lord, have recompensed me with a great reward. Your shield suits me perfectly. You are my kinsman, my lord, and may I lose God's grace if I should ever appear

reluctant to share a burden with you, be it for good or for ill.  
*Between the lord and the vassal there should be but one will  
 and a spirit of trust and loyalty.*")

Kurvenal fulfills his promise: he participates in a handful of adventures and escapades and remains Tristan's most trustworthy friend and kinsman until the very end. The text explicitly points out that Kurvenal feels Tristan's death much more keenly than anybody else: "alles leit das ist ein wint, / wan das Curvenal ime nam" (UvT, vv. 3506–3407). He also takes over his late liege-lord's responsibilities (UvT, vv. 3501–3504), thus proving his sententious remark earlier in the text right.

Two more expressions spoken by male characters in Ulrich's *Tristan* deserve attention. Both of them participate in Ulrich's narrative strategy of creating memorable characters, who are simply human and subject to human foibles. Ulrich is not afraid of depicting his characters' emotions. In his epic, people speak as much with their mouths as with their bodies, through somatic manifestations of affect: they blush and pale, get angry and humiliated, laugh and weep.<sup>46</sup> For example, during their trip to Cornwall, Kaedin gets a rather comical panic attack, unexpected of a brave knight. If Tristan is associated with reckless bravery, Ulrich's Kaedin, as if anticipating Monty Python's Brave Sir Robin, is marked by his fear on several occasions (UvT, vv. 1118, 1899). While hiding with Tristan in a bush during their joint trip to Cornwall to ascertain the beauty of Isolde the Blond, Kaedin becomes overly anxious and is reproached for it by Tristan's proverbial expression, proclaiming that it is unseemly for a real man to continuously show fear ("ez misse stat eime guten man, / der niht wan vorhte phlegen kan," UvT, vv. 1369–1370). As Eikelmann and Tomasek show, the expression is a bow to Chretien de Troyes' Arthurian romance *Yvain* (ca. 1170), where one finds a very close expression: "N'est mie prodon qui trop dote" ("It is not at all a brave knight who fears too much," Chrétien, *Yvain*, v. 998).<sup>47</sup> The proverb helps Ulrich depict the emotional world of his character and also draw a contrast between Kaedin and Tristan by evoking a stereotype of knightly comportment.

Another example of how gnomic material is helpful in constructing characters' emotional life, is a puzzling expression *mit dem karles lote*. In the above-mentioned Pleherin episode, Ple-

herin's slander upsets and angers Isolde the Blond, who thinks that Tristan has waived in his devotion to her. She questions Tristan's *triuwe*; and when her lover appears at her court in the garb of a leper, she orders to have him beaten up and thrown out. Such an undeserved harsh treatment angers Tristan in his turn, who promises to repay Isolde for her cruelty "mit dem karles lote" (UvT, vv. 2272–2273). Albeit in a different situation, the expression appears in Heinrich von Freiberg's *Tristan* as well; however, it is not unique to Ulrich and Heinrich. The phrase appears to have been rather popular during the German Middle Ages, for it is used in Wolfram von Eschenbach's *Willehalm* (v. 256,22), Ulrich von Türlin's *Willehalm* (v. 115b), and in Wirnt von Grafenberg's *Wigalois* (v. 10037).<sup>48</sup> The epoch of Charlemagne (German "Karl the Great" / "Karl der Große") was imagined in the thirteenth century as the long-gone "Golden Age." *Karles lôt* ("Charles' weights"; Lat. *pondus Caroli*) is a reference to the medieval coin-making practices and the innovation introduced by Charlemagne. As Jacob Isidor Mombert explains,

the old standard of the coinage extant at the accession of Charles was the Roman pound of 325 grams, divided into 240 denarii of 1.35 grams. The gold *solidus* of the Gauls, Franks, Anglians, etc., of 40 denarii had an approximate value of about \$3.50. Charles introduced a heavier standard, based on a pound of about 367 grams, which for centuries later was known as "Karles lot," or *pondus Caroli*, that is Charles's weight.<sup>49</sup>

*Karles lôt*, therefore, means the most precise measurement possible. When used figuratively, the idiom refers to judging somebody's actions by the highest standard, reciprocating in the strictest way possible, or not overlooking even the slightest aspect/transgression of one's opponent.<sup>50</sup> In Ulrich's epic, it allows the poet to express the protagonist's emotional state. Tristan uses the phrase to promise retribution for his humiliation. In contrast, there is no such scene and no such burst of anger in Heinrich's text, who prefers much more controlled and orderly courtly bodies. In the Bohemian *Tristan* the expression occurs in an entirely different context, in the description of Tristan's departure in search of adventure:



nu hub ouch sich der vrute [Tristan]  
 von den herbergen san  
 gein der aventuwer tan  
 hin uf daz wunnenliche velt,  
 da man der aventuwer gelt  
 mit Karles lote wider wak. (HvF, vv. 1672–1677)  
 (“The brave one [Tristan] then left the camp, in order to approach without delay the forest of adventure and the glorious realm, where adventure was recompensed generously in gold [lit. “weighed the money for adventure with *pondus Caroli*”]).

In their edition of Heinrich’s *Tristan*, Danielle Buschinger and Wolfgang Spiewok evoke the concept of repayment with interest to render into modern German what now has become an obsolete idiom: “Damit verliess der Wack’re nun das Lager, um sich unverzueglich dem Abenteuerwald zu naechern und jenem praechtigen Gefild’, wo man mit Zins und Zinseszins das Abenteuer zahlen musste.”<sup>51</sup> Both this interpretation and my own paraphrase above demonstrate the difficulty of finding a proper equivalent in a modern language for an idiom that is not used any longer and with whose realia we are no longer familiar.

The Tristan legend is, first and foremost, a love story; therefore, it would have been surprising if Ulrich had not used any gnomic material on the subject of love. Ulrich’s proverbial discussion of love indeed involves two very popular motifs: intertwining of love and sorrow (*liebe und leid*), a seeming echo of Gottfried von Strassburg’s *Tristan*; and fickleness of the worldly love (*vrow minne*, or Lady Love, motif).<sup>52</sup> Ulrich, while sharing some of Gottfried’s sensibility, lacks his grand predecessor’s acumen, subtlety, and complexity. He makes ample use of the motif, at times echoing Gottfried, but more often than not, freely substituting the elements of the original expression and modifying it. In his take on the *liebe und leit*, Ulrich does not overemphasize the negative aspects of this dichotomy, as his successor Heinrich does in his eulogistic lament for Tristan. Rather he uses it as an inseparable pair, inherent to *minne*: Isolde the Blond’s appearance arouses *lip mit leide* in the hearts of the men beholding her beauty (UvT, vv. 1217–1218); and as Isolde lies in her tent dwelling on her separation from Tristan, she experiences both *liebe unde leid* (“liebes unde leides si phlac,” UvT, v. 1348). Ulrich empathetically points

out that separation brings the two lovers *ane liebe herzeleit* (“heartache without love,” UvT, v. 1743), and that the two of them ultimately die of the true heartache: “mir tut noch ir sterben we, / wan si sturben beide / von rehtem herceleide” (“their death still causes me pain, for they both died of true heartache,” UvT, vv. 3588–3590). His use of the expression is both reminiscent and different from Gottfried’s. It is frequently borrowed as a mere cliché, a set expression, a trope: “liebes unde leides si phlac” (“She [Isolde] experienced both love and sorrow,” UvT, v. 1348); “si hate gehuset beide / herzelieb mit herzeleide” (“she housed both heart’s love and heart’s sorrow,” UvT, vv. 1349–1350); “Wie si [beauty of Isolde the Blond] lieb mit leide / gevuoge dem herzen beide” (“how Isolde’s beauty can arouse in one’s heart both love and and pain,” UvT, vv. 1217–1218). Examples such as these offer no Gottfried-style profound exploration of the inseparable nature of love and heartache, but appear to have been simply borrowed as a well-established phraseological unit, not the least for the sake of rhythm and rhyme.

Another, non-Gottfried-like strategy is to modify the original pair by altering one of its elements: “diu minne kan wol leren / vroude unde herzenot” (“Love can well teach us both joy and heartache,” UvT, vv. 3584–3585); “diu gehte in beiden brahte / ane liebe herzeleit” (“the haste brought them [Tristan and Isolde who are forced to separate] no love, just the heartache,” UvT, vv. 1742–1743); “ich tun das liebe unde mide das leit” (“I do what is good and avoid what is bad,” UvT, v. 855); “mit vrouden sunder leit” (“with joy without suffering,” UvT, v. 1014). Frequently, the poet relies on the audience’s recognition of the original meaning and form of the idiom to express the exact opposite: a joyful atmosphere at court or state of mind for one of his characters. We see such an allusion in the words from Kurvelnal quoted above that he seeks to avoid what is bad and does only what is good (“ich tun das liebe unde mide das leit,” UvT, v. 855). Also when the narrator describes Marke and Isolde playing a game together, he says they did so “mit vrouden ohne leid” (“in joy and without any sorrow,” UvT, v. 1014).

Finally, Ulrich does at times use the original expression that corresponds to the spirit of his predecessor, as, for example, when Isolde’s servant Thynas says to Tristan: “da ich weiz iuwer lieb unde iuwer leit” (“I know your love and your pain,” UvT, v.

1009). The text underscores that it is due to the illegitimate nature of Tristan and Isolde's love that *liebe* and *leid* will remain two inseparables, as is clear in the above-mentioned passage on Isolde's musings about her love and her honor:

si hate gehuset beide  
 herzelieb mit herzeleide.  
 wie wie herzelip? wie herzeleit?  
 sie sorgete umb ir wipheit  
 unde wie si des gedahte,  
 wie si zesamene brahte,  
 sin Ysot unde ir Tristan,  
 sin liebez wip, ir lieben man. (UvT, v. 1349–1356)  
 (“She housed both love and heartache. Why love? Why heartache? She was concerned about her reputation, and how to bring the two together: his [Tristan's] Isolde and her Tristan, his beloved woman and her beloved man.”)

Anybody familiar with Gottfried von Strasburg's unfinished torso would immediately recognize the echo of his Prologue, despite the lack of chiasmus: “ein senedaere unde ein senedaerîn, / ein man ein wîp, ein wîp ein man, / Tristan Isolt, Isolt Tristan” (“A lover and a beloved, a man and a woman, a woman and a man,” GvS, vv. 128–130). Both passages evoke the image of indivisible oneness, inseparable in life or death. However, in Ulrich's text this passage is followed by a statement on the unusual degree of cunning and intelligence necessary to bring the two together, thus shifting the audience's attention from Gottfried-like emphasis on spiritual unity and loyalty to the tragic impossibility of the physical togetherness. In such cases, the poet's use of the pair *liebe/leit* also serves to underscore his main theme of loyalty (*triuwe*) between the two protagonists.

The second thematic cluster of proverbs related to love has to do with the popular medieval topos of love's treachery, cruelty, and fleetingness, and therefore partakes not only of the contemporaneous secular discourse on love but also of the clerical comparison between human or worldly love and divine love. Ulrich acknowledges that “diu minne kan wol leren / vroude unde herzenot” (“love can well teach joy and heartache,” UvT, vv. 3584–3585) and mentions love's heavy burden (*sweren last*, UvT, v. 63): “die minne hat ir sweren last / uf mich [Tristan] geleit vil ma-

nege stunt" ("Love laid upon me [Tristan] a heavy burden many a time," UvT, vv. 63–64).<sup>53</sup> When Tristan lies tormented at his new bride's side, Isolde of the White Hands, Ulrich evokes the familiar topos of condemnation of Lady Love's fickle nature:

hie zeigte aber vrou minne  
 ir verlust unde ir gewinne,  
 ir unstete und ir stete.  
 zwiu welt ir, daz siz tete,  
 daz si Tristanden note  
 zweiher hande Ysote?  
 ez schuf ir untriuwe.  
 sie ist gerne iht niuwe. (UvT, vv. 235–242).<sup>54</sup>  
 (Here Lady Love has shown her losses and her winnings, her  
 steadfastness and her inconstancy. Why otherwise, would you  
 think, would she oppress Tristan with the two Isoldes? Her  
 treachery did it, for she is always something different.)

This passage concludes several lines later with a contrast between the false love and the true one, the secular and the divine:

mit disen wandelungen  
 lebe ie vrou minne.  
 swer rehte sih versinne,  
 der vüege, wie er ir entrinne,  
 unde minne die waren minne,  
 die da niemer zergat  
 unde ein vil stete gemute hat. (UvT, vv. 246–251)  
 ("Lady Love has ever lived with fickleness. He who is in his  
 right mind should take care and flee her, and love with the  
 true love, the one that is not fleeting but truly steadfast.")<sup>55</sup>

Here Ulrich evokes a topos, popular in both didactic clerical and secular traditions, about making correct choice as a Christian, the fleetingness of the worldly existence and the worldly love, and choosing instead salvation and God's eternal love. The protagonist of Hartmann von Aue's *Armer Heinrich* blames himself, for example, for behaving like a *werlthôr*, or the World's fool, who for a long time had preferred honor and possessions (*êre unde guot*) to the eternal, thinking that he can live like this in this world without God's guidance and mercy ("âne got mügen hân" (*Armer Heinrich*, v. 399)).<sup>56</sup>

As this passage demonstrates, Ulrich does at times strike a moralizing tone, demonstrating his familiarity with clerical and didactic discourses of his time. Although not even remotely as moralistic as his successor Heinrich von Freiberg, he does include several proverbs and proverbial expressions that reflect upon proper Christian behavior, such as devotion, acceptance, and resignation: “swie got welle, ez mir ergê” (“May God’s will be done upon me,” UvT, v. 1558); “swez ich mich niht erwerben kan, / daz muoz ich allez dulden” (“Whatever I cannot avoid, I must bear,” UvT, vv. 1652–1653). Three proverbs deal with the subject of death: not fearing it (“ez ist niht anders wan ein tôt” ‘There is but one death,’ [UvT, v. 2293]; “ich weiz, daz nieman sterben sol / wan ze sînem gesatten zil” ‘I know that none shall die before his appointed time,’ [UvT, 2308–2309]),<sup>57</sup> and death as a sign of one’s virtue in the eyes of God (“war umbe tut unser herre daz, / daz er die vromen hin nimet / unde in der bosen niht gezimet?” ‘Why does our Lord take from us the good ones and leaves the bad?’ [UvT, vv. 3594–3596]).<sup>58</sup> On several occasions, one finds proverbial musings about the proper attitude toward worldly possessions: “swer hat lip unde guot / unde so mit den beiden tuot, / das im ez die werlt hat verguot, / den hat selde wol behuot” (“He who has life and worldly possessions and uses both so that it benefits the world, is protected by God’s grace,” UvT, vv. 3601–3604); “swer rechte kan mit gute lebn, / beide haben unde gebn, / entriuwe, der ist ein selich man” (“He who can live with possessions in a righteous way, both owning and giving them out, is verily blessed,” UvT, vv. 3605–3607).<sup>59</sup> The two proverbs occur in the closing part of the epic, in the narrator’s philosophical discussion, almost debate with his possible retractors, of Tristan and Isolde’s life and death, and the imagery of rose and vine, which also contains the important appeal on the “true lovers” (*rehte minnere*, UvT, v. 3629) and the proclamation of the purpose of Ulrich’s work as *der minnen zil* (UvT, v. 2628). While seemingly straightforward when taken out of their textual surroundings, the proverbs take on the spirit of ambiguity palpable in that part of the epic. They open a passage on Tristan and Isolde’s after-death plight as a didactic foreword, perhaps addressing the audience, and yet they show little relation to the subsequent discussion about love and loyalty. Does Ulrich imply that the two protagonists had both life and possessions and yet were not fortunate to find their happiness?

Or are the proverbs used in anticipation of Marke's actions following the heroes' deaths: his burying the two of them together, founding a monastery at the burial sight, and bequeathing it all of his possessions to atone for his share of misery he had inflicted? Or is it merely a didactic warning to the audience about *rehtez leben* (right way of life)? The passage following is opaque: Ulrich does his best to defend Tristan and Isolde, evoking *triuwe* as their best defense and blaming love for their misfortunes (UvT, vv. 3556–3557), and yet his very attempt at their defense reveals his doubts about their fate after death. On three occasions he supplicates God to take them to heaven and even mentions once in passing that the two of them may have to be pulled out of purgatory first: “nun muze sich got erbarmen / ueber die geliben armen / unde nemes in sin riche” (“May God have mercy on the two beloved and take them into His kingdom,” UvT, vv. 3639–3641); “nu laze si got erwerben / sin riche, des sint si wol wert. / swa triuwe an triuwe triuwen gert, / den sol got genedik wesen!” (“May God allow them to join His kingdom, for they are worthy of it. Whenever loyalty desires nothing but loyalty from the loyal, God will show His mercy,” UvT, vv. 3654–3657); “aller triuwen ueber genoz / was der werde Tristan / des sol man in geniesen lan, / ob er noch ist zehelle, / daz in got dannan zelle / unde in neme in sin riche / — dez winschent vlizecliche — / unde die kuneginne Ysot, / der ir triuwe das gebot, / das si nam gahes ende. / mit siner zeswen hende / muz er vuren si uz not” (“Our loyal Tristan surpassed everyone in loyalty. For that he should be saved. If he is still in purgatory, may God release him and take him into His kingdom. Pray for that heartily! And for Queen Isolde as well, whose loyalty bade her to die so swiftly. May God with His right hand release her from her suffering as well!” UvT, vv. 3706–3717).<sup>60</sup>

*Proverbial Moralizing: Heinrich von Freiberg's Tristan*

In contrast to Ulrich von Türheim, Heinrich von Freiberg's approach to paremiological material is very different. Written some forty-fifty years after Ulrich (ca. 1290–1300), Heinrich's *Tristan* engages with three, and possibly four, source texts: Gottfried von Strassburg's *Tristan*, whom he purports to continue; Eilhart von Oberge's earlier epic, which Heinrich actually uses for his sequel; Ulrich von Türheim's own *Tristan*; and possibly an unknown Italian version of Thomas of Britan's Anglo-Norman

*Tristan*.<sup>61</sup> Although the two texts cannot be more unlike, Heinrich's knowledge of Ulrich's epic manifests itself in certain episodes, where he appears to respond directly to the descriptions found in the predecessor's text.<sup>62</sup> It is not surprising that there may be some proverbial echoes between the two authors as well. One of them, *mit Karles lôte*, has already been discussed; another one is the motif of dangers of worldly love. Overall, however, Heinrich uses proverbs very differently from Ulrich. Twice the length of Ulrich's *Tristan*, this later version is much more polished, extensive, and poetically skillful; and yet, it contains almost as many, or to be precise, even fewer, proverbs, according to Eikermann and Tomasek. Where slightly over 3700 lines of Ulrich's text contain about 18 paremiological units, Heinrich's extensive epic of almost 6900 lines can boast only 13 proverbs and sententious remarks. This is even more surprising considering the overall style and approach of the Bohemian author. Written at the royal court in Prague during its cultural revival, the text reflects that society's enthusiasm for knightly life and courtly values and is meant to serve as a "nachahmenswertes Modell für den böhmischen Adel" ("a model worth of imitation for the Bohemian nobility").<sup>63</sup> The protagonist's chivalric adventures, including those at King Arthur's court, offer a favorable contrast to his failings in love, both with his wife and with his lover. Heinrich portrays Tristan as a splendid courtly hero whose Achilles' heel is his adulterous liaison with his uncle's wife. To Gottfried's and Ulrich's understanding of passion this poet prefers a more conventional view of love and marriage. He thus has been described as "the voice of the self-assured moralist" whose text "is marked [...] by the hostile encounter of heroic action and amorous passion."<sup>64</sup> One would expect to find, and indeed does find, a great deal of didacticism in Heinrich's text, which proverbs would be particularly suitable to provide succinct and easy-to-remember nuggets of wisdom; and yet, they are surprisingly scarce. Eikermann and Tomasek identify three specific episodes, where most of the proverbial material occurs: in Tristan's self-reproaches earlier in the text, in Tristan's adventure at King Arthur's court, and in the episode with a magic pillow (Kamele adventure). They also attribute 7 units to the narrator, 6 to the characters (46% of all material), of which 2 units belong to female characters (33%). Tristan and Isolde the Blond appear to use proverbs the most among all the char-

acters,<sup>65</sup> which is to be expected due to these two characters' prominence in the text. There are also certain things that distinguish Heinrich's use of proverbial material:

1. Not infrequently, the expressions are marked as proverbial by the narrator himself, beginning with a phrase similar to "as the proverb says": *ich han offt gehoret sagen* (HvF, v. 138); *nu ergienc diz sprichwort* (HvF, v. 3192); *gedenket an daz sprich wort* (HvF, v. 4851).
2. Many of the expressions perform moral-didactic function or are anchored in religious-clerical discourse.
3. Thematically, the gnomic material addresses the subjects of love, Tristan's heroism, secular world's treachery, and religious motifs.

Heinrich's tale is that of Tristan's rise and downfall. He possesses little, if any, of Gottfried's sensibility or Ulrich's compassion towards the indomitable passion that condemns the two protagonists to separation and, ultimately, untimely death. Heinrich also has little sympathy for Isolde the Blond, who is portrayed as one of the causes of Tristan's perdition. His is the worldview of a stark and rigid Christian morality, in which adultery and the love that provokes it are sinful. Since it has been commissioned, the tale of Tristan's deceit, trickery, and illicit love affair with his uncle's wife has to continue, sinful or not, but we, as audience, can never be mistaken as to Heinrich's true feelings toward it. As a corollary and perhaps in an attempt to restore Tristan's reputation tarnished by his adulterous liaison, Heinrich's goal as a poet is to turn the protagonist into a splendid Arthurian knight and to produce a more traditional chivalric romance with more conventional courtly values for the Bohemian court. At the opening of this sequel, Heinrich's Tristan produces a long and reproachful monologue that demonstrates his keen awareness of his own wrongdoing (HvF, vv. 133–196), while the closing of the epic features a didactic and dogmatic reminder to its audience about the vices and treachery of the worldly *minne* and the dire need to mind the only true love — the divine one. It is therefore not surprising that most clerically inspired proverbs should occur in these two parts. In the prologue at the start of the epic, the narrator explains his mission to continue Gottfried's unfinished work, praising the grand master,



and yet, even this laudatory and elegiac passage is presented in terms of sinfulness of all earthly existence: “got unser schopfer das gebot, / daz in genumen hat der tot / hin von dirre broden werlt” (“God, our Creator, so ordained that he was carried away by death from this sinful world,” HvF, vv. 31–33). Then the proverb “di toten mit den toten dort, / di lebnden mit den lebnden hie” (“[Let’s leave] the dead to the dead there, and the living with the living here,” HvF, vv. 38–39) marks a transition from the discussion of Gottfried himself to his unfinished work, into which Heinrich shall undertake to breathe new life. Once the actual story begins with the description of Tristan’s self-torture in his relationship with the Second Isolde (Isolde of the White Hands), Heinrich uses a wealth of proverbial material to demonstrate his view of the so-called *Tristanminne*, namely, his clear disapproval of the illegitimate feeling between the two protagonists. The proverbial reproaches contribute to the overall goal of Tristan’s rehabilitation, for they are uttered by the hero himself:

ez mak nicht sin,  
 daz ich in dem herzen min  
 muge zwei herzen lieb getragen,  
 wan ich han offft gehoret sagen:  
*‘wer mer lieb hat dan eines,  
 der hat nindert keines;  
 wer mit zwein lieben liebe pflicht  
 hat, der treit herzen liebe nicht.’* (HvF, vv. 135–142; my italics)

(“It cannot be that I should bear two loves in my heart, for I have often heard say: ‘He who has more than one love, will have none at all; and he who renders love service to two beloved, has no true love.’”)

The source of the proverbs is none other than Andreas Capellanus, the great medieval authority on courtly love, in whose treatise *De Amore* (ca. 1186–1190) there is a categorical statement about the impossibility of two loves (*neminem posse sauciari amore*) in Book 1.<sup>66</sup> Both proverbs have clearly circulated in Heinrich’s time, as Eikermann and Tomasek’s examples illustrate. Among the texts where these expressions appear are such famous names as Albrecht von Johansdorft, Heinrich von Veldeke, *Roman d’Eneas*, and others.<sup>67</sup> It is not surprising that they should appear

precisely in this retelling of the Tristan legend: after all, Heinrich's goal is to recreate the spirit of courtliness of the previous century, and what would be a better authority than Capellanus's programmatic treatise on the correct way to love? Interestingly, the proverbiality of these expressions is acknowledged intra-textually, by Tristan himself, who continues his monologue with a correct (according to Heinrich's worldview) deduction that his feelings toward the two Isoldes must not be true love at all, for the proverb proclaims them to be so:

ey, herregot, und wi bin ich  
 so wunderlich gescheiden  
 von den Ysoten beiden!  
 und trage doch sie in herzen  
 mit rechten herzen smercen;  
 itweder mir in herzen liget,  
 itweder hat an mir gesiget.  
*und ist das herzenliebe nicht,  
 als das sprichwort da spricht,  
 das ich sie beide minne  
 mit herzen und mit sinnen,*  
 so mus ich eine Ysoten lan

und eine Ysoten zu vrowen han. (HvF, vv. 146–158)

(“Oh Lord, in what a strange way I am separated from both Isoldes! My heart is pining for them; both of them lie close to my heart, and both of them have conquered me. But it is not true love because, *as the proverb states*, I love both of them with my heart and mind. And so I must abandon one Isolde and make the other Isolde my wife.”)

Tristan's musings about his affection for both Isoldes inspire one more proverb, akin to the modern “Out of sight, out of mind.” Of the two Isoldes in Heinrich's text, Tristan's Breton wife is clearly the poet's favorite. Unlike Ulrich, who places a great emphasis on the virtue of loyalty (*triuwe*), Heinrich's narrator excuses Tristan's change of preference and his growing affection for Isolde of the White Hands by the fact of his physical separation from the blond Isolde; for as the proverb states, distance kills love: “ouch ist ez, als daz sprichwort saget: / vremde scheidet herzen liep, / so machet state manchen diep” (“It is as the proverb says: ‘Distance rips love apart,’ and ‘Opportunity turns many a man into

thieves,” HvF, vv. 318–320).<sup>68</sup> In this particular case, the proverb gives the narrator the authority to support the protagonist’s decision to abandon his love, the focal point of the Tristan legend, because it is illegitimate. In contrast to Gottfried and even to Ulrich, this is a clear return toward the conventional morality.

This example also illustrates that even proverbs dealing with love in Heinrich’s epic are used didactically. Admonitions against the treachery of worldly love intersperse his text, but are particularly prominent in the conclusion, after the description of the unfortunate lovers’ demise. The warning to the audience not to heed their example but to seek instead the only true love, by which Heinrich understands the love of Christ, is emphasized again and again:

“Sich, werlt, diz ist din lon,  
den du zu jungest gibest in,  
die dir zu dinest iren sin,  
lip und herze neigen:  
den kanstu tucke erzeigen,  
die valschen in der letzten stunt” (HvF, vv. 6620–6625).<sup>69</sup>  
(‘See, World, this is your reward that you bestow on those who serve you with their minds, bodies, and hearts. To them you are wont to reveal your falsehood at their last moments.’)

As if it were not enough, Heinrich’s message about Tristan and Isolde’s wrongdoing, itself clad in a proverbial form “Sich, werlt, die hat dine suzikeit / geclaidet in des todes cleit” (‘See, World, to them your sweetness wore the garb of death,’ HvF, vv. 6649–6650), is followed by a string of the most popular proverbial oppositions that uncover the treachery of worldly minne: honey and gall, roses that conceal thorns, wheat that turns to thistle, sugar that turns bitter, sweetness that turns sour, and sunshine that easily turns to hail (HvF, vv. 6626–6641).<sup>70</sup>

It is not surprising then that Heinrich’s take on the proverbial idiom *liebe und leit*, so crucial to the understanding of Gottfried’s worldview, would also share in this overall message: lamenting Tristan’s death, Heinrich hammers over the course of several stanzas that the hero lay dead because of the suffering that is inherent to love: “der lac vor leide in liebe mort” (‘He [Tristan] lay dead because of love’s suffering,’ HvF, v. 6448); “vor leide in liebe tot lac er” (‘because of love’s suffering he lay there dead,’ HvF, v.

6464); “von herzenliebe in leide starb” ([Tristan] died in suffering [of] his love,’ HvF, v. 6472). Even though the three examples quoted above appear almost identical, a careful look reveals that the last one differs from the first two: while in verses 6448 and 6464 Tristan dies of suffering in love (i.e., love’s suffering), *vor herzenliebe in leide*, the last line of the penultimate stanza in this lament, places the emphasis somewhat differently, reversing the components of the pair and thus reinforcing the overall cautionary message even more: Tristan died of love *in* great suffering. Those familiar with the legend would easily recognize this as an allusion to not only the *liebe und leit* metaphor, but also to the actual events in the text – Tristan dies both of physical suffering, a result of his helping his brother-in-law Kaedin in his own love adventure, and of great emotional anguish. His wound can be healed only by his lover Isolde the Blond, who, he believes, has abandoned him in his need. The emphasis in this last phrase is, conspicuously, in this case on the word ‘suffering’ (*in leide*) – a stark admonition to the audience not to follow Tristan’s path.

To compensate for Tristan’s moral failures, Heinrich spends a great deal of time and effort on his knightly exploits. Therefore, some of the proverbs and sententious remarks in his text serve to reinforce this, falling under the rubric of promoting Tristan as a hero. In contrast to Ulrich’s handling of Tristan’s marriage proposal, where the shrewd duchess makes the hero swear a public oath, Heinrich’s text uses a sententious remark to allude to Tristan’s greatness by explaining the eagerness of the whole family to see the marriage between Tristan and their daughter take place: “wes man sich vor betrachtet hat / und von herzen hat begert, / des rates rede nicht lange wert” (“Whatever one previously considered well and desired with all his heart, no longer requires deliberation,” HvF, vv. 432–434).<sup>71</sup> Later, at King Arthur’s court, yet another *Sentenz* enables the narrator to praise Tristan indirectly, by highlighting his qualities, such as nobility and virtue, and unwillingness to boast about his victory over the royal seneschal Keye: “wo ellen<sup>72</sup> und adel entsament sin, / da tut daz adel selden schin / mit rumworten sine tat” (“Where courage and nobility coexist, nobility seldom boasts of its deeds,” HvF, vv. 2157–2159). A similar thing occurs on two more occasions: by proclaiming that true heroes seldom avoid jealousy of others and that no evil comes to those favored by God, the narrator hints at Tristan’s exceptional-

ty: “die werlt uns urkunde git, das der biderbe sunder nit / gar selten blibet, wo der ist” (“As the world proves, no able person, wherever he is, can avoid provoking envy of others,” HvF, vv. 3035–3037); “nu ergienc diz sprichwort, als ich laz: / wem got wol, dem nimant ubel” (“The proverb was proven right then, as I read: the one favored by God will meet no evil,” HvF, vv. 3192–3193).<sup>73</sup>

In contrast to favoring Tristan, Heinrich treats Isolde the Blond with dislike, as a source of Tristan’s downfall.<sup>74</sup> The three places containing proverbs that are either uttered by or related to Isolde contribute to this negative image, by hinting at the danger that her beauty presents to male admirers by surpassing all other women, or showing Isolde manipulating her husband Marke or tricking Kaedin. It is remarkable that when Tristan describes Isolde’s beauty to Kaedin in Heinrich’s epic, he does not simply say that it outshines other women’s beauty, but creates an allusion to the proverb *Schoene ist hoene*, that connects beauty to arrogance<sup>75</sup>:

daz an tugenden ir geleich  
 wart nie weibes liep geborn,  
 und an schon als uz erkorn,  
 daz ir schone honet,  
 mit schonheit ueber schonet  
 gar aller wibe schone. (HvF, vv. 3916–3921)  
 (“Never was a woman born that would equal her in virtue and so exquisite in beauty. Her beauty surpasses and makes a mockery of all other women’s beauty.”)

In the other two instances, the proverbs help to demonstrate Isolde’s cunning and ability to deceive, as when she pretends to be angry at Marke while playing chess in order to make him take her to the place where she hopes to meet her lover, or when she uses proverbs to challenge (and consequently, humiliate) Kaedin who is desirous to sleep with Isolde’s maid Kamele in the episode about the magic pillow.<sup>76</sup> Having consciously aligned himself with the tradition of Arthurian courtly epic, Heinrich von Freiberg subscribes to a traditional view of femininity in his work; he prefers Isolde of the White Hands to Isolde the Blond, consistently depicting the former as submissive, compliant, childlike, and naively foolish, and attempting to subdue the latter through various means, by excising markers of her corporeality and agency, as

well as by curtailing her speech.<sup>77</sup> And yet, the role that Isolde the Blond is meant to play in the epic and in Tristan's life sets definite limits even on such a curtailment. What Heinrich cannot control, as for example, Isolde's wit and the stratagems she invents to prove her loyalty to Tristan, he codes as negative, including paremiological material related or uttered by her. The perceived superiority of Heinrich's text among modern scholars is therefore not merely the matter of structure and poetic mastery, but also of his return to a less nuanced depiction of his heroines, to an almost clerical view of femininity, dichotomized as virtuous and subdued, or erotic and threatening. Yet, as McDonald points out, the modern critical assessment of Heinrich's and Ulrich's continuations may not necessarily reflect the medieval aesthetic judgment of their quality: "Heinrich's *Tristan* has fared better in critical accounts than have the permutations of Ulrich and Eilhart; ironically, it would seem. For unlike these, it found a limited audience in the Middle Ages."<sup>78</sup>

In his prologue, Ulrich von Türheim lays out the purpose of his new retelling of the well-known legend, which had already been told and retold numerous times not only by the German-speaking Gottfried von Strassburg and Eilhart von Oberge, but also by Old French Béroul and Anglo-Norman Thomas of Britain. His aim, he says, is to bring Gottfried's unfinished text to completion *mit spruchen*: "daz ich diz buch biz an sin zil / mit spruchen volle bringen wil" (UvT, vv. 23–24). In their modern German translation, Danielle Buschinger and Wolfgang Spiewok translate the Middle High German *mit spruchen* as "mit wohlgesetzten Versen" ("with well-worded verses").<sup>79</sup> Interestingly, however, the Middle High German word *spruch* refers not merely to poetic verses, but also has a meaning of a memorable saying, a maxim, an aphorism, or a *Sentenz*.<sup>80</sup> Seeing how firmly imbedded the proverbial expressions are in both Middle High German thirteenth-century retellings of the Tristan legend and to what extent they contribute to promoting the individual author's agenda, it would not be an exaggeration to say that both authors have done exactly what Ulrich has said he would do: they have indeed finished the story of Tristan and Isolde, each in his own way, and done it not only in "well-worded verses," but also *mit spruchen*, with the help of proverbial language.

*Notes*

<sup>1</sup> All translations are my own, unless otherwise indicated. All quotations come from Ulrich von TÜRHEIM, *Tristan und Isolde: Fortsetzung des Tristan-Romans Gottfrieds von Straßburg*, ed. and trans. Wolfgang Spiewok and Danielle Buschinger, WODAN: Recherches en littérature médiévale 11, Serie 1: Texte des Mittelalters 4 (Greifswald: Reineke, 1992); Heinrich von Freiberg, *Tristan und Isolde: Fortsetzung des Tristan-Romans Gottfrieds von Straßburg*, ed. Danielle Buschinger, trans. Wolfgang Spiewok, WODAN: Greifswalder Beiträge zum Mittelalter 16, Serie 1: Texte des Mittelalters (Greifswald: Reineke, 1993); Gottfried von Strassburg, *Tristan*, ed. Friedrich Ranke and Rüdiger Krohn, 5<sup>th</sup> ed. (Stuttgart: Reclam, 1996), 2 vols. To differentiate between different Tristan-texts, I use the following abbreviations in the citations: 'GvS' for Gottfried von Strassburg's *Tristan*, 'HvF' for Heinrich von Freiberg's *Tristan*, and 'UvT' for Ulrich von TÜRHEIM's *Tristan*.

<sup>2</sup> Cf. "so blatantly not Gottfried von Strassburg"; "little ability to emulate [Gottfried] or — more significantly — to demonstrate an awareness of his true purpose"; "complete reversal of Gottfried"; and standing Gottfried "on his head." Marion Gibbs, "The Medieval Reception of Gottfried's *Tristan*," in *A Companion to Gottfried von Strassburg's "Tristan"*, ed. Will Hasty (Rochester, NY: Camden House, 2003), 261–284, here 273–275, 281. Thomas Kerth sees Ulrich "struggling with two models to produce an independent writing, but inferior to each." As quoted in Gibbs, "Medieval," 275. For a detailed summary of critical responses to both later epics also see Marion Gibbs and Sydney Johnson, *Medieval German Literature* (New York: Routledge, 1997), 373–374.

<sup>3</sup> William C. McDonald, *The Tristan Story in German Literature of the Late Middle Ages and Early Renaissance: Tradition and Innovation*. (Lewiston: Mellen, 1990), 14. Additionally, critics complain about Ulrich's emphasis on conventional, external incidents and his perceived failure to depict distinct mental impulses. McDonald, *Tristan*, 7–8; Alan Deighton, "Die Quellen der Tristan-Fortsetzungen Ulrichs von TÜRHEIM und Heinrichs von Freiberg," *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 126, no. 2 (1997): 151.

<sup>4</sup> See McDonald, *Tristan*, 4–53. This is true even for the reference works that were published after McDonald's study, as Gibbs and Johnson show: "In the eyes of modern critics [...] there is little doubt as to who won the competition." Gibbs and Johnson, *Literature*, 374.

<sup>5</sup> On critical reception of all MHG Tristan epics, see Alan Deighton, "Ein Anti-Tristan? Gottfried-Rezeption in der 'Tristan'-Fortsetzung Heinrichs von Freiberg," *Deutsche Literatur des Mittelalters in und über Böhmen II: Tagung in České Budějovice/Budweis 2002*, ed. Václav Bok and Hans-Joachim Behr (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2004), 111–126, at 126; Marion Mälzer, *Die Isolde-Gestalten in den mittelalterlichen deutschen Tristan-Dichtungen: Ein Beitrag zum diachronischen Wandel* (Heidelberg: Winter, 1991), at 249; McDonald, *Tristan*, 54–67; Armin Schulz, "Die Spielverderber. Wie 'schlecht' sind die *Tristan*-

Fortsetzer?" *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes*, 51, no. 3 (2004), 262–276, at 267.

<sup>6</sup> McDonald, *Tristan*, 14.

<sup>7</sup> McDonald, *Tristan*, 61; Joachim Bumke, *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter* (Munich: DTV, 2000), 194.

<sup>8</sup> Several scholars caution against such a comparison and advocate treating each text on its own terms. Peter Strohschneider and Christopher Clason consider it altogether unfair to compare either Heinrich or Ulrich to Gottfried and offer instead to treat the two later texts as independent works. Peter Strohschneider, "Gotfrit-Fortsetzungen: Tristans Ende im 13. Jahrhundert und die Möglichkeiten nachklassischer Epik," *Deutsche Vierteljahrsschrift* 65 (1991): 70–98, here 95; Christopher R. Clason, "Gottfried's Continuator Ulrich von Türheim: Epistemology and Language," *Tristania* 24 (2006): 17–36, here 17.

<sup>9</sup> For the sake of convenience and consistency, I have standardized the spelling of the characters' names as Tristan, Isolde, Kaedin, Kassie, Marke, Kurvenal, and Petiteriu.

<sup>10</sup> See McDonald, *Tristan*; Olga V. Trokhimenko, "And All Her Power Forsook Her": Female Bodies and Speech in the Middle High German Tristan-Continuations." *Journal of English and Germanic Philology* 110 (2011): 202–228; Olga V. Trokhimenko, "Foolish Heart: Re-Examining Emotions in the Middle High German Tristan Continuations." *Allegorica* 30 (2014): 32–46.

<sup>11</sup> Wolfgang Mieder, "liebe und leide": Sprichwörtliche Liebesmetaphorik in Gottfrieds von Straßburg Tristan, in *nieman hât ân arebeit wistuom*: *Sprichwörtliches in mittelhochdeutschen Epen* (Burlington, VT: The University of Vermont, 2009), 15–28; Tomas Tomasek, "Überlegungen zu den Sentenzen in Gotfrids Tristan," in "Bickelwort" und "wildiu mære": *Festschrift für Eberhard Nellmann zum 65. Geburtstag*, ed. Dorothee Lindemann, Berndt Volkmann and Klaus-Peter Wegera, *Göppinger Arbeiten zur Germanistik* 618 (Göppingen: Kümmerle, 1995), 199–224. In the opening of his essay, Tomasek gives a thorough overview of existing scholarship on gnomic material in Tristan. See Tomasek, "Überlegungen" 200–202.

<sup>12</sup> Tomasek, "Überlegungen" 203–204.

<sup>13</sup> Tomasek, "Überlegungen" 208.

<sup>14</sup> "Dabei wird sich im folgenden zeigen, daß Sprichwörter keine erratischen Weisheitsblöcke darstellen, sondern daß sie teilweise als bedeutungsvolle Leit-motive zur Aussagekraft und Bedeutung dieses großen Werkes beitragen. Wenn es sich in diesem Epos um das Thema von Freude und Schmerz, Liebe und Leid sowie Leben und Tod handelt, so werden auch metaphorische Sprichwörter all-gemeingültige Aussagen dazu liefern." Mieder, "liebe und leide" 17.

<sup>15</sup> For the only existent study of Ulrich's use of proverbs in *Tristan*, see Olga V. Trokhimenko, "Sie ist gerne iht niuwe ('It Always Is Something New'): Love, Sorrow, and Proverbial Challenges in the Middle High German Tristan Section "Bis dat, qui cito dat" – "Gegengabe" in *Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*, ed. Christian Grandl, Kevin McKenna, Elisabeth Piirainen, and Andreas Nolte (New York: Peter Lang, 2015), 381–386. For Ulrich's use of proverbs in his



*Rennewart*, see Albert Leitzemann, “Sprichwörter und Sprichwörtliches bei Ulrich von TÜRHEIM,” *Beiträge für Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 65 (1941–1942), 164–170.

<sup>16</sup> Manfred Eikelmann and Tomas Tomasek, eds., *Artusromane nach 1230, Gralromane, Tristanromane. Handbuch der Sentenzen und Sprichwörter im höfischen Roman des 12. und 13. Jahrhunderts*, vol. 2 (Berlin: De Gruyter, 2009), 566, 594.

<sup>17</sup> Eikelmann and Tomasek attribute 14 of the examples to the characters and only 4 to the narrator. Eikelmann and Tomasek 2: 566.

<sup>18</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 566. Eikelmann/Tomasek establish that most of the proverbial material occurs in just four episodes: 1) marital negotiations in the Duchy of Karke; 2) in the thorn-hedge episode; 3) in Tristan’s second trip to see Isolde the Blond; and 4) in the end. Eikelmann and Tomasek 2: 566.

<sup>19</sup> For detailed discussion of gender dynamics and depiction of the female characters in both *Tristan* sequels, see Trokhimenko, “And All Her Power.”

<sup>20</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 552–553.

<sup>21</sup> <sup>23</sup> dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec vocabitur virago quoniam de viro sumpta est.<sup>24</sup> quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adheret uxori suae et erunt duo in carne una.<sup>25</sup> erant autem uterque nudi Adam scilicet et uxor eius et non erubescabant.” (Vulg. Gen. 2:23–25); “et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adheret uxori suae et erunt duo in carne una” (Matth. 19:5); “et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed una caro” (Mark 10:8); “an nescitis quoniam qui adheret meretrici unum corpus efficitur erunt enim inquit duo in carne una” (1 Corinth. 6:16); “propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adheret uxori suae et erunt duo in carne una” (Ephesians 5:31). “Biblia Sacra Vulgata,” *Bible Gateway*, <https://www.biblegateway.com/versions/Biblia-Sacra-Vulgata> VULGATE. Accessed April 13, 2017.

<sup>22</sup> For exact citations, see Eikelmann and Tomasek 2: 553.

<sup>23</sup> As the 2010 study by Ute Nanz demonstrates, despite her being a secondary character, Isolde of the White Hands is a rather complex and ambivalent figure. See Ute Nanz, *Die Isolde-Weißhand-Gestalten im Wandel des Tristanstoffs: Figurenzeichnung zwischen Vorlagenbezug und Werkkonzeption* (Heidelberg: Winter, 2010), 301. Also see Gibbs, “The Medieval Reception,” 261–284; Trokhimenko, “And All Power.”

<sup>24</sup> Cf. Eikelmann and Tomasek 2: 555.

<sup>25</sup> Benecke-Müller-Zarncke define the adjective *karc* as „klug, listig, in gutem und bösem sinne.” G. F. Benecke, W. Müller, and F. Zarncke, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, vol. 1 (Leipzig: Hirzel, 1854): 788b. Henceforth abbreviated as BMZ.

<sup>26</sup> *Douay-Rheims Bible and Latin Vulgate*, <http://www.drbo.org/drl/chapter/26025.htm>. Accessed April 14, 2017.

<sup>27</sup> On the character of Queen Isolde see Ann Marie Rasmussen, *Mothers and Daughters in Medieval Literature* (Syracuse: Syracuse University Press, 1997); Rasmussen, “The Female Figures in Gottfried’s *Tristan and Isolde*,” in *Companion to Gottfried von Strassburg*, ed. Will Hasty (Rochester: Camden House, 2003), 137–157; Rasmussen, “*Es ist ir g’artet von mir*: Queen Isolde and Princess Isolde

in Gottfried von Strassburg's *Tristan and Isolde*," in *Arthurian Women: A Casebook*, ed. Thelma Fenster (New York: Garland, 1996; reprint New York: Routledge, 2000), 41-58; Albrecht Classen, "Die Mutter spricht zu ihrer Tochter: Literarhistorische Betrachtungen zu einem feministischen Thema," *The German Quarterly* 75, no. 1 (2002): 71-87; Classen, "Women Speak up at the Medieval Court: Gender Roles and Public Influence in Hartmann von Aue's *Erec* and Gottfried von Strassburg's *Tristan and Isolde*," in *The Power of Woman's Voice in Medieval and Early Modern Literatures: New Approaches to German and European Women Writers and to Violence Against Women in Premodern Times*, ed. Albrecht Classen, *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture* 1 (Berlin: De Gruyter, 2007), 69-103.

<sup>28</sup> Gibbs says it is not certain that Heinrich knew Ulrich's version, but there is evidence that he did, e.g., his correction of Isolde's behavior in the Petitcric episode. Gibbs, "The Medieval Reception," 277. There are several other episodes that may be read as Heinrich's indirect response or engagement with Ulrich's text, such as the Pleherin episode (UvT, vv. 1905ff, HvF, vv. 5142ff). Other scholars agree with my opinion that Heinrich knew and responded to his predecessor, just like he did to Eilhart, whom is also does not mention. Danielle Buschinger, "La composition et le sens du *Tristan* de Heinrich von Freiberg," in *Tristan-Studien, Tristan-Studien: Die Tristan-Rezeption in den europäischen Literaturen des Mittelalters*, edited by Danielle Buschinger and Wolfgang Spiewok, *Wodan* 19, Series 3 (Greifswald: Reineke, 1993), 62-63; Nanz, *Die Isolde-Weißhand-Gestalten*, 222-223, 229; Margarethe Sedlmeyer, *Heinrichs von Freiberg Tristanfortsetzung im Vergleich zu anderen Tristandichtungen* (Bern: Herbert Lang; Frankfurt a. M.: Lang, 1976), 263 and 302.

<sup>29</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 550-551.

<sup>30</sup> From here on Wander's and Singer's authoritative proverb dictionaries will be abbreviated as WA and SI, followed by a volume number, page(s), keyword, and entry or rubric number. Cf. Samuel Singer, *Thesaurus proverbiorum medii aevi: Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*, 13 vols (Berlin: De Gruyter, 1995ff); Karl-Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk*, 5 vols (1867-1880; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964). Here: WA I, 1640, Gethan, 1; SI XII, Tun 3.1; Eikelmann and Tomasek 2: 551.

<sup>31</sup> Somewhat later, the duchess demands that Tristan remain in Arundel until his death: "ir muzet aber beliben hie bi uns / iemmer biz an iuwern tot" ("But you will have to remain here with us forever, until your death," UvT, vv. 188-189).

<sup>32</sup> Cf. "bildl. das geringste, niht ein ei gar nichts, zur verstärkung der negation." Matthias Lexer, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, vol. 1 (Leipzig: Hirzel, 1872), col. 515-516. From here on abbreviated as Lexer. BMZ 1: 413b-414a: "Ei: bezeichnet etwas werthloses, und dient daher zur verstärkung der negation." BMZ cites Grimms' *Deutsche Grammatik*, 4 vols (Göttingen: 1819-1837). Examples from BMZ include such works as *Eneasroman*, *Flore und Blanscheflur*, etc. See also Jacob Grimm and Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, 33 vols (Leipzig: 1854-1961; Munich: dtv, 1984). *Wörterbuchnetz: Deutsches Wör-*

*terbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>. Accessed April 14, 2017. Here Grimm and Grimm, 3: col. 76-78: “er gäbe kein ei darum, nicht das geringste, mhd. daz enwas im niht ein ei; ei *bis* eibenzweig.”

<sup>33</sup> SI II, 375, Ei 2.5.

<sup>34</sup> WA, I, 759–761, Ei 252, 290, 295, 306.

<sup>35</sup> SI, I, 275, Auge 1 (“Das Augenlicht ist kostbar und unentbehrlich”); Auge 1.2 (“Das Augenlicht zu verlieren ist das Schlimmste”); SI, I, 276, Auge 13.1 (“Ein einziges Auge ist kostbar”; esp. Auge 421–440); SI, I, 277, Auge 23.4 (“In die Augen stechen”; es. Auge 524–525).

<sup>36</sup> *The New Oxford Annotated Bible with the Apocryphal /Deuterocanonical Books*, ed. Bruce M. Metzger and Roland E. Murphy (New York: Oxford University Press, 1989).

<sup>37</sup> SI, I, 300, Auge 468; also see other examples SI, I, 300, Auge 464–469: “Er sprach och: ,hindert dich din ouge, brich es us”; “Wenn dich dein Auge aerget, so reiss es aus.” The image of picking one’s eye out goes back to Bible: “Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et projice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam” (Vulg., Matth. 5:29). Also in Martin Luther’s translation of the Bible: “Ergert dich aber dein rechts Auge, So reis es aus, vnd virffs von dir. Es ist dir besser, das eins deiner Gelied verderbe, vnd nicht der gantze Leib in die Helle geworffen werde.” As cited in SI, I, 300, Auge 464–465.

<sup>38</sup> Wander’s dictionary contains several proverbs about finger-biting, the earliest being by Franck (1541) and Egenolff (1565). Ulrich’s use of a similar imagery shows that this association preceded the 16<sup>th</sup> century. See WA, I, 1025, Finger 214: “Wann jm einer die finger ins maul leget, er dorfft nit zubeissen. – Franck. I, 50d; Körte, 1390”; WA, I, 1016, Finger 2: “Den Finger, der Honig in den Mund streicht, muss man nicht beissen”; WA, I, Finger 223: “Eher würde ich mich in einen Finger beissen, eh’ ich dies thäte. – Fischer, Psalter, 232, 2” (this example accessed online: <http://woerterbuchnetz.de/Wander/?sigle=Wander&mode=Vernetzung&lemid=WF00382#XWF00382>; Accessed April 14, 2017). Also see references to Franck and Egenolff in Singer: SI, III, 255, Finger 40–41: “Wenn man ihm die Finger ins Maul legt, darf er nicht zubeissen.” There is also a modern German expression *sich in den Finger schneiden*, meaning “to be thoroughly mistaken in somebody or something” (“Sich in Bezug auf jemanden/etwas gründlich irren, täuschen”). *Duden Deutsches Universalwörterbuch* (Mannheim: Dudenverlag, 1989), 209.

<sup>39</sup> As quoted in Eikelmann and Tomasek 2: 557.

<sup>40</sup> One has to think of Minnesang, German courtly lyric, and didactic writings such as *Winsbecke*, Thomasin von Zerclaere’s *Welscher Gast*, among many.

<sup>41</sup> McDonald, *Tristan*, 53.

<sup>42</sup> SI, XI, 428, Treue 2.6 (“Treue veredelt”).

<sup>43</sup> See Eikelmann and Tomasek 2: 555.

<sup>44</sup> Cf. WA, I, 1174, Freund 58: “Den freund erkennt man in der not.”

<sup>45</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 556–557.

<sup>46</sup> On emotions see Trokhimenko, “Foolish Heart”; on the gender aspects of Ulrich’s “body talk” see Trokhimenko, “All Her Power.”

<sup>47</sup> As cited in Eikelmann and Tomasek 2: 557. Also see *The Power of Words: Essays in Lexicography, Lexicology and Semantics: In Honor of Christian J. Kay*, ed. Graham D. Caie, Carole Hough, and Irené Wotherspoon (Amsterdam, New York: Rodopi, 2006), 125.

<sup>48</sup> BMZ 1: 1043b–1044a.

<sup>49</sup> Jacob Isidor Mombert, *A History of Charles the Great (Charlemagne)* (London: K. Paul, Trench & Co., 1888), 406. Also see Lexer 1: 1961–1963: “lôt:

<sup>50</sup> Cf. “Karles lot bedeutete das richtigte genaueste Gewicht und mit Karles lote wider wegen oder gelten foviell als etwas nach der größten Strenge erwiedern dem Andern nicht das Geringste übersehen oder zu Gute halten.” *Allgemeine encyclopädie der wissenschaften und künste in alphabetischer Folge von genannten Schriftstellern*, ed. J. S. Ersch and J. G. Gruber (Leipzig: Brockhaus, 1845), 248.

<sup>51</sup> Heinrich von Freiberg, *Tristan und Isolde*, 48f.

<sup>52</sup> Cf. WA, III, 133, Liebe 95: “Die Lieb’ ist eine kleine Freud’, und was sie bringt, ist Scham und Leid. *Lat.*: Nil amor est aliud, credas, quam parva voluptas, cum semel expleta est, inficit ota rubor. (*Chaos*, 495.)”; WA, III, 133, Liebe 99: “Die Lieb ist nichts den bitter leiden, vermischt mit kleinen Freuden. – *Petri*, II, 137.” For a more detailed analysis of this specific motif, see also Trokhimenko, “*Sie ist gerne*.”

<sup>53</sup> The idea that love brings both joy and sorrow is very popular in the Middle High German literary discourse. See, e.g., Hartmann von Aue’s *Gregorius*: “Si [love] machete ie nâch liebe leit,” as well as Thomasin von Zerclaere, Gottfried von Strassburg, Mechthild von Magdeburg and others. See SI, VII, 439–441, Liebe 719–762.

<sup>54</sup> See SI, VII, 443–445, Liebe 1.6.9.4 and 1.7.1.1: “Liebe verbirgt hinter der Süsse den Stachel” and “Liebe ist nicht dauerhaft und treu.”

<sup>55</sup> Cf. WA, III, 134, Liebe 281: “Keine Liebe über die Liebe zu Gott. (*Hebr.*)”

<sup>56</sup> Hartmann von Aue, *Der Arme Heinrich*, ed. Ludwig Wolff, Althochdeutsche Bibliothek 3 (Tübingen: Niemeyer, 1972). Also see Olga V. Trokhimenko, “*Der sælden stræze*: Sprichwörter in Hartmanns von Aue *Gregorius*,” *Proverbi-um: Yearbook of International Proverb Scholarship* 18 (2001): 333.

<sup>57</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 558–561; WA, II, 56, Gott 1321; WA, I, 78, Aendern, 10, respectively. Also WA, IV, 832–834, Sterben 53, 84, 93; SI, II, 314–315, Dulden 1.1.2.1 (“Man muss das Unausweichliche und Unabwendbare ertragen”); SI, XI, 354, Tod 4.1.1 (“Man stirbt nur einmal”); SI, XI, 355, Tod 4.1.2 (“Man stirbt nur zur gestgesetzten Zeit”).

<sup>58</sup> Ulrich appears to anticipate the several modern proverbs about perceived early death of good people and, vice versa, seemingly long (and even happy) life of the evil: “The good die young”; “Unkraut stirbt nicht”; “Die Guten sterben früh”. Wander lists two modern German proverbs for “Gut” (Adj.): “Die Guten sterben jung. Der *Kladderadatsch* vom 12. März 1865 fragt, ob das Sprichwort auch umgekehrt anzuwenden sei”; “Die Guten leiden noth, und die Bösen fressen unverdientes Brot. *Böhm.*: Dobrý i po suché kûrce tyje, a zlý ani masa nezažije.

(*Čelakovský*, 31).” WA, II, 183, Gut (Adj.) 21, 39, respectively. Martin H. Manser’s *The Facts on File Dictionary of Proverbs* lists “God takes soonest those he loves best / whom the God loves die young / the good die young.” Martin H. Manser, *The Facts on File Dictionary of Proverbs*, ed. Rosalind Fergusson and David Pickering, 2<sup>nd</sup> ed. (New York: Facts on File, 2007), 104. All of them can be traced back to Plautus’s *Bacchides*: “Whom the gods love die young. – Lat. *Quem Di diligent, adolescens moritur*” (Act IV, Scene vii, l. 18). As quoted in Ebenezer Coghnam Brewer, *Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable* (Ware, Hertfordshire: Wordsworth Editions, 2001), 486. Brewer provides examples from Byron’s *Child Harold* and *Don Juan*. Plautus’s expression is attributed to Menander (342–292 BCE): “Whom the gods love dies young.” <http://wordinfo.info/unit/3479>. Accessed April 10, 2017. Also see Stuart Flexner and Doris Flexner, *Wise Words and Wives’ Tales: The Origins, Meanings and Time-Honored Wisdom of Proverbs and Folk Sayings Olde and New*” (New York: Avon Books, 1993).

<sup>59</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 564–565; SI, V, 308, Gut 5.3; WA, II, 191, Gut (Subst.) 138.

<sup>60</sup> Cf. McDonald, *Tristan*, 53; Trokhimenko, “All Power,” 203.

<sup>61</sup> Heinrich himself mentions, in his epilogue, that Thomas wrote about Tristan in *lampartischer zungen* (“in Lombardic tongue,” HvF, v. 6844). See Deighton, “Quellen” 141; and Wolfgang Spiewok, “Zur Überlieferung der Tristan-Fortsetzung Heinrichs von Freiberg,” *Wodan: Tristan-Studien. Die Tristan-Rezeption in den europäischen Literaturen des Mittelalters*, ed. Danielle Buschinger and Wolfgang Spiewok (Greifswald: Reineke, 1993), 153–154.

<sup>62</sup> See note 24.

<sup>63</sup> Heinrich von Freiberg, *Tristan und Isolde*, xxiii; McDonald, *Tristan*, 55; Bumke, *Geschichte* 195; Spiewok, “Überlieferung,” 145.

<sup>64</sup> McDonald, *Tristan*, 55; Deighton, “Anti-Tristan,” 111.

<sup>65</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 594. Eikelmann and Tomasek also point to several other places that are considered to contain paremiological material by other researchers but which they did not include into their own compilation.

<sup>66</sup> Andreas Capellanus, *De amore. Liber primus*. <http://www.thelatinlibrary.com/capellanus/capellanus1.html>. Accessed April 11, 2017. Cf. “But another rule of Love teaches that no one can be in love with two men.” Andreas Capellanus, *The Art of Courtly Love*, trans. John Jay Parry (New York: Columbia University Press, 1960), 107.

<sup>67</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 581.

<sup>68</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 582–583.

<sup>69</sup> See note 50.

<sup>70</sup> Olga V. Trokhimenko, “Daz guot und weltlich êre und gotes hulde mêre zesamene in ein herze komen’: Sprichwörter in Hartmanns von Aue *Der Arme Heinrich*,” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 17 (2000): 387–408; Trokhimenko, “*Der sælden stræze*.”

<sup>71</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 584–585.

<sup>72</sup> Ms. H, used by Buschinger and Spiewok, has *ellen und adel* (might and nobility); however, other manuscript witnesses (ms. O) list this line as *adel und*

*tugent* (nobility and virtue). See Eikelmann and Tomasek 2: 584; Heinrich von Freiberg, *Tristan und Isolde*, 62, note 143. Buschinger and Spiewok translate *ellen* as “Kraft”; however, BMZ translates *ellen* as “stärke mit kühnheit verbunden, mannheit” (“strength, related to bravery, manliness”) and Lexer as „mut, mannheit” (“courage, manliness”). BMZ 1: 429a; Lexer 1: 539–540.

<sup>73</sup> Eikelmann and Tomasek 2: 586–587.

<sup>74</sup> See Trokhimenko, “All Her Power,” 327.

<sup>75</sup> Cf. BMZ 1: 708a–709a: “hoene: hochfahrendes wesen, übermut.” I disagree, however, with Eikelmann and Tomasek’s paraphrase of Heinrich’s passage as “Schönheit ist gefährlich” (Eikelmann and Tomasek 2: 588). There is nothing in the passage and even in the meaning of the proverb evoked that suggests danger; rather the emphasis is on human vanity and arrogance. See Eikelmann and Tomasek 2: 589. On the use of the expression in Gottfried’s *Tristan*, see Klaus Morsch, *schoene daz ist hoene: Studien zum Tristan Gottfrieds von Straßburg* (Erlangen: Palm & Enke, 1984), 212–214.

<sup>76</sup> Cf.: “und wes ir turret gebiten, / mich mit zuchteclichen site, / des selben ich uch zwar gewer” (“And whatever you ask me in a friendly way, I will surely grant you,” HvF, vv. 4275–4277). Eikelmann and Tomasek paraphrase this proverb as “Einer angemessen vorgetragenen Bitt, die man auch gerne erfüllt, soll entsprochen werden.” Eikelmann and Tomasek 2: 590–591. Also: “wan manch dinc vertirbet, / dez man nicht enwirbet, / daz nymmer vorturbe, / der ez mit vlize wurbe” (“Many a chance/thing slips away when one doesn’t make an effort to prevent it from slipping away, if one only would make an effort,” HvF, vv. 4847–4850) (Eikelmann and Tomasek 2: 590–591); “gedenket an daz sprich wort / und habet in herzen mutes hort, / und versuchet ez noch baz: / unvorsuchet, waz touc daz?” (“Think of the proverb and have courage to try even more. If one doesn’t try, what’s the use?” HvF, vv. 4851–4854) (Eikelmann and Tomasek 2: 592–593).

<sup>77</sup> For example, in contrast to Ulrich, Heinrich conspicuously omits Isolde I’s verbal abuses towards Tristan in the Pleherin episode (HvF, vv. 5142ff).

<sup>78</sup> McDonald, *Tristan*, 61. Also see Trokhimenko, “Foolish Heart,” 41; Trokhimenko, “All Her Power,” 228.

<sup>79</sup> Heinrich von Freiberg, *Tristan and Isolde*, 17.

<sup>80</sup> See BMZ II.2: 538b–540a: “*spruch*: 1.was gesprochen wird, wort, rede. 2.wort, rede, ausdrück, bes. schöner ausdrück des dichters”; Lexer 2: 1120–1122: “*spruch*: 3.ausgezeichneter ausspruch, sinnspruch, maxime, sentenz.”

Olga V. Trokhimenko  
 Department of World Languages and Cultures  
 University of North Carolina Wilmington  
 601 S. College Rd.,  
 Wilmington, NC 28403-5954  
 USA  
 E-mail: trokhimenkoo@uncw.edu

GEORGE TSERPES

“BLOOD IS THICKER THAN WATER.” WHEN *THE FOLK*  
TALKS ABOUT ITS LORE: INTERPRETATIONS OF THE  
PROVERB IN THE BALKANS

**Abstract:** Folkloristics as a discipline is interested in all folklore genres, and of course also in the proverb. However, it is often attempted by the folklorists to collect as many variants as possible, giving thus particular emphasis to quantity. But this seems to ignore the *folk*. In this article we aim to attempt a metafolkloristic approach for the proverb “blood is thicker than water.” We will try to see how this proverb is interpreted from informants from the Balkan Peninsula in an attempt to bring together the *folk* with the *lore*.

**Keywords:** Metafolklore, proverb, interpretation, Balkans, socio-historical approach.

***I. Introductory remarks***

It is commonly accepted that the two basic elements that define folklore genres are collectivity and, by extension, traditionality. In particular, Alan Dundes points out characteristically: “When I speak of folklore being collective, I mean that a myth or a folksong is known by more than a single individual – usually many individuals – and it is transmitted from person to person, often over the course of generations” (Dundes 2007, 275).

All of the above automatically lead us to the two basic characteristics of folk culture: multiple existence and variation (Dundes 1999, viii). Since the diffusion of elements of folk culture is mainly oral and from person to person and indeed over time, this means that they are displayed in many variant forms and this is certainly of interest to Folkloristics.

However, the versatility of elements of folk culture may vary according to the folklore genre. The proverb as one of the short types of folk speech (Abrahams 2005, 30) also displays variations, but not so much in form, as to the meaning and circumstances of use, that is to say, the context.

This must be paid special attention to by Folkloristics. Contemporary folklore analysis should be multilevel and beyond the text to pay particular attention to the texture and context (Dundes 1980). In particular, the context has to do with the social situation in which a folklore genre is used. The meaning of the context is very important because precisely in this way the variants are revealed (Dundes 1980, 27). The texts are specific. The variations of the different folklore genres may therefore be due to the different social contexts of the texts, where the various texts are transformed in order to respond better and more fully to their new situations of use.

And in these cases, however, one could study the concept of the context historically in order to understand why we have been driven to the creation of specific variants. This means, therefore, that such studies are ignoring - in a sense - again the *folk*. After all, "... it seems clear that if an item remains in tradition, it must have meaning for the carriers of the tradition" (Dundes 2007, 276). And this significance/meaning the folklorist is called to highlight. Therefore, one could speak of a historical and, at the same time, synchronic, socio-historical approach to elements of folk culture (Meraklis 2004, 19).

Especially for the synchronic approach, the folklorist should bear in mind that: "... despite the fact that they (the folklorists) are accustomed to thinking of variation in texts of folklore, often wrongly assume that there is only one correct meaning or interpretation. There is no one right interpretation of an item of folklore any more than there is but one right version of a game or song" (Dundes 2007, 81).

Therefore, one of the demands of folklore research should be the metafolkloristic approach to elements of folk culture, that is the emergence of the knowledge that the people themselves produce for their folklore. Consequently, the folklorist must urge his informants to give their own explanations/interpretations of folk culture, something Alan Dundes has very much likened to psychiatry: "A tale or song might be treated by the folklorist - collector much as a modern psychiatrist treats a dream. As the psychiatrist asks his dreamer - patient to 'free associate' and to comment on the various elements in the dream, so the folklorist - collector should ask his informants to 'free associate' in the same manner, attempting to explain or comment on each element



in the tale” (Dundes 2007, 84). This of course applies also to the proverb. Consequently, this approach could also lead to the revealing of even new proverbs in use, something which is necessary for modern paremiography too (Mieder 2012, 128).

All of the above can lead the folk getting together with its lore. Besides, especially in Folkloristics, it is not possible to leave out from the interpretation of phenomena the main subject of its study, namely the *folk*. Indeed, this can be a reverse course of research and interpretation for folk phenomena, so that the folklorist begins his research of what the people say in order to find out what conditions could have led to such interpretations/perceptions of folklore.

Of course, all of this can be applied to proverbs. This is what we will attempt in this article. In particular, we will deal with the proverb “Blood is thicker than water”, an internationally known proverb, by placing it in a Balkan context, and to look at the interpretations that informants from the Balkans give to it, as this proverb is also very popular in this area of the planet.

## ***II. Methodology***

As mentioned earlier, the proverb “Blood is thicker than water” is well known among the peoples of the Balkans. Indeed, in a quantitative research<sup>1</sup> that we conducted in order to extract the paremiological minimum of the proverbs used by the Balkan peoples in relation to family relationships, the percentage of knowledge of this proverb was very high.

In particular, among Albanian informants, the percentage of knowledge of the proverb is 90%. For Greek informants, the percentage is 80% while for some variations it is 90%. Among the Bulgarian, Romanian and Serbian informants the percentage of knowledge of the proverb reaches 100%.

In any case, the proficiency levels of the Balkan people for this proverb are quite high. For this reason we wanted to see what are the significations that modern Balkans (Albanians, Bulgarians, Greeks, Romanians, Serbs in particular) give to this proverb through interviews that we conducted based on the focus group methodology<sup>2</sup>.

In these interviews we have encouraged the informants to imagine/invent contexts in which the proverb could be used or to remember situations of use of the proverbs which they have ex-

perienced. It is the technique of field research known as the *hypothetical situation technique* (Herskovits 1950). Thus, the key questions asked to the informants were: who, to whom, when, where and why (Barakat 1980, 7), in order to create hypothetical situations. Indeed, this fact brings to the foreground a metafolkloristic dimension of analysis and what Alan Dundes calls *oral literary criticism* (Dundes 2007, 81). As Dundes points out, folklorists should let people themselves comment on the elements of folk culture, tell stories about them (Dundes 2007, 81) and not only care about those who know a lot of them.

### ***III. Folk commentaries on the proverb***

At this point, we would like to quote the proverb in question in all the languages we studied. Thus, our proverb is as follows:

Albanian: Gjaku ujë s' bëhet

Bulgarian: Кръвта вода не става

Greek: Το αίμα νερό δεν γίνεται

Romanian: Sângele apă nu se face

Serbian: Крв није вода

In all cases, the proverb is related to the kinship and it is thus related to the fact that family relations as difficult or as disturbed as they might be, are not easy to dissolve. In the following we will only quote the views of our informants and then we will go on to comment on them.

#### *Albanian informants*

Commenting on the proverb "Blood is thicker than water", informant G.K.<sup>3</sup> says: "We say it all the time. It is very often used. In case of agreement, in a difficult situation. Let me tell you an example. When Tsipras<sup>4</sup> goes to make an agreement with the lenders he will say *gjaku ujë s' bëhet*. Guys, I'm not going any further. I am a man. My blood is blood." Another informant, B.<sup>5</sup> says: "It can be used in the worst and in a vendetta. For example, there may be people, you can owe them and have vendettas and in one stage it's enough, he says, after what happened, we could do that, we forget that, but in politics is somewhat fake." G.K. continues by saying: "I told you, as an example, that Tsipras shows his masculinity: the blood is thicker than water guys ... It is masculine and tough." B. again also referred to an-

other case: “One can look very bad and the other says, since you did this, I forgive you, because I am not you.”

However, informants of Greek descent from Himarra<sup>6</sup> in Northern Epirus (South Albania), commenting on this proverb, do not share the view that this proverb could only be used by men. Women too can use it. What is possibly changing is the context of use. L.R.<sup>7</sup> mentions: “A man uses it more in the sense of honor. For other things, women use it [...] Women use it more to fraternity.”

*Bulgarian informants*

For the same proverb S.A.<sup>8</sup> says: “... It means that because it is your blood, so you forgive him/her, whatever he/she does.”

*Greek informants*

In the case where blood becomes water, it is not drinkable.<sup>9</sup> Especially for this proverb, F.H.<sup>10</sup> says: “Yes, that was what used in older times, that is to say they (relations) were more family-based, meaning that they would try, for example, if there was a situation that one should take care of a friend of theirs or their brother, let's say, although he did not like his own brother, he would still try to do good to him, because that's basically: blood is thicker than water, and this is not the case in recent years, because now many relationships strengthen that are no longer blood based and began to weaken those who are so. Yes, I hear a lot of examples from those around me who say that they have very bad relationships with my parents, etc., so I do not think of them anymore as my parents or something and so I will give more support to my friends and the people close to me. Obviously, I do not know whether it is right or not, it is subjective, I do not know such situations, but yes it is something that is mostly true in the oldest years and that is why I believe it was often told.” H.B.<sup>11</sup> says: “And more so for siblings I have heard this saying” and she adds: “Yes, my child, yes ... that is, even if blood becomes water, that water is not drinkable, whatever my child does it means that our relationship cannot be harmed.”

*Romanian informants*

A.S.<sup>12</sup> gives us the following interpretation: “For example, when you scold your child and you do that to your child in a point that you hate each other, for example the father or the

mother, let's say, but at some point you will forgive your child because it is your blood. That's how I see it." K.S.<sup>13</sup> adds: "Not only to the quarrel. And when you notice some similarities between... Let's say some siblings have some similarities. That is, I have noticed with my brother when we have done or have thought of the same things at the same time, and there is some observation, so we say so: that blood is thicker than water. And in similarities" (is used).

#### *Serbian informants*

The informants told us that this kind of proverb is usually used to highlight the similarities between relatives. I.S.<sup>14</sup> says: "For example, he (she points to another informant) is my cousin and we have the same interests ... E.g. we both like beer, then we will say: Крв није вода", and S.S.<sup>15</sup> mentions: "It could be something similar to English *it runs in the family*. It could be the same as here. So if you want to say that your son or daughter is very similar to your father or mother, you will say Крв није вода and it means that you look very much like your parents." Also, I.B.<sup>16</sup> gives another perspective: "Well, even in some cases, if you want to show someone that there is a real similarity between the family, warn someone, that they should not do this because, for example, his parents did not." It is interesting to note that in Serbia this proverb appears to have a more masculine character. According to our informants, the proverb is used mainly by men or older women.

#### ***IV. Analysis of the folk commentaries – Conclusions***

From the above annotations of the proverb, one observes that the proverb is well known, which in some cases leads our informants to very short answers to the commentary on the proverb. A typical example is that of Bulgarian informants, where the commentary is so small because the importance of the proverb is considered as given and self-evident that they thought that there was no need for any further explanation. However, again we can draw some conclusions.

We believe that in this proverb the keyword is *blood*. Especially for the Balkans we can observe that the system of origin is mainly patrilineal with emphasis more or less on the father's side (Alexakis 2006, 103). However, the kinship system is mainly complementary (complementary affiliation). Thus, the Balkan

peoples have developed different ways to symbolize the origin of the father and mother respectively. The characteristics of the father's kin are assumed to be transmitted with blood, while the characteristics of the mother's kin with milk (Alexakis 2006, 106). We therefore appreciate that this proverb is related to the phenomenon of patriarchy in the Balkans, which we believe is something that also arose from what our informants told. In particular, we have to notice the following:

As for the Albanian informants, there is a plethora of cases where the proverb “Blood is thicker than water” can be used. We see the functionality of the proverb in the present (the example of the reference to Greek political figures and the case of business partnerships). Moreover, what is of interest is that the proverb is described as “masculine” and “tough.”

” In fact, the informants told us that in Albania it was difficult for a woman to use this proverb. We appreciate that this fact finds its explanation in the patrilineal system of affinity that governs the Albanians and, more generally, all the Balkan people (Alexakis 2006, 103). In particular, the Albanians use the term “tree of blood” (*lisi gjakut*) for the patrilineal origin (Alexakis 2006, 115), while Albanian ideology itself is patriarchal (Doja 1995, 651).

For the Bulgarian informants, the case seems to be the same in terms of the patrilineal kinship system. In Bulgarian, there is the word «род» (*rod*), which is interpreted as follows: “a root, a blood” and we would say it refers to a patriarchal system of kinship, since relatives on the father's side are relatives of all, something that applies to women until they get married, since they are then considered to belong to their husband's kin (Luleva 2001, 50). Besides, the bloodline does not form only households but even neighborhoods, something very common in the Balkan village (Risteski 2010, 210).

And the Greek case seems to be similar, since it seems from the above that the proverb is used rather for very close relatives and especially for blood relatives (e.g. siblings). This in turn suggests that blood is what determines the affinity of kinship and that is why other similar proverbial phrases such as “we are one blood”, “the blood pulls” (Alexakis 2014, 63), etc. are used. And to move one step further, it seems that in Greek folk culture blood relatives are considered mainly those who come from the

father's side, since the blood also symbolizes local ideology and it is considered to be transmitted only through men (Alexakis 2014, 294), while the blood is identified with both the seed and the vein, since a kin corresponds to a vein, of course, meaning that the origin comes from the man (Alexakis 2014, 385). Of course, these observations relate mainly to the traditional society. But even in the context of traditional society, if the origin is considered to be from the side of the father, the kinship system is bilateral (Alexakis 2006, 103), meaning that the mother is not ignored.

The same seems to be true for both Romanians and Serbs. Indeed, especially for the Serbs, this proverb refers to the patrilineal origin, while - and to the Serbs - the affinity from milk denotes the maternal origin, which suggests that even at that time this people developed a bilateral affinity system on the other side, but not absolutely symmetrical (Alexakis 2006, 116).

It is obvious that this proverb in the Balkans has a specific meaning, but it is also related to the affinity patrilineal system. Patriarchy emerges as a key element of the Balkan family and seems to impose a strict hierarchical structure among its members. This kind of family structure, according to Kaser, has its roots in the pastoral economy of isolated mountainous areas (Kaser 1997, 152). This is because the pastoral societies had as their basic constituents the worship of the ancestors, the patrilineality and patrilocality (Kaser, Halpern 1997, 65).

However, apart from these observations, it is worth noting that our informants can make various projections on the way they use the proverb, and it is thus very important to show the adaptation of folklore to every occasion and to each present, which makes it up to date and necessary for the *folk*.

Finally, it is once again proven as far as proverbs are concerned, that it may be one thing for someone to know a proverb, another thing how he/she uses it, another if he/she thinks that this is true in the present or that it is different, and another thing to consider that it does not apply today. Surely, according to literature, the family in the Balkans is patriarchal, but the views of our informants show, in some cases, that this patriarchy is probably not as intense as it used to be, or that family relationships may not be considered as sacred as in the past, and that we are in a process in which things are changing. This modern dimension,

given by some of our informants, we consider as a strong proof of the necessity of a metafolkloristic approach to the phenomena of folk culture.

*Notes*

<sup>1</sup> This methodology was developed for the needs of my doctoral dissertation in the National and Kapodistrian University of Athens – Greece. The title of the dissertation is: “The proverbial discourse of the Balkan peoples. Themes – Uses – Interpretations – Communication. A contribution to Comparative Folkloristics.”

<sup>2</sup> The interviews were conducted in Greece (Athens), Serbia (Belgrade) and Albania (Himarra). In Greece we worked with Greeks and with foreign immigrants in the country from Albania, Bulgaria and Romania.

<sup>3</sup> G.K.: Giovanni Kurti, 48 years old, from Puka (Albania), he lives 25 years in Greece, he works as a builder and he has finished high school in Albania.

<sup>4</sup> Alexis Tsipras is the prime minister of Greece (since 2015). The informant refers to the negotiations within the European Union for the loan the other Europeans would give to the country due to the economic crisis.

<sup>5</sup> B.: Ben, 39 years old, from Puka (Albania), he lives 15 years in Greece, currently he is unemployed and he has graduated from an Albanian university.

<sup>6</sup> A Greek minority lives currently in Himarra and generally in South Albania which is recognized by the Albanian state. The members of the minority there of course are of Greek origin but they also know fully the Albanian language. What we wanted to see is how the Albanian proverb is considered from members of the minority, since the same proverb exists in Greek too.

<sup>7</sup> L.R.: Lefteris Rondos, 73 years old, from Himarra (Albania), he used to work as a math teacher and currently is retired.

<sup>8</sup> S.A.: Shasha Alexandrova, 44 years old, from Dimitrovgrad (Bulgaria), she lives 14 years in Greece, currently unemployed, she has graduated a technical high school in Bulgaria.

<sup>9</sup> This is a greek variation of the proverb: Το αίμα νερό δεν γίνεται, κι αν γίνεται δεν πίνεται.

<sup>10</sup> F.H.: Fotini Hadjidaki, 16 years old, she is a student in senior high school.

<sup>11</sup> H.B.: Hrisa Baklava, 51 years old, currently unemployed, she has graduated university.

<sup>12</sup> A.S.: Antonis Stathopoulos, 37 years old, he lives 23 years in Greece, he has graduated senior high school, currently he works in a company which manufactures wires.

<sup>13</sup> K.S.: Konstantina Stathopoulou, 18 years old, she was born in Greece by Romanians, she has graduated senior high school.

<sup>14</sup> I.S.: Ines Subotić, 27 years old, she has graduated university, currently works in Serbian public sector.

<sup>15</sup> S.S.: Slobodan Stambolić, 41 years old, he has graduated university, he works as an English teacher in a Serbian high school.

<sup>16</sup> I.B.: Ivana Bikar, 49 years old, she has graduated university, she works as a teacher of Serbian language and literature in a Serbian high school.

**References**

- Abrahams, Roger D. 2005. *Everyday Life: A Poetics of Vernacular Practices*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Alexakis, Eleftherios, P. 2006. "Gynaikes, gala, syngeneia: Koina palaiovalkanika stoiheia sto laiko politismo ton Valkanikon laon" [Women, milk, affinity: Common old Balkan elements in the folk culture of the Balkan peoples]. In Alexakis, Eleftherios P. 2006. *Taftotites kai eterotites. Simvola, syngeneia, koinotita stin Ellada – Valkania* [Identities and diversities. Symbols, affinity, community in Greece – Balkans]. Athens: Dodoni editions, pp. 102-125.
- Alexakis, Eleftherios, P. 2014. "Andres, gynaikes, syngeneia: ideologia, logos kai praktiki sto Oropedio Lasithiou Kritis" [Men, women, affinity: ideology, discourse and practice in the plateau of Lasithi in Crete]. In Alexakis, Eleftherios, P. 2014. *Oikogeneia, syngeneia, gamos sti neoteri Ellada. Ethnokoinoniologiki prosengisi* [Family, affinity, marriage in modern Greece. An ethnosociological approach]. Athens: Herodotus editions, pp. 375-413.
- Alexakis, Eleftherios, P. 2014. "I domi tis ellinikis oikogeneias sti Thraki" [The structure of the Greek family in Thrace]. In Alexakis, Eleftherios, P. 2014. *Oikogeneia, syngeneia, gamos sti neoteri Ellada. Ethnokoinoniologiki prosengisi* [Family, affinity, marriage in modern Greece. An ethnosociological approach]. Athens: Herodotus editions, pp. 57-96.
- Alexakis, Eleftherios, P. 2014. "Oikonomia, syngeneia kai koinoniko fylo stin Elafoniso Lakonias" [Economy, affinity and social gender in the island of Elafonisos in Lakonia]. In Alexakis, Eleftherios, P. 2014. *Oikogeneia, syngeneia, gamos sti neoteri Ellada. Ethnokoinoniologiki prosengisi* [Family, affinity, marriage in modern Greece. An ethnosociological approach]. Athens: Herodotus editions, pp. 277-319.
- Barakat, Robert, A. 1980. "A Contextual Study of Arabic Proverbs", *FF Communications* 226. Helsinki.
- Doja, Albert. 1995. "Le sexe de la naissance. Masculin/feminine dans la société traditionnelle albanaise", *Ethnologie française* 25: 650-667.
- Dundes, Alan. 1980. "Texture, Text and Context." In Dundes, Alan. 1980. *Interpreting Folklore*. Bloomington: Indiana University Press, pp. 20-32.
- Dundes, Alan. 1999. "Preface." In Dundes, Alan. 1999. *International Folkloristics. Classic Contributions by the Founders of Folklore*. Rowman & Littlefield publishers, Inc, p. vii – x.
- Dundes, Alan. 2007. "Getting the Folk and the Lore Together." In Bronner, Simon J. 2007. *The Meaning of Folklore. The Analytical Essays of Alan Dundes*. Logan: Utah State University Press, pp. 275-284.
- Dundes, Alan. 2007. "Metafolklore and Oral Literary Criticism." In Bronner, Simon J. 2007. *The Meaning of Folklore. The Analytical Essays of Alan Dundes*. Logan: Utah State University Press, pp. 80-87.
- Herskovits, Melville, J. 1950. "The Hypothetical Situation: A Technique of Field Research", *Southwestern Journal of Anthropology* 6 (No 1): 32-40.
- Kaser, Karl. 1997. "Family and Kinship in the Balkans: A Declining Culture?", *Ethnologia Balcanica* 1: 150-155.



- Kaser, Karl and Halpern, Martin Joel. 1997. “Contemporary Research on the Balkan Family, Anthropological and Historical Approaches”, *Bulletin of the Ethnographical Institute SASA* (Belgrade) XLVI: 63-72.
- Luleva, Ana. 2001. “Dimensions of Kinship in the Everyday Culture of a Western Bulgarian Mountain Village (Govedarci, Samokov Region)”, *Ethnologia Bulgarica* 2: 48-63.
- Meraklis, Mihalis. 2004. “I istorikotita ton laographikon fenomenon” [The historicity of folklore phenomena]. In Meraklis, Mihalis. 2004. *Laographika Zitimata* [Folklore Issues]. Athens: Kastaniotis and Diatton editions, pp. 15-25.
- Mieder, Wolfgang. 2012 [2004]. *Proverbs. A Handbook*. New York: Peter Lang Publishing.
- Risteski, Ljupco, S. 2010. “Symvola, mythologikes kai thriskeftikes ennoies tou horou tou horiou stous slavikous laous ton Valkanion” [Symbols, mythological and religious concepts of space of the village in the Slavic peoples of the Balkans]. In Avdikos, Evangelos, Gr. 2010. *Laikoi politismoi kai synora sta Valkania*. [Folk cultures and borders in the Balkans]. Athens: Pedio editions, pp. 191-222.

*Nota bene (W.M.):*

For the general European distribution of the proverb “Blood is thicker than water” and its occurrence in the Germanic languages in particular see:

- Paczolay, Gyula. 1997. *European Proverbs in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém, Hungary: Veszprémi Nyomda, p. 233-235.
- Franck, J. 1896. “Blut is dicker als Wasser.” *Preußische Jahrbücher* 85: 584-594.
- Hartmann, Martin. 1896. “Blut ist dicker als Wasser.” *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* 6: 442-443.

George Tserpes  
 Department of Philology (Folkloristics)  
 National and Kapodistrian University of Athens  
 Athens  
 Greece  
 E-mail: gtserpes@phil.uoa.gr



MELITA ALEKSA VARGA UND ANA KEGLEVIĆ

## KROATISCHE UND DEUTSCHE ANTISPRICHWÖRTER IN DER SPRACHE DER JUGENDLICHEN

**Abstract:** The present paper discusses the results of a survey conducted among adolescents aged 11-20 in Croatia, Germany, and Austria. The survey is the extension of research conducted in Croatia in 2014 with 897 respondents aged 14-87, which showed that the adolescents aged 11-20 in 79.30% of cases filled the first part of proverbs with the wrong phrase, indicating that they might be more familiar with the particular anti-proverb than with the canonical form of a particular proverb (Aleksa Varga, Matovac 2016). The present research was conducted on a sample of 202 Croatian native speaker, and 144 German native speaker adolescents, by filling out a paper questionnaire and supplying the first part of the most frequently occurring proverbs in Croatian and German written corpora. All the “wrong” answers, that is the items that do not correspond to the zero variant have been collected in a special sub-corpus which has been analyzed in the course of the present paper, with the special aim of describing and analyzing the anti-proverbs adolescents have provided.

**Keywords:** adolescents, anti-proverbs, Croatian language, German language, informants, questionnaire, statistics, variants.

### **1. Einführung**

Angelehnt an die neue parömiologische Richtung, die Wolfgang Mieder 1982 durch das Einführen des Begriffs *Antispruchwort* einleitete, begann 2010 ein umfangreiches Forschungsprojekt zu Sprich- und Antispruchwörtern in Kroatien. Im Rahmen dieses Projektes wurden Lehrwerke untersucht sowie Forschungen mit Hilfe von Fragebögen durchgeführt, die das Kennen und Anwenden von Sprichwörtern und Antispruchwörtern bei Studenten und Grund- sowie Mittelschulschülern überprüfen und testen sollten. Die damaligen Untersuchungen, wie auch diejenigen von Peter Grzybek (1997) aus den 90er Jahren, gelten als Fundament der zeitgenössischen kroatischen Parömiologie. Die Pilotforschung aus dem Jahre 2011 (vgl. Aleksa Varga, Vodopija, Majdenić 2011) zeigte, dass kroatische Muttersprachler die meisten der am

häufigsten in kroatischen schriftlichen Korpora auftretenden Sprichwörter kennen und auch verwenden. Die Ergebnisse der letzten umfangreichen Forschung, die 2014 mit 867 Probanden aus ganz Kroatien durchgeführt wurde (vgl. Aleksa Varga, Matovac 2016) ergab jedoch, dass 79,30 % der Jugendlichen im Alter von 11 bis 20 Jahren (Adoleszenz) die häufigsten kroatischen Sprichwörter nicht kennen oder diese in einer anderen Form kennen und verwenden, wie z. B. in Form von Antisprichwörtern. Die statistische Auswertung der Ergebnisse, gesammelt anhand eines Fragebogens, zeigte einen signifikanten Unterschied zwischen dieser Altersgruppe und den Altersgruppen ab 21 Jahren (vgl. Aleksa Varga, Matovac 2016). 2017 folgte eine weitere Studie, an der 202 Jugendliche, die Kroatisch als ihre Muttersprache angeben, und 144 Jugendliche, die Deutsch als Muttersprache sprechen, jeweils im Alter von 14 bis 20 Jahren, teilnahmen<sup>1</sup>. Das Ziel der Untersuchung war es festzustellen, in welchem Maße den Probanden aus dieser Altersgruppe die häufigsten Sprichwörter in ihrer Muttersprache tatsächlich bekannt sind. Auch diese Studie wurde mit Hilfe eines Fragebogens durchgeführt, der auf den Ergebnissen früherer Studien beruht (vgl. Aleksa Varga, Matovac 2016)<sup>2</sup>. Im Rahmen dieser Arbeit werden falsch ergänzte Sprichwörter aus den Fragebögen bzw. Antisprichwörter analysiert und diskutiert.

## ***2. Datenerhebung***

Die Probanden haben einen Fragebogen mit jeweils 105 kroatischen oder 103 deutschen Sprichwörtern ausgefüllt. Das Zusammenstellen dieser Fragebögen beruhte auf einer gründlichen Korpus- und Pilotanalyse der kroatischen (vgl. Aleksa Varga/Matovac 2016 für das Zusammenstellen des kroatischen Fragebogens) bzw. deutschen Sprichwörter, wonach zwei Listen in der Final Teilttext-Präsentation mit den am häufigsten verwendeten Sprichwörtern entstanden<sup>3</sup>. Neben den Metadaten, d.h. Informationen zu Alter, Geschlecht, Wohnort, Muttersprache, Jahre des Aufenthalts im angegebenen Land und Bildung, sollten die Probanden im Fragebogen den ersten, logisch ausgelassenen Teil des Sprichwortes ausfüllen. Sie wurden gebeten, im Falle, dass sie das Sprichwort nicht kennen, ein X auf die Linie zu schreiben. Bei der Auswertung der Ergebnisse hatten wir daher folgende Markierungen: richtig, falsch und unbeantwortet, da wir in dieser Phase der

Untersuchung wegen der weiteren Regressionsanalysen nur diese drei Kategorien für die Bearbeitung der Daten in SPSS brauchten. Obwohl nicht ausdrücklich, ähnelt unser Modell aber im Wesentlichen dem von Chlosta und Grzybek empfohlenen hierarchischen Modell (vgl. Chlosta/Grzybek 2015). Als richtig haben wir solche Elemente kodiert, die der Nullvariante entsprachen. Wenn es orthographische Fehler gab, oder kleinere morphologische oder syntaktische Varianten, bei denen die originale Form des Sprichworts doch erhalten blieb, haben wir die Antwort als richtig markiert und diese Angaben in einem separaten Korpus für weitere Untersuchungszwecke gespeichert. Die eindeutig falschen Varianten wären laut einer vorläufigen Analyse entweder Antisprichwörter oder völlig falsch angegebene erste Teile der Sprichwörter, die auch in einem separaten Korpus gesammelt und im Rahmen dieser Arbeit einer Analyse unterzogen wurden.<sup>4</sup>

### **3. Probanden**

Den kroatischen Fragebogen haben 202 Probanden ausgefüllt, den deutschen 144 Probanden. Die kroatischen Probanden stammten aus dem gesamten Gebiet Kroatiens, ihre Zahl wurde gleichmäßig zwischen den Gebieten von Ost-, Mittel- und Nordkroatien, Istrien und Dalmatien verteilt. Wir könnten daher sogar von einem repräsentativen kroatischen Muster sprechen. Die deutschsprachigen Probanden kamen aus Stuttgart, Gießen und Österreich. Von den kroatischsprachigen Probanden waren 42 % männlich und 58 % weiblich. Das Durchschnittsalter lag bei 15 Jahren. 48 % der Probanden stammten aus dem Osten Kroatiens, 10 % aus Istrien und 42 % aus Dalmatien. 98,5 % gaben Kroatisch als ihre Muttersprache an. Da keine gleichmäßige Verteilung der Probanden auf die verschiedenen Gebiete Kroatiens vorlag, war eine Analyse, die regionale Unterschiede aufzeigen würde, nicht möglich. Die Ergebnisse werden aus diesem Grund, was Kroatien betrifft, einheitlich dargestellt. Bei den deutschsprachigen Probanden betrug der weibliche Anteil 63 %, und der männliche 37 %. 78,5 % der Probanden kamen aus Deutschland, 22 % aus Österreich. 66 % dieser Probanden haben Deutsch als Muttersprache angegeben, 34 % hatten eine andere Erstsprache, die zu 31 % nicht Englisch, Italienisch oder Französisch war. Hinsichtlich der Anzahl der Probanden wurde festgestellt, dass es keinen signifikanten Unterschied zwischen den zwei Gruppen gibt. Wenn wir jedoch die Probanden

nach der Muttersprache näher betrachten, kommen wir zur Schlussfolgerung, dass die Gruppen miteinander nicht vergleichbar sind. Im Rahmen von diesen und weiteren Analysen wurden daher nur diejenigen Probanden in Betracht gezogen, die entweder Kroatisch oder Deutsch als ihre Muttersprache angaben, die Ergebnisse wurden aus den oben genannten Gründen separat ermittelt und interpretiert.

#### **4. Korpusanalyse**

Die Sprichwörter aus den Fragebögen wurden in drei Gruppen geteilt: die am häufigsten auftretenden Sprichwörter, die mittelmäßig auftretenden und die am wenigsten auftretenden Sprichwörter. Unter dem Terminus *häufig auftretende Sprichwörter* verstehen wir im Rahmen dieser Arbeit diejenigen Sprichwörter, die laut einer Vorarbeit (vgl. Aleksa Varga, Matovac 2016) am häufigsten in den kroatischen Korpora und einer eigenen Sammlung der kroatischen Sprichwörter zu finden sind. Diese Sprichwörter sind Bestandteil des Fragebogens und wurden von Nummer 1 bis Nummer 105 bzw. 103 aufgereiht. Die ersten 33,3 % sind dementsprechend die am häufigsten auftretenden Sprichwörter, die weiteren 33,3 % sind mittelmäßig auftretende Sprichwörter, während die letzten 33,3 % die am wenigsten auftretenden Sprichwörter bilden. Aus pragmatischen Gründen einer ersten Analyse haben wir uns für diese 33 %-ige Intervallskala entschieden. Im Rahmen von späteren Arbeiten, nach einer Selbstbeobachtungs- und Einstellungsanalyse, werden die Intervalle in 10 %-ige Schritte eingeteilt.

##### *4.1. Analyse des kroatischen Korpus*

Betrachtet man die Ergebnisse jedoch allgemein und außerhalb dieser Aufteilung und legt die Richtigkeitsgrenze bei 50 % an, zeigt sich, dass die kroatischen Probanden 42 % der Sprichwörter richtig ergänzt haben. Legt man jedoch die Grenze bei 80 % an, wie es beim Bestimmen des parömiologischen Minimums vorgeschlagen wurde (Grzybek 2015), haben die Probanden lediglich 14 % der Sprichwörter bzw. nur 15 Sprichwörter richtig ergänzt. Wenn man bei der Auswertung der Ergebnisse die oben erwähnte Aufteilung der Sprichwörter nach ihrer Häufigkeit in Betracht zieht, zeigt sich, dass der Prozentsatz der richtigen Antworten bei den am häufigsten auftretenden Sprichwörtern zwischen 3,46 % und 94,55 % schwankt. Die Probanden haben 60 % der am häufigsten auftretenden Sprichwörter zu über 50 % richtig

ergänzt, jedoch nur 30 % der am häufigsten auftretenden Sprichwörter bzw. 32 Sprichwörter zu über 80 %.

Anhand der Analyse dieser 202 Fragebögen wurden 1041 Antisprichwörter gesammelt. Bei 61 Sprichwörtern wurden Antisprichwörter verzeichnet, die weniger als 10 Mal vorkamen. Diese gelten somit nicht als häufige Antisprichwörter, sondern als von den Probanden frei erfundene Ergänzungen. Bei 14 Sprichwörtern wurde je ein Antisprichwort identifiziert, bei 11 Sprichwörtern gab es zwei Antisprichwörter, bei 12 Sprichwörtern 3 verschiedene Varianten, bei 7 Sprichwörtern 5 Varianten, bei 5 Sprichwörtern jeweils 9 Antisprichwörter. Die Tabelle 1 zeigt Sprichwörter, die mehr als 10 Varianten aufweisen:

Nummer des Sprichworts im Fragebogen	Spruchwort [Wortwörtliche Übersetzung]	Anzahl der Antisprichwörter
76	<i>Za svađu je potrebno dvoje.</i> [Zum Streiten benötigt man zwei]	127
16	<i>S kim si takav si.</i> [Mit wem du dich abgibst, so bist du]	100
65	<i>U radu je spas.</i> [In der Arbeit liegt die Rettung]	47
80	<i>Batina ima dva kraja.</i> [Die Peitsche hat zwei Enden]	43
103	<i>Slika govori više od riječi.</i> [Ein Bild sagt mehr als Worte]	42
64	<i>Pas koji laje ne grize.</i> [Der Hund, der bellt, beißt nicht]	40
70	<i>Čistoća je pola zdravlja.</i> [Sauberkeit ist die halbe Gesundheit]	40
94	<i>Što se babi htilo, to se babi snilo.</i> [Was das alte Weib wollte, brachte das alte Weib hinunter]	34
62	<i>U strahu su velike oči.</i> [In der Angst sind die Augen groß]	32
68	<i>Bez alata nema zanata.</i> [Ohne Werkzeug kein Gewerbe]	30
19	<i>Jedna lasta ne čini proljeće.</i> [Eine Schwalbe macht keinen Frühling]	24
56	<i>Oteto - prokleta.</i> [Gestohlen – verdammt]	22
27	<i>Dobar glas daleko se čuje.</i> [Vom guten Ruf hört man weit]	21
107	<i>Nova metla dobro mete.</i> [Der neue Besen kehrt gut]	21

74	<i>Nevolja nikad ne dolazi sama.</i> [Das Unglück kommt nie allein]	19
93	<i>Papir trpi sve.</i> [Papier erleidet alles]	17
26	<i>Odišlo ne čini čovjeka.</i> [Der Anzug macht keinen Menschen]	16
22	<i>Obećanje ludom radovanje.</i> [Versprechen, dem Narren seine Freude]	15
37	<i>Bolje vrabac u ruci nego golub na grani.</i> [Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Ast]	15
102	<i>Sila Boga ne moli.</i> [Die Not bittet Gott nicht]	15
47	<i>Ne možeš imati i ovce i novce.</i> [Du kannst nicht Schafe und Geld haben]	14
99	<i>Svuda je dobro, ali kod kuće je najbolje.</i> [Überall ist es schön, aber zu Hause ist es am schönsten]	13
32	<i>Tko ne riskira ne profitira.</i> [Wer nichts riskiert, der profitiert nicht]	12
48	<i>Tko radi ne boji se gladi.</i> [Wer arbeitet, fürchtet den Hunger nicht]	12
59	<i>Sit gladnom ne vjeruje.</i> [Der Gesättigte glaubt dem Hungrigen nicht]	12
17	<i>Na muci se poznaju junaci.</i> [Beim Leiden erkennt man die Helden]	11
46	<i>Kud svi Turci tu i mali Mujo.</i> [Wo alle Türken hingehen, da geht auch der kleine Mujo hin]	11
82	<i>Bolje grob nego rob.</i> [Besser das Grab als ein Sklave]	11

Tabelle 1: Anzahl der Antisprichwörter im kroatischen Korpus

11 Sprichwörter, die mehr als 10 Antisprichwörter aufweisen, gehören zu den im Korpus mittelmäßig auftretenden Sprichwörtern. Es folgen 10 Sprichwörter, die zu den im Korpus am wenigsten auftretenden Sprichwörtern gehören, und 7 Sprichwörter aus der Gruppe der am häufigsten auftretenden Sprichwörter. Die meisten Varianten und Transformationen sind beim Sprichwort *Za svađu je potrebno dvoje* [Zum Streiten benötigt man zwei] (aus der Gruppe der im Korpus mittelmäßig auftretenden Sprichwörter) und *S kim si takav si* [Mit wem du dich abgibst, so bist du] (aus der Gruppe der im Korpus am häufigsten auftretenden Sprichwörter) identifiziert. Statt des Sprichworts *Za svađu je potrebno dvoje* [Zum Streiten benötigt man zwei] wurden im Korpus folgende Antisprichwörter verzeichnet:



- 1) *Za ljubav je potrebno dvoje* [Für die Liebe benötigt man zwei] (95-mal),
- 2) *Za sreću je potrebno dvoje.* [Für das Glück benötigt man zwei] (24-mal),
- 3) *Za tango je potrebno dvoje* [Für den Tango benötigt man zwei] (2-mal),
- 4) *Za seks je potrebno dvoje.* [Für den Sex benötigt man zwei] (1-mal),
- 5) *Za ples je potrebno dvoje* [Zum Tanzen benötigt man zwei] (1-mal),
- 6) *Za sve je potrebno dvoje* [Für alles benötigt man zwei] (1-mal),
- 7) *U sreći je potrebno dvoje* [Für das Glück benötigt man zwei] (1-mal),
- 8) *Za rad je potrebno dvoje* [Zum Arbeiten benötigt man zwei] (1-mal),
- 9) *Za vezu je potrebno dvoje* [Für eine Beziehung benötigt man zwei] (1-mal).

Das Sprichwort *S kim si takav si* [Mit wem du dich abgibst, so bist du] gehört zu den im Korpus am häufigsten auftretenden Sprichwörtern. Hierzu wurden im Korpus nur zwei Antisprichwörter verzeichnet, und zwar *Kakav si, takav si* [Wie du bist, so bist du] (99-mal) und *Kakav otac, takav si* [Wie der Vater, so bist du] (1-mal).

Man kann davon ausgehen, dass die Antisprichwörter (1), (2) und *Kakav si, takav si* [Wie du bist, so bist du] bei Jugendlichen tief verwurzelt sind. Diese Antisprichwörter sind ihnen bekannter als das ursprüngliche Sprichwort. Weitere Forschungen werden zeigen, ob diese Antisprichwörter auch tatsächlich verwendet werden und warum diese Formen bekannter sind als die ursprünglichen Sprichwörter. Die Tabelle 2 zeigt Sprichwörter, zu denen mehr als 40 Antisprichwörter identifiziert wurden und deren Häufigkeit im Korpus.

Num- mer des Sprich- worts	Antisprichwort [Wortwörtliche Übersetzung]	Häufigkeit des Anti- sprichworts im Korpus
76	<i>Za ljubav je potrebno dvoje.</i> [Für die Liebe benötigt man zwei (Menschen)]	95

	<i>Za sreću je potrebno dvoje.</i> [Für das Glück benötigt man zwei]	24
	<i>Za tango je potrebno dvoje.</i> [Für den Tango benötigt man zwei]	2
	<i>Za seks je potrebno dvoje.</i> [Für den Sex benötigt man zwei]	1
	<i>Za ples je potrebno dvoje.</i> [Zum Tanzen benötigt man zwei]	1
	<i>Za sve je potrebno dvoje.</i> [Für alles benötigt man zwei]	1
	<i>U sreći je potrebno dvoje.</i> [Im Glück benötigt man zwei]	1
	<i>Za rad je potrebno dvoje.</i> [Zum Arbeiten benötigt man zwei]	1
	<i>Za vezu je potrebno dvoje.</i> [Für eine Beziehung benötigt man zwei]	1
	<i>Kakav si, takav si.</i> [So wie du bist, so bist du]	99
16	<i>Kakav otac, takav si.</i> [Wie der Vater, so bist du]	1
	<i>U nadi je spas.</i> [In der Hoffnung liegt die Rettung]	26
	<i>U istini je spas.</i> [In der Wahrheit liegt die Rettung]	2
	<i>Šutnja je spas.</i> [Im Schweigen liegt die Rettung]	2
	<i>Vjera je spas.</i> [Der Glauben ist die Rettung]	2
	<i>Znanje je spas.</i> [Wissen ist die Rettung]	1
	<i>U kafani je spas.</i> [In der Kneipe liegt die Rettung]	1
	<i>U vjeri je spas.</i> [Im Glauben liegt die Rettung]	1
	<i>Strpljenje je spas.</i> [Geduld ist die Rettung]	1
	<i>U znanju je spas.</i> [Im Wissen liegt die Rettung]	1
	<i>Raj je spas.</i> [Das Paradies ist die Rettung]	1
	<i>U gradu je spas.</i> [In der Stadt ist die Rettung]	1
	<i>Bog je spas.</i> [Gott ist die Rettung]	1
65	<i>U ljubavi je spas.</i> [In der Liebe liegt die Rettung]	1
	<i>Mir je spas.</i> [Frieden ist die Rettung]	1
	<i>Nada je spas.</i> [Hoffnung ist die Rettung]	1
	<i>Kraj je spas.</i> [Das Ende ist die Rettung]	1
	<i>U sreći je spas.</i> [Im Glück liegt die Rettung]	1
	<i>Ljubav je spas.</i> [Die Liebe ist die Rettung]	1
	<i>Istina je spas.</i> [Die Wahrheit ist die Rettung]	1

80	<i>Svaka priča ima dva kraja.</i> [Jede Geschichte hat zwei Enden]	18
	<i>Svaki početak ima dva kraja.</i> [Jeder Anfang hat zwei Enden]	3
	<i>Priča ima dva kraja.</i> [Die Geschichte hat zwei Enden]	3
	<i>Svako uže ima dva kraja.</i> [Jedes Tau hat zwei Enden]	3
	<i>Uže ima dva kraja.</i> [Das Tau hat zwei Enden]	2
	<i>Ulica ima dva kraja.</i> [Die Straße hat zwei Enden]	1
	<i>Konop ima dva kraja.</i> [Das Seil hat zwei Enden]	1
	<i>Svaki konop ima dva kraja.</i> [Jedes Seil hat zwei Enden]	1
	<i>Svaki konac ima dva kraja.</i> [Jeder Faden hat zwei Enden]	1
	<i>Svaka istina ima dva kraja.</i> [Jede Wahrheit hat zwei Enden]	1
	<i>Konac ima dva kraja.</i> [Der Faden hat zwei Enden]	1
	<i>Knjiga ima dva kraja.</i> [Das Buch hat zwei Enden]	1
	<i>Svaki put ima dva kraja.</i> [Jeder Weg hat zwei Enden]	1
	<i>Svaka laž ima dva kraja.</i> [Jede Lüge hat zwei Enden]	1
	<i>Život ima dva kraja.</i> [Das Leben hat zwei Enden]	1
	<i>Krevet ima dva kraja.</i> [Das Bett hat zwei Enden]	1
	<i>Štap ima dva kraja.</i> [Der Stock hat zwei Enden]	1
	<i>Sreća ima dva kraja.</i> [Das Glück hat zwei Enden]	1
	<i>Izlaz ima dva kraja.</i> [Der Ausgang hat zwei Enden]	1
103	<i>Djela govore više od riječi.</i> [Taten sagen mehr als Worte]	14
	<i>Djelo govori više od riječi.</i> [Die Tat sagt mehr als Worte]	4
	<i>Djela vrijede više od riječi.</i> [Taten sind mehr wert als Worte]	4
	<i>Djela su više od riječi.</i> [Taten sind mehr als Worte]	3
	<i>Djela čine više od riječi.</i> [Taten tun mehr als Worte]	3
	<i>Djelo je više od riječi.</i> [Die Tat ist mehr als Worte]	2

<i>Pogled govori više od riječi.</i> [Der Blick sagt mehr als Worte]	2
<i>Slika vrijedi više od riječi.</i> [Das Bild ist mehr wert als Worte]	2
<i>Tišina govori više od riječi.</i> [Die Ruhe sagt mehr als Worte]	1
<i>Uvreda je više od riječi.</i> [Die Beleidigung ist mehr als Worte]	1
<i>Istina je više od riječi.</i> [Die Wahrheit ist mehr als Worte]	1
<i>Djelo vrijedi više od riječi.</i> [Die Tat ist mehr wert als Worte]	1
<i>Djela pokazuju više od riječi.</i> [Die Tat zeigt mehr als Worte]	1
<i>Postupci znače više od riječi.</i> [Die Handlung ist mehr wert als Worte]	1
<i>Djelo znači više od riječi.</i> [Die Tat bedeutet mehr als Worte]	1
<i>Šutnja govori više od riječi.</i> [Das Schweigen sagt mehr als Worte]	1

Tabelle 2: Antisprichwörter zu den Sprichwörtern mit mehr als 40 Wiederholungen

Ebenfalls zu den im Wortschatz der Jugendlichen verankerten Antisprichwörtern können die Formen *U nadi je spas* [In der Hoffnung liegt die Rettung], *Svaka priča ima dva kraja* [Jede Geschichte hat zwei Enden] und *Djela govore više od riječi* [Taten sagen mehr als Worte] gezählt werden. Da diese Untersuchung mit nur 202 Fragebögen durchgeführt wurde, kann keine endgültige Schlussfolgerung hinsichtlich des Sprachgebrauchs von kroatischen Adoleszenten gezogen werden.

#### 4.2. Analyse des deutschen Korpus

Bei den deutschsprachigen Probanden haben wir festgestellt, dass die Jugendlichen 38 % der Sprichwörter richtig ausgefüllt haben. Bei 10,77 % der Sprichwörter handelte es sich um falsche Varianten, die von der Nullvariante abwichen. Wenn wir die Richtigkeitsgrenze bei 50 % ziehen, können wir feststellen, dass die Jugendlichen im Allgemeinen 30 Sprichwörter zu mehr als 50 % richtig ausgefüllt haben. Von diesen 30 Sprichwörtern befinden sich 11 in der Kategorie der *am häufigsten* in Korpora auftretenden.

den Sprichwörter, 5 in der Kategorie *mittelmäßig*, 14 schließlich in der Kategorie der *am wenigsten* auftretenden Sprichwörter. Wenn die Grenze aber bei 80 % gesetzt wird, sinkt die Anzahl der Sprichwörter auf null. Die Sprichwörter, die mit einem Anteil von über 70 % richtig ausgefüllt wurden, sind *Vertrauen ist gut*, *Kontrolle ist besser*, *Übung macht den Meister*, *Lügen haben kurze Beine*, *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* und *Sag niemals nie*. Der Prozentsatz der richtigen Antworten bei den am häufigsten auftretenden Sprichwörtern im Falle der deutschen Umfragen liegt zwischen 8 % und 74 %. Aus den 144 Umfragen wurden 1018 Antisprichwörter gesammelt. Es gab nur 7 Sprichwörter, zu denen kein Antisprichwort gehört, nämlich *Eine Hand wäscht die andere* (63 % richtig ausgefüllt), *Wer sucht, der findet* (58 % richtig ausgefüllt), *Wer A sagt, muss auch B sagen* (61 % richtig ausgefüllt), *Was Hänchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* (17 % richtig ausgefüllt), *Wie du mir, so ich dir* (68 % richtig ausgefüllt), *Einmal ist keinmal* (57 % richtig ausgefüllt), *Wie der Vater, so der Sohn* (63 % richtig ausgefüllt).

Bei 60 Sprichwörtern wurden Antisprichwörter verzeichnet, die weniger als 10-mal vorkamen, die, wie im Fall des Kroatischen, nicht als häufige Antisprichwörter zu vermerken sind, sondern als von den Probanden im Rahmen dieser Untersuchung erfundene Ergänzungen. Tabelle 3 zeigt Sprichwörter, die mehr als 10 Varianten aufweisen:

Nummer des Sprichworts im Fragebogen	Sprichwort	Anzahl der Antisprichwörter
87	<i>Lachen ist die beste Medizin.</i>	50
13	<i>Die Konkurrenz schläft nicht.</i>	45
43	<i>Wissen ist Macht.</i>	38
54	<i>Besser spät als nie.</i>	35
22	<i>Der Teufel steckt im Detail.</i>	32
32	<i>Ordnung muss sein.</i>	30
89	<i>Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.</i>	28
7	<i>Totgesagte leben länger.</i>	26
85	<i>Alles hat ein Ende.</i>	25

8	<i>Viel Lärm um nichts.</i>	24
93	<i>Ein Unglück kommt selten allein.</i>	24
4	<i>Der Weg ist das Ziel.</i>	22
80	<i>Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende.</i>	22
45	<i>Irren ist menschlich.</i>	20
57	<i>Gelegenheit macht Diebe.</i>	20
76	<i>Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.</i>	20
86	<i>Guter Rat ist teuer.</i>	19
1	<i>Der Schein trügt.</i>	18
37	<i>Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.</i>	18
74	<i>Wer wagt, gewinnt.</i>	16
79	<i>Im Wein liegt Wahrheit.</i>	16
67	<i>Viele Köche verderben den Brei.</i>	15
42	<i>Lachen ist gesund.</i>	14
44	<i>Gut Ding braucht Weile.</i>	14
52	<i>Rache ist süß.</i>	14
9	<i>Not macht erfinderisch.</i>	12
10	<i>Aller Anfang ist schwer.</i>	12
11	<i>Die Hoffnung stirbt zuletzt.</i>	12
23	<i>Man soll die Feste feiern, wie sie fallen.</i>	12
26	<i>Papier ist geduldig.</i>	12
63	<i>Hochmut kommt vor dem Fall.</i>	12
101	<i>Wer nicht hören will, muss fühlen.</i>	12
66	<i>Morgenstund hat Gold im Mund.</i>	11

Tabelle 3: Anzahl der Antisprichwörter im deutschen Korpus

Wie wir aus der Tabelle 3 sehen können, gehören die meisten Antisprichwörter zu den Sprichwörtern *Lachen ist die beste Medizin*, *Die Konkurrenz schläft nicht*, *Wissen ist Macht*, *Besser spät als nie*, *Der Teufel steckt im Detail* und *Ordnung muss sein*. Wenn wir diese weiter qualitativ analysieren, kommen wir zu den Ergebnissen in der Tabelle 4:

Nummer des Sprichworts	Antispruchwort	Häufigkeit des Antispruchworts im Korpus
87	<i>Liebe ist die beste Medizin.</i>	18
	<i>Schlafen ist die beste Medizin.</i>	9
	<i>Schlaf ist die beste Medizin.</i>	6
	<i>Zeit ist die beste Medizin.</i>	4
	<i>Eistee ist die beste Medizin.</i>	2
	<i>Essen ist die beste Medizin.</i>	2
	<i>Musik ist die beste Medizin.</i>	2
	<i>Ruhe ist die beste Medizin.</i>	2
	<i>Eis ist die beste Medizin.</i>	1
	<i>Familie/ Freunde ist die beste Medizin.</i>	1
	<i>Wahrheit ist die beste Medizin.</i>	1
	<i>Sport ist die beste Medizin.</i>	1
	<i>Glück ist die beste Medizin.</i>	1
13	<i>Das Böse schläft nicht.</i>	20
	<i>Die Zeit schläft nicht.</i>	4
	<i>Der Feind schläft nicht.</i>	3
	<i>Der Teufel schläft nicht.</i>	3
	<i>Der Tod schläft nicht.</i>	3
	<i>Gott schläft nicht.</i>	2
	<i>Die Eule schläft nicht.</i>	1
	<i>Wer wach bleibt, schläft nicht.</i>	1
	<i>Das Verbrechen schläft nicht.</i>	1
	<i>Ein Gewinner schläft nicht.</i>	1
	<i>New York schläft nicht.</i>	1
	<i>Die Stadt schläft nicht.</i>	1
	<i>Eine Stadt schläft nicht.</i>	1
<i>Der Gegner schläft nicht.</i>	1	
<i>Geld schläft nicht.</i>	1	
<i>Die Nacht schläft nicht.</i>	1	
43	<i>Geld ist Macht.</i>	28
	<i>Kindergeld ist Macht.</i>	2
	<i>Geduld ist Macht.</i>	2

	<i>Ruhm ist Macht.</i>	1
	<i>Regieren ist Macht.</i>	1
	<i>Die Ruhe ist Macht.</i>	1
	<i>Herrschaft ist Macht.</i>	1
	<i>Kontrolle ist Macht.</i>	1
	<i>Verhauen ist Macht.</i>	1
	<i>Besser jetzt als nie.</i>	16
	<i>Besser als nie.</i>	8
	<i>Besser einmal als nie.</i>	3
54	<i>Jetzt ist besser als nie.</i>	1
	<i>Lieber einmal als nie.</i>	1
	<i>Lieber jetzt als nie.</i>	1
	<i>Besser zu früh als nie.</i>	1
	<i>Besser einmal falsch als nie.</i>	1
	<i>Besser gleich als nie.</i>	1
	<i>Die Liebe steckt im Detail.</i>	18
	<i>Die Wahrheit steckt im Detail.</i>	3
	<i>Die Schönheit steckt im Detail.</i>	1
	<i>Der Vogel steckt im Detail.</i>	1
	<i>Das Auge steckt im Detail.</i>	1
	<i>Viel Liebe steckt im Detail.</i>	1
	<i>Der Wurm steckt im Detail.</i>	1
22	<i>Das Ziel steckt im Detail.</i>	1
	<i>Die Arbeit steckt im Detail.</i>	1
	<i>Mühe steckt im Detail.</i>	1
	<i>Das Beste steckt im Detail.</i>	1
	<i>Der Fehler steckt im Detail.</i>	1
	<i>Die Antwort steckt im Detail.</i>	1
	<i>Was sein muss, muss sein.</i>	9
	<i>Strafe muss sein.</i>	3
	<i>Zeit muss sein.</i>	3
32	<i>Arbeit muss sein.</i>	2
	<i>Kindergeld muss sein.</i>	2
	<i>Kontrolle muss sein.</i>	2
	<i>Geduld muss sein.</i>	1



<i>Chillen muss sein.</i>	1
<i>Alles muss sein.</i>	1
<i>Spaß muss sein.</i>	1
<i>Pause muss sein.</i>	1
<i>Ein bisschen Spaß muss sein.</i>	1
<i>Freizeit muss sein.</i>	1
<i>Übung muss sein.</i>	1
<i>Ruhe muss sein.</i>	1

Tabelle 4: Antisprichwörter zu den Sprichwörtern mit mehr als 30 Wiederholungen

Wie wir sehen können, gibt es einige Antisprichwörter, die mehrmals im Korpus vorkommen. Wir können vermuten, dass es sich um feste und übliche Antisprichwörter handelt, die unter den Jugendlichen als bekannt gelten. Diese sind *Liebe ist die beste Medizin*, *Das Böse schläft nicht*, *Geld ist Macht*, *Besser jetzt als nie*, *Die Liebe steckt im Detail*. Zu diesen Antisprichwörtern gehört noch *Die Sonne macht noch keinen Sommer* mit 13 Belegen. Um endgültige Beschlüsse hinsichtlich der Verwendung von Antisprichwörtern unter den Jugendlichen ziehen zu können, müsste man eine umfangreichere Forschung mit einem repräsentativen Muster im deutschen Sprachgebiet durchführen.

### 5. Schlussfolgerung

Durch die Analyse konnte festgestellt werden, dass es in der Sprache der Jugendlichen durchaus zu Veränderungen kommt, die den Humor und die Kreativität der Jugendlichen widerspiegeln. Dies zeigt auch nochmals, dass die Sprache sich ununterbrochen verändert und dass die Sprichwörter einigen Transformationen ausgesetzt sind. Da unsere Fragebögen die Bildung einiger Transformationen eingeschränkt haben, und da den Probanden der zweite logische Teil des Sprichworts bereits vorgegeben war und sie lediglich den ersten Teil ergänzen mussten, konnten wir im Rahmen dieser Arbeit nur einen Teil dieser Kreativität sehen. Im Rahmen zukünftiger Arbeiten werden sicherlich andere Fragen im Fokus stehen, beispielsweise: Welche Lemmata haben die kroatischen, welche die deutschsprachigen Adoleszenten benutzt? Welche Wörter haben sie ersetzt und warum? Zu welchen Schlussfolgerungen können wir kommen, wenn wir im deutschen und kroatischen Korpus folgende Varianten betrachten:

- 10) *Svaka priča ima dva kraja.* [Jede Geschichte hat zwei Enden] - {*Batina ima dva kraja*} [Der Knüppel hat zwei Enden]
- 11) *Život ima dva kraja.* [Das Leben hat zwei Enden] - {*Batina ima dva kraja*} [Der Knüppel hat zwei Enden]
- 12) *Šutnja je spas.* [Schweigen ist die Rettung] - {*U radu je spas.*} [Arbeit ist die Rettung]
- 13) *Djela vrijede više od riječi.* [Taten sind mehr wert als Worte] - {*Slika govori više od riječi.*} [Das Bild sagt mehr als Worte]
- 14) *Wer lügt, den bestraft das Leben.* {*Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.*}
- 15) *Schlafen ist die beste Medizin.* {*Lachen ist die beste Medizin.*}
- 16) *Was sein muss, muss sein.* {*Ordnung muss sein.*}
- 17) *Die Liebe steckt im Detail.* {*Der Teufel steckt im Detail.*}

Gibt es einige ähnliche Tendenzen oder Transformationsarten? Was wir aber durch unsere Untersuchung bemerken können, ist die Tatsache, dass Adoleszenz oder Jugend heutzutage in allen Bereichen versucht, das Bekannte und die Welt zu verändern. Oder ist es vielleicht schon immer so gewesen?

#### **Anmerkungen**

<sup>1</sup> Die Bestimmung der Kategorie *Jugendliche* stammt aus dem Buch von Laura E. Berk (2013) *Development through the Lifespan*, in dem unter Adoleszenz das Alter von 11 bis 20 Jahren verstanden wird. Aus diesem Grund haben wir uns bei der Durchführung dieser Untersuchung auf die jeweilige Kategorie von Probanden beschränkt.

<sup>2</sup> Die Ergebnisse der Forschung wurden auf der wissenschaftlichen Tagung *Intra- und Interlinguale Zugänge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie in Wrocław*, 16.-18. März 2017, präsentiert.

<sup>3</sup> Bei der Planung der parömiologischen Untersuchung in Kroatien haben wir die korpusbasierten Methoden zusammen mit der Methode von Belegerhebung aus den bisher veröffentlichten Sammlungen verwendet. Wir haben uns auf die Vorarbeiten von Grzybek (vgl. Grzybek, 1997, 1998a, 1998b) verlassen und ein Testkorpus erstellt. Dieses wurde mit einem Einstellungstest pilotiert, wonach eine Liste mit 105 Sprichwörtern in der Final Teiltex-Präsentation entstand, die von 867 Probanden aus verschiedenen Gebieten Kroatiens ausgefüllt wurde (vgl. Aleksa Varga/Matovac 2016). Bei der Planung des deutschen Fragebogens haben wir die deutschen Sprichwörter von der Sprichwort-Plattform in *DeReKo* getestet, wonach

eine Liste mit den 103 am häufigsten auftretenden Sprichwörtern in deutschen Korpora entstanden ist. Anhand dieser Liste haben wir den deutschen Fragebogen zusammengestellt.

<sup>4</sup> Die Arbeit befindet bereits sich im Publikationsverfahren, vgl. Aleksa Varga, M., Keglević, A., 2018, „Djelo govori više od riječi“: Antiposlovice u jeziku mladih, Osijek (in Print).

#### **Literaturverzeichnis**

- Aleksa Varga, Melita; Majdenić, Valentina; Vodopija, Irena (2011). Croatian proverbs in use. In: *ICP04 Proceedings*, Tavira: AIP-IAP, 3-13.
- Aleksa Varga, Melita; Matovac, Darko (2016). Kroatische Sprichwörter im Test. *Proverbium* 33, 1-28
- Berk, Laura E. (2013). *Development through the Lifespan*, Pearson: Boston.
- Bausinger, Hermann (1980) Redensart und Sprichwort. In: Bausinger, H. (Hrsg.): *Formen der Volkspoesie*. 2. Auflage. Berlin: Schmidt Verlag. 95-149.
- Burger, Harald (2007). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu
- Chlosta, Christoph; Grzybek, Peter, 2015, Zum Teufel mit dem ...: Anfang und Ende in der experimentellen Parömiologie, in: Grandl, C. / McKenna, K. J. (Hg.), *Bis dat, qui cito dat. Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Frankfurt/M., S. 109-120.
- Đurčo, Peter (2015). Empirical Research and Paremiological Minimum. In: Hrisztova-Gotthardt, H., Aleksa Varga, M. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw: De Gruyter Open, 183-205.
- Grzybek, Peter; Baur, Rupprecht S., Chlosta, Christoph (1996). Das Projekt "Sprichwörter-Minima im Deutschen und Kroatischen": What is worth doing - do it well!, *Muttersprache*, 2, 162-179.
- Grzybek, Peter (1997). Remarks on Obsolescence and Familiarity with traditional Croatian Proverbs III: Mijat Stojanovic's "Sbirka narodnih posloviceah, riecih i izrazah" (1866), *Narodna umjetnost*, 34, 201-223.
- Grzybek, Peter (1998a). Anmerkungen zur Obsoletheit und Bekanntheit traditioneller kroatischer Sprichwörter II: Die "Hrvatske narodne poslovice" von Vicko Juraj Skarpa (1909), *Suvremena lingvistika*, 41/42, 183-198.
- Grzybek, Peter (1998b). Explorative Untersuchungen zur Wort- und Satzlänge kroatischer Sprichwörter. (Am Beispiel der "Poslovice" von Gjuro Danicic) [1871], *K 70-letiju Vladimira Nikolaevia Toporova*, Moskva: Indrik, 447-465.
- Grzybek, Peter (2015). Semiotic and Semantic Aspects of the Proverb.: U: Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina; Varga, Melita Aleksa (ur.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw/Berlin: de Gruyter; 68-111.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2010). *Vom gedruckten Sprichwörterbuch bis zur interaktiven Sprichwortdatenbank*. Bern: Peter Lang Verlag

- Mieder, Wolfgang (1998): *Verdrehte Weisheiten. Antisprichwörter aus Literatur und Medien*. Wiesbaden: Quelle & Meyer..
- Paczolay, Gyula (1997) *European Proverbs in 55 Languages with Equivalent in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém: Veszprémi nyomda Rt.
- Röhrich, Lutz; Mieder, Wolfgang (1977) *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler Verlag.
- Seiler, Friedrich (1922) *Deutsche Sprichwörterkunde*. München: Beck.
- Szemerényi, Ágnes (1988) Közmondás és szólás (proverbium). In: Vargyas, L. (ur.): *Magyar néprajz. V. Népköltészet*. Budapest: Akadémiai Kiadó. 213–237.
- T. Litovkina, Anna (2015). Anti-proverbs. U: Hrisztova-Gotthardt, H., Aleksa Varga, M. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw: De Gruyter, 326-352.
- T. Litovkina, Anna; Mieder, Wolfgang (2006) *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify*. Burlington, Veszprém: The University of Vermont, The Pannonian University of Veszprém

Melita Aleksa Varga  
University of Osijek,  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
L. Jägera 9, HR-31000 Osijek  
Croatia  
maleksa@ffos.hr

Ana Keglević,  
University of Osijek,  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
L. Jägera 9, HR-31000 Osijek  
Croatia  
akeglevic@ffos.hr

FIONNUALA CARSON WILLIAMS

THE SCHOOLS' MANUSCRIPTS COLLECTION  
PROVERBS OF IRELAND AND THEIR DIGITIZATION

**Abstract:** A large collection of contemporaneous folklore from Ireland has recently become available online. It contains thousands of proverbs, mainly in lists but some in various kinds of narrative and some with explanations. The article below outlines the background to the collection, the main concerns and contents of the proverbs and how to access them. The collection is being transcribed and these transcriptions are word or even proverb-searchable.

**Keywords:** all-Ireland, background, contemporaneous, content, context, digitization, Dúchas Team, English-language, Fiontar, Irish Folklore Commission, Irish-language, lists, National Folklore Collection, Schools' Manuscripts Collection, text search, transcription

The Schools' Manuscripts Collection proverbs are some of the fruits of a scheme carried out from 1937 to 1939 by the Irish Folklore Commission, which was in the Department of Education of Ireland, to use children to help collect folklore. I wrote about this in *Proverbium Paratum* (Williams 1980) but I would now like to draw attention to the fact that this collection, part of the National Folklore Collection and all housed in University College Dublin, has been digitized and to describe how to access the many thousands of proverbs in it. The digitization was carried out in partnership with Fiontar School of Irish, Dublin City University, and funded by the Irish government Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht. Part of it became available online in late 2013 but it is now accessible in its entirety at [www.duchas.ie](http://www.duchas.ie) (The Folklore of Ireland Council 2013, 3). In addition to scanned images of the originals, a scheme called 'Meitheal' [co-operative labour] was launched in 2015 in which members of the public provide online transcriptions of the manuscripts which were all handwritten (The Folklore of Ireland Council 2015, 3). The transcriptions are text searchable, for in-

stance, all the transcribed instances of 'Far away hills are green' can be located through <https://www.duchas.ie/en/src?q:far+away+hills+are+green&t:CbesTranscript>. Any other proverb or part of one can be substituted and sought. There is also an electronic database of all the contributors and collectors. For the sake of all the new researchers who have emerged since my earlier article I will describe again how the proverbs were originally garnered. I will finish with an overview of proverbs in the Collection.

A booklet (Irish Folklore Commission 1937) was issued to all the primary schools and, as well as this, staff of the Irish Folklore Commission travelled the country, lecturing enthusiastically on the importance of collecting and preserving folklore. The booklet can be viewed at <https://www.duchas.ie/download/Irish-folklore-and-tradition.pdf>. The older children, who were up to 14 years of age, obtained folklore from relations and neighbours, writing it down and sending it back to the Commission in Dublin where it was bound school by school and county by county. Many teachers themselves also collected and contributed material. The scheme was a resounding success and resulted in 1,128 volumes containing 451,000 hand-written pages (mostly foolscap) of consistently good material. It is fair to say that, until the Schools' Manuscripts Collection, collectors of folklore had concentrated on material in Irish-speaking districts but the Schools' Manuscripts Collection covered all 26 counties and all corners of those counties, both Irish and English speaking; the six counties of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland were not included at that time. For some areas this is the only collection of folklore that there ever was or has been since. In all over 5,000 schools returned material.

As it was mostly children who would be collecting the material the booklet which was issued did not request all aspects of folklore. Proverbs were one topic that was selected as being suitable, presumably because they are short, easily remembered and not controversial. Proverbs and sayings were also mentioned in some other sections of the booklet - 'Weather Lore,' 'Festival Customs,' 'Churning' and 'The Care of the Feet'. The term 'proverb' was not defined in the booklet but was well understood as most of the items which the children classed as such are and the overwhelming majority of proverbs were accurately written

down. There are probably proverbs in each of the 1,128 volumes and from almost every school. Taking one county, Monaghan, over 3,100 proverbs were collected, representing about 1,050 different proverbs. From my research on various other counties Monaghan is typical, so the number of proverbs in all the volumes should be well over 3 million, giving ample scope for research on various aspects such as the frequency and distribution of certain proverbs, variation within proverbs, and so on. It might be added that calendar and weather sayings, of which there are also thousands of examples, are additional to the figures mentioned. In County Monaghan there were about 90 different calendar and weather sayings. As well as proverbs there are certainly hundreds of proverbial comparisons, if not thousands, and a lesser number of proverbial phrases. There is also blason populaire, but a lesser amount than of proverbial phrases. For the record, the blason populaire is typically found in pieces titled 'My Home District' and the like. It concerns provinces, counties, down to townlands, a land division smaller than the parish, towns, streets and even some families

The vast majority of the proverbs are in lists. Lists are easy to locate online and in any case 'Proverb' is one of the online subject headings or 'Seanfhocail' in the Irish-language version; the lists in the manuscripts themselves have a variety of titles besides 'Proverbs' such as 'Sayings,' and so on, and are sometimes untitled. All the lists of proverbs, whatever their title or lack of one, should appear when one uses the subject heading 'Proverb'

The Irish Folklore Commission did not ask for explanations of proverbs. Of the c.100 lists of proverbs for County Monaghan only four lists included explanations; it was often the commonest proverbs that had explanations. Some proverbs are found in isolation or in passing references, while some are found elsewhere, so I will indicate the most profitable topics to search under. Proverbs are to be found in descriptions of birds, cures, customs and occupations; some of these are simply beliefs in proverb form. A very small number of proverbs are found in folk tales, songs and poems; most of those in such places are common proverbs and found elsewhere in the manuscripts for the county. Two of the eight in County Monaghan were central to the narrative. In addition, five proverbs in the county were found in anec-

dotes; in this case they were all central to the narrative. As mentioned in my *Proverbium Paratum* article the Folklore Commission's booklet specially requested local stories which illustrated proverbs (Irish Folklore Commission 1937, 20-21). Despite this there was not a great response to this there being, for example, only six such cases from County Monaghan. All but one of the stories, which are mainly legends, were based on the literal meanings of the proverbs. Versions of nearly all the proverbs which turn up in the places mentioned can also be found in one or more of the lists.

The Schools' Manuscripts Collection proverbs (many of which are still in circulation), calendar custom and weather rules as a group reflect the values of the society from which they were gathered and the values which come across most strongly are those of a conservative community. The proverbs reinforced the status quo, for example, 'Be not the first by whom the new is tried nor yet the last to cast the old aside' and 'Don't make a custom and don't break a custom'. The proverbs used by a community become an integral part of that locality's inheritance and are regarded as such by that community, not as something brought in from outside or in any way international. This is evident from the fact that a local origin was sometimes assigned to a proverb, as in the following account from County Leitrim:

this...woman...was churning this day when a man came in and sat down. He was known as a wizard. He would not churn for her. When she had churned there was no butter on the milk. When he went home, his wife was churning. After a few minutes it was churned and she was not able to move the dash with all the butter [that] was on it. He and his wife made it up and tried to sell it but he failed and it rotted. That gave rise to the proverb, 'Ill-gotten goods never prosper.' (NFC S Vol. 0199, page 067).

More often than not it was a very common proverb such as the above or 'Live horse and you will get grass' to which a local origin was attributed and, as mentioned, for the great majority the explanation was of the literal meaning of the proverb, rather than its metaphorical one.



The Schools' Manuscripts Collection contains many sayings about the weather such as 'A wet and windy May fills the haggard with corn and hay,' a few beliefs in proverb form like 'A blue bride is a rue bride' and some simple proverbs or apothegms such as 'Better late than never'. These three groups - weather rules, beliefs and apothegms were all meant to be taken at face value but, as in any group, by far the greatest number of proverbs were metaphorical. The metaphors are largely drawn from everyday life such as 'A burnt child dreads the fire,' 'It's a long lane that has no turning' and 'Ná caitheadh amach an t-uisge salach go mbeidh an t-uisge glan istigh' ['Don't throw out the dirty water until the clean water is in'] - from the house and yard and not much further afield. A look at the commonest proverbs shows that none of them contains unusual words or metaphors, on the contrary, their entire vocabulary is made up of everyday things - brooms, sacks, children, horses, water, and so on, and the metaphors were taken from everyday experience, for example, 'Borrowed horses have hard hooves,' 'A new broom sweeps clean' and 'Is deacair do malá folamh seasamh suas direach' ['It's hard for an empty sack to stand upright']. Such metaphors, selected as they were because they related to the life of the people who used them, give us insights into the things which mattered most in that society. As might be expected in a farming community a large proportion (15% in a sample county - Monaghan) of the proverbs drew on animals, especially domestic animals, for their metaphors. In fact, there are more proverbs about animals than about any other set of referents such as plants or food. In most cases the behaviour of animals metaphorically represented or informed human behaviour, as in the following 'A barking dog won't bite,' 'A cat in gloves catches no mice' and 'It's a great horse that never stumbles'.

There is a great variety of named animals from the elephant down to the beetle but the animals which turn up again and again in the greatest number and variety of proverbs are (in declining order) the dog, horse, cow, hen, pig and cat - the range of animals that one would expect to find around any farm of the day (see [Carson] Williams, 1983 for further details of animals in proverbs). The adult animal and its offspring are often portrayed together to reflect human families, as in the following 'What's in the cat is in the kitten,' 'Many shaggy colts turn out fine horses'

and ‘Is geal leis an bhfiach dubh a géarrach fhéin’ [‘Every raven thinks its own nestling fair’]. When wild animals are mentioned it is because they were closely connected with the farming economy. Some, for example, the fox were a threat to the stock and were hunted ‘Long runs the fox but he is caught at last’. The fish which are mentioned - trout, herring and salmon, were part of the diet. The long-established animals turned up more in the proverbs than very similar species introduced later, for example, there are many proverbs which mention the hare and none mentioning the rabbit and again many mention the horse but only a few the ass; both rabbit and ass were only introduced to Ireland in mediaeval times. Some migratory wild birds are mentioned because they are good indicators as to when crops should be ready, for example, ‘Cuckoo corn and woodcock hay make the farmer run away’. The other reason that wild animals were included in the proverbs is because they symbolised certain human qualities.

Just as proverbs referring to domestic animals far outnumber those about wild animals there are many proverbs about cultivated plants and very few about wild plants. The wild plants which are mentioned are mentioned for the very same reason as the wild animals - because they impinged on the farming economy, as weeds or as food or fuel, for example, ‘Ash green makes a fire for the queen’. In the same way that weather predictions were made from the behaviour of certain wild animals, the growth of certain wild plants was also carefully noted: ‘If the oak is out before the ash you are sure to have a splash’. This meant that if the oak trees came into leaf before the ash you would be in for some wet weather. If, on the other hand, the ash was in leaf before the oak a fine summer was predicted. Another popular weather saying of the same type is ‘A sloe year is a low year, a haw year is a braw [fine] year’ which means that if sloes, wild plums, are plentiful the weather for the coming year will be bad but if haws are plentiful the opposite will be true. Chiefly wild plants and animals are used in weather predictions, rather than cultivated plants and domestic animals. Perhaps this is because however much the farmer’s livelihood may depend on the weather, he knows it is nature and not he who is in control of it. The trees which are named are all species which have existed in Ireland for millennia (those which are often referred to as ‘na-

tive' species) - oak, crab-apple and rowan - and are bound up with many other aspects of traditional life as well as proverbs: the rowan, for example, was widely used as a protection against evil. The crab-apple of the hedgerows is contrasted with the sweet apple of the orchard 'An apple can't grow on a crab tree' and is used in one of the many proverbs which warn us not to be deceived by appearance 'The crab-tree has a sweet blossom'. Trees in general are often used as metaphors for people 'A straight tree can have crooked roots,' 'A tree is known by its fruit' and 'The higher the tree the greater the fall' are typical examples. Ireland is now the least forested country in Europe. Do countries with more trees have more tree proverbs?

It would be impossible to reconstruct a farmhouse or know exactly how people dressed from the proverb record but one aspect of life it does tell us a great deal about is the diet. Next to animals, food is the second biggest concern of the proverbs. This is not peculiar to Ireland, but is widespread. The inter-relationship between eating and work as shown by proverbs in another pre-mechanised farming economy, Finland (Hakamies 2008), is likely to obtain in Ireland, 'Food is the horse of work' being one wide-spread example. What changes according to locality is the type of food crops grown and the products which are made from them. Over 10% of the County Monaghan proverbs, for example, actually mention food and many more, such as 'Always taking out of the meal-tub and never putting in soon comes to the bottom' and 'There is no feast till a roast and no torment till a marriage' draw their metaphors from food and eating habits. Yet others display attitudes to eating and drinking and especially urge moderation, particularly advocating restraint where alcohol is concerned 'Thirst is the end of drinking,' 'The drunkard will soon have daylight in through the rafters' and 'When the wine is in the wit is out' are typical. The frequent mention of wine in the Bible probably accounts for its persistence in the proverbs in a country where, historically, wine was not drunk. Indeed, some versions of this proverb substitute 'drink' for 'wine': 'When the drink's in the wit's out,' also found in this form in Irish 'Nuair atá an t-ól istigh atá an chiall amuigh'. Staying with drinks, milk, tea and whiskey are also all mentioned. As befits its important place in the farm economy there are more proverbs about milk than any other beverage

'Eggs full of mate [meat] are as good as new milk,' and milk is also alluded to indirectly: 'Is maith sugha bó beo nó marbh' ['The juice of a cow is good alive or dead']. Compared with the other drinks tea is a late-comer to the Irish kitchen and there are many versions of stories about when tea first became available people did not know how to use it and some threw away the 'juice' and served up the leaves. It went on to become a firm favourite, however, and established itself in the proverb record. 'Dead with tea and dead without it' was a popular saying and 'There is nothing as mean as tea in a tin'.

Like tea, the potato is a relative newcomer to Ireland. It was originally introduced, some say, by Sir Walter Raleigh in the late 16th century, but did not become part of the staple diet until much later. It, too, has made its way into the proverb stock and the greater dependence of Ireland than England on the potato is reflected in proverb collections. Thus no proverb of the 10,000 or so in *The Oxford Dictionary of English Proverbs* (Smith 1970), a collection of proverbs from English literature, mentions the potato, whereas six of those in the much smaller County Monaghan collection of c.1,050 do. 'If the potato misses Ireland's beaten' refers to the reliance on this crop and 'The old man to the big potato' is perhaps a dig at the continuing hearty appetite of old folk despite the fact that they are no longer doing so much work around the farm. The dish of champ which is well-known in the northern part of Ireland and is chiefly made of mashed potatoes gets several mentions such as the following 'Champ to champ will choke you'. In the past milk was used to make many kinds of food which would keep. In her book *Irish Food*, Bríd Mahon describes a flourishing tradition of hard and soft cheese making which, however, diminished and died out before the end of the 18th century (Mahon c.1980, 'Whitemeats,' 79). Butter alone, with its by-products skimmed milk and buttermilk, continued. to be made and for a considerable period Ireland has consumed more butter than almost any other country (Mahon c.1980, 79). Naturally this is reflected in the proverbs, for example, 'Long churning makes bad butter,' 'There is many a way to choke a dog besides with butter' and 'Butter's dear-bought when its licked off a briar'. In the last proverb 'butter' has been substituted for 'honey' which was the original food mentioned in this old homily. Butter is added to basic things like

bread and potatoes to make them more appetizing. When it, or any other food, was used in this way it was known as 'kitchen' but only a little for contrast was required as the proverb says 'Butter to butter is no kitchen'. Butter was prized and valued, not only in the diet but also as a cure, for example, for burns. One proverb tells us that 'What butter or whiskey will not cure is incurable'.

Proverbs associated with dairy products are plentiful but there are even more about cereals. These are not only to do with the end products - bread and stirabout or porridge - but concern the preparation of the ground, growth of the crop, harvesting and milling. 'Is furasda fuineadh in-aice na mine' [It's easy to knead when the meal is to hand] turns up frequently in both languages. Oats, commonly called corn, was, of course, the main crop and it is almost exclusively corn that is named in the proverbs, for example, 'Plough deep while sluggards sleep and you will have corn to sell and to keep'. Weather sayings helped predict the harvest that might be expected. In some as noted earlier in the section about animals the behaviour of migrant birds played a part, for example, the following: 'It is supposed to be a good sign to see the trees and bushes covered with foliage before the cuckoo arrives. There is an old saying around here: "If the cuckoo arrives on a bare thorn you may sell your cow and buy some corn." This means that the crops will be bad if the leaves are not on the trees before the advent of the cuckoo' (NFC S Vol. 0949, pages 215-16, Co. Monaghan). In others the sort of weather at a certain time of year was believed to affect what happened later on, as in the following 'A dry March never begs it bread,' 'A wet and windy May fills the haggard with corn and hay,' 'A backward May leaves a good harvest' and 'A cold May makes one rich'. Metaphors from measuring grain and milling are common, for example, 'Don't weigh everyone's corn in your own bushel,' 'The mill cannot grind with the water that is past' and 'If you don't want flour do not go into the mill' (cf the current 'If you don't like the heat stay out of the kitchen').

Moving on to another aspect many of the proverbs reflect the Christian values of the community. A few, which include some of those used reasonably often, are based on passages in the Bible, the New Testament being represented about twice as frequently as the Old Testament. Some proverbs appear in more

than one book. 'The measure you give is the measure you will get' and 'It is as hard to get a rich man to heaven as to put a camel through the eye of a needle' not only occur in the Gospel of Matthew but also in Mark and Luke and this repetition in such well-known parts of the Bible would have helped to make them popular. 'An té a cuireas sé a bhaineas' ['The person who sows reaps'], 'Pride comes before a fall' and 'Do as you would be done by' are three more Biblical proverbs which were and are well-known. In addition the most frequently used weather rule is also to be found in the Bible. There are several variants in the record. 'A rainbow in the morning is the shepherd's warning; a rainbow at night is the shepherd's delight' is its most common form and other variants are 'A red sky at night is the shepherd's delight; a red sky in the morning is the shepherd's warning' and 'A rainbow in the morning is a sailor's warning'. It is, of course, still widely known and used today. Coastal counties have 'sailor' more frequently in variants than non-coastal ones. It is based on Matthew which I referred to earlier as a popular source for proverbs where the words are 'When it is evening, ye say, it will be fair weather: for the sky is red. And in the morning, it will be foul weather today: for the sky is red and lowring' (Matthew XVI, 2-3). Although there were not many different Biblical proverbs altogether (about 20, or one in 50, in County Monaghan) the Bible is certainly the biggest single literary source for the Schools' Manuscripts Collection proverbs. Other proverbs, although not direct quotations from the Bible, sound Biblical and have a definite literary ring, for example, 'The Lord loveth a cheerful giver' and 'Jest not at sacred things'. Coloured pictures of such sentences in ornate writing either printed or embroidered adorned and still do adorn many a parlour, thus helping to perpetuate proverbs which in style are quite removed from everyday speech. However, now that the Bible is available in up to date English, this style of proverb will probably decline. Also arising from the religious beliefs of the people, although not quotations from the Bible, is a small group of proverbs which mentions God or the devil. Both are referred to in very concrete terms. God is a benevolent figure, close at hand, ready to support the small person and help the weak. 'God' or 'God's help' is nearer than the door: 'Is goire cabhair Dé ná an doras,' 'God fits the back for the

burden' and 'God never shuts one door but he opens another' are typical of this group.

Far fewer proverbs name the devil than God. This may be partly because it was mainly children who collected the proverbs and adults may not have wanted to mention the devil to them. A glance at the published collections of Irish-language proverbs shows that the devil does not feature prominently there either but for them also some sort of filter system may have been operating, perhaps on the part of the informants. 'An idle man tempts the devil' is one example. It is similar to 'Satan finds work for idle hands to do' and there are some examples of 'Idle hands find mischief to do' which expresses the same sentiment without specifically mentioning the devil. There is evidence that some other proverbs which also originally only included the devil survive in a form which does not name him or have variants without him such as 'Speak of angels and they appear'. 'Never eat a blackberry after Michelmas day for the devil spits on them' warns children that after this date (29 September) the blackberries are past their best and, may be bad, for them. In some counties another malevolent supernatural creature - the puca - is substituted for the devil in this belief. It would be interesting to compare a large range of 'devil' proverbs to see how much the 'native Irish' puca replaces the universal devil. It is unusual to find any other supernatural beings in the proverbs - even the fairies, which figure so strongly in many, many aspects of tradition, do not appear in the proverb record. Some Christian, but non-Biblical, saints are represented in the collection. Saint Patrick and Saint Brigid - the male and female patron saints of Ireland - sometimes meet together in weather rules and Saint Patrick also turns up on his own, but it was a surprise to me to come across Saint Swithin of Winchester since we have so many saints of our own: 'Swithin's day fifteenth July if thou dost rain forty days it will remain; Swithin's day if thou be fair forty days it will rain no more'. When I investigated, further references to this proverb were found in two of the three major Irish-language published collections - from Connacht and Munster which shows that the proverb about this English saint was widely known in Ireland. The church and clergy are featured in several proverbs such as 'It is a poor priest who has no curate,' 'You can't live in Rome and

fight with the Pope' and 'Patience and perseverance won a wife for his reverence'.

The fact that certain parts of the country have a population with a variety of religious denominations is reflected in the proverbs as the above and following examples show 'The nearer the church the further from God' which also has a variant 'The nearer the chapel the further from God'. Religious devotion, or the lack of it, is apparently not confined to one denomination! The proverbs mark out Sunday as a special day on which one should act and dress differently from the rest of the week because 'A Sunday well spent brings a week of content'. The prohibition against commercial transactions on the Lord's Day is reinforced by the belief 'Sunday's bargain never holds good'. Whistling on Sunday was, and still is by many, regarded as being irreverent, and so another belief in proverb form warns 'If you whistle on Sunday you will be crying on Monday'. 'It's a small smitch [dirty spot] that soils a Sunday shirt' refers to the fact that white shirts could be worn on Sundays when less work was done. An interesting belief about the weather on Saturday is expressed in the following complex proverb 'Saturday: it is an old saying in this district that there always comes sufficient sunshine on Saturday to dry the priest's shirt: "There is no Sunday without mass, no Saturday without sunshine, no townland without a barg" (sharp-tongued woman)' (NFC S Vol. 0940, page 270, Co. Monaghan). Sunday is a key day in several weather rules. In some, the weather on Sunday is depicted as differing from that of the other days of the week, for instance, if Sunday's weather is bad then the rest of the week will be good 'Every day brow [fine] makes Sunday a daw' [dull?]. Other proverbs say that the weather on Friday foretells what Sunday's will be as in 'Friday rules Sunday'. Friday, Saturday and Sunday -the end of one week and the beginning of the next - are the three days that are mentioned again and again in the weather rules. It would seem that this transition period from the old week to the new was regarded in a similar way to the transition from one season to the next, a period of uncertainty when forecasts were made about the weather.

Although I have tried to give an all-around impression of the values and interests of the people who used the proverbs, my examples have, of necessity, been selective. I have purposely chosen proverbs with word pictures which help us to imagine the



everyday rural life of the people who contributed to the Schools' Manuscripts Collection, rather than abstract proverbs, of which there are many too. Schools in the cities were not encouraged to participate in the Schools' Collection scheme. When the Schools' Collection was carried out there was no county in Ireland that was entirely Irish-speaking. Schools in Irish-speaking districts returned proverbs in Irish and those in counties which were English-speaking by and large returned proverbs in English, however, all but one of the 14 English-speaking counties for which I have made a key word index of the proverbs also returned at least some proverbs in Irish (this card index is in the National Folklore Collection, University College Dublin). I would like to highlight the fact that the proverbs in the Schools' Manuscripts Collection were written down before the standardization of Irish therefore we have a close dialectal record of the proverbs. The above overview largely quotes proverbs in English although there are Irish-language versions for most if not all of those exemplified. Individual references to them have not been given as they are all widespread and common. The [www.duchas.ie](http://www.duchas.ie) site is very easy to use and I do hope that this introduction to it will lead to international interest and research on the proverbs in it. The scheme's information resources page is at <https://www.duchas.ie/en/info/res> while the proverbs can be accessed directly through <https://www.duchas.ie/en/tpc/cbes/5287955>. Anyone can elect to transcribe via <http://www.duchas.ie/en/meitheal/> which, I can assure you, is a fantastic way to get to know the material.

#### ***Acknowledgements***

I would like to thank the Director of the National Folklore Collection, University College Dublin, for permission to quote from the Schools' Manuscripts Collection. I would also like to thank the Dúchas team at Fiontar School of Irish, Dublin City University, for details about the digitization.

#### ***References***

- [Carson] Williams, Fionnuala 1980 'The Schools' Collection, Department of Irish Folklore, University College Dublin, as a source for proverb research.' *Proverbium Paratum 1*, 1980, 47-55.
- [Carson] Williams, Fionnuala 1983 'Of Proverbial Birds and Beasts.' *Sinsear (1982-83)*, 127-132.

- Irish Folklore Commission 1937 *Béaloideas*. Dublin: The Department of Education. (Irish-language version.)
- Irish Folklore Commission 1937 *Irish Folklore and Tradition*. Dublin: The Department of Education. (English-language version.)
- The Folklore of Ireland Council 2013 *The Folklore of Ireland Council Comhairle Bhéaloideas Éireann Annual Report 2012-2013*. Dublin: UCD. (An Irish-English publication.)
- The Folklore of Ireland Council 2015 *The Folklore of Ireland Council Comhairle Bhéaloideas Éireann Annual Report 2014-2015*. Dublin: UCD. (An Irish-English publication.)
- Hakamies, Pekka 2008 'Food and eating represented in Finnish proverbs.' In *2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs Proceedings. 2 Coloquio Interdisciplinar sobre Proverbios Actas*. Editors Rui J B Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tavirense, 230-237.
- Mahon, Bríd c.1980 *Irish Food*. Folens Irish Environmental Library No. 23. Tallaght: Folens.
- NFC S=National Folklore Collection Schools Manuscripts Collection.
- Smith, William George 1970, 1975 reprint *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. 3rd edition revised by F P Wilson. Oxford: Oxford University Press.

Fionnuala Carson Williams  
779 Lisburn Road  
Belfast BT9 7GW  
Northern Ireland, UK  
E-mail: fionnualawilliams@hotmail.co.uk

STEPHEN D. WINICK

THE CREATION MYTHS OF STRATFORD-UPON-ASPEN,  
OR, SHAKESPEARE IS QUOTING US

**Abstract:** For years, people have claimed that Shakespeare had a prodigious vocabulary, and coined a great many common words and phrases. Modern scholarship is showing these claims to be exaggerations. One popular essay by Bernard Levin is particularly influential in claiming that whenever we utter any of 62 common phrases, we are “quoting Shakespeare.” This paper sets out to investigate these phrases, finding that fewer than a third of them are attested first in Shakespeare’s writings. It goes on to identify a few more exaggerated claims for Shakespeare as a coiner of phrases, and to explore the questions of why people tend to attribute so many phrases to him, and what consequences this has, especially regarding intellectual elitism. It concludes that most of the phrases are proverbial, that they should be considered folklore, and that they are the common heritage of all English-speakers.

**Keywords:** Classical, Drama, English, Latin, Literature, Medieval, Middle Ages, Proverbs, Proverbial Phrases, Renaissance, Shakespeare.

Many people who love the English language, and who enjoy seeking out the origins of words and phrases, treat William Shakespeare as a kind of deity. The 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century poet and playwright enjoys the reputation of having had a prodigiously large vocabulary, and having single-handedly coined more words and phrases than anyone else. Sometimes, this reverence for Shakespeare goes to lengths that seem unwarranted. For example, the philologist Ernest Weekley (1952 [1928]: 55) wrote: “Of Shakespeare it may be said without fear of exaggeration that his contribution to our phraseology is ten times greater than that of any writer to any language in the history of the world.”

But should we in fact fear exaggeration? It’s so well known that some people admire Shakespeare excessively that there is

even a word for it in the literary world: bardolatry. But current scholarship is disputing this received wisdom about Shakespeare's genius on several grounds, especially in the areas of vocabulary and word coinages. For example, Hugh Craig (2011) has shown that Shakespeare did not really have, as is often claimed, a prodigious vocabulary. The large number of total different words he used in all his writings is largely a function of the very large amount of his writing that survives. When compared to other playwrights of his time proportionally, Craig (2011: 68) finds that "Shakespeare is in fact no different from his contemporaries in the number of different words he uses." A similar study by Ward E.Y. Elliott and Robert J. Valenza (2011: 45) reached the similar conclusion that previous scholars were "right that Shakespeare had a big vocabulary, but wrong in supposing that it was bigger or better than other writers' vocabularies, either in his own day or since."

On the question of new coinages, the *Oxford English Dictionary* has 1,502 words for which it gives Shakespeare as the first citation. Jonathan Culpeper, the editor of the *Encyclopedia of Shakespeare's Language*, has been seeking and finding those words in books which predate Shakespeare. According to a plenary lecture he delivered (Culpeper 2017), his preliminary findings are that "if the current pattern continues, less than a quarter of those 1,502 words can reasonably be attributed to Shakespeare."

This essay attempts to look into similar issues, but at the level of phrases as well as individual words. After all, it is frequently claimed that Shakespeare coined an unusual number of phrases, too. How is this reputation perpetuated, and how well deserved is it? To explore this question, we may turn to a very well-known and widespread statement on the poet and playwright's penchant for coining both words and phrases, Bernard Levin's "On Quoting Shakespeare."

"On Quoting Shakespeare" first appeared in Levin's 1983 book *Enthusiasms*, and has since been republished, both with and without attribution, many thousands of times. It is sometimes reprinted as "Quoting Shakespeare" and sometimes as "You Are Quoting Shakespeare." On the internet, it is posted in thousands of locations, as an essay attributed to Levin, as a pirated piece with no attribution, as a jpg image with the quota-

tions in red, and in many paraphrased forms as well. It exists as a reading for theater workshops, in which many readers alternate in declaiming the various quotations, and it exists as a classroom exercise, in which children stand in a ring, individuals recite the expressions, and the whole group declares, “you are quoting Shakespeare!”<sup>1</sup>

In its essay form, “On Quoting Shakespeare” begins:

If you cannot understand my argument, and declare ‘It’s Greek to me’, you are quoting Shakespeare; if you claim to be more sinned against than sinning, you are quoting Shakespeare; if you recall your salad days, you are quoting Shakespeare; if you act more in sorrow than in anger, if your wish is father to the thought, if your lost property has vanished into thin air, you are quoting Shakespeare; if you have ever refused to budge an inch or suffered from green-eyed jealousy, if you have played fast and loose, if you have been tongue-tied, a tower of strength, hoodwinked or in a pickle, if you have knitted your brows, made a virtue of necessity, insisted on fair play, slept not one wink, stood on ceremony, danced attendance (on your lord and master), laughed yourself into stitches, had short shrift, cold comfort or too much of a good thing, if you have seen better days or lived in a fool’s paradise — why, be that as it may, the more fool you, for it is a foregone conclusion that you are (as good luck would have it) quoting Shakespeare; if you think it is early days and clear out bag and baggage, if you think it is high time and that that is the long and short of it, if you believe that the game is up and that truth will out even if it involves your own flesh and blood, if you lie low till the crack of doom because you suspect foul play, if you have your teeth set on edge (at one fell swoop) without rhyme or reason, then — to give the devil his due — if the truth were known (for surely you have a tongue in your head) you are quoting Shakespeare; even if you bid me good riddance and send me packing, if you wish I was dead as a doornail, if you think I am an eyesore, a laughing stock, the devil incarnate, a stony-hearted vil-

lain, bloody-minded or a blinking idiot, then — by Jove! O Lord! Tut, tut! For goodness' sake! What the dickens! But me no buts — it is all one to me, for you are quoting Shakespeare.

In all, it seems to list 62 words and phrases that are allegedly quotes from Shakespeare. But how accurate is it to claim that using these phrases is “quoting Shakespeare?”<sup>2</sup> Let's look at the very first phrase Levin includes. According to Stevenson (1948), “It's Greek to me” was a common proverbial phrase for “I don't understand it” in both English and French, and seems to derive from Medieval Latin, where the phrase “it is Greek, and cannot be read” was used as a gloss. Shakespeare may have been quoting it from Gascoigne's “The Supposes,” a translation of Ariosto's Italian play, which used the phrase before him. But it probably was simply part of the oral tradition in his time, and available to him like “look before you leap” is available to us. Within twenty years of Shakespeare's play, “it was heathen (i.e. ancient) Greek to me” was the common form of the proverb, showing that it probably didn't become popular through Shakespeare, either. The “heathen Greek” form was used in the first English translation of Don Quixote and in other prominent works. (In Greek, by the way, as Stevenson points out, this was also a proverbial phrase, but they said “It is Hebrew to me!”)

Another example is “Give the devil his due.” This was a proverb in Shakespeare's day, and he even has Prince Henry say so in Henry IV Part I:

Sir John stands to his word. The devil shall have his bargain, for he was never yet a breaker of proverbs. He will give the devil his due.

Of course, “proverb” here could in theory refer to “the Devil shall have his bargain” or “give the Devil his due,” but Shakespeare removes all doubt in Henry V, Act III, scene 7, which occurs in the French camp as they await the battle of Agincourt. Orleans and the Constable engage in the common verbal game of trading proverbs:

ORLEANS  
Ill will never said well.  
Constable

I will cap that proverb with ‘There is flattery in friendship.’  
 ORLEANS  
 And I will take up that with ‘Give the devil his due.’  
 Constable  
 Well placed: there stands your friend for the devil: have  
 at the very eye of that proverb with ‘A pox of the de-  
 vil.’

So, apparently twice, Shakespeare explicitly identifies “Give the Devil His Due” as a proverb of his time...yet we are told by Levin that when we use this proverb we are “quoting Shakespeare.”

What about the other phrases identified by Levin as quotes from Shakespeare? They don’t fare very much better. Many of these supposed quotes from Shakespeare predate him by hundreds of years. Some appear to be Classical. So, Shakespeare never said “vanish into thin air” as Levin claims, but he said both “vanish into air” and “into thin air.” Stevenson tells us that “vanish into thin air” was a Latin expression used in the *Aeneid*, which Shakespeare surely knew. Stevenson likewise locates the first use of “the game is up” in the Latin works of Terence. “Make virtue of necessity” is a Classical Latin proverb, whose English form was much beloved of Chaucer, used by him in *Troilus and Criseyde*, *The Squire’s Tale*, and *The Knight’s Tale*.

One of Levin’s phrases turns up in Old English: The website *Phrase Finder* tells us that “Flesh and Blood” can be found in the Anglo-Saxon Gospels, as a way of describing humankind. As a synonym for “family,” which is how Shakespeare uses it, the OED tells us the phrase goes back to about 1300, or about 300 years before Shakespeare used it.

Other of Levin’s expressions can be found in Middle English long before Shakespeare used them. The OED tells us that “lie low” goes back to 1250 and “high time” to about 1400. Stevenson provides many more examples: “cold comfort” (in the form “cold was his comfort”) was used in *Patience* (line 264), an anonymous alliterative medieval poem now believed to be by the same poet as *Pearl* and *Sir Gawain and the Green Knight*; “dead as a doornail” was used as early as 1350 in the anonymous romance *William of Palerme*; and “to live in a

fool's paradise" shows up in letter 457 of the Paston letters, a famous set of English medieval correspondence, dated 1462.

Stevenson also misses some medieval examples: "dead as a doornail" was also used by Langland in the 1370s in *Piers Plowman* (In the A text, line 1.161): "And ded as a dore-nayl...." To sleep not one wink is recorded in the great 1303 preaching handbook, *Handlyng synne*, by Robert Manning of Brunne (lines 9145-9146): "Ne mete ete, ne drank drynke, Ne slepte onely a-lepy wynke." And "to knit one's brows" was used by Chaucer in the *Knight's Tale* (line 270): "This Palamon gan knytte his browes tweye."

Many expressions on the list have pre-Shakespearian provenance in the Renaissance. The Oxford English Dictionary tells us that "it is early days" was used by Sir Thomas More in 1535. "Hoodwinked," in the literal sense of "blindfolded" (which is the way Shakespeare used it twice), dates to 1562, according to the OED. (In the figurative sense of "deceive," it dates to Shakespeare's time, but he doesn't use it that way.) The OED also tells us that "tongue-tied" and "tongue-tie" go back to the early 16<sup>th</sup> century; that "by Jove" is first used in the anonymous 1575 play *Apus and Virginia*, and that "fair play" was first written down by Henryson in about 1500. "To have a tongue in your head," the *Oxford Dictionary of English Proverbs* tells us, is first found in a 1564 translation of Erasmus. To "dance attendance" and "tut-tut" both go back at least to Skelton, writing in the 1520s, according to Stevenson and the OED, respectively.

Stevenson tells us that "foul play" was first used by Sidney in 1586 and that "play fast and loose" is first known from the anonymous "Tottle's Miscellany" of 1557. He shows that "bag and baggage" is used in John Berners' translation of Froissart in 1525: "'We haue with vs all our bagges and baggages that we haue wonne by armes.'" (Incidentally, Shakespeare also uses "bag and baggage" in this original sense of army supplies.) Stevenson judges the first use of "what the dickens" to be from Heywood, two years before Shakespeare also used it. But it's likely to be older, because Stevenson also shows that "dickens," as a euphemism for the Devil, is first recorded in an Udall's English translation of Rabelais in 1534. And speak of the Devil, Stevenson shows us that "devil incarnate" dates from



1570, 18 years before Shakespeare used it. From Bond (1911: 128), we learn that “to send someone packing” was used in the play *The Buggbears* (line 96) by Johanus Jeffre, a translation of an Italian play of about 1580.

The Phrase Finder gives us information on some of the other Renaissance expressions. “Rhyme or reason” was used in 1460, but the negative, “neither rhyme nor reason,” turns up in 1548 in Nicolas Udall’s translation of *The first tome or volume of the paraphrase of Erasmus upon the Newe Testament*—before Shakespeare used the phrase. “Stony-hearted” was in use by 1569, when it turns up in in Thomas Underdown’s translation of the *Æthiopian History of Heliodorus*, and “bloody-minded” was in use by 1584, when Richard Greene used it in *Gwydonius*.

“In a pickle” in the sense of a dangerous or difficult spot, is first attested as “in ill pickle” in Thomas Tusser’s *Five Hundreth Pointes of Good Husbandrie*, 1573, which contains the following proverb:

“Reape barlie with sickle, that lies in ill pickle.” (In other words, if barley is in too tangled an area to use a scythe, you’d better use a sickle.)

The OED tells us that “eyesore” in its metaphorical sense of something ugly, goes back at least to 1530, when John Rastell used it in his *A New Book of Purgatory*, which was a then-controversial defense of the Catholic doctrine of Purgatory in a Protestant country. Rastell was rebutted by John Frith, and they wrote a series of books back and forth arguing with each other. Amusingly, the OED tells us that “Laughing-Stock” is first found in one of these books by Frith, in 1533, called *Another Book Against Rastell*. So we have the eyesore rebutted by the laughing-stock, at least 50 years before Levin suggests that Shakespeare coined both terms.

As we might imagine, several of these expressions go back to religious books. “It is all one” and “teeth on edge” are both found in Wyclif’s English Bible of 1382. A “tower of strength” is in the 1549 *Book of Common Prayer*. The *King James Bible* gives us “lord and master”; Shakespeare’s *Twelfth Night*, where he uses it, was performed before the Bible was printed, but not published until after. We can’t be sure the phrase was in the

play as performed, and even if it was, it's extremely unlikely that it influenced the Bible's editors. Indeed, it's unlikely the phrase originated with Shakespeare or the Bible anyway, since other versions such as "lord and sovereign" and "lord and sire" were well known in Middle English. And of course the suggestion that Shakespeare coined "O Lord" is silly; this phrase turns up in all versions of the Bible.

In some cases, the origin in Shakespeare is a matter of interpretation. So for example, to "stand on ceremony" usually means "to insist upon social niceties." Shakespeare uses the phrase "stand on ceremonies" in *Julius Caesar*, but there it clearly means "believe in omens." He never uses the phrase with the singular "ceremony" or with its current meaning. However, variants of the phrase with its current meaning pre-date Shakespeare, including "stand on titles," "stand on invitation," and "stand upon minute points of wisdom." Other variants from Shakespeare's time include "stand upon punctilioes" and "stand upon trifles." So did he invent "stand on ceremony?" It is hard to say, but it seems more likely that the phrase was current in his time.

Similarly, "the more fool you" existed in such phrases as "the longer thou livest, the more fool thou art," dated by Stevenson to 1568 and "the more fool is he" dated by OED to 1530. The Phrase Finder tells us that to have "seen better days" was first printed in *Sir Thomas More*, a play sometimes attributed to Shakespeare with others, so it could have been written by Shakespeare, but the evidence is not good. "Good riddance," specifically, as far as we can tell, was first written down by Shakespeare, but as "fayre riddance." The Phrase Finder tells us that the phrase was used by Rastell in 1525, and the OED shows us "clene riddance" in 1577. So did Shakespeare coin a phrase or update one, or (an option that seems more likely), was he simply the first to record one version idiomatic phrase that was current in oral tradition and changing with the language during his lifetime?

Likewise, Levin's "the truth will out" seems to come from pre-existing phrases. It is in fact a truncated form of Shakespeare's phrase, which was "at length the truth will out." It occurs in Shakespeare in a speech that also includes "truth will come to light." Recognized as a French proverb in 1592 is "le

temps met le verité au jour; time brings the truth to light.” It’s a short leap from this proverb to both “truth will come to light” and “at length the truth will out.” So, was Shakespeare coining a phrase or using a proverb?

There are some phrases in Levin’s list that are not found in Shakespeare at all. One is “but me no buts,” which was never used by Shakespeare. Another is “the long and the short of it,” which reverses the order of the line from Shakespeare. Shakespeare said “the brief and the long” in *Henry V* and “the short and the long” in *The Merry Wives of Windsor*. Stevenson tells us that this was a common proverbial phrase in Shakespeare’s time, going back at least to the fourteenth century, and that it had been used in prominent plays by Richard Edwards (1571) and Thomas Nashe (1589) that Shakespeare might have known. “Be that as it may” doesn’t seem to be in Shakespeare, but “be it as it may be” is, which is clearly an updated form of “be as be may,” which you find in Chaucer and elsewhere in the middle ages. So “be that as it may,” seems to be just another updated medieval phrase. In any case, these are things Shakespeare did not even say, but Levin claims we are quoting him when WE say them.

Finally, some of Levin’s claims are just very difficult to check, so “if the truth were known” is very hard to verify because it is just a phrase made of common words and can occur easily in normal speech and writing with no intention to use a set phrase. As far as I know, no one has ever investigated it. Since Levin is obviously willing to claim almost anything IN Shakespeare, and some things not in Shakespeare, were originated by Shakespeare, I think his claim that Shakespeare originated it is really just a guess.

So, where does this leave us? Of the 62 phrases claimed by Levin to be quotes from Shakespeare, only 20 are actually attested first from Shakespeare’s writings. But given Shakespeare’s era, that’s not even a guarantee that he originated them. It’s almost certain that some of these phrases were things Shakespeare heard and picked up from common speech. As an example, I haven’t found “too much of a good thing” before Shakespeare used it in *As You Like It* in about 1600. But Stevenson shows that it was used by Cotgrave in 1611, and was frequently called a “proverb” after that. Can we really claim

Shakespeare invented it? Wouldn't it be better to call it proverbial as The Oxford Dictionary of Quotations does? And while "as good luck would have it" is not attested before Shakespeare, "as ill luck would have it" was also current in his time, as Stevenson shows. Again, it seems likely these are two versions of a proverbial phrase. So, while it's impossible to know if any one of Levin's phrases was invented by Shakespeare, it's certain that about two thirds of them were not, very likely that about three quarters were not.

Levin is not alone in falsely attributing common phrases to Shakespeare. It's a rhetorical tactic that turns up wherever advocates for the great poet and playwright gather and publish. The Royal Shakespeare Company's web page "Shakespeare's Language," for example, claims that the phrases 'Elbow room' (*King John*), 'heart of gold' (*Henry V*), 'tower of strength' (*Richard III*) and 'wild goose chase' (*Romeo and Juliet*) are

we've learnt from Shakespeare and use in our day to day lives more than 400 years later." In fact, as Stevenson tells us, "elbow room" dates at least to 1540, when Andrew Boorde used it. "Heart of gold" was used in an anonymous 15<sup>th</sup> century poem known as "The Lamentation of Mary Magdalene." In Shakespeare's day, this poem was erroneously attributed to

Strength," as we've seen, dates at least to the 1540s and the *Book of Common Prayer*. So "wild goose chase" is the only one of these phrases that we can't confidently date to before Shakespeare's use of them, and even that phrase is present as if its figurative meaning is obvious to the audience, so seems likely to be proverbial. It was used about ten years later by Chapman and 15 years after that by Beaumont and Fletcher, suggesting again that it might have been a common phrase that Shakespeare's work happens to preserve first.

Another institution with a vested interest in Shakespeare, the Folger Shakespeare Library, likewise promotes the notion

handout "Try Your Hand at Shakespeare" provides 33 phrases supposedly by Shakespeare, including "but me no buts," which Shakespeare never used, and many others that we've already

gave,” “dead as a doornail,” “give the devil his due,” “in a others.

Given these findings, it might be interesting to ask: why do so many people want to claim that we are “quoting Shakespeare” when we are in fact employing common proverbial phrases? This question breaks down into two parts: why do people want to identify the origin of these phrases at all? And, why do they want the origin to be in Shakespeare’s works?

An answer to the first question and part of the second can be found in the insightful essay “The Creation Myths of Cooperstown,” by the late paleontologist and evolutionary biologist Stephen Jay Gould, who points out that people tend to yearn for a definitive moment of origin for any phenomenon. One of the “creation myths” of the article’s title is the story that Abner Doubleday invented baseball in Cooperstown, New York, in 1839. This story is untrue, and Abner Doubleday has no known connection to baseball. As Gould points out, the background to the story is that A. G. Spalding, an early star pitcher and then founder of the Spalding sporting goods company, was publisher of the annual *Spalding’s Official Base Ball Guide*, and thus was one of the institutional powers within the sport. In 1907, he set up a blue ribbon committee to figure out the origins of baseball. The committee didn’t find anything until Spalding himself delivered a letter, which he claimed to be from a third party. The letter claimed that in 1839 Abner Doubleday had interrupted a marbles game in Cooperstown to draw a diagram of a diamond-shaped playing field and explain the rules of a game he called “base ball.” In 1908, the Mills Commission dutifully reported “that base ball had its origins in the United States;” and “that the first scheme for playing it, according to the best evidence available to date, was devised by Abner Doubleday, at Cooperstown, New York, in 1839.”

In fact, filmmaker Sam Marchiano has shown that baseball is first mentioned in the diary of Englishman William Bray in 1755, a reference which Spalding could not have known. (See Major League Baseball’s Base Ball Discovered website.) But it was also prominently mentioned by Jane Austen in the novel *Northanger Abbey*, completed in about 1798 and published in 1817, which he should have known. Like claims about the ori-

gins of so many common phrases being found in the works of Shakespeare, this claim of American origin for baseball is clearly spurious.

Why was there even a commission trying to establish an origin for baseball? It's fairly clear that baseball must have evolved from other games involving a ball and a bat, such as rounders and cricket. Why try to establish an exact origin? Gould's general feeling about this is: "We yearn to know about origins, and we readily construct myths when we do not have data (or we suppress data in favor of legend when a truth strikes us as too commonplace). The hankering after an origin myth has always been especially strong for the closest subject of all—the human race. But we extend the same psychic need to our accomplishments and institutions—and we have origin myths and stories for the beginning of hunting, of language, of art, of kindness, of war, of boxing, bowties, and brassieres."

Although Spalding's exact motivations for claiming this origin of baseball are unknown, Gould points out that it was a useful creation story. He observes first of all that "hoopla and patriotism ...decreed that a national pastime must have an indigenous origin. The idea that baseball had evolved from a wide variety of English stick-and-ball games—although true—did not suit the mythology of a phenomenon that had become so quintessentially American." Gould also provides evidence that establishing such an indigenous origin had long been Spalding's goal, based partly on a good-natured bet with an English-born friend.

Secondly, there was the specific figure of Abner Doubleday. For several reasons, he was an appropriate person to "invent" an American sport. I will quote again from Gould: "Abner Doubleday, as captain of the Union artillery, had personally sighted and given orders for firing the first responsive volley following the initial Confederate attack on [Fort Sumter]. Doubleday later commanded divisions at Antietam and Fredericksburg, became at least a minor hero at Gettysburg, and retired as a brevet major general." So, as Gould notes, Spalding selected a culture hero to suit his myth: not just any American, but a decorated combat veteran who exemplified Spalding's chosen virtues of patriotism and physical courage.

I think this applies to “On Quoting Shakespeare” in a number of ways. Gould’s general argument is that people appear more comfortable with a tale specifying the time and place at which a hero invented an item of culture than with an evolutionary narrative pointing out how a cultural phenomenon developed over time. That works in the example of these phrases, too: the most probable explanation of many of these phrases, which is that they developed from folk speech, emerged through a myriad of speech acts from ordinary people, and then were picked up by the literary class, is apparently less satisfying than the assertion that they come from Shakespeare. When there is no data, an origin with Shakespeare is simply asserted, and when there is contradictory data, it is ignored or suppressed—just as Gould points out happens to “creation myths” in general.

Another question is: why is Shakespeare the chosen culture hero for this creation myth? A simple answer would be that Shakespeare is highly esteemed as a great (perhaps the greatest) writer in the English language. He is, in short, a beloved figure to people who care about English, just as Doubleday was a beloved figure to Americans. Authors like Bernard Levin have a sincere love of Shakespeare, which may lead to wishful thinking. In addition, Shakespeare lived early enough in the language’s development to make the assertion that he originated all these common phrases at least plausible; we wouldn’t believe that about, say, Faulkner or even Jane Austen. His status as by far the most read English writer of his era, and the earliest English writer with whom many readers are acquainted, also helps: in trying to find an earlier example of a phrase, most people wouldn’t even know where to look, so it’s easy to claim Shakespeare invented any phrase.

On a more banal level, errors in math and selection bias make Shakespeare appear to be a genius. As we have seen, his apparently huge vocabulary turns out to be a function of the size of his corpus, and his apparently huge number of word coinages turns out to be a function of bias: dictionary editors are much more likely to have read Shakespeare than any of the literature that preceded him. While both of these claims are being slowly debunked by modern scholarship, they have provid-

ed a context in which it is quite plausible to also assert that he coined phrases at a prodigious rate.

A further reason is that Shakespeare is one of the few authors with a large number of full-time professional advocates. Well-funded organizations like the Royal Shakespeare Company and the Folger Shakespeare Library engage in professional advocacy for Shakespeare's works at a level most authors will never experience. This means that people with little experience at tracing the early history of words and phrases have a vested interest in claiming honors for Shakespeare—a sure formula for erroneous or spurious claims.

But part of the explanation goes deeper, I think. Although Shakespeare was himself what we would call middle-class, he is one of the English authors most favored by the wealthy and intellectually elite today. Knowing quotes from Shakespeare is associated with being intellectually impressive. After all, as the song goes, “Brush up your Shakespeare, start quoting him now, brush up your Shakespeare, and the women you will wow.” In insisting that we're all quoting this one writer, so beloved of intellectuals, therefore, the essay embodies a certain intellectual elitism.

To put this into perspective, let's examine some editorial commentary from Arianna Huffington, who republished “Quoting Shakespeare” in the Huffington Post. In introducing the piece, Huffington wrote:

The following bit of Shakespearean amusement was concocted by my great friend Bernard Levin, who passed away last year. It was recited to perfection by

Stewart Resnick in honor of all the speakers at the Aspen Institute's Ideas Festival. After York's rendition, the party erupted with requests (including one from Arthur Schlesinger) for copies of what York had just read. So instead of running out to Kinko's, I've decided to

download, print out, e-mail, link to... and enjoy.

So, in Huffington's account, Levin's essay is associated with a shining gathering of the rich and brilliant in Aspen, at which the intellectual Schlesinger and the multi-billionaire Resnicks



were delighted by the cleverness of Levin and celebrity Actor Michael York. Instead of “running out to Kinko’s,” as an ordinary person might do, she instead published Levin’s “amuse-

happened to own at the time. It’s all quite openly—one might say refreshingly—elitist.

The rhetorical approach of Levin’s essay, similarly, is openly hegemonic. The rhetorical addressees of the essay, the “you” of “You Are Quoting Shakespeare,” are presumably the readers—us. We are instructed by the (apparently) better-informed narrator that when we use common phrases, we are “quoting Shakespeare.” We are repeatedly one-upped by the narrator, who knows (or thinks he knows) that the phrases are really quotes from Shakespeare, and who assumes that we do not know this. The narrator even inserts “tut-tut” and “but me no buts,” traditional ways by which pedantic speakers assert hegemonic authority. And in this case, the narrator’s pedantry is quite empty, since in most cases the phrases were not coined by Shakespeare.

So if claiming that we are quoting Shakespeare is an understandable bit of myth-making on the one hand, on the other it reinforces a view of the world in which cleverness consists of asserting (quite without evidence) that items of folk speech are borrowed from an intellectual elite, and then subtly mocking ordinary speakers for not knowing this. The essay becomes a vehicle of this cultural hegemony: folk speech is appropriated by the elite and attributed an origin that only the elite are clever enough to know. Then this largely spurious origin is “taught” to ordinary people with “tut-tuts” inserted for maximum effect.

As a corrective to this image, let’s remember a few things. Most of these phrases were certainly not created by Shakespeare. Of those phrases for which Shakespeare furnishes the first known example, many still seem to have been current in oral tradition in his day. Others could still have been borrowed from oral tradition or from other writers. The evidence thus does not establish that any of these phrases was specifically coined by Shakespeare.

On the other hand, it is very likely that many of these items were created by ordinary speakers in the course of ordinary speech, and therefore have no known authors. Like baseball,

they were invented at an unknown time by unknown people, and then refined by other unknown people. They are not the product of a famous artist or intellectual, but the common heritage of all English-speakers. They are, in short, folklore.

These observations do not in any way diminish Shakespeare's genius or his accomplishments. (Or his honesty--after all, HE never claimed we were quoting him!) In fact, Shakespeare's genius lay not in coining words and phrases but in deploying them. Much of his art lay precisely in his ability to employ the speech patterns of real people to create believable characters. The very notion that a popular playwright would coin a vast number of words and phrases in his plays seems counter-intuitive: as a playwright, his job was to create believable characters and connect with audiences. It would be strange to give a character words and phrases unfamiliar to the audience unless part of the plot involved that character being an innovator or speaking words the audience doesn't know. A better strategy would be to create dialogue out of the best of the pithy, poetic proverbial speech that anyone might say, and that everyone could understand. This appears to be what Shakespeare actually did.

While the elite creation myth of Stratford-Upon-Aspen may tell us that we are quoting Shakespeare, therefore, it might be more accurate to say that Shakespeare was quoting us.

#### *Notes*

<sup>1</sup> The classroom exercise was promoted on the website of my friends and Capitol Hill colleagues at the Folger Shakespeare Library. It has since been removed from their website. But other similar classroom exercises, which accept uncritically the idea that using these phrases is "quoting Shakespeare," can be found in many places, including the Folger's "Try Your Hand at Shakespeare" and a "Teacher Resource Pack" (Giles et. al., n.d.) prepared by the British Council and the Royal Shakespeare Company, both of which teach children many falsehoods about phrases that Shakespeare supposedly invented.

<sup>2</sup> "Quoting" can mean a number of things. Since one of the points of the essay seems to be that the addressee doesn't already know he or she is quoting Shakespeare, simply saying something Shakespeare also once said, without intending to, wouldn't qualify as quoting—otherwise, why aren't you "quoting" the thousands of other people who also said those phrases before you? (To put it another way, in the words of one commenter on the essay on The Huffington Post, "when you say 'the' you are quoting Shakespeare.") Because of this, we have to assume that if these phrases are "quoting Shakespeare," Levin is arguing that Shakespeare originated them.

*References*

- Austen, Jane. 1803. *Northanger Abbey*. Online at (<https://www.gutenberg.org/files/121/121-h/121-h.htm>). Retrieved 02/10/2018.
- Base Ball Discovered*. Website from Major League Baseball. Online at ([http://mlb.mlb.com/mlb/mediacenter/baseball\\_discovered/](http://mlb.mlb.com/mlb/mediacenter/baseball_discovered/)). Retrieved 02/10/2018.
- Bond, Richard Warwick. 1911. *Early Plays from the Italian, Volume 1*. Oxford: Clarendon Press.
- Chaucer, Geoffrey. Ca. 1390. "The Knight's Tale, Part 1." Online at (<http://sites.fas.harvard.edu/~chaucer/teachslf/kt-par1.htm>). Retrieved 02/10/2018.
- Craig, Hugh. 2011. Shakespeare's Vocabulary: Myth and Reality. *Shakespeare Quarterly* 62(1): pp. 53-74
- Culpeper, Jonathan. 2017. "Debunking myths about Shakespeare's language with corpus methods." Plenary lecture at Lancaster University. Online at ([http://wp.lancs.ac.uk/shakespearelang/files/2016/12/CASS-plenary-2017\\_Final.pdf](http://wp.lancs.ac.uk/shakespearelang/files/2016/12/CASS-plenary-2017_Final.pdf)). Retrieved 02/10/2018.
- Elliott, Ward E.Y. and Robert J. Valenza. 2011 "Shakespeare's Vocabulary: Did it Dwarf All Others?" in *Stylistics and Shakespeare's Language: Transdisciplinary Approaches*, edited by Mireille Ravassat and Jonathan Culpeper. London: Bloomsbury. Pp 34-57.
- Giles, Sarah, et al. (n.d.) *Shakespeare Lives in Schools Teacher Resource Pack*. London: British Council and Royal Shakespeare Company. Online at: ([https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/490125/shakespeare\\_lives\\_schools\\_pack\\_for\\_web\\_v2\\_17dec15.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/490125/shakespeare_lives_schools_pack_for_web_v2_17dec15.pdf)). Retrieved 02/10/2018.
- Gould, Stephen Jay. 1989. The Creation Myths of Cooperstown. *Natural History*. Online at (<http://www.naturalhistorymag.com/picks-from-the-past/02484/the-creation-myths-of-cooperstown>). Retrieved 02/10/2018.
- Levin, Bernard. 1983. "On Quoting Shakespeare." Reprinted in *The Huffington Post* with commentary by Ariana Huffington. Online at ([https://www.huffingtonpost.com/ariana-huffington/shakespeare-birthday\\_b\\_1444667.html](https://www.huffingtonpost.com/ariana-huffington/shakespeare-birthday_b_1444667.html)). Retrieved 02/10/2018.
- Langland, William. Ca. 1377. *The Vision of Piers Plowman*. Online at (<https://quod.lib.umich.edu/c/cme/AJT8124.0001.001/1:3>). Retrieved 02/10/2018.
- Manning, Robert. 1303. Handlyng Synne. Online at (<https://quod.lib.umich.edu/c/cme/AHA2735.0001.001?rgn=main;view=fulltext>). Retrieved 02/10/2018.
- Phrase Finder*. Online at (<https://www.phrases.org.uk/>). Retrieved 02/10/2018.
- "Shakespeare's Language." Online at the Royal Shakespeare Company: (<https://www.rsc.org.uk/shakespeare/language/>). Retrieved 02/10/2018.
- Stevenson, Burton. 1948. *The MacMillan Book of Proverbs, Maxims, and Famous Phrases*. New York: MacMillan.

“Try Your Hand at Shakespeare.” Anonymous handout from the Folger Shakespeare Library. Online at ([https://www.folger.edu/sites/default/files/QuotesScripts\\_TryShakespeare.pdf](https://www.folger.edu/sites/default/files/QuotesScripts_TryShakespeare.pdf) ). Retrieved 02/10/2018.

Weekley, Ernest. 1952 [1928]. *The English Language*. London: A. Deutsch.  
Wilson, F. P. 1970. *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford: Clarendon Press.

Stephen D. Winick  
American Folklife Center  
The Library of Congress  
101 Independence Ave., SE  
Washington, DC 20540-4610fs1956

USA  
E-mail: [swinick@loc.gov](mailto:swinick@loc.gov)

ROUMYANA PETROVA

THE FASCINATING WORLD OF WIDESPREAD IDIOMS:  
A TRIBUTE TO ELISABETH PIIRAINEN (1943-2017)

*I dedicate this review essay to the memory of the world-renowned researcher into international phraseology Elisabeth Piirainen, who left this world unexpectedly on 29 December 2017. Her outstanding scholarship and unmatched dedication to phraseology will serve as an inspiration to many present and future scholars. May her soul rest in peace!*

*Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units.* By Elisabeth Piirainen. New York, Washington, D.C./Baltimore, Bern, Frankfurt, Berlin, Brussels, Vienna, Oxford: Peter Lang, 2012. Pp. 591; *Lexicon of Common Figurative Units. Widespread Idioms in Europe and Beyond. Volume II.* By Elisabeth Piirainen. In cooperation with József Attila Balázsi. New York, Bern, Frankfurt, Berlin, Brussels, Vienna, Oxford, Warsaw: Peter Lang, 2016. Pp. 776.

The two parts of Elisabeth Piirainen's last magisterial opus titled *Widespread Lexicon of Common Figurative Units. Toward a Lexicon of Common Figurative Units* (henceforth Volume One) and *Lexicon of Common Figurative Units. Widespread Idioms in Europe and Beyond. Volume II* (henceforth Volume Two), which appeared as volume 5 (in 2012) and volume 10 (in 2016) in Wolfgang Mieder's *International Folkloristics* series (with Alan Dundes as its Founding Editor), should be discussed against the background of the comparatively short lifespan but remarkable recent development of phraseology as a scholarly field as well as in the context of Piirainen's previous work. Because the books reflect the progress and findings of the international project *Widespread Idioms in Europe and Beyond*, launched by Piirainen in 2005 and stretching over a period of almost twelve years, they should be regarded as one work in two

parts. As one of the odd 250 odd participants in the project, over the years I was privileged to witness firsthand the commitment, perseverance and unbending determination with which Elisabeth Piirainen pursued her goals notwithstanding the setbacks that kept emerging, among which the sheer scope of the work, the difficulties in finding informants, the unexpected problems arising from the specifics of the different stages of the investigation that had to be explained within the proposed theoretical framework, and, sadly, the fragility of human life. A careful reading of the books shows the impeccable intellectual character of their author, her absolute honesty in reflecting all of the aspects and stages of her endeavor, each with its own insights and specific problems, and frankly admitting to the hardships she had to grapple with and eventually overcome or leave for others to deal with. In every step of the way she viewed her extensive work as an intermediary stage in the history of idiom research, as a background for further research to be conducted by others after her.

In terms of their place in the field of phraseology as a thriving branch of linguistics today, the two books, with their total of 1367 pages and impressive scope of data under study, can be seen as the climax of what has been achieved by the world's distinguished phraseologists over a period of over a century (i.e., since the "founding" of phraseology in 1905 by Ferdinand de Saussure's disciple Charles Bally with his work *Précis de stylistique* whose ideas were subsequently developed in *Traité de stylistique française*, 1909, and *Linguistique générale et linguistique française*, 1932) (Kaldieva-Zaharieva 2013: 17). The present two-volume study builds on the basic findings of phraseology proper that emerged during the couple of decades in the middle of the twentieth century, when the linguists in Europe began to shift their attention from the lexeme as the number one linguistic sign to the ready-made word combinations in written and spoken language functioning as parts of the sentence or (short) self-contained lines in conversational turns. For many years, the phraseological units in a language were thought to be the most difficult word combinations to translate into a foreign language (cf. Vlahov, Florin 1980 [1963]), a practical problem undoubtedly providing an important stimulus to much of the research in the new field. Phraseology quickly began to attract new adherents first in Eurasia, and then in Eastern and Western Europe and the

United States, where scholars began studying and using the Russian models for developing their own approaches (Cowie 1998: 209). With time, the results obtained opened new vistas for further research so that today phraseology has become a firmly established branch of linguistics. To this attests the truly impressive number of book-length studies (apart from the “avalanche” of smaller studies and articles) published since the middle of the twentieth century until present-day times (cf. Vinogradov 1946, 1977 [1947], Larin 1956, Amosova 1963, Archangel'skij 1964, Teliya 1966, Zhukov 1967, 1978, Babkin 1968, 1970, Chernysheva 1970, Kunin 1972, Makkai 1972, Royzenzon 1973, Fedorov 1973, Molotkov 1977, Dobrovol'skij 1978, 1988, 1990, Mokienko 1980, Raichstein 1981, 1981, Nicheva 1987, Korhonen 1987, Harald 1988, Muratov 1990, Ďurčo 1994, Palm 1997, Cherdantseva 2000, Gonzales Rey 2002, Omazić 2005, Donalis 2009, 2011, Jesenšek 2013, Kaldieva-Zaharieva 2013, Vasilenko 2016). In more recent times, scholars have taken up designing new methodological tools based on the findings of cognitive linguistics, linguoconceptology and linguoculturology (cf. Teliya 1996, Cherdantseva 2000, Baranov, Dobrovol'skij 2008, Dobrovol'skij, Piirainen 2009, Kovshova et al 2013, Arsenteva (ed.) 2014), while others concentrate on monolingual and/or comparative and contrastive studies of large corpora of phraseological units across two or more languages applying some aspects of these approaches in specific ways (Fleischer 1982, 1997, Hessky 1987, Földes (Hrsg.) 1992, 1996, 2009 (Hrsg.), Schemann 1993, Shanskiy 1996, Kaldieva-Zaharieva 2005, Dobrovol'skij, Piirainen 2005, Fiedler 2007, Scandera (ed.) 2007, Sosiński 2009, Chastikova 2009, Zámečnicková 2011, Kovshova et al 2013, Blanco 2014, Ha 2016). The results of their work are often used for the construction of comprehensive monolingual, bilingual or multilingual phraseological dictionaries and thesauruses which try to blend the traditional diachronic approach with the synchronic and linguocultural approach (e.g. Mokienko 2005). The work of the steadily growing number of scholars in this field is summarized and annotated in Wolfgang Mieder's colossal (of 1133 pages) two-volume international phraseological bibliography (Mieder 2009). Still another group of phraseological studies of a more literary character is concerned with the use of phrases in literary and political texts, an

example of which is (among truly a plethora of works in this vein), Wolfgang Mieder's book-length study *Call a Spade a Spade: From Classical Case to Racial Slur. A Case Study* (2002). Viewed in this broad context, the WIs Project and its accompanying two books can be seen both as a continuation of the major achievements in linguistics and phraseology as well as a truly pioneering work in that it combines most effectively the etymological, synchronic and cognitive approaches in phraseological cross-cultural studies as well as making use of an unprecedented (in terms of scope and detail) corpus of empirical data gleaned from a linguistic area covering all the major languages spoken in Europe and many lesser-used ones (73 for Volume One and 78 for Volume Two in all) as well as the languages of close to twenty speech communities outside of Europe, which makes the total number of languages included in the project and books nearly 100 (!).

The writing of the books ran parallel with the progress of the project, which was organized on a completely voluntary basis. In the course of more than a decade, hundreds of explanations of idioms were sent back and forth via email to Elisabeth Piirainen by the collaborators from all over Europe and elsewhere. The roughly 250 informants were engaged in providing answers in their own native languages to a series of carefully constructed questionnaires. The large amount of data selected for the analysis (a total of more than 470 idioms for both books) out of the larger pool of idioms collected, together with the rigorous and exacting up-to-date research methodology applied to them should dispense any doubts concerning the validity of the author's final conclusions.

These two volumes also mark the climax of Elisabeth's Piirainen own extensive work on idioms, which stretches over several decades. It was performed on her own or in collaboration with other scholars, of whom perhaps the most notable co-author was the world renowned linguist Dmitrij Dobrovol'skij. This study, especially in terms of its theoretical foundations, builds considerably on the findings presented in Piirainen and Dobrovol'skij's more recent two book-length studies *Figurative Language. Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives* (Dobrovol'skij, Piirainen 2005) and *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte* (Dobrovol'skij,



Piirainen 2009). The present project, especially with regard to Volume Two (where his participation is respectfully acknowledged) is realized in collaboration with the Hungarian linguist József Attila Balázs, an outstanding scholar familiar with several languages from different linguistic families and groups.

The two volumes follow strictly the logical sequence of a typical classical investigation in the old European tradition. Volume One (pp. 591) is made up of eleven chapters. It starts with a Preface (pp. 1–4) and the list of participants in the project (pp. 5–8) and goes on with three theoretical chapters (One, Two and Three, pp. 9–72), titled respectively “Europe and Europe-wide Linguistic Studies”, “Conventional Figurative Language”, and “Widespread Idioms in Europe and Beyond: Theoretical Approach”, the main objective of which is to lay down the methodological foundations of the study and explain the terminology used in it. This very substantial theoretical part is followed by an equally substantial fourth empirical chapter (pp. 73–102) titled “Collection and Presentation of Widespread Idioms: Empirical Approach”, which dwells on five major aspects of the organization of the lexicon that proceed from the theoretical framework: the steps in collecting the data, the linguistic situation in Europe, the languages represented in the project, the way the data are presented, and some relevant geographical and sociolinguistic aspects of the latter. Chapters Five through Ten (pp. 105–512), which make up the bulk of the book, is the lexicon proper. In it, the idioms are organized thematically around the six major types of textual sources of origin that have emerged as a result of the etymological investigation: Chapter Five, “Antiquity as a Source of Widespread Idioms” (pp. 105–170); Chapter Six, “The Bible as a Source of Widespread Idioms” (pp. 171–254), Chapter Seven, “Various Ancient Sources of Widespread Idioms” (pp. 255–350); Chapter Eight, “Post-classical Literary Works as Sources of Widespread Idioms” (pp. 351–394); Chapter Nine, “Proverbs and Proverbial Units of Medieval and Reformation Times as Sources of Widespread Idioms” (pp. 395–444), and Chapter Ten, “Fables, Folk Narratives, and Legends as Sources of Widespread Idioms” (pp. 445–512). Each of the six chapters in the lexicon closes with a brief “Conclusions” section that summarizes and discusses the intermediary results. Chapter Eleven (pp. 513–530) presents the general conclusions and main results of the entire

first phase of the study (until 2012). It is followed by a vast list of the literary sources used (pp. 531–560), two lists of abbreviations (pp. 561–562), and a very detailed index section (pp. 563–591) comprising eight individual indexes: of the maps in the book, the literary works, the depictions, the English idioms, the further linguistic units, the languages and groups of languages, the subjects, and the names used in the study. The different chapters of the book as well as each single entry can stand as separate, self-contained units, while also complementing each other, each one being an indispensable part of the whole. There is a large number of cross references dispersed throughout the book, a great help to the reader who may otherwise easily lose his/her way in the maze of vast data. The volume is superbly organized and remarkably easy to follow for such an extensive work.

In Chapter One, “Europe and Europe-wide Linguistic Studies”, the author traces the history of the problem and introduces the key concepts of the study – Europe, European languages, Eurolinguistics, European Sprachbund/SAE area, Europäische Universalien, Abendländische Bildfeldgemeinschaft, linguistic typology, phraseology, paremiology, idiom, ФЕ-интернационализмы, figurative language, and Inter-Phraseologismus, each of which is discussed against the relevant background knowledge currently available, leading the reader to the conclusion that “the figurative lexicon of the languages spoken in Europe has until now received little attention in Europe-wide studies, including Eurolinguistics” (p. 18). While in principle Piirainen acknowledges the importance of culture in idiom research, as her many other studies including the present one abundantly show, she right from the start argues against the basic premise of anthropological linguistics about the intrinsic relationship between a given language and its corresponding culture<sup>1</sup>. But here the author does that in relation not to one specific language and its culture (as she states on p. 513, and, indeed, several more times in both volumes), but the broader notion of a common linguistic Europeanness thought of as a special entity with a core and a periphery: “... within “cultural-anthropological” approaches to the linguistic situation in Europe ... cultural conditions and the linguistic situation are confused. The exclusion of the “Orthodox world” or the Islamic states in Southeastern Europe from Europe is based on the biased assumption that cultural and linguistic fea-

tures develop in parallel ways” (p. 12, footnote 6). The reasons for taking such a stand are made explicit in the unfolding of this idea: “we must now avoid a new romanticism of trying to draw a dividing line between the languages of Europe and those of other continents in an attempt to establish a European “community feeling” or, even worse, trying to reconstruct some kind of “European mentality” or “European worldview” by means of the “Lexicon of Common Figurative Units”” (pp. 12–13). The argument proposed in support of this claim however is not fully convincing: “in order to claim [a European] exclusivity [of the cultural and areal-linguistic structure of Europe], all of the remaining approximately 6,500 languages spoken around the world would have to be analyzed in view of their entire figurative lexicon” (p. 13), a task that is both untenable and impractical. The first chapter closes with some well-grounded criticism of the major cross-linguistic studies of idioms conducted so far (pp. 28–30).

Chapter Two, “Conventional Figurative Language”, dwells on the distinctive features of idioms as opposed to other linguistic units in order for the author to arrive at a definition of the term widespread idiom. The discussion of the “conventional figurative units” and all “other types of metaphorical expressions” unfolds into an in-depth comparative analysis of a plethora of relevant terms, some of which have already been introduced, e.g., phraseology, phraseme, one-word and multi-word units, collocations, proverbs (figurative and non-figurative) and proverbial phrases (pp. 31–42). Piirainen does not devote too much space to discussing the origins, essence and basic aspects of phraseology per se, arguably because she does not consider this topic so central to the present study, but also probably because it has already been discussed multiple times in her numerous other works. In the next section of this chapter, 2.1.5, Subcategories of Widespread Idioms (pp. 42–44), the 380 idioms “in a broad sense” included in the “Lexicon of Common Figurative Units” are divided into seven groups along a morpho-syntactic set of criteria: 15 sentence idioms (*the die is cast*, *God only knows*, which are full sentences, and *a tooth for a tooth*, *after us the deluge*, which are implicit sentences), 280 verb idioms, by far the largest group of all (*to rule with an iron hand*, *to tighten one’s belt*), 65 noun idioms (*a sacred cow*, *a wolf in sheep’s clothing*),

25 adverbial idioms (*in the twinkling of an eye, from the cradle to the grave*), 10 adjectival idioms (*as hungry as a wolf, as poor as a church mouse*), whose status is uncertain as they are most often used predicatively, 13 similes (*to collapse like a house of cards, to be dropping like flies*), and 15 irreversible binomial idioms (*to move heaven and earth, from head to foot*). In this classification, the author follows the generally accepted principles of phraseology. Piirainen stresses though, that the idioms may belong to more than one subcategory and that this shouldn't bear on their comparability across different languages. The second section of Chapter Two (pp. 44–54) deals with the cultural foundation of idioms. By this the author means their cognitive aspect and its perception. It is discussed in the context of the Russian psychological tradition based on the concepts of idiom “motivation” and “inner form/image” of the idiom, introduced by Alexandr Potebnya at the end of the XIX century (cf. Potebnya 1905, Zhukov 1978: 12–13, Muratov 1990) and developed by the next generation of linguists, an issue that has long been central to idiom research as such and that has been explored and applied extensively in Piirainen's own work (cf. Dobrovo'lskij, Piirainen 2005, and also Volume Two: 20). As is to be expected, the application of these concepts to the idioms in this study shows that “[a]ll of the 380 widespread idioms ... identified are clearly motivated” (p. 48). The implications of this fact are of paramount importance for conducting cross-linguistic contrastive studies, since, as the author explains, “this means that most speakers of the various languages of our project can activate certain knowledge structures to make sense of the use of a given idiom in the meaning conventionally ascribed to it. The relationship between the two conceptual levels, between the mental image invoked by the lexical structure and the figurative meaning, becomes comprehensible to them.” Piirainen then points out insightfully that “[t]his semantic transparency is certainly an important prerequisite for the wide dissemination of these idioms” (ibid.). In order to explain her choice of intertextuality as a criterion for grouping idioms of various languages together, Piirainen places it in the broader concept of motivation: “Intertextuality is understood here as the relation of conventional figurative units and existing texts” (p. 49). Her view of intertextuality thus becomes a valuable extension of Potebnya's central

premise. She introduces the term blending for denoting multiple motivation, and illustrates this phenomenon with the idiom *to be in seventh heaven*, which, as she explains, is motivated in several different ways: by the conceptual metaphor HAPPY IS UP, by the word *heaven*, which invokes associations of bliss and happiness, by the symbolic meaning of the number *seven*, i.e., many, very, and by intertextuality (i.e., the presence of the word *heaven* in the Bible) (pp. 51–51). By examining the history of some other idioms, e.g., *to fish in troubled waters*, *the Good Samaritan*, *to tilt at windmills*, *to swallow a bitter pill*, the author concludes that the reason for their wide dissemination across many languages is not synchronic, but historical, i.e., it is due to their existence in identifiable texts that have found their way into the various literatures of Europe both in the original (such as Erasmus of Rotterdam's *Adagia* in Latin) or in translation (pp. 52–53). In section 3 of the same chapter, Piirainen returns to the term intertextuality to interpret it within a phraseological framework rather than within its conventional literary and paremiological framework (pp. 54–55). Another useful tool developed by the author is the rigorous classification of the different types of intertextuality (pp. 56–58) that can be observed in idiom research. Seven types are identified: 1) direct quotations (*to be balanced on a knife-edge* (Iliad), *the silent majority* (President Nixon)), 2) idioms summarizing or alluding to a text/text fragment (*forbidden fruit*, *to bear one's cross*, both with biblical allusions), 3) idioms that belong to both groups (*much ado about nothing*, *the last of the Mohicans*, which are both titles and summaries of literary works), 4) proverbial quotations (*a wolf in sheep's clothing*, *the die is cast*, which belong to two consecutive layers of sources), 5) idioms that have changed their lexical composition and/or figurative meaning from their original texts (*the black sheep in the family*, *to be a double-edged sword*), 6) idioms coming from two or more sources (*not to be able to hurt a fly*, *to prick one's ears*), and 7) idioms, whose original text cannot be clearly identified. In this study then, intertextuality is proposed as a most convenient research tool, which brings to the fore the grounding of idioms in the literary texts of a culture rather than on physical perception, thus showing that “many seemingly “natural” concepts to be found in the figurative lexicon do not go back to people's direct experiences or observation of na-

ture, but to conceptualizations founds in works of literature, legends, folk narratives, classical and biblical texts, cinema films, and other old or modern texts” (p. 58). We can see that the term cultural foundation [of idioms] in Piirainen’s interpretation has very specific denotations as it also involves intertextuality.

Chapter Three, “Widespread Idioms in Europe and Beyond: Theoretical Approach”, introduces the term widespread idioms through suggesting six criteria for identifying this type of linguistic units and their variants and proposes a working definition of the term. The criteria include geographical and genetic distance of languages, a similar lexical structure, the same figurative core meaning, their historical development and cultural coinage, and their image component that relates to a culture-bound knowledge structure (pp. 59–62). These criteria are summarized in a terse and exhaustive definition: “... idioms that – when their origins and particular cultural and historical development is taken into account – have the same or similar lexical structure and the same figurative core meaning in various different languages, including geographically distant and genetically unrelated languages” (p. 62). In the remaining ten pages of the chapter, the six criteria are explained via analyzing a set of well-chosen examples. The term equivalent idioms however need to be re-examined in the light of the dichotomy core figurative meaning (the content plane) vs. lexical structure (the expression plane). More suitable semantic terms, e.g., analogs, counterparts, or parallels, could have been proposed, which would explain the inclusion of the borderline cases more convincingly and would differentiate the whole group even more clearly from the false friends, i.e. the idioms whose wordings not only differ substantially from the basic one, but whose core figurative meanings have also diverged from it. For Piirainen, the most crucial factor accounting for the inclusion of an idiom in a group of widespread idioms appears to be its origin in a common identifiable text. If an idiom can be traced back to a common text from which a sufficiently large group of analogous idioms have derived in a sufficiently large number of unrelated languages, this common origin determines this idiom’s WI status.

Chapter Four, “Collection and Presentation of Widespread Idioms: Empirical Approach”, discusses the empirical aspects of the study. After an account of the steps of the procedure (the col-

lection of the linguistic data, the selection of the list of idioms for the study, the construction of the questionnaires, and the building of the network of collaborators) (pp. 74–75), the author gives a highly detailed picture of the linguistic situation of Europe, against the background of which the languages represented in the project are listed (pp. 76–89). This presentation makes very easy the comparison of the researched linguistic areal vs. the whole territory of Europe. The 73 European languages participating in this phase of the project are divided into a group of 38 major or standard languages (each of which has developed its own literary tradition) and another group of 35 lesser-used or minority languages, many of which are predominantly oral and some of which are endangered. Yiddish and Esperanto, which are not territorial languages, are also taken into account. Piirainen demonstrates truly outstanding knowledge of many lesser-used languages as well as their present-day status. Each idiom is rated in terms of the number of languages in which it exists. This is very helpful for conducting linguocultural studies where frequency and cultural elaborateness (i.e. semantic density) is of primary importance. This part of the book attests perhaps more than any other part to its author's colossal philological erudition and broad experience. In practical terms, it can serve as a frame of reference to scholars of language typology and areal linguistics in that it presents a highly detailed picture of the totality of language families, groups and individual languages spoken both in Europe and its adjacent territories. In terms of the goals pursued in the study, this chapter also shows most clearly the prodigious scope of the project. However, if a large colored map of Europe were also added to the chapter, it would have been of inestimable help to the readers who find it difficult to visualize the complex geographical distribution of the diverse great and small language families, groups and individual languages.

The micro-structure of the entries of the lexicon is determined by the main objectives of the study: to show the extent of dissemination, meaning, similarities and variations across languages, history and cultural underpinnings of a given widespread idiom across the full range of languages in which it appears. For this reason, the idioms are given in their original languages and systems of writing (including the Cyrillic alphabet, which is an additional proof of the superb academic quality of the book),

with the exception of a tiny group of more “exotic” alphabets that are represented in their official Latinized scripts. The idioms are conveniently translated into “meaningful and readable” English (the language of the book) so that their literal meanings become immediately clear to the reader, a much more pragmatic choice than resorting to the commonly applied and much more precise but rather cumbersome practice of interlinear morpheme-by-morpheme or word-by-word glossing. There are two ways of presenting the idioms: detailed, and space-saving, whose organization is the same for the first five sections (the code number, the idiom as heading, an explication of the figurative meaning, the cultural foundation and etymology of the idiom, and the references for the cultural information) but different for sections six and seven (the comments and the data). For the idioms “exhibiting some more striking features”, the arrangement is accompanied with a black-and-white map of Europe and its adjacent territories where the full range of languages in which this idiom exists are shown in gray and white squares of different sizes in accordance with the size of the respective language community, or with a grid (“a concise version of the map”) which allows the reader to visualize the distribution of the idioms across the 36 standard European languages. This presentation is very well thought out. It is unambiguous, clear, well-ordered, comprehensive, exhaustive, detailed and space-saving to an utmost degree. The information selected for inclusion in the entries should satisfy even the most demanding of researchers as well as the lay readers interested in the history of an idiom and its counterparts in the whole range of European and other languages. The reference sources for cultural information in both volumes are arguably among the most reliable ones; among them is a thirteen-volume thesaurus of the Germanic and Romance proverbs of the Middle Ages, Lutz Röhrich’s three-volumed lexicon of proverbs, two large multilingual dictionaries of proverbs by Gyula Paszoly, and Brewer’s Dictionary of Phrase and Fable, to name but just the largest reference works, together with diverse case studies on individual phrases or proverbs. But the author’s explanations do not stop here. They provide information about the register of the idioms and, when necessary, about their stylistic features.



The first of the six “lexicon” chapters, Chapter Five, “Antiquity as a Source of Widespread Idioms”, is itself a powerful proof attesting to the common cultural heritage of the European nations. In it, a group of 37 widespread idioms of the type *Ariadne’s thread, the Elysian fields, the golden age, Deus ex machina, Carpe diem!*, etc.) is analyzed (we are reminded that the pool from which they are selected is of course larger). They are aptly divided in three parts according to their origin: 13 idioms from classical mythology and narratives (*to open a Pandora’s box, to sweep the Augean stables, the lesser evil, to have one foot in the grave*), 13 proverbial phrases current in antiquity (*the lesser evil, to preach to deaf ears, to add fuel to the fire*), and 11 quotations from Greek and Roman authors (*the naked truth, to combine business with pleasure, to be a walking dictionary*). The conclusions to this chapter strongly resonate with the idea of the classical roots of the century-long learned tradition of Europe: “...the majority of classical widespread idioms are known from the works of Homer, while Horace is the most prominent among the Roman poets. Besides well-known classical poets, historians and philosophers like Hesiod, Solon, Herodotus, Plato, Xenophon, Aristotle, Menander, Plautus, Cicero, Caesar, Lucretius, Vergil, Livy, Ovid, Tibullus, Plutarch, Juvenal and Lucian, there are also lesser-known writers (Lucanus, Flavius Josephus, Eunapios) and authors from Late Antiquity (St. Jerome, St. Augustine) whose words turned into widespread idioms [...]” (p. 168). This section also dwells on ancient idioms that have made their way into the European languages not via textual sources, but because they are associated with a well-known historic event (*to cut the Gordian knot, a Pyrrhic victory, to cross the Rubicon*), come from ancient religious practices and superstitions (*der Nabel der Welt, to rest on one’s laurels, a black day*), from gladiator fights (*bread and circuses, to give something thumbs up/down*), or from certain customs of the Romans (*something is not a bed of roses*, an idiom which has not reached WI status but is also well-known). By applying her version of intertextuality in combination with rigorous historical research, Piirainen thus becomes the first researcher to have established the true classical origin of some idioms that have previously been thought to have sprung from much more recent cultural layers.

Chapter Six, “The Bible as a Source of Widespread Idioms”, takes us to a more familiar ground. As Elisabeth Piirainen reminds us in the beginning, research on Biblicisms has a long tradition (p. 171). She demonstrates broad knowledge of the various translations of the Bible and of much that has been written on the subject (she is also familiar with Vurban Vutov’s dictionary of Bulgarian Biblicisms and with the two different versions of the Russian translations of the Bible, e.g., the Old Bulgarian (commonly known as Old Slavonic) translation, and the translation of the Bible into Modern Russian) (*idem.*). As in the preceding chapter, here she continues the debate about the legitimacy of the term internationalism, which, as she rightly insists, is sometimes used without any solid quantitative evidence to support it. The material in this chapter (42 idioms in all) is divided according to the origin of the idioms into a group of 18 idioms from the Old Testament (*forbidden fruit, by the sweat of one’s brow, the Promised land, the black sheep (in the family)*), 9 idioms from the Old and New Testament (*to be a double-edged sword, a voice/someone crying in the wilderness, to go like a lamb/like sheep/as lambs to the slaughter*), and 15 idioms from the New Testament (*to separate the wheat/grain from the chaff, to hide one’s light under a bushel, the daily bread, to cast pearls before swine*). This organization again shows the extent to which the author has striven to achieve to an utmost degree clarity and orderliness in presenting her material. One is struck by the great amount of detail, none of which is however superfluous, that is included in an average entry that would often cover three to four and sometimes five pages. These entries are a sure joy to read. The comments sections make use both of the relevant printed sources in all the languages with which the author is familiar, but also of the most recent information on the subject which cannot be found in books, but has probably been obtained from primary data, i.e. from the questionnaires and the correspondence with native speakers. We are reminded in the “Conclusions” section of the chapter that the origin of most of the widespread biblical idioms is (as is to be expected) found in two major books of the Bible: The Books of Moses, and the Gospel of Matthew (p. 251). Piirainen makes it a special point to remind us of the much more ancient historical roots and proverbial status of many of the idioms (e.g., *to see the mote in another’s eye and not the beam in*

*one's own*) that had made their way into the Bible long before it was compiled as a single text, a fact confirmed in my own research on the *Book of Proverbs* (Petrova 2012). The choice of the Bible translation for the quotations – King James Bible – is perfect, as this version is universally accepted as “the English cultural Bible”. Piirainen writes of five different types of intertextuality that underlie the emergence of the biblical idioms, determined by the degree of closeness of the idiom to its original text (pp. 252–253). Finally, the relationship between the existence of biblical idioms in a language and the type of dominant religion of its speakers is discussed via the examination of several cases, leading us to the surprising observation that they are not at all interdependent (!) (pp. 253–254). This chapter thus suggests a problem for further, linguoculturological research into biblical idioms aimed at exploring the reasons why their number is so large; in fact, it is much larger than that of the idioms that have acquired WI status (this holds good for the classical idioms as well). Among the biblical idioms that have not acquired WI status but are also very well-known are phrases such as the *Good Samaritan*, *doubting Thomas*, *the prodigal son*, *the scapegoat* (p. 252). It would be interesting to see, then, if the number of biblical idioms in a language regardless of whether they are widespread or not is consistent with the mainstream religion of the people who speak this language<sup>2</sup>.

Chapter Seven, “Various Ancient Sources of Widespread Idioms”, deals with a group of 36 idioms “whose textual situation is more complex and whose underlying ancient sources cannot always be kept apart” (p. 255). They are subdivided into three parts. The 11 idioms that make up the first subgroup (*an eye for an eye*, *a tooth for a tooth*, *to move heaven and earth*, *one's better half*, *a wolf in sheep's clothing*) derive from oriental and rabbinic writing, the Apocrypha, the Bible, and literature of classical antiquity, but it is impossible to single out the oldest source of a given idiom as it appears in several different texts which are themselves closely related. The second subgroup (*to go through fire and water*, *someone's hair stands on end*, *to lead someone by the nose*, *to prick one's ears*) consists of 14 idioms which come from unrelated texts. The third subgroup is made up of ten idioms (*to get up with the left foot*, *to take something to heart*, *to be in one's element*, *the philosopher's stone*) that spring from old

philosophical texts and various superstitions. The author notes in the “Conclusions” section of the chapter that this group of idioms has a very high dissemination index: we learn that half of them are current in more than 50 of the 73 European languages and most of the idioms studied in the book that are current in more than 60 languages belong to this chapter. Thus, the idiom *to be someone’s right hand/arm* is found in 64 languages, while *night and day* is found in 69 languages (p. 347). Again, this fact can serve as a starting point for further (ethnolinguistic and linguocultural) research. The chapter closes with further examples of familiar idioms deriving from classical or biblical texts but representing general human experience and world knowledge, whose origin cannot be firmly established and which have not reached WI status: e.g., *to lose one’s thread*, *to shoot up like mushrooms*, *to rule with an iron hand*, *to tell someone something straight to his/her face*, *someone’s last hour has come*, *to tear one’s hair*, *in the twinkling of an eye* (p. 348–349).

Chapter Eight, “Post-classical Literary Works as Sources of Widespread Idioms”, dwells on two further subgroups of a total of 21 more recent idioms. Some of them derive from dramas and world literature (11 idioms), others are identified in literary works of modern times, light fiction and cinema films (10 idioms). The chapter traces their complex history and dissemination in their countries of origin and elsewhere. They owe their popularity to works of European and American poets, writers, dramatists, politicians or film directors. Piirainen notes that apart from four widespread idioms from Shakespearian works, many of the other idioms disseminated through Shakespeare’s plays, for example, which are very popular in the English-speaking world, have not attained WI status (among them are, e.g., *the rest is silence*, *there is something rotten in the state of Denmark*, *the wish is father to the thought* (which is also a proverb, R.P.), *come what may come*, *love labor’s lost*, *the milk of human kindness*) (p. 351–352) (I should note that two of the small group of idioms listed here are well known in Bulgarian). Among the widespread idioms of the first subgroup proper are: *this is the beginning of the end* (with equivalents even in Arabic and Korean!), *much ado about nothing*, *to tilt at windmills*, *a storm in a teacup*, *to live in an ivory tower*, and some others. The second subgroup is slightly larger; among the idioms listed in it are: *the law of the*

*jungle, the land of limitless opportunity, to bury the hatchet, to smoke the pipe of peace, the last of the Mohicans, dolce vita*, etc. The origin of many of these idioms should be transparent to people well familiar with world (from a European perspective) literature. Piirainen notes, that the prominence of the writer behind the idiom has little to do with its dissemination index (p. 391). She points to the difficulties in separating some idioms as free, self-contained units from the corresponding literary works in which they appear (pp. 391–392). We learn from this chapter that the history of an idiom is often different from what is generally assumed. Thus, for instance, the idiom *Iron Curtain* was not coined by Sir Winston Churchill, as is usually thought, but had been current much earlier; as Wolfgang Mieder writes in one of his early studies, this idiom was popularized by Churchill in his famous speech of March 5, 1946 (Mieder 1981) (p. 393).

Chapter Nine, “Proverbs and Proverbial Units of Medieval and Reformation Times as Sources of Widespread Idioms” is a continuation of Chapter Five, which deals with the widespread idioms arising from ancient proverbs (the corresponding paremiological terms for denoting this type of idioms is truncated proverbs or proverbial phrases). The focus of this chapter are the idioms originating from medieval and Renaissance (Reformation in Piirainen’s terminology) proverbs. Piirainen divides the small number of proverb idioms in this class (23 in all) according to their three main sources of origin: medieval proverb collections (8), medieval [or, rather, Renaissance or Reformation] proverb illustrations (6), and medieval literary texts (9). She starts each section of the chapter with a detailed account of the various sources of these proverbs before tracing their evolution into idioms. To the first subgroup belong idioms like *to foul one’s own nest, the fifth wheel of the carriage, to take the bull by the horns, to fall between two stools, to howl with the wolves, to be armed to the teeth*. In the second subgroup we see idioms that have become popularized mostly by the famous painting of Pieter Bruegel the Elder (1520?–1569) and by some painters living before and after him (e.g., *to beat one’s head against a brick wall, to put the cart before the horse, to be armed to the teeth*). The main source of the last subgroup of idioms (e.g., *to throw the baby out with the bath(water), to play with fire, to grasp at a straw, to play with fire*) is the vast 13-volume collection of thousands of

medieval proverbs Thesaurus Proverbiorum Medii Aevi with proverbs and proverbial phrases in Germanic and Romance languages, with which the author seems to be very well familiar. We are again reminded that the number of idioms in this group is much larger and that only a small group has reached the status of widespread idioms. In the “Concluding Remarks” (pp. 440–443), the author summarizes the conclusions that have emerged from the analysis of this group of idioms putting them in historical perspective. They are shown as reflecting the way of life of the people in the Middle Ages in all its variety: activities in the marketplace, barbers and bathing customs, archery, knighthood, coinage and minting money, legal matters. Like the remaining chapters, this chapter too can be used as a starting point for conducting further ethnolinguistic and linguocultural research.

Chapter Ten, “Fables, Folk Narratives and Legends as Sources for Widespread Idioms” is devoted to the idioms rooted in fables and jests or legends and folk tales. The part of widespread idioms in this otherwise substantial group is not very large (43). Piirainen conducts her etymological cross-cultural research on the analogy of proverb research into folklore, a theme of long standing in paremiology with which she is well familiar (cf. the number of references on p. 445). Again, we are reminded of the complexities and intricacies of etymological research, of the many stumbling blocks the scholar has to overcome in order to establish the true text that has given birth to an idiom out of several sources all of which seem equally legitimate and reliable, or to ascertain that it is simply a borrowing from another language, a task often next to impossible to accomplish. The following quotation would illustrate some of the hardships involved in this kind of research: “The symbolic function of HARE [in a group of idioms in German, West Frisian, French, West Aromanian, Lithuanian, Russian, Sorbian, Slovene, Macedonian, Bulgarian, Hungarian, Finnish, Udmurt, and Turkish, quoted in their original languages and all translating as ‘cowardly/anxious as a hare’] FEAR, COWARDICE, can be inferred from the symbolic aspect of VIGILANCE which was transmitted through Roman authors, the “Physiologus”, and once widespread folk narratives, in which the hare acts like a cowardly person [...]”. The idioms in this chapter are subdivided into four different subgroups. The first ten spring from Aesop’s fables (*to dance*

*to someone's tune, sour grapes, the lion's share, to fish in troubled/muddy waters*), the second subgroup is made up of 18 idioms springing from jests and comical tales (*to carry water in a sieve, to build castles in the air, to search for a needle in a haystack, to sell the skin before you have caught the bear*), the third small subgroup (of 5 idioms) deals with the idioms arising from folk tales (*an ugly duckling, open Sesame!, to run with seven-league boots*), and the last eight idioms (*to play cat and mouse, as poor as a church mouse, to weep with crocodile tears, to lead a dog's life*) are rooted in animal tales and fabled animals. We are told that they were found in the 37-volume "Naturalis Historia" of Pliny the Elder (AD 23–79). One false friend, the Hungarian idiom *hétmérföldes léptekkel meggy* 'with seven-league boots' however should be removed from the list because its figurative meaning, 'making good progress', largely diverges from the core figurative meaning of the WIs group, 'to run in great speed' [i.e., to run at a great speed]. On the whole, such tiny omissions are extremely rare.

The final part of Volume One, titled "Conclusions", covers a good seventeen pages. It summarizes the findings of the whole study on several different levels, which is easily seen from the organization of the section and the distribution of its parts: 11.1 Preliminary Remarks (one page), 11.2 Attempts at Explaining Cross-linguistic Similarities of Idioms (9 pages, covering six different causes), 11.3 The Most Widespread Idioms and Probable Causes of Their Wide Spread (5 pages), 11.4 Sociolinguistic and Areal Linguistic Aspects (5 pages), and 11.5 Outlook (one page), which recalls the main goal of the research – to identify the totality of equivalent (or similar) idioms across the European languages (as well as beyond Europe, an addition coming as a natural extension of the study). The author reminds us of the fact that this volume deals with only half of the collected widespread idioms, 190 in number (those originating from identifiable sources), and that therefore all conclusions about the whole class must be considered preliminary until the remaining part of idioms are analyzed in the forthcoming second volume. But even at this stage, some tendencies have already made themselves felt (p. 513). Next, Piirainen gives a balanced and rigorous account of the results of this stage of the study. They are viewed in relation to a set of approaches suggested by other scholars of con-

trastive studies, which Piirainen tests against the new data. The conclusions are aptly exemplified by means of the 66 most widely disseminated idioms (p. 515). The author is well familiar with the major research in this field and demonstrates once again impressive knowledge of the subject, of which she makes brilliant use in building her argument. The approaches, which are dealt with in section 11.2, are as follows: genetic affiliation, influence of English, common European cultural heritage, polygenesis, the contact linguistic model, and independent recourse to the same textual source. Piirainen places the terms analogous or parallel proverbs/idioms within the framework of polygenesis. She tackles each individual approach from different angles to conclude that much more research has to be done to prove or disprove its validity. She then looks at the dissemination factors of the six most widely spread idioms in the European languages (those whose dissemination index is within the range of 69 and 62): *night and day*, *to belfight like cat and dog*, *to be someone's right hand*, *to play with fire*, *to take someone under someone's wing*, *to tear/pull one's hair out* (pp. 522–523), before dealing with the group of sixty idioms just below the top of the WI list, looking for common features that may have underlain their dissemination. For the first small group of 6 idioms, the dissemination factors appear to be very diverse, while the ones in the second group of 60 owe their dissemination to textual sources ranging from works from antiquity, the Bible, various ancient sources, post-classical literature, medieval and later proverbs, and fables, tales and legends (pp. 524–525). These facts too may be used as a starting point for further ethnolinguistic and linguoculturological research aimed at discovering some even more fundamental reasons behind them. One particularly interesting discovery is that the dissemination of a large part of the idioms across Europe is due mostly to two prominent figures: Erasmus of Rotterdam and Pieter Bruegel the Elder (p. 525). The section closes with a discussion of the different sociolinguistic aspects of idiom distribution among the major languages as opposed to the lesser-used ones as well as with the problem of idiom uniformity and gaps [i.e., lacunas] across the languages in Europe, all with a view to the idea of a European core and a periphery, taking us to still another discovery, namely that “[t]he West Romance languages, considered to belong to a “core Europe” from the viewpoint of



structural linguistic disciplines do not always share the important similarities of the European languages in the realm of the figurative lexicon, while the Slavonic languages and other languages spoken in Southwestern Europe contribute greatly to the uniformity of the languages in Europe” (p. 529). This kind of rigorous and extremely detailed and exhaustive logical reasoning characterizes the whole study. Piirainen is never quick to come up with generalizations. She closes the volume with a warning about a most urgent task: “Figurative units such as idioms are among the most vulnerable elements of language; they begin to vanish in the first phase of a language becoming endangered. The documentation and research on these “vanishing figurative units” is an even more urgent task for linguists in the future than is the study of widespread figurative units in Europe and beyond” (p. 530).

The section titled “References” is truly vast. It covers 29 pages of works mostly in German and English and several other languages (most of the works of the Russian phraseologists, ethnolinguists and linguoculturologists, apart from several studies translated into English or German, are however missing). It itself requires a separate review describing the great diversity of valuable sources used for this exemplary study.

Before closing the review of Volume One, I would like to return to the beginning of the “Conclusions” part. This section right at the start recalls the main goal of the study: to demonstrate the great degree of sameness of a large number of idioms across many languages, a fact that, as the author reminds us again, strongly undermines the supposition that “idioms of one language had no parallels in the idioms of other languages and that they were ultimately untranslatable” (p. 513). Piirainen then adds in the same line of thought that the idea that “the figurative lexicon of a given language provides the basis for an idiosyncratic cultural worldview that mirrors some national-cultural character and mentality originating in national romantic thinking, which thought of nations as being identical to languages and cultural communities – something that even in Europe is nowhere the case – ... has largely been disproved and abandoned since” (ibid., emphasis mine, R.P.). The present review is hardly the place to start a debate “in defense of” the basic tenets of ethno-linguistics and linguoculturology, the disciplines that aim specif-

ically at exploring the strong bond between a given language spoken by a human community (a tribe, an ethnic group, or a whole nation) and its culture, which the author does not accept. The findings from the plethora of works (many of them however in Russian, a language still largely unfamiliar to many Western scholars) in these two disciplines powerfully attest to the existence of peculiar and unique linguocultures. But individual research is very much a question of choice. If one agrees that there are thousands of idioms in the natural languages, hundreds of thousands of words in their lexicons and innumerable precedent texts in these languages, one would probably admit that although many of them could be very much alike across diverse cultures, many others may probably be different and specific. If we choose to look for the differences across languages instead of to the similarities, we would most certainly find them. Communication among the people across Europe and, indeed, the world is made possible via the common assumptions reflected in and denoted by the words and phrases in the natural languages as this study of stupendous scope abundantly proves, but the energy which maintains the dynamics and provides the life, diversity and growth that make communication possible, meaningful and worthwhile, springs from the differences. Why not suppose then that this magisterial study may inspire another study of its kind and – perhaps – scope, pursuing the twin idea – the explication of the specific cultural differences of the idioms in their individual languages.

Volume Two (pp. 776) of the study came out in 2016, four years after Volume One was published. It opens with a short Preface and Introduction (Chapter One) (pp. 5–28), which contains a large theoretical section. These parts are followed by thirteen chapters (Two through Fourteen) dedicated to the lexicon proper (pp. 29–666), a Conclusions and Main Results section (pp. 667–696), References (pp. 697–720), Abbreviations of the language names and maps (p. 721), a list of the documentation texts (p. 722), eight indexes (pp. 723–772) and a list of participants (pp. 773–776). This organization is an almost exact replica of the organization of the previous volume. As the author states in the Preface (pp. 1–4), this book is a continuation of Volume One, but also “clearly differs from it”. Chapters Two through Seven (pp. 29–333) directly adjoin Volume One. The factor ac-

counting for the inclusion of the idioms in these additional chapters however is not intertextuality: as the author explains, the choice for inclusion is “not because the idioms originate in certain text passages (which may well be known through cultural contexts) but because the idioms have their origin in other aspects of human culture [e.g., art, games, historical events, skills and culture techniques, popular beliefs, symbols, aspects of material culture etc.]” (p. 2). Chapters Eight through Twelve (pp. 335–574) deal with an entirely new type of idioms, those representing nature in five of its major aspects, which can be seen from the titles: “Forces of Nature, Weather, Plants and Animals”, “Time and Space”, “Gestures, Postures, and Facial Expressions”, “Physical Reactions and Sensations”, and “The Human Body”. Chapter Thirteen, “Textual Sources from Ancient, Medieval and Modern Times” (pp. 575–665) is a supplement to Volume One, while the last chapter of the lexicon, Chapter Fourteen, “Quotations, Terms and Views of Recent Modern Times” (pp. 635–666) covers the widespread idioms from some of the most recent sources (which makes it also part of Volume One). The part titled Conclusions and Main Results in this volume is longer than the one in Volume One since it summarizes the findings of this phase of the study as well as the whole work. The final parts of Volume Two are the same as those in its predecessor: “References” (pp. 697–720), “Abbreviations of the Language Names and Documentation Texts” (pp. 721–722), “Indexes” (pp. 723–772) and List of Participants (pp. 773 – 776).

In Introduction (Chapter One), the author presents once again the objectives and terminology of the study (pp. 5–9) before giving a summary of the empirical and theoretical approaches of the investigation (pp. 9–12); these sections repeat much of the basic information from the corresponding parts in Volume One in a condensed form. The definition of the term widespread idioms and the six criteria on which it is based is an indispensable part of the book, making it a self-contained work. Piirainen notes that the number of languages covered in this volume is now greater: the 73 European languages have now grown to 78; of them, 40 are well-established standard European languages and 32 are smaller, lesser-used languages. As in Volume One, Austrian German is not regarded as a separate language or as a variety of German, but is subsumed under the umbrella term

“German”. In the same way, English with all its varieties is viewed as one single language (another proof of the supposition proposed by Wierzbicka and others of the existence of a historically and culturally rooted Anglo core uniting all of the various Englishes on the planet). This chapter, like its predecessor, lists all of the 58 (for this volume) Indo-European, 11 Finno-Ugric, 6 Turkic, 1 Caucasian and 1 Semitic languages participating in this phase of the project, together with five isolated languages spoken in Europe (Greek, Armenian, Basque, Albanian, and Yiddish), to which are added Esperanto (an artificial language), three Arabic dialects, six Asian languages, another six languages (Farsi, Bété, Mansi, Khanty, Thai, and Aklanon) plus seven new languages, which were the last to be included: Friulian, Mirandese, Lower Sorbian, Montenegrin, Bashkir, Hindi, and Māori. The inclusion of Montenegrin, a Slavonic language traditionally indistinguishable from Serbian (Sussex, Cubberly 2006: 73), as a separate language however stands in sharp contrast with the lack of differentiation among the other standard languages that have long existed in several varieties, the most widely known example being the varieties of English just quoted, each of which notably has its own specific set of idioms. An explanation is very much needed here for clarifying this rather striking disparity, all the more so because the examples of the idioms in Montenegrin (as well as almost all of the examples in Croatian and Bosnian) are practically the same, unless we admit that the author has let the facts speak for themselves. The chapter continues with the distribution of the 280 new idioms analyzed in the book. Their organization is based on the true etymological origin of the idiom, which is often different from its image motivation (i.e., some idioms are not semantically transparent, like for example the idiom *to lick one’s wounds*, whose image assigns it to the source concept animal behavior). The author illustrates the etymological approach with the idiom *to strike the nail on the head*, which as research shows derives from medieval archery and not from the practice of hammering nails as its image component might suggest (p. 20–21). In this phase of the project, Piirainen is even more keenly aware of the gradual nature of the semantics exhibited in some WIs (e.g., *to hold/put a gun/pistol to sb.’s head* and *to hold a knife to sb.’s throat*) (p. 26) as well as of the cases where the common figurative meaning is represented by a varie-

ty of different images (very much like in the proverbs *No rose without a thorn, No meat without bones, No land without stones*) (p. 27). She reiterates that what determines the inclusion of similar idioms in a WIs group is the combination of both a common structural model and a common figurative meaning (ibid.). Piirainen chooses to present the idiom equivalents of many languages in full length by including all of the “extra” information too (e.g. in footnotes, etc.), regardless of the length of the entry in order for future researchers into an idiom to be able to have access to the entire amount of data related to a particular idiom for conducting their own research (ibid.).

Chapter Two, “Theatre, Music, Sports and Games” (pp. 29–71) discusses the small group of 20 idioms originating from various cultural domains subsumed under the more general domain of entertainment (e.g., performing arts, sports, public entertainment and games). From them, the most productive ones appear to be theatre and music. The widespread idioms in this chapter are subdivided into 8 idioms pertaining to stage production and music (*behind the scenes, to be in the spotlight, the iron curtain, to play the second fiddle, to play the same old record*), 7 idioms from the domain of sports (*a blow below the belt, to throw in the towel, a race against the clock*), and 5 idioms related to games, playing and gambling (*to have an ace up one’s sleeve, to be child’s play, the game is up/over*). In the “Conclusions” section Piirainen observes, that the cultural domain of fine arts does not seem to be productive at all since not even one widespread idiom has originated from it. She draws the reader’s attention to the chronological discrepancies observed in the origin of the individual idioms in this category, many of which turn out to be quite recent, and to the difficulty in identifying their specific texts of origin; for two idioms, however, *to sing the same old tune/song, and the game is over/up*, the text of origin has been found: they are mentioned in Erasmus’ “Adagia” (p. 71). This chapter gives ample opportunity for further etymological research.

Chapter Three, “History and War” (pp. 73–133) is made up of several parts. It starts with a short introduction, 3.1 “History and Armed Conflicts as Source Domains: Preliminary Remarks” to go on with the arrangement of the idioms according to their more specific domains: 3.2 “History of Ancient Times” (*the na-*

*vel of the world, to cut the Gordian Knot, to rest on one's laurels, to cross the Rubicon*), 3.3 "History of Medieval and Modern Times" (*to have blue blood, to play (the) devil's advocate, after me the deluge*), 3.4. "Fighting and Knighthood in the Middle Ages" (*to throw down the gauntlet, to pick up the gauntlet, to overshoot the mark, to beat others with their own weapons, to rule with an iron hand/fist, to take the reins*), 3.5 "Warfare and Weapons of Modern Times" (*to hold/put a gun/pistol to someone's head, to keep one's powder dry, cannon fodder, to be sitting on a powder keg, the alarm bell is ringing, the time bomb is kicking*) and summarize the results of the analysis in section 3.6 "History and War: Summary". There are many references to Volume One, especially in the concluding comments. These entries too are elaborately documented and very interesting to read and the author often engages in insightful reflections about the possible reasons underlying the linguistic phenomenon discussed. Let me illustrate this with an example from p. 133. "Medieval CHIVALRY, the outstanding culture of courtesy, did not extend to the whole of Europe in today's geographical sense. However, equivalents of the idiom with its special cultural background also penetrated languages of other European areas where the scenarios of chivalry have never been practised (e.g. Finnish, Balkan languages, Georgian, Maltese, Basque). From this, we can draw important conclusions. A WI like (H 14) [*to throw down / pick up the gauntlet*] gives evidence that the figurative lexicon does not primarily mirror the speaker's own environmental conditions or historical circumstances but tends to reflect fragments of world knowledge from foreign and distant cultures as well. Assumptions of an alleged congruence between the imagery underlying the figurative lexical units of a language and the world of experience of the language community in question may be rejected."

The number of widespread idioms (31) in this chapter is greater than the number of idioms originating from art, sports and games. This and the sheer size of the chapter speak volumes to the linguoculturologist in that it provides ample opportunity for further research, which can spread on linguistic items belonging to the same cultural domain on other levels (e.g., words, proverbs, jokes and anecdotes, narratives, etc.).

Chapter Four, “Intellectual and Technical Achievements” (pp. 135–177) dwells on 19 widespread idioms originating from the spheres of intellect and technology (*in black and white, from a to z, to read between the lines, to find a/the common denominator, the squaring of the circle, to reinvent the wheel, to roll back the wheel of history, to be only a cog in the wheel, at full steam, to give sb. the green light, to see the light at the end of the tunnel, to recharge one’s batteries*). They are separated in two thematic subgroups. The closing of the “Conclusions” section is worth quoting, as it provides an insight into the author’s typical way of reasoning about the causes that underlie the features of the idiom under discussion: “Several languages [Dutch, Yiddish, and Hungarian] created their own versions [of the English idiom *to give someone the green light*, whose equivalents in Dutch, Yiddish, and Hungarian translate literally as ‘to set the light at green’, ‘to give [for sth.] a green street’, and ‘to provide green road for somebody’]. The source domain of all of them is the signal system of traffic lights, which emerged in the 1920s, and spread gradually from the USA to other regions of the world. This is a good example to illustrate how various languages, independently of each other, used this – already widespread – image to create their own new idioms. The wordings of a number of idioms show that they cannot be ‘Anglicisms’: calques, borrowings or loan translations of the English idiom” (p. 177). The author again appears to be drawn to the idea of the great creative potential of the natural languages.

Chapter Five, “Special Concepts of the World” (pp. 179–238) deals with 16 widespread idioms related to folk beliefs, superstitions and religion, and 8 idioms related to birth and death. Among the idioms of the first group are *Speak of the devil (and he will appear), Go to the devil!/Go to hell!, to give someone (the husband) horns, old wives’ tale, if looks/eyes could kill, the irony of fate, to draw/pick the short straw, to have a sixth sense, a black day, the/a sacred cow*, whereas examples of the second subgroup include the idioms *to cut the umbilical cord, to the last breath, to dig one’s own grave, someone to turn in one’s own grave, to sign one’s own death warrant*, among others. The “Conclusions” section provides detailed and insightful ethnolinguistic and linguocultural comments on the bond between the image components of the idioms in this chapter, the cultural con-

cept encoded in them, and the natural environment and historical conditions that have given rise to them and in which they continue to thrive. In closing, Piirainen discusses the idiom *the/a sacred cow* (which is however the only idiom in this chapter that is related to religious customs that did not originate and are not practiced in Europe) as proof for the contrary thesis that “the experience of one’s own community and the images that have penetrated the figurative lexicon of the language concerned must not run parallel; rather, the images of foreign cultures are especially popular as a basis of figurative expressions” (p. 328).

Chapter Six, “Cultural Symbols”, (pp. 239–279) is an extension of Piirainen and Dobrovol’skij’s earlier work on symbols, which resulted in the development of a framework that makes possible “to relate very different occurrences of symbols to each other” (p. 239). The author illustrates the symbolic knowledge behind the literal meaning of the motivational constituent of the idiom and the cultural codes outside language (myths, religion, folk beliefs, popular customs, fairy tales, iconography, fine arts, etc.) with the image of the wolf as a popular symbol of danger, malice, aggressiveness, evil, greed, poverty, economic despair (as in the idiom *to keep the wolf from the door* ‘to ward off starvation or financial ruin; to maintain oneself at a minimum level’) (p. 240). Apart from participating in idioms, the wolf as a negatively loaded symbol appears in other cultural codes such as fairy tales, where he is depicted as greedy, ravenous and murderous (p. 240). Piirainen stresses the difference between the symbolic and the metaphorical motivation of the image component of idioms, which bears on the difference between its symbolic function and the real characteristics it denotes. She explains that in the cases where the motivation of animal images in idioms springs from the real characteristics of the animals, these idioms are treated within the framework of “Nature”. The hare as a symbol in cultural codes for example (and not as a real animal in nature) stands for a diverse range of qualities such as fertility, cyclic growth, tricky behavior and vigilance, among other things. Piirainen has discovered that the symbols most frequently motivating widespread idioms are those of animals and colors; other symbols are some precious metals (gold), and parts of the human body (heart, head and tongue). This chapter deals specifically with the idioms motivated by the symbols of animals and colors.



The widespread idioms motivated by animal symbolism make up a subgroup of eight idioms: *as proud as a peacock*, *as meek/gentle as a lamb*, *afraid / fearful / anxious / cowardly as a hare / rabbit*, *to feel like a fish in water*, *as busy as a bee*, etc. The entry of each idiom is again richly documented and the borderline cases and false friends are also shown, which is of great help to further researchers. Piirainen next discusses the idea of color symbolism by going back to the set of criteria that enables a color (or any other entity) to acquire the status of a symbol: “the color constituent must be separable from its phraseological context; the symbolic function must appear in several figurative units and be supported by symbols in cultural codes outside language” (p. 258). She illustrates the symbolic nature of the colors black and white via analyzing the idiom *to see everything in black and white* ‘to characterize everything as either very good or very bad, without intermediate levels’, comparing it to the idiom *in black and white*, which was discussed in Volume One (p. 259). Other widespread idioms dealt with in this subgroup are *to paint someone / something black*, *to paint someone / something white*, *the / a black list*, *the black market*, *the black death*, *the / a gray area*, *as white as snow*, *to see / look through rose-colored glasses*, etc. In the “Conclusions” section the author first summarizes the main points that have emerged as a result of the comparative analysis of all the individual idioms explained in this chapter, and then goes on to discuss the literary and religious origin of the symbolism motivating this class of idioms. Taken in their entirety, they seem to reveal a common (one might add, a characteristically European) outlook, that was “coined and handed down through writings of classical antiquity, Christianity, works on natural history, legends and other cultural codes” (p. 278).

In Chapter Seven, “Material Culture, Money and Living” (pp. 279–333), the widespread idioms are grouped according to the two most productive source domains that have emerged as a result of the comparative analysis of the largest groups of idiom equivalents obtained: money, trade and commerce (10 idioms), and food, clothes and housing (13 idioms). The discussion of each subgroup once again unfolds along historical lines, which is evident also from the quoted specialist literature in the field. Among the plethora of diverse referenced sources used for eluci-

dating the true origin and meaning of these idioms stands out the insightful study about the role of finance in economics, “The Ascent of Money. A Financial History of the World” by the world renowned contemporary historian Niall Ferguson (p. 282). Piirainen constantly demonstrates a very wide range of interests in many different spheres of knowledge, a truly unbounded inquisitiveness, a quality so typical of the archetypal scholar. To substantiate her claims, she resorts to a vast array of diverse sources some of which at first glance may seem to have very little in common with linguistics. Among the idioms assigned to this category we see *to pay someone in their own coin*, *to pay back in the same coin*, *the other side of the coin*, *at any price*, *to have a score to settle with someone*, *to launder money*, and some others. The second subgroup includes idioms such as *to let someone stew in his/her own juice*, *a milch [sic] cow*, *to put all one’s eggs in one basket*, *to be grist for the mill*, *to wash one’s dirty linen in public*, *to lose one’s thread*, and *to have a roof over one’s head*, to quote but a few. The “Conclusions” section of the chapter once again opens with a detailed comparative analysis of the idioms described, followed by a linguocultural commentary on the conclusions emerging from this part of the study focusing on the intrinsic bond between the different languages and the specific ways of life they represent: “The second part of this chapter examines idioms which go back to images of domestic life and everyday activities, how people prepare their food, manufacture their clothes or build their houses. These areas may vary regionally by concepts that the speakers of a given language community feel belong to their traditional culture, a fact that is also reflected in figurative lexical units. Idioms including constituents denoting culture-specific realia (e.g. English idioms with *apple pie*, Russian idioms with *samovar* or Finnish idioms with *sauna*) tend not to be common to other languages; on the contrary, the concepts behind the widespread idioms must be of a more general nature” (p. 332). Further, Piirainen postulates the proverb origin of a group of idioms (e.g., *to put all eggs in one basket*, *to pay someone in their own coin*, *a milch [sic] cow*, *to talk to a brick wall*, and *within one’s four walls* (p. 333)), but provides supporting evidence for the first idiom only, leaving to other researchers the opportunity to discover the proverbs from which the remaining idioms have evolved.

Chapter Eight, “Forces of Nature, Weather, Plants and Animals” (pp. 335–398), starts with a reiteration of the well familiar culture vs. nature debate in the European tradition, which Piirainen deliberately ignores saying that she lets herself be guided by the data and the findings that emerge from their analysis rather than trying to uphold certain predetermined beliefs<sup>3</sup>. The idioms in this chapter fall into two subgroups: 11 idioms whose images are grouped around concepts of natural forces and weather (i.e., fire, water, snow, storm, thunderbolt), and another 9 idioms with plant and animal concepts related to “typical or innate behavior of animals, as they act in nature [i.e., not functioning as symbols]” (p. 365). The following examples serve as illustrations of these two subgroups of idioms: *to be caught between two fires*, *to keep one’s head above water*, *a drop in the ocean*, *like a bolt from the blue*, *the calm before a storm*, *to lick one’s wounds*, *rats leaving the sinking ship*, *to be dropping like flies*, etc. Piirainen’s discussion of the imagery of the idioms is very much in line with the well-established ethnolinguistic and linguocultural models, e.g.: “Plants species vary regionally, so not many widespread idioms are to be expected in this area. As Māhina’s (2004) collection of Tonga idioms (a Polynesian language) shows, the source domain of a large number of idioms consists of plants partly unknown in Europe, especially trees with their leaves and fruits such as the breadfruit tree, pandanus tree, coconut tree and the like” (p. 337, footnote 5). When conducting her etymological analysis, Piirainen looks for confirmation of her hypotheses in a truly wide range of historical sources while at the same time never losing sight of the probability of a spontaneous growth of the idiom. For example, when tracing the origin of the idiom *to be caught between two fires*, she tries to establish a link between it and another idiom, *between Bel’s two fires*, popular in Lancashire, England, which is reminiscent of the pagan custom of human sacrifice to the sun god Baal as part of the fertility rites performed on May Day, Midsummer Day, and All Saints’ Day, when the men chosen for the sacrifice had to pass between two fires (ibid., footnote 6). A further illustration of Piirainen’s rigorous research method is the explanation of the idiom *as quick as a flash / at lightning speed* where she once again makes use of the most relevant reference sources, but also suggests natural causes. I am going to quote it in full: “This

comparison is among the oldest in written literature. It can be found in Akkadian poetry (23<sup>rd</sup> to 6<sup>th</sup> centuries BC) as well as in verses of the Bible, cf. “Clouds of death rained down, arrows *flashed as lightning*” (Anzu”, Tablet II, 55); Ez 1: 4 “And the living creatures ran and returned *as the appearance of a flash of lightning*” and in classical works [Cf. Ovid (“Amores 3”, Elegia 4, 7–8): “*Vidi ego nuper equum [...] fulminis ire modo*” “It was only the other day I saw a horse [...] rushing along with the speed of lightning” (footnote 25). The rapidity of a flash of lightning is a phenomenon known to everyone in the world. Therefore, the wide dissemination of the idiom may be due to polygenesis, among other things” (p. 358).

In Chapter Nine, “Time and Space” (pp. 399–447) the author introduces the theme of time and space in linguistic literature by quoting and discussing a wide range of contemporary studies before undertaking the arrangement of the idioms into two thematic subgroups: 12 widespread idioms pertaining to time, day and hour (e.g. *to kill time, to be a child of one’s time, from time to time, slow but sure, to bring something to light, someone’s last hour has come*, etc.), and another 9 idioms related to spatial extent, distance and resistance (e.g. *to go one’s own way, it’s a small world, to force an open door, behind closed doors*). The conclusions section summarizes the findings that have emerged at this stage of the investigation and suggests lines for further research, e.g., in relation to the idioms with *way*, for which, as the author explains, more data are needed for conducting a systematic analysis. An especially interesting point in this chapter is the identification of specific structural patterns of idioms (e.g., *from – time – to – time, now – or never*, etc.), which can become an object of special research. Let me close this section with one more example, which illustrates the typical way Piirainen’s reasoning proceeds: “The wide spread of the idiom [open doors] may be attributed to the US slogan of an “Open Doors Policy” towards China since the end of the 19<sup>th</sup> century, but also to verses of the New Testament” (p. 447). Again we see the author’s capacity to easily spot just any relevant information that can serve her argument. She closes with the conclusion that there is a lot of evidence confirming her initially proposed assumption, namely, that “the widespread idioms are often reinforced by certain texts or other extra-linguistics factors” (ibid.),

an idea strongly reminiscent of the basic premise of linguoculturology.

Chapter Ten, “Gestures, Postures and Facial Expressions” (pp. 449–496) covers the widespread idioms related to the most productive domain – the human body. Piirainen discusses a wide range of related terms hitherto used in specialist literature (pp. 449–451) before embarking on her task of identifying and describing the most commonly used idioms of this type. They are duly distributed under two headings: “Semiotized Gestures” (10 idioms, among which *to take off one’s hat to someone*, *to roll up one’s sleeves*, *not to lift a finger (to help someone)*, *to pat someone on the back*, *to turn one’s back on someone*, *to welcome / greet someone with open arms*, etc.), and “Body Postures and Facial Expressions” (7 idioms, e.g. *to hang one’s head*, *to hold up one’s nose / (to walk) with one’s nose up in the air*, *behind one’s back*, *something is written on someone’s forehead / all over someone’s face*, *to save (one’s) face*, *to lose (one’s) face*). The “Conclusions” section draws broad comparisons across all the idioms listed in this chapter in terms of their frequency and distribution and offers additional information about their origin.

Chapter Eleven, “Physical Reactions and Sensations” (pp. 497–532), deals with an intermediary type of idioms, which, together with the ones described in Chapters Ten and Twelve in this volume, apart from the one dealt with in another similar chapter in Volume One, all make up the large class of somatisms. Piirainen writes that what distinguishes the WIs in this group from the rest is their specific imagery, which is primarily associated with “physical weakness, involuntary body reactions, the medical area and unpleasant body-based feelings such as pain, caused by heat, cold and other factors, but also pleasant sensations through healing” (p. 497) while denoting a more abstract core figurative meaning. The idiom *to have one’s hair stand on end* ‘to feel very frightened, nervous or angry’ is a good illustration of this specific structure: “a bodily reaction as a source concept to denote an abstract emotion” (ibid.). This small group of idioms is further subdivided into 8 idioms related to involuntary bodily reactions (*to tighten one’s belt*, *in the blink (twinkling) of an eye*, *to frighten someone to death*, *to be unable to stand on one’s feet*, etc.) and 10 idioms related to pain, soreness and relief (*to rub salt in / into the wound*, *to put one’s finger*

*on the sore point, to touch the sore point / wound, the ground burns under someone's feet, to swallow a bitter pill, (like) balm to one's soul, this is too good to be true, etc.*). The author has done her very best to distribute this class of very diverse idioms into neat and reader-friendly groups and subgroups, but her arrangement still leaves some questions to be answered, e.g., on what grounds are the idioms *to tighten one's belt* and *this is too good to be true*, which is even without an image component, also included. We can see that her desire to obtain a well-ordered system is sometimes frustrated by the very nature of her material, which does not always lend itself easily to even the most sophisticated attempts at classification.

As can be seen from the title, Chapter Twelve, "The Human Body" (pp. 533–574) deals once again with somatisms. Piirainen opens the chapter with the reiteration of the history of long-standing interest in this type of phraseological units and provides extensive background information on the subject, focusing on two important findings: about the striking uniformity of somatisms that has been discovered across many languages, and the existence of many false friends among them (p. 534). In her analysis of this type of idioms (as in several other parts in the study), she resorts to Lakoff and Johnson's theory of the conceptual metaphor, adapting it to her investigation. We are reminded that the idioms discussed in this chapter make up a small selection of the much larger pool of somatisms already obtained. They fall into two subgroups: 7 idiomatic conceptualizations of heart, head, nerves and skin (e.g. *from the bottom of one's heart, to have a heart of gold, to lose one's head, to save one's skin, to get on someone's nerves*) and 13 idioms grouped under the heading "Hand and Face with its Parts" (e.g., *with empty hands, to know something first-hand, to tell someone something straight to their face, with a naked eye, not to believe one's own eyes, to be all ears, something is on the tip of someone's tongue, to have swallowed one's tongue, not to see beyond one's nose, etc.*). The chapter closes with a concise summary of the main points and an interesting note about the most widespread somatism, *to get on someone's nerves*, which appears to exist in 60 languages. This chapter, like the preceding ones, provides large amounts of invaluable information, which can be used by other linguists for their own studies.

In Chapter Thirteen, “Textual Sources from Ancient, Medieval and Modern Times – Supplement to WI Volume One” (pp. 575–633), are investigated the data which the author was able to access after the publication of Volume One. This chapter is structured in the same way as chapters Five through Ten in Volume One, but the newly identified widespread idioms are distributed among only three of the previously identified six textual sources of origin. We are again reminded that the idioms included in it are selected from a much larger pool of idioms many of which haven’t reached WI status. Piirainen finds out that six newly found idioms originate from Antiquity (e.g. *said and done*, *to stir up a hornet’s nest*, *to fear one’s shadow*, *poetic license*), another ten derive from the Bible (e.g. *(to be) a fig leaf for something*, *to measure with two measures, which is not found in English*, *to come / fall like manna from heaven*, *to give up the ghost*, *to bear fruit*, *to be one heart and one soul*), while nine newly identified idioms can be traced back to post-classical proverbs, narratives and literary works (e.g. *to reckon without one’s host*, *I would not wish that on my worst enemy*, *to be one’s own master*, *to be all Greek/Chinese/Hebrew etc. to someone*, *to be like a living corpse*). The “Conclusions” section points to a much larger range of texts than previously thought that have given rise to such idioms as well as to the dominance of biblical idioms in this group, which can serve as a starting point for linguocultural research, including also the less widely spread biblical idioms for achieving greater completeness. An interesting observation about the kind of texts and authors that have given rise to the origin of some of the idioms in this group of idioms is the prominence of works like the oriental tale “Aladdin and the Magic Lamp” and of writers like Rudyard Kipling, Leo Tolstoy and Agatha Christie (p. 633).

The last chapter, Fourteen, of Volume Two, is titled “Quotation, Terms and Views of Recent Modern Times” (pp. 635–665). It deals with a familiar group of idioms as regards their type of origin, which makes this chapter very much part of Volume One: these idioms either spring from, or were popularized by, speeches and statements of prominent public figures who however belong to the present or recent past. The author arranges the small group of 18 widespread idioms chronologically under two separate headings: “From the 19<sup>th</sup> century to World War II” (9), and

“After World War II” (9). After carefully tracing the growth and development of each idiom, Piirainen comes to the conclusion, that the anglicisms among the widespread ones are fewer than previously claimed by some other researchers (although their number among the less disseminated idioms may be great) (p. 636). Among the examples of the first subgroup we see listed many familiar phrases: *the opium of the masses*, *round table*, *a banana republic*, *flea market*, *a soap opera*, *a fifth column* and a few others, whereas the second subgroup discusses *a paper tiger*, *to give someone a brainwashing / to brainwash someone*, *a flying saucer*, *the Cold war*, *a cold war*, *the / a glass ceiling*, *the silent majority*, etc. The “Conclusions” section provides further arguments that attest to the very diverse origin of this type of idioms (from French, Spanish, Russian and Chinese rather than English or American sources) as well as to the very long history of some of them (the idiom *round table* can be traced back to the Arthurian legend while *the silent majority* and *to vote with one’s feet* date back to Roman antiquity) (pp. 664–665). It also stresses the lacunas in the place of these idioms in many of the lesser-used languages.

Chapter Fifteen, “Conclusions and Main Results” (pp. 667–696) reiterates the initial goal of the study and the tasks proceeding from it and presents the ways in which they were accomplished. It is noteworthy that the first section of this chapter is titled “Suggestions for Future Work” (pp. 668–671), another proof of the author’s desire for this study to attain maximum completeness. Six topics for further research are outlined: near-synonymous idioms and blending similes, figurative lexical units of recent times, epithets and proper names of the type *the country of a thousand lakes*, *the Golden City*, *Parkinson’s law*, figurative compounds such as *bottle-neck*, *one-way street*, *springboard*, a type named “barely idiomatic lexical units” (*from time to time*, *word for word*, *not only – but also*), and idiomatic construction patterns such as *to make – an X – out of – a Y* [as in *to make a mountain out of a molehill*], *in plain X* [as in *plain English*], idiom patterns with a core meaning ‘never’ such as *when X fly* [as in *when pigs/donkeys, etc. fly*], etc. In the second section, the author discusses the widespread idioms from an areal perspective with a view to their gaps in certain languages. She then suggests several causes for their uneven distribution which she



compares to the causes suggested by some other linguists. We learn for example that Spanish equivalents are missing for 51 widespread idioms, English for 22, and Russian and French for 21 (p. 674). The most widely disseminated idioms in this book are *to roll up one's sleeves* (recorded in 67 languages), *to turn one's back on sb./sth.* (62), *to play a role / no role (for sb./sth)* (62), *in black and white* (61), *to dig one's own grave* (61), *to lose one's head* (61), *to get on sb.'s nerves* (61), and *a black day* (60) (some more idioms with a gradually declining distribution, down to 58 languages, are quoted) (p. 675). They are compared to the 60 most widely disseminated idioms from Volume One. The author suggests some reasons behind this fact to eventually conclude that "no single factor is responsible for the wide distribution [...]" (p. 677). In the third section, "Source Domains and Intertextuality" (pp. 677–686), the reader is reminded of one of the important outcomes of the study, namely, of the importance of intertextuality as a source domain, which accounts for the high currency of half of the 280 idioms described in this book (*ibid.*). This claim is substantiated by a long and detailed list of the idioms and their literary sources, arranged chronologically (pp. 678–686). Next, in Section 4, Piirainen presents a brilliant, highly elaborated and very profound scholarly analysis of the possible causes that underlie the wide distribution of the idioms, by first adducing the theses of some major researchers in the field and then checking them against her much broader empirical base, to come up with a rather different conclusion, which on the whole suggests much more complicated factors (pp. 686–695). The section titled "Outlook" (pp. 695–696) stresses once again the fact that comparative linguistic research of figurative lexical units is not the same as that of lexical units; it should run along its own specific lines, which must take into account the source concept evoked by the "literal reading" of the idiom and its interpretation (this takes us again to Potebnya's basic premise). In closing, the author suggests "polygenesis including independent recourse to the same ideas and monogenesis including diverse kinds of borrowing processes" as the main reasons for the existence of this group of idioms. The volume ends up with the wish that this study should contribute to a Theory of Figurative Lexicon, but "more scholarly work could be done to understand even

better the multifaceted aspects of widespread idioms in Europe and beyond” (p. 696).

Discussing the various merits of this tremendous work in a review of several pages is a rewarding and exciting but practically almost endless endeavor. It is also a most challenging task in that at one point one has to stop “enjoying the ride”, look back and make choices. This review tried to follow closely the way the study unfolds, pointing to the various aspects of Piirainen’s research method as they emerged, in an attempt to attain some degree of coherence and completeness. In closing, I would like to try, however inadequately for such a voluminous work, to summarize and evaluate it in general terms. Besides being a superb scholarly achievement in terms of method and scope, this encyclopedic study, as its name *Lexicon* suggests, should be seen first and foremost as a superbly well-arranged treasure trove of knowledge about the history, culture, past, and present of Europe. While following the long and interesting chapters and delving into the exciting history of each idiom in all its diversity, the reader can’t but recall Goethe’s undying words: *Grau, teurer Freund, ist alle Theorie. Und grün des Lebens goldner Baum.* This work has managed to reconstruct a detailed and multifaceted picture of Europeanness as it has been preserved in the diverse figurative languages of Europe. In addition, even its creation is an embodiment of the idea of diverse but unified Europe. The books began as an international project which in many ways resembled a virtual research institute. Through the sheer force of her determination and drive, Elisabeth Piirainen managed to unite a very large number of scholars and several research institutes from all over Europe and inspire them to work together toward a common goal: to record and preserve for future generations hundreds of figurative expressions in their own native languages. She used her profound knowledge and extraordinary skills in organizing, analyzing and describing the data obtained to achieve a most worthy result: the construction of a lexicon that represents the figurative languages and cultures of Europe shown in all their complexity and diversity. Taken as whole, the large group of common European idioms discussed in this study powerfully attests to an identifiable conceptual common ground shared by the peoples of Europe. To what extent this common

ground extends beyond the geographical boundaries of Europe will be a question for future researchers to answer.

### Notes

<sup>1</sup> The cultural-anthropological school of linguistic research can be traced back to the works of Wilhelm von Humboldt in Germany, whose ideas were taken up and developed further by a long line of outstanding linguists, among whom Alexandr A. Potebnya (Russia), Franz Boas, Eduard Sapir, Benjamin Lee Whorf, and, in more recent times, Lera Boroditsky (USA), Leo Weisgerber (Germany), Jerzi Bartminski (Poland), Anna Wierzbicka (Poland/Australia) as well as the Russian and Eastern European scholars of ethnolinguistics and linguoculturology, to name but a few of its numerous proponents.

<sup>2</sup> My own research in Bulgarian and Anglo-American proverbs seems to validate the thesis about the direct relationship between the number of biblical proverbs and the mainstream religion of the Bulgarian and the American people (cf. Petrova 2013, 2016).

<sup>3</sup> One of my first teachers of linguoculturology, the established Bulgarian scholar in cross-cultural ethnolinguistic studies Zoya Barbolova, used to advise me of this fundamental rule in ethnolinguistics by looking first and foremost for data and studying the data.

### References

- Amosova 1963: Н. Н. Амосова. *Основы английской фразеологии*. Ленинград: Издательство Ленинградского Университета, 1963. 208 с.
- Archangel'skij 1964: В. Л. Архангельский. *Устойчивые фразеологизмы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*. Ростов-на-Дону: РГУ, 1964. 314 с.
- Arsenteva 2014: Elena Arsenteva (ed.). *Phraseology in Multilingual Society*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, 2014. Pp. 404.
- Babkin 1968: Александр Михайлович Бабкин. *Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка. Автореф. докт. дисс.* Ленинград, 1968.
- Babkin 1970: Александр Михайлович Бабкин. *Русская фразеология: её развитие и источники*. Ленинград: Наука, Ленинградское отделение, 1970. 261 с.
- Bally 1905: Charles Bally. *Précis de stylistique*. Genève: A. Eggimann, 1905. 183 p.
- Bally 1909: Charles Bally. *Traité de stylistique française*. Vol. 1–2. Heidelberg et Paris: Winter et Klincksieck, 1909.
- Bally 1932: Charles Bally. *Linguistique generale et linguistique française*. Paris: Libraire Ernest Leroux, 1932. 413 p.
- Baranov, Dobrovol'skij 2008: Анатолий Н. Баранов, Дмитрий Олегович Добровольский. *Аспекты теории фразеологии*. Москва: Знак, 2008. 656 с.

- Blanco 2014: Carmen Mellado Blanco (Hrsg.). *Kontrastiv Phraseologie: Deutsch – Spanisch*. Stauffenburg Verlag, 2014. 212 S.
- Chastikova 2009: Анна Викторовна Частикова. *Английские и немецкие фразеологические единицы, вербализующие макроконцепт „природные явления”, как отражение наивной картины мира*. Дисс. Воронеж: ВГПУ, 2009. 236 с.
- Cherdantseva 2000: Т. З. Черданцева. *Итальянская фразеология и итальянцы*. Москва: L'istituto Italiano di Cultura di Mosca, CeRo, 2000. 304 с.
- Chernysheva 1970: Ирина И. Чернышева. *Фразеология современного немецкого языка*. Москва: Высшая школа, 1970. 199 с.
- Cowie 1998: Anthony Paul Cowie (ed.). *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. New York: Oxford University Press, 1998. Pp. 272.
- Dobrovol'skij 1978: Dmitrij O. Dobrovol'skij. *Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache*. Diss. Leipzig: Universität Leipzig, 261 S.
- Dobrovol'skij 1988: Dmitrij O. Dobrovol'skij. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. 264 S.
- Dobrovol'skij 1990: Дмитрий Олегович Добровольский. *Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: на материале немецкого, английского и нидерландского языков*. Дисс. д-р. филол. наук. Москва: МГЛУ, 1990. 441 S.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2005: Dimitrij Dobrovol'skij, Elisabeth Piirainen. *Figurative Language. Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam, etc.: Elsevier, 2005. Pp. 419.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2009: Dimitrij Dobrovol'skij, Elisabeth Piirainen. *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen, 2009. Pp. 211.
- Donalis 2009: Elke Donalies. *Basiswissen. Deutsche Phraseologie*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2009. 150 S.
- Donalis 2012: Elke Donalies. *Phraseologie*. Tübingen: Julius Groos Verlag, 2012. 126 S.
- Đurčo 1994: Peter Đurčo. *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch und Slowakisch*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1994. 219 S.
- Fedorov 1973: Александр Ильч Федоров. *Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в.* Новосибирск: Издательство „Наука”, Сибирское отделение, 1973. 171 с.
- Ferguson 2009: Niall Ferguson. *The Ascent of Money. A Financial History of the World*. London: Penguin Books, 2009.
- Fiedler 2007: Sabine Fiedler. *English Phraseology. A Coursebook*. Tübingen: Gunther Narr Verlag, 2007. Pp. 198
- Fleischer 1982: Wolfgang Fleischer. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. 250 S.
- Fleischer 1997: Wolfgang Fleischer. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. 299 S.

- Földes 1992: Csaba Földes (Hrsg.). *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Praesens, 1992. 232 S.
- Földes 1996: Csaba Földes. *Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Groos 1996.
- Földes 2009: Csaba Földes (Hrsg.). *Phraseologie disziplinar und interdisziplinär*. Tübingen: Gunter Narr, 2009.
- Gonzales Rey 2002: Isabel Gonzales Rey. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002. 268 p.
- Ha 2016: Нгуен Тхань Ха. *Отражение национальной культуры во фразеологизмах русского и вьетнамского языков*. Дисс. Москва: МПГУ, 2016. 251 с. <http://www.avtooref.mgou.ru/new/d212.155.04/Nguen/diss.pdf>
- Harald 1988: Harald Burger. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt 1998.
- Hessky 1987: Regina Hessky. *Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch – ungarisch*. Tübingen: Niemeyer, 1987.
- Jesenšek 2013: Vida Jesenšek. *Phraseologie. Kompendium für germanistischen Studien*. Maribor: Univerza v Mariboru. Filozofska fakulteta. Oddelek za germanistiko, 2013. 102 S. <http://www.ff.uni-mb.si/dotAsset/40662.pdf>
- Kaldieva-Zaharieva 2005: Стефана Калдиева-Захариева. *Проблеми на съпоставителното изследване на българската и румънската фразеология*. София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 2005. 415 с.
- Kaldieva-Zaharieva 2013: Стефана Калдиева-Захариева. *Българска лексикология и фразеология. Том 2. Българска фразеология*. София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 2013. 362 с.
- Korhonen 1987: Jarmo Korhonen (Hrsg.). *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu, Veröffentlichungen des germanistischen Instituts der Universität Oulu; 7, 1987.
- Kovshova et al 2013: *Язык, сознание, коммуникация*. Сб. Статей. Ред. кол.: М. Л. Ковшова, В. В. Красных, А. И. Изотов, И. В. Зыкова. Москва: МАКС Пресс, 2013. Вып. 46. 142 с. [*Language. Mind. Communication*. Issue 46. M. L. Kovshova, V. V. Krasnykh, A. I. Izotov, I. V. Zyкова (eds.). Moscow: MAKS Press, 2013. Pp. 142].
- Kunin 1972: Александр В. Кунин. *Фразеология современного английского языка*. Москва: Международные отношения, 1972. 289 с.
- Larin 1956: Б. А. Ларин. *Очерки по фразеологии*. – В: *Учённые записки Ленинградского университета*, 1956, № 198. Сер. филол. наук, вып. 24. 200 с.
- Makkai 1972: Adam Makkai. *Idiom Structure in English*. The Hague: Mouton, 1972. Pp. 371.
- Mieder 1981: Wolfgang Mieder. *Bibliographische Skizze zur Überlieferung des Ausdrucks “Iron Curtain” / “Eisener Vorhang”*. – In: *Muttersprache. Vierteljahrsschrift für deutsche Sprache* 91, 1–14.
- Mieder 2002: Wolfgang Mieder. *Call a Spade a Spade: From Classical Case to Racial Slur. A Case Study*. New York: Peter Lang, 2002. Pp. 251.
- Mieder 2009: Wolfgang Mieder. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology. 2 Bände*. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. Pp. 1133.

- Mokienko 1980: Валерий М. Мокиенко. *Славянская фразеология*. Москва: Высшая школа, 1980. 205 с.
- Mokienko 2005: Валерий М. Мокиенко. *Загадки русской фразеологии*. Санкт-Петербург: Авалон – Азбука класика, 2005. 256 с.
- Molotov 1977: Александр Иванович Молотков. *Основы фразеологии русского языка*. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение, 1977. 283 с.
- Muratov 1990: А. Б. Муратов. Теоретическая поэтика А. А. Потебни. – В: *Потебня А. А. Теоретическая поэтика*. Москва: Высшая школа, 1990. 345 с., с. 7–21.
- Nicheva 1987: Кети Ничева. *Българска фразеология*. София: Наука и изкуство, 1987. 242 с.
- Omazić 2005: Maria Omazić. Introduction: Why, What and How in Phraseology. *Jezikosloviје 2005/6.1-2*. Osijek: Filozofski fakultet, Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera, 2005.
- Palm 1997: Christine Palm. *Phraseologie. Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997 [1. Auflage 1995]. [https://theses.cz/id/qwslzv/Marta\\_Zmenkov\\_-\\_bakalsk\\_prce.pdf](https://theses.cz/id/qwslzv/Marta_Zmenkov_-_bakalsk_prce.pdf)
- Petrova 2012: Румяна Петрова. *Културемите в Книга на притците (The Book of Proverbs) в Авторизираната версия на Библията (AV/KJB)*. Русе: Лени Ан, 2012. 468 с.
- Petrova 2013: Румяна Петрова. *Български паремии за присмех и похвала. Лингвокултурно изследване (скала на културемите)*. Русе: Издателски център на Русенския университет. 2013. 289 с. <http://lingvocult.uni-ruse.bg/pubs/RPetrova-Monografia2013.pdf>
- Petrova 2016: Румяна Петрова. *Аксиосфера на американизма. Лингвокултурно изследване на паремии. Дисертация за присъждане на научната степен „доктор на науките”*. Русе: Русенски университет, 2016. 465 с. <https://uni-ruse.academia.edu/RoumyanaPetrova>
- Potebnya 1905: Александр Афанасьевич Потебня. *Из записокъ по теории словесности*. Харьков, 1905, i-vi, 649 с. <https://archive.org/stream/izzapisokpoteor00potegoog#page/n653/mode/1up>
- Raichstein 1980: А. Д. Райхштейн. *Сопоставительный анализ русской и немецкой фразеологии*. Москва: Высшая школа, 1980. 143 с.
- Raichstein 1981: А. Д. Райхштейн. *Тексты лекции по фразеологии современного немецкого языка: вопросы фразеологической семантики*. М. Б. и., 1981. 77 с.
- Royzenzon 1973: Леонид Иванович Ройзензон. *Лекции по общей и русской фразеологии*. Самарканд: Издательство Самаркандского Института, 1973. 221 с.
- Scandera 2007: Paul Scandera (ed.). *Phraseology and Culture in English*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2007. Pp. 524.
- Shanskiy 1996: Николай Максимович Шанский. *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: Специальная литература, 1996. 54 с.
- Schemann 1993: Hans Schemann. *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/ Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1038 S.

- Sosiński 2009: Marcin Sosiński. *Fraseologia comparada del polaco y del español*. Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. 2009. Pp. 193.
- Sussex, Cubberly 2006: Roland Sussex, Paul Cubberly. *The Slavonic Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Teliya 1966: Вероника Н. Телия. *Что такое фразеология?* Москва: Наука, 1966. 84 с.
- Teliya 1996: Вероника Н. Телия. *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
- Vasilenko 2016: А. П. Василенко (отв. ред.). *Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография*. Н. Ф. Алефиренко, В. И. Зимин, А. П. Василенко, Т. Н. Федуленикова, Д. О. Добровольский, А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. Москва, Санкт-Петербург, Брянск: Новый проект, 2016. 200 с.
- Vinogradov 1946: Виктор Владимирович Виноградов. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – В: *Труды юбилейной научной сессии ЛГУ (1819–1944)*, 1946, с. 45–69. Ленинград, 1946.
- Vinogradov 1977 [1947]: Виктор Владимирович Виноградов. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – В: *В. В. Виноградов. Избр. труды "Лексикология и лексикография"*. Москва: Наука, 1977, с. 339–364.
- Vlahov, Florin 1980 [1963]: Сергей Влахов, Сидер Флорин. *Непереводимое в переводе*. Москва: Международные отношения, 1980. 320 с.
- Weisgerber 1929: J. L. Weisgerber. *Muttersprache und Geistesbildung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1929.
- Zámečnicková 2011: Marta Zámečnicková. *Das österreichische deutsch in der Phraseologie*. Katedra germanistiky Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, 2011.
- Zhukov 1967: В. П. Жуков. *Фразеологизм и слово. Автореф. докт. дисс.* Ленинград, Zhukov 1978: Влас Платонович Жуков. *Семантика фразеологических оборотов*. Москва: Просвещение, 1978. 160 с.

Roumyana Petrova  
Department of European Studies and International Relations  
University of Rousse, rm 2G. 513  
8, Studentska Street  
7017 Rousse  
Bulgaria  
E-mail: roumyana.petrova@yahoo.com





ÉVA OSZETZKY

*Du phrasème au dictionnaire: Études de phraséographie franco-hongroise.* By Vilmos Bárdosi. Budapest: Eötvös Kiadó, 2017. Pp. 396.

Dans l'activité langagière, en langue maternelle comme en langue étrangère, l'usage des structures figées est incontournable pour arriver à une bonne compétence linguistique. Cela montre le niveau de connaissance lexicale de l'individu et aussi son attitude vis-à-vis de la langue. « La langue est la maison commune des peuples »<sup>1</sup> où l'usager a la liberté combinatoire d'une part, et l'emploi du figement, qui donne ses saveurs à la langue (expressions figurées et populaires), de l'autre. Ces structures figées sont identifiées sous différents termes techniques dans la langue parlée et écrite : collocations, constructions verbales figées, locutions ou expressions phraséologiques/idiomatiques, clichés situationnels et phrasèmes.

Le livre dont nous traitons dans les pages qui suivent est une présentation détaillée du cheminement de la pensée qu'un savant partage avec son public, d'une part linguistes, spécialistes de la phraséologie, étudiants, professeurs et traducteurs, connaisseurs de la question et d'autre part tous ceux qui s'intéressent aux idiotismes propres à la langue française.

Voyons comment l'auteur résume son amour pour la langue et son engagement scientifique dans l'*Introduction* de son ouvrage : « Le monde des dictionnaires et en particulier celui des dictionnaires phraséologiques est un domaine privilégié et passionnant de la langue. Il nous permet, entre autres, de recevoir des réponses à la question de savoir comment, sous quelles formes de représentation le trésor phraséologique d'une langue reflète le monde infini et multicolore qui nous entoure et comment le lexicographe, le phraséographe codifie ce processus »<sup>2</sup>.

Vilmos Bárdosi est professeur des universités à l'Université Eötvös Loránd de Budapest en Hongrie. Enseignant-chercheur au Département d'Études Françaises, lexicologue et lexico-

graphe, il est spécialiste de la phraséologie française et hongroise. Rédacteur en chef et concepteur d'une vingtaine de dictionnaires, tels *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol – Diccionario fraseológico temático francés-español*<sup>3</sup>, *A francia nyelv lexikona* (avec Imre Karakai) [*Encyclopédie de la langue française*]<sup>4</sup>, *Francia-magyar kézisztár Dictionnaire français-hongrois* (avec Dávid Szabó)<sup>5</sup>, lauréat en 2007 du Prix de l'Académie des Sciences en Hongrie et des Éditions Akadémiai de Budapest. Auteur d'une centaine d'études dans les domaines cités, majoritairement en français et en hongrois, mais aussi en anglais et en allemand. Plusieurs de ses œuvres ont été traduites dans d'autres langues – en allemand, en espagnol, en russe – comme : *Francia–magyar szólásszótár: tematikus gyűjtemény és gyakorlókönyv = 1000 locutions françaises et leurs équivalents hongrois : recueil thématique et livre d'exercices*<sup>6</sup>. Son activité dictionnaire a largement contribué au renouveau de la lexicographie en Hongrie.

La présente monographie, en langue française et intitulée *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, est un travail comparatif français-hongrois de grande envergure qui a été précédé par plusieurs travaux théoriques et pratiques pour le bien des chercheurs et des étudiants, tels *De fil en aiguille. Kalandozás a francia szólások világában [Aventures dans le monde des locutions françaises]*<sup>7</sup>, le *Petit dictionnaire thématique des locutions françaises* (avec Jean-Yves de Longueau)<sup>8</sup>, *Francia–magyar tematikus szólásszótár – 1000 locutions françaises et leurs équivalents hongrois : szólásma-gyarázatok és gyakorlatok megoldókulccsal – recueil thématique et livre d'exercices*<sup>9</sup>, *Magyar szólástár [Thésaurus phraséologique de la langue hongroise]*<sup>10</sup>.

L'objectif de Vilmos Bárdosi dans le présent ouvrage est d'offrir « une étude sur les unités figées (phrasèmes) des deux langues ainsi que sur les problèmes théoriques (lexicographiques) et pratiques, technico-formels (dictionnaires) de leur codification et de leur traitement dans les dictionnaires généraux et phraséologiques français et hongrois »<sup>11</sup>. Le lecteur intéressé y trouvera également l'histoire et l'évolution de la phraséographie française et hongroise. C'est le fruit d'une réflexion de longue haleine, d'un travail minutieux de plus de trente ans. La monographie se compose de sept chapitres en dehors de l'Introduction.

1. *L'introduction*, dans laquelle l'auteur présente la conception et les objectifs de son travail, reflète plusieurs décennies de recherches et réalisations pratiques : la définition et les tentatives de classification des phrasèmes ; les principaux problèmes théoriques et pratiques de la phraséographie, cette nouvelle branche lexicographique ; l'histoire et l'évolution de la phraséographie française et hongroise, y compris deux projets dictionnaires en cours.

2. *De la phraséologie à la phraséographie*, est la partie où l'auteur détermine le cadre théorique de l'ouvrage et évoque les difficultés de classification des phrasèmes. Il précise la terminologie utilisée (phrasème, phraséologie), comme les deux axes présentés : dans le premier, suivant les traces de Michel Bréal et de Charles Bally, c'est-à-dire l'exemple français, Vilmos Bárdosi traite les questions et les problèmes de terminologie et de classification ; dans le second, il suit le développement de l'aspect théorique et pratique de « la codification et [du] traitement des figés dans les dictionnaires »<sup>12</sup>, autrement dit la naissance de la phraséographie, nouvelle branche de la linguistique qui n'a jamais été étudiée en Hongrie. C'est l'originalité de la présente monographie.

3. *Histoire de la phraséographie française*, est le chapitre dans lequel nous suivons l'histoire de la phraséographie française depuis le XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours : la naissance de la phraséographie avec Estienne et Pasquier ; le richissime XVII<sup>e</sup> siècle avec les théoriciens Malherbe, Vaugelas, Bouhours et les concepteurs de dictionnaires tels Nicot, Oudin, Richelet, Furetière, Bellegarde et d'autres, avec un accent particulier concernant le *Dictionnaire de l'Académie* ; le XVIII<sup>e</sup> siècle avec Trévoux et des dictionnaires spécialisés ; l'approche étymologique du XIX<sup>e</sup> avec Quitard et Darmesteter, puis Lindberg, Bréal et Bally pour arriver aux grands dictionnaires unilingues analogiques avec Littré et Larousse, enfin les recueils parémiologiques français ; le XX<sup>e</sup> avec les grands dictionnaires analogiques unilingues, les dictionnaires phraséologiques explicatifs généraux de Rat, de Lafleur, de Rey et Chantreau, pour n'en citer que quelques-uns. L'auteur souligne les avantages de ces ouvrages sans cacher leurs imperfections, faiblesses et lacunes. Vilmos Bárdosi a dépouillé plus de 230 ouvrages pour analyser et présenter la richesse des dictionnaires phraséologiques fran-

çais, en illustrant ses propos par de nombreuses figures, extraits et encadrés.

4. L'*Histoire de la phraséographie hongroise* a commencé trois siècles plus tard qu'en France. L'auteur nous présente les débuts, au XVI<sup>e</sup> siècle, – époque de la Renaissance et des humanistes en Hongrie –, et les racines européennes communes, pour continuer avec les fondateurs de la lexicographie hongroise : Baranyai Decsi, Szenci Molnár et Kis Viczay. En analysant le XVIII<sup>e</sup> siècle, Vilmos Bárdosi consacre une attention particulière aux dictionnaires phraséologiques élaborés par Faludi, Szaitz, Noszkó, Kresznerics et Kovács, propos appuyés par de nombreux exemples et évoquant l'accueil des contemporains ainsi que l'avis des linguistes d'aujourd'hui, mais aussi des travaux dans le même domaine comme des manuels et ouvrages pédagogiques ; il suffit de mentionner les noms suivants : Pomay, Adami, Korabinszky, Gyarmathy, Szent-Páli et Földi pour se rendre compte de l'ampleur de l'enquête.

Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, nous constatons une floraison de travaux phraséographiques complexes en Hongrie, à une époque qui mène vers l'indépendance nationale et linguistique. Le souhait des linguistes et des auteurs de rénover et de normaliser la langue hongroise (vis-à-vis du latin et de l'allemand) s'unit avec le désir d'utiliser cette langue hongroise pour représenter les sciences, les arts et la vie moderne. Des recueils et dictionnaires phraséologiques unilingues voient le jour, de la plume d'auteurs tels que Baróti Szabó, Szirmay, Pálóczi Horváth, Dugonits, Czech, Gaal, Ballagi, Erdélyi dans la première partie du siècle, et Pelkó, Czuczor, Fogarasi, Tóth, Sirisaka, Almásy, Margalits dans la deuxième moitié du siècle. D'après l'analyse de Vilmos Bárdosi, nous suivons l'activité des auteurs en question et aussi leur méthode de classification concernant les structures figées, à travers des cas de figures.

Vilmos Bárdosi termine ce tableau de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle avec les premiers dictionnaires phraséologiques bilingues franco-hongrois de conception moderne, et les auteurs, Adolphe Peschier et Zsigmond Simonyi qui seront des modèles pour les générations futures. Le premier ouvrage analysé est intitulé *Gallicismes dialogués* (1853), d'Adolphe Peschier, traduit par Soma Fekete en hongrois « un recueil de dialogues contenant des tournures typiques, des gallicismes de la langue française de

l'époque »<sup>13</sup> avec leurs équivalents en hongrois. Suit le *Dictionnaire de la conversation et de la lecture. A francia irodalmi és köznyelv kézikönyve* d'Alajos Spanraft (1889), ce recueil de plus de 1000 pages, plein d'innovations lexicographiques, réunit et regroupe des phraséologismes en ordre alphabétique, des unités plus simples aux plus complexes.

Le panorama du XX<sup>e</sup> siècle commence avec un recueil destiné au jeune public, intitulé *Válogatott magyar közmondások* [Proverbes hongrois choisis] de Rezső Brunovszky en 1910.

Survient ensuite la guerre de 14 à l'issue de laquelle on s'intéressera évidemment beaucoup aux locutions et proverbes typiquement hongrois et ceci dans le but non caché de rendre conscient aux utilisateurs la richesse linguistique et culturelle de la langue maternelle. Rien d'étonnant à cela dans un pays qui, selon le traité de Versailles (Trianon) de 1920, a été amputé par les puissances victorieuses de deux tiers de son territoire et d'un tiers de sa population magyare. Trois remarquables ouvrages phraséologiques qui ne sont pas des dictionnaires au sens propre du terme, méritent notre attention de cette période de l'entre-deux-guerres.<sup>14</sup>

Il s'agit des *Monuments de l'histoire culturelle de notre langue* de Manó Kertész (1922), de *Szállóigék, szólásmódok. Tanulmányok szóláskészletünk köréből* [Adages, locutions. Études sur notre trésor phraséologique] de Gyula Csefkó (1930) et d'un recueil d'adages et de dictons de Ferenc Szécsi de 1936, suivis des dictionnaires phraséologiques bilingues. La deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle est déterminée par la situation politique de la Hongrie, rappelons les ouvrages d'István Békés et de Ferenc Rákos de cette période.

À partir des années 1960, une multitude de dictionnaires phraséologiques bilingues de décodage voient le jour grâce à la maison d'édition Akadémiai Kiadó / Terra, entre autres « les incontournables de la phraséographie hongroise moderne »<sup>15</sup>. Mais aussi *Magyar szólások és közmondások* [Locutions et proverbes hongrois] de Gábor O. Nagy (1966), un « ouvrage impressionnant, contenant une introduction théorique sur les problèmes phraséologiques et un corpus de près de 20 000 unités phraséologiques contemporaines, archaïques et régionales »<sup>16</sup> et *Magyar*

*szólások és fordulatok* [Locutions et tournures hongroises] de József Mihályi (1963). Restent à mentionner les recueils phraséologiques parascolaires des années 1970–1980 qui initient le locuteur au monde des figés avec beaucoup d’explications pertinentes.

Dans la partie intitulée « les années 1980–2000 : l’essor des dictionnaires phraséologiques bilingues », nous sommes témoins de la naissance d’une jeune génération de lexicographes-phraséographes, majoritairement chercheurs à l’Université Eötvös Loránd de Budapest : Hessky, Fábíán, Klaudy et Mádl. C’est la période à partir de laquelle Vilmos Bárdosi lance une série de recueils phraséologiques, éditée par la maison d’édition Tankönyvkiadó de Budapest. Il est à mentionner encore le nom du germaniste Csaba Földes et les recueils multilingues de Gyula Paczolay.

Le XXI<sup>e</sup> siècle apporte des éditions phraséographiques revues et augmentées de la plume d’auteurs tels que Bárdosi, Szabó, Nagy, Magay, Kövecses et d’autres encore. Le premier ouvrage français-hongrois qui vise les phrases typiques dans des situations de communication est de Náray-Szabó (2009), il porte le titre *Francia–magyar beszédfordulatok. 1200 kifejezés a mindennapi társalgás nyelvéből* [Clichés situationnels français-hongrois. 1200 tournures de la langue de tous les jours]. Une attention particulière est consacrée aux œuvres telles que *Szólásmondások többnyelvű szótára* [Dictionnaire plurilingue des proverbes et des locutions proverbiales] de Świerczyński (2009), aux dictionnaires de collocations de Gábor Székely (2003) et de Zita Hollós (2014), aux dictionnaires phraséologiques unilingues modernes du hongrois de Tamás Forgács, d’Anna T. Litovkina, d’Ágnes Szemerkenyi et de Katalin Cser Csabainé. En ce qui concerne *Magyar szólástár* [Thésaurus phraséologique du hongrois], c’est le dernier des grands dictionnaires phraséologiques du hongrois contemporain, résultat d’une longue coopération fructueuse de lexicographes, spécialistes des langues néolatines, germaniques et hongroise, sous la direction de Vilmos Bárdosi.

Un chapitre entier, 16 pages, sont consacrées au dictionnaire phraséologique étymologique du hongrois, paru en 2015 de la plume de Vilmos Bárdosi, intitulé *Szólások, közmondások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár* [Origine des locutions et

des proverbes hongrois. Dictionnaire phraséologique étymologique]. L'analyse complète de l'ouvrage traite les questions de microstructure (lemmatisation, forme lexicographique, définition des phrasèmes, explications étymologiques, équivalents étrangers, aspects iconographiques) et de macrostructure (signes, abréviations, sources utilisées, index des noms, index de tous les phrasèmes, index de tous les phrasèmes selon leurs origines thématiques, index biblique). On y trouve également un exemple entier du dictionnaire (Figure 4-40) : *C'est comme l'œuf de (Christophe) Colomb, il fallait y penser !* en hongrois, avec sa traduction française. *Les principales sources du trésor phraséologique hongrois*, 1800 phrasèmes en 48 domaines conceptuels étymologiques, complètent le tableau.

5. *La phraséographie dans les dictionnaires généraux bilingues franco-hongrois*. Après les remarques générales, le lecteur trouve, dans cette partie, l'évolution de la phraséographie français-hongrois, le traitement des structures figées depuis le début jusqu'à nos jours, et, pour une meilleure compréhension, des extraits tirés des dictionnaires. D'abord nous voyons les précurseurs, avec le contexte historique, ensuite les auteurs du XX<sup>e</sup> siècle, à chaque fois le jugement des contemporains est mentionné.

Le premier grand chapitre est dédié à Aurélien Sauvageot et à ses remarquables grands dictionnaires bilingues français-hongrois et hongrois-français, naissant d'un 'mariage de raison' qui se transforme en 'mariage d'amour'<sup>17</sup> entre Sauvageot et la langue hongroise. Spécialiste des langues finno-ougriennes, Sauvageot est disciple d'Antoine Meillet, il a séjourné huit ans à Budapest en tant que professeur invité et a adopté le traitement synchronique dans ses dictionnaires, en 1932 et 1937. Outre son activité dictionnaire, il publie également des œuvres sur la description et l'histoire des langues hongroise et finnoise, sur les questions de la norme linguistique.

Vient ensuite Sándor Eckhardt, dans les années 1950 (une période très difficile après la Deuxième Guerre mondiale), avec ses dictionnaires bilingues de plusieurs formats (grands et abrégés), étant aussi un lexicographe qui s'intéressait beaucoup aux structures figées (clichés, proverbes, tournures et locutions toutes faites) et était fier<sup>18</sup> d'en placer abondamment dans ses dictionnaires avec des informations et équivalents nécessaires.

Les Eckhardt renouvelés (avec révision des phraséologismes entre autres) en 1999 – Tibor Oláh pour la partie français-hongrois et Miklós Konrád, pour la partie hongrois-français – tout en comblant des lacunes de quarante ans, tout en représentant des travaux titanesques en enlevant plus de 136 000 mots-vedettes de la nomenclature d'Eckhardt, n'ont pas pu convenir aux exigences d'un usager au tournant du siècle.

C'est ainsi que deux ouvrages naissent à Szeged et à Paris qui correspondent à la fois aux critères de décodage et d'encodage. Le premier, à l'Université de Szeged, sous la direction de Miklós Pálffy (1999) pour le volume français-hongrois, est un dictionnaire bilingue de 35 000 entrées (édité par la maison d'édition Grimm) qui opte à ranger les structures figées à la fin des blocs sémantiques. Le deuxième, au Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises de l'Université Paris 3, sous la direction de Jean Perrot (2000) pour le volume hongrois-français qui range les figés dans la microstructure et en annexe aussi.

Konrád (*Magyar-francia kisszótár* [Petit dictionnaire hongrois-français] 2004) et Bárdosi (*Francia-magyar kisszótár* [Petit dictionnaire français-hongrois] 2006), dans leur petit dictionnaire bilingue proposent plus de phraséologismes que les autres dictionnaires de cette taille.

Bárdosi et Szabó (*Francia-magyar kézisztár* [Dictionnaire manuel français-hongrois] 2007) introduisent des nouveautés dans leur dictionnaire qui contient plus de 52 000 mots-vedettes avec leur prononciation, 6100 locutions et 200 proverbes français, systématiquement marqués. « Les phrasèmes sont systématiquement marqués à la fois par des symboles particuliers et par des abréviations. »<sup>19</sup>

6. *Vers de nouveaux chantiers phraséographiques*, est un chapitre consacré à deux travaux en élaboration. Le premier sera *Le nouveau dictionnaire des gallicismes* dont « l'objectif est de réunir [...] 10 000 phrasèmes (locutions figées classiques, clichés situationnels, proverbes et sentences) »<sup>20</sup>, plus d'un demi-siècle après *Gallicizmusok. 5000 francia szólás és kifejezés* [Gallicismes. 5000 locutions et expressions françaises] de Végh & Rubin (1962). « À l'intérieur des articles, les phrasèmes portant un numéro d'identification sont énumérés selon l'ordre alphabétique de leurs premiers constituants... Les éléments facultatifs des phrasèmes sont donnés entre parenthèses... Les rections



obligatoires des phrasèmes constituent une information importante pour l'utilisateur et sont par conséquent toujours données (faire la courte échelle à qqn) »<sup>21</sup>. Le deuxième, *Le dictionnaire synonymique des phrasèmes français* aidera l'utilisateur dans son apprentissage concernant les mots, les locutions, les combinaisons figées et leurs synonymes et équivalents.

7. Sous le titre *Synthèse et Bilan*, l'auteur résume les résultats de ses recherches : Bréal et Bally, les fondateurs de la phraséologie moderne ; l'histoire de la phraséographie française avec la multiplication des dictionnaires phraséologiques ; l'histoire de la phraséographie hongroise avec la volonté d'une description synchronique complète ; la synthèse sur la phraséographie dans les dictionnaires bilingues franco-hongrois ; les nouveaux projets phraséographiques prometteurs ; la synthèse sur les sources utilisées, soit 899 dictionnaires, ouvrages littéraires, monographies, articles et études en différentes langues.

Le volume se complète encore des parties suivantes : 8. *Synthèse et Bilan en hongrois* 9. *Bibliographie complète, riche et variée* 10. *Abréviations et signes fréquemment utilisés* 11. *Index des noms propres, titres d'ouvrages, notions, etc.* 12. *Liste des figures*, soit 170 unités pour mieux comprendre la théorie développée.

Cette monographie de Vilmos Bárdosi est un travail de référence concernant les sources, les débuts et le développement de la phraséologie française, hongroise et bilingue français-hongrois. Auteur de dictionnaires, d'encyclopédie, de manuels et de monographies, Vilmos Bárdosi excelle dans plusieurs domaines linguistiques dont la phraséologie et la phraséographie. Son public francophone en Hongrie, en France et à travers le monde peut bénéficier de ses ouvrages remarquables, en particulier de cette excellente synthèse dont nous venons de rendre compte.

#### Notes

<sup>1</sup> Duneton, Claude en collaboration avec Sylvie Claval, *Le Bouquet des expressions imagées, Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris : Éditions du Seuil, 1990, XII.

<sup>2</sup> Vilmos Bárdosi, *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, Budapest : Eötvös Kiadó, 2017, 14.

- <sup>3</sup> 1. vol. Lugo : Editorial Axac, 2012, 364.
- <sup>4</sup> Budapest : Corvina Kiadó, 1996, 2008<sup>2</sup>, 2017<sup>3</sup>.
- <sup>5</sup> Budapest : Akadémiai Kiadó, 2007, 1183.
- <sup>6</sup> Budapest : Corvina Kiadó, 1997, 310.
- <sup>7</sup> Budapest : Tankönyvkiadó, 1986, 222 et 1995, 287.
- <sup>8</sup> Budapest : Tankönyvkiadó, 1987, 238.
- <sup>9</sup> Budapest : Tinta Könyvkiadó, 2010, 399.
- <sup>10</sup> Budapest : Tinta Könyvkiadó, 2003, 948, en langue hongroise.
- <sup>11</sup> Quatrième page de couverture : Vilmos Bárdosi, *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, Budapest : Eötvös Kiadó, 2017, 396.
- <sup>12</sup> Idem, 15.
- <sup>13</sup> Vilmos Bárdosi, *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, Budapest : Eötvös Kiadó, 2017, 180.
- <sup>14</sup> Idem, 182.
- <sup>15</sup> Idem, 187.
- <sup>16</sup> Ibidem.
- <sup>17</sup> Idem, 238.
- <sup>18</sup> Voir à ce propos Eckhardt, Alexandre, Pourquoi et comment j'ai fait mon dictionnaire ? *Nouvelle Revue de Hongrie*, 53, 1935 : 402–406, cité par Bárdosi, op. cit. 254.
- <sup>19</sup> Bárdosi, op.cit. 275.
- <sup>20</sup> Bárdosi, op.cit. 247.
- <sup>21</sup> Idem, 280.

Éva Oszetzky  
Département d'Études Françaises et Francophones  
Université de Pécs  
Hungary  
E-mail: oszetzky.eva@pte.hu

VIRGIL IONEL CIOCÎLTAN

*Paradigmes parémiologiques de la culture traditionnelle rom.*  
By Isabela Denize. Brăila: Editura Istros, 2016. Pp. 608.

Ce vaste et monumental travail de recherche est exceptionnel et unique en son genre, car l'auteur se propose de démontrer, du point de vue ethnoculturel-anthropologique, le fait que le fond parémiologiques des Roms représente le reflet fidèle de la culture traditionnelle de ce peuple – celle-ci étant en prépondérance orale, et de sa dynamique socio-historique et onto-praxiologique particulière dûe à l'itinérance caractéristique de celui-ci, mais aussi à la complexité de ses rapports avec l'altérité.

Le livre est d'autant plus important, car il représente quasiment le premier essai d'une véritable analyse du fond parémiologique rom, l'option de l'auteur étant pour une perspective ethnoculturelle-anthropologique, plutôt que pour une approche d'ordre linguistique, ce qui confère à ce travail de recherche une dimension plus globalisante en ce qui concerne la compréhension profonde des proverbes du peuple rom, dans le contexte de leur usage quotidien.

Tout d'abord, dans le **Chapitre I. Le proverbe et les études parémiologiques. D'une perspective diachronique à l'approche ethnoculturelle-anthropologique. (Théories, fonctions, terminologie)** (pp. 13 – 25), l'auteur passe en revue des généralités concernant l'historique de la recherche parémiologique, en se focalisant, avec beaucoup de minutie scientifique – comme tout au long du livre, d'ailleurs, plutôt sur les aspects liés à la perspective ethnoculturelle-anthropologique de différentes autres études dans le domaine et en même mesure sur les arguments qui justifient ses options personnelles des théories, des fonctions, de la méthodologie et de la terminologie jugées pertinentes afin de mieux soutenir son propre choix de cette perspective d'analyse et d'étude du fond parémiologique rom.

Dans le **Chapitre II. Paradigmes du modèle ethno-psycho-culturel rom** (pp. 25 – 35) l'auteur présente une image

d'ensemble de l'univers des traditions, des coutumes, des valeurs, des normes et des règles, mais aussi les tabous et les interdictions de comportement qui gèrent la société des Roms, ainsi que les relations familiales et communautaires dans la vie quotidienne des ceux-ci, relations dans le cadre desquelles le concept de *la3* (honte) et le danger de devenir *maxrime* (impur) constituent des repères très forts.

De cette façon et tel qu'il résulte, ultérieurement, du **Chapitre IV**, sous-chapitre **B. Les relations familiales et communautaires. Représentations parémiologiques** (pp. 146 – 251), on peut comprendre mieux le rôle et surtout l'importance éducative du proverbe dans le cadre conversationnel journalier de la société rom, compte tenu du fait que la culture de ce peuple est une culture en prépondérance orale. Dans ce contexte, l'auteur réussit magistralement à nous faire découvrir – en détail, les particularités et la spécificité de cette culture rom unique au monde.

Dans le **Chapitre III. Méthodologie de l'approche ethno-culturelle-anthropologique du fond parémiologique rom et présentation du travail de terrain** (pp. 35 – 49), l'auteur développe l'échafaudage argumentatif scientifique des théories et des méthodes utilisées dans le livre afin de soutenir et de justifier sa propre vision concernant cette approche, ce chapitre étant d'autant plus important, car il nous révèle les efforts entrepris par l'auteur pour pouvoir recueillir un précieux corpus de proverbes roms et les saisir aussi dans de différents contextes conversationnels – efforts qui se sont déroulés auprès d'un hôpital d'urgence en Roumanie, fréquenté souvent par des Roms provenant de diverses communautés et pendant une longue période de temps.

De la même manière, ce chapitre nous donne une vision d'ensemble sur la façon dont l'auteur se propose de structurer et d'encadrer le corpus de proverbes roms, sans suggérer une classification proprement dite de ceux-ci, mais plutôt une structure configurationnelle particulière du fond parémiologique rom, à partir des théories, de la terminologie et de la méthodologie proposées et utilisées déjà, antérieurement, par le chercheur roumain Constantin Negreanu dans ses travaux de recherche. Par la suite, l'auteur propose, à son tour, le terme **macro-ethnochamp**, afin de désigner ultérieurement, dans le livre, les supraconcepts défi-

nitoires pour l'univers ethno-psycho-culturel rom en général, ainsi que le terme **juxtaposition conceptuelle interparémiologique**, pour l'analyse comparative avec des proverbes étrangers concernant l'image des Roms tel qu'elle résulte de la conscience collective des autres peuples, terme repris d'un travail de recherche précédent (Denize Isabela, **Les roms et l'altérité. Paradigmes identitaires roms dans la parémiologie**, Târgoviște, Editura Cetatea de Scaun, 2006).

Le **Chapitre IV**, ayant pour titre **Le proverbe dans la culture traditionnelle rome. Représentations identitaires romes dans la parémiologie** (pp. 49 – 381), constitue la quintessence même de cet extraordinaire travail de recherche, car il réalise, du point de vue ethnoculturel-anthropologique, une monographie très détaillée de la complexité structurelle et de la spécificité qui caractérisent la société rome, dans tous ses aspects.

En effet, tout au long de son exposé scientifique, à travers l'analyse et l'étude minutieuse du corpus de proverbes roms cités dans le livre, l'auteur nous démontre, avec certitude, le fait que le fond parémiologique de ce peuple – dont la culture est en prépondérance orale, représente un vecteur fondamental de la transmission et de la préservation – au fil du temps et d'une génération à l'autre, des valeurs, normes, coutumes, traditions et règles sur lesquelles est fondée la société rome dans son ensemble, ainsi qu'un facteur éducatif et gardien de celles-ci dans la mémoire collective des Roms.

En même mesure, dans cette partie du livre, l'auteur démontre aussi la pertinence scientifique de l'emploi des termes proposés antérieurement (dans le **Chapitre III**) – plus précisément le **macro-ethnochamp** et la **juxtaposition conceptuelle interparémiologique**, afin de soutenir et de justifier ses propres démarches méthodologiques liées à l'approche ethnoculturelle-anthropologique du fond parémiologique rom.

Dans ce contexte et tel qu'on a vu auparavant, dans le **Chapitre III** – bien évidemment, puisque l'auteur propose une certaine structure configurationnelle particulière du fond parémiologique rom, en se situant dans la même direction des théories, des méthodologies et de la terminologie utilisées par le chercheur parémiologue roumain Constantin Negreanu dans ses recherches, on observe que le **Chapitre IV** de ce livre est divisé en quatre parties – chacune correspondant à un **macro-ethnochamp**

qui, à son tour, constitue un des noyaux fondamentaux – ou les supraconcepts de l'univers ethno-psycho-culturel rom dans son ensemble.

Par la suite, on distingue un sous-chapitre **A**, du **Chapitre IV**, avec le titre **L'autodéfinition identitaire ethno-psycho-culturelle. Représentations parémiologiques** (pp. 49 – 146) – dans lequel l'auteur présente le reflet parémiologique de la quête de soi des Roms au fil du temps et dans le contexte socio-historique particulier qui les a depuis toujours entourés: rejets, persécutions, relations tendues avec l'altérité, itinérance par rapport à la sédentarisation, etc.

En ce qui concerne le sous-chapitre **B**, du **Chapitre IV**, ayant pour titre **Les relations familiales et communautaires. Représentations parémiologiques** (pp. 146 – 251), tel qu'on a indiqué antérieurement, l'auteur nous présente en détail, à travers les proverbes, la nature de ces relations et des interactions dans le cadre de la société rom.

Quant au sous-chapitre **C** du **Chapitre IV**, ayant comme titre **Les relations avec l'altérité. D'une perspective identitaire-interactionnelle à l'approche comparative – l'image des Roms résultant des autres fonds parémiologiques** (pp. 251 – 363), l'auteur justifie et démontre, dans le cadre de ses propres théories et de sa propre méthodologie et terminologie, la pertinence scientifique de l'emploi du terme **juxtaposition conceptuelle interparémiologique**, cette partie du livre étant, en même mesure, très bien documentée, avec des proverbes provenant de différents peuples, comme les Roumains, les Serbes, les Bulgares, les Espagnols, etc.

Le sous-chapitre **D**, du **Chapitre IV** – et le dernier, d'ailleurs, avec le titre **La représentation parémiologique du nomadisme – le rapport à la sédentarisation** (pp. 363 – 381) détient un statut spécial dans le livre, puisque l'auteur lui a accordé le statut de **macro-ethnochamp**, en se basant sur l'argument de l'importance extraordinaire de ce concept – devenu, ainsi, un supraconcept, pour l'univers ethno-psycho-culturel rom, dans son ensemble. À partir de cet aspect, même si du point de vue de la structure configurationnelle strictement dite du fond parémiologique rom et proposée par l'auteur, dans le livre, celui-ci ne devrait pas se constituer en **macro-ethnochamp**, car son aire semble relativement réduite, il détient – pourtant, ce statut,

grâce à son rôle de particularité définitoire de la culture traditionnelle rom.

À la fin de ce magnifique et très bien argumenté travail de recherche, après les **Conclusions** (pp. 381 – 385) de l’auteur on trouve l’**Annexe** qui comprend l’**Index parémiologique rom** (pp. 385 – 565) – une richissime liste des proverbes roms très bien structurée, d’ailleurs, proverbes avec des versions et des variantes tant recueillies par l’auteur même, mais qu’on peut aussi retrouver dans de différents travaux scientifiques concernant les Roms et sur divers sites ou aux différents links d’Internet, toujours indiqués dans cette partie du livre.

En même mesure, puisque ce travail de recherche représente un premier essai d’étude et d’une analyse quelconque du fond parémiologique rom, la liste des proverbes fournie par l’auteur dans l’**Annexe** est d’autant plus importante, car elle constitue une très bonne base de départ pour d’autres éventuelles recherches ultérieures dans le domaine et, dans ce contexte, nous supposons qu’il s’agit d’un deuxième corpus de proverbes roms plus important, après celui de Marcel Courthiade dans son fameux recueil (\*\*\*) **Proverbes roms bilingues rromani-français. Sagesse et humour du peuple rrom. Sar o rromano ilo nanaj p-i sasti phuv. Comme le coeur rrom, il n’y en a pas sur toute la terre.** Proverbes transmis, recueillis et traduits par Marcel Courthiade, collectés et classés par Stella Méritxell Pradier, illustrés par Ferdinand Kočí, Coll. Patřv, Paris, Éditions L’Harmattan, 2006 (Dépôt légal: avril 2007)).

Pas moins importante, après le résumé en anglais du livre (p. 565), la **Bibliographie** (pp. 566 – 607) contient une vaste et impressionnante liste des travaux scientifiques interdisciplinaires – plus ou moins liés aux Roms, dans des domaines aussi différents que l’anthropologie-l’ethnologie, la sociologie, la linguistique, le folklore, la parémiologie, etc. – avec un caractère tant général, comme spécifique pour chaque domaine cité, ainsi qu’une liste très utile des links et des sites d’Internet où on peut trouver aussi des proverbes et de l’information concernant les Roms.

Dans son ensemble, ce livre représente une prouesse scientifique et l’auteur démontre, à travers ce travail de recherche minutieux – de tous les points de vue, une dédication inouïe, les références et les notes qu’on retrouve en bas de presque chaque

page étant aussi soigneusement rédigées, en dépit de leur complexité.

D'autant plus, quoique le destin du peuple rom a été façonné, au fil du temps, par des circonstances socio-historiques particulières, qui ont imprimé – d'un côté, une spécificité ethno-psycho-culturelle distincte à celui-ci par rapport au reste du monde et – à une échelle plus réduite, dans le cadre de la société rom, à chaque communauté – par rapport aux autres, provenant soit d'un même, soit de différents pays, l'objectif fondamental de ce livre est celui de souligner le fait que le fond parémiologique rom constitue un facteur unificateur primordial de la conscience collective de tous les Roms – dans le contexte de leur culture en prépondérance orale, par dessus de toutes les différences qui existent entre eux et par rapport aux autres peuples, car les concepts et les supraconcepts qui résultent de l'analyse et de l'étude détaillées de leurs proverbes et qui sont définitoires pour leur univers ethno-psycho-culturel dans son ensemble, se retrouvent de manière identique dans la dynamique onto-praxiologique quotidienne et dans les préoccupations courantes de chaque communauté, ce qui démontre indéniablement l'unité dans la diversité du peuple rom.

Quant à la structure configurationnelle particulière du fond parémiologique rom proposée par l'auteur dans ce livre, ce qui nous reste à découvrir serait de vérifier – à travers des travaux de recherche ultérieurs, dans quelle mesure celle-ci pourrait contribuer éventuellement aussi à l'élaboration de la configuration des autres fonds parémiologiques avec une structure disons moins habituelle.

Virgil Ionel Ciocîltan  
Université "Dunărea de Jos" Galați  
L'Institut d'Histoire "Nicolae Iorga"  
Boulevard Aviatorilor 1  
71261 Bucarest  
Romania  
E-mail: virgil.ciociltan@gmail.com



PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN

*Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Ed. by Vanda Durante. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Monografías», nº 5. Madrid: Instituto Cervantes, 2014. Pp. 271.

Esta obra minuciosamente editada por Vanda Durante recoge aportaciones bastante innovadoras en lo referente al estudio de los fraseologismos o unidades fraseológicas (en adelante, UF) y las proverbiales de diferentes lenguas. Para proceder a su análisis, bien cabe aplicar sobre ellas una división, siempre discutible, en tres grandes grupos: la de aquellos textos que se enmarcan sin duda dentro de la lingüística aplicada, porque ofrecen una investigación con propuestas concretas realizadas a partir de experiencias traductológicas o docentes; y la de aquellos otros trabajos que se pueden incluir en la lingüística teórica, debido al exhaustivo análisis al que someten a la lengua, en tanto es considerada objeto de estudio *per se*.

En el primer grupo podrían incluirse los trabajos de Carmen González Royo (97-116) y M<sup>a</sup> Isabel González Rey (pp. 153-176). La primera ofrece un detallado análisis de los fraseologismos expresados por estudiantes de italiano de nivel B en dos tareas, una escrita y otra oral, sobre cuyo empleo se les pregunta también en una encuesta; la principal conclusión apunta a la importancia de trabajar las UF en clase, especialmente con acceso a la lengua en uso. La segunda, por su parte, explica las distintas etapas que conlleva la creación de un corpus literario francés-español (búsqueda de los textos, almacenamiento y alineación), con el objetivo de emplearlo en la enseñanza de las distintas UF (clasificadas en fórmulas y expresiones básicas, expresiones idiomáticas y coloquiales, colocaciones y proverbiales), todo ello elaborado dentro del grupo de investigación FRASEONET de la Universidad de Santiago de Compostela.

El segundo grupo, que bien puede comprender los capítulos pertenecientes a la lingüística teórica en sentido estricto, es mucho más numeroso, por lo que cabe a su vez subdividirlo en dos,

en función de la perspectiva que se adopte en cada investigación. Si esta es interlingüística, puesto que se mantiene algún tipo de comparación entre distintas lenguas, entonces abarcaría, a su vez, dos subgrupos de textos. Por un lado, se encontraría el trabajo de Germán Conde Tarrío (pp. 225-240), centrado en el estudio diacrónico de la aparición en distintos refraneros de las paremias referentes al mes de mayo en cinco lenguas románicas (castellano, gallego, catalán, francés y portugués), lo que resulta igualmente admirable que trabajar con las cuatro lenguas que maneja Dmitrij O. Dobrovol'skij (pp. 23-32), esto es, alemán, español, inglés y ruso, comparadas para localizar la manera en que cada una desarrolla estrategias (explícitas, implícitas y mixtas) en la creación de las imágenes semánticas que contienen ciertas unidades fraseológicas.

Por otro lado, destacarían varios trabajos que comparan dos lenguas como es el caso de Pedro Mogorrón Huerta (pp. 79-96), que expone de forma extraordinariamente sistemática los principales problemas detectados a la hora de buscar equivalentes entre el español y el francés, para la traducción de locuciones verbales. Dichos problemas, en realidad, vienen a resumirse en dos: las referencias culturales y las variantes diatópicas.

Centrados en el italiano y el español se encuentran el capítulo de Vanda Durante (pp. 241-258), que busca contrastar las UF que hacen alusión a la muerte, tomando distintas fases percibidas cognitivamente (agonía, descomposición, cese) o distintas metáforas empleadas para su comprensión (sueño, viaje); el escrito por Justyna Pietrzak (pp. 213-224), quien muestra un estudio del empleo de *hablar* y *callar* en ciertas locuciones de la fraseología española e italiana, tomando como base conceptos esenciales de la lingüística cognitiva como 'dominio meta', 'dominio fuente' o las metáforas 'callar es un recipiente cerrado' y 'hablar con sinceridad es un recipiente abierto'; y el de Angela Mura (pp. 197-212), que focaliza su análisis en la comparación del funcionamiento discursivo de dos esquemas fraseológicos empleados para expresar desacuerdo, como son *Qué + X ni qué + X'* del español y *Macché + X* del italiano.

Directamente relacionado con este, aunque clasificable dentro de una perspectiva intralingüística, se encuentra sin duda el texto de Pablo Zamora Muñoz (pp. 117-132), que analiza las réplicas fraseológicas ecoicas modalizantes del italiano, con un

funcionamiento discursivo diferente a las réplicas-exoicas estándar, en una serie de películas italianas que reproducen el lenguaje coloquial conversacional.

Bajo la misma perspectiva intralingüística, por centrarse en el estudio de una única lengua, se encontrarían realizados los demás trabajos que conforman la monografía. El primero con el que se va a topar el lector es la interesante, por inusual, relación que establece Mario García Page-Sánchez (pp. 11-22) entre la fraseología y la morfología, pues aplica con asombrosa brillantez criterios estrictamente gramaticales como el concepto de composición, derivación y flexión a numerosas UF que caen en su análisis. El siguiente texto de carácter intralingüístico que presenta Antonio Pamies Bertrán (pp. 33-50) reflexiona sobre el concepto de motivación, en asociación con la opacidad, la idiomática, la diacronía y la sincronía y oponiendo la típicamente psicológica a la cultural, y la motivación intertextual a la metalingüística, todo ello ejemplificado con famosos fraseologismos del español coloquial actual.

La peculiaridad del capítulo escrito por Barbara y Gerd Wotjak (pp. 51-78) radica, probablemente, en que aplican a la fraseología española criterios de estudio de campos léxico-semánticos y fraseosemánticos de locuciones, prototípicamente alemanes, lo que implica una visión innovadora que abarca numerosos fraseologismos clasificados según 'sentimientos', 'emociones' o 'comportamientos', por ejemplo.

Aunque el proyecto de corpus fraseológico FRASESPAL tenga por objeto trabajar con alemán y español, lo cierto es que el capítulo de Carmen Mellado Blanco (pp. 177-196) se centra en el segundo, de manera que analiza la polisemia que tiene lugar en distintas UF, a veces unida a patrones sintagmáticos y a restricciones morfosintácticas, a veces asociada a variantes clasesemánticas, a veces punto de apoyo para la creación de nuevos sememas por ironías, por cambios de registro e implicaturas.

Por último, Gloria Corpas Pastor (pp. 133-152) estudia minuciosamente la unidad léxica *pasárselo pipa*, primero acudiendo a la insuficiente ayuda de diversas obras lexicográficas, y posteriormente recurriendo a un análisis profundo de un corpus lingüístico creado ex profeso, lo que contrasta, por diafásicamente distinto, con el minucioso estudio realizado por Maria Antonella Sardelli (pp. 259-271) de la paremia *Las manos blancas no*

*ofenden* en la obra calderoniana homónima, el cual es complementado con una propuesta de evolución diacrónica que difícilmente puede separarse de la tradición barroca de emplear refranes para titular obras dramáticas.

Nuevamente nos encontramos, pues, con una obra que reúne en su interior una sorprendente diversidad de trabajos para acercarse a la fraseología y la paremiología desde una perspectiva interdisciplinar, interlingüística e intercultural. La primera, porque demuestra la importancia de ambas disciplinas en cuestiones relacionadas tanto con la lingüística aplicada (didáctica, traducción) como con la teórica (análisis intra e interlingüísticos). La segunda, porque abarca numerosos idiomas, como italiano, español, gallego, francés, portugués, ruso, alemán e inglés, desde sus correspondientes visiones internas. La tercera perspectiva, finalmente, se encuentra en la luz que arroja la cultura para conocer la paremiología y la fraseología, toda vez que estas, simultáneamente, ayudan al estudioso a conocer la cultura en que se habla cada lengua.

Patricia Fernández Martín  
Departamento Filologías y su Didáctica  
Facultad de Formación del Profesorado y Educación  
Universidad Autónoma de Madrid  
28049 Madrid  
Spain  
E-mail: patricia.fernandez01@uam.es

WOLFGANG MIEDER

*Der Jude im Sprichwort der Völker.* By Ernst Hiemer. Nürnberg: Der Stürmer Buchverlag, 1942. Pp. 210. Rpt. Leipzig: Verlag Der Schelm, 2016. Pp. 209 (notwendige Besprechung des unerwünschten Neudrucks dieser antisemitischen Sprichwörtersammlung).

Unter meinen Tausenden von internationalen Publikationen auf den Gebieten der Parömiographie und Parömiologie dreht es sich bei Ernst Hiemers antisemitischer Sprichwörtersammlung *Der Jude im Sprichwort der Völker* (1942) um die schlimmste Schmähschrift und furchtbarste Schandschrift in der gesamten Sprichwörterforschung, und so kam es als ein absoluter Schock, als ich entdecken mußte, daß dieses ursprünglich im offiziellen nationalsozialistischen Stürmer Verlag veröffentlichte Buch nun in dem rechtsradikalen Verlag Der Schelm als Neudruck (identischer Text mit Seitenverschiebungen) erschienen ist. Mußte das unbedingt sein? Die 1942er Ausgabe ist über Google kostenlos im Internet abrufbar, und außerdem liegt das Buch in vielen Universitätsbibliotheken in Deutschland, England, Israel, den Vereinigten Staaten und anderswo leicht zugänglich vor. Für wissenschaftliches Arbeiten gab es demnach keinen Grund, dieses gehässige Machwerk neu herauszubringen. Als gebürtiger Deutscher schäme ich mich wegen Hiemers Buch, das zweifelsohne den schlimmen Antisemitismus im damaligen Dritten Reich geschürt hat und als Hetzbuch zum Holocaust beigetragen hat.

Der Inhaber des Schelm-Verlags, Adrian Preißinger, stellt am Anfang des Neudrucks seinen Verlag mit folgenden Worten vor: „Im Rahmen unserer Nachdrucke vorkonstitutionellen Schrifttums möchten wir Ihnen das antiquarisch nicht erhältliche Buch ‚Der Jude im Sprichwort der Völker‘ des Hauptschriftleiters der antisemitischen und volksverhetzenden Wochenzeitung ‚Der Stürmer‘, Ernst Ludwig Hiemer (1900-1974), zur kritischen Bewertung vorlegen“ (S. IV). Antiquarisch nicht erhältlich, das mag wohl stimmen, aber sonst, wie gesagt, ohne weiteres in Bibliothe-

ken und im Internet auffindbar! Man erfährt in diesem Vorwort jedoch manches über Ernst Hiemer, der am 5. Juli 1900 in Großweingarten in Mittelfranken geboren wurde und am 29. Juli 1974 in Altötting in Bayern gestorben ist. Als Volksschullehrer veröffentlichte er die erfolgreichen antisemitischen Kinderbücher *Der Giftpilz: Ein Stürmerbuch für Jung und Alt* (1938) und *Der Pudelmopsdackelpinscher und andere besinnliche Erzählungen* (1940) im Der Stürmer Buchverlag und schrieb Beiträge für den nationalsozialistischen *Stürmer*, dessen Hauptschriftleiter er 1938 wurde und für den er bis 1942 antisemitische Leitartikel schrieb. In einem Leitartikel vom Mai 1942 schrieb er zu Beginn des Massenmords in den Vernichtungslagern, daß „die Judenfrage einer endgültigen Lösung“ zugeführt werde: „Das Judentum ist organisiertes Weltverbrechertum. Die jüdische Gefahr wird daher erst dann beseitigt sein, wenn das Judentum aufgehört hat zu bestehen.“<sup>1</sup> Nach dem Krieg war er von 1945 bis 1948 im US-Internierungslager Nürnberg-Langwasser und wohnte, nachdem er als Lehrer Berufsverbot erhalten hatte, weiterhin in Nürnberg. Preißinger betont in seinem Vorwort noch, daß „alle Bücher Hiemers aus der heutigen aufgeklärt-humanistischen Sichtweise als rassistische und fremdenfeindliche Schmähschriften angesehen werden können [„müssen“ wäre ein angebrachter Modalverb!], die zur xenophobischen Indoktrination Heranwachsender herausgegeben wurden“ (S. VII). Schließlich heißt es dann noch „Unser Gohliser Faksimileverlag Der Schelm setzt mit dieser Publikation seine Reihe bemerkenswerter Veröffentlichungen fort. Mit ihr sollen dem interessierten Publikum und mündigen Staatsbürger besonders interessante Titel vorkonstitutionellen Schrifttums als wissenschaftliche Quellentexte zur kritischen Begutachtung vorgelegt werden“ (S. VII).

Wer aber sind diese interessierten Leser, die sich aufklärerisch oder gar wissenschaftlich mit diesem Buch befassen sollen? Oder mit solchen im Anhang zu Hiemers Buch als Nachdrucke vorgestellten Büchern wie etwa Franz Schrönghamer-Heimdals *Judas der Weltfeind: Was Jeder über die Juden wissen muß* (1919), Rudolf John Gorslebens *Die Überwindung des Judentums in uns und außer uns* (1920), Theodor Pugels *Antisemitismus der Welt in Wort und Bild – Der Weltstreit und die Judenfrage* (1936), Ferdinand Frieds *Der Aufstieg der Juden* (1937), Herwig Hartner-Hnizdos *Das jüdische Gaunertum* (1939) und Hermann Essers *Die*

*jüdische Weltpest – Judendämmerung auf dem Erdball* (1939)? Übrigens ist auch eine unkommentierte Ausgabe von Hitlers *Mein Kampf* (1925/26) im Jahre 2016 in diesem Verlag erschienen. Wem nun ist mit solchen Büchern, wo schon die absurden Titel ihre Wertlosigkeit erkennen lassen, gedient? Dienen solche Nachdrucke wirklich der Aufklärung über den Antisemitismus oder verbreiten sie den leider wohl wieder ansteigenden Judenhaß nur noch mehr unter Neonazis? Auch ist bekannt, daß Adrian Preißinger als Verlagsinhaber ein verurteilter Rechtsextremist ist, und daß eine Anklage wegen Volksverhetzung gegen ihn und seinen Verlag läuft. So ist meiner Meinung nach dem ganzen Unternehmen nicht zu trauen. Man kann nur hoffen, daß wirklich aufgeklärte und mündige Mitmenschen das Verlagsprogramm boykottieren oder wenigstens ignorieren. Das gilt im Prinzip auch für das hier zu besprechende Buch *Der Jude im Sprichwort der Völker* (1942), wozu ich aus wissenschaftsgeschichtlichen und rein menschlichen Gründen etwas sagen möchte.

Fast in allen Sprichwörtersammlungen und ganz besonders in solchen, die sich ausschließlich mit stereotypischen Sprichwörtern befassen, gibt es erwartungsgemäß auch Sektionen über antisemitische Sprichwörter, die es zweifelsohne gibt, wie eben auch Sprichwörter gegen Deutsche, Franzosen, Zigeuner, Indianer usw. im Umlauf sind. Solche wissenschaftlich fundierten Sammlungen wie Otto von Reisberg-Düringsfelds *Internationale Titulaturen* (1863) und Abraham A. Robacks *A Dictionary of International Slurs* (1944) enthalten zum Teil schlimme Sprichwörter gegen Juden, doch handelt es sich dabei absolut nicht um antisemitische Publikationen! Es sind wissenschaftliche Bestandsaufnahmen, wobei immerhin positiv zu bemerken ist, daß viele der Sprichwörter heute nicht mehr im Umlauf sind.<sup>2</sup> Es gibt aber zum Beispiel auch Sprichwörtersammlungen, die sich nur mit antisemitischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten befassen, wie etwa der von Josef Sommerfeldt im Jahre 1942 in Krakau (unweit von Auschwitz) verfaßte rassistische Beitrag „Die Juden in den polnischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten“, dessen Ziel es war, „die Grundmauern des Antijudaismus in Europa wieder freizulegen und dem gegenwärtigen Befreiungskampf gegen das Weltjudentum das Bewußtsein einer jahrhundertelangen Tradition zu verleihen.“<sup>3</sup> Trotz dieser Voreingenommenheit dreht es sich um einen wissenschaftlichen Aufsatz mit wertvollen

sprachlichen und kulturgeschichtlichen Anmerkungen sowie nützlichen Übersetzungen der zahlreichen Texte. Dennoch zeigt sich hier, wie gerade die Fächer der Sprachgeschichte und Volkskunde sich dem Nationalsozialismus und seinem Rassenwahn verschrieben haben. Neuere einschlägige Darstellungen wie etwa Robert Rothstein, „Jews in Slavic Eyes – The Paremiological Evidence“ (1986), Billy Bussell Thompson, „Jews in Hispanic Proverbs“ (1987), Anatoli Ivchenko, „Auffassung und Bewertung der Juden in der slawischen Phraseologie (am Beispiel der ost- und westslawischen Sprachen“ (1998) und Réka Dranik, „A zsidókkal kapcsolatos sztereotípiák a proverbiumokban [Stereotypen über Juden in (ungarischen und europäischen) Sprichwörtern]“ (2005) sind dagegen rein wissenschaftliche Untersuchungen,<sup>4</sup> die aufzeigen, wie Sprichwörter und Redensarten den europäischen Antisemitismus durch formelhafte Sprache verbreitet haben.

Es ist viele Jahre her, daß ich mich eingehend mit Sprichwörtern während der Nazizeit befaßt habe. Vor fünfunddreißig Jahren habe ich meinen damals grundlegenden Beitrag „Sprichwörter unterm Hakenkreuz“ (1983) veröffentlicht, den ich meinem damaligen Chef und Freund Professor Harry Kahn und seiner Frau Irene Kahn gewidmet hatte, die noch 1939 als Juden aus ihrer Schwarzwälder Heimat über New York nach Vermont fliehen konnten. Prof. Kahn war dann seit 1948 als Germanist an der University of Vermont tätig, wo er 1952 auch ein Grundstudium der hebräischen Sprache eingerichtet hat, das bis heute besteht. Ich bin ihm bis heute dankbar, daß er mich 1971 als jungen deutschen Germanisten an diese Universität holte. Aus tiefer Dankbarkeit habe ich später als Chef unserer Germanistik und Slawistik es hin und wieder ermöglichen können, daß wir einen Anfängerkurs für Jiddisch anbieten konnten. Unsere Hebräischstudenten und meine Mittelalterstudenten waren immer begeistert von dieser reichhaltigen Sprache und Kultur. Das geht auch aus den großen Sprichwörteransammlungen hervor, wie Abraham Moses Tendlau, *Sprichwörter und Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit* (1860); Ignaz Bernstein, *Jüdische Sprichwörter und Redensarten* (1908); Salcia Landmann, *Jüdische Anekdoten und Sprichwörter. Jiddisch und deutsch* (1965); und Shirley Kumove, *Ehrlich ist beschwerlich. Jiddische Spruchweisheiten* (1991).<sup>5</sup>

Wie ich in meinem umfangreichen Aufsatz „Sprichwörter unterm Hakenkreuz“ nachweisen konnte, war die deutsche Sprich-



wörterforschung zur Zeit des Dritten Reiches total nazifiziert und Stand unter der propagandistischen and antisemitischen Kontrolle des Regimes. Auch Georg Büchmanns bis heute erfolgreiche Buch der *Geflügelten Worte* (1864, 40. Aufl. 1995) kennzeichnete jüdische Autoren zuerst durch ein Sternchen \*, bis ihre Zitate, zum Beispiel solche von Heinrich Heine, völlig getilgt wurden. Vor allem aber kam es durch den Darmstädter Philologen Karl Bergmann zu einem bewußten Mißbrauch von Sprichwörtern, wodurch er seinen Landsleuten die Vorstellung einer deutschen Rasseneinheit durch geschickt ausgewählte Sprichwörter beweisen wollte. Für eine große Ausstellung in Mainz mit dem Titel *Rasse, Volk, Familie* stellte er schon 1934 auf großen Tafeln etwa 250 Sprichwörter zusammen, die „Das deutsche Sprichwort als Kündler völkischen Gedankengutes“ (1934) erweisen sollten. Weitere Aufsätze wie „Völkisches Gedankengut im deutschen Sprichwort“ (1936) und „Lebendige Rassenpflege im deutschen Sprichwort“ (1936) folgten,<sup>6</sup> bis dann sein „Meisterwerk“, eine 455 Seiten umfassende Sprichwörtersammlung *Deutsche Ahnenweisheit. Ein verpflichtendes Erbe* (1939), erscheinen konnte, das mit Kapiteln wie „Vererbungssprichwörter“, „Erziehungssprichwörter“ und „Gesundheitssprichwörter“ zur arischen Rassenreinheit beitragen wollte. Selbstverständlich fehlt es auch nicht mit einer Sektion antisemitischer Sprichwörter, die diesen Philologen als engagierten Mitläufer des Regimes entlarven.<sup>7</sup>

Prof. Karl Bergmann war jedoch nur die Spitze des Eisbergs, denn es gab bereits oder es folgten solche arischen und antisemitischen Publikationen wie Julius Schwabs *Rassenpflege im Sprichwort. Eine volkskundliche Sammlung* (1937) und Helene Hegers österreichische Dissertation *Das deutsche Idealbild im Sprichwörterschatz des Volkes* (1939).<sup>8</sup> Es war schlimm genug, auf solche Publikationen während meiner Arbeit an diesem Aufsatz zu stoßen, und ich erinnere mich noch genau, als ich vor gut fünfunddreißig Jahren Ernst Hiemers gemeingefährliches und unmenschliches Buch entdeckte, das ich dann ohne Mühe als Leihgabe von dem berühmten Dartmouth College im benachbarten Hanover, New Hampshire, als Leihgabe zugeschickt bekam. Hier ist, was ich damals in meinem Beitrag dazu sagte:

Doch die schrecklichste Veröffentlichung antisemitischer Sprichwörter war Ernst Hiemers *Der Jude im Sprichwort der*

*Völker*. Auf 210 Seiten teilte Hiemer sein Material und seine Kommentare in 25 Kapitel ein, deren Titel allein abstoßend und erschütternd sind: „Die geborenen Verbrecher“, „Ungeziefer der Menschheit“, „Meister der Lüge“, „Das Diebesgesindel“, „Die Erzbetrüger“, „Ihr Gott ist das Geld“, „Die Rassenschänder“, „Menschenmörder von Anfang an“, „Das Teufelsvolk“, „Hinaus mit den Juden“ usf. Das Buch erschien im nationalsozialistischen Verlag „Der Stürmer“, der den Nerv hatte, trotz der bereits 1200 abgedruckten Texte die Leser auch noch zur Einsendung zusätzlicher antisemitischer Sprichwörter zu bitten:

„Jene Leser, die antijüdische Sprichwörter, Redensarten, Sinnsprüche und Reime kennen, die in diesem Buche noch nicht aufgeführt sind, werden gebeten, uns dieselben mitteilen zu wollen.“

Bereits der Titel des Buches läßt erkennen, daß es sich hier um einen manifesten Feldzug gegen die jüdische Bevölkerung handelte. Ein Sprichwort wurde an das andere gereiht, und Hiemer pervertierte sogar das internationale Sprichwort *vox populi, vox dei*, um seinem Unterfangen Glaubwürdigkeit zu verleihen:

„Volkes Stimme ist Gottes Stimme“. Seit die Welt besteht, hat die gesunde Meinung gesunder Völker immer das Richtige getroffen und mit prophetischer Sicherheit die Wahrheit gefunden.“ (S. 8)

Selbst wenn diese unglücklichen Sprichwörterschmähungen von „gesunden“ Menschen formuliert wurden, so haben sie die Sprichwörter bestimmt nicht zu Hunderten auf einmal zitiert, wie es in diesem Buch gemacht wurde. Unvoreilhaftige Sprichwörter existieren auch über andere Nationalitäten und Menschengruppen, aber sie waren doch nie gegen jedes Individuum gerichtet. Sprichwörter sind Vereinfachungen und Verallgemeinerungen, und sie sind gerade nicht universelle Wahrheiten und ganz gewiß nicht Gottes Stimme. Man könnte ohne weiteres ähnliche Sprichwörtersammlungen gegen die Deutschen, Franzosen, Engländer oder andere Völker zusammenstellen. Eine der besten internationalen Sammlungen sprichwörtlicher Schmähungen wurde noch während des Krieges zwei Jahre nach Hiemers Sammlung von Abraham Aaron Roback mit dem Titel *A Dictionary of In-*

*ternational Slurs* (Cambridge, Mass.: Sci-Art Publishing 1944) veröffentlicht. Dieses Buch beweist sofort, daß man jede Gruppe von Menschen durch Sprichwörter in einen schlechten Ruf bringen kann. Doch Roback erforscht diese stereotypen Aussagen, um ihre Gefahr und Mißverständnisse zu beleuchten, während Hiemer antijüdische Sprichwörter gebrauchte, um den Haß gegen die Juden zu vertiefen und sie schließlich dem Massenmord auszuliefern. Hier zeigt sich in der Tat die große Gefahr solcher sprichwörtlichen Verallgemeinerungen, wenn sie bewußt gesammelt werden und in die Hände von Verbrechern geraten.

Schlimm sind auch zwei kurze Rezensionen dieses Buches, die ich auffinden konnte. Beide zitieren etliche stereotypische Sprichwörter und enthalten gemeingefährliche Aussagen. Horst Seemann schrieb am 1. Juli 1943 in *Die Judenfrage in Politik, Recht, Kultur und Wirtschaft*:

Hiemer hat mit dieser umfangreichen und mühevollen Sammlung von mehr als 1200 antijüdischen Sprichwörtern, Redensarten, Sinnsprüchen und Reimen ein wahres Volksbuch geschaffen; denn in ihm spricht der Volksmund, der zu allen Zeiten in seiner Natürlichkeit und Einfachheit viel Wahres und Richtiges, gestützt auf eine reiche Erfahrung, ausgesprochen hat. Ein Blick in die Sammlung zeigt, daß gerade das einfache Volk, das mit jüdischer Niedertracht und Verworfenheit schon immer in engste Berührung kam, mit untrüglichem Instinkt und klarem Blick die Judenfrage nicht als eine Religionsfrage, sondern als eine Frage von weitreichendster Bedeutung erkannt hat. [...]

So ist das Buch nicht nur ein fesselndes Lesebuch, sondern leistet auch als Nachschlagewerk vorzügliche Dienste. Ob man wahllos darin blättert oder einen einzelnen Abschnitt nachschlägt – immer ist es die jüdische Niedertracht und das jüdische Verbrechen, die uns im lebendigen Sprichwort begegnen. [...]

„Volkers Stimme ist Gottes Stimme.“ Was die Völker schon immer gefühlt und erkannt haben, daraus ziehen wir im heutigen Kampf gegen das Judentum die einzig mögliche Konsequenz: „Raus mit den Juden, rein mit dem Glück!“<sup>9</sup>

Und Heinrich Walter ging am 28. August 1943 in *Die Presse* auf ähnlich bössartige Weise vor und liefert erneut ein Beispiel dafür, wie der manipulierte Judenhaß durch die nazifizierte Presse geschürt wurde:

Wer heute verantwortlich in der deutschen Presse arbeitet, wird es nicht mehr nötig haben, den Juden mit allen seinen rassebedingten Charaktereigenschaften kennenzulernen. Dieses Kenntnis dem Leser in immer neuer Form zu vermitteln, ist aber reizvoll und notwendig. Unterlagen dafür liefert in geradezu unerschöpflicher Fülle das vorliegende Buch von Ernst Hiemer. [...] Hier findet jeder, was er sucht. Vor allem aber findet er darin bestätigt, daß der Jude seit vielen Jahrhunderten der Fluch der Völker gewesen ist und daß diese Erkenntnis ihren eindeutigen Niederschlag in den Stimmen aller jener Völker gefunden hat.<sup>10</sup>

Einige Beispiele von Hiemers Arbeitsmethode müssen hier folgen, damit gezeigt werden kann, wie dieser Mißbrauch von Sprichwörtern an der Annihilation der jüdischen Bevölkerung in Deutschland beitrug. Indem Hiemer auch Sprichwörter anderer Sprachen in deutscher Übersetzung zitierte, gelang es ihm vielleicht, seine deutschen Leser von einem „allgemeinen“ Judenhaß zu überzeugen. Man betrachte als Beispiel das Kapitel über die Juden als „Ungeziefer der Menschheit“, wo es einleitend heißt:

„Der Jude ist seelisch völlig verderbt und fühlt sich daher auch körperlich nur im Pfuhle wohl. So ist denn der Jude für die nichtjüdische Welt die Verkörperung des Ungeziefers in Menschengestalt geworden.“ (S. 34, im Neudruck S. 31)

Auf diese unverständliche Aussage folgen dann Dutzende von meistens deutschen Sprichwörtern, die die Juden mit Ungeziefer in Verbindung bringen (S. 34-36, im Neudruck S. 31-37):

Juden im Haus sind schlimmer als Wanze und Laus. (Mitteldeutschland)

Juden sind schlimmer als Filzläuse. (Schwaben)

Een Jood en een luis is de pest in je huis. (Niederlande)

Jud, Jud, du Natternbrut! (Franken)

Und in dem Kapitel „Hinaus mit den Juden“ zitierte Hiemer viele Sprichwörter, um ihre gewaltsame Vertreibung zu rechtfertigen:

„Erst wenn sie [die Juden] aus dem Volkskörper ausgeschieden werden, sind die Nichtjuden vor weiterem Schaden durch jüdische Lügner, Betrüger, Wucherer, Meineidige, Rassenschänder und Mörder bewahrt.“ (S. 164, im Neudruck S. 161)

Einige gräßliche Beispiele aus Hiemers Buch (S. 161-165):

Solange Juden auf dieser Welt,  
solange ist kein Frieden. (Sudentenland)

Gäb's kein Judengeschmeiß,  
Wär' die Welt ein Paradeis! (Oberdonau)

Die Juden gehören nicht in unsere Zeit. (Sudetenland)

Schlag drauf, es ist ein Jud'! (Westmark)

Durch Prügeln allein wirst du den Juden nicht los. (Ukraine)

Bei Juden und Läusen hilft nur eine Radikalkur. (Süddeutschland)

Schneidet ihm die Hälse ab,  
Dem verdammten Judenpack! (Sachsen)

Willst du vor dem Juden sicher sein,  
So hänge ihn auf oder sperre ihn ein. (Norddeutschland)

Jud' spei Blut,  
Spei's in eine Ecken,  
Morgen sollst verrecken! (Oberfranken)

Erst wenn der letzte Jud ist verschwunden,  
Hat das Volk seine Erlösung gefunden. (Deutschland)

Es muß hier darauf hingewiesen werden, daß nicht ein einziger dieser fürchterlichen Texte in Karl Friedrich Wilhelm Wanders *Deutschem Sprichwörterlexikon* [1867-1880] registriert ist. Dieser liberale deutsche Volkskundler zitiert viele Sprichwörter und Redenarten über Juden, aber er fügt gleichzeitig viele erklärenden Anmerkungen hinzu, um diese Schmähungen in die richtige historische Perspektive zu rücken und den Leser vor der Gefahr solcher

Verallgemeinerungen zu waren. Nachdem er als gewissenhafter und objektiver Wissenschaftler auch das Sprichwort „Ein Jüd steckt so voll Abgötterey und Zauberey als neun Kühe Haare haben“ angibt, fügt er Folgendes erklärend hinzu:

„Aus den finsternen Jahrhunderten mit ihren Judenverfolgungen. In unsern Tagen ist es kaum begreiflich, mit welchem Fanatismus die Juden einst verfolgt worden sind und in welcher Weise man sie geschmäht hat. Selbstredend hat dieser Judenhaß auch in den Sprichwörtern seinen Ausdruck gefunden, und ich werde keine derselben unterdrücken, denn die Schmähungen, die sie enthalten, fallen auf die zurück, die sie ausgesprochen haben, und auf das Zeitalter, in dem ein fanatisches Pfaffentum [auch Martin Luther war ein schlimmer Antisemit] den blinden Glauben an die Stelle der humanen Grundsätze des Weisen aus Nazereth gesetzt hatte, der selbst ein Jude war.“ [Bd. 2, Sp. 1034, Nr. 29]

Doch ein erneuter fanatischer und blinder Glaube an Adolf Hitler<sup>11</sup> und den von ihm vertretenen Antisemitismus brachte solche Veröffentlichungen wie die von Ernst Hiemer hervor, der allen Anschein nach sogar so weit ging, judenfeindliche „Sprichwörter“ zu erfinden, um die Vernichtung der Juden in den vierziger Jahren voranzutreiben. Ein Text wie „Erst wenn der letzte Jude ist verschwunden, / Hat das Volk seine Erlösung gefunden“ ist zweifellos ein erfundenes nationalsozialistisches Schlagwort für die „Endlösung“. Hiemer oder irgendein Parteigenosse hat den Plan der endgültigen Judenvernichtung in die formelhafte und gereimte Struktur eines Sprichwortes gezwängt, um diese wahnsinnige Idee auch volkssprachlich zu rechtfertigen.<sup>12</sup>

Es sei an dieser Stelle erwähnt, daß ich eine englische Kurzfassung meines Beitrags „Sprichwörter unterm Hakenkreuz“ mit dem Titel „Proverbs in Nazi Germany“ auf dem amerikanischen Volkskundekongreß am 16. Oktober 1982 in Minneapolis, Minnesota, gehalten habe. Es war für mich eine schwere Aufgabe vor all meinen vielen amerikanischen Kollegen, Freunden und Studenten, und ich erinnere mich noch gut daran, daß mir vor Scham die Tränen kamen, und daß ich meine Ausführungen kurz unterbrechen mußte. Als ich dann den letzten schweren Satz gesprochen hatte, gab es unerwarteterweise heftigen Beifall der vor mir aufgestandenen Zuhörer. Zitternd nahm ich diese wohlthuende Geste

entgegen und werde sie nie vergessen. Die viel längere mit Hilfe von meinem Kollegen und Freund Prof. David Scrase und meiner Frau Barbara Mieder durchgeführte englische Übersetzung ist schon kurz danach als „Proverbs in Nazi Germany: The Promulgation of Anti-Semitism and Stereotypes Through Folklore“ (1982) in dem renommierten *Journal of American Folklore* erschienen, und zwar noch fast ein Jahr früher als die ursprünglich deutsche Fassung, die erst 1983 in der Zeitschrift *Muttersprache* herausgekommen ist. Interessanterweise führt der Verleger Adrian Preißinger in seinem Vorwort zu Hiemers Buch unter „Weiterführende Literatur“ (S. IX) mein Buch *The Politics of Proverbs. From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes* (1993) an, dessen letztes Kapitel den Aufsatz „Proverbs in Nazi Germany“ ausmacht. Es wäre gut gewesen, wenn er diesen Titel angegeben hätte oder besser noch von vornherein den deutschsprachigen Aufsatz registriert hätte. Schließlich spricht er ein deutsches Publikum an, und mein Beitrag wäre eine Warnung vor eben dem fragwürdigen Buch Ernst Hiemers gewesen!

In seinem Vorwort schreibt Hiemer mit antijüdischer Voreingenommenheit, wie er sich bemüht hat, so viele Texte wie nur möglich aufzufinden, wobei ihm leider auch die vielen nazifizierten Lehrer geholfen haben:

Es gibt heute kaum ein Volk auf der Erde, das sich nicht in seinen Sprichwörtern mit den Juden auseinandergesetzt hätte. Trotzdem sind in den Bibliotheken selten Bücher zu finden, die in überzeugender Art antijüdische Volksworte für die Nachwelt gesammelt und erhalten haben. Auch dafür hatte der Jude gesorgt, daß das Wissen des Volkes der Vergessenheit anheimfiel. Der Verfasser dieses Buches hatte es daher nicht leicht. Er mußte sich an Hunderte von Mitarbeitern in allen Ländern, vor allem an Schulräte, Lehrer und Erzieher, an Heimatforscher, Bürgermeister, Bauernführer und so weiter wenden, um in den Besitz des vorliegenden Materials zu kommen. (S. 5-6)

Hier will sich Hiemer als fleißiger Feldforscher erweisen, der nicht einmal die bereits genannten Sammlungen jiddischer Sprichwörter erwähnt. Auch scheint er zwei aufschlußreiche Bücher nicht zu kennen, oder er hat sie ganz bewußt unterschlagen. Da sind einmal die zwei Monographien von dem Juden Adolph

(Aaron) Jellinek mit dem Titel *Der jüdische Stamm in nichtjüdischen Sprichwörtern* (1881/82), worin er versucht, die negativen Ansichten über Juden in Sprichwörtern europäischer Nationalitäten zu interpretieren. Jellinek will diese antisemitischen Sprichwörter also keineswegs verbreiten, sondern er fragt aus Besorgnis, „wann werden die scharfen, schneidenden, und scheelsüchtigen Verdikte über die Juden zum Abschlusse kommen?“ Auch warnt er vor der Gefahr volkscharakterologischer Aussagen in Sprichwörtern: „So wenig Sprichwörter von Franzosen über Engländer, oder von Deutschen über Franzosen immer der unbedingten Wahrheit entsprechen, ebensowenig dürfen wir die Sprichwörter der Völker über die Juden ohne Unterschied als unerschütterliche Erfahrungssätze gelten lassen.“<sup>13</sup> Dann folgen Interpretationen einzelner antisemitischer Sprichwörter aus Deutschland und Europa mit dem Nachweis, daß solche Sprichwörter nur in Einzelfällen einen Wahrheitsanspruch haben, und daß sie auf Nichtjuden ebenfalls anwendbar sind.

Bei dem anderen Buch freilich handelt es sich um ein antijüdisches Machwerk, das aufzeigt, wie stark der Antisemitismus am Ende des 19. Jahrhunderts war. Es handelt sich um *Der Jude im Citat und im Sprichwort* (1892) von Sally Simon Tilles. Die vielen Belege sind in Kapitel eingeteilt mit Überschriften wie „Was ist Antisemitismus?“, „Was ist der Jude?“, „Wie ist der Jude?“, „Was treibt der Jude?“, „Wohin mit den Juden?“ usw. Ein furchtbares Zitat und Sprichwort reiht sich an das andere, und es fehlen auch Texte von Goethe und Wagner nicht. Ganz besonders wird Martin Luthers schockierender Aufsatz „Von den Juden und ihren Lügen“ (1541) zitiert, um dadurch das gesamte Haßmaterial zu rechtfertigen.<sup>14</sup> Es ist schwer vorstellbar, daß Hiemer dieses Schandbuch als Vorläufer zu seiner schlimmen Sammlung nicht gekannt hat!

Für diese Rezension habe ich mir die Mühe gemacht, die rund 1200 antisemitischen Texte in Hiemers Sammlung etwas genauer zu untersuchen. Nur 72 Belege (also gerade 6% lassen sich in Karl Friedrich Wilhelm Wanders *Deutschem Sprichwörter-Lexikon* (1867-1880) nachweisen, dessen fünf Bände mit 250.000 Sprichwörtern und Redensarten unter dem Stichwort „Jude“ und einigen Wortbildungen mit diesem Substantiv lediglich 166 Texte verzeichnet.<sup>15</sup> Gewiß gibt es weitere antisemitische Belege in dem massiven Lexikon, wo „Jude“ nicht das Schlüsselwort bildet. Wo angebracht, hat Wander Erklärungen hinzugefügt, die auf den ste-



reotypen Charakter hinweisen. Daß Hiemer dieses Lexikon benutzt hat, geht aus zwei Belegen hervor, wo er die von Wander angegebenen Erklärungen ohne Quellenangabe übernimmt:

Bei den Juden ist es besser, ein Schwein als ein  
Mensch zu sein.

(Diesen Ausspruch soll, wie Macrobius erzählt, der römische Kaiser Augustus getan haben, als ihm der Kindermord des Herodes berichtet worden war.) (S. 195)<sup>16</sup>

Bei Juden, Bettlern und Spielern  
bringt man sein Geld allezeit für voll an.

(Weil sie nichts nachfordern können, wenn sie auch angeblich zu wenig oder unrechtes Geld erhalten hätten. Das Sprichwort bezieht sich namentlich auf Spielschulden.) (S. 196)<sup>17</sup>

Doch gleichgültig, wo sich Hiemer sein gehässiges Material zusammengerauft hat, sein Buch enthält Texte, denen jeglicher Sprichwortcharakter abgeht. Es fehlt ihnen an Form, Stil, Struktur und Metaphorik, so daß sie kaum im Volksmunde umläufig gewesen sein konnten. Vielleicht haben einige Gewährsleute solche untypischen Aussagen erfunden oder, und das dürfte wahrscheinlicher sein, Ernst Hiemer hat sie in seiner antisemitischen Besessenheit selbst mit Reim zurechtgedrechselt. Hierzu nur einige absurde Beispiele, die ich mit Widerwillen zitiere:

Der Jude hat wohl des Menschen Gestalt,  
Doch fehlt ihm des Menschen innerer Gehalt. (S. 9)

Der Jude ist nach Art und Wesen  
Der Menschheit Abschaum stets gewesen. (S. 37)

Die Juden bekehren? – Es ist zum Lachen!  
Wer will aus Wölfen Lämmer machen? (S. 96)

Der Jude verfolgt jede höhere Rasse  
Mit Mordgier aus grimmigem Hasse.(S. 130)

Wer seinen Narren am Juden gefressen,  
Dem ward Vernunft knapp zugemessen. (S. 142)

Die beim Juden kauft, die deutsche Frau,  
Nimmt's mit Ehre und Anstand nicht genau. (S. 150)

Es gibt nur einen anständigen Juden:  
Einen toten. (160)<sup>18</sup>

Schneidet ihm die Hälse ab,  
Dem verdammten Judenpack! (S. 163)

Erst wenn der letzte Jude ist verschwunden,  
Hat das Volk seine Erlösung gefunden. (S. 165)

Doch genug von diesem Irrsinn! Liest man solche Texte, fragt man sich in der Tat, wie Ernst Hiemer am 30. April 1946 im Prozeß gegen seinen damaligen Chef, dem Herausgeber des Hetzblatts *Der Stürmer* Julius Streicher (1946 hingerichtet), mit gutem Gewissen aussagen konnte.<sup>19</sup> War er doch ebenfalls ein haßerfüllter Antisemit, dessen Schriften zum Holocaust beigetragen haben. Daß Sprichwörter Anteil hatten an der Judenverfolgung bis in die Gaskammern in Konzentrationslagern, läßt sich nicht verneinen. Sprichwörter wie „Jedem das Seine“ und „Arbeit macht frei“ standen an den Toren von Buchenwald, Auschwitz und anderswo, und in den Lagerbaracken zwang man Juden, Sprichwörter wie „Ehrlich währt am längsten“ in die Deckenbalken einzuzubrennen.<sup>20</sup> Diesbezüglich möchte ich noch auf ein emotionelles Erlebnis hinweisen. Die Auschwitz-Überlebende und bekannte Germanistin Prof. Ruth Klüger von der University of California at Irvine hat ihre frühe Geschichte in ihrem Buch *weiter leben. Eine Jugend* (1992) aufgeschrieben, und ich hatte sie dazu eingeladen, am 26. April 1993 eine Lesung bei uns halten. Nachdem ich sie vorgestellt hatte, bedankte sie sich herzlich bei mir und wies mit einem Lächeln darauf hin, daß sie ja leider nichts für Sprichwörter übrig habe. Und später dann las sie den folgenden Paragraphen vor, den ich natürlich bereits in meinem von ihr signierten Exemplar ihres Buches angestrichen hatte:

Jeder kennt heute den Spruch „Arbeit macht frei“ als Motto einer mörderischen Ironie. Es gab noch andere derartige Sprichwörter auf den Querbalken unserer Baracke [in Auschwitz]. REDEN IST SILBER, SCHWEIGEN IST GOLD war eines. Noch besser war LEBEN UND LEBEN LASSEN. Ein früherer Transport, den es nicht mehr gab, hatte diese Sprüche anfertigen müssen. Ich starrte sie täglich an, angewidert von ihrem absoluten Wahrheitsanspruch, den diese Wirklichkeit als totale Lüge bloßstellte. Mir sind

deutsche Sprichwörter seither ein Greuel, ich kann keines hören, ohne es mir auf dem Querbalken einer KZ-Baracke vorzustellen und es sofort mit einer abwertenden Bemerkung zu entkräften. Mit derartigen scheinbaren Zynismen hab ich schon manche fromme Seele irritiert, der solche lebensspendenden Weisheiten nicht im Vernichtungslager kund geworden sind.<sup>21</sup>

Ruth Klüger hat mich nicht irritiert aber tief berührt, und wir haben uns nach der beeindruckenden Veranstaltung bei einem Abendessen mit Kolleginnen und Kollegen noch lange über Vieles unterhalten. Aber dieses Erlebnis hat mir ein für allemal klar gemacht, daß es sich bei Sprichwörtern nicht um harmlose Volksweisheiten handelt. Das ist auch etwas, was ich meinen Studentinnen und Studenten immer erkläre, wenn wir uns mit stereotypischen Sprichwörtern befassen. Wir verbringen immer eine gute Stunde mit dem Mißbrauch der Sprichwörter während der Nazizeit, und ich habe jedes Mal Schwierigkeiten, die Stunde ohne Gefühlsausbruch zu überstehen. Aber meine jungen Studierenden verstehen das, und manche kommen hinterher zu ihrem alten Germanistik- und Folkloristikprofessor, um einige mitfühlende Worte zu wechseln. Sie wissen, daß ich alles versuche, damit sie gegen antisemitische und überhaupt stereotypische Sprichwörter ankämpfen. Wenn ich meine jungen Leute richtig einschätze, dann meine ich, daß sie sich von haßerfüllten Sprichwörtern nicht beeinflussen lassen werden – ein gutes und hoffnungsvolles Zeichen für die zukünftige Menschheit.

#### Notes

<sup>1</sup>Ernst Klee, *Das Kulturlexikon zum Dritten Reich. Wer war was vor und nach 1945* (Frankfurt am Main: S. Fischer, 2007), S. 246

<sup>2</sup>Vgl. Otto von Reinsberg-Düringsfeld, *Internationale Titulaturen*, 2 Bde. (Leipzig: Hermann Fries, 1863; Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 1992), Bd. 1, S. 29-36; und Abraham A. Roback, *A Dictionary of International Slurs. With a Supplementary Essay on Aspects of Ethnic Prejudice* (Cambridge, Massachusetts: Sci-Art Publishers, 1944; Nachdruck Waukesha, Wisconsin: Maledicta Press, 1979), S. 185-205. Vgl. auch Alan Dundes, "Slurs International: Folk Comparisons of Ethnicity and National Character," *Southern Folklore Quarterly*, 39 (1975), 15-38. Auch in *Wise Words: Essays on the Proverb*. Hrsg. von Wolfgang Mieder (New York: Garland Publishing, 1994), S. 183-209.

<sup>3</sup>Josef Sommerfeldt, „Die Juden in den polnischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten,“ *Die Burg. Vierteljahresschrift des Instituts für deutsche*

*Ostarbeit Krakau*, 3 (1942), 313-354 (hier S. 314). Ich verdanke den Hinweis auf diesen wissenschaftlich anspruchsvollen aber dennoch antisemitischen Beitrag meinem guten Freund Prof. Dan Ben-Amos (University of Pennsylvania). Vgl. auch die bedeutend frühere voreingenommene Studie von Armin Fleisch, *A zsidó a magyar közmondásban* [Der Jude in ungarischen Sprichwörtern] (Budapest: IMIT Evkönyvből, 1908), 21 S.

<sup>4</sup>Vgl. Robert Rothstein, "Jews in Slavic Eyes – The Paremiological Evidence." Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies. Ohne Nennung der Herausgeber (Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1986), Bd. 2, S. 181-188; Billy Bussell Thompson, "Jews in Hispanic Proverbs," *Yiddish*, 6 (1987), 13-21; Anatoli Ivchenko, „Auffassung und Bewertung der Juden in der slawischen Phraseologie (am Beispiel der ost- und westslawischen Sprachen),“ *Europhras 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Hrsg. Wolfgang Eismann (Bochum: Norbert Brockmeyer, 1998), S. 365-376; und Réka Dranik, „A zsidókkal kapcsolatos sztereotípiák a proverbiumokban [Stereotypen über Juden in (ungarischen und europäischen) Sprichwörtern],“ *Néprajzi Látóhatár*, 14 (2005), 105-125.

<sup>5</sup>Vgl. Abraham Moses Tendlau, *Sprichwörter und Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit* (Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1860; Nachdruck Hildesheim: Georg Olms, 1980; und erneuter Nachdruck als *Jüdische Sprichwörter und Redensarten*. Köln: Parkland, 1998); Ignaz Bernstein, *Jüdische Sprichwörter und Redensarten* (Warschau: Kauffmann, 1908; Nachdruck hrsg. von Hans Peter Althaus. Hildesheim: Georg Olms, 1969; erneuter Nachdruck Wiesbaden: Fourier, 1988); Salcia Landmann, *Jüdische Anekdoten und Sprichwörter. Jiddisch und deutsch* (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1965); Shirley Kumove, *Ehrlich ist beschwerlich. Jiddische Spruchweisheiten* (Berlin: Verlag Volk & Welt, 1991). Bei dem letzten Beleg geht es um eine deutsche Übersetzung von Shirley Kumove, *Words Like Arrows. A Treasury of Yiddish Folk Sayings* (Toronto: University of Toronto Press, 1984). Von ihr stammt auch *More Words, More Arrows: A Further Collection of Yiddish Folk Sayings* (Detroit: Wayne State University Press, 1999). Vgl. schließlich noch folgende nur siebzig Seiten umfassende Sammlung von Igan Bernstein, *Proverbia Judaeorum Erotica et Turpia. Jüdische Sprichwörter erotischen und rustikalen Inhalts* (Als Manuskript gedruckt. Wien und Berlin: R. Löwit, 1918; Nachdruck Haifa: Renaissance Publishing, 1971).

<sup>6</sup>Vgl. Karl Bergmann, „Das deutsche Sprichwort als Kündler völkischen Gedankengutes,“ *Volk und Rasse*, 12 (1934), 325-328, „Völkisches Gedankengut im deutschen Sprichwort,“ *Zeitschrift für deutsche Bildung*, 12 (1936), 363-373; und „Rassenhygiene im deutschen Sprichwort,“ *Volk und Rasse*, 11 (1936), 296-297. Ich entdeckte die absurde Zeitschrift *Volk und Rasse* in der großartigen Bibliothek der University of California at Berkeley, als mein Freund Prof. Alan Dundes mich 1980 als Gastprofessor zu dieser berühmten Universität eingeladen hatte. Vgl. auch noch Hartmann Schiffer, „Rasse und Erbe im Sprichwort,“ *Neues Volk*, 8, H. 3 (März 1940), 25-27; 8, H. 4 (April 1940), 27-28; 8, H. 5 (Mai 1940), 28.

<sup>7</sup>Karl Bergmann, *Deutsche Ahnenweisheit. Ein verpflichtendes Erbe* (Stuttgart: Verlag für nationale Literatur Gebr. Rath, 1939), S. 337-342. Das Buch muß sich

gut verkauft haben, denn ich habe es vor einigen Monaten, nachdem ich es damals nur durch den Leihdienst erhalten konnte, leicht für billiges Geld erworben.

<sup>8</sup>Vgl. Julius Schwab, *Rassenpflege im Sprichwort. Eine volkstümliche Sammlung* (Leipzig: Alwin Fröhlich, 1937); und Helene Heger, *Das deutsche Idealbild im Sprichwörtertschatz des Volkes* (Diss. Wien, 1939).

<sup>9</sup>Horst Seemann, „Rezension von Der Jude im Sprichwort,“ *Die Judenfrage in Politik, Recht, Kultur und Wirtschaft*, 7 (1. Juli 1943), S. 224.

<sup>10</sup>Heinrich Walter, „Rezension von Der Jude im Sprichwort,“ *Deutsche Presse. Amtliches Organ der Reichspressekammer*, 33 (28. August 1943), ohne Seitenangabe.

<sup>11</sup>Zu Hitlers manipulativem Sprichwortgebrauch vgl. Wolfgang Mieder, „... als ob ich Herr der Lage würde: Zur Sprichwortmanipulation in Adolf Hitlers *Mein Kampf*,“ *Muttersprache*, 104 (1994), 193-218. Auch in W. Mieder, *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung* (Wien: Edition Praesens, 1995), S. 183-208. Dieser Aufsatz auch in englischer Übersetzung als „Proverbial Manipulation in Adolf Hitler's *Mein Kampf*,“ *International Folklore Review*, 10 (1995), 35-53. Auch in W. Mieder, *The Politics of Proverbs. From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes* (Madison, Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1997), S. 9-38 und S. 193-200 (Anmerkungen); und in W. Mieder, *Strategies of Wisdom. Anglo-American and German Proverb Studies* (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2000), S. 265-301. Eine stark gekürzte Fassung erschien als „Proverbs in Adolf Hitler's *Mein Kampf*,“ *Proverbium*, 11 (1994), 159-174.

<sup>12</sup>Dieser lange Ausschnitt kommt aus Wolfgang Mieder, „Sprichwörter unterm Hakenkreuz,“ *Muttersprache*, 93 (1983), 1-30 (hier S. 21-23). Auch in W. Mieder, *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung* (Hamburg: Helmut Buske, 1983), S. 181-210 (hier S. 201-203); und W. Mieder, *Sprichwort – Wahrwort!? Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992), S. 231-272 (hier S. 255-258).

<sup>13</sup>Adolph (Aaron) Jellinek, *Der jüdische Stamm in nichtjüdischen Sprichwörtern*, 2 Bde. (Wien: M. Walzner, 1881/82), Bd. 1, S. 5 und S. 7.

<sup>14</sup>Sally Simon Tilles, *Der Jude im Citat und im Sprichwort* (Berlin: Paul Huchten, 1892), S. 52.

<sup>15</sup>Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, 5 Bde. (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867-1880; Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964), Bd. 2, Sp. 1031-1042.

<sup>16</sup>Wander, *Sprichwörter-Lexikon*, Bd. 2, Sp. 1031, Nr. 1. Vgl. auch Isaiah Shachar, *The "Judensau": A Medieval Anti-Jewish Motif and Its History* (London: The Warburg Institute, University of London, 1974), mit 62 Abb.

<sup>17</sup>Wander, *Sprichwörter-Lexikon*, Bd. 2, Sp. 1031, Nr. 2.

<sup>18</sup>Dieser Text erinnert an das gegen Indianer gerichtete stereotypische Sprichwort „The only good Indian is a dead Indian“, das um 1860 in den Vereinigten Staaten aufgekommen ist und leider auch in andere Sprachen lehnübersetzt worden ist; vgl. dazu Wolfgang Mieder, „‘The Only Good Indian is a Dead Indian’: History and Meaning of a Proverbial Stereotype,“ *Journal of American Folklore*, 106 (1993), 38-60. Auch in W. Mieder, *The Politics of Proverbs: From Traditional*

*Wisdom to Proverbial Stereotypes* (Madison, Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1997), S. 138-159 und S. 221-227 (Anmerkungen); und W. Mieder, „Nur ein toter Indianer ist ein guter Indianer“: Zur Geschichte eines nicht nur amerikanischen Sprichwortes,“ *Der Sprachdienst*, 37 (1993), 137-142.

<sup>19</sup>Klee, *Kulturlexikon zum Dritten Reich*, S. 246.

<sup>20</sup>Vgl. Wolfgang Mieder, „Language and Folklore [including proverbs] of the Holocaust.“ *The Holocaust: Introductory Essays*. Hrsg. von David Scrase und Wolfgang Mieder (Burlington, Vermont: The Center for Holocaust Studies at the University of Vermont, 1996), S. 93-106; Wolfgang Brückner, „Arbeit macht frei“: *Herkunft und Hintergrund der KZ-Devisen* (Opladen: Leske & Budrich, 1998); Karin Doerr, “‘To Each His Own’ (Jedem das Seine): The (Mis-)Use of German Proverbs in Concentration Camps and Beyond,” *Proverbium*, 17 (2000), 71-90 (mit drei Abb.); Heinz Kühnrich, „Arbeit macht frei“: *Schlagwörter und Schlachtrufe. Aus zwei Jahrhunderten deutscher Geschichte*, 2 Bde. Hrsg. von Kurt Pätzold und Manfred Weißbecker (Leipzig: Militzke, 2002), Bd. 1, S. 258-266 und S. 340-341 (Anmerkungen); Dirk Riedel, „Arbeit macht frei“: Leitsprüche und Metaphern aus der Welt des Konzentrationslagers,“ *Dachauer Hefte. Studien und Dokumente zur Geschichte der nationalsozialistischen Konzentrationslager*, 22 (2006), 11-29; und Frank Brunssen, „Jedem das Seine“ – zur Aufarbeitung des lexikalischen NS-Erbes,“ *Aus Politik und Zeitgeschichte*, ohne Bandangabe, H. 8 (2010), 14-20.

<sup>21</sup>Ruth Klüger, *weiter leben. Eine Jugend* (Göttingen: Wallstein, 1992), S. 119.

Wolfgang Mieder  
 Department of German and Russian  
 422 Waterman Building  
 University of Vermont  
 85 South Prospect Street  
 Burlington, Vermont 05405  
 USA  
 E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

HENRIK ABONYI

*Aki keres, az talál. Bibliai közmondások szótára.* [Wer sucht, der findet. Wörterbuch biblischer Sprichwörter]. By Anna T. Litovkina. Budapest, Tinta Könyvkiadó, 2017. Pp. 226.

Das 2017 erschienene Werk – „eine Auswahl“, wie der Verlag die Sammlung bezeichnet – enthält 213 Sprichwörter biblischer Herkunft mit kurzen Erklärungen und genauen Perikopenangaben. Strukturell betrachtet gliedert es sich in acht Einheiten.

Es beginnt mit einem Vorwort, in dem die theoretischen Grundlagen für das Thema biblischer Sprichwörter geschaffen werden. In der logisch und gut fundierten Sektion werden zuerst die Annäherungsweisen der Definitionsversuche erörtert, ausgegangen davon, dass es mehr Definitionsversuche gebe als Sprichwörter. Die Autorin hebt hervor, dass Archer Taylor behauptete, es sei eigentlich unmöglich, die Gattung „Sprichwort“ zu umreißen; so widmete Taylor sein ganzes Werk (*The Proverb* [1931]) einem Definitionsversuch. Es werden weitere Definitionsversuche beschrieben wie die von Bartlett Jere Whiting, Gyula Paczolay, Ágnes Szemerényi und natürlich von Wolfgang Mieder. T. Litovkina erwähnt Mieders empirische Forschungen und verweist darauf, dass Mieder – im Einverständnis mit Taylor – die Überzeugung vertritt, dass die „Alltagsmenschen“ vom Wesen der Sprichwörter genaue Vorstellungen haben. Auf Grund der 55 Definitionen – die Mieders Umfragen entstammen – empfahl er folgende Definition: „Das Sprichwort ist eine in kurzer Form ausgedrückte Lebensweisheit“. Nach den Definitionsversuchen werden die Sprichwörter von den Redensarten und des Weiteren die Sprichwörter von den Zitaten abgegrenzt. Im nächsten Teil des Vorworts beschreibt T. Litovkina das Phänomen – durch die Paradebeispiele „Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein“ oder „Was der Mensch sät, das wird der ernten“ – wie Sprichwörter biblischer Herkunft in den einzelnen Sprachen festen Fuß gefasst haben.

PROVERBIUM 35 (2018)

Anschließend daran werden die Vorkommnisse der Sprichwörter in den einzelnen Büchern des Alten- und des Neuen Testaments unter die Lupe genommen und hervorgehoben. Ein beachtlicher Teil der Sprichwörter des Neuen Testaments sind auch im Alten Testament aufzufinden. Der folgende Teil macht die Leserschaft darauf aufmerksam, dass dasselbe Sprichwort in vielen Fällen in mehreren Variationen vorkommen kann. Um dies anschaulicher zu machen, greife ich zu einem der Paradebeispiele („Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein“) und liste ich die Variationen dazu auf: Ps 7,16: Er gräbt ein Loch, er schaufelt es aus, / doch er stürzt in die Grube, die er selber gemacht hat.; Ps 9,16: Völker versanken in der Grube, die sie selber gegraben; / im Netz, das sie heimlich gelegt, hat ihr Fuß sich verfangen.; Ps 57,7: Sie haben meinen Schritten ein Netz gelegt / und meine Seele gebeugt. Sie haben mir eine Grube gegraben; / doch fielen sie selbst hinein. [Sela]; Spr 26,27: Wer eine Grube gräbt, fällt selbst hinein, / wer einen Stein hochwältzt, auf den rollt er zurück.; Spr 28,10: Wer Rechtschaffene irreführt auf einen bösen Weg, / der fällt in seine eigene Grube; / die Schuldlosen aber erlangen Gutes.; Koh 10,8: Wer eine Grube gräbt, kann hineinfallen, / wer eine Mauer einreißt, den kann die Schlange beißen.; Sir 27,26: Wer eine Grube gräbt, fällt selbst hinein, / wer eine Schlinge legt, verfängt sich in ihr.; Jer 18,20 ... [Denn sie haben (mir) eine Grube gegraben...]; Jer 18,22:... Denn sie haben (mir) eine Grube gegraben, um mich zu fangen... Die Autorin veranschaulicht dieses Phänomen an mehreren – natürlich im Alltagsgebrauch oft vorkommenden – Bibelwörtern.

Darauf folgend stellt T. Litovkina eine Gruppierungsmethode auf inhaltlicher Basis für die biblischen Sprichwörter auf, wie Sprechen, Arbeit, Familie, Geld und Reichtum, Gott, menschliches Verhalten und wichtige Eigenschaften (zB. Ehrlichkeit), Freundschaft. In dem vorletzten Teil des Vorworts charakterisiert sie die biblischen Sprichwörter in erster Linie nach Aussagekraft: Repetitionen, Antonymen, Zahlen und Maßeinheiten, Wortpaare (wie Kausalnexus, Teil-Ganzes-Beziehung, menschliche Körperteile, familiäre Verhältnisse etc.) und Metaphern. Das Vorwort endet mit einer Gruppierung mit folgendem Untertitel: „Synonyme und Antonyme oder auf andere Weise verknüpfbare biblische Sprichwörter.“ Es war natürlich kein Zufall, dass der Untertitel hervorgehoben wurde, hierher gehört nämlich das den Titel des



Werkes bildende Sprichwort: „Wer sucht, der findet.“ Somit bildet das – etwas ungewöhnlich lange (38 Seiten) – Vorwort ein wirklich überschaubares, sowohl Linguisten als auch anspruchsvollen Interessenten, geeignetes Ganzes.

Die zweite Sektion ist eine Sammlung der weiterführenden Literatur (64 Titel) zum Vorwort.

In der dritten Sektion (4 Seiten) geht es um den Aufbau des Wörterbuchteils des Werkes. Zuerst wird das Auswahlkriterium beschrieben. Das wichtigste Auswahlkriterium war es, nur solche biblischen Sprichwörter auszuwählen, zu denen auch Beispiele zum Veranschaulichen aus der ungarischen Belletristik der Jahrhunderte XVI-XXI, und aus der Publizistik der vergangenen drei Jahrzehnte präsentiert werden konnten. Anschließend daran wird der Aufbau des Werkes und der Lemmata beschrieben.

Die letzten Sektionen bilden die Abkürzungen der biblischen Bücher (2 Seiten) und der Wörterbuchteil (167 Seiten).

Die Einzigartigkeit des Werkes liegt unter anderem daran, dass die Aspekte der biblischen Sprichwörter, die das Vorwort behandelt, in ungarischer Sprache noch nicht bearbeitet wurden.

Der im Handbuchformat erschienene Band ist leicht zu lesen, logisch und nachvollziehbar konzipiert, und nicht zuletzt ist das Layout professionell gestaltet. Insgesamt lässt sich das Buch sowohl Sprachwissenschaftlern als auch sich für die Proverbien interessierenden Lesern empfehlen.

Henrik Abonyi  
Csontos Károly utca 41.  
Kiskunmajsa  
6120 Magyarország  
Hungary  
E-Mail: abonyihenrik@gmail.com



CYNTHIA KÁLMÁNOVÁ

*Teaching Proverbs and Anti-Proverbs*. By Anna T. Litovkina. Komárom, Slovakia: János Selye University Press, 2017. Pp. 259.

Anna T. Litovkina's works easily prove the fact that she can confidently talk and write about proverbs, anti-proverbs and humour: she is a Hungarian folklorist who is originally from Russia, also worked in Poland and Slovakia and published more than one hundred articles on folklore and linguistics, twelve books on proverbs and she is the co-editor of eleven volumes on humour, most of them written in English.

Being part of these categories, Litovkina's most recent book is titled *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs* and it was published in 2017. The textbook consists of two main parts, plus the Introduction and References. Firstly, in the introduction she discusses the topics of contradictory proverbs and people's doubts in the truth of proverbs; furthermore, she deals with the background of anti-proverb research and terminology. The two main parts are divided differently. The first part includes five chapters on how to use Anglo-American proverbs and anti-proverbs in the language classroom in connection with Litovkina's own experiences and she also offers various exercises to improve students' conversational and writing skills. The last two chapters address tales, fables, and stories. On the other hand, the second part of the book contains appendices.

Beside the two main sections, it is important to deal closely with the Introduction. Namely, in this part Litovkina presents an interesting contradiction. With great examples she manages to prove that while many proverbs are expressed as truthful and cannot be judged, at the same time they cannot be considered as absolute truths either. In consequence, it is easy to tell that many proverbs contradict each other: "Look before you leap. – He who hesitates is lost" (p. 10). Litovkina mentions that this particular proverb is discussed in Charles Osgood's satirical essay "*Better Safe than Sorry When It Comes to Sayings*" as a perfect example

for the case that proverbs never quite seem to fit a given situation (p. 10). While it is undeniably true that proverbs and even anti-proverbs are mostly and very often highly stereotypical, their folk wisdom and humorous prudence precisely originates from the fact that they are definitely able to fit to any kind of condition and not just to one very definite situation. Litovkina supports this thought with Wolfgang Mieder's statement saying, "Since proverbs reflect human experiences of all types, they are bound to contradict each other just as life is made up of multitude of contradictions" (p. 11-12). In the next chapter she continues this idea with Mieder's following observation, pointing out that "We can thus characterize the particular choice of proverbs in any given context by the popular proverb 'If the shoe (proverb) fits, wear (use) it'" (p. 12). However, next to proverbs, the book also deals with proverb parodies too, also known as anti-proverbs. At this point it is worth explaining some terminology: notably, what an anti-proverb is. Litovkina presents the term "*Antispruchwort*" (anti-proverb) coined by Wolfgang Mieder, which already has been widely accepted by scholars all over the world. Therefore, anti-proverbs in English are also known as *alterations, mutations, parodies, transformations, variations, wisecracks, deliberate proverb innovations, or fractured proverbs* (p.15), ergo, a usually humorous parody of a well-known proverb. It is confirmed that the popularity of anti-proverbs increased during the last decade, especially due to mass media and the Internet. Proverb parodies appear in a broad range of generic contexts, they are used in advertising or in poetry, in fables, tales, and stories; however, some proverb transformations were already used in the eighteenth century. This suggests that there is possibly no sphere of life where anti-proverbs are not yet used.

After the Introduction, where Litovkina focused on the question of proverb contradiction, as well as reviewing the background of anti-proverb history and terminology, the book divides into two parts.

Part I consists of seven chapters. The first one demonstrates various ways of how Anglo-American proverbs can be used in the language classroom. On the importance of proverbs as effective pedagogical medium Litovkina says, "First, proverbs are an important part of the American cultural heritage." She also adds

that they are easy to learn and easy to memorize, because they often contain rhyme or word-repetition (p. 43). Starting with this chapter, the main idea of the textbook becomes clear. Specifically through the following subchapters Litovkina gives concrete advice and even presents exercises in which proverbs may be used to help with the learning of grammar and syntax, phonetics, culture, plus developing vocabulary, reading, speaking, and writing skills.

In the second chapter she briefly discusses her experiences in teaching courses on *Anglo-American Proverbs* and *Proverbs in an American Cultural Context* at various Hungarian universities and colleges. While this is indeed a short chapter, it is interesting to see how she tries to connect university courses on Anglo-American proverbs in an American Cultural Context. According to her, proverbs should have a major role in the teaching of American English, American culture and literature. Her experience, however, shows that university students have almost no prior knowledge of the mentioned proverbs, which was perhaps due to the lack of textbooks on this topic. While some of Mieder's books on the topic already existed, for ESL students those might have been unknown then. Thus, we get to chapter three. After the above-mentioned situation, Anna T. Litovkina decided to change this condition and through the upcoming years she provided books on the topic, all written by herself (a textbook "*A Proverb a Day Keeps Boredom Away*" and a collection of tales, fables and stories, "*Once Upon a Proverb: Old and New Tales Shaped by Proverbs*") or in cooperation with Wolfgang Mieder (anti-proverb collections "*Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*" and "*Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*"). Also, while presenting these books she does not just describe proverbs and anti-proverbs, but gives instructions on how to use them in language classes or during university courses.

The fourth and fifth chapters introduce various activities on when proverbs and anti-proverbs are used in the language classroom. These exercises in full length can also be found in Litovkina's highly helpful book "*A Proverb a Day Keeps Boredom Away*" that contains over 450 frequently used American English proverbs and more. Besides, she points out, if the teacher is able to create a relaxed learning atmosphere, the students might trans-

form from observers into active participants. As proven in chapter six and seven, the same can happen while learning about proverbs in tales, fables, and stories. Litovkina's experience confirms that with the help of proverbs students are able to develop their skills in communication or creative writing, they can use proverbs in innovative ways and successfully learn more about the American culture, language, and literature.

The second main part of the book consists of appendices, organized into nine chapters. Part II lists a number of helpful proverb collections, such as the most frequently listed proverbs in folklore archives, in the American media, in 20<sup>th</sup> century written sources or frequently used proverb parodies, anti-proverbs in advertisement and in tales, fables, and stories created by university students. There are also final test and lesson samples included.

Taking everything into account, the relevance of "*Teaching Proverbs and Anti-Proverbs*" as a textbook resides in the fact that after some theoretical parts, it offers chapters with precise and detailed suggestions what teachers may use in a new way, while including proverbs and anti-proverbs in their curricula. In this case the book truly stays faithful to its main purpose. And although the book mainly focuses on the introduction of Anglo-American proverbs and anti-proverbs into second-language education, with the additional real-life examples and the presence of students' palpable creativity and enthusiasm on the pages makes the whole text not only educational, but easy to read and quite enjoyable.

Cyntia Kálmánová  
Department of Modern Philology  
Faculty of Education  
János Selye University  
Bratislavská cesta 3322  
94501 Komárom  
Slovakia  
E-mail: [cyntia.kalmanova@gmail.com](mailto:cyntia.kalmanova@gmail.com)

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND  
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Georgi Kapchits

Another year has passed by quickly – “Tempus fugit” – and it is once again a great pleasure to list the 74 collections that I have been able to add to my International Proverb Archives during these twelve months. As always, they register proverbial materials from many languages and cultures, and they range from scholarly compendia to illustrated collections for the popular market. There are also several small African collections again presenting one hundred proverbs each from endangered languages, and it is to be hoped that dozens of these lists with invaluable explanatory notes and English translations might someday all be available in a comprehensive volume. Of special note is definitely Giuseppe Di Stefano’s magisterial *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français, moyen français, renaissance*, 2 vols. (Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2015), 1855 pp. It is of major importance for the historical study of French proverbial expressions, listing thousands of texts with contexts and annotations.

It is with much joy that I dedicate this annual bibliography to my friend Georgi Kapchits from Moscow. He has dedicated much of his scholarly production to keeping the paremiological scholarship of his friend Grigorii L’vovich Permiakov (1919-1983) alive, and he is without doubt the world’s expert on Somali proverbs. We have been in touch by mail for several decades, but it was only at the beginning of November 2017 that we finally met in person at the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs at Tavira, Portugal. We instantly became the best of friends with Georgi Kapchits presenting me with his new book *To Know Something for Sure, One Would Even Part with a She-Camel. Somali Proverbs: A Study in Popularity* (Stockholm: Scansom Publishers, 2016), 255 pp. It has been my dream for many years to travel to

PROVERBIUM 35 (2018)

St. Petersburg and Moscow to meet some of my Russian paremiological friends, and as I write these comments, it looks as if I might be able to travel there in the near future. What a special treat this will be for me to visit Mikhail Bredis, Elena Carter, Dmitrii Dobrovol'skij, Georgi Kapchits, Valerii Mokienko, and many others from whom I have learned so much over the years. I shall, of course, have to brush up the little Russian that I know and which I have learned from my colleague and friend Kevin McKenna right here at the University of Vermont. One of my most treasured experiences is that he has long become a proverb scholar as well, to wit his collected essays that I edited a few years ago: *Russkie Poslovitsy. Russian Proverbs in Literature, Politics, and Pedagogy. Festschrift for Kevin J. McKenna in Celebration of His Sixty-Fifth Birthday* (New York: Peter Lang, 2013). In fact, if the trip to Russia were to materialize in late May of 2018, Kevin McKenna and I would travel there together since he intends to complete his research on his book on the proverbial language of Alexander Solzhenitsyn at Moscow.

1. Ahlquist, Susan (ed.). *Irish Proverbs*. Illustrations by Fergus Lyons. New York: Hippocrene Books, 1999. 104 pp.
2. Anonymous. *Secrets of Serenity. A Treasury of Inspiration*. Philadelphia: Running Press, 1996. 152 pp. (miniature book).
3. Ayele, Negussay. *Wit and Wisdom of Ethiopia*. Hollywood, California: Tsehai Publishers, 1998. 136 pp.
4. Bačiulienė, Rasa. *Kol gyvenį, tol ir mokaisi. Lietuvių-anglių patarlės / Live and Learn. English-Lithuanian Proverbs*. Vilnius: Pamėginčius, 2017. 128 pp. With many illustrations.
5. Bannister, Garry. *Proverbs in Irish / Seanfhocail as Gaeilge*. Stillorgan, County Dublin: New Island Books, 2017. 310 pp.
6. Bartlett, John. *Familiar Quotations: Being an Attempt to Trace to Their Source Passages and Phrases in Common Use*. 6<sup>th</sup> ed. Boston: Little, Brown, and Company, 1873. 778 pp. This completes my entire run of Bartlett editions from 1855 to 2002. I thank my American brother George Schumm for helping me to find this final volume.



7. Bergmann, Karl. *Deutsche Ahnenweisheit. Ein verpflichtendes Erbe*. Stuttgart: Verlag für nationale Literatur Gebr. Rath, 1939. 455 pp. (anti-Semitic collection).
8. Blass, Moritz. *Jüdische Sprichwörter*. Leipzig: Wolfgang Gerhard, 1857. 30 pp.
9. Brewer, Ebenezer Cobham. *Dictionary of Phrase and Fable*. Centenary Edition, Revised. Ed. Ivor H. Evans. New York: Harper & Row, 1981. 1213 pp.
10. Chelo, Angelique Katabaro. *A Collection of 100 Runyoro [Uganda] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 29 pp. With 1 map.
11. Chelo, Benon Benjamin. *A Collection of 100 Rendille [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 27 pp. With 1 map and 2 illustrations.
12. Dellabough, Robin (ed.). *The Beardstown Ladies' Little Book of Investment Wisdom*. New York: Hyperion, 1997. 188 pp.
13. Devotha, Cikuru Bishangi. *A Collection of 100 Bwisha [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 31 pp. With 2 maps and 1 illustration.
14. Di Stefano, Giuseppe. *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français, moyen français, renaissance*. 2 vols. Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2015. 1855 pp.
15. Diekhoff, Matthias. *Da wird ja der Hund in der Pfanne verrückt. Redensarten von A-Z*. Illustrations by Stephanie Wunder. Neubrandenburg: Nordkurier Mediengruppe, 2016. 144 pp.
16. Diekhoff, Matthias. *Jetzt geht's um die Wurst. Redensarten von A-Z*. Illustrations by Stephanie Wunder. Neubrandenburg: Nordkurier Mediengruppe, 2016. 144 pp.
17. Douglas, Charles Noel. *Forty Thousand Quotations. Prose and Poetical*. New York: George Sully, 1917. 2008 pp.

18. Eckhardt, Doris. *Den Nagel auf den Kopf getroffen. Sprichwörtliche Redensarten im Visier*. Illustrations by Klaus-Dieter Hornig. Erfurt: René Burkhardt, 2016. 56 pp.
19. Eisen, Armand. *For My Daughter. Thoughts on Love, Life, and Happiness*. Kansas City, Missouri: Ariel Books, 1993. (miniature book).
20. Eisl, Stefan. *Sammlung. Dialektwörter und Redewendungen aus dem Aberseegebiet*. Strobl, Österreich: Aberseer Museumverein, 2015. 208 pp. With illustrations.
21. Elie, Elias Bushiri. *A Collection of 100 Kwele [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 32 pp. With 2 maps.
22. Essig, Rolf-Bernhard. *Da wird der Hund in der Pfanne verrückt! Die lustigen Geschichten hinter unseren Redensarten*. Illustrations by Marei Schweitzer. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2012. 143 pp.
23. Eweka, Iro. "Selected Édò Proverbs." In I. Eweka. *Dawn to Dusk. Folk Tales from Benin*. London: Frank Cass, 1998. 141-165.
24. Fiddler, Michael. "Friends, Enemies, and Fools: A Collection of Uyghur Proverbs." *GIALens: Electronic Notes Services of the Graduate Institute of Applied Linguistics*, 11, no. 3 (2017), 15 pp. (electronic journal).
25. Gaal, Georg von. *Sprüchwörterbuch in sechs Sprachen. Deutsch, Englisch, Latein, Italienisch, Französisch und Ungarisch*. Wien: Friedrich Volke, 1830. 324 pp.
26. Gajumal, Rochiram. *A Hand Book of Sindhi Proverbs Rendered into English*. Hyderabad: Khemchand Shewakram Adwani, 1935. 77 pp.
27. Golluch, Norbert. *Endlich nicht mehr nur Bahnhof verstehen, sondern wissen, wo der Hase im Pfeffer liegt. Das Redewendungen-Erklärungsbuch*. München: Riva Verlag, 2016. 206 pp. With illustrations.

28. Hamilton, Cathy. *Momisms. What She Says and What She Really Means*. Kansas City, Missouri: Andrews McMeel, 2002. 108 pp.
29. Haywood, Charles F. *Yankee Dictionary. A Compendium of Useful and Entertaining Expressions Indigenous to New England*. Lynn, Massachusetts: Jackson and Phillips, 1963. 207 pp.
30. Herzberg, Qin Xue, and Larry Herzberg. *Chinese Proverbs and Popular Sayings. With Observations on Culture and Language*. Berkeley, California: Stone Bridge Press, 2012. 178 pp.
31. Hiemer, Ernst. *Der Jude im Sprichwort der Völker*. Nürnberg: Der Stürmer Buchverlag, 1942. Nachdruck Leipzig: Verlag der Schelm, 2016. 209 pp. (anti-Semitic collection).
32. Ileri, Margaret Wambee. *A Collection of 100 Makonde [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 39 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
33. Ishiabwe, Atemu. *A Collection of 100 Bemba [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 41 pp. With 1 map and 4 illustrations.
34. Jackson, H.C. "Sudan Proverbs." *Sudan Notes and Records*, 2 (1919), 105-111.
35. Jacobs, Ben, and Helena Hjalmarsson. *The Quotable Book Lover*. New York: The Lyons Press, 1999. 241 pp.
36. Kapchits, Georgi. *To Know Something for Sure, One Would Even Part with a She-Camel. Somali Proverbs: A Study in Popularity*. Stockholm: Scansom Publishers, 2016. 255 pp.
37. Kariuki, Joseph Kai. *A Collection of 100 Nandi [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 54 pp. With 2 maps and 5 illustrations.
38. Kovács Gábor, Krisztian. *A magyar szólások és közmondások első gyűjteménye. Baranyai Decsi János "Adagiorumának" (1598) mutatója*. Budapest: Universitas Kiadó, 2016. 292 pp.

39. L'Amour, Angelique (ed.). *A Trail of Memories. The Quotations of Louis L'Amour*. New York: Bantam Books, 1988.
40. Levin, Jack E. *Proverbs for Young People*. New York: Aladdin, 2015. 66 pp. (Illustrated children's book.)
41. López Ferro, Xosé María. "Locucións, fórmulas e paremias do concello das Pontes de García Rodríguez." *Caderno de Fraseoloxía Galega*, 17 (2015), 135-178.
42. Luiza, Laur Mwepu. *A Collection of 100 Sango [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 46 pp. With 2 maps and 1 illustration.
43. MacAdam, Robert. "Six Hundred Gaelic Proverbs Collected in Ulster." *Ulster Journal of Archaeology*, 6 (1858), 250-267, and 7 (1859), 278-287.
44. Mateaux, Clara L. *Old Proverbs with New Pictures*. Illustrated by Lizzie Lawson. London: Cassell, Petter, Galpin & Co., 1881. 64 pp.
45. Mead, Frank S. (ed.). *12,000 Inspirational Quotations. A Treasury of Spiritual Insights and Practical Wisdom*. Springfield, Massachusetts: Federal Street Press, 2000. 534 pp.
46. Murphy, Brian. *Irish Proverbs*. Kilcoole: Picture House, 2016. 28 pp. With 14 illustrations.
47. Murray, John A. (ed.). *The Quotable Nature Lover*. New York: The Lyons Press, 1999. 226 pp.
48. O'Farrell, Padraic. *Irish Proverbs & Sayings*. Cork: Mercier Press, 2017. 128 pp.
49. Oisebe, Annastasi. *A Collection of 100 Tachoni [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 28 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
50. Okubo, Kevin Namatsi. *A Collection of 100 Tugen [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 35 pp. With 1 map and 1 illustration.
51. Palmer, Samuel. *Moral Essays on Some of the Most Curious and Significant English, Scotch and Foreign Proverbs*. London: Tho. Hedgkin, 1710. 400 pp.

52. Peter, Etoke Malisuse. *A Collection of 100 Taabwa [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 42 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
53. Peyron, Michaël. "Proverbes de l'Atlas marocain de Taza a Azilal." *Études et Documents Berbères*, 9 (1992), 73-92. With 1 map.
54. Placide, Hondi Muhimanyi. *A Collection of 100 Kele [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 31 pp. With 1 map and 2 illustrations.
55. Rees, Nigel. *More Tea, Vicar? An Embarrassment of Domestic Catchphrases*. London: National Trust, 2009. 272 pp.
56. Reynolds, Simon (ed.). *Thoughts of Chairman [Warren] Buffet. Thirty Years of Unconventional Wisdom for the Sage of Omaha*. New York: HarperBusiness, 1998. 147 pp.
57. Rottmeir, Johann. *Jetzt gherst da Katz! Bairische Sinnsprüche, Redensarten und Lebensweisheiten*. München: Volk Verlag, 2016. 255 pp.
58. Roux, Arsène. "Énigmes et proverbes en berbère-tachelhit." *Études et Documents Berbères*, 12 (1994), 183-197.
59. Segal, Stephen H. (ed.). *Geek Wisdom. The Sacred Teachings of Nerd Culture*. Philadelphia: Quirk Books, 2011. 224 pp.
60. Shanahan, John M. (ed.). *The Most Brilliant Thoughts of All Time (In Two Lines or Less)*. New York: HarperCollins, 1999. 324 pp.
61. Slonaker, Erin (ed.). *The Wisdom of Cats*. Illustrations by Beppe Ciacobbe. Philadelphia: Lawrence Teacher Books, 2005. 120 pp. (miniature book).
62. Soares, Rui J.B. *Cada monumento, seu momento / Cada momento, seu monumento. Agenda Proverbial. Each Monument, its Moment / Each Moment, its Monument. Proverbial Agenda*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2014. 112 pp. With 12 illustrations.

63. Soares, Rui J.B. *Provérbios Europeus. European Proverbs. Europese spreekwoorden*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 94 pp.
64. Socrates, Alimas Kaluta Adrien. *A Collection of 100 Nande [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 32 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
65. Speake, Jennifer (ed.). *Oxford Dictionary of Proverbs*. 6<sup>th</sup> ed. Oxford: Oxford University Press, 2015. 383 pp.
66. Stanciulescu-Bârda, Alexandru. *Dicționarul proverbelor religioase românești*. Bârda: Cuget Românesc, 2017. II, 569 pp. (G-O).
67. Szczęk, Joanna. *Phraseologie der Farben. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Polnisch / Polnisch-Deutsch*. Berlin: Frank & Timme, 2017. 123 pp.
68. Tange, Ernst Günter. *Die Bässe halten, was die Tenöre versprechen. Zitatenschatz für Musikfreunde*. Illustrations by Wenzel Kofron. Frankfurt am Main: Eichborn, 1994. 64 pp.
69. Ware, J.D. *African Heritage & Proverbs. Coloring Book for Adults*. Columbia, South Carolina: RW Squared Media, 2016. 80 pp. With 40 illustrations.
70. White, David Manning. *The Affirmation of God. A World Treasury of Quotations About the Meaning of the Divine*. New York: Macmillan, 1984. 319 pp.
71. Winokur, Jon (ed.). *Writers on Writing*. Philadelphia: Running Press, 1990. 372 pp.
72. Wunderlich, Gottlob. *Deutsche Redensarten. Zur Pflege vaterländischer Sprachkenntnis in der Volksschule*. Langensalza: F.G.L. Greßler, 1886. 176 pp. Rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2017. 229 pp.
73. Wunderlich, Gottlob. *Deutsche Sprichwörter volkstümlich erklärt und gruppiert*. 3 vols. Langensalza: F.G.L. Greßler, 1881. I, 72 pp.; II, 80 pp.; III, 104 pp.
74. Wunderlich, Gottlob. *Vademecum für Landwirthe jeden Standes*. Leipzig: Heinrich Schmidt, 1872. 146 pp.

Wolfgang Mieder  
Department of German and Russian  
422 Waterman Building  
University of Vermont  
85 South Prospect Street  
Burlington, Vermont 05405  
USA  
E-mail: [Wolfgang.Mieder@uvm.edu](mailto:Wolfgang.Mieder@uvm.edu)





WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL PROVERB SCHOLARSHIP:  
AN UPDATED BIBLIOGRAPHY

For Andreas Nolte

This past year has once again produced a rich treasure trove of paremiological publications throughout the world. In fact, I have been able to add 313 articles, book chapters, dissertations, and monographs to my International Proverb Archives at the University of Vermont. They deal with the multifaceted aspects of proverbial language in many cultures and languages, and they certainly prove that the diachronic and synchronic study of proverbs is alive and well. The fields of paremiology and phraseology continue to grow and have built an impressive network of scholars and students, as can be seen from such yearbooks as *Paremia*, *Proverbium*, and the *Yearbook of Phraseology* as well as such essay volumes as Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek (eds.), *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch*, 3 vols. (Dresden: Neisse Verlag, 2014-2016), and Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz (eds.), *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*, 2 vols. (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017). There are also essay collections by individual paremiologists that I somehow failed to include in previous annual bibliographies even though they were published right here at the University of Vermont – “Mea culpa” and “Errare humanum est” – to wit Charles Clay Doyle, *Doing Proverbs and Other Kinds of Folklore. Philological and Historical Studies* (Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2012) and František Čermák, *Proverbs: Their Lexical and Semantic Features* (Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2014). But let me also mention such intriguing monographs as Isabela Denize, *Paradigmes parémiologiques de la culture traditionnelle Rome* (Brăila, Romania: Editura Istros, 2016), Ruth Finnegan, *Why Do We Quote? The Culture and History of Quotation* (Cambridge: Open Book Publishers, 2011), Daniela Corina Ionescu (she did her research as a Senior Fulbright Scholar here at

PROVERBIUM 35 (2018)

the University of Vermont), *Food Idioms and Proverbs in English and Romanian. A Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approach* (Bucharest: Editura "Oscar Print", 2017), Anna T. Litovkina, *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs* (Komárom: Selye János Egyetem, 2017), Matej Meterc, *Paremiološki optimum. Najbolj poznani in pogosti pregovori ter sorodne paremije v slovenščini* (Ljubljana: Založba, 2017), and Yomna Y. Mohamed, *A Linguistic Study of Selected Proverbs in the Glorious Qur'an. And their Translations into English* (Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2017). There literally is no end to this impressive stream of publications that enrich all of our work almost daily.

As has become customary, I would like to dedicate this year's bibliography to a very special friend, namely Andreas Nolte. He stems from Bremen, Germany, and came to Burlington, Vermont, as an immigrant more than twenty-five years ago as a businessman and subsequently as a teacher. He received his M.A. degree from me with a thesis that was published as "*Mir ist zuweilen so als ob das Herz in mir zerbrach*". *Leben und Werk Mascha Kalékos im Spiegel ihrer sprichwörtlichen Dichtung* (Bern: Peter Lang, 2003). He has also written the books "*Ich bin krank wie ein Hund, arbeite wie ein Pferd, und bin arm wie eine Kirchenmaus*". *Heinrich Heines sprichwörtliche Sprache* (Hildesheim: Georg Olms, 2006), and "*denn die welt ist groß und unser leben ist kurz*". *Sprichwörter und Redensarten im Werk von Max Frisch* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2014). In the meantime he has received his doctorate degree from the University of Halle in his native Germany, and I shall never forget the day at Halle when his mother and I were present at his magisterially delivered defense of his paremiological work. By now former graduate student and professor have become good friends (including our wives), and we have joyfully and fruitfully joined forces as a paremiological team, to wit our books "*Ich habe den Kopf so voll*". *Wilhelm Heine als sprichwortreicher Literat im 18. Jahrhundert* (Bern: Peter Lang, 2006), "*Zu meiner Hölle will ich den Weg mit guten Sprüchen pflastern*". *Friedrich Nietzsches sprichwörtliche Sprache* (Hildesheim: Georg Olms, 2012), "*Kleine Schritte sind besser als große Worte*". *Willy Brandts politische Sprichwortrhetorik* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015), and "*Schließlich sitzen wir*

*alle im selben Boot*". *Helmut Schmidts politische Sprichwortrhetorik* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017). Right now we are busily at work on a volume dealing with the proverbial rhetoric of Otto von Bismarck, a major undertaking indeed considering the voluminous works of this great German statesman. Words cannot express my gratitude at this advanced stage of my life that Andreas Nolte and I have become such equal yoke-fellows as we till the rich field of proverbs together. It is a dream of most professors to see their students advance and excel as they carry the scholarly torch forward and eventually go beyond us. It is, then, with much pride and thankfulness that I dedicate this year's scholarship bibliography to Andreas Nolte as an equal scholarly friend.

1. Abbink, Jon. "Traditional Ethiopian Legal Culture: Amharic Proverbs and Maxims on Law and Justice." *Studies in Ethiopian Languages, Literature, and History. Festschrift for Getatchew Haile*. Ed. Adam Carter McCollum. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2017. 3-20.
2. Abdollahi, Adel, and Mansour Wosoughi. "A Sociological Study of the Culture of Development in Hawrami [Iran] Proverbs." *International Journal of Social Sciences*, 3, no. 3 (2013), 23-30.
3. Abdullah, Wakit. "The Local Wisdom Summarized in the Javanese Proverbs: A Case Study of the Javanese Community in Ex-Residency of Surakarta (An Ethnolinguistic Study)." *Advanced Science Letters*, 22 (2016), 4519-4523.
4. Abedian Kasgari, Ali Akbar "The Paremiologic Influence of the Persian Language on the Urdu Language." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 216-240.
5. Adéèkó Adélékè. "Culture, Meaning, and Proverbs." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyebade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 135-157.

6. Adéníyí, Harrison. "Proverbs as Names in Yoruba: A Sociolinguistic Appraisal." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyeade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 159-170.
7. Adéyemi, Léré. "Politics and Proverbs in Selected Yoruba Political Novels." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyeade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 183-207.
8. Adja, Eric. "La communication par les proverbes du Fongbe (Sud-Bénin)." *Cultures de médias en Afrique. Perspectives transdisciplinaires*. Eds. Rose Marie Beck and Frank Wittmann. Köln: Rüdiger Köppe, 2004. 123-134.
9. Adjandeh, Evelyn Aku. *A Study of Proverbs in "Things Fall Apart" and "Sundiata: An Epic of Old Mali (Sundiata)"*. M.A. Thesis University of Ghana, 2014. 142 pp.
10. Aghali-Zakara, Mohamed. "Proverbes, sentences, maximes en touareg (berbère méridional)." *Études et Documents Berbères*, 22 (2004), 119-139.
11. Álvarez Díaz, Juan José. "Enseñanza/aprendizaje de refranes con referentes militares." *Paremia*, 26 (2017), 85-94.
12. Álvarez Díaz, Juan José "The Honor and Fame in Proverbs." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 577-585.
13. Alves Júnior, Marcelino "Os provérbios populares em sala de aula: Reflexões filosóficas." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 428-434.
14. Alвити, Roberta. "Calderón y el refranero." *Anuario calderoniano*, 3 (2010), 23-36.

15. Anonymous. "Observations on Some English Proverbs." *London Magazine*, 45 (September 1776), 474-475.
16. Ash, C.K. "Activating Annotations, an Experiment with Proverbs." *Shakespeare Bulletin*, 34, no. 1 (2016), 89-105.
17. Asimeng-Boahene, Lewis. "Educational Wisdom of African Oral Literature: African Proverbs as Vehicles for Enhancing Critical Thinking Skills in Social Studies Education." *International Journal of Pedagogies and Learning*, 5, no. 3 (2009), 59-69.
18. Asimeng-Boahene, Lewis, and Barbara A. Marinak. "Well-Chosen Words: Thinking Critically About African Proverbs." *Social Studies and the Young Learner*, 23, no. 1 (2010), 1-4.
19. Assefa, Endalew. "Linguistic Violence against Women as Manifested in Sexist Amharic Proverbs." *Ethnorêma*, 11, no. 11 (2015), 67-94.
20. Avelino Jesus, Manuel. "'No poupar é que está o ganho'." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 241-243.
21. Awóyalé, Yiwolá. "The Role of Proverbs and Idioms in Yoruba Dictionary-Making." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyeade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 289-300.
22. Baptista, Jorge. "O uso de provérbios no ensino de português." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 521-539.
23. Barbadillo de la Fuente, Maria Teresa. "Unidades fraseológicas en las *Novelas Ejemplares* y en los *Entremeses* cervantinos." *Paremia*, 26 (2017), 75-84.

24. Bárdosi, Vilmos. *Du phrasème au dictionnaire. Études de phraséographie franco-hongroise*. Budapest: Eötvös Kiadó, 2017. 396 pp.
25. Bárdosi, Vilmos. "Michel Bréal et Charles Bally, deux précurseurs de la phraséologie moderne." *Entre la France et l'Allemagne: Michel Bréal, un intellectuel engagé*. Eds. Heinz-Helmut Lüger, Hans W. Giessen, and Bernard Weigel. Limoges: Lambert-Lucas, 2012. 87-99.
26. Bartoszewicz, Iwona, Joanna Szczęk, and Artur Tworek (eds.). *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 271 pp.
27. Bartoszewicz, Iwona, Joanna Szczęk, and Artur Tworek (eds.). *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 259 pp.
28. Bartoszewicz, Iwona, Joanna Szczęk, and Artur Tworek (eds.). *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch III*. Dresden: Neisse Verlag, 2016. 273 pp.
29. Beck, Rose Marie. "Speaking Potlids from the Lower Congo (Cabinda/Angola)". *African Media Cultures. Transdisciplinary Perspectives*. Eds. Rose Marie Beck and Frank Wittmann. Köln: Rüdiger Köppe, 2004. 99-122. With 1 illustration.
30. Bednarczyk-Gacek, Magdalena. "Modifikationen der Phraseologismen in der polnischen Comicserie 'Wilq Superbohater'." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 133-147.
31. Bellavita, Christopher. "How Proverbs Damage Homeland Security." *Homeland Security Affairs*, 7, no. 2 (2011), 1-10.
32. Béllò, Rachael O. "Beyond the Literal to the Master Speech: Proverbs in Condolences." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyebade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 123-133.

33. Bérchez Castaño, Esteban. "Proverbios y sentencias en *Historia Apollonii Regis Tyri*." *Proverbium*, 34 (2017), 1-20.
34. Bérchez Castaño, Esteban. "Una aproximación a la bibliografía española sobre paremias grecolatinas." *Tempvs*, 40 (2016), 7-54.
35. Berdychowska, Zofia, and Czesława Schatte. "Phraseologie – Fragen der Abgrenzungen und Zugänge." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 7-17.
36. Berdychowska, Zofia, and Zofia Bilut-Homplewicz (eds.). *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 176 pp.; II, 220 pp.
37. Berkai, Abdelaziz. "La traduction parémiologique français-berbère: Quelles solutions par équivalence proverbiale?" *Studii de știință și cultură*, 11, no. 3 (2015), 25-32.
38. Berkai, Abdelaziz. "Traducerea paremiologică franco-berberă: Ce soluții există prin echivalență proverbială?" *Studii de știință și cultură*, 11, No. 3 (2015), 25-32.
39. Bestman, Ajoke Mimko. "'A Woman is a Chestnut, a Man is a Breadfruit': Proverbs and Female Resilience in Simone Schwarz-Bart's *The Bridge of Beyond*." *Proverbium*, 34 (2017), 21-40.
40. Błachut, Edyta. "Tautologische Strukturen: Zuordnung, Funktion und ein Versuch der Interpretation tautologischer Äußerungen im Gebrauch." *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 35-41.
41. Bock, Bettina, and Stefan Brachet. *Sprachliche Muster und gesellschaftliches Wissen. Was Sprichwörter, Fabeln und andere Kurztexte über den Bedeutungswandel von Arbeit verraten*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2016. 155 pp.

42. Bogushevskaya, Victoria. "Yànyǔ [Proverb]." *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Ed. Rint Sybesma. 4 vols. Leiden: Brill, 2017. IV, 642-649.
43. Borda Lapébie, Juan Miguel. "Unidades fraseológicas francesas en relación con el trabajo y su problemática en la traducción al español." *Paremia*, 26 (2017), 121-131.
44. Bosman, Hendrik L. "Appropriating the Decalogue According to African Proverbs." *Scriptura*, 81 (2002), 354-361.
45. Briggs, Adam D.M., Anja Mizdrak, and Peter Scarborough. "A Statin a Day Keeps the Doctor Away: Comparative Proverb Assessment Modelling Study." *British Medical Journal*, 347, no. 7938 (21-28 December 2013), 12-13. With 1 illustration.
46. Cabezudo Sánchez de Rebaudi, M. Isabel "Contribution on the Use of Rebaudi Cards and INECO477. Form in the Neurocognitive Diagnosis Including Proverbs Interpretation. The Role Played by Educators and Paremiologists in Neurocognitive Assessment." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 459-477. With 6 illustrations.
47. Calin, Alin Titi. "Traducerea proverbelor: Teorii și strategii." *Studii de știință și cultură*, 12, no. 3 (2016), 119-123.
48. Carson Williams, Fionnuala. "A Contemporary Haul of Proverbs from Ireland." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 587-593.
49. Carter, Elena "'Two Birds with One Stone': English Proverbs in Foreign-Language Acquisition." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 59-67.



50. Čermák, František. *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Praha: Univerzita Karlova, 1982. 239 pp.
51. Čermák, František. *Proverbs: Their Lexical and Semantic Features*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2014. 234 pp.
52. Čermák, František “Reason and Thought: Pillars of Intelligent Behaviour in Proverbs.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 149-160.
53. Chowdhry, Prem. “Popular Perceptions [Proverbs] of Masculinity in Rural North Indian Oral Traditions.” *Asian Ethnology*, 74, no. 1 (2015), 5-36.
54. Cohen, Gerald. “‘I’m from Missouri, You’ve Got to Show me’ – Likely Origin in Omaha, Nebraska, 1894; Material from Barry Popik.” *Comments on Etymology*, 47, nos. 1-2 (2017), 1-27.
55. Cohen, Gerald. “‘The Whole Six Yards’ and ‘The Whole Nine Yards’ – Bonnie Taylor-Blake Adds a Few Attestations.” *Comments on Etymology*, 46, no. 6 (2017), 9-13.
56. Corvo Sánchez, María José. “Estudio de los refranes españoles e italianos de Juan Ángel de Zumaran (siglo XVII).” *Paremia*, 26 (2017), 95-105.
57. Costa Ferreira, Anete “Ditos populares sobre os bichos da Amazônia / Popular Sayings about Amazon Animals.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 435-458. With 2 maps and 14 illustrations.
58. Costa Pereira, Pedro Ângelo “‘Esperto’ com ‘esperto’ não caça ratos.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas.

- Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 303-307. With 1 illustration.
59. Coutinho, Maria João “A celebração da lembrança eterna / The Celebration of Eternal Remembrance.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 543-549. With 3 illustrations.
  60. Cull, John. “*Mal haya el hombre que en refranes fía*. Paremiias in the Literary Works of Antonio de Solís.” *Paremia*, 26 (2017), 179-190.
  61. Curnis, Michele. “La rondine di Aristotele (EN 1.7.1098 18 s.) [Una rondine non fa primavera].” *Ritorno ad Aristotele*. Eds. Amedeo Alessandro Raschieri and Stefano Casarino. Canterano: Gioacchino Onorati, 2017. 49-89.
  62. Czarnecka, Małgorzata. “‘How many elephants?’ – Probleme mit der Begriffsbestimmung und Identifizierung formelhafter Äußerungen.” *Ansätze – Begründungen – Maßstäbe*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, and Tomasz Małyszek. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2016. 183-195.
  63. Czemplik, Nicolai. “Problematik der Situativ- und Direktivergänzung im Dänischen und ihre Entsprechungen im Deutschen – eine kontrastive Studie.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 245-255.
  64. Dąbrowska-Burkhardt, Jarochna. “Flurgespräche im *europäischen Haus*. Zum Metapherngebrauch in der deutschen und polnischen Berichterstattung.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 51-61.
  65. Dąbrowska-Burkhardt, Jarochna. “Zwischensprachliche Äquivalenze von Idiomen im transnationalen deutsch-polnischen Diskurs.” *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia

- Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 135-151.
66. Dargiewicz, Anna. "Phrasen als Bestandteile der hybriden substantivischen Phrasenkomposita im Deutschen." *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 91-100.
67. Dáúdà, Bólá. "Yoruba Proverbs." *Encyclopedia of the Yoruba*. Eds. Toyin Falola and Akíntúndé Akínyemí. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 2016. 284-285.
68. Denize, Isabela. *Paradigmes parémiologiques de la culture traditionnelle Rome*. Brăila, Romania: Editura Istros, 2016. 608 pp.
69. Dewaegnaere, Marie. "'Bij wijze van speken': Spreekwoorden in het idiolect van Vladimir Putin als spiegel van zijn beleid." *Proverbium*, 34 (2017), 41-78.
70. Dobrovol'skij, Dmitrij. "Zur systematischen Variation deutscher Idiome: konversive Idiom-Paare als konstruktives Phänomen." *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*, 8, no. 2 (2016), 61-73.
71. Domínguez Barajas, Elías. "Sociocognitive Aspects of Proverb Use in a Mexican Transnational Social Network." *Latino Language and Literacy in Ethnolinguistics*. Ed. Marcia Farr. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2005. 67-95.
72. Domínguez Barajas, Elías. "Proverbs in the Academy: A Folklore Studies Activity for the Writing Classroom." *Journal of American Folklore*, 130, no. 517 (2017), 335-352.
73. Doru Cristea, Simion "A lógica dos provérbios / The Logics of Proverbs." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 371-384.

74. Doyle, Charles Clay. *Doing Proverbs and Other Kinds of Folklore. Philological and Historical Studies*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2012. 346 pp.
75. Doyle, Charles Clay. “‘Keep Your Eyes on the Prize’: The Background and Evolution of the Proverb.” *Proverbium*, 34 (2017), 79-89.
76. Ďurčo, Peter, Maria Vajičková et al. *Kollokationen im Unterricht. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2016. 273 pp.
77. Dziurewicz, Elżbieta. “Zur Ermittlung syntagmatischer Muster der Phraseologismen. Eine korpusbasierte Studie.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch III*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Two-rek. Dresden: Neisse Verlag, 2016. 11-22.
78. Effendi, Rustam. “Semantic Analysis of River Fauna in Banjarese Proverbs, South Kalimantan, Indonesia.” *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 8, no. 3 (2017), 267-274.
79. Egbunu, Fidelis Eleojo. “Igala Nigeria Proverbs as Bastions of Societal Harmony.” *Journal of Educational and Social Research*, 4, no. 6 (2014), 259-264.
80. Ehrenmüller, Jürgen. “‘Spielerisches’ Sprechen und Denken: Idiomatiche Phraseologismen aus der Domäne ‘Spiel’ und die metaphorische Konzeptualisierung der Welt.” *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 73-86.
81. Eismann, Wolfgang. “Gibt es Psychophraseme?” *Proverbium*, 34 (2017), 91-106.
82. Espada, Maria de Jesus “Provérbios e lendas remotos: Reflexos etnoculturais da comunidade de Tugu, Indonésia.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 124-139.

83. Farid, Reżqan Noor. "Wisdom Values in the Banjarese Proverbs." *Parole*, 5, no. 1 (2015), 50-66.
84. Fekede, Hika. *Portrayal of Children and Elders in Wolliso Oromo Proverbs*. M.A. Thesis Addis Ababa University, 2010. 90 pp. With 7 illustrations.
85. Finnegan, Ruth. *Why Do We Quote? The Culture and History of Quotation*. Cambridge: Open Book Publishers, 2011. 327 pp.
86. Földes, Csaba. "Literalität im Schnittfeld von zwei Sprachen: Beobachtungen anhand der Phraseologie in der Sprache der Lokalpresse." *Sprachgebrauch und Sprachbewusstsein. Implikationen für die Sprachtheorie*. Eds. Regula Schmidlin, Heike Behrens, and Hans Bickel. Berlin: Walter de Gruyter, 2015. 239-260.
87. Fontana i Tous, Joan. "Algo va de Stan a Pedro. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote." *Paremia*, 26 (2017), 63-73.
88. Fournet Pérot, Sonia. "Mucho va de Pedro a Pedro... De la plurinterpretabilidad proverbial." *Paremia*, 26 (2017), 55-62.
89. Frąckowiak, Mariusz. "Zum Gebrauch der verbalen Phraseologismen und Sprichwörter in der deutschen Presse." *Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęć, and Artur Two-rek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 199-203.
90. Frazão, Maria Fernanda, and Natali Nascimento "O Baralho dos Provérbios e algunes elementos da história das cartas de jogar em Portugal / The Card Deck of Proverbs and Some Elements of the History of Playing Cards in Portugal." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 562-576. With 7 illustrations.
91. Freitas Rodrigues, Manuel Justino "Linguajar madeirense – 2': Continuação do estudo sobre os provérbios do ar-

- quipélago da Madeira.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 308-319. With 24 illustrations.
92. García Romero, Fernando. “Al país de la feliciado.” *Paideía kai zétesis. Homenaje a Marcos Martínez*. Eds. G. Santana Henriquez and L.M. Pino Campos. Madrid: Ediciones Clasicas, 2017. 335-342.
93. García Romero, Fernando. “‘Cachillos en manos de niños’.” *Ratna*. Eds. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, Alberto Bernabé, Eugenio Luján, and Fernando Presa. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2017. 217-223.
94. García Romero, Fernando. “‘Tener vista de Linceo’.” *Paremia*, 26 (2017), 19-34.
95. García Saiz, Lorena. “Acercamiento didáctico a las colocaciones sobre el amor mediante el aprendizaje significativo y la poesía.” *Paremia*, 26 (2017), 203-211.
96. García Soler, María José. “Expresiones proverbiales y comedia en la *Declamación XXVI* de Libanio.” *Studia Philologica Valentina*, 18 (2016), 99-108.
97. Gargallo Gil, José Enrique “Results of the Project *Parremiorom (Paremiología Romance: Refranes meteorológicos y territorio)*.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 105-122. With 7 maps.
98. Gasanova, Marina, Patimat Magomedova, and Salmina Gasanova. “Linguoculturological Analysis of Woman’s Image in the Proverbs and Sayings of the Dagestan Languages.” *International Journal of Environmental & Science Education*, 11, no. 18 (2016), 11869-11887.
99. Girardi, Gherardo. “Transformative Economics Education: Using Proverbs from Around the World in the Classroom.”

- Investigations in University Teaching and Learning*, 6, no. 2 (2010), 119-124.
100. Gläser, Rosemarie. "A Tribute to Anthony Paul Cowie (19 June 1931 – 22 November 2015)." *Proverbium*, 34 (2017), 405-410.
101. González Rey, María Isabel (ed.). *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. Volume 17. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2015. 310 pp.
102. Granbom-Herranen, Liisa. "The Proverb Genre. A Relic or Very Much Alive?" *Genre – Text – Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Eds. Kaarina Koski and Frog with Ulla Savolainen. Helsinki: Finnish Literature Society, 2016. 317-339.
103. Granbom-Herranen, Liisa. "Proverbs, Songs and Singing." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 273-283. With 2 illustrations.
104. Grant, Rachel A., and Lewis Asimeng-Boahene. "Culturally Responsive Pedagogy in Citizenship Education: Using African Proverbs as Tools for Teaching in Urban Schools." *Multicultural Perspectives*, 8, no. 4 (2006), 17-24.
105. Gutknecht, Christoph. *Gauner, Grossklotz, kesse Lola. Deutsch-jiddische Wortgeschichten [und Redensarten]*. Berlin: be.bra verlag, 2016. 256 pp.
106. Hakamies, Pekka. "Proverbs – A Universal Genre?" *Genre – Text – Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Eds. Kaarina Koski and Frog with Ulla Savolainen. Helsinki: Finnish Literature Society, 2016. 299-316.
107. Hammer, Françoise. "Zur Phraseologie im urbanen Raum." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 23-33.
108. Heranio. "On Proverbs." *The European Magazine, and London Review*, 43 (April 1803), 255-257.

109. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, and Zoltán Gotthardt. "Gibt es tatsächlich antonyme Sprichwörter? Zu den Ergebnissen einer korpusbasierten Untersuchung ungarischer Sprichwörter." *Proverbium*, 34 (2017), 107-129.
110. Ionescu, Daniela Corina. *Food Idioms and Proverbs in English and Romanian. A Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approach*. Bucharest: Editura "Oscar Print", 2017. 276 pp.
111. Isam, Hishamudin, Mashetoh Abd Mutalib, Norma Saad, and Nasariah Manso. "Domain Changes in Defining *Darah* (Blood): An Analysis of Communication Style in Malay Proverbs." *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 155 (2014), 209-214.
112. Jaime Lorén, José María de. "Los refranes y la paremiología en las fallas valencianas a través de la revista *El turista fallero* (1942-2013) - I." *Paremia*, 26 (2017), 167-178.
113. Janicka, Joanna. "Sprachspielerischer Gebrauch von Phraseologismen auf der Website 'Der Postillon'." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 87-96.
114. Janus, Dominika. "'Erlernen, wo nachzuschlagen ist'. Einige Bemerkungen zur phraseologischen Kompetenz polnischer Germanistikstudenten." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 185-200.
115. Jeep, John M. "Eilhart von Oberg: Stabreimende Wortpaare in den frühmittelhochdeutschen Textzeugen." *Neuphilologische Mitteilungen*, 117, no. 1 (2016), 7-10.
116. Jeep, John M. "König Rother im Umfeld stabreimender frühmittelhochdeutscher Wortpaare." *Neuphilologische Mitteilungen*, 117, no. 2 (2016), 423-433.
117. Jeep, John M. "Paarformeln." *Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte*. Eds. Albrecht Cordes, Hans-Peter



- Haferkamp, Heiner Lück, Dieter Werkmüller, and Christa Bertelsmeier-Kierst. Berlin: Erich Schmidt, 2017. 26. Fascicle, cols. 289-294.
118. Kaczmarek, Hanna. "Zum phraseologischen Bild der Emotion FREUDE in zweisprachigen deutsch-polnischen Lernerwörterbüchern." *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 175-185.
119. Karimova, Gulnara Z., Daniel A. Sauer, and Firdaousse Dakka. "The Portrayal of People with Disabilities in Moroccan Proverbs and Jokes." *Journal of Arab and Muslim Media Research*, 8, no. 3 (2015), 239-254.
120. Karpiński, Jacek, Bolesław Rajman, and Katarzyna Tryczyńska (eds.). "Zo het zaad zo de oogst". *Feestbundel voor prof. dr. hab. Stanisław Prędota op zijn zeventigste verjaardag*. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 242 pp. With 1 illustration.
121. Klein, Jean René. "Portrait d'un dictionnaire automatique et philologique des proverbes français." *Paremia*, 26 (2017), 35-40.
122. Kochman-Haładaj, Bożena. "Contrastive Analysis of Religiosity in American and Polish Proverbs from a Linguo-Cultural Perspective." *Proverbium*, 34 (2017), 131-157.
123. Köhler, Reinhold. "'Der Himmel mein Hut, die Erde mein Schuh'." In R. Köhler, *Kleinere Schriften zur neueren Literaturgeschichte, Volkskunde und Wortforschung*. Ed. Johannes Bolte. 3 vols. Berlin: Emil Felber, 1900. III, 558-562.
124. Kõiva, Mare et al. "In memoriam Arvo Krikmann 21.07.1939 – 27.02.2017." *Folklore (Tartu)*, 67 (2017), 199-200. With 1 illustration.
125. Komenda-Earle, Barbara. "Eurolinguistik und Phraseologie – Fragestellungen, theoretische Grundlagen, Forschungsstand." *Orbis Linguarum*, 46 (2017), 125-141 (= *Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag*. Eds. Ed-

- ward Białek, Tomasz Jabłecki, and Jaroslav Lopuschanskyj. Dresden: Neisse, 2017).
126. Kondakova, Irina. "Place-Name Meaning Change within a Proverb." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 618-624.
  127. Konstantinova, Anna. "Cognitive-Discursive Functions of Anglo-American Proverbs." *Proverbium*, 34 (2017), 159-178.
  128. Kouakou, Koffi Joël. "Syntaxe des proverbes baoulé." *Paremia*, 26 (2017), 211-227.
  129. Kovalev, N.V., and Je. R. Vasil'eva. "Dominant Characteristics of Communicative Behaviour in Russian and English Proverbs and Sayings." *Materialy Vserossiiskoi 41-i Nauchno-Tekhnicheskoi Konferentsii Molodykh Uchenyx, Aspirantov i Studentov*, Volume 2 (2014), 112-117.
  130. Kovář, Michal. "Foreign Proverbs in Czech Periodicals." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 480-486.
  131. Koziół-Chrzanowska, Ewa. "Well-Known Polish Proverbs in Internet Memes." *Proverbium*, 34 (2017), 179-217.
  132. Kučera, Karel. "Types and Functions of Personal and Geographical Names in Czech Proverbs." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 177-185.
  133. Kuntzsch, Lutz. "Was bedeutet die Redewendung 'sich einen Wolf singen' ... und wie ist sie entstanden?" *Der Sprachdienst*, 61, no. 1 (2017), 41-42.
  134. Kuryłowicz, Beata. "Metaforyczne sposoby ujmowania Boga i relacji Bóg – człowiek w przysłowiaach polskich." *Rocznik Teologii Katolickiej*, 13, no. 2 (2014), 37-48.

135. Kuryłowicz, Beata. "Wartosci i antywartosci w osiemnastowiecznych przysłowiach." *Roczniki humanistyczne*, 63, no. 6 (2015), 263-275.
136. Lambertini, Vincenzo "Top-Down Paremiology Versus Bottom-Up Paremiology: New Approaches to the Study of Proverbs." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 489-500.
137. Lapinskas, Saulius. *Zu ausgewählten theoretischen Problemen der deutschen Phraseologie. Ein Lehrbuch für Studierende der Germanistik*. Vilnius: Universität Vilnius, 2013. 276 pp.
138. Lauhakangas, Outi "Dictionary of European Proverbs by Emanuel Strauss." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 501-508.
139. Launand, Jean. "Os provérbios na obra de Tomás de Aquino." *Revista Internacional d'Humanitats*, 31 (2014), 115-120.
140. Lavrador, Ana "O 'Mural do Provérbio': Um exemplo de experiência educativa colaborativa." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 509-520. With 1 illustration.
141. Lenk, Hartmut E. H. "Zur Kultur- und Textsortengebundenheit kommunikativer Routineformeln." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 61-79.
142. Lindfors, Bernth. "Verbal Ebullience in Yoruba Proverbs." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyebade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 113-121.

143. Lisiecka-Czop, Magdalena. "Fachphraseologie und ihre Dynamik. Eine Untersuchung zu Phraseologismen der Seemannssprache und ihrer lexikografischen Erfassung." *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Two-rek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 205-214.
144. Litovkina, Anna T. *Aki keres, az talál. Bibliai közmondások szótára*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2017. 226 pp.
145. Litovkina, Anna T. *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs*. Komárom: Selye János Egyetem, 2017. 259 pp.
146. Ljubičić, Maslina, and Antonio Sammartino "Proverbs of an Endangered Language: Molise Croatian in Contact with Italian." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 284-302.
147. Llorián González, Susana. "Ines Ravasini, de la literatura a los refranes." *Paremia*, 26 (2017), 11-17.
148. López Fernández, Laura. "Paremias xeocosmológicas de predición do tempo en galego e maori." *Caderno de Fraseoloxía Galega*, 17 (2015), 83-107. With 2 maps.
149. Lu, Chiarung. "Eating is Not an Easy Task: Understanding Cultural Values in [Taiwanese, Japanese, and English] Proverbs." *Japanese Studies Journal*, 29 (2012), 63-79.
150. Lüger, Heinz-Helmut. "'Ut vir, sic oratio' – Wiederholte Rede und 'Geistreichigkeitssprache' bei Fontane." *Texte. Spielräume interpretativer Näherung. Festschrift für Gerhard Fieguth*. Eds. St. Merten and I. Pohl. Landau: Knecht, 2005. 377-393.
151. Lüger, Heinz-Helmut. "Mehrwortverbindungen in der Übersetzung – ein weites Feld." *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für René Méttrich*. Eds. D. Baudot and M. Kauffer. Tübingen: Stiefenburg, 2008. 195-203.
152. Lüger, Heinz-Helmut. "Feste Wortverbindungen im Übersetzungsvergleich. Am Beispiel von Günter Grass: *Ein wei-*

- tes Feld.*” *Sprachwissenschaft – Fremdsprachendidaktik. Neue Impulse.* Eds. Ch. Bürgel and D. Siepman. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2013. 1-20.
153. Lüger, Heinz-Helmut. “Figement et défigement dans la traduction. L’exemple d’un roman de Günter Grass.” *Pratiques*, 159-160 (2013), 165-178.
154. Lüger, Heinz-Helmut. “Phraseologie und politischer Sprachgebrauch.” *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur.* Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 35-58.
155. Lüger, Heinz-Helmut, and Grażyna Zenderowska-Korpus. “Phraseologie - Fragen des Gebrauchs und der Vermittlung.” *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur.* Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 7-19.
156. Lupanova, E.V. “Stylistic Characteristics of the Military Phraseological Units (on the Material of English-Russian General and Military Dictionaries).” *Scientific Newsletter. Series: Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches (Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering, Voronezh, Russia)*, no volume given, no. 1 (2017), 95-104.
157. Malá, Jiřina. “Phraseologismen in Filmberichterstattungen und Filmrezensionen. Untersuchungen zu den Mehrwortverbindungen *der rote Teppich, Liebe auf den ersten Blick* und *Wechselbad der Gefühle.*” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II.* Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 137-145.
158. Mandziuk, Justyna “‘Once Bitten, Twice Smitten’: Traditional Proverbs Born Anew.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 408-421. With 3 illustrations.

159. Mansilla Pérez, Ana, and Carmen Mellado Blanco. "El campo conceptual *agresión verbal* en la fraseología alemán-español desde un enfoque cognitivo." *Neuphilologische Mitteilungen*, 116, no. 1 (2015), 113-132.
160. Marcel, Dala. "Gbaya Proverbs and Hospitality." *Grafting Old Rootstock. Studies in Culture and Religion of the Chamba, Duru, Fula, and Gbaya of Cameroun*. Ed. Philip A. Noss. Dallas, Texas: International Museum of Cultures, 1982. 9-15.
161. Martínez Ibarra, Emilio, and María del Carmen Tirado Roldán. "Tradición oral meteorológica de la Subbética cordobesa: valores patrimoniales y educativos." *Paremia*, 26 (2017), 133-142.
162. Mastronardi, Antonello. *Esempi di "paroimia" negli epinici di Pindaro*. M.A. Thesis Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano), 2016. 133 pp.
163. Matei, Dana. "Antropónimos femeninos en algunas expresiones paremiológicas españolas." *Buletin științific, seria A, Fascicula Filologie*, 25 (2016), 53-70.
164. Mazepa, Henryk. "Förderung der fremdsprachlichen phraseologischen Kompetenz durch computervisualisiertes Storytelling." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 171-183.
165. Mazhitaeva, Shara, and Zhanar Omasheva. "Polysemantics of Zoomorphic Images in Proverbs and Sayings of the English and Kazakh Languages." *European Researcher*, 58, no. 9 (2013), 2247-2251. (In Russian.)
166. McIntyre, Joseph. "More Rural than Urban? The Religious Content and Functions of Hausa Proverbs and Hausa Verbal Compounds." *Being and Becoming Hausa*. Eds. Anne Haour and Benedetta Rossi. Leiden: Brill, 2010. 85-112.
167. Mele, Mohammed Laminu. "Nigerian Languages and Conflict Resolution: The Case for Proverbs and Figurative Expressions." *Nigerian Languages, Literatures, Cultures & Policy Reforms. Festschrift for Ayo Bamgbose*. Ed. Ozo-

- mekuri Ndimele. Port Harcourt, Nigeria: M. & J. Grand Orbit Communications, 2007. 245-256.
168. Melefa, Omotosho Moses, and Thomas Michael Emeka Chukwumezie. "A Pragmatic Analysis of Crisis-Motivated Proverbs in Soyinka's *Death and the King's Horsemen*." *Research on Humanities and Social Sciences*, 4, no. 8 (2014), 81-88.
169. Mendes Pinto, Paulo "Palavras que nos perseguem, ou como sistematizar a intolerância: Religião e preconceito para um momento de diálogo." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 52-57.
170. Meterc, Matej. *Paremiološki optimum. Najbolj poznani in pogosti pregovori ter sorodne paremije v slovenščini*. Ljubljana: Založba, 2017. 280 pp.
171. Mieder, Wolfgang. "Beim Wort genommen". *Sprichwörtliche Haiku und andere Sprüche von Dietmar Beetz*. Erfurt: Edition D.B., 2016. 299 pp.
172. Mieder, Wolfgang. "'Concordia domi, foris pax'. Zur sprichwörtlichen Mehrsprachigkeit der Rhetorik Helmut Schmidts." *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*, 8, no. 2 (2016), 85-103.
173. Mieder, Wolfgang. "Dear Rui [Soares]." *Quem planta e cria tem alegria! [Festschrift on the Occasion of Rui J.B. Soares's 70<sup>th</sup> Birthday]*. Eds. Marinela Soares and Filipe Pires. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 25.
174. Mieder, Wolfgang. "Lutz Röhrich (9 October 1922 – 29 December 2006)." In Lutz Röhrich. *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis*. Eds. Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt, and Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016. 153-158.
175. Mieder, Wolfgang. "'A Sack Filled with Proverbs': Proverbial Rhetoric in Miguel de Cervantes's *Don Quixote*." *Sci-*

- entific Newsletter*. Series: Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches (Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering, Voronezh, Russia), no volume given, no. 1 (2017), 20-36.
176. Mieder, Wolfgang. "Arvo Krikmann (21 July 1939 – 27 February 2017)." *Proverbium*, 34 (2017), 411-417.
177. Mieder, Wolfgang. "Entkernte Weisheiten". *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien, und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017. 511 pp. With 166 illustrations.
178. Mieder, Wolfgang. "In Honorem: František Čermák, 1940." *11th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2017, at Tavira, Portugal [Program]*. Eds. Rui J. B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 85-90. With 1 illustration.
179. Mieder, Wolfgang. "In Memoriam: Arvo Krikmann, 1939-2017." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 642-645. With 1 illustration.
180. Mieder, Wolfgang. "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections." *Proverbium*, 34 (2017), 475-483.
181. Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium*, 34 (2017), 485-528.
182. Mieder, Wolfgang. "'Little Pitchers Have Big Ears'. The Intricate World of Children and Proverbs." *Children's Folklore Review*, 38 (2017), 39-55.
183. Mieder, Wolfgang. "'Meshok, polnyi poslovits': Poslovichnaia ritorika v romane *Don Kikhot* Migelia de Cervantesa." *Nauchnyi vestnik*. Serii: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniia, no volume given, no. 1 (2017), 31-48.
184. Mieder, Wolfgang. "'Nulla dies sine linea'. Die *Proverbium*-Korrespondenz zwischen den parömiologischen Freun-



- den Matti Kuusi und Wolfgang Mieder.“ *Proverbium*, 34 (2017), 219-276.
185. Mieder, Wolfgang (ed.). *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. Volume 34. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2017. 544 pp.
186. Mieder, Wolfgang “‘Stringing Proverbs Together’: The Proverbial Language in Miguel de Cervantes’s *Don Quixote*.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 15-51.
187. Mieder, Wolfgang. “‘The American People Rose to the Occasion’: A Proverbial Retrospective of the Marshall Plan After Seventy Years.” *Western Folklore*, 76, no. 3 (2017), 261-292.
188. Mieder, Wolfgang. “‘Viele Wege führen nach Freiburg’. Dankbare Gedanken zum Jubiläum.” *Maximilianstr. 15. 50 Jahre Institut für Volkskunde in Freiburg - Ein Erinnerungsalbum*. Eds. Jörg Giray, Markus Tauschek, and Sabine Zinn-Thomas. Münster: Waxmann, 2017. 244-249.
189. Mieder, Wolfgang. “‘You Have to Kiss a Lot of Frogs (Toads) Before You Meet Your Handsome Prince’. From Fairy-Tale Motif to Modern Proverb.” *The Tale from the Brothers Grimm to Our Times. Diffusion and Study*. Eds. M.G. Meraklis, G. Papantonakis, Ch. Zafiropoulos, M. Kaplanoglou, and G. Katsadoros. Athens: Gutenberg, 2017. 180-204 (in Greek).
190. Mieder, Wolfgang, and Aristeides Doulaveras. “La correspondance de Dem. S. Loukatos avec Wolfgang Mieder (1974-2000).” *Laographia*, 43 (2013-2016, published 2017), 265-298. With 2 illustrations.
191. Mieder, Wolfgang, and Deborah Holmes. “*Children and Proverbs Speak the Truth*.” *Teaching Proverbial Wisdom to Fourth Graders*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2000. 240 pp. Translated into Japanese by Masanobu Yamaguchi and Yukiko Yuasa. “*Kodomo to kotowaza wa shinjitsu o kataru*”. *Kotowaza no eichi o shogaku*

- yonensei ni oshieru*. Tokyo: Soeisha, 2017. 235 pp. With many illustrations.
192. Millar, Suzanna “How Biblical Sages Understand and Change Their World Through Proverbs.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 320-327.
193. Mohamed, Yomna Y. *A Linguistic Study of Selected Proverbs in the Glorious Qur’an. And their Translations into English*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2017. 346 pp.
194. Molina Plaza, Silvia. “Contrastive Phraseological Analysis Related to Music (Spanish-English).” *Paremia*, 26 (2017), 191-202.
195. Moon, Paul. “Traditional Maori Proverbs: Some General Themes.” *Deep South*, 3, no. 1 (1997), 7 pp. (electronic journal).
196. Mühlpfordt, Monika. *Der Slogan als Abkömmling des Zauberspruchs*. Berlin: Lit Verlag, 2016. 187 pp.
197. Nadobnik, Renata. “Perspektivenwechsel in der Sprache – am Beispiel von Phraseologismen im Deutschen und Polnischen.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 151-160.
198. Nadrshina, F. A. “Bashkirskie poslovitsy i pogovorki v zapisiakh S. G. Rybakova.” *Problemy Vostokovedeniia*, 45, no. 3 (2009), 76-80.
199. Natkho, Ol’ga Igorevna. *Premii v angloiazыchnom nauchno-populiarnom delovom diskurse*. Diss. Piatigorskii gosudarstvennyi universitet, 2017. 193 pp.
200. Nedeva, Svetla. “Achieving Better Intercultural Communication Through Learning to Interpret Cultural Value of Proverbs in a Language and the Way They Reflect National Character.” *Revista Economică*, 66, no. 1 (2014), 105-116.

201. Nerlicki, Krzysztof. "Emotive Formeln in ein- und zweisprachigen Lernerwörterbüchern Deutsch als Fremdsprache." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 201-220.
202. Neumann, Siegfried. "Volksnahrung in Mecklenburg. Essen und Trinken in der sprachlichen Volksüberlieferung einer norddeutschen Landschaft." *Märchenspiegel*, 28, no. 1 (2017), 35-44.
203. Niemiec-Knaś, Magorzata. "Redensarten, Idiome, sprachliche Ausdrücke als eine Gelegenheit der Interaktion von Emotion und Kognition. Wie kann der DaF-Unterricht durch diese Interaktion besser gestaltet werden?" *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch III*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2016. 99-110.
204. Nolte, Andreas, and Wolfgang Mieder. "*Schließlich sitzen wir alle im selben Boot*". *Helmut Schmidts politische Sprich-wortrhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017. 436 pp.
205. O'Callaghan, Kate. "An Analysis of Humour Types in Translated Versions of Gaelic Proverbs." *Scripsimus*, no volume given, no. 17 (2008), 45-53.
206. O'Callaghan, Kate. "Proverbs in Uchinaaguchi [Okinawan Proverbs]." *Language Crisis in the Ryukyus*. Eds. Mark Anderson and Patrick Heinrich. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. 279-294.
207. O'Toole, Garson. *Hemingway Didn't Say That. The Truth Behind Familiar Quotations*. New York: Little A, 2017. 385 pp.
208. Paczolay, Gyula "The Proverbs of Count Miklós Zrínyi." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 246-272. With 1 illustration.

209. Pagnini, Anna. "Between Proverb and Sketch. Direct Speech and Dialogue in the *Matal*." *The Arabist*, 24-25 (2002), 43-51.
210. Pankrat'eva, Elena Sergeevna. *Frazeologicheskii potentsial nemetskikh shvankov XVI veka*. Diss. Moskovskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet, 2016. 241 pp.
211. Panzo, André Almeida. "Six Situations Proverbial Metaphor Theory." *Proverbium*, 34 (2017), 277-291.
212. Parina, Irina. "Sinónimos fraseolóxicos no corpus e no dicionario." *Caderno de Fraseoloxía Galega*, 17 (2015), 109-132.
213. Pascual-López, Xavier. "Sufre, soporta y padece: Fuentes latinas de la resignación en los refranes españoles." *Studia Romanica Posnaniensia*, 43, no. 3 (2016), 5-21.
214. Pehlivan, Gürol. "Functions of Camel Figure in the Context of Message Transmission in Proverbs of Anatolian Area." *First International Symposium on Culture of Camel-Dealing and Camel Wrestling, 17-19 November 2016, Selçuk, Izmir, Turkey*. Eds. Devrim Ertürk and Özgür Gökdemir. 2 vols. Aralık: Selçuk Belediyesi, 2016. I, 432-456 (in Turkish).
215. Petrova, Roumyana, and Diana Stefanova. "Evaluation in Biblical Proverbs: A Linguo-Cultural Study from a Systemic Functional Perspective." *Proverbium*, 34 (2017), 293-336.
216. Pietrzak, Justyna Beata. "Abreviatura fraseológica en los binomios italianos." *Paremia*, 26 (2017), 155-165.
217. Pires, Filipe "A mobilidade da afirmação paremiológica em a *História do Cerco de Lisboa* de José Saramago / The Mobility of Paremiological Statement in *The History of the Siege of Lisbon* by José Saramago." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 328-370.

218. Pitts, Arthur W. *Proverb Lore in St. Thomas More's "Dialogue of Comforte"*. M.A. Thesis Catholic University of America, 1960. 54 pp.
219. Pociask, Janusz. "Leere Phrasen oder das Salz in der Suppe?' Zur Verwendung von Phraseologismen in Titeln wissenschaftlicher Beiträge." *Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 161-173.
220. Pomierska, Justyna. "Priamele, przysłowia dialogowe i weleryzmy w kaszubskich zbiorach paremiograficznych." *Poznańskie studia slawistyczne*, no volume given, no. 8 (2015), 125-136.
221. Possa, Rehtabile Marriet. "The Form of Contemporary Sesotho Proverbs." *South African Journal of African Languages*, 34, no. 1 (2014), 61-69.
222. Raji-Oyelade, Aderemi. "Owomeyela and the Modernist Inflections of Yoruba Proverbs: The Critique of Aesthetic Inclusions." *Yoruba Fiction, Orature, and Culture. Oyekan Owomoyela and African Literature & the Yoruba Experience*. Eds. Toyin Falola and Adebayo Oyeade. Trenton, New Jersey: Africa World Press, 2011. 171-180.
223. Rentel, Nadine. "'Rost in peace', 'Bus auf weiteres', 'Van schon, den schon' – die kreative Abwandlung von Phraseologismen in Artikelüberschriften der Special Interest-Zeitschrift *Auto, Motor, Sport*." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 97-113.
224. Reymond, Eric D. "Fast Talk: Ben Sira's Thoughts of Speech in Sir 5:9 - 6:1." *Revue de Qumrân*, 26, no. 2 (2013), 253-273.
225. Rocha-Trindade, Maria Beatriz "'Árvore das patacas': Origem, conteúdo e utilização da expressão em âmbito migratório / 'Árvore das patacas': Origin, Content and Use of the Phrase in a Migratory Context." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to*

- 13th November 2016, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 186-205. With 4 illustrations.
226. Rodrigues, Márcia Jardim “Os provérbios no universo cultural da etnia karipuna da aldeia do Manga, Oiapoque, Amapá, Amazônia, Brasil.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal.* Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 422-427.
227. Röhrich, Lutz. “Alan Dundes (1934-2005)”. In L. Röhrich. *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis.* Eds. Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt, and Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016. 51-53. With 1 illustration.
228. Röhrich, Lutz. “Archer Taylor (1890-1973)”. In L. Röhrich. *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis.* Eds. Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt, and Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016. 38-42. With 1 illustration.
229. Röhrich, Lutz. *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis.* Eds. Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt, and Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016. 224 pp. With illustrations.
230. Röhrich, Lutz. “Wayland Debs Hand (1907-1986)”. In L. Röhrich. *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis.* Eds. Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt, and Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016. 45-47. With 1 illustration.
231. Röhrich, Lutz. “Wolfgang Mieder (geb. 1944)”. In L. Röhrich. *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis.* Eds. Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt, and Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016. 54-56. With 2 illustrations.
232. Rölleke, Heinz. “Der Himmel als Dach, Decke oder Hut. Zu einem literarischen Topos.” *Wirkendes Wort*, 50, no. 3 (2000), 329-336.

233. Rowe, Galen O. "The [Proverbial] *Adynation* as a Stylistic Device [in Greek and Latin Poetry]." *American Journal of Philology*, 86, no. 4 (1965), 387-396.
234. Rüdebusch, Frauke. "Eine (Zeitung)sEnte sein." *Der Sprachdienst*, 60, no. 6 (2016), 236-237.
235. Rüdebusch, Frauke. "'Olle Kamellen'." *Der Sprachdienst*, 61, no. 2 (2017), 109-110.
236. Rusieshvili-Cartledge, Manana, and Rusudan Dolidze. "Cross-Language Equivalence and Cultural Similarity in Proverbs." *International Journal of Arts & Sciences*, 9, no. 4 (2017), 267-271.
237. Rusieshvili, Manana, and Halis Gözpinar. "Proverbs in Politics." *The Criterion: An International Journal in English*, 2, no. 1 (2011), 1-6.
238. Russo, Joseph. "Prose Genres for the Performance of Traditional Wisdom in Ancient Greece: Proverb, Maxim, Apothegm." *Poet, Public, and Performance in Ancient Greece*. Eds. Lowell Edmunds and Robert W. Wallace. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press, 1997. 49-64 and 143-149.
239. Russo, Joseph. "La 'grécité' des proverbes grecs: Un nouveau regard sur un genre ancien." *Les fondements de la tradition classique*. Eds. Anne Balansard, Gilles Dorival, and Mireille Loubet. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 2009. 163-176.
240. Sahbaz, Namik Kemal. "An Analysis on Literacy Teaching with Proverbs." *Mustafa Kemal University Journal of Social Sciences Institute*, 9, no. 17 (2012), 245-258 (in Turkish).
241. Saliba, Charles Daniel. "Maltese Proverbs on Women." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 68-104.

242. Sardelli, Maria Antonella, and Alberto De la Lama Carbajo. "El trivial de los refranes del *Quijote*." *Paremia*, 26 (2017), 107-120.
243. Savin, Petronela. "Directii de cercetare în frazeologia europeană în lumina lingvistică integrale coșeriene." *Anuarul de lingvistică și istorie literară*, 51 (2011), 381-386.
244. Schmale, Günter. "Von der Routineformel zur Konstruktion. Präformierte Konstruktionseinheiten als polyfaktores Phänomen." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 41-59.
245. Schneider-Mizony, Odile. "Synonomische Paare zwischen Didaktik und Stilistik." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 81-90.
246. Schöner, Johann Gottfried. *Sprichwörter, womit sich laue Christen behelfen, beleuchtet und berichtet*. Nürnberg: Verlag der Raw'schen Buchhandlung, 1802. 180 pp.
247. Schreckenberger, Helga. "Proverbs." *The Feminist Encyclopedia of German Literature*. Eds. Friederike Eigler and Susanne Kord. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1997. 424-425.
248. Schrijvers, Tom. "Proverbs in Papercutting." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 162-166. With 2 illustrations.
249. Secretariat of the Asia Pacific Association of Forestry Research Institutions (ed.). *Collecting Proverbs, Old Sayings and Community Rules Related to Climate Change and Forest Management in ASEAN Countries*. Kepong, Malaysia: APAFRI, 2017. 139 pp.



250. Seidl, Helmut A. "Von Lumpenmenschen und Gottbegnadeten. Sprüche auf Wanderschaft." *Straubinger Kalender*, 422 (2017), 185-189. With 3 illustrations.
251. Seiler, Friedrich. "'Gevatter über den Zaun.'" *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur und für Pädagogik*, 24 (1921), 76-78.
252. Sellam, Amar. "Proverbs We Live by in Morocco: Aspects of Moroccan Culture through a Paremiological Analysis." *Moroccan Culture in the 21<sup>st</sup> Century. Globalization, Challenges and Prospects*. Eds. Mohamed Dellal and Amar Sellam. New York: Nova Science Publishers, 2013. 97-135.
253. Šemelík, Martin, and Kateřina Šichová. "'Was nicht ist, kann noch werden.' Zur Parömioididaktik im Tschechischals-Fremdsprache-Unterricht, Teil 2: Aufgaben und Übungen." *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 59 (2017), 37-76.
254. Serradilla Castaño, Ana, and Jacinto González Cobas. "Unidades fraseológicas con verbos de movimiento en el *Quijote*: un acercamiento a la lengua real de la época." *Paremia*, 26 (2017), 41-54.
255. Sevilla Muñoz, Julia. "El refranero hoy." *Paremia*, 26 (2017), 229-237.
256. Sevilla Muñoz, Julia. "La paremiografía desde una perspectiva multilingüe." *Proverbium*, 34 (2017), 337-358.
257. Shafikova, R. R. "Leksiko-semanticheskoe pole kontseptov 'Pravo' i 'Zakon' kak natsional'no-kulturnyi fon (Na materiale bashkirskikh narodnykh i angliiskikh poslovits i pogovorok)." *Vestnik Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta*, no. 5 (2015), 132-136.
258. Shariati, Mohammad, and Seyed Mohammad Tayebi. "A Comparative Study of Proverbs' Characteristics of Mesopotamian Language, and a Local Dialect of Persian." *International Journal of English Linguistics*, 2, no. 2 (2012), 141-148.

259. Shipps, Anthony W. *The Quote Sleuth. A Manual for the Tracer of Lost Quotations*. Urbana, Illinois: University of Illinois Press, 1990. 194 pp.
260. Šichová, Kateřina, and Martin Šemelík. “‘Was nicht ist, kann noch werden.’ Zur Parömioididaktik im Tschechischals-Fremdsprache-Unterricht, Teil 1: Eine exemplarische Lehrwerk- und Wörterbuchanalyse.” *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 57 (2016), 61-104.
261. Sieradzka, Małgorzata. “Zur Übertragung von phraseologischen Modifikationen. Eine Analyse am Beispiel des Romans *Wojno polsko-ruska pod flagą bialo-czerwoną* von Dorota Masłowska und seiner Übersetzung ins Deutsche.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch III*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Twork. Dresden: Neisse Verlag, 2016. 203-215.
262. Simpson, John A. *The Word [and Phrase] Detective. Searching for the Meaning of It All at the Oxford English Dictionary. A Memoir*. New York: Basic Books, 2016. 365 pp. With 1 picture.
263. Ślowski, Jarosław. “Besonderheiten Erich Kästners Sprache am Beispiel des Kinderromans ‘Emil und die Detektive’.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Twork. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 185-191.
264. Soares, Lina Maria “‘O velho, o rapaz e o burro’: Da fábula ao conto tradicional.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 608-615. With 3 illustrations.
265. Soares, Marinela. *Desporto, jogos e provérbios: Um património comum*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 30 pp.
266. Soares, Marinela. *Passeio cultural na Primavera*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 58 pp.
267. Soares, Marinela. *Passeio cultural no outono*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 46 pp.

268. Soares, Marinela. *Viagem Proverbial. Tributo a Tomás Álvarez de los Rios*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 90 pp. With 18 illustrations.
269. Soares, Marinela “As estações do ano e os ensinamentos proverbiais.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 384-401.
270. Soares, Marinela. *Passeio cultural no inverno. O ciclo de inverno e os provérbios*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 44 pp.
271. Soares, Marinela. *Passeio cultural no verão. O ciclo de verão e os provérbios*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 60 pp. With 5 illustrations.
272. Soares, Marinela, and Filipe Pires (eds.). *Quem planta e cria tem alegria! [Festschrift on the Occasion of Rui J.B. Soares’s 70<sup>th</sup> Birthday]*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2016. 97 pp.
273. Soares, Rui J.B. “‘Não há bela sem senão’: Matemática, arte e provérbios.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 625-632, With 3 illustrations.
274. Soares, Rui J.B., and Outi Lauhakangas (eds.). *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 660 pp.
275. Soi, Fancy Chepkoech. *A Stylistic and Pragmatic Study of Kipsigis [Kenya] Proverbs*. M.A. Thesis University of Nairobi, 2014. 124 pp.
276. Spicker, Friedemann, and Jürgen Wilbert (eds.). *Positionen des Aphorismus. Fachbeiträge, Aphorismen, Illustrationen*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2017. 160 pp.
277. Steiner, George. “A Chinese Proverb (article on Martin Heidegger and Steiner’s invented Chinese proverb “Happy

- the land which does not produce, which does not need, great thinkers”).” *Jewish Quaterly*, 40, no. 2 (1993), 13-15.
278. Stoch, Nastazja. “Distinctive Features of Chinese Proverbs: A Comparative Study of *suyu* and *yanyu* and Other Types of *shuyu*.” *Roczniki Humanistyczne*, 64, no. 9 (2016), 47-68.
279. Stopyra, Janusz. “Dänische und deutsche Versionen der in Polen bekannten Sprichwörter.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 205-211.
280. Sulikowska, Anna. “Semantische Besonderheiten der Phraseologismen am Beispiel des Idioms ‘ein hartes Brot’.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch III*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2016. 229-251.
281. Sulikowska, Anna. “Zur Rolle der Bildhaftigkeit in der Konstituierung der Semantik von Idiomen.” *Ansätze – Begründungen – Maßstäbe*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałun, and Tomasz Małysek. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2016. 321-333.
282. Szatmári, Petra. “Zur Modifikation phraseologischer Ausdrücke: Kontamination.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 221-232.
283. Szczęk, Joanna, and Anna Gondek. “Das sprachliche Bild des Teufels in der deutschen Phraseologie.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch II*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2015. 233-242.
284. Szczęk, Joanna, and Marcelina Kałasznik. “‘Der Mensch lebt nicht vom Brot allein’ – Trophotismen im deutschen Phraseolexikon.” *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch I*. Eds. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, and Artur Tworek. Dresden: Neisse Verlag, 2014. 215-227.

285. Szczęk, Joanna, and Marcelina Kałasznik. "'Ein gutes Beispiel ist der beste Lehrmeister'. Beispiele der deutschen und polnischen phraseographischen Praxis." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 93-107.
286. Szerszunowicz, Joanna "Proverbial Expressions in Brand Image Building: A Case Study of the Polish Beer Brand Żubr Commercials." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 167-175.
287. Szpila, Grzegorz. "Polish Paremic Demotivators: Tradition in an Internet Genre." *Journal of American Folklore*, 130, no. 517 (2017), 305-334. With 41 illustrations.
288. Tarkka, Lotte. "The Poetics of Quotation. Proverbial Speech, Entextualization and the Emergence of Oral Poems." *Genre – Text – Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Eds. Kaarina Koski and Frog with Ulla Savolainen. Helsinki: Finnish Literature Society, 2016. 175-199.
289. Teixeira, José "Mais importante que a verdade: O valor argumentativo dos provérbios." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 550-561. With 3 illustrations.
290. Teixeira de Faria, Sandra A. "Las paremias populares de *Don Quijote* en la primera traducción brasileña de la obra cervantina." *Paremia*, 26 (2017), 143-154.
291. Thejaswi, D., Rajashree G. Bhat, and Rai K. Maithily. "Exploring Proverb Recognition Skill among Adolescents." *Language in India*, 15, no. 8 (2015), 6 pp. (electric journal).
292. Tishchenko, Oleg. "Paremii, sviazannye s obozna cheniem ob'ektov material'noi kul'tury i remesel v slavianskikh iazykakh." *Roczniki humanistyczne*, 63, no. 7 (2015), 193-224.

293. Topczewska, Ursula. "Der Gegenstandsbereich der Phraseologie. Ein Diskussionsbeitrag zu ausgewählten Problemen." *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. I, 21-39.
294. Tosina Fernández, Luis J. "Proverbs in Present-Day Media: An Analysis of Television Fictions and Internet Memes and Their Contribution to the Spread of Proverbs." *Proverbium*, 34 (2017), 359-389.
295. Ugarte García, Maria Carmen "Proverbs in the Spanish Translation of [Carlos de Oliveira's novel] *Uma Abelha na Chuva*." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 594-607.
296. Ulland, Harald, and Izabela Dixon "'He Who Sleeps ...': Formal and Semantic Typology of Implication Proverbs: A Cross-Linguistic Study." *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 206-214.
297. Unseth, Peter. "Documenting the World's Oldest Proverb, Now Found Thriving in Ethiopia and South Asia. On the Trail of a 'Hasty Bitch'." *GIALens: Electronic Notes Services of the Graduate Institute of Applied Linguistics*, 11, no. 3 (2017), 7 pp. (electronic journal).
298. Unseth, Peter, and Georgi Kapchits. "Hemingway's Somali Proverb Confirmed." *ANQ: A Quarterly Journal of Short Articles, Notes and Reviews*, 30, no. 4 (2017), 253-254.
299. Unseth, Peter, Daniel Kliemt, Laurel Morgan, Stephen Nelson, and Elaine Marie Scherrer. "Wellerism Proverbs: Mapping Their Distribution." *GIALens: Electronic Notes Services of the Graduate Institute of Applied Linguistics*, 11, no. 3 (2017), 35 pp. (electronic journal). With 1 map.
300. VanDrunen, David. "Wisdom and the Natural Moral Order: The Contribution of Proverbs [Bible] to a Christian Theol-

- ogy of Natural Law.” *Journal of the Society of Christian Ethics*, 33, no. 1 (2013), 153-168.
301. Villers, Damien, and Wolfgang Mieder. “‘Time is Money’. Benjamin Franklin and the Vexing Problem of Proverb Origins.” *Proverbium*, 34 (2017), 391-404.
302. Werner, Jürgen. “Wenn Worten Flügel wachsen.” *Latein und Griechisch in Berlin und Brandenburg*, 60, no. 4 (2016), 87-91.
303. Widbäck, Anders “Proverbs and Their Usage.” *Proceedings of the Tenth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 6th to 13th November 2016, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 140-148.
304. Wu, Ming-Yi, and Anastacia Kurylo. “Proverb Activity: Understanding How Perception and Gender Stereotypes are Formed.” *Communication Teacher*, 24, no. 2 (2010), 69-73.
305. Yattou, Hanane Abdi. *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: “Hispano-francés-árabe”*. *Problemas de traducción y de equivalencia*. Diss. Universidad de Alicante, 2016. 490 pp.
306. Yildiz, Hüseyin, and Abdulkadir Öztürk. “On the Turkish Proverbs in Armenian Alphabet Belonging to 19<sup>th</sup> Century.” *ODU Journal of Social Science Research*, 6, no. 3 (2016), 739-766 (in Turkish).
307. Yüksel, Merve. “On Proverbs and Sayings with the Word ‘Dil’ [Tongue] in Turkish Music.” *KMÜ Sosyal ve Ekonomik Araştırmalar Dergisi*, 16 (2014), 171-175. (in Turkish).
308. Yusupova, Aliya Shavketovna, Gulnaz Rinatovna Mugasimova, Guzel Amirovna Nabiullina, and Elvira Nikolaevna Denmukhametova. “Proverbs of the Tatar People as Part of Ethnic Identity.” *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6, no. 6 (2015), 161-167.
309. Yuzvyak, Irina. “Image of Woman in Turkish and Ukrainian Proverbs and Phraseologisms (Language Comparable

- Features).” *KMÜ Sosyal ve Ekonomik Araştırmalar Dergisi*, 16 (2014), 122-127. (in Turkish).
310. Zakeri, Mohsen. “The Literary Use of Proverbs and Myths in Nāṣir-i Khusrau’s *Dīvān*.” *Orality and Textuality in the Iranian World*. Ed. Julia Rubanovich. Leiden: Brill, 2015. 289-304.
311. Zenderowska-Korpus, Grażyna. “Phraseologie und Kommunikation aus didaktischer Sicht.” *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur*. Eds. Zofia Berdychowska and Zofia Bilut-Homplewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. II, 151-169.
312. Zingref, Julius Wilhelm. *Emblematum ethico-politicorum centuria*. Heidelberg: Clemens Ammon, 1664. Rpt. ed. by Arthur Henkel and Wolfgang Wiemann. 2 vols. Heidelberg: Carl Winter, 1986. I, 220 pp. II, 156 pp. With 100 engravings by Mettheus Merian.
313. Zouogbo, Jean Philippe. “Traduire le proverbe: À la recherche de concordances parémiologiques en bété pour la constitution d’un corpus trilingue allemand/français/bété.” *Meta: Journal des traducteurs*, 53, no. 2 (2008), 310-323.

Wolfgang Mieder  
 Department of German and Russian  
 422 Waterman Building  
 University of Vermont  
 85 South Prospect Street  
 Burlington, Vermont 05405  
 USA  
 E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu